叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 吉尔的胜利(the Triumph Of Jill) 000001

2. 吉尔的胜利(the Triumph Of Jill) 000002

3. 吉尔的胜利(the Triumph Of Jill) 000003

4. 吉尔的胜利(the Triumph Of Jill) 000004

5. 吉尔的胜利(the Triumph Of Jill) 000005

6. 吉尔的胜利(the Triumph Of Jill) 000006

7. 吉尔的胜利(the Triumph Of Jill) 000007

8. 吉尔的胜利(the Triumph Of Jill) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吉尔的胜利(The Triumph of Jill)

[ef] . [iː] . [mɪlz] [jʌŋ]
F . **E** . **Mills** **Young**
F . E . 米尔斯 年轻的

FE Mills Young

" [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][dʒɪl]
" **The** **Triumph** **of** **Jill**
" 这 胜利 的 吉尔

《吉尔的胜利》

" ['tʃæptə(r)] [wʌn] .
" **Chapter** **One** **.**
" 章 一 .

“第一章。

“ [ɑːt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,
“ **Art** **,** **”** **said** **the** **man** **,**
“ 艺术 , ” 说 这 男人 ,

“艺术，”那人说道。

[rɪ'gɑːdɪŋ] ['lɪŋgərɪŋli] [ə; eɪ][hɑːf] ['fɪnɪʃt] ['kænvəs] ['stændɪŋ] [ɒn][æn; ən] ['iːz(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]
regarding **lingeringly** **a** **half** **finished** **canvas** **standing** **on** **an** **easel** **in** **the** **middle** **of**
关于 久久地 一个 一半 完成的 帆布 常设 在 一个 画架 在 这 中间 的
[ðə; ði]['pɔːli; 'pʊəli] ['fɜːnɪʃt] [ruːm] ,
the **poorly** **furnished** **room** **,**
这 差 提供 房间 ,

目光久久地停留在摆放在简陋房间中央画架上的那幅未完成的油画上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
and **then** **the** **very** **insignificant** **little** **girl** **beside** **him** **,**
和 然后 这 非常 微不足道 小的 女孩 旁 他 ,

然后是他身边那个毫不起眼的小女孩，

[huː] [hæd; həd] [pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spenst] [wɪð] [lɒŋ] [kləʊðz] ,
who **had** **posed** **for** **him** **ever** **since** **she** **had** **dispensed** **with** **long** **clothes** **,**
WHO 有 摆拍 为了 他 曾经 自从 她 有 分发 和 长的 衣服 ,

自从她不再穿长裙后，就一直为他做模特。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['teɪkən][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə'gen] ,
and **subsequently** **taken** **to** **them** **,** **again** **,**
和 随后 已采取 到 他们 , 再次 ,

随后又被带给了他们。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pruːvd] [æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['mɒd(ə)l][frɒm; frəm][æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [pɔɪnt]
and **had** **always** **proved** **an** **unsatisfactory** **model** **from** **an** **artistic** **point**
和 有 总是 已证实 一个 不令人满意 模型 从 一个 艺术 观点
[ɒv; əv] [vjuː] ,
of **view** **,**
的 看法 ,

从艺术角度来看，它一直被证明是一个不令人满意的模型。

“ [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['riːəli] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,
“ **is** **the** **only** **thing** **really** **worth** **living** **for** **,**
“ 是 这 仅有的 事物 真的 值得 活的 为了 ,

“这是唯一真正值得为之而活的东西。”

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] [ðə; ðɪ][məʊst] ['bæli] ['rɒt(ə)n] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] — [æz; əz][ə; eɪ] [bred] ['wɪnɪŋ]

and	yet	it's	the	most	bally	rotten	thing	to	take	up	—	as	a	bread	winning
和	然而	它是	这	最多	巴利	烂	事物	到	拿	向上	—	作为	一个	面包	获胜

[prə'feʃn] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

profession	,	you	understand	.
职业	,	你	理解	.

然而，作为一份谋生职业，这却是最糟糕的选择，你懂的。

[wen] [juːv] [gɒt][ðə; ðɪ] [bred] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

When	you've	got	the	bread	,	and	plenty	of	it	,
什么时候	你已经	得到	这	面包	,	和	很多	的	它	,

当你有了面包，而且有很多面包的时候，

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['bʌtə(r)] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪsɪz]

it's	a	very	fine	way	of	getting	butter	to	it	,	and	in	exceptional	cases
它是	一个	非常	美好的	方式	的	获得	黄油	到	它	,	和	在	非凡的	案例

[prɪ'zɜːvz] [æz; əz] [wel] .

preserves	as	well	.
果酱	作为	出色地	.

这是一种非常好的获取黄油的方法，在特殊情况下，还可以获取果酱。

[aɪm] ['sɒri] , " [wɪð] [ə; eɪ] ['smʌðə] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ,

I'm	sorry	,	"	with	a	smothered	sigh	of	regret	,
我是	对不起	,	"	和	一个	窒息	叹	的	后悔	,

“对不起，”他压抑着悔意叹了口气说道。

“ [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ;

“	that	I	didn't	go	in	for	something	more	satisfactory	for	your	sake	;
“	那	我	没有	去	在	为了	某物	更多的	令人满意的	为了	你的	清酒	;

“为了你，我没有去做更令人满意的事情；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] ['iːzɪə] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['pegɪŋ] [aʊt] .

I	should	have	felt	easier	in	my	mind	when	it	came	to	pegging	out	.
我	应该	有	毛毡	更轻松	在	我的	头脑	什么时候	它	来了	到	钉住	出去	.

在退出比赛这件事上，我的心态应该更轻松一些。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][gɜːl][wɒz; wəz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] .

"	But	the	girl	was	enthusiastic	upon	the	subject	as	well	as	himself	.
"	但	这	女孩	曾是	热情的	之上	这	主题	作为	出色地	作为	他自己	.

“但女孩和他一样，对这个话题充满热情。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [laɪfs] [wɜːk] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn]

“	It	was	your	life's	work	,	"	she	answered	;	“	you	could	not	have	done
“	它	曾是	你的	生活的	工作	,	"	她	回答	;	“	你	可以	不是	有	完毕

['ʌðəwaɪz] . "

otherwise	.	"
否则	.	"

“这是你毕生的事业，”她回答说；“你不可能做出别的。”

“ [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['restləsli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['kʊʃ(ə)n] .

“	Perhaps	you	are	right	,	"	he	said	,	turning	his	head	restlessly	upon	the	cushion	.
“	也许	你	是	正确的	,	"	他	说	,	转弯	他的	头	躁动不安	之上	这	软垫	.

“也许你是对的，”他一边说着，一边不安地转动着枕在垫子上的头。

“ [maɪ] [laɪfs] [wɜːk] !

“	My	life's	work	!
“	我的	生活的	工作	!

“我毕生的事业！”

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	what	a	poor	thing	I	have	made	of	it	.
和	什么	一个	贫穷的	事物	我	有	制成	的	它	.

我把它搞砸了，真是太糟糕了。

[wɒt] [ə; eɪ][greɪnd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] . ”

What	a	grind	it	has	been	,	and	what	a	failure	. ”
什么	一个	研磨	它	有	到过	,	和	什么	一个	失败	. ”

这段路走来真是无比艰难，而且最终以失败告终。

“ [doʊnt] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['slɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] ,

“	Don't	,	dear	,	”	she	whispered	,	slipping	her	hand	into	his	with	a	caressing	,
“	不	,	亲爱的	,	”	她	低声说道	,	滑倒	她	手	进入	他的	和	一个	爱抚	,

[prə'tektɪŋ] ['dʒestʃə(r)] ;

protecting	gesture	;
保护	手势	;

“别这样，亲爱的，”她低声说道，同时将手轻轻滑入他的手中，带着爱抚和保护的姿态；

“ [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] .

“	it	hurts	me	to	hear	you	.
“	它	疼痛	我	到	听到	你	.

听到你这么说，我很难过。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] .

And	after	all	there	is	nothing	to	regret	.
和	后	全部	那里	是	没有什么	到	后悔	.

毕竟，没有什么可后悔的。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['hæpi] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ; [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

We	have	been	very	happy	together	,	you	and	I	;	I	wouldn't	have	had	it
我们	有	到过	非常	快乐的	一起	,	你	和	我	;	我	不会	有	有	它

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

你和我在一起一直都很幸福；我不会希望事情有所不同。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːldli] [sens] [wiː; wi] [mait] [nɒt][hæv; həv] [biːn]

If	you	had	been	more	successful	in	a	worldly	sense	we	might	not	have	been
如果	你	有	到过	更多的	成功的	在	一个	世俗	感觉	我们	可能	不是	有	到过

[ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] .

all	in	all	to	one	another	as	we	have	been	.
全部	在	全部	到	一	其他	作为	我们	有	到过	.

如果你在世俗意义上更成功一些，我们或许就不会像现在这样亲密无间了。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] . ”

We	have	always	managed	to	get	along	. ”
我们	有	总是	管理	到	得到	沿着	. ”

我们一直相处得很好。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] ['ærəgəns] ,

“	Yes	,	”	he	answered	with	a	touch	of	masculine	arrogance	,
“	是的	,	”	他	回答	和	一个	触碰	的	男性	傲慢	,

“是的，”他带着一丝男性特有的傲慢回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [wel] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['fɪnɪʃ] [ðæt]

“	it	was	all	right	so	long	as	I	was	well	,	but	I	shall	never	finish	that
“	它	曾是	全部	正确的	所以	长的	作为	我	曾是	出色地	,	但	我	将	绝不	结束	那

['kænvəs] ,

canvas	,
帆布	,

“只要我身体健康就好，但我永远也完成不了那幅画了。”

[dʒɪl] , [ðəʊ] [aɪv] [fɔːst] [maɪ'self][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ;

Jill	,	though	I've	forced	myself	to	work	to	the	last	;
吉尔	,	尽管	我已经	强制	我	到	工作	到	这	最后的	;

吉尔，虽然我强迫自己工作到最后一刻；

[bʌt; bət][aɪm] ['pegɪŋ] [aʊt][fɑːst] [naʊ] — [tuː] [legz][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

but	I'm	pegging	out	fast	now	—	two	legs	in	the	grave	,
但	我是	钉住	出去	快速地	现在	—	二	腿	在	这	严重	,

但我现在很快就要不行了——两条腿都已经入土了。

" [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [laɪt] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,

"	with	a	flash	of	humour	and	the	old	light	of	mirth	in	his	eyes	again	,
"	和	一个	闪光	的	幽默	和	这	老的	光	的	欢笑	在	他的	眼睛	再次	,

"他眼中再次闪过一丝幽默，又有了往日的笑意。"

" [ðəʊ] [aɪm] ['hæŋɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [graʊnd] [wɪð] [bəuθ][hændz] [laɪk] [ðə; ði] [tə'neɪʃəs]

"	though	I'm	hanging	on	to	the	upper	ground	with	both	hands	like	the	tenacious
"	尽管	我是	绞刑	在	到	这	上	地面	和	两个都	双手	喜欢	这	顽强

['begə(r)] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] ;

beggar	I	always	was	;
乞丐	我	总是	曾是	;

"虽然我像我一直以来那样，像个顽强的乞丐一样，双手紧紧抓住高地不放；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɒd] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌd(ə)nli] [drɒp] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [wʌn]

but	the	sods	are	giving	way	,	and	I	shall	suddenly	drop	out	of	sight	one
但	这	草皮	是	给予	方式	,	和	我	将	突然	降低	出去	的	视线	一

[deɪ] ,

day	,
天	,

但是，草皮正在松动，总有一天我会突然消失不见。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] , " [ðə; ði][sæd] [lʊk] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	then	—	and	then	,	"	the	sad	look	coming	back	to	his	face	,
和	然后	—	和	然后	,	"	这	伤心	看	未来	后退	到	他的	脸	,

然后——然后，"他脸上又浮现出悲伤的神色，

" [jʊl] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][laɪf] [ə'ləʊn] .

"	you'll	be	left	to	fight	the	battle	of	life	alone	.
"	你会	是	左边	到	斗争	这	战斗	的	生活	独自的	.

"你将独自面对人生的挑战。"

" [ðə; ði][gɜːrlz][lɪp] ['kwivəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)]

"	The	girl's	lip	quivered	,	and	she	turned	away	her	head	to	hide	her
"	这	女孩们	唇	颤抖	,	和	她	转向	离开	她	头	到	隐藏	她

[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

女孩的嘴唇颤抖着，她转过头去掩饰自己的情绪。

['fɪəf(ə)l] [ðæt] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [griːf] [wʊd] [hɜːt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['sædn] [hɪz; ɪz][lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] [ɒn]

fearful	that	any	display	of	grief	would	hurt	him	,	and	sadden	his	last	few	hours	on
可怕	那	任何	展示	的	悲伤	会	伤害	他	,	和	悲伤	他的	最后的	很少	小时	在

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

担心任何悲伤的流露都会伤害他，让他在人世间的最后几个小时充满悲伤。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kɒnfɪdəntli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] ;

"	I	shall	manage	,	"	she	answered	confidently	,	"	I	shall	teach	;
"	我	将	管理	,	"	她	回答	自信地	,	"	我	将	教	;

"我能行，"她自信地回答，"我能教书；

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [sed] [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒmpɪtənt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] ,

you	have	often	said	I	was	quite	competent	of	doing	that	,
你	有	经常	说	我	曾是	相当	胜任的	的	正在做	那	,

你曾多次说过我完全胜任这项工作，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [aɪ] [sel] [maɪ] [əʊn] [wɜːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

and	occasionally	I	sell	my	own	work	,	you	know	.	”
和	偶尔	我	卖	我的	自己的	工作	,	你	知道	.	”

你知道，我偶尔也会卖掉自己的作品。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ]['tælənt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd]

“	Yes	,	”	he	said	,	“	you	have	my	talent	,	and	I	have	taught	you	all	I	could
”	是的	,	”	他	说	,	“	你	有	我的	天赋	,	和	我	有	教授	你	全部	我	可以

.

:

.

“是的，”他说，“你继承了我的天赋，我已经尽我所能地教了你所有东西。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][mɔː(r)][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ;

But	I	wish	that	I	had	more	to	leave	you	;
但	我	希望	那	我	有	更多的	到	离开	你	;

但我希望我能留给你们更多;

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][səʊ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] . ”

there	will	be	so	little	after	all	the	expenses	are	paid	.	”
那里	将要	是	所以	小的	后	全部	这	开支	是	有薪酬的	.	”

扣除所有开支后，剩下的就所剩无几了。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɒdlz] — [maɪ][ɑːt] [skuːl] [stɒkt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə'sjuːmd]

“	There	are	the	models	—	my	art	school	stocked	,	”	she	replied	with	assumed
”	那里	是	这	模型	—	我的	艺术	学校	库存充足	,	”	她	回复	和	假定

['tʃɪəflnəs] .

cheerfulness	.
愉悦	.

“模特都在那儿——我们艺术学校都有，”她装出一副兴高采烈的样子回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

“	I	shall	be	only	awaiting	the	pupils	,	and	they	will	come	after	a	while	.
”	我	将	是	仅有的	等待中	这	学生	,	和	他们	将要	来	后	一个	尽管	.

“我只是在等学生们，他们过一会儿就会来。”

” [ðə; ði] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] [ˌnevəðə'les] .

”	The	speech	was	a	brave	one	,	but	her	heart	sank	nevertheless	.
”	这	演讲	曾是	一个	勇敢的	一	,	但	她	心	沉没	尽管如此	.

“她的演讲很勇敢，但她的心还是沉了下去。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feəli] [self] - [rɪ'laɪənt] ,

She	was	fairly	self	-	reliant	,
她	曾是	相当	自己	-	依赖	,

她相当独立自主。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːmi] [saɪd][ɒv; əv][laɪf][tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] ['dɪfɪkəlt]

but	she	had	seen	enough	of	the	seamy	side	of	life	to	realise	how	difficult
但	她	有	已见	足够的	的	这	卑鄙的	边	的	生活	到	意识到	如何	难的

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

但她见识过生活的阴暗面，明白生活有多么艰难。

['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

added	to	which	she	was	devoted	to	her	father	,	who	was	all	she	had
额外	到	哪个	她	曾是	奉献	到	她	父亲	,	WHO	曾是	全部	她	有

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

此外，她还非常爱她的父亲，父亲是她在这个世界上唯一的亲人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

and	the	knowledge	that	he	was	leaving	her	just	when	she	seemed	to
和	这	知识	那	他	曾是	离开	她	只是	什么时候	她	似乎	到

[niːd] [hɪm][məʊst][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪtə(r)] .

need	him	most	was	very	bitter	.
需要	他	最多	曾是	非常	苦的	.

得知他偏偏在她最需要他的时候离开她，这让她感到非常痛苦。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['kɒmreɪdz] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] , [ə; eɪ] [bɒnd] [ðæt] [hæd; həd]

They	had	been	comrades	ever	since	she	could	remember	,	a	bond	that	had
他们	有	到过	同志们	曾经	自从	她	可以	记住	,	一个	纽带	那	有

[meɪd] [ðə; ði] ['rəʊvɪŋ] ,

made	the	roving	,
制成	这	漫游	,

从她记事起，他们就是战友，这种情谊使他们开始了漂泊的生活。

[bəʊ'hiːmiən] [laɪf] ['veri] ['plez(ə)nt] ,

Bohemian	life	very	pleasant	,
波西米亚	生活	非常	令人愉快的	,

波西米亚生活非常愉快，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sevərɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ment] [ə; eɪ] [lɒs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evə(r)] [rɪ'pleɪs] — [ə; eɪ]

and	the	severing	of	which	meant	a	loss	that	nothing	could	ever	replace	—	a
和	这	切断	的	哪个	意思是	一个	损失	那	没有什么	可以	曾经	代替	—	一个

[vɔɪd] [nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [fɪl] .

void	no	one	else	could	fill	.
空白	不	一	别的	可以	充满	.

而这种关系的断裂意味着一种永远无法弥补的损失——一个无人能够填补的空缺。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] , ['iːv(ə)n] [geɪ] [æt; ət] [taɪmz] , [ðəʊ] [iːtʃ]

And	yet	she	continued	cheerful	and	bright	,	even	gay	at	times	,	though	each
和	然而	她	持续	快乐	和	明亮的	,	甚至	同性恋	在	时代	,	尽管	每个

[deɪ] [faʊnd] [hɪm] [wiːkə] ,

day	found	him	weaker	,
天	成立	他	较弱	,

然而，尽管他一天比一天虚弱，她依然保持着乐观开朗的心态，有时甚至显得很快乐。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] ['hevɪə] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['həʊpləs] .

and	her	own	heart	heavier	,	and	more	hopeless	.
和	她	自己的	心	较重	,	和	更多的	绝望	.

她自己的心情也更加沉重，更加绝望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [lʌmp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

But	she	choked	down	the	lump	that	was	always	rising	in	her	throat	,
但	她	窒息	向下	这	块	那	曾是	总是	上升	在	她	喉	,

但她强忍住一直涌上喉头的哽咽感。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ɪk'stɪərɪə(r)] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,

and	maintained	a	smiling	exterior	,	despite	her	grief	,
和	维持	一个	微笑	外部的	,	尽管	她	悲伤	,

尽管内心悲痛，她仍然保持着微笑。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]

until	there	was	no	need	to	conceal	her	feelings	any	longer	,	and	then
直到	那里	曾是	不	需要	到	隐藏	她	情怀	任何	更长	,	和	然后

['sɒrəʊ] [hæd; həd][ɪts] [weɪ] ,

sorrow	had	its	way	,
悲哀	有	它是	方式	,

直到她再也不需要掩饰自己的感情，然后悲伤便涌上心头。

[ænd; ənd] [faʊnd] [vent] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['wiːpɪŋ] ,

and	**found**	**vent**	**in**	**a**	**wild**	**burst**	**of**	**uncontrollable**	**weeping**	**,**
和	成立	发泄	在	一个	荒野	爆裂	的	不可控的	哭泣	,

然后，他找到了发泄的出口，爆发出一阵无法控制的嚎啕大哭。

[wɪtʃ] ['ɑːftə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [bəuθ][ɪt'self][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ,

which	**after**	**half**	**an**	**hour**	**exhausted**	**both**	**itself**	**and**	**her**	**,**
哪个	后	一半	一个	小时	筋疲力尽的	两个都	本身	和	她	,

半小时后，它和她都筋疲力尽了。

[ænd; ənd] [endid] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [kə'læps] .

and	**ended**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**general**	**collapse**	**.**
和	结束	在	一个	种类	的	一般的	坍塌	.

最终以全面崩溃告终。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [griːf] .

But	**there**	**was**	**very**	**little**	**time**	**in**	**which**	**to**	**indulge**	**the**	**luxury**	**of**	**grief**	**.**
但	那里	曾是	非常	小的	时间	在	哪个	到	放纵	这	奢华	的	悲伤	.

但他几乎没有时间去享受悲伤的奢侈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ;

There	**was**	**the**	**future**	**to**	**think**	**about**	**;**
那里	曾是	这	未来	到	思考	关于	;

还有未来需要考虑；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][dɪd][nɒt] [fiːl] ['greɪtli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ;

for	**it**	**was**	**necessary**	**to**	**live**	**even**	**if**	**one**	**did**	**not**	**feel**	**greatly**	**inclined**	**to**	**;**
为了	它	曾是	必要的	到	居住	甚至	如果	一	做过	不是	感觉	非常	倾斜	到	;

即使没有强烈的求生欲望，也必须活下去；

[ænd; ənd][səʊ][dʒɪl] [left] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni] ['bedruːm] [wɪð] [ɪts] ['sləʊpɪŋ] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [stəʊl] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	**so**	**Jill**	**left**	**her**	**tiny**	**bedroom**	**with**	**its**	**sloping**	**ceiling**	**,**	**and**	**stole**	**into**	**the**
和	所以	吉尔	左边	她	微小的	卧室	和	它是	倾斜的	天花板	,	和	偷窃	进入	这

['stjuːdiəʊ] ,

studio	**,**
工作室	,

于是，吉尔离开了她那间天花板倾斜的小卧室，悄悄溜进了工作室。

[beə(r)] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['mɒd(ə)l] [θrəʊn] , [ænd; ənd][kɑːsts] , [ɪts] ['iːz(ə)l] , ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kʌp(ə)l]

bare	**,**	**save**	**for**	**its**	**model**	**throne**	**,**	**and**	**casts**	**,**	**its**	**easel**	**,**	**table**	**,**	**and**	**couple**
裸	,	节省	为了	它是	模型	王座	,	和	演员	,	它是	画架	,	桌子	,	和	夫妻

[ɒv; əv] [keɪn] - ['kɑpər'bɑtəmd] [tʃeəz] ,

of	**cane**	**-**	**bottomed**	**chairs**	**,**
的	甘蔗	-	底部	椅子	,

除了模型宝座、石膏像、画架、桌子和几把藤椅之外，房间里空无一物。

[ɪts] [smel] [ɒv; əv] [steɪl] [tə'bækəʊ] , [ænd; ənd] [tʃiːz] ,

its	**smell**	**of**	**stale**	**tobacco**	**,**	**and**	**cheese**	**,**
它是	闻	的	陈旧	烟草	,	和	奶酪	,

它散发着陈旧烟草和奶酪的气味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] ['prez(ə)ns] [ðæt] [wʌns][hæd; həd][sæt][ðeə(r)] ['wɜːkɪŋ]

and	**the**	**memory**	**of**	**the**	**dear**	**presence**	**that**	**once**	**had**	**sat**	**there**	**working**
和	这	记忆	的	这	亲爱的	在场	那	一次	有	卫星	那里	在职的

[ænd; ənd] [wʊd] [wɜːk] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	**would**	**work**	**no**	**more**	**.**
和	会	工作	不	更多的	.

还有那位曾经坐在那里工作，如今却再也不会工作的亲人的记忆。

[wɪð] [aɪz] ['blaɪndɪd][baɪ] [tɪəz] , [ænd; ənd][hændz] [ðæt] ['trembld] [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] [dʌst] [ðə; ði]

With	eyes	blinded	by	tears	,	and	hands	that	trembled	she	proceeded	to	dust	the
和	眼睛	失明	经过	眼泪	,	和	双手	那	颤抖	她	继续	到	灰尘	这

['mɒdlz] ,

models	,
模型	,

她泪眼朦胧，双手颤抖，继续为模型掸去灰尘。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [raɪts] ,

and	put	the	room	to	rights	,
和	放	这	房间	到	权利	,

把房间收拾妥当，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ][hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɪl] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pɪktʃə(r)] — [hɜ:(r); hə(r)]

and	as	she	did	so	her	glance	fell	upon	the	still	unfinished	picture	—	her
和	作为	她	做过	所以	她	瞥一眼	跌倒	之上	这	仍然	未完成	图片	—	她

['fɑ:.ðərz] [lɑ:st] [wɜ:k] — [ænd; ənd] ,

father's	last	work	—	and	,
父亲的	最后的	工作	—	和	,

于是，她的目光落在了那幅尚未完成的画作上——那是她父亲的遗作——然后，

['letɪŋ] [ðə; ði] ['dʌstɪŋ] [brʌʃ] [fɔ:l][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

letting	the	dusting	brush	fall	from	her	hand	,
出租	这	除尘	刷子	落下	从	她	手	,

她手中的掸子滑落下来。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'pɒləʊ] ['belvɪˌdɪr] [ænd; ənd] [wept] [ə'freʃ] .

she	threw	her	arms	about	the	neck	of	the	Apollo	Belvidere	and	wept	afresh	.
她	扔	她	武器	关于	这	脖子	的	这	阿波罗	贝尔维德	和	哭泣	重新	.

她双臂环抱住贝尔维德雷阿波罗雕像的脖子，再次痛哭起来。

[hɜ:(r); hə(r)][nekst] [mu:v] , [wen] [ðɪs] [nju:] ['aʊtbɜ:st] [hæd; həd] [səb'said] ,

Her	next	move	,	when	this	new	outburst	had	subsided	,
她	下一个	移动	,	什么时候	这	新的	爆发	有	平静下来	,

等这波新的爆发平息下来后，她的下一步行动是：

[wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv] ['klaɪti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd]

was	to	take	down	the	bust	of	Clytie	from	the	shelf	on	which	it	stood
曾是	到	拿	向下	这	摔碎	的	克莱蒂	从	这	架子	在	哪个	它	站立

[ænd; ənd] ['tendəli] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [speks] [ɒv; əv] [dʌst] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ə'laʊd] [tu:; tə]['gæðə(r)]

and	tenderly	remove	the	specks	of	dust	that	had	been	allowed	to	gather
和	温柔地	消除	这	斑点	的	灰尘	那	有	到过	允许	到	收集

[ðeə(r)] [θru:] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][sæd] [deɪz] .

there	through	the	inevitable	neglect	of	the	past	sad	days	.
那里	通过	这	不可避免的	忽视	的	这	过去的	伤心	天	.

就是将克吕提厄的半身像从架子上取下来，轻轻地拂去因过去那些悲伤的日子里不可避免的疏忽而积聚在那里的灰尘。

[ðɪs] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['feɪvərɪt] ['mɒd(ə)l] .

This	had	been	her	father's	favourite	model	.
这	有	到过	她	父亲的	最喜欢的	模型	.

这是她父亲最喜欢的型号。

[hi:; hi][hæd; həd] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['wɜ:ldlinəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ə; eɪ]

He	had	liked	it	on	account	of	a	certain	worldliness	of	expression	—	a
他	有	喜欢	它	在	帐户	的	一个	肯定	世俗	的	表达	—	一个

[tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [i:v] ,

touch	of	the	old	Eve	,
触碰	的	这	老的	前夕	,

他喜欢它，是因为其中蕴含着某种世故的表达方式——带着一丝古老夏娃的韵味。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] — [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [lækt] !

he	had	been	wont	to	say	—	which	the	others	lacked	!
他	有	到过	惯于	到	说	—	哪个	这	其他的	缺乏	!

他以前常说的话——正是其他人所缺乏的!

[ænd; ənd][səʊ] [ˌhens'fɔːθ] ['klaɪti] [wʊd] [pə'zes] [æn; ən] ['ædɪd] [ə'trækʃ(ə)n] ,

and	so	henceforth	Clytie	would	possess	an	added	attraction	,
和	所以	今后	克莱蒂	会	具有	一个	额外	景点	,

因此，从此克吕提厄将增添一份额外的魅力。

[ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['sentɪmənt] .

a	new	interest	for	her	born	of	pure	sentiment	.
一个	新的	兴趣	为了	她	出生	的	纯的	情绪	.

这是她出于纯粹情感而产生的新兴趣。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [set] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [aʊt]

When	she	had	arranged	the	room	to	her	satisfaction	she	set	about	writing	out
什么时候	她	有	安排	这	房间	到	她	满意	她	放	关于	写作	出去

[hɜː(r); hə(r)] [əd'vɜːtɪsmənt] ,

her	advertisement	,
她	广告	,

当她把房间布置得满意后，就开始撰写广告。

[nəʊ] ['veri] ['leŋθi] ['mætə(r)] ,

no	very	lengthy	matter	,
不	非常	冗长	事情	,

没什么特别复杂的事，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [kən'tɪnjuəli] [ɒv; əv] [leɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪg'zæktli]

for	she	had	thought	about	it	so	continually	of	late	that	she	knew	exactly
为了	她	有	想法	关于	它	所以	持续	的	晚的	那	她	知道	确切地

[haʊ] [tuː; tə] [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

how	to	word	it	.
如何	到	单词	它	.

因为近来她一直在思考这件事，所以她很清楚该如何措辞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [nɒt][tuː; tə][let] ['piːp(ə)l]

She	had	come	to	the	conclusion	that	it	would	be	better	not	to	let	people
她	有	来	到	这	结论	那	它	会	是	更好的	不是	到	让	人们

[nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] ,

know	that	she	was	just	starting	,
知道	那	她	曾是	只是	开始	,

她最终得出结论，最好不要让别人知道她才刚刚起步。

[səʊ] [ɪk'sprest] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɒnkə'mɪtəl] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

so	expressed	herself	in	a	noncommittal	sort	of	way	as	follows	:
所以	表达	她自己	在	一个	不置可否	种类	的	方式	作为	跟随	:

于是，她以一种模棱两可的方式表达了自己的看法，如下:

— “ [mɪs] ['ɜːrskɪnz] [ɑːt] [skuːl] [wɪl] [ˌɑːr 'iː] - ['əʊpən][ɒn]['dʒænjuəri] 15th .

—	“	Miss	Erskine's	Art	School	will	re	-	open	on	January	15th	.
—	“	错过	厄斯金的	艺术	学校	将要	关于	-	打开	在	一月	15th	.

—“厄斯金小姐的艺术学校将于1月15日重新开学。

['klɑːsɪz] , ['tjuːzdeɪz] [ænd; ənd] ['fraidiz] [naɪn] : - [tuː; tə] - : - [piː] . [em] . , [ænd; ənd][ˌtuː'tuː] : - —

Classes	,	Tuesdays	and	Fridays	9	:	30	to	12	:	30	p	.	m	.	,	and	2	:	30	—
课程	,	星期二	和	星期五	9	:	-	到	-	:	-	p	.	米	.	,	和	2	:	-	—

[fɔːr] : - [piː] . [em] . ,

4	:	30	p	.	m	.	,
4	:	-	p	.	米	.	,

课程时间：周二和周五上午 9:30 至 12:30，以及下午 2:30 至 4:30。

[dʒi'ɒmətri] ['klɑːsɪz] ['evri] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [frɒm; frəm]['sɛvən] : - [tuː; tə][naɪn] [ə'klɑːk] .

Geometry	**Classes**	**every**	**Wednesday**	**evening**	**from**	**7**	**:**	**30**	**to**	**9**	**o'clock**	**.**
几何学	课程	每一个	周三	晚上	从	7	:	-	到	9	点钟	.

每周三晚上 7:30 至 9:00 上几何课。

" [ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [deɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd]

"	**Then**	**followed**	**the**	**address**	**and**	**date**	**,**	**and**	**the**	**advertisement**	**was**	**completed**
"	然后	随后	这	地址	和	日期	,	和	这	广告	曾是	完全的

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

and	**ready**	**to**	**appear**	**.**
和	准备好	到	出现	.

“然后是地址和日期，广告就完成了，可以刊登了。”

[səʊ][fɑː(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['iːzi] , [bʌt; bət][dʒɪl] [hɜː'self] [felt] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sæŋgwɪn] [ɒv; əv]

So	**far**	**everything**	**was**	**easy**	**,**	**but**	**Jill**	**herself**	**felt**	**by**	**no**	**means**	**sanguine**	**of**
所以	远的	一切	曾是	简单的	,	但	吉尔	她自己	毛毡	经过	不	方法	乐观	的

[rɪ'zʌlts] .

results	**.**
结果	.

到目前为止一切都很顺利，但吉尔本人对结果却丝毫没有信心。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði][ləʊ'kæləti][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

For	**one**	**thing**	**the**	**locality**	**was**	**not**	**very**	**desirable**	**,**
为了	一	事物	这	地点	曾是	不是	非常	理想	,

首先，这个地方并不理想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːt] [skuːl] [kə'mɑːnd] [wɒt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [haʊs] ['hʌntɪŋ] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] , [ə; eɪ]

and	**the**	**Art**	**School**	**commanded**	**what**	**many**	**people**	**in**	**house**	**hunting**	**insist**	**upon**	**,**	**a**
和	这	艺术	学校	命令	什么	许多	人们	在	房子	打猎	坚持	之上	,	一个

['lɒfti] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

lofty	**situation**	**,**
高远	情况	,

而这所艺术学院则拥有许多购房者所坚持的——优越的地理位置。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] ['ɪnstəns] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [steəz] .

but	**in**	**the**	**latter**	**instance**	**,**	**of**	**course**	**,**	**it**	**has**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**stairs**	**.**
但	在	这	后者	实例	,	的	课程	,	它	有	没有什么	到	做	和	楼梯	.

当然，后一种情况与楼梯无关。

[mɪs] ['ɜːrskɪnz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz][fɔː(r)] ['stɔːri] [haɪ] ,

Miss	**Erskine's**	**establishment**	**was**	**four**	**storeys**	**high**	**,**
错过	厄斯金的	建立	曾是	四	楼层	高的	,

厄斯金小姐的店铺有四层楼高，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hint] [ˌʌn'kaɪndli] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn] [kləʊz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]

and	**the**	**shape**	**of**	**the**	**ceiling**	**hinted**	**unkindly**	**at**	**being**	**in**	**close**	**communication**
和	这	形状	的	这	天花板	暗示	不友善的	在	存在	在	关闭	沟通

[wɪð] [ðə; ði] [sleɪts] .

with	**the**	**slates**	**.**
和	这	石板	.

天花板的形状令人不快地暗示着它与石板紧密相连。

[wʊd] ['enibɒdi] [huː] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][tju'ɪʃ(ə)n][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ðəʊz]

Would	**anybody**	**who**	**was**	**able**	**to**	**pay**	**for**	**tuition**	**be**	**willing**	**to**	**climb**	**those**
会	任何人	WHO	曾是	有能力的	到	支付	为了	学费	是	愿意的	到	爬	那些

[steəz] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

stairs	**twice**	**a**	**week**	**,**
楼梯	两次	一个	星期	,

任何有能力支付学费的人都愿意每周爬两次楼梯吗?

['nærəʊ] [ænd; ənd] [stiːp] , [ænd; ənd] [dɑːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəs] , [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]

narrow	and	steep	,	and	dark	enough	to	be	dangerous	,	not	to	mention	the
狭窄的	和	陡	,	和	黑暗的	足够的	到	是	危险的	,	不是	到	提到	这

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

道路狭窄陡峭，光线昏暗，十分危险，更不用说漫天飞扬的尘土了。

[wɪtʃ] [ðə; ði][əb'skjʊərəti][hɪd] ,

which	the	obscurity	hid	,
哪个	这	朦胧	隐藏	,

被黑暗掩盖的，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌnz] [ɒl'fæktəri] ['ɔːgən] [dɪ'tektɪd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [æz; əz][wʌn] [wend] [wʌnz] [wei]

but	which	one's	olfactory	organ	detected	unmistakably	as	one	wended	one's	way
但	哪个	一个人的	嗅觉	器官	检测到	毫无疑问	作为	一	温德	一个人的	方式

['wɪərəli] [ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] ?

wearily	up	or	down	?
疲劳	向上	或者	向下	?

但是，当一个人疲惫地向上或向下走时，哪一个人的嗅觉器官能够毫无疑问地被察觉呢?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] ,

No	,	it	did	not	seem	very	probable	,
不	,	它	做过	不是	似乎	非常	可能	,

不，这似乎不太可能。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] [həʊp] [ɪn]

and	yet	it	was	just	possible	enough	to	leave	a	margin	of	hope	in
和	然而	它	曾是	只是	可能的	足够的	到	离开	一个	利润	的	希望	在

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌðəwaɪz] [dɪ'spɒndənt] ['riːzənɪŋ] .

her	otherwise	despondent	reasoning	.
她	否则	沮丧的	推理	.

然而，即便如此，在她原本绝望的思考中，仍然留下了一丝希望。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [dʒɪl][hæd; həd][ðə; ði] ['sɒri] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn]

The	next	day	,	Jill	had	the	sorry	satisfaction	of	seeing	her	advertisement	in
这	下一个	天	,	吉尔	有	这	对不起	满意	的	看到	她	广告	在

[prɪnt] .

print	.
打印	.

第二天，吉尔悲喜交加地看到了自己刊登在报纸上的广告。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stʌk] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kɒləms] ,

It	was	stuck	away	in	a	corner	of	one	of	the	least	important	columns	,
它	曾是	卡住	离开	在	一个	角落	的	一	的	这	至少	重要的	列	,

它被塞在最不重要的一栏的角落里。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [lʊk] ['veri] [ɪm'pəʊzɪŋ] ,

and	did	not	look	very	imposing	,
和	做过	不是	看	非常	气势磅礴	,

而且看起来并不十分威武。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ɒv; əv][praɪd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

but	it	occasioned	her	a	little	thrill	of	pride	all	the	same	,
但	它	引发	她	一个	小的	刺激	的	自豪	全部	这	相同的	,

但这仍然让她感到一丝自豪。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [wɜːk] ,

and	gave	her	fresh	heart	to	return	to	work	,
和	给予	她	新鲜的	心	到	返回	到	工作	,

这让她重燃斗志，重新投入工作。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kænvəs] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

though	she	had	endeavoured	to	sell	a	small	canvas	that	morning	for	a
尽管	她	有	努力	到	卖	一个	小的	帆布	那	早晨	为了	一个

[prə'pɔːʃənli] [smɔːl] [sʌm] [ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] ,

proportionally	small	sum	and	had	failed	,
按比例	小的	和	和	有	失败的	,

虽然她那天早上曾试图以较低的价格出售一幅小幅油画，但却失败了。

[ə; eɪ][fækt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪks'tʃekə(r)] , [nɒt] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] [greɪt]

a	fact	,	considering	the	state	of	her	exchequer	,	not	conducive	to	great
一个	事实	,	考虑	这	状态	的	她	国库	,	不是	有利的	到	伟大的

[ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] .

exhilaration	.
兴奋	.

考虑到她当时的财政状况，这实在令人难以高兴。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [rent] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] ,

Fortunately	,	the	rent	was	settled	for	the	next	six	months	,
幸运的是	,	这	租	曾是	定居	为了	这	下一个	六	几个月	,

幸运的是，接下来六个月的房租已经敲定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm] [fʌndz] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] — [wel] , ['sʌmθɪŋ]

and	she	had	still	some	funds	in	hand	,	and	after	that	—	well	,	something
和	她	有	仍然	一些	资金	在	手	,	和	后	那	—	出色地	,	某物

[wʊd] [tɜːn] [ʌp] .

would	turn	up	.
会	转动	向上	.

她手头还有一些资金，之后——嗯，总会有办法的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] [dʒɪl][sæt][æt; ət] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒækɪt][ɒn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

For	the	sake	of	economy	Jill	sat	at	work	with	a	jacket	on	and	her
为了	这	清酒	的	经济	吉尔	卫星	在	工作	和	一个	夹克	在	和	她

[bæk] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['empti] [greɪt] ,

back	turned	towards	the	empty	grate	,
后退	转向	向	这	空的	格特	,

为了省钱，吉尔上班时穿着外套，背对着空荡荡的炉栅。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [kəʊld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪ'keɪm] [səʊ] [nʌm]

but	the	weather	was	particularly	cold	,	and	her	hands	became	so	numbed
但	这	天气	曾是	特别	寒冷的	,	和	她	双手	成为	所以	麻木

,

,

,

但是天气特别冷，她的手都冻麻了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld][ðə; ði] ['brʌʃɪz] ;

that	she	could	not	hold	the	brushes	;
那	她	可以	不是	抓住	这	刷子	;

她拿不住画笔；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ]['faɪə(r)]

and	on	the	third	day	she	was	obliged	to	give	in	and	indulge	in	a	fire
和	在	这	第三	天	她	曾是	有义务	到	给	在	和	放纵	在	一个	火

[ə'gen] .

again	.
再次	.

第三天，她不得不屈服，再次放纵自己生火。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][səʊld][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

Soon	after	that	,	she	sold	a	picture	and	received	a	commission	for	another	,
很快	后	那	,	她	卖	一个	图片	和	已收到	一个	委员会	为了	其他	,

此后不久，她卖出了一幅画，并接到了另一幅画的委托。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [æt; ət] [wʌns] ;

which	she	set	to	work	on	at	once	;
哪个	她	放	到	工作	在	在	一次	;

她立即着手处理此事；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlməʊst] [lait] [hɑːtɪd]

and	for	the	first	time	since	her	father's	death	she	felt	almost	light	hearted
和	为了	这	第一的	时间	自从	她	父亲的	死亡	她	毛毡	几乎	光	心地

.

:

.

父亲去世后，她第一次感到心情轻松了许多。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənz] [wiːl] [ɪz] ['seldəm] ['steɪʃənri] [lɒŋ] ,

But	fortune's	wheel	is	seldom	stationary	long	,
但	命运的	车轮	是	很少	静止的	长的	,

但命运之轮很少长时间静止不动。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['sekənd] ['kænvəs] [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [dɪ'mɑːnd]

and	after	she	had	completed	the	second	canvas	there	seemed	no	further	demand
和	后	她	有	完全的	这	第二	帆布	那里	似乎	不	更远	要求

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒiz] .

upon	her	energies	.
之上	她	能量	.

完成第二幅画作后，她的精力似乎再也没有被占用了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌpəːsi'viə] , ['peɪntɪŋ] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] ,

This	was	discouraging	,	but	still	she	persevered	,	painting	all	morning	,
这	曾是	令人沮丧	,	但	仍然	她	坚持不懈	,	绘画	全部	早晨	,

这让她很沮丧，但她仍然坚持不懈，整个上午都在画画。

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl]

and	spending	the	afternoons	trying	to	sell	her	work	,	returning	after	nightfall
和	开支	这	下午	尝试	到	卖	她	工作	,	返回	后	黄昏

,

,

,

她每天下午都忙着推销自己的作品，直到天黑后才回来。

[kəʊld] [ænd; ənd] ['wɪəri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɑːk] , ['tʃɪələs] [ruːm] ,

cold	and	weary	to	a	dark	,	cheerless	room	,
寒冷的	和	厌倦	到	一个	黑暗的	,	冷冷清清	房间	,

寒冷而疲惫地走进一间黑暗、阴森的房间。

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] ['ɜːli] [tuː; tə] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɔːmθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ]

and	creeping	early	to	bed	for	the	sake	of	warmth	,	and	the	saving
和	爬行	早期的	到	床	为了	这	清酒	的	温暖	,	和	这	保存

[ɒv; əv] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

of	unnecessary	illumination	.
的	不必要	照明	.

为了保暖，也为了节省不必要的照明，人们早早地就上床睡觉了。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [ə; eɪ] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['tʃɪəf(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] ,

One	morning	as	she	sat	at	work	in	a	by	no	means	cheerful	frame	of	mind	,
一	早晨	作为	她	卫星	在	工作	在	一个	经过	不	方法	快乐	框架	的	头脑	,

一天早晨，她坐在办公室里，心情很不愉快。

['hævɪŋ] [meɪd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['veri] [skænt] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [səʊld] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [deɪ] ,

having	made	only	a	very	scant	breakfast	,	and	unless	she	sold	something	that	day	,
拥有	制成	仅有的	一个	非常	稀少	早餐	,	和	除非	她	卖	某物	那	天	,

她只做了非常简单的早餐，除非她当天能卖出什么东西，

['siːɪŋ] [bʌt; bət] [smɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] ['leɪtə(r)] [ɒn] ,

seeing	but	small	chance	of	making	a	more	substantial	meal	later	on	,
看到	但	小的	机会	的	制作	一个	更多的	重大的	一顿饭	之后	在	,

看来之后不太可能吃到更丰盛的一餐。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɒn] [ðə; ðɪ] [steəz] , [ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] ['hevi] ['fʊtstep] ,

she	was	interrupted	by	the	sound	of	a	footstep	on	the	stairs	,	a	blundering	heavy	footstep	,
她	曾是	中断	经过	这	声音	的	一个	脚步	在	这	楼梯	,	一个	笨拙	重的	脚步	,

她被楼梯上的脚步声打断了，那是沉重而笨拙的脚步声。

[ðæt] [kɪkt] [iːtʃ] [steə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [stæmp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɒp] ,

that	kicked	each	stair	it	mounted	,	and	finally	came	down	with	a	stamp	at	the	top	,
那	踢	每个	楼梯	它	安装	,	和	最后	来了	向下	和	一个	邮票	在	这	顶部	,

它每爬上一级台阶都会踢一下，最后在顶端落下时会踩出一个印记。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ə; eɪ] [step] [tuː] ['meni] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gluːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɔːθ] ['stɔːri] ['lændɪŋ] .

having	taken	a	step	too	many	in	the	gloom	of	a	fourth	storey	landing	.
拥有	已采取	一个	步	也	许多	在	这	愁云	的	一个	第四	层	降落	.

在昏暗的四楼楼梯平台上，不小心多走了一步。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [traɪ] ['ɛniˌbɑːdiz] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fʊtstep] [sed] “ [dæm] !

It	was	enough	to	try	anybody's	temper	,	and	the	owner	of	the	footstep	said	“	damn	!
它	曾是	足够的	到	尝试	任何人的	脾气	,	和	这	所有者	的	这	脚步	说	“	该死	!

这足以激怒任何人，发出脚步声的人说道：“该死！”

” ['ɔːdəbli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [mɪs] ['ɜːrskɪnz] [ɪə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['iːz(ə)l] .

”	audibly	enough	to	reach	Miss	Erskine's	ear	as	she	sat	before	her	easel	.
”	可听见的	足够的	到	抵达	错过	厄斯金的	耳朵	作为	她	卫星	前	她	画架	.

“声音清晰可闻，厄斯金小姐坐在画架前，耳朵都能听到。”

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æz; əz] ['prɒmptli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒkt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

She	rose	as	promptly	as	though	he	had	knocked	and	opened	the	door	.
她	玫瑰	作为	及时	作为	尽管	他	有	敲门	和	打开	这	门	.

她立刻起身，仿佛他已经敲过门并打开了门一样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðəʊz] [steəz] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] .

She	had	climbed	those	stairs	so	often	herself	that	she	found	it	easy	to	make	allowances	.
她	有	攀登	那些	楼梯	所以	经常	她自己	那	她	成立	它	简单的	到	制作	津贴	.

她自己爬过那些楼梯无数次，所以很容易做出让步。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

Not	for	one	moment	did	she	suppose	that	the	visit	was	intended	for	her	,
不是	为了	一	片刻	做过	她	认为	那	这	访问	曾是	故意的	为了	她	,

她丝毫没有想到这次拜访是专门为她准备的。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ;

—	it	was	a	mistake	that	had	happened	before	,	but	not	often	;
—	它	曾是	一个	错误	那	有	发生	前	,	但	不是	经常	;

——这是一个以前发生过但并不常见的错误；

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['piːp(ə)l] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðəʊz] [mɪ'steɪks] ['ləʊə(r)] [daʊn] ,

as	a	rule	people	preferred	to	make	those	mistakes	lower	down	,
作为	一个	规则	人们	首选	到	制作	那些	错误	降低	向下	,

一般来说，人们更倾向于在较低层次上犯错。

— ['naɪðə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] ['pjuːp(ə)lz] ;

—	neither	did	it	cross	her	mind	to	imagine	that	it	might	mean	pupils	;
—	两者都不	做过	它	叉	她	头脑	到	想象	那	它	可能	意思是	学生	;

——她也从未想到这可能指的是学生；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [laɪn] ,

she	had	given	up	all	hope	of	anything	in	that	line	,
她	有	给定	向上全部	希望	的	任何事物	在	那	线	,	

她已经放弃了在这方面的一切希望。

[hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [əd'vɜːtɪsmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [səʊ]

had	almost	forgotten	the	poor	little	advertisement	that	she	had	felt	so
有	几乎	被遗忘的	这	贫穷的	小的	广告	那	她	有	毛毡	所以

[praʊd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [prɪnt] ;

proud	to	read	in	print	;
自豪的	到	读	在	打印	;

她几乎忘记了那则让她引以为豪的、不起眼的小广告；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] ;

it	seemed	so	long	ago	since	it	had	been	written	;
它	似乎	所以	长的	前	自从	它	有	到过	书面	;

感觉这篇文章写于很久以前；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [θriː] [wiːks] .

and	yet	it	was	not	quite	three	weeks	.
和	然而	它	曾是	不是	相当	三	周	.

然而，时间还不到三周。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

A	young	man	stood	outside	in	the	narrow	passage	at	the	head	of	the	stairs	,
一个	年轻的	男人	站立	外部	在	这	狭窄的	通道	在	这	头	的	这	楼梯	,

一个年轻男子站在楼梯尽头的狭窄通道外，

[ə; eɪ][bɪg] [jʌŋ] [mæn] — [ˌdɪsprə'pɔːʃənətli] [bɪg][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][dʒɪl] ,

a	big	young	man	—	disproportionately	big	he	appeared	to	Jill	,
一个	大的	年轻的	男人	—	不成比例地	大的	他	出现	到	吉尔	,

他是个身材高大的年轻男子——在吉尔看来，他的身材比例显得异常魁梧。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsprə'pɔːʃənətli] [kræmpt]

but	that	was	only	because	his	surroundings	were	disproportionately	cramped
但	那	曾是	仅有的	因为	他的	周围环境	是	不成比例地	狭窄

.

:

.

但这仅仅是因为他所处的环境过于狭小。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['mʌskjələ(r)]

He	was	in	reality	a	very	fine	young	man	,	with	a	good	deal	of	muscular
他	曾是	在	现实	一个	非常	美好的	年轻的	男人	,	和	一个	好的	交易	的	肌肉发达的

[dɪ'veləpmənt] ,

development	,
发展	,

他实际上是个非常优秀的年轻人，肌肉发育得很好。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] [legz] .

and	a	pair	of	long	legs	.
和	一个	一对	的	长的	腿	.

还有一双大长腿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [siːn] [tuː; tə] [ədˈvɑːntɪdʒ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

He	was	not	seen	to	advantage	just	at	that	moment	for	he	was
他	曾是	不是	已见	到	优势	只是	在	那	片刻	为了	他	曾是

[ˈlʊkɪŋ] [dɪˈsaɪdɪdli] [aʊt][ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)] ,

looking	decidedly	out	of	humour	,
寻找	绝对地	出去	的	幽默	,

他当时的处境并不好，因为他看起来明显很不高兴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [təˈgeðə(r)] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə]

and	his	brows	were	drawn	together	over	his	eyes	until	he	appeared	to
和	他的	眉毛	是	绘制	一起	超过	他的	眼睛	直到	他	出现	到

[skaʊl] .

scowl	.
皱眉头	.

他的眉头紧紧地皱在一起，看起来像是在怒目而视。

[hiː; hi] [baʊd] [ˈgreɪvli] [ɒn] [ˈsiːɪŋ] [dʒɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪˈlækst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

He	bowed	gravely	on	seeing	Jill	,	and	his	face	relaxed	a	little	.
他	鞠躬	严重地	在	看到	吉尔	,	和	他的	脸	轻松	一个	小的	.

他见到吉尔后，郑重地鞠了一躬，脸上的表情稍微放松了一些。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn] , [bʌt; bət][dʒɪl] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	began	,	but	Jill	cut	him	short	.
“	我	求	你的	赦免	,	”	他	开始	,	但	吉尔	切	他	短的	.

“请再说一遍，”他刚开口，就被吉尔打断了。

“ [doʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈprɒmptli] .

“	Don't	mention	it	,	”	she	answered	promptly	.
“	不	提到	它	,	”	她	回答	及时	.

“不用客气，”她立即回答道。

“ [aɪ] [ˈwʌznt] [səˈpraɪzd] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ; [aɪ][hæv; həv][felt] [ðæt] [weɪ] [maɪˈself] [ˈsʌmtaɪmz] — [dʒʌst][æt; ət]

“	I	wasn't	surprised	in	the	least	;	I	have	felt	that	way	myself	sometimes	—	just	at
“	我	不是	惊讶	在	这	至少	;	我	有	毛毡	那	方式	我	有时	—	只是	在

[fɜːst] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

first	,	you	know	.
第一的	,	你	知道	.

“我一点也不感到惊讶；我自己有时也有过这种感觉——只是一开始是这样，你知道的。”

” [hiː; hi] [stɛərd] [ˈrɑːðə(r)] .

”	He	stared	rather	.
”	他	凝视	相当	.

他只是盯着看。

[nɒt] [ˈbiːɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈkwɒlətɪ] [ænd; ənd] [ˈθɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɑːθ] [ænd; ənd][ˈplɑːstə(r)]

Not	being	acquainted	with	the	quality	and	thickness	of	the	lath	and	plaster
不是	存在	熟人	和	这	质量	和	厚度	的	这	板条	和	石膏

[ɒv; əv] [ðæt] [ləʊˈkælətɪ] ,

of	that	locality	,
的	那	地点	,

由于不熟悉当地木条和灰泥的质量和厚度，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [kə'nekt] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [wɪð] [ðə; ði][maɪld][ˌɪdʒækju'leɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [ə'praɪzd]

he	did	not	connect	her	speech	with	the	mild	ejaculation	that	had	apprised
他	做过	不是	连接	她	演讲	和	这	温和的	射精	那	有	已获知

[hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp] ,

her	of	the	fact	that	he	had	reached	the	top	,
她	的	这	事实	那	他	有	达到	这	顶部	,

他没有把她的话和刚才那轻微的射精联系起来，而那次射精让她意识到他已经达到了高潮。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðəʊz] [steəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

and	had	mounted	those	stairs	for	the	first	time	,
和	有	安装	那些	楼梯	为了	这	第一的	时间	,

那是他第一次登上那些楼梯。

[ænd; ənd][hiː; hi]['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːnst] [ə'pɒn][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

and	he	rather	inclined	to	the	belief	that	he	had	chanced	upon	a	lunatic	.
和	他	相当	倾斜	到	这	信仰	那	他	有	偶然	之上	一个	疯子	.

他相当倾向于相信自己偶然遇到了一位疯子。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [mɪs] ['ɜːskɪn] [laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	I	was	informed	that	Miss	Erskine	lives	here	,	”	he	continued	,
“	我	曾是	知情的	那	错过	厄斯金	生活	这里	,	”	他	持续	,

“我听说厄斯金小姐住在这里，”他继续说道。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pælət] [ænd; ənd] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

glancing	at	the	palette	and	mhalstick	in	her	hand	,
瞥了一眼	在	这	调色板	和	-	在	她	手	,

她瞥了一眼手中的调色盘和眉笔，

[wɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] .

which	in	her	haste	she	had	forgotten	to	put	down	.
哪个	在	她	匆忙	她	有	被遗忘的	到	放	向下	.

她匆忙之中忘记放下它了。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

Instantly	she	perceived	that	he	had	not	followed	her	train	of	thought	,
即刻	她	感知	那	他	有	不是	随后	她	火车	的	想法	,

[ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [spiːtʃ] .

and	regretted	her	former	speech	.
和	后悔	她	以前的	演讲	.

她立刻意识到他没有跟上她的思路，后悔自己刚才说的话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] “ [əʊ] !

Then	she	said	“	Oh	!
然后	她	说	“	哦	!

然后她说：“哦！”

” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [felt] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

”	because	she	did	not	know	what	else	to	say	,	and	felt	glad	that	she	had	a
”	因为	她	做过	不是	知道	什么	别的	到	说	,	和	毛毡	高兴的	那	她	有	一个

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

因为她不知道还能说什么，而且很高兴自己生起了火。

“ [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] ?

“	Won't	you	come	inside	?
“	惯于	你	来	里面	?

“你不进来吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [mɪs] ['ɜːrskɪnz] ['pjuːp(ə)lz] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

He	took	her	for	one	of	Miss	Erskine's	pupils	,	and	followed	her	in
他	采取	她	为了	一	的	错过	厄斯金的	学生	,	和	随后	她	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

他把她当成了厄斯金小姐的学生，默默地跟着她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

She	shut	the	door	behind	him	,
她	关闭	这	门	在后面	他	,

她在他身后关上了门。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	then	he	saw	that	there	was	no	one	else	in	the	room	.
和	然后	他	锯	那	那里	曾是	不	一	别的	在	这	房间	.

然后他发现房间里没有其他人了。

“ [ðə; ði] — [ðə; ði] ['sɜːvənt] , ” — [hiː; hi][hæd; həd] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['seɪɪŋ] - ['sleɪvi] - — “ [təʊld][ˌem 'iː]

“	The	—	the	servant	,	”	—	he	had	narrowly	escaped	saying	'	slavey	'	—	“	told	me
“	这	—	这	仆人	,	”	—	他	有	勉强	逃脱	说	-	奴隶	-	—	“	讲述	我

[tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [ʌp] ,

to	come	straight	up	,
到	来	直的	向上	,

“那个——那个仆人，”——他差点脱口而出“奴隶”——“叫我直接上来，

” [hiː; hi] [went] [ɒn] [ɪksplænə'tərɪli] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [mɪs] ['ɜːskɪn] [wɒz; wəz][ɪn] .

”	he	went	on	explanatorily	,	“	she	said	Miss	Erskine	was	in	.
”	他	去	在	解释性地	,	“	她	说	错过	厄斯金	曾是	在	.

他接着解释说：“她说厄斯金小姐来了。”

[kæn; kən][aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ɪn'geɪdʒd] ?

Can	I	see	her	if	she	is	not	engaged	?
能	我	看	她	如果	她	是	不是	已订婚的	?

如果她没有订婚，我可以见她吗?

” [dʒɪl] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtəli] .

”	Jill	smiled	a	little	bitterly	.
”	吉尔	微笑	一个	小的	苦涩地	.

吉尔苦笑了一下。

[ɪn'geɪdʒd] !

Engaged	!
已订婚的	!

已订婚的!

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['ɜːskɪn] ,

“	I	am	Miss	Erskine	,
“	我	是	错过	厄斯金	,

“我是厄斯金小姐，

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ðæt] [sæt] ['veri] ['kweɪntli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

”	she	answered	with	a	touch	of	dignity	that	sat	very	quaintly	on	her	,
”	她	回答	和	一个	触碰	的	尊严	那	卫星	非常	古雅地	在	她	,

她回答时带着一丝端庄，这端庄与她的气质十分相称。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] ,

for	she	was	small	,	and	,
为了	她	曾是	小的	,	和	,

因为她个子小，而且

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dres] [wɪð] [ðə; ði][bɪg] [waɪt] ['peɪntɪŋ] ['eɪprən] ['fɔːlɪŋ] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

in	her	black	dress	with	the	big	white	painting	apron	falling	straight	from	the
在	她	黑色的	裙子	和	这	大的	白色的	绘画	围裙	坠落	直的	从	这

[jəʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['pɪnəfɔː(r)] ,

yoke	like	a	child's	pinafore	,
轭	喜欢	一个	孩子的	围裙	,

她身穿黑色连衣裙，胸前系着一条大大的白色围裙，像孩子的围裙一样从领口垂下来。

[lʊkt] [rɪ'dɪkjələsli] [skuːl] - ['gɜːlɪʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] ; [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)]

looked	ridiculously	school	-	girlish	and	young	;	in	addition	to	which	she	wore
看起来	荒谬地	学校	-	少女	和	年轻的	;	在	添加	到	哪个	她	穿着

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn][ə; eɪ] [plæt] ,

her	hair	in	a	plait	,
她	头发	在	一个	编	,

她看起来滑稽地像个小学生，而且年纪很小；此外，她还梳着辫子。

[ðə; ði][end] ['dʌbld] [ˌʌndə'niːθ] [ænd; ənd][taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [baʊ; bəʊ] .

the	end	doubled	underneath	and	tied	with	a	black	velvet	bow	.
这	结尾	双倍	下	和	系	和	一个	黑色的	天鹅绒	弓	.

末端对折后系在底部，并用黑色天鹅绒蝴蝶结打结。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] .

No	wonder	that	he	had	taken	her	for	a	pupil	.
不	想知道	那	他	有	已采取	她	为了	一个	瞳孔	.

难怪他会收她为徒。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [sə'praɪz] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt]

The	information	seemed	to	surprise	him	,	and	he	regarded	her	somewhat
这	信息	似乎	到	惊喜	他	,	和	他	认为	她	有些

['djuːbiəsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

dubiously	for	a	moment	.
可疑地	为了	一个	片刻	.

这个消息似乎让他感到惊讶，他一时有些怀疑地看着她。

[ðen] [hiː; hi] [baʊd] .

Then	he	bowed	.
然后	他	鞠躬	.

然后他鞠了一躬。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	fortunate	to	find	you	disengaged	,	”	he	said	.
“	我	是	幸运	到	寻找	你	脱离	,	”	他	说	.

“我很庆幸发现你心不在焉，”他说。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɔːtʃənət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['ʌðəwaɪz] , ” [dʒɪl] ['ɑːnsə(r)d] ['ruːfəli] ,

“	I	should	be	fortunate	if	you	had	found	me	otherwise	,	”	Jill	answered	ruefully	,
“	我	应该	是	幸运	如果	你	有	成立	我	否则	,	”	吉尔	回答	懊悔地	,

“如果你发现我时是另一种样子，那我倒也庆幸，”吉尔懊恼地回答道。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [smaɪl] ; ['prɒbəbli] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] ['flɪpənt] .

but	he	did	not	smile	;	probably	he	considered	her	flippant	.
但	他	做过	不是	微笑	;	大概	他	经过考虑的	她	轻浮的	.

但他没有笑；他可能认为她轻浮。

“ [aɪ] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [sɪns] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]

“	I	read	your	advertisement	in	the	paper	a	short	while	since	,	”	he	continued
“	我	读	你的	广告	在	这	纸	一个	短的	尽管	自从	,	”	他	持续

['greɪvli] ,

gravely	,
严重地	,

“我前段时间在报纸上看到了你们的广告，”他严肃地继续说道。

“ [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] — ” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ,

“	and	came	to	—	”	he	hesitated	,
”	和	来了	到	—	”	他	犹豫了一下	,

“然后就——”他犹豫了一下，

[ænd; ənd][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['kænvəs][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	glanced	round	the	room	till	his	eye	fell	upon	the	canvas	on	which	she
和	瞥了一眼	圆形的	这	房间	直到	他的	眼睛	跌倒	之上	这	帆布	在	哪个	她

[wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

was	engaged	,
曾是	已订婚的	,

他环顾房间，目光最终落在了她正在创作的画布上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [hɪm] , “ [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tɜːmz] .

and	the	sight	of	it	seemed	to	decide	him	,	“	to	enquire	your	terms	.
和	这	视线	的	它	似乎	到	决定	他	,	“	到	查询	你的	条款	.

看到这一幕，他似乎下定决心要“询问你们的条件”。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ækt] .

I	wish	to	study	act	.
我	希望	到	学习	行为	.

我想学习表演。

” [dʒɪl] [gɑːspt] .

”	Jill	gasped	.
”	吉尔	倒吸一口气	.

吉尔倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kə'nektɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] ;

She	had	never	connected	him	for	a	moment	with	the	advertisement	;
她	有	绝不	连接	他	为了	一个	片刻	和	这	广告	;

她从未将他与那则广告联系起来；

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['æplɪkənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ɔːl] ;

this	was	not	the	sort	of	applicant	that	she	had	expected	at	all	;
这	曾是	不是	这	种类	的	申请人	那	她	有	预期的	在	全部	;

这完全不是她预想中的那种应聘者；

[ðə; ði][mɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðɪs] ['dredfəli] [bɪg] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .

the	mere	idea	of	teaching	this	dreadfully	big	young	man	appalled	her	.
这	仅仅	主意	的	教学	这	极其糟糕	大的	年轻的	男人	震惊	她	.

一想到要教这个身材高大得可怕的年轻人，她就感到厌恶。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][dɪd][nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm] ,

Apparently	the	incongruity	of	the	situation	did	not	appeal	to	him	,
显然	这	不协调	的	这	情况	做过	不是	上诉	到	他	,

显然，这种不协调的局面并没有让他感到满意。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [θɪŋk]

or	perhaps	he	was	too	much	engrossed	with	the	main	object	to	think
或者	也许	他	曾是	也	很多	全神贯注	和	这	主要的	目的	到	思考

[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ;

of	anything	else	;
的	任何事物	别的	;

或许他太专注于主要目标，以至于没有想到其他事情；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] [ɒn] [kwaɪt] ['kuːlli] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ək'septəns] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]

for	he	went	on	quite	coolly	as	though	her	acceptance	of	him	as	a
为了	他	去	在	相当	冷静地	作为	尽管	她	验收	的	他	作为	一个

['pjuːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] .

pupil	were	a	foregone	conclusion	.
瞳孔	是	一个	已放弃	结论	.

因为他表现得相当冷静，仿佛她接受他做学生是理所当然的事。

“ [ai][hæv; həv] [lɒŋ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['hɒbi] [fɔː(r); fə(r)] ['leʒə(r)] ['moʊmənts] ,

“	I	have	long	wanted	to	take	up	art	as	a	hobby	for	leisure	moments	,
”	我	有	长的	通缉	到	拿	向上	艺术	作为	一个	爱好	为了	闲暇	时刻	,

“我一直想把艺术作为闲暇时的爱好，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][stj'uːdɪˌəʊz]

but	I	have	never	had	the	pluck	to	go	to	one	of	the	big	studios
但	我	有	绝不	有	这	采摘	到	去	到	一	的	这	大的	工作室

[æz; əz][aɪ] [nəʊ] ['æbsəluːtlɪ] ['nʌθɪŋ] ,

as	I	know	absolutely	nothing	,
作为	我	知道	绝对地	没有什么	,

但我从来没有勇气去那些大型电影制片厂，因为我对此一无所知。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , ['djuːbiəslɪ] , ['weðə(r)] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['tæləntˌ] [ðæt] [weɪ] . ”

and	I'm	not	quite	sure	,	dubiously	,	whether	I	have	much	talent	that	way	.	”
和	我是	不是	相当	当然	,	可疑地	,	无论	我	有	很多	天赋	那	方式	.	”

我不太确定，甚至可以说是怀疑，我在这方面是否有多少天赋。

“ [ðæt] [ɪz] [suːn] [pruːvd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	That	is	soon	proved	,	”	she	answered	.
”	那	是	很快	已证实	,	”	她	回答	.

“这一点很快就会得到证明，”她回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] ['əʊnlɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] -

“	But	you	will	never	do	anything	at	it	if	you	intend	only	to	make	a	'
”	但	你	将要	绝不	做	任何事物	在	它	如果	你	打算	仅有的	到	制作	一个	-

['hɒbi] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

hobby	'	of	it	.
爱好	-	的	它	.

“但如果你只是想把它当作‘爱好’，你永远不会有所成就。”

” [hiː; hi] [smaɪld] .

”	He	smiled	.
”	他	微笑	.

他笑了。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tɜːm] [ɪl] - [əd'vaɪzd] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	think	the	term	ill	-	advised	?	”	he	said	.
”	你	思考	这	学期	患病的	-	建议	?	”	他	说	.

“你觉得这个词用得不妥吗？”他问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪnə'plɪkəbl; ɪn'æplɪkəbl] . ”

“	I	think	it	inapplicable	.	”
”	我	思考	它	不适用	.	”

我认为这不适用。

“ [ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] ?

“	And	when	shall	I	come	?
”	和	什么时候	将	我	来	?

我何时才能到来?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? ”

“	To	-	morrow	?	”
”	到	-	明天	?	”

“明天？ ”

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , [nəʊ] !
“ Good gracious , no !
“ 好的 亲切 , 不 !

“我的天哪，不！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['viːəməntli] ; [ðen] [tʃekt] [hɜː'self] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli]
” she exclaimed vehemently ; then checked herself and continued in a slightly
” 她 惊呼 强烈地 ; 然后 已检查 她自己 和 持续 在 一个 轻微地
[ə'pɒlə'dʒetɪk] [təʊn] ,
apologetic tone ,
道歉的 语气 ,

她激动地喊道；然后又止住了话头，语气略带歉意地继续说道。

“ [ðæt] [ɪz][aɪ] [miːn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] [aɪ] [wɪl] [raɪt] .
“ That is I mean if you will leave your address I will write .
“ 那 是 我 意思是 如果 你 将要 离开 你的 地址 我 将要 写 .

我的意思是，如果你留下你的地址，我会给你写信。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] . ”
I must have a little while in which to decide . ”
我 必须 有 一个 小的 尽管 在 哪个 到 决定 . ”

我需要一点时间来做决定。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][kɑːd][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]
“ Certainly , ” he replied , and he took out a card and laid it on the
“ 当然 , ” 他 回复 , 和 他 采取 出去 一个 卡片 和 铺设 它 在 这
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

“当然可以，”他回答道，然后掏出一张牌放在桌子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [mɪs] ['ɜːskɪn] [njuː] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
and the next thing Miss Erskine knew was , that she was bowing her
和 这 下一个 事物 错过 厄斯金 知道 曾是 , 那 她 曾是 鞠躬 她
['vɪzɪtə(r)] [aʊt] ,
visitor out ,
游客 出去 ,

厄斯金小姐还没反应过来，就已经在送别访客了。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ][dɔː(r)] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['əʊpən][tuː; tə] [laɪt] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]
and keeping the studio door obligingly open to light him down to the next
和 保持 这 工作室 门 乐意地 打开 到 光 他 向下 到 这 下一个
['lændɪŋ] .
landing .
降落 .

并顺从地敞开工作室的门，让灯光照到下一层楼梯平台。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ;
There was no more work for her that morning ;
那里 曾是 不 更多的 工作 为了 她 那 早晨 ;

那天上午她没有工作了；

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][kɑːd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
she sat in front of the fire with his card in her hand ,
她 卫星 在 正面 的 这 火 和 他的 卡片 在 她 手 ,

她坐在火炉前，手里拿着他的名片。

[ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'laʊd] .
and went over the interview in her mind till she laughed aloud .
和 去 超过 这 面试 在 她 头脑 直到 她 笑了 大声 .

她在脑海中一遍遍地回想着那次采访，直到她忍不住大笑出声。

[ɒn] [ðə; ði] [kɑːd] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ɪn] [niːt] ['kɒpə(r)] [pleɪt] , " ['mɪstə(r)] [dʒɒn] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , - ['bedfəd]

On	the	card	was	engraved	in	neat	copper	plate	,	"	Mr	John	St	.	John	,	13	Bedford
在	这	卡片	曾是	刻	在	整洁的	铜	盘子	,	"	先生	约翰	英石	.	约翰	,	-	贝德福德

[skweə(r)] ,

Square	,
正方形	,

卡片上用整齐的铜版刻着："约翰·圣约翰先生，贝德福德广场13号，

" [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [ə'gen] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ə'dres] [æt; ət] ['henli] .

"	and	below	that	again	was	another	address	at	Henley	.
"	和	以下	那	再次	曾是	其他	地址	在	亨利	.

下面又列出了亨利的另一个地址。

['evɪdəntli] ['mɪstə(r)] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [wɒz; wəz] ['feəli] [wel] [tuː; tə] [duː; də] .

Evidently	Mr	St	.	John	was	fairly	well	to	do	.
显然	先生	英石	.	约翰	曾是	相当	出色地	到	做	.

显然，圣约翰先生家境相当不错。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['dæb(ə)l] [ɪn] [ɑːt] .

And	he	wished	to	dabble	in	art	.
和	他	希望	到	玩水	在	艺术	.

他还想涉猎艺术。

[wel] , [waɪ] ['ʃʊdnt] [hiː; hi] ?

Well	,	why	shouldn't	he	?
出色地	,	为什么	不应该	他	?

他为什么不应该呢?

[dʒɪl] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃʊdnt] ,

Jill	could	see	no	reason	why	he	shouldn't	,
吉尔	可以	看	不	原因	为什么	他	不应该	,

吉尔看不出他有什么理由不这么做。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktrɪs] .

but	she	saw	a	great	many	why	she	should	not	be	his	instructress	.
但	她	锯	一个	伟大的	许多	为什么	她	应该	不是	是	他的	女教师	.

但她看到了许多她不应该成为他老师的理由。

[ˌɪt 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ˌnevəðə'les] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bædli] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni]

It	was	a	great	temptation	nevertheless	;	she	was	badly	in	want	of	money
它	曾是	一个	伟大的	诱惑	尽管如此	;	她	曾是	糟糕	在	想	的	钱

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] ,

for	one	thing	,
为了	一	事物	,

然而，这的确是一个巨大的诱惑；首先，她当时非常缺钱。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [trə'mendəsli] [bɪg] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]

but	on	the	other	hand	he	was	so	tremendously	big	that	the	thought	of
但	在	这	其他	手	他	曾是	所以	非常	大的	那	这	想法	的

[ˌʌndə'teɪkɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃaɪnəs] .

undertaking	him	as	a	pupil	filled	her	with	a	strange	shyness	.
承诺	他	作为	一个	瞳孔	已填	她	和	一个	奇怪的	害羞	.

但另一方面，他体型实在太大了，一想到要收他为徒，她就感到一阵莫名的羞怯。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm]

She	felt	that	she	could	not	do	it	,	and	determined	to	write	and	tell	him
她	毛毡	那	她	可以	不是	做	它	,	和	决定	到	写	和	告诉	他

[səʊ] .

so	.
所以	.

她觉得自己做不到，于是决定写信告诉他。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi][səʊld] [θriː] ['kænvəs] .

As	luck	would	have	it	that	afternoon	she	sold	three	canvasses	.
作为	运气	会	有	它	那	下午	她	卖	三	画布	.

那天下午，她运气不错，卖出了三幅油画。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [fetʃ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ,

They	did	not	fetch	much	it	is	true	,	still	it	was	something	,
他们	做过	不是	拿来	很多	它	是	真的	,	仍然	它	曾是	某物	,

确实没卖出去多少东西，但总比没有强。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːlə(r)] ['fɜːðə(r)] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][mɔː(r)] [wɜːk] [frɒm; frəm]

and	the	dealer	further	intimated	that	he	would	be	glad	of	more	work	from
和	这	经销商	更远	暗示	那	他	会	是	高兴的	的	更多的	工作	从

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

her	in	the	future	.
她	在	这	未来	.

经销商还暗示，他很乐意将来与她有更多合作。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd][dʒɪl] [went] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

This	was	encouraging	,	and	Jill	went	home	in	the	best	of	spirits	.
这	曾是	鼓励	,	和	吉尔	去	家	在	这	最好的	的	烈酒	.

这令人鼓舞，吉尔心情愉快地回家了。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['steɪtɪŋ] [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

That	night	she	wrote	to	Mr	St	.	John	stating	as	briefly	as	possible	that	she
那	夜晚	她	写道	到	先生	英石	.	约翰	声明	作为	简要地	作为	可能的	那	她

[rɪ'gretɪd] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pʊt] ,

regretted	any	inconvenience	to	which	he	had	been	put	,
后悔	任何	不便	到	哪个	他	有	到过	放	,

当晚，她写信给圣约翰先生，尽可能简短地表示，她对给他带来的任何不便表示遗憾。

[bʌt; bət][ɒn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [teɪk] ['eni] [freʃ] ['pjuːp(ə)lz]

but	on	consideration	she	discovered	that	she	could	not	possibly	take	any	fresh	pupils
但	在	考虑	她	发现	那	她	可以	不是	可能	拿	任何	新鲜的	学生

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .

just	at	present	.
只是	在	展示	.

但经过考虑，她发现自己目前不可能招收任何新生。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɪz; ɪz] [kɑːd]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] , ['wɒtʃɪŋ]

Then	she	tossed	his	card	into	the	fire	with	a	sigh	of	relief	,	and	,	watching
然后	她	抛掷	他的	卡片	进入	这	火	和	一个	叹	的	宽慰	,	和	,	观看

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sjuːm] ,

it	consume	,
它	消耗	,

然后她如释重负地叹了口气，把他的卡片扔进火里，看着它燃烧殆尽。

[sɔː] [ðə; ði][lɑːst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɒv; əv]['mɪstə(r)][dʒɒn][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .

saw	the	last	,	as	she	supposed	,	of	Mr	John	St	.	John	.
锯	这	最后的	,	作为	她	据称	,	的	先生	约翰	英石	.	约翰	.

她以为她最后一次见到了约翰·圣约翰先生。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][sæt][æt; ət] [həʊm] ['wɜːkɪŋ] ['bɪzɪli] ,

The	next	day	she	did	not	go	out	at	all	,	but	sat	at	home	working	busily	,
这	下一个	天	她	做过	不是	去	出去	在	全部	,	但	卫星	在	家	在职的	忙碌地	,

第二天她完全没出门，而是待在家里忙着工作。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:dɪst] [nɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] [wɪð] [rɪ'gret] [ɒv; əv] [lɑ:st] [naɪts] [naʊ]

and	endeavouring	her	hardest	not	to	think	with	regret	of	last	night's	now
和	努力	她	最难	不是	到	思考	和	后悔	的	最后的	夜晚	现在

[ɪ'revəkəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

irrevocable	decision	.
不可撤销的	决定	.

她竭尽全力不去想昨晚那个现在已经无法挽回的决定所带来的后悔。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n]

What	a	pity	it	was	that	instead	of	Mr	St	.	John	it	had	not	been
什么	一个	遗憾	它	曾是	那	反而	的	先生	英石	.	约翰	它	有	不是	到过

[sʌm; səm] ['læŋki] [sku:l] [gɜ:l] [wɪð] [ʃɔ:t] [dresɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪgteɪl] ;

some	lanky	school	girl	with	short	dresses	and	a	pigtail	;
一些	瘦长的	学校	女孩	和	短的	连衣裙	和	一个	猪尾巴	;

可惜的是，如果不是圣约翰先生，而是一个穿着短裙、扎着辫子的瘦高个女学生；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [naɪs] [tu:; tə] [hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ə'keɪʒnəli] .

it	would	have	been	so	nice	to	have	someone	to	talk	to	occasionally	.
它	会	有	到过	所以	好的	到	有	某人	到	讲话	到	偶尔	.

偶尔能有人陪我聊聊天该多好啊。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [bɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]

At	present	her	conversation	was	restricted	to	the	man	who	bought	her
在	展示	她	对话	曾是	受限制的	到	这	男人	WHO	买	她

['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑ:d] - [wɜ:kt] ,

pictures	,	and	the	hard	-	worked	,
图片	,	和	这	难的	-	工作	,

目前，她的谈话对象仅限于购买她画作的那个男人，以及那些辛勤工作的人。

['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ['sleɪvi] [ɒn] [ðə; ði] [nɒt] [tu:] ['nju:mərəs] [ə'keɪʒnz] [wen] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] [kəʊl]

lodging	-	house	slavey	on	the	not	too	numerous	occasions	when	she	brought	up	the	coals
住宿	-	房子	奴隶	在	这	不是	也	很多的	场合	什么时候	她	带来	向上	这	煤炭

.

:
.

她偶尔会提起煤炉，但每次都像寄宿公寓里的奴隶一样。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [fju:] [freʃ]

The	following	afternoon	she	went	out	as	usual	to	try	and	get	a	few	fresh
这	下列的	下午	她	去	出去	作为	通常	到	尝试	和	得到	一个	很少	新鲜的

['ɔ:dərs] ,

orders	,
订单	,

第二天下午，她像往常一样出门去争取一些新订单。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [sel] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] [wɜ:k] .

and	if	possible	sell	some	of	her	present	work	.
和	如果	可能的	卖	一些	的	她	展示	工作	.

如果可能的话，卖掉她的一些现有作品。

['naɪðə(r)] [ə'tempt] [haʊ'evə(r)] [pru:vd] [sək'sesf(ə)l] ,

Neither	attempt	however	proved	successful	,
两者都不	试图	然而	已证实	成功的	,

然而，这两次尝试均未成功。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [həʊm] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['wʌrid] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [klaɪm]

and	she	arrived	home	tired	and	worried	with	a	distinct	disinclination	to	climb
和	她	到达的	家	疲劳的	和	担心	和	一个	清楚的	不情愿	到	爬

[ðə; ði] [steəz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

她回到家时又累又忧，完全不想爬楼梯。

[ðə; ði] [ə'sent] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˌnevəðə'les] , [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [trʌdʒ] ['wɪərəli] [ʌp] ,

The	ascent	had	to	be	made	nevertheless	,	and	so	she	trudged	wearily	up	,
这	上升	有	到	是	制成	尽管如此	,	和	所以	她	艰难跋涉	疲劳	向上	,

然而，她还是得爬上去，于是疲惫地向上攀登。

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [drɔːn] [saɪ] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [fə'tiːg] .

and	pushed	open	the	studio	door	with	a	long	drawn	sigh	of	sheer	fatigue	.
和	推动	打开	这	工作室	门	和	一个	长的	绘制	叹	的	透明	疲劳	.

他长长地叹了口气，疲惫不堪，推开了工作室的门。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][bed] ['sʌpələs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fiːl] ['hʌŋgri] ,

That	night	she	crept	into	bed	supperless	because	she	did	not	feel	hungry	,
那	夜晚	她	悄悄地爬	进入	床	无晚餐	因为	她	做过	不是	感觉	饥饿的	,

那天晚上，她没吃晚饭就爬上床睡觉了，因为她不觉得饿。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['siːkwəns] [kraɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] .

and	as	a	natural	sequence	cried	herself	to	sleep	.
和	作为	一个	自然的	顺序	哭	她自己	到	睡觉	.

她顺其自然地哭着睡着了。

['tʃæptə(r)] [tuː] .

Chapter	Two	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [dʒɪl] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt] .

The	following	morning	Jill	received	another	visit	.
这	下列的	早晨	吉尔	已收到	其他	访问	.

第二天早上，吉尔又接待了一位访客。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self][səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

It	was	a	case	of	history	repeating	itself	so	to	speak	.
它	曾是	一个	案件	的	历史	重复	本身	所以	到	说话	.

可以说，这是历史的重演。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd] [æz; əz][ɒn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

She	was	seated	in	much	the	same	attitude	as	on	the	former	occasion	,
她	曾是	坐着	在	很多	这	相同的	态度	作为	在	这	以前的	场合	,

她的坐姿与上次几乎相同。

['əʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə]['stʌmb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [æz; əz]

only	this	time	she	waited	and	allowed	the	visitor	to	stumble	up	the	stairs	as
仅有的	这	时间	她	等待	和	允许	这	游客	到	绊倒	向上	这	楼梯	作为

[best] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [nɒk] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

best	he	could	and	knock	before	she	rose	to	open	the	door	.
最好的	他	可以	和	敲	前	她	玫瑰	到	打开	这	门	.

但这一次，她等了一会儿，让访客跌跌撞撞地走上楼梯，敲了敲门，然后才起身去开门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] ['blʌndərɪŋ] [step] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd] [hɪm] ,

It	was	the	same	quick	blundering	step	,	and	,	when	she	confronted	him	,
它	曾是	这	相同的	快的	笨拙	步	,	和	,	什么时候	她	面对	他	,

她还是采取了同样仓促而笨拙的举动，当她质问他时，

[ðə; ði] [seɪm] ['slaɪtli] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] [ðæt] [met] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ;

the	same	slightly	scowling	face	that	met	her	glance	;
这	相同的	轻微地	皱眉	脸	那	遇见	她	瞥一眼	;

迎上她的目光，是那张略带愠怒的脸；

[əˈpærəntli] [ˈmɪstə(r)] [ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ði] [steəz] [les] [ˈɪntrɪkət] [ɒn] [ˈfɜːðə(r)] [əˈkweɪntəns]

apparently	Mr	St	.	John	did	not	find	the	stairs	less	intricate	on	further	acquaintance
显然	先生	英石	.	约翰	做过	不是	寻找	这	楼梯	较少的	错综复杂	在	更远	熟人

.

:

.

显然，圣约翰先生在进一步了解之后，并没有觉得楼梯的构造就简单得多。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [dʒɪl] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈrɑːðə(r)] [ˈdɪfɪdənt] .

He	held	his	hat	in	his	hand	and	Jill	noticed	that	he	looked	rather	diffident	.
他	握住	他的	帽子	在	他的	手	和	吉尔	注意到	那	他	看起来	相当	羞怯	.

他手里拿着帽子，吉尔注意到他看起来有些羞怯。

“ [juː; jʊ] [gɒt] [maɪ] [nəʊt] ?

“	You	got	my	note	?
“	你	得到	我的	笔记	?

你收到我的纸条了吗?

” [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪrrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈklɪəli] [pəˈseptəb(ə)l] [ɪnˈflekʃn] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

”	she	queried	with	a	clearly	perceptible	inflection	of	surprise	in	her	voice	.
”	她	查询	和	一个	清楚地	可感知的	拐点	的	惊喜	在	她	嗓音	.

她带着明显的惊讶语气问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hɪə(r)] .

“	Yes	,	”	he	answered	,	“	that	is	why	I	am	here	.
“	是的	,	”	他	回答	,	“	那	是	为什么	我	是	这里	.

“是的，”他回答说，“这就是我来这里的原因。”

[aɪ] [mʌst; məst] [əˈpɒlədʒaɪz] , [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɔːlɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] [deɪ] .

I	must	apologise	,	though	,	for	calling	on	your	class	day	.
我	必须	道歉	,	尽管	,	为了	呼叫	在	你的	班级	天	.

不过，我必须为在你们上课日打电话而道歉。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] [aɪ] [keɪm] [ˈjestədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [bʌt; bət] [faʊnd] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [mɪst] [juː; jʊ] ;

As	a	matter	of	fact	I	came	yesterday	afternoon	but	found	I	had	just	missed	you	;
作为	一个	事情	的	事实	我	来了	昨天	下午	但	成立	我	有	只是	错过	你	;

事实上，我昨天下午来了，但发现我刚刚错过了你；

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] . ”

you	were	out	.	”
你	是	出去	.	”

你当时不在场。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] .

“	Yes	,	”	she	replied	,	“	I	was	out	,	but	I	never	heard	that	you	had	been	.
“	是的	,	”	她	回复	,	“	我	曾是	出去	,	但	我	绝不	听到	那	你	有	到过	.

“是的，”她回答说，“我出去了，但我从没听说你也出去了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kəˈreɪdʒəs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əˈtempt] [ðəʊz] [steəz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .

It	was	courageous	of	you	to	attempt	those	stairs	a	second	time	.
它	曾是	勇敢	的	你	到	试图	那些	楼梯	一个	第二	时间	.

你第二次尝试爬楼梯的勇气真令人钦佩。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

Will	you	come	in	?
将要	你	来	在	?

请进!

" [hiː; hi] ['entəd] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	He	entered	,	and	then	looked	round	in	surprise	.
"	他	进入	,	和	然后	看起来	圆形的	在	惊喜	.

他走了进去，然后惊讶地环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɒn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [seɪv] [baɪ]

The	room	was	just	the	same	as	on	the	former	occasion	unoccupied	save	by
这	房间	曾是	只是	这	相同的	作为	在	这	以前的	场合	空置	节省	经过

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['vɪzəb(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [els] .

themselves	and	with	no	visible	preparation	for	anyone	else	.
他们自己	和	和	不	可见的	准备	为了	任何人	别的	.

房间和上次一样，除了他们俩之外空无一人，也没有任何为其他人准备的迹象。

[dʒɪl] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [ri'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

Jill	detected	the	look	and	resented	it	.
吉尔	检测到	这	看	和	怨恨	它	.

吉尔察觉到了那种眼神，并对此感到不满。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [maɪ]['pjuːp(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , " [ai][ˌeɪ 'em]

"	You	are	wondering	where	my	pupils	are	,	"	she	said	quickly	,	"	I	am
"	你	是	好奇	在哪里	我的	学生	是	,	"	她	说	迅速地	,	"	我	是

[ɪk'spektɪŋ] — [nəʊ] ,

expecting	—	no	,
期待	—	不	,

"你是不是在想我的瞳孔在哪儿？"她赶紧说道，"我正期待着——不，

" [wɪð] [ə; eɪ] [preɪzd] [ʌp'reɪzɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [tʃɪn] ,

"	with	a	proud	upraising	of	her	small	chin	,
"	和	一个	自豪的	提高	的	她	小的	下巴	,

她骄傲地抬起小下巴，

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪk'spektɪŋ] — [haʊ] [kʊd; kəd][ai][ɪk'spekt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [maʊnt] [ðəʊz] [steəz] ?

"	I	am	not	expecting	—	How	could	I	expect	anyone	to	mount	those	stairs	?
"	我	是	不是	期待	—	如何	可以	我	预计	任何人	到	山	那些	楼梯	?

"我并不指望——我怎么能指望有人会爬上那些楼梯呢？"

— [ai][ˌeɪ 'em] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [meɪ] [tɜːn] [ʌp] [ɪ'ventʃuəli] . "

—	I	am	hoping	that	some	may	turn	up	eventually	.	"
—	我	是	希望	那	一些	可能	转动	向上	最终	.	"

"我希望最终会有一些人出现。"

" [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ə'fendɪd] [təʊn] , " [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][fɜːst] [huː]

"	And	yet	,	"	he	said	in	a	distinctly	offended	tone	,	"	you	refuse	the	first	who
"	和	然而	,	"	他	说	在	一个	明显地	被冒犯了	语气	,	"	你	拒绝	这	第一的	WHO

['prez(ə)nts] [hɪm'self] .

presents	himself	.
礼物	他自己	.

"然而，"他用明显受到冒犯的语气说道，"你们却拒绝第一个上前的人。"

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [ˌmis'trʌst] [maɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪləti] ?

But	perhaps	you	mistrusted	my	claim	to	respectability	?
但	也许	你	不信任	我的	宣称	到	体面	?

但或许你并不相信我所宣称的体面?

" [dʒɪl] [blʌʃt] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

"	Jill	blushed	uncomfortably	.
"	吉尔	脸红了	不舒服地	.

吉尔尴尬地脸红了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]

She	had	forgotten	for	the	moment	that	she	had	refused	him	as	a
她	有	被遗忘的	为了	这	片刻	那	她	有	拒绝	他	作为	一个

['pjuːp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['veɪkənsi] .

pupil	on	the	ground	of	having	no	vacancy	.
瞳孔	在	这	地面	的	拥有	不	空缺	.

她一时忘记了自己曾以没有空位为由拒绝了他做学生的请求。

“ [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

“	It	—	it	isn't	that	,	”	she	tried	to	explain	.
“	它	—	它	不是	那	,	”	她	尝试	到	解释	.

“不是那样的，”她试图解释。

“ [ai][kæn; kən] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [rɪ'spektəbl] [bʌt; bət] — [əʊ] ！ [kænt] [juː; jʊ]

“	I	can	quite	believe	that	you	are	very	respectable	but	—	Oh	!	can't	you
“	我	能	相当	相信	那	你	是	非常	可敬	但	—	哦	！	不能	你

[ˌʌndə'stænd] ?

understand	?
理解	?

“我完全相信你是一位非常值得尊敬的人，但是——哦！你难道不明白吗？”

— [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['tʃɪldrən] ?

—	I	wanted	to	teach	children	?
—	我	通缉	到	教	孩子们	?

——我想教孩子们?

” [ə'pærəntli] [hiː; hi][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'kluːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

”	Apparently	he	did	not	consider	that	sufficient	reason	to	preclude	her	from
”	显然	他	做过	不是	考虑	那	充足的	原因	到	排除	她	从

['tiːtʃɪŋ] [hɪm]['ɔːlsəʊ] ;

teaching	him	also	;
教学	他	还	;

“显然，他并不认为这是阻止她也教他的充分理由；

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ʌp]

he	did	not	seem	to	think	that	there	might	be	other	reasons	which	had	led	up
他	做过	不是	似乎	到	思考	那	那里	可能	是	其他	原因	哪个	有	引领	向上

[tuː; tə] [ðɪs] — [tuː; tə][hɪm] — ['veri] ['trɪviəl] [wʌn] .

to	this	—	to	him	—	very	trivial	one	.
到	这	—	到	他	—	非常	琐碎的	一	.

他似乎没有想到，导致这件事发生的原因可能还有其他因素——在他看来，这件事非常微不足道。

“ [ai][dəʊnt] [nəʊ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	don't	know	any	more	than	a	child	would	,	”	he	replied	,
“	我	不	知道	任何	更多的	比	一个	孩子	会	,	”	他	回复	,

“我懂得的并不比小孩子多，”他回答说。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [fiː] — ['dʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ædʌlt; ə'dʌlt] ,

“	and	I	should	pay	three	times	the	fee	—	double	for	being	an	adult	,
“	和	我	应该	支付	三	时代	这	费用	—	双倍的	为了	存在	一个	成人	,

“我应该支付三倍的费用——因为是成年人，所以要支付双倍的费用，

['trebl] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [meɪl] ['ædʌlt; ə'dʌlt] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['leɪdɪz] [siːm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][æn; ən]

treble	for	being	a	male	adult	which	some	ladies	seem	to	consider	an
高音	为了	存在	一个	男性	成人	哪个	一些	女士们	似乎	到	考虑	一个

[ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] . ”

additional	inconvenience	.	”
额外的	不便	.	”

对于成年男性来说，这相当于三倍的费用，一些女性似乎认为这是一种额外的麻烦。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [pʊt][ɪn][dʒɪl] [sɪ'vɪəli] ,
“ Excuse me , ” put in Jill severely ,
“ 原谅 我 , ” 放 在 吉尔 严重 ,

“对不起，”吉尔严肃地插话道。

“ [ɪf] [aiː] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][maɪ] [tʃɑːdʒ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz]
“ if I undertook to teach you my charge would be the same for you as
“ 如果 我 承担 到 教 你 我的 收费 会 是 这 相同的 为了 你 作为
[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['pjuːp(ə)l] ,
for any other pupil ,
为了 任何 其他 瞳孔 ,

“如果我答应教你，我对你的要求和对其他学生的要求是一样的。”

[bʌt; bət][aiː][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aiː][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] . ”
but I am afraid I must decline . ”
但 我 是 害怕的 我 必须 衰退 . ”

但我恐怕不得不拒绝。

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['hʌfəli] , “ [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [kɔːs] [rests] [wɪð] [juː; jʊ] ,
“ Very well , ” he answered huffily , “ the decision of course rests with you ,
“ 非常 出色地 , ” 他 回答 气呼呼地 , “ 这 决定 的 课程 休息 和 你 ,

“很好，”他气呼呼地回答，“当然，最终决定权在你手中。”

[bʌt; bət][aiː][woʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aiː][ˌeɪ 'em] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
but I won't attempt to disguise the fact that I am very disappointed .
但 我 惯于 试图 到 伪装 这 事实 那 我 是 非常 失望的 .

但我不会掩饰我非常失望的事实。

” [hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət] [stɒpt] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] .
” He walked towards the door , but stopped , and came back a little way .
” 他 步行 向 这 门 , 但 停止 , 和 来了 后退 一个 小的 方式 .

他走向门口，但又停了下来，往回走了一小段路。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] — [ðæt][ɪz][aiː] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [aiː] [wɪl] [peɪ] [ɪn] [əd'vɑːns]
“ If it is anything to do with — that is I mean to say — I will pay in advance
“ 如果 它 是 任何事物 到 做 和 — 那 是 我 意思是 到 说 — 我 将要 支付 在 进步
,
,
,

“如果这件事与此有关——我的意思是——我会提前付款，

” [hiː; hi] [blə:t] [aʊt] .
” he blurted out .
” 他 脱口而出 出去 .

“他脱口而出。”

[ðə; ði][gɜːl][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .
The girl bit her lip .
这 女孩 少量 她 唇 .

女孩咬了咬嘴唇。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ʃɑːpli] .
“ It has nothing to do with that , ” she cried sharply .
“ 它 有 没有什么 到 做 和 那 , ” 她 哭 尖锐地 .

“这跟那件事一点关系都没有！”她厉声喊道。

“ [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ] ['veri] [dens] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
“ Oh , dear me , how very dense you are !
“ 哦 , 亲爱的 我 , 如何 非常 稠密 你 是 !

“哦，我的天哪，你真是太迟钝了！”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ?

Don't	you	see	that	it	wouldn't	do	for	me	to	teach	you	?
不	你	看	那	它	不会	做	为了	我	到	教	你	?

难道你看不出来，我教你是行不通的吗?

〞 [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

〞	He	stared	at	her	.
〞	他	凝视	在	她	.

他盯着她看。

“ [gʊd] [ˈhevənz] !

“	Good	heavens	!
〞	好的	天	!

“我的天哪!

〞 [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [əˈfreɪd] [ɒv; əv]['mɪsɪz] ['grʌndi] ?

〞	he	exclaimed	,	“	you	don't	mean	to	say	that	you're	afraid	of	Mrs	Grundy	?
〞	他	惊呼	,	“	你	不	意思是	到	说	那	你是	害怕的	的	太太	格伦迪	?

他惊呼道：“你不会是说你害怕格伦迪太太吧? 〞

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [get] [ʌp] [ðəʊz] [steəz] [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

She	would	never	get	up	those	stairs	I	can	assure	you	,
她	会	绝不	得到	向上	那些	楼梯	我	能	保证	你	,

我可以向你保证，她绝对上不去那些楼梯。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [waɪ] [wɪd] [stɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['mɒd(ə)l] [θrəʊn] [ænd; ənd] [peɪnt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	if	she	did	why	we'd	stick	her	on	the	model	throne	and	paint	her	.
和	如果	她	做过	为什么	我们会	戳	她	在	这	模型	王座	和	画	她	.

如果她真的这么做了，我们就会把她放在模特宝座上，给她画像。

〞 [dʒɪl] [lɑːft] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] .

〞	Jill	laughed	in	spite	of	herself	.
〞	吉尔	笑了	在	尽管如此	的	她自己	.

吉尔不由自主地笑了。

[ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] ['veri] [rɪˈdɪkjələs] [pʊt] ['ɪntuː] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

It	sounded	very	ridiculous	put	into	plain	English	,
它	听起来	非常	荒谬的	放	进入	清楚的	英语	,

用通俗易懂的话来说，这听起来非常荒谬。

[ænd; ənd] [jet] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɪti] [wel] [hɪt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [truːθ] .

and	yet	after	all	he	had	pretty	well	hit	upon	the	truth	.
和	然而	后	全部	他	有	漂亮的	出色地	打	之上	这	真相	.

然而，他最终还是基本触及了真相。

“ [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt]['əʊnli]['mɪsɪz] ['grʌndi] , 〞 [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][doʊnt] [fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə]

“	It	isn't	only	Mrs	Grundy	,	〞	she	replied	,	“	but	I	—	I	don't	feel	equal	to
〞	它	不是	仅有的	太太	格伦迪	,	〞	她	回复	,	〞	但	我	—	我	不	感觉	平等的	到

[ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ] .

undertaking	you	.
承诺	你	.

“不只是格伦迪太太，”她回答说，“而且我——我觉得自己没有能力照顾你。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] — ['əʊldə] . 〞

I	think	it	would	be	better	if	you	went	to	someone	—	older	.	〞
我	思考	它	会	是	更好的	如果	你	去	到	某人	—	老	.	〞

我觉得你最好去找个年纪大点的人。

“ [wen] [ai] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [ədˈvɜːtɪsmənt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈstɪfli] , “ [ai] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]
“ When I read your advertisement , ” he said stiffly , “ I imagined that you would
“ 什么时候 我 读 你的 广告 , ” 他 说 僵硬地 , “ 我 想象 那 你 会
[biː; bi] [ˈəʊldə] .
be older .
是 老 .

“我读了你的广告，”他生硬地说，“我以为你会年纪更大一些。”

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [ˈmætəz] .
But I don't see that it much matters .
但 我 不 看 那 它 很多 事情 .

但我认为这无关紧要。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ɑːt] .
I want to study art .
我 想 到 学习 艺术 .

我想学习艺术。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈpjuːp(ə)lz] .
You wish to teach it and have no other pupils .
你 希望 到 教 它 和 有 不 其他 学生 .

你想教这门课，但你没有其他学生。

[waɪ] [nɒt] [traɪ] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːks] ?
Why not try me for a quarter and see how it works ?
为什么 不是 尝试 我 为了 一个 四分之一 和 看 如何 它 作品 ?

何不先试用我25美分，看看效果如何?

” [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [tempˈteɪʃ(ə)n] , [dʒɪl] [stɪl] [ˈhezɪteɪtɪd] .
” It was a great temptation , Jill still hesitated .
” 它 曾是 一个 伟大的 诱惑 , 吉尔 仍然 犹豫了一下 .

“这的确是个巨大的诱惑，”吉尔仍然犹豫着。

[əbˈsɜːd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˈnɜːvəs] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt]
Absurd as she felt it to be she was unmistakably nervous at the thought
荒诞 作为 她 毛毡 它 到 是 她 曾是 毫无疑问 紧张的 在 这 想法
[ɒv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðɪs] [bɪg] [jʌŋ] [mæn] ,
of teaching this big young man ,
的 教学 这 大的 年轻的 男人 ,

尽管她觉得这很荒谬，但一想到要教这个高大的年轻男子，她还是不由自主地感到紧张。

[waɪl] [hiː; hi] , [ˈnəʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪˈsɪʒn] , [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]
while he , noting her indecision , stood waiting anxiously for her to
尽管 他 , 注意到 她 优柔寡断 , 站立 等待 焦虑地 为了 她 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

他注意到她犹豫不决，焦急地站在那里等着她开口。

[tuː] [ɪnˈgrəʊst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ;
too engrossed with his project to consider her at all ;
也 全神贯注 和 他的 项目 到 考虑 她 在 全部 ;

他一心扑在自己的项目上，根本没有注意到她；

[ʃiː; ʃi] [ˈmɪəli] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,
she merely represented a means to an end ,
她 仅仅 代表 一个 方法 到 一个 结尾 ,

她只不过是达到目的的手段而已。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði]['əʊnli]['riːəl] [æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

the	object	through	which	he	might	accomplish	the	only	real	ambition	of
这	目的	通过	哪个	他	可能	完成	这	仅有的	真实的	志向	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他可以通过这个目标实现他一生中唯一真正的抱负。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,

“	I	don't	know	,	”	she	said	slowly	after	a	long	pause	,
“	我	不	知道	,	”	她	说	缓慢地	后	一个	长的	暂停	,

“我不知道，”她沉默良久后缓缓说道。

“ [ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [ai] [mait] [traɪ][æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] ,

“	I	think	perhaps	I	might	try	as	you	suggest	,
“	我	思考	也许	我	可能	尝试	作为	你	建议	,

“我想我或许可以试试你建议的方法，”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][bʌt; bət] — [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][gɜːl] . ”

for	the	quarter	but	—	I	wish	you	had	been	a	girl	.	”
为了	这	四分之一	但	—	我	希望	你	有	到过	一个	女孩	.	”

虽然只占了这一季度的时长，但——我真希望你是个女孩。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Thank	you	,	”	he	answered	.
“	感谢	你	,	”	他	回答	.

“谢谢。”他回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	I	am	sorry	that	I	cannot	agree	with	you	.
“	我	是	对不起	那	我	不能	同意	和	你	.

很抱歉，我不能同意你的观点。

[ʃæl; ʃəl][ai] [steɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

Shall	I	stay	this	morning	?
将	我	停留	这	早晨	?

我今天上午要留下来吗?

” [dʒɪl] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [ə'lɑːmd] [æt; ət] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] , [bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] ,

”	Jill	looked	rather	alarmed	at	this	proposal	,	but	,	she	reasoned	within	herself	,
”	吉尔	看起来	相当	惊慌	在	这	提议	,	但	,	她	有理智的	之内	她自己	,

吉尔对这个提议显得颇为惊慌，但她心想，

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [æt; ət][wʌns] , [səʊ] ,

if	he	were	coming	at	all	he	might	as	well	begin	at	once	,	so	,
如果	他	是	未来	在	全部	他	可能	作为	出色地	开始	在	一次	,	所以	,

如果他要来，那他最好马上就开始，所以

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [pɔːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['djuːbiəs] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [nʌn] [tuː] ['taɪdi]['stjuːdiəʊ] ,

after	another	long	pause	,	and	a	dubious	look	round	the	none	too	tidy	studio	,
后	其他	长的	暂停	,	和	一个	可疑	看	圆形的	这	没有任何	也	整齐的	工作室	,

又是一阵漫长的沉默，以及环顾了一下并不整洁的工作室后，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] [ə'sent] , [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [kə'menst] [daɪ'vestɪŋ]

she	gave	an	ungracious	assent	,	whereupon	he	immediately	commenced	divesting
她	给予	一个	不友善的	同意	,	于是	他	立即地	开始	撤资

[hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] ,

himself	of	his	overcoat	,
他自己	的	他的	大衣	,

她不情愿地答应了，于是他立即开始脱掉外套。

[æn; ən]['ækʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]

an	action	he	regretted	when	it	was	too	late	,	and	,	but	for	fear
一个	行动	他	后悔	什么时候	它	曾是	也	晚的	,	和	,	但	为了	害怕

[ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

of	hurting	her	feelings	,
的	受伤	她	情怀	,

他后悔莫及，但为时已晚；而且，如果不是害怕伤害她的感情，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['nɪəli] [aʊt] [ænd; ənd]

he	would	have	slipped	into	it	again	for	the	fire	was	nearly	out	and
他	会	有	滑倒了	进入	它	再次	为了	这	火	曾是	几乎	出去	和

[ðə; ðɪ] [ruːm] [strʌk] [tʃɪl] ;

the	room	struck	chill	;
这	房间	击	寒意	;

他本想再次钻进屋里，因为火快要熄灭了，房间里顿时冷了下来；

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] ['peɪntɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hændz]['ɔːlməʊst] [bluː] [wɪð]

he	wondered	how	she	sat	there	painting	with	her	small	hands	almost	blue	with
他	想知道	如何	她	卫星	那里	绘画	和	她	小的	双手	几乎	蓝色的	和

[kəʊld] .

cold	.
寒冷的	.

他很想知道她是怎么坐在那里用她那双几乎冻得发青的小手作画的。

“ [ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] , ” [ɪk'spleɪnd] [dʒɪl]['eərəli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'stjuːtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [əb'zɜːvənt] ['neɪtʃə(r)]

“	The	servant	,	”	explained	Jill	airily	with	the	astuteness	of	a	very	observant	nature
“	这	仆人	,	”	解释	吉尔	轻盈地	和	这	敏锐	的	一个	非常	观察者	自然

,

,

,

“那个仆人，”吉尔轻描淡写地解释道，语气中透着一股敏锐的观察力。

“ [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kəʊl] ['ʃɔːtli] ; [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət] [ə'baʊt]

“	will	be	here	with	the	coals	shortly	;	she	usually	brings	them	up	at	about
“	将要	是	这里	和	这	煤炭	不久	;	她	通常	带来	他们	向上	在	关于

[ɪ'lev(ə)n] .

eleven	.
十一	.

“她很快就会带着煤炭过来；她通常在十一点左右把煤炭送过来。”

” [hiː; hi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .

”	He	looked	rather	disconcerted	.
”	他	看起来	相当	不安	.

他看起来有些不知所措。

“ [əʊ] , [aɪm] [nɒt] [kəʊld] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ʌn'truːθfəli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [wɔːm]

“	Oh	,	I'm	not	cold	in	the	least	,	”	he	exclaimed	untruthfully	,	“	it	is	quite	warm
“	哦	,	我是	不是	寒冷的	在	这	至少	,	”	他	惊呼	不真实地	,	“	它	是	相当	温暖的

[tuː; tə] - [deɪ] . ”

to	-	day	.	”
到	-	天	.	”

“哦，我一点也不冷，”他撒谎道，“今天很暖和。”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][gɜːl] ['ʃɔːtli] , “ [ðə; ðɪ] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɪz] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

“	Yes	,	”	replied	the	girl	shortly	,	“	the	thermometer	is	below	Zero	,	I	should	say	.
“	是的	,	”	回复	这	女孩	不久	,	“	这	温度计	是	以下	零	,	我	应该	说	.

“是的，”女孩简短地回答道，“温度计显示温度低于零度。”

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt][hɪə(r)] [pliːz] ?

Will	you	sit	here	please	?
将要	你	坐	这里	请	?

请您坐这里好吗?

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɪm] [æz; əz] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [hɪm] [wɪð] ['drɔːɪŋ] -

"	She	placed	him	as	near	the	fire	as	possible	and	provided	him	with	drawing	-
"	她	放置	他	作为	靠近	这	火	作为	可能的	和	假如	他	和	绘画	-

[mə'tɪərɪəlz] ,

materials	,
材料	,

她把他安置在离火堆最近的位置，并给他提供了绘画材料。

[ðen] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [ə'mʌŋ] ['endləs] [bʊks] [ænd; ənd]

then	going	over	to	a	shelf	began	to	rummage	among	endless	books	and
然后	去	超过	到	一个	架子	开始	到	临检	之中	无尽的	图书	和

['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['kɒpi] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] .

papers	for	a	suitable	copy	simple	enough	for	him	to	start	on	.
文件	为了	一个	合适的	复制	简单的	足够的	为了	他	到	开始	在	.

然后他走到书架前，开始在浩如烟海的书籍和纸张中翻找一本适合他入门的简单版本。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [frɒm; frəm] [laɪf] , " [hiː; hi] ['mɒdɪstli] [əb'zɜːvd] .

"	I	wish	to	go	in	for	the	figure	from	life	,	"	he	modestly	observed	.
"	我	希望	到	去	在	为了	这	数字	从	生活	,	"	他	谦虚地	观察到	.

"我希望能够塑造一个栩栩如生的人物形象，"他谦虚地说道。

[dʒɪl] ['feəli] [gɑːspt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʌndə'stʊd] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]

Jill	fairly	gasped	at	his	audacity	;	she	had	understood	him	to	say	that	he
吉尔	相当	倒吸一口气	在	他的	大胆	;	她	有	理解	他	到	说	那	他

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] .

was	a	novice	.
曾是	一个	新手	.

吉尔被他的厚颜无耻吓了一跳；她之前听他说过自己是个新手。

" [haʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

"	How	much	,	"	she	asked	,
"	如何	很多	,	"	她	问	,

"多少钱？"她问。

['pɔːzɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] ['krɪtɪkli] [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]

pausing	in	her	search	and	regarding	him	critically	the	while	she	put	the
暂停	在	她	搜索	和	关于	他	关键	这	尽管	她	放	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

她停下寻找的脚步，审视地打量着他，同时提出了问题。

" [ɔː(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] [dɪd] [aɪ] [ʌndə'stænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	or	how	little	drawing	did	I	understand	you	to	say	you	had	done	up	to	the
"	或者	如何	小的	绘画	做过	我	理解	你	到	说	你	有	完毕	向上	到	这

['prez(ə)nt] ? "

present	?	"
展示	?	"

"或者，我理解你之前说的你至今为止画了多少画？"

" [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eni] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['miːkli] .

"	I	haven't	done	any	,	"	he	answered	meekly	.
"	我	还没有	完毕	任何	,	"	他	回答	温顺地	.

"我没有做过任何事，"他怯怯地回答道。

[dʒɪl] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [ə'gen] .

Jill	went	on	with	her	search	again	.
吉尔	去	在	和	她	搜索	再次	.

吉尔继续她的寻找。

“	[wiː; wi]	[wɪl]	[kə'mens]	[wɪð]	[flæt]	['kɒpiz]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['krʌʃɪŋli]	[riˈmɑːk]	,	“	['ɑːftə(r)]	[ðæt]	[wiː; wi]	[wɪl]
“	**We**	**will**	**commence**	**with**	**flat**	**copies**	**,**	**”**	**she**	**crushingly**	**remarked**	**,**	**“**	**after**	**that**	**we**	**will**
”	我们	将要	开始	和	平坦的	副本	,	”	她	令人崩溃地	评论	,	“	后	那	我们	将要

[əˈtempt]	[ðə; ði]	[kɑːst]	,
attempt	**the**	**cast**	**,**
试图	这	投掷	,

“我们将先从平面复制品开始，”她沮丧地说，“之后我们将尝试铸造模型。”

[ænd; ənd]	[ðen]	—	[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[ɪz]	['æmpl]	[taɪm]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[əˈbaʊt]	[sʌtʃ]	['lɒfti]	[ˌæspəɹ'eɪʃənz]
and	**then**	**—**	**but**	**there**	**is**	**ample**	**time**	**in**	**which**	**to**	**think**	**about**	**such**	**lofty**	**aspirations**
和	然后	—	但	那里	是	充足	时间	在	哪个	到	思考	关于	这样的	高远	抱负

.
:
.

然后——但是，我们有充足的时间去思考这些远大的理想。

”	['mɪstə(r)]	[ˌes 'tiː]	.	[dʒɒn]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ðə; ði]	['maɪldɪst]	['tempəd]	[ɒv; əv]	['mɔːtəlz]	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[sæt]	[mjuːt]
”	**Mr**	**St**	**.**	**John**	**was**	**not**	**the**	**mildest**	**tempered**	**of**	**mortals**	**but**	**he**	**sat**	**mute**
”	先生	英石	.	约翰	曾是	不是	这	最温和	淬火	的	凡人	但	他	卫星	沉默的

['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[rɪˈbʌf]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ðə; ði]	['kɒpi]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['hændɪd]	[hɪm]	[wɪˈðaʊt]	['kɒment]	.
under	**the**	**rebuff**	**and**	**took**	**the**	**copy**	**which**	**she**	**handed**	**him**	**without**	**comment**	**.**
在下面	这	回绝	和	采取	这	复制	哪个	她	递交	他	没有	评论	.

“圣约翰先生脾气并不温和，但他默默地承受着拒绝，一言不发地接过她递给他的副本。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	['iːzi]	['aʊtlaɪn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[hed]	,	[əbˈsɜːdli]	['iːzi]	[ðə; ði]	[njuː]	['pjuːp(ə)l]
It	**was**	**an**	**easy**	**outline**	**of**	**a**	**woman's**	**head**	**,**	**absurdly**	**easy**	**the**	**new**	**pupil**
它	曾是	一个	简单的	大纲	的	一个	女性的	头	,	荒谬地	简单的	这	新的	瞳孔

[kənˈsɪdəd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
considered	**it**	**,**
经过考虑的	它	,

那只是一个简单的女人头部轮廓，新来的学生觉得这简直太简单了。

[ænd; ənd]	[jet]	,
and	**yet**	**,**
和	然而	,

然而，

[tuː; tə]	[juːz]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['vʌlgə(r)]	[ˌfreɪzi'ɒlədʒi]	['ɑːftə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	['wɜːkɪŋ]	[ləˈbɔːriəsli]
to	**use**	**his**	**own**	**vulgar**	**phraseology**	**after**	**he**	**had**	**been**	**working**	**laboriously**
到	使用	他的	自己的	庸俗	用语	后	他	有	到过	在职的	费力地

[fɔː(r); fə(r)]	[ten]	['mɪnɪts]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[səkˈsiːdɪd]	[ɪn]	['rʌbɪŋ]	[ə; eɪ]	[həʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['peɪpə(r)]	[weə(r)]
for	**ten**	**minutes**	**and**	**had**	**succeeded**	**in**	**rubbing**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**paper**	**where**
为了	十	分钟	和	有	成功了	在	擦	一个	洞	在	这	纸	在哪里

[ðə; ði]	['prɒmɪnənt]	['fiːtʃə(r)]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[biːn]	,
the	**prominent**	**feature**	**should**	**have**	**been**	**,**
这	著名的	特征	应该	有	到过	,

用他自己粗俗的语言来说，他辛苦工作了十分钟，终于在原本应该是醒目位置的纸上磨出了一个洞。

[ˌaɪ 'tiː]	[stʌmpt]	[hɪm]	.
it	**stumped**	**him**	**.**
它	难住了	他	.

这难倒了他。

[mɪs]	['ɜːskɪn]	[rəʊz]	[ænd; ənd]	[stʊd]	['əʊvə(r)]	[hɪm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	,	[ai]	-	[təʊld]	-	[juː; jʊ]	-	[səʊ]
Miss	**Erskine**	**rose**	**and**	**stood**	**over**	**him**	**with**	**a**	**disagreeable**	**,**	**I**	**-**	**told**	**-**	**you**	**-**	**so**
错过	厄斯金	玫瑰	和	站立	超过	他	和	一个	令人不快的	,	我	-	讲述	-	你	-	所以

[ɪkˈspreʃ(ə)n]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	.
expression	**on**	**her**	**face**	**.**
表达	在	她	脸	.

厄斯金小姐站起身，居高临下地看着他，脸上带着一副“我早就告诉过你”的不悦表情。

“ [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['aɪdlnəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	can	hardly	accuse	you	of	idleness	,	”	she	said	,
”	我	能	几乎	控	你	的	懒惰	,	”	她	说	,

“我很难指责你懒惰，”她说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [məʊst] [ˌenə'dʒetɪk] [æz; əz][ðə; ði]['peɪpə(r)] [i'vins] .

“	you	have	been	most	energetic	as	the	paper	evinces	.
”	你	有	到过	最多	精力充沛	作为	这	纸	表现	.

“从论文中可以看出，你一直精力充沛。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betə(r)] [stɑːt] [ə'gen] [ɒn][ə; eɪ] [freʃ] [piːs] .

I	think	we	had	better	start	again	on	a	fresh	piece	.
我	思考	我们	有	更好的	开始	再次	在	一个	新鲜的	片	.

我觉得我们最好从头开始写一篇新的文章。

” [ʃiː; ʃi] [fetʃt] [ə'nʌðə(r)] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [hiː; hi][hæd; həd]

”	She	fetched	another	sheet	of	drawing	paper	and	,	taking	the	seat	he	had
”	她	已获取	其他	床单	的	绘画	纸	和	,	采取	这	座位	他	有

[və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] ,

vacated	,
空置	,

她又拿来一张绘图纸，坐到他刚才离开的座位上，

[pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [bɔːd] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

pinned	it	on	the	board	,	while	he	stood	behind	her	,
已置顶	它	在	这	木板	,	尽管	他	站立	在后面	她	,

他站在她身后，把纸条钉在了黑板上。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [drɔːn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [skaʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['æŋgri] [rɪ'zentmənt]

his	brows	drawn	together	in	the	old	scowl	,	and	a	gleam	of	angry	resentment
他的	眉毛	绘制	一起	在	这	老的	皱眉头	,	和	一个	闪耀	的	生气的	怨恨

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

in	his	eyes	.
在	他的	眼睛	.

他眉头紧锁，摆出一副老样子，眼中闪过一丝愤怒和怨恨。

“ [ðə; ði]['peɪpə(r)] , ” [dʒɪl] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['meʒəd] ['kʌtɪŋ] [təʊnz] , “ [wɒz; wəz][nɒt] ['weɪstɪd] ; [ˌaɪ 'tiː]

“	The	paper	,	”	Jill	continued	in	measured	cutting	tones	,	“	was	not	wasted	;	it
”	这	纸	,	”	吉尔	持续	在	测量	切割	音调	,	”	曾是	不是	浪费	;	它

[hæz; həz] [sɜːvd] [ɪts] ['pɜːpəs] ;

has	served	its	purpose	;
有	服务	它是	目的	;

“这份文件，”吉尔用沉稳而犀利的语气继续说道，“并没有浪费；它已经达到了目的；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːnt] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['les(ə)n] [ɪn] [ɑːt] .

for	you	have	learnt	your	first	lesson	in	art	.
为了	你	有	学会了	你的	第一的	课	在	艺术	.

因为你已经学到了艺术的第一课。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['les(ə)n] , [tuː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪz] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ]

It	is	a	useful	lesson	,	too	,	as	it	applies	to	other	things	that	are	worth
它	是	一个	有用	课	,	也	,	作为	它	适用	到	其他	事物	那	是	值得

['mæstər] .

mastering	.
掌握	.

这也是一个很有用的教训，因为它适用于其他值得掌握的技能。

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [əˈkʌmplɪʃmənt] , [rɪˈmembə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]

The	will	to	accomplish	a	thing	is	not	the	accomplishment	,	remember	;	it	is
这	将要	到	完成	一个	事物	是	不是	这	成就	,	记住	;	它	是

[ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkʌmplɪʃmənt] ,

necessary	to	the	accomplishment	,
必要的	到	这	成就	,

记住，完成某件事的意愿本身并不是结果；它是完成这件事的必要条件。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [wʌn] [mʌst; məst] [wɜːk] [hɑːd] , [faɪt] [əˈgenst] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [dɪˈfiːt]

of	course	,	but	one	must	work	hard	,	fight	against	difficulty	,	and	defeat
的	课程	,	但	一	必须	工作	难的	,	斗争	反对	困难	,	和	击败

[dɪˈfiːt] .

defeat	.
击败	.

当然，但一个人必须努力奋斗，克服困难，战胜失败。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də]

Now	that	you	have	acknowledged	the	difficulty	we	will	see	what	we	can	do
现在	那	你	有	已确认	这	困难	我们	将要	看	什么	我们	能	做

[tuː; tə] [ˌəʊvəˈkʌm] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	overcome	it	.
到	克服	它	.

既然您已经承认了困难，我们将看看如何克服它。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kənˈfest] ,

"	The	young	man	stared	at	her	with	,	it	must	be	confessed	,
"	这	年轻的	男人	凝视	在	她	和	,	它	必须	是	坦白	,

“不得不承认，那个年轻人盯着她看的眼神是……”

[ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [vekst] [əˈmjuːzmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

a	certain	amount	of	vexed	amusement	in	his	gaze	.
一个	肯定	数量	的	烦恼	娱乐	在	他的	目光	.

他的眼神中带着一丝恼怒的笑意。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ,

He	wondered	what	sort	of	an	old	woman	she	would	be	,
他	想知道	什么	种类	的	一个	老的	女士	她	会	是	,

他想知道她老了以后会是怎样一位老妇人。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪˈveləp] [ˈɪntuː] [æn; ən] [əˈsɪdjʊˌleɪtɪd] [ˈspɪnstə(r)] .

and	finally	decided	that	she	would	develop	into	an	acidulated	spinster	.
和	最后	决定	那	她	会	发展	进入	一个	酸化	单身女子	.

最终，她决定要成为一个愤世嫉俗的老处女。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli] [gɪv] [ˌem ˈiː] [jɔː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] ,

“	If	you	will	kindly	give	me	your	attention	,
“	如果	你	将要	亲切地	给	我	你的	注意力	,

“请各位稍等片刻，

" [ʃiː; ʃi] [brˈgæn] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [ˈdɪgnəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	she	began	with	the	new	dignity	which	was	so	unbecoming	to	her	,
"	她	开始	和	这	新的	尊严	哪个	曾是	所以	不体面	到	她	,

她开始摆出一副与她气质极不相称的尊严。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpjuːp(ə)l] , “ [aɪ] [wɪl] —

and	so	very	unpleasant	to	her	pupil	,	“	I	will	—
和	所以	非常	令人不快的	到	她	瞳孔	,	“	我	将要	—

对她的学生来说，这番话非常令人不快：“我会——”

" [bʌt; bət][hɪə(r)][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['maʊntɪŋ]

"	But	here	an	interruption	occurred	in	the	welcome	sound	of	someone	mounting
"	但	这里	一个	中断	发生	在	这	欢迎	声音	的	某人	安装

[ðə; ði] [steəz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

“但这时，有人走上楼梯的声音打断了这令人欣喜的景象，

['fɒləʊd] [baɪ] [mʌtʃ] ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][flɒp][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .

followed	by	much	shuffling	and	the	flop	of	something	heavy	outside	the	door	.
随后	经过	很多	洗牌	和	这	失败	的	某物	重的	外部	这	门	.

随后传来一阵窸窣声，以及门外重物重重落地的声音。

“ [kəʊl] ! " [pəː] [dʒɪl] [wɪð] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

“	Coals	!	"	purred	Jill	with	evident	relief	,	and	then	he	noticed	that	she	was
"	煤炭	!	"	咕噜咕噜	吉尔	和	明显	宽慰	,	和	然后	他	注意到	那	她	曾是

['ʃɪvərɪŋ] ['slaɪtli] .

shivering	slightly	.
瑟瑟发抖	轻微地	.

“煤炭！”吉尔明显松了口气，轻声说道，然后他注意到她微微发抖。

“ [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	Come	in	,	"	she	cried	.
"	来	在	,	"	她	哭	.

“进来吧，”她喊道。

[ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [kən'tɪnjuːd] [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊl] [ðə; ði]

The	shuffling	re	-	continued	but	instead	of	the	appearance	of	the	coals	the
这	洗牌	关于	-	持续	但	反而	的	这	外貌	的	这	煤炭	这

[saʊnd] ['mɪəli] ['herəld] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] ,

sound	merely	heralded	a	retreat	,
声音	仅仅	被预言	一个	撤退	,

窸窸窣窣的声音再次响起，但这次不是煤炭出现，而是预示着撤退。

[huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hæd; həd] [kə'menst] [ðə; ði] [dɪ'sent] , [ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]

whoever	it	was	had	commenced	the	descent	,	of	that	there	could	be	no
谁	它	曾是	有	开始	这	下降	,	的	那	那里	可以	是	不

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .

shadow	of	a	doubt	.
阴影	的	一个	怀疑	.

无论是谁开始了下降，这一点毋庸置疑。

[dʒɪl] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Jill	sprang	up	and	went	to	the	door	,
吉尔	弹簧	向上	和	去	到	这	门	,

吉尔猛地站起身，走向门口。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['remənstreit, ri'mɔn-][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] [wɪð] [ə; eɪ]

and	St	.	John	heard	her	remonstrating	at	some	length	with	a
和	英石	.	约翰	听到	她	抗议	在	一些	长度	和	一个

['pɜːs(ə)n] [nemd] ['ɪzəʊbel] ,

person	named	Isobel	,
人	命名	伊莎贝尔	,

圣约翰听到她正在和一个名叫伊莎贝尔的人长时间地争辩。

[æn; ən] ['ɒbdjərət] ['pɜːs(ə)n] ['siːmɪŋli] , [ænd; ənd][wʌn] [huː] [juːst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [eɪnt][ə; eɪ] [gʊd]

an	obdurate	person	seemingly	,	and	one	who	used	the	expression	aint	a	good
一个	顽固的	人	似乎	,	和	一	WHO	用过的	这	表达	不是	一个	好的

[diːl] ,

deal	,
交易	,

一个看似固执的人，而且还经常说“这可不是什么好交易”这种话。

[ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['æspərət] .

and	found	some	difficulty	with	her	aspirates	.
和	成立	一些	困难	和	她	抽吸物	.

并且发现她的抽吸有些困难。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [səb'djuːd] ['wɔːfeə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [fiːt] [ˌriːkə'menst] [ðeə(r)]

After	a	long	and	subdued	warfare	of	words	the	shuffling	feet	recommenced	their
后	一个	长的	和	低沉的	战争	的	字	这	洗牌	脚	重新开始	他们的

[dɪ'sent] ,

descent	,
下降	,

经过漫长而低沉的言语交锋后，拖沓的脚步声再次开始向下走去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən][ænd; ənd] [mɪs] ['ɜːskɪn] [ə'pɪəd] ['drægɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['skʌt(ə)l] .

and	then	the	door	flew	open	and	Miss	Erskine	appeared	dragging	in	the	scuttle	.
和	然后	这	门	飞翔	打开	和	错过	厄斯金	出现	拖拽	在	这	偷偷溜走	.

然后门猛地打开，厄斯金小姐拖着行李箱出现了。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [strəʊd] ['swɪftli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] [bʌt; bət][dʒɪl] [weɪvd] [hɪm] [pə'remptrəli] [bæk]

St	.	John	strode	swiftly	to	her	assistance	but	Jill	waved	him	peremptorily	back
英石	.	约翰	大步走	迅速地	到	她	协助	但	吉尔	挥手	他	专断地	后退

.

:
.

圣约翰大步上前去帮助她，但吉尔断然挥手让他回去。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['hevi] . ”

“	Thank	you	,	”	she	said	,	“	I	can	manage	;	it	is	not	at	all	heavy	.	”
“	感谢	你	,	”	她	说	,	“	我	能	管理	;	它	是	不是	在	全部	重的	.	”

“谢谢，”她说，“我可以应付，一点也不重。”

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [streɪt] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði]

“	No	,	”	he	answered	,	giving	her	a	straight	look	as	he	grasped	the
“	不	,	”	他	回答	,	给予	她	一个	直的	看	作为	他	抓住	这

['hænd(ə)l] ,

handle	,
处理	,

“不，”他回答道，一边握住把手，一边直视着她。

“ [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

“	not	more	than	quarter	of	a	ton	I	should	say	.
“	不是	更多的	比	四分之一	的	一个	吨	我	应该	说	.

“应该说不超过四分之一吨。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Allow	me	if	you	please	.
允许	我	如果	你	请	.

请允许我这样做。

” [dʒɪl] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [lɪmp] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ;

”	Jill	released	her	hold	and	watched	him	with	limp	resignation	;
”	吉尔	发布	她	抓住	和	观看	他	和	跛行	辞职	;

吉尔松开了手，无力地、无奈地看着他；

[ðæt] [deft] ['juːsɪdʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wepənz] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

that	deft	usage	of	her	own	weapons	had	been	too	much	for	her	.
那	麻利	用法	的	她	自己的	武器	有	到过	也	很多	为了	她	.

她对自己的武器运用如此娴熟，实在难以招架。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [ɒv; əv][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] ,

It	was	ungenerous	of	him	,	she	considered	,
它	曾是	吝啬	的	他	,	她	经过考虑的	,

她心想，他这样做太不慷慨了。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][hɪm] ['dʒʌstɪs][hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

and	to	do	him	justice	he	was	rather	of	the	same	opinion	.
和	到	做	他	正义	他	曾是	相当	的	这	相同的	观点	.

公平地说，他其实也持同样的观点。

“ [ðeə(r)] !

“	There	!
”	那里	!

“那里!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ɒn] [freʃ] [kəʊl] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

”	he	exclaimed	,	as	he	threw	on	fresh	coals	,	and	,	going	down	on	his	knees	,
”	他	惊呼	,	作为	他	扔	在	新鲜的	煤炭	,	和	,	去	向下	在	他的	膝盖	,

他一边喊着，一边往炉子上扔了些新的煤炭，然后跪了下来。

[reɪkt] [aʊt][ðə; ði] [ded] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)][bɑːrz] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [bɜːn] [ʌp] [naʊ] .

raked	out	the	dead	ashes	from	the	lower	bars	,	“	it	will	soon	burn	up	now	.
耙过的	出去	这	死的	灰烬	从	这	降低	酒吧	,	“	它	将要	很快	烧伤	向上	现在	.

他把下层栏杆里的死灰耙了出来，“它很快就会烧完。”

[hæd; həd][ðə; ði][kəʊld][ˌʌp'set] ['ɪzəˌbɛlz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [tuː] ?

Had	the	cold	upset	Isobel's	equilibrium	too	?
有	这	寒冷的	沮丧的	伊莎贝尔的	平衡	也	?

寒冷的天气也扰乱了伊莎贝尔的情绪平衡吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [slɪp] , [bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ,

”	It	was	an	unlucky	slip	,	but	fortunately	for	his	own	peace	of	mind	,
”	它	曾是	一个	倒霉	滑	,	但	幸运的是	为了	他的	自己的	和平	的	头脑	,

“这是一次不幸的失误，但幸运的是，这让他自己安心了。”

['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs][ðə; ði] [ə'fensɪv] [ænd; ənd][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['lɪt(ə)l] [wɜːd] [æt; ət]

Mr	St	.	John	did	not	notice	the	offensive	and	unnecessary	little	word	at
先生	英石	.	约翰	做过	不是	注意	这	进攻	和	不必要	小的	单词	在

[ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwɪəri] ,

the	end	of	his	query	,
这	结尾	的	他的	询问	,

圣约翰先生没有注意到他询问末尾那个冒犯且多余的词。

[nɔː(r)] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [dʒɪlz] [kwɪk] [flʌʃ] [ɒv; əv]

nor	,	having	his	back	towards	her	,	could	he	see	Jill's	quick	flush	of
也不	,	拥有	他的	后退	向	她	,	可以	他	看	吉尔的	快的	冲洗	的

[ə'nɔɪəns] .

annoyance	.
烦恼	.

而且，由于他背对着她，所以也看不到吉尔脸上迅速泛起的恼怒。

“ [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːtli] .

“	I	don't	understand	you	,	”	she	answered	curtly	.
“	我	不	理解	你	,	”	她	回答	简短地	.

“我不明白你的意思，”她简短地回答道。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] , ['netld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][təʊn] .

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	remarked	,	nettled	by	her	tone	.
“	我	求	你的	赦免	,	”	他	评论	,	荨麻	经过	她	语气	.

“请再说一遍，”他被她的语气激怒了，说道。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪm'pɜːtɪnənt] ;

“	I	hope	you	don't	think	me	impertinent	;
“	我	希望	你	不	思考	我	无礼	;

“我希望你不要觉得我无礼；

[bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəʊl] . ”

but	I	thought	there	had	been	a	little	difficulty	about	bringing	in	the	coals	.	”
但	我	想法	那里	有	到过	一个	小的	困难	关于	带来	在	这	煤炭	.	”

但我认为运煤的时候遇到了一些困难。

“ [səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn'vɒləntrəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

“	So	there	was	,	”	she	replied	,	and	smiled	involuntarily	at	the	recollection	.
“	所以	那里	曾是	,	”	她	回复	,	和	微笑	不由自主	在	这	回忆	.

“确实有这么回事，”她回答道，回忆起往事，不由自主地笑了。

[ðen] [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:t]['stju:d(ə)nt][æz; əz][hi:; hi] [nelt] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] ,

Then	she	glanced	at	her	art	student	as	he	knelt	upon	the	hearth	,
然后	她	瞥了一眼	在	她	艺术	学生	作为	他	跪下	之上	这	炉	,

然后她瞥了一眼跪在壁炉旁的艺术系学生，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['mɒdlz] ['ʃəʊɪŋ] [ʌp] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'genst] [ðə; ði]['dɪndʒi]

and	from	him	to	the	models	showing	up	white	and	still	against	the	dingy
和	从	他	到	这	模型	显示	向上	白色的	和	仍然	反对	这	昏暗的

['kɜ:t(ə)n] [wɪtʃ] [fɔ:md] [ðeə(r)] ['bækgraʊnd] ;

curtain	which	formed	their	background	;
窗帘	哪个	形成	他们的	背景	;

从他到那些在昏暗的窗帘背景下显得苍白而静止的模特们；

[mɑ:z] [bɔ:'geize] , [ðə; ði][ə'pɒləʊ] ['belvɪˌdɪr] , [ðə; ði] ['vi:nəs] [di:]['medətʃi:] ,

Mars	Borghese	,	the	Apollo	Belvidere	,	the	Venus	de	Medici	,
火星	博尔盖塞	,	这	阿波罗	贝尔维德	,	这	金星	德	美第奇家族	,

马尔斯·博尔盖塞、阿波罗·贝尔维代尔、维纳斯·德·美第奇、

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔ:lə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vi:nəs] [di:]['maɪləʊ] ; [ə; eɪ] [gʊd] [kə'lekʃ(ə)n] ,

and	a	smaller	figure	of	the	Venus	de	Milo	;	a	good	collection	,
和	一个	较小的	数字	的	这	金星	德	米洛	;	一个	好的	收藏	,

还有一尊较小的米洛的维纳斯雕像；不错的收藏。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [bi:n] [praʊd]

a	collection	which	both	she	and	her	father	had	loved	and	been	proud
一个	收藏	哪个	两个都	她	和	她	父亲	有	喜爱	和	到过	自豪的

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

这是她和她父亲都喜爱并引以为豪的收藏品。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] ['meni] [j'iəz] [tu:; tə]['gæðə(r)] [tə'geðə(r)] .

and	which	had	taken	many	years	to	gather	together	.
和	哪个	有	已采取	许多	年	到	收集	一起	.

这些资料的收集耗费了多年时间。

“ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [kɔ:z] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,

“	You	were	the	cause	,	”	she	continued	,
“	你	是	这	原因	,	”	她	持续	,

“你就是罪魁祸首，”她继续说道。

['brɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['ni:lɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ;

bringing	her	gaze	back	again	to	the	kneeling	figure	in	front	of	the	grate	;
带来	她	目光	后退	再次	到	这	跪着	数字	在	正面	的	这	格特	;

她再次将目光投向了跪在栅栏前的身影；

“ ['ɪzəˌbɛlz] ['mɒdəsti] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði]['stju:diəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

“	Isobel's	modesty	would	not	permit	her	to	enter	the	studio	with	a	strange
“	伊莎贝尔的	谦逊	会	不是	允许	她	到	进入	这	工作室	和	一个	奇怪的

[mæn]['prez(ə)nt] ;

man	present	;
男人	展示	;

“伊莎贝尔的羞涩不允许她在有陌生男人在场的情况下进入摄影棚；

['ɪgnərəns] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [self] - ['kɒnʃəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

ignorance	is	always	self	-	conscious	,	you	know	.
无知	是	总是	自己	-	有意识的	,	你	知道	.

你知道，无知总是带有自我意识的。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] .

"	He	gave	her	a	quick	look	.
"	他	给予	她	一个	快的	看	.

他飞快地看了她一眼。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ]

“	I	am	sorry	,	"	he	said	,	“	to	have	been	the	innocent	cause	of	so	much
"	我	是	对不起	,	"	他	说	,	“	到	有	到过	这	清白的	原因	的	所以	很多

[ˌpɜːtə'beɪʃn] .

perturbation	.
扰动	.

“我很抱歉，”他说，“我无意中造成了这么多的不安。”

['hædnt] [juː; jʊ]['betə(r)] [ə'reɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði]['æbɪgeɪl][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kəʊl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] ?

Hadn't	you	better	arrange	with	the	Abigail	to	bring	the	coals	a	little	earlier	?
之前没有	你	更好的	安排	和	这	阿比盖尔	到	带来	这	煤炭	一个	小的	早些时候	?

你难道不应该和亚比该儿约定早点儿把煤送过来吗?

" [dʒɪl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

"	Jill	shook	her	head	,	but	she	was	still	smiling	.
"	吉尔	摇晃	她	头	,	但	她	曾是	仍然	微笑	.

吉尔摇了摇头，但脸上仍然带着微笑。

“ [juː; jʊ] [fə'get] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [aɪm]['əʊnli][ðə; ði] ['ætik] ;

“	You	forget	,	"	she	said	,	“	that	I'm	only	the	attics	;
"	你	忘记	,	"	她	说	,	“	那	我是	仅有的	这	阁楼	;

“你忘了，”她说，“我只是阁楼而已；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['feɪvə(r)] [ðæt] [ai] [get] [ðem; ðəm] [brɔːt] [æt; ət][ɔːl] .

it	is	a	favour	that	I	get	them	brought	at	all	.
它	是	一个	偏爱	那	我	得到	他们	带来	在	全部	.

能让他们过来已经是别人帮我的忙了。

[ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [let] [ˌem 'iː]

I	fear	it	will	end	in	your	always	having	to	carry	them	in	if	you	won't	let	me
我	害怕	它	将要	结尾	在	你的	总是	拥有	到	携带	他们	在	如果	你	惯于	让	我

;

;

;

如果你不让我带，我担心最后你总是得自己把它们带进来；

[ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [steəz] [wɪl] [suːn] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ɑːt] .

that	and	the	stairs	will	soon	put	to	flight	your	desire	for	studying	art	.
那	和	这	楼梯	将要	很快	放	到	航班	你的	欲望	为了	学习	艺术	.

那件事和那段楼梯很快就会让你对学习艺术的热情消退。

" [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] [æʃ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɪð] ['æŋgri]

"	He	got	up	,	and	bending	,	began	to	dust	the	ash	off	his	clothes	with	angry
"	他	得到	向上	,	和	弯曲	,	开始	到	灰尘	这	灰	离开	他的	衣服	和	生气的

['viːəməns] .

vehemence	.
激烈	.

他站起身，弯下腰，愤怒地拍打着衣服上的灰烬。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm] ,

Did	she	wish	to	annoy	him	,
做过	她	希望	到	烦人	他	,

她是不是故意想惹他生气?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

or	was	it	merely	that	she	was	cursed	with	a	particularly	disagreeable
或者	曾是	它	仅仅	那	她	曾是	被诅咒的	和	一个	特别	令人不快的

['mænə(r)] ?

manner	?
方式	?

或者仅仅是因为她天生性格特别令人讨厌?

[dʒɪl] [feɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊt] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] , [bʌt; bət] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Jill	feigned	not	to	note	his	displeasure	,	but	,	returning	to	the	table	,
吉尔	假装	不是	到	笔记	他的	不满	,	但	,	返回	到	这	桌子	,

吉尔假装没注意到他的不满，然后回到桌边。

[riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['les(ə)n] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn]

resumed	her	seat	and	went	on	with	the	lesson	as	though	there	had	been
恢复	她	座位	和	去	在	和	这	课	作为	尽管	那里	有	到过

[nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

no	interruption	,
不	中断	,

她重新坐下，继续授课，仿佛什么都没发生过一样。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] [wɪð] [ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

explaining	and	illustrating	her	remarks	with	the	care	and	precision	that	she
解释	和	图示	她	评论	和	这	关心	和	精确	那	她

[rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [juːst] [wen] [fɜːst] [ɪn'strʌktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

remembered	her	father	to	have	used	when	first	instructing	her	.
记得	她	父亲	到	有	用过的	什么时候	第一的	指导	她	.

她用父亲当初教导她时那种细致严谨的态度，解释并举例说明自己的观点。

['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['lɪsnd] [wɪð] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] ;

Mr	St	.	John	listened	with	grave	attention	;
先生	英石	.	约翰	听着	和	严重	注意力	;

圣约翰先生全神贯注地听着；

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌʌnə'fektɪdli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] , [ænd; ənd]

he	was	at	any	rate	unaffectedly	interested	in	the	matter	in	hand	,	and
他	曾是	在	任何	速度	不受影响地	感兴趣的	在	这	事情	在	手	,	和

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

总之，他对眼前的事情表现出了真诚的兴趣，并且.....

[ɪf] [nɒt][ðə; ði]['tælənt] , [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ɑːt] .

if	not	the	talent	,	an	unmistakable	love	for	art	.
如果	不是	这	天赋	,	一个	毋庸置疑	爱	为了	艺术	.

即使没有天赋，也一定对艺术有着毫不掩饰的热爱。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riˈliŋkwiʃ] [ðə; ði] [siːt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

When	she	relinquished	the	seat	he	took	it	and	made	a	second	,
什么时候	她	放弃	这	座位	他	采取	它	和	制成	一个	第二	,

她让出座位后，他坐了下来，又坐了第二个座位。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [les] ['fjuːtaɪl] [ə'tempt] .

and	this	time	less	futile	attempt	.
和	这	时间	较少的	徒劳	试图	.

这一次的尝试不再那么徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [bɔː(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒpi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

It	is	true	that	his	drawing	bore	so	little	resemblance	to	the	copy	that	it	could
它	是	真的	那	他的	绘画	钻孔	所以	小的	相似	到	这	复制	那	它	可以

[nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [hed] ,

not	possibly	be	taken	for	the	same	head	,
不是	可能	是	已采取	为了	这	相同的	头	,

他的素描与原作几乎没有任何相似之处，以至于不可能认为是同一个头像。

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] [aɪz] ,

nevertheless	it	was	a	wonderful	creation	in	the	artist's	eyes	,
尽管如此	它	曾是	一个	精彩的	创建	在	这	艺术家的	眼睛	,

然而，在艺术家眼中，这却是一件美妙的创作。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [lækt]

and	possessed	a	power	and	boldness	of	conception	which	the	original	lacked
和	拥有	一个	力量	和	大胆	的	概念	哪个	这	原来的	缺乏

, [hiː; hi] [kən'sɪdəd] .

,	he	considered	.
,	他	经过考虑的	.

他认为，这部作品具有原作所缺乏的力量和大胆的构思。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə]['ɪntuː] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [mɪs] ['ɜːskɪn] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] .

He	put	his	idea	into	words	,	and	again	Miss	Erskine	marvelled	at	his	audacity	.
他	放	他的	主意	进入	字	,	和	再次	错过	厄斯金	惊叹不已	在	他的	大胆	.

他把自己的想法用语言表达了出来，厄斯金小姐再次惊叹于他的胆识。

“ [nɒt] [bæd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Not	bad	,	is	it	?
”	不是	坏的	,	是	它	?

“还不错吧？”

” [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðə; ði] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'tempt]

”	he	queried	in	a	tone	the	self	-	complacency	of	which	he	did	not	even	attempt
”	他	查询	在	一个	语气	这	自己	-	自满	的	哪个	他	做过	不是	甚至	试图

[tuː; tə] [dɪs'gaɪz] .

to	disguise	.
到	伪装	.

“他用一种毫不掩饰的自满语气问道。”

“ [aɪ] ['streŋθ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] — [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] , [doʊnt][juː; jʊ]

“	I	strengthened	it	a	bit	—	thought	it	would	be	an	improvement	,	don't	you
”	我	加强	它	一个	少量	—	想法	它	会	是	一个	改进	,	不	你

[nəʊ] . ”

know	.	”
知道	.	”

“我稍微加强了一下——我想这样会有所改进，你懂的。”

“ [jes] , ” [ə'griːd] [dʒɪl] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] ['djuːbiəs] [əˌpriːʃi'eɪʃn] ,

“	Yes	,	”	agreed	Jill	,	regarding	his	work	with	dubious	appreciation	,
”	是的	,	”	同意	吉尔	,	关于	他的	工作	和	可疑	欣赏	,

“是的，”吉尔点头同意，语气中带着怀疑，似乎对他的工作并不满意。

“ ['kærəktə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

“	character	in	a	face	is	greatly	to	be	desired	.
”	特点	在	一个	脸	是	非常	到	是	想要的	.

“面部特征非常重要。”

” [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ə'pruːvɪŋli] .

”	He	nodded	approvingly	.
”	他	点头	赞许地	.

他赞许地点了点头。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːk] [wɪð] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ; “ [bʌt; bət][ɒv; əv]

“	I'm	glad	you	think	that	,	”	he	remarked	with	increasing	satisfaction	;	“	but	of
”	我是	高兴的	你	思考	那	,	”	他	评论	和	增加	满意	;	“	但	的

[kɔːs] [juː; jʊ] [wʊd] . ”

course	you	would	.	”
课程	你	会	.	”

“我很高兴你这么想，”他越来越满意地说道，“不过你当然会这么想。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Of	course	.
”	的	课程	.

“当然。

[ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪntʃɪz] [ɒn][tuː; tə] [wʌnz] [nəʊz] [ˈhɑːdli] [ˈsɪgnɪfaɪz] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

And	,	after	all	,	a	few	inches	on	to	one's	nose	hardly	signifies	,	does	it	?
和	,	后	全部	,	一个	很少	英寸	在	到	一个人的	鼻子	几乎	表示	,	做	它	?

毕竟，鼻子上多长几英寸又能说明什么呢?

[nɒt] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ][dʒɔː] [ðæt] [nəʊ] [ˈwʊmən] [ˈevə(r)] [pəˈzest] [ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] .

not	to	mention	a	jaw	that	no	woman	ever	possessed	outside	a	show	.
不是	到	提到	一个	颚	那	不	女士	曾经	拥有	外部	一个	展示	.

更不用说她那完美的下巴了，这种下巴在真人秀之外的任何女人身上都难得一见。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈdrɔːɪŋ] [pʊts] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv] [ˈsʌmbədi] [ɔː(r)] [ˈʌðərz] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɒn] [poʊps]

Your	drawing	puts	me	in	mind	of	somebody	or	other's	criticism	on	Pope's
你的	绘画	放置	我	在	头脑	的	某人	或者	其他的	批评	在	教皇的

[trænzˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈhəʊmə(r)] — - [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈstɔːri] ,

translation	of	Homer	—	'	a	very	pretty	story	,
翻译	的	荷马	—	-	一个	非常	漂亮的	故事	,

你的画让我想起了某人对蒲柏翻译的荷马史诗的批评——“一个非常优美的故事，

[ˈmɪstə(r)] [pəʊp] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈhəʊmə(r)] .

Mr	Pope	,	but	it	is	not	Homer	.
先生	教皇	,	但	它	是	不是	荷马	.

是波普先生，但那不是荷马。

- [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwʌndəf(ə)l] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [ˈmɪstə(r)][ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][nəʊ] [waɪz]

'	Yours	is	a	very	wonderful	creation	,	Mr	St	.	John	,	but	it	in	no	wise
-	此致	是	一个	非常	精彩的	创建	,	先生	英石	.	约翰	,	但	它	在	不	明智的

[rɪˈzemb(ə)lz] [ðə; ði] [ˈkɒpi] .

resembles	the	copy	.
类似	这	复制	.

“圣约翰先生，您的作品非常精彩，但它与原作完全不同。”

” [ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] [glɛə] .

”	St	.	John	glared	.
”	英石	.	约翰	怒目而视	.

圣约翰怒目而视。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [ədˈmaɪəd] [ˈkærəktə(r)] ?

“	I	thought	you	said	you	admired	character	?
”	我	想法	你	说	你	钦佩	特点	?

“我以为你说过你欣赏人格？”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [səʊ][aɪ][duː; də] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] , [aɪ]
“ So I do ; and there is a great deal of character in the original , I
“ 所以 我 做 ; 和 那里 是 一个 伟大的 交易 的 特点 在 这 原来的 , 我
[kən'sɪdə(r)] ;
consider ;
考虑 ;

“我的确这么认为；而且我认为原作很有特色；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kændɪd][ə'pɪnjən] , [aɪ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ]
but if you wish for a candid opinion , I think your head is simply a
但 如果 你 希望 为了 一个 坦率 观点 , 我 思考 你的 头 是 简单地 一个
['mæskjəlɪn] [mɒn'strɒsəti] .
masculine monstrosity .
男性 怪物 .

但如果你想听听我的坦诚意见，我认为你的脑袋简直就是个男性怪物。

[bʌt; bət] , [kʌm] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [lʊk] [səʊ]['æŋgri] ;
But , come , you need not look so angry ;
但 , 来 , 你 需要 不是 看 所以 生气的 ;

但是，别生气，看起来没必要这么生气。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][wɪn]['aʊə(r)] [spɜːz] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] [tʃɑːdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
we do not win our spurs at the first charge , you know .
我们 做 不是 赢 我们的 马刺 在 这 第一的 收费 , 你 知道 .

你知道，我们不可能在第一次冲锋中就赢得马刺。

[mʌst; məst][aɪ] [preɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['feljər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [sək'sesɪz] , [eɪ] ? ”
Must I praise your failures as well as your successes , eh ? ”
必须 我 称赞 你的 失败 作为 出色地 作为 你的 成功 , 嗯 ? ”

难道我连你的成功也要赞扬，你的失败也要赞扬吗?

“ [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [fuːl] , [aɪ] [həʊp] , ” [hiː; hi] [sed] ['sʌmwɒt]
“ You don't think me quite such a conceited fool , I hope , ” he said somewhat
“ 你 不 思考 我 相当 这样的 一个 自负 傻子 , 我 希望 , ” 他 说 有些
['deprəkeɪtɪŋli] ,
deprecatingly ,
贬义地 ,

“我希望你不会认为我是一个自负的傻瓜，”他略带贬低的语气说道。

[ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [ə'griːvd] .
though he still looked a little dissatisfied and aggrieved .
尽管 他 仍然 看起来 一个 小的 不满 和 受委屈的 .

不过他看起来仍然有些不满和委屈。

“ [aɪ]['əʊnli] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːst] [ə'tempt] .
“ I only meant that it wasn't altogether bad for a first attempt .
“ 我 仅有的 意思是 那 它 不是 共 坏的 为了 一个 第一的 试图 .

“我的意思是，作为第一次尝试，这还算不错。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][dʒɪlz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['flætə(r)] .
” But it was not Jill's intention to flatter .
” 但 它 曾是 不是 吉尔的 意图 到 奉承 .

但吉尔并没有奉承的意图。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːst] [ə'tempt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It isn't altogether good for a first attempt , ” she said .
“ 它 不是 共 好的 为了 一个 第一的 试图 , ” 她 说 .

“作为第一次尝试，这并不完全理想，”她说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
“ You are not very encouraging , ” he remarked a trifle reproachfully .
“ 你 是 不是 非常 鼓励 , ” 他 评论 一个 琐事 责备地 .

“你这番话一点儿也不鼓舞人心，”他略带责备地说道。

“ [hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [maɪ]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] — ”

“	**Had**	**you**	**been**	**my**	**pupil**	**and**	**I**	**had**	**said**	**so**	**much**	**—**	**”**
”	有	你	到过	我的	瞳孔	和	我	有	说	所以	很多	—	”

“如果你曾是我的学生，而我曾对你说了那么多——”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['lɑːfɪŋ] .

“	**I**	**should**	**have**	**thought**	**you**	**very**	**disagreeable**	**,**	**”**	**she**	**interrupted**	**,**	**laughing**	**.**
”	我	应该	有	想法	你	非常	令人不快的	,	”	她	中断	,	笑	.

“我还以为你会很令人讨厌呢，”她笑着打断道。

[hiː; hi] [lɑːft] ['ɔːlsəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒntrə'raɪəti] [hɜː(r); hə(r)] [mɜːθ] [wɒz; wəz][məʊst]

He	**laughed**	**also**	**;**	**for**	**despite**	**her**	**contrariety**	**her**	**mirth**	**was**	**most**
他	笑了	还	;	为了	尽管	她	相反性	她	欢笑	曾是	最多

[ɪn'fekʃəs] ,

infectious **,**
传染性 ,

他也笑了；因为尽管她性格古怪，但她的快乐却极具感染力。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**put**	**him**	**more**	**at**	**ease**	**with**	**her**	**.**
和	放	他	更多的	在	舒适	和	她	.

让他和她相处时更加自在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl][self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [vautʃ'seif] [hɪm]

It	**was**	**the**	**first**	**glimpse**	**of**	**her**	**natural**	**self**	**that**	**she**	**had**	**vouchsafed**	**him**	
它	曾是	这	第一的	一瞥	的	她	自然的	自己	那	她	有	担保	他	,
,														,

这是她第一次向他展现她真实的自我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][hɑːf] - [ə'gresɪv] ['dɪgnəti] [ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd]

and	**he**	**liked**	**it**	**infinitely**	**better**	**than**	**the**	**half**	**-**	**aggressive**	**dignity**	**she**	**assumed**
和	他	喜欢	它	无限地	更好的	比	这	一半	-	挑衅的	尊严	她	假定

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][kə'pæsəti][ɒv; əv] ['tiːtʃə(r)] .

in	**her**	**capacity**	**of**	**teacher**	**.**
在	她	容量	的	老师	.

他觉得这样好得多，远胜过她作为教师时所表现出的那种半咄咄逼人的尊严。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] ['ventʃəd] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd]

“	**Do**	**you**	**think**	**,**	**”**	**he**	**ventured**	**again**	**after**	**a**	**pause**	**,**	**and**	**with**	**a**	**decided**
”	做	你	思考	,	”	他	冒险	再次	后	一个	暂停	,	和	和	一个	决定

[ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['dɪfɪdəns] ,

increase	**of**	**diffidence**	**,**
增加	的	羞怯	,

“你认为，”他停顿了一下，再次试探性地问道，语气中明显多了几分羞怯，“

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**that**	**I**	**am**	**likely**	**to**	**be**	**any**	**good**	**at**	**it**	**?**
”	那	我	是	可能	到	是	任何	好的	在	它	?

“我能做好这件事吗？”

” [dʒɪl] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] ['pennaɪf] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tent] [tuː; tə] ['ʃɑːpən] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]

”	**Jill**	**took**	**up**	**a**	**pencil**	**and**	**penknife**	**with**	**the**	**intent**	**to**	**sharpen**	**the**	**former**
”	吉尔	采取	向上	一个	铅笔	和	小刀	和	这	意图	到	锐化	这	以前的

[bʌt; bət][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

but	**laid**	**them**	**down**	**again**	**suddenly**	**and**	**looked**	**him**	**squarely**	**in**	**the**	**face**	**.**
但	铺设	他们	向下	再次	突然	和	看起来	他	完全	在	这	脸	.

吉尔拿起铅笔和小刀，打算削尖铅笔，但突然又把它们放下，直视着他的脸。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['tælənt][fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] ?

“	If	you	mean	have	you	any	talent	for	art	?
”	如果	你	意思是	有	你	任何	天赋	为了	艺术	?

“如果你问的是你是否有艺术天赋的话？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] ['kænɒt] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

”	she	said	coolly	,	“	I	am	afraid	I	cannot	give	you	much	encouragement	.
”	她	说	冷静地	,	“	我	是	害怕的	我	不能	给	你	很多	鼓励	.

她冷冷地说：“恐怕我不能给你太多鼓励。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [pə'zes] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt]

You	have	a	liking	for	it	,	and	,	I	should	say	,	possess	a	certain	amount
你	有	一个	喜欢	为了	它	,	和	,	我	应该	说	,	具有	一个	肯定	数量

[ɒv; əv] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ;

of	perseverance	;
的	毅力	;

你很喜欢它，而且，我认为，你还具备一定的毅力；

['ðeəfɔː(r)] [ɪn] [taɪm] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [sʌm; səm] ['feəli] ['diːsnt] [wɜːk] , [bʌt; bət][juː; jʊ]

therefore	in	time	you	ought	to	turn	out	some	fairly	decent	work	,	but	you
所以	在	时间	你	应该	到	转动	出去	一些	相当	体面的	工作	,	但	你

[hæv; həv] [nɒt] ['tælənt] .

have	not	talent	.
有	不是	天赋	.

因此，假以时日，你应该能做出一些相当不错的作品，但你没有天赋。

” [hiː; hi] [lʊkt] [dɪs'pliːzd] ,

”	He	looked	displeased	,
”	他	看起来	不高兴	,

他看起来很不高兴，

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ə'njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪrɪteɪtɪŋ]

and	fell	to	contemplating	his	work	anew	from	the	distinctly	irritating
和	跌倒	到	沉思	他的	工作	重新	从	这	明显地	令人恼火的

['stændpɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪts] [nɒt] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

standpoint	of	its	not	being	quite	such	a	success	as	he	had	deemed	it	.
立场	的	它是	不是	存在	相当	这样的	一个	成功	作为	他	有	被认为	它	.

于是，他开始从一种非常恼人的角度重新审视自己的作品，因为他的作品并没有像他预想的那样成功。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kændɪd] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['greɪtfəli] ;

“	You	are	very	candid	,	”	he	remarked	,	not	altogether	gratefully	;
”	你	是	非常	坦率	,	”	他	评论	,	不是	共	感激不尽	;

“你真是坦率，”他说道，语气中带着一丝感激；

“ [ai] [sə'pəʊz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	suppose	I	should	feel	obliged	to	you	.
”	我	认为	我	应该	感觉	有义务	到	你	.

“我想我应该对你心存感激。”

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [fræŋk] [ɪn] [maɪ] [tɜːn] ,

But	,	to	be	frank	in	my	turn	,
但	,	到	是	坦率	在	我的	转动	,

但坦白地说，我也要这么认为。

[juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wel] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [səʊ] ['kændɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pjuːp(ə)lz] ;

you	would	do	well	not	to	be	quite	so	candid	with	your	pupils	;
你	会	做	出色地	不是	到	是	相当	所以	坦率	和	你的	学生	;

你最好不要对学生过于坦诚；

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [get] [ɒn] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

you	will	never	get	on	if	you	are	.
你	将要	绝不	得到	在	如果	你	是	.

如果你那样做，你永远也合不来。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] , [hɑːf] - ['bɪtə(r)]
" She laughed , and shrugged her shoulders with a careless , half - bitter
" 她 笑了 , 和 耸了耸肩 她 肩膀 和 一个 粗心 , 一半 - 苦的
['dʒestʃə(r)] .
gesture .
手势 .

她笑了笑，漫不经心地耸了耸肩，带着一丝苦涩。

" [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [suː'pɜːfluəs] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] ['eni]
" Your advice is rather superfluous , " she answered ; " I am not likely to get any
" 你的 建议 是 相当 多余 , " 她 回答 ; " 我 是 不是 可能 到 得到 任何
['pjuːp(ə)lz] . "
pupils . "
学生 . "

"你的建议有点多余，"她回答说，"我不太可能招到学生。"

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi] ['kwɪrɪd] .
" Why not ? " he queried .
" 为什么 不是 ? " 他 查询 .

"为什么不行？"他问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] . "
" You have one . "
" 你 有 一 . "

"你有一个。"

" ['veri] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] ;
" Very true , " she replied , " I had not forgotten that ;
" 非常 真的 , " 她 回复 , " 我 有 不是 被遗忘的 那 ;

"的确如此，"她回答说，"我没有忘记这一点；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [dʒaɪ'gæntɪk][ə; eɪ][fækt][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] .
it is too gigantic a fact to be overlooked .
它 是 也 巨大 一个 事实 到 是 被忽视的 .

这是一个不容忽视的巨大事实。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [rɪ'mɑːk] [bɪ'fɔː(r)] ,
Nevertheless , as I believe I remarked before ,
尽管如此 , 作为 我 相信 我 评论 前 ,

然而，正如我之前所说，

[ðə; ði] [kəʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [steəz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [tuː] [greɪt] [ɒdz] ;
the coals and the stairs are likely to prove too great odds ;
这 煤炭 和 这 楼梯 是 可能 到 证明 也 伟大的 赔率 ;

煤炭和楼梯很可能构成太大的障碍；

[fækts] — ['iːv(ə)n][dʒaɪ'gæntɪk][wʌnz] — [hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['vænɪʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [greɪt] ['pɜːsən(ə)l]
facts — even gigantic ones — have a way of vanishing before great personal
事实 — 甚至 巨大 一个 — 有 一个 方式 的 消失 前 伟大的 个人的
[dɪs'kʌmfət] .
discomfort .
不适 .

事实——即使是巨大的事实——在巨大的个人不适面前也会消失。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [sliːvz] [wɪ'ðaʊt]
" He reached down his overcoat and thrust his arms into the sleeves without
" 他 达到 向下 他的 大衣 和 推力 他的 武器 进入 这 袖子 没有
['pɑːsɪŋ] ['eni] ['kɒment] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [rɪ'mɑːk] ;
passing any comment on her last remark ;
通过 任何 评论 在 她 最后的 评论 ;

"他伸手探入大衣袖子里，没有对她最后那句话做任何评论；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉尔的胜利(The Triumph of Jill)
第2/8页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'striːm] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [steəz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [kəʊl] ,
there 那里 **was** 曾是 **such** 这样的 **an** 一个 **extreme** 极端 **possibility** 可能性 **,** , **not** 不是 **in** 在 **the** 这 **stairs** 楼梯 **,** , **or** 或者 **the** 这 **coals** 煤炭 **,**

有一种极端的可能性，既不在楼梯里，也不在煤炭里。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜː'self] ['pruːvɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] [ˌkɔntrə'diktɪŋ]
but 但 **in** 在 **herself** 她自己 **proving** 证明 **too** 也 **much** 很多 **for** 为了 **him** 他 **that** 那 **he** 他 **refrained** 克制 **from** 从 **contradicting** 矛盾的
[hɜː(r); hə(r)] .
her 她 **.** .

但她自身的魅力让他难以招架，以至于他没有反驳她。

[dʒɪl] [wɒtʃt] [hɪm] ['bɪzɪli] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ]
Jill 吉尔 **watched** 观看 **him** 他 **busily** 忙碌地 **without** 没有 **appearing** 出现 **to** 到 **do** 做 **so** 所以 **until** 直到 **he** 他 **was** 曾是 **ready** 准备好 **to** 到 **go** 去
,
,
,

吉尔暗中观察着他，直到他准备离开才肯罢休。

[ænd; ənd] [stʊd] , [hæt] [ɪn] [hænd] , [ə'pærəntli] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [ɔː(r)] [nəʊ] .
and 和 **stood** 站立 **,** , **hat** 帽子 **in** 在 **hand** 手 **,** , **apparently** 显然 **undecided** 未决定 **whether** 无论 **to** 到 **shake** 摇 **hands** 双手 **or** 或者 **no** 不 **.** .

他站在那里，手里拿着帽子，似乎犹豫着要不要和人握手。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [baʊd] [ɪn] [səʊ] ['dɪstənt] [ə; eɪ] ['mænə(r)] , [ðæt] , [rɪ'gretɪŋ]
“ “ **Good** 好的 **morning** 早晨 **,** , **”** ” **she** 她 **said** 说 **,** , **and** 和 **bowed** 鞠躬 **in** 在 **so** 所以 **distant** 遥远 **a** 一个 **manner** 方式 **,** , **that** 那 **,** , **regretting** 后悔
[hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,
his 他的 **former** 以前的 **indecision** 优柔寡断 **,** ,

“早上好，”她说，并以一种疏远的姿态鞠了一躬，这让他后悔自己之前的犹豫不决。

[hiː; hi] [baʊd] [bæk] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [went] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] ['iːkwəli] [briːf] [ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n] .
he 他 **bowed** 鞠躬 **back** 后退 **,** , **and** 和 **turning** 转弯 **round** 圆形的 **went** 去 **out** 出去 **with** 和 **an** 一个 **equally** 同样地 **brief** 简短的 **salutation** 问候 **.** .

他鞠躬回礼，然后转身向众人行了个简短的礼，走了出去。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [dʒɪl] [sæt] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
When 什么时候 **he** 他 **had** 有 **gone** 已消失 **Jill** 吉尔 **sat** 卫星 **down** 向下 **in** 在 **his** 他的 **seat** 座位 **and** 和 **fell** 跌倒 **to** 到 **studying** 学习 **his** 他的 **work** 工作 **.** .
“
“
”

他走后，吉尔坐回座位上，开始研究他的工作。

- [ʃæl; ʃəl] [ai] [biː; bi] ['eni] [gʊd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' - **Shall** 将 **I** 我 **be** 是 **any** 任何 **good** 好的 **at** 在 **it** 它 **?** ? **'** -

我能做好吗?

” [ʃiː; ʃi] ['mɪmɪkt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'laʊd] . “
” ” **she** 她 **mimicked** 模仿 **,** , **and** 和 **then** 然后 **she** 她 **laughed** 笑了 **aloud** 大声 **.** . **“** ”

她模仿着，然后大笑起来。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

'	Do	you	think	that	I	am	likely	to	be	any	good	at	it	?
-	做	你	思考	那	我	是	可能	到	是	任何	好的	在	它	?

你认为我有可能做好这件事吗?

- [nəʊ] , [ai][duː; də][nɒt] , ['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [ai][doʊnt] [ɪn'diːd] .

'	No	,	I	do	not	,	Mr	St	.	John	,	I	don't	indeed	.
-	不	,	我	做	不是	,	先生	英石	.	约翰	,	我	不	的确	.

“不，我没有，圣约翰先生，我真的没有。”

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

"	Chapter	Three	.
"	章	三	.

第三章。

[wen] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [left] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [səʊ][sɔː(r)][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt]

When	St	.	John	left	the	studio	it	was	with	so	sore	a	feeling	of	resentment
什么时候	英石	.	约翰	左边	这	工作室	它	曾是	和	所以	疮	一个	感觉	的	怨恨

[ə'genst] [mɪs] ['ɜːskɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][məʊst] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)][ˌɑːr 'iː] -

against	Miss	Erskine	that	it	seemed	to	him	most	unlikely	that	he	would	ever	re	-
反对	错过	厄斯金	那	它	似乎	到	他	最多	不太可能	那	他	会	曾经	关于	-

['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

enter	it	.
进入	它	.

圣约翰离开工作室时，对厄斯金小姐怀着极其强烈的怨恨，他觉得自己再也不可能回到那里了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] ,

It	was	not	that	he	disliked	her	;	he	did	not	,
它	曾是	不是	那	他	不喜欢	她	;	他	做过	不是	,

并非他讨厌她；他并不讨厌她。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [hɪm] ,

but	he	had	an	uncomfortable	conviction	that	she	disliked	him	,
但	他	有	一个	不舒服	定罪	那	她	不喜欢	他	,

但他心中却隐隐觉得她不喜欢他。

[ænd; ənd] [felt] [ə'griːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

and	felt	aggrieved	at	his	presence	even	while	she	suffered	it	on	account	of
和	毛毡	受委屈的	在	他的	在场	甚至	尽管	她	遭受	它	在	帐户	的

[ðə; ði] [fiː] .

the	fee	.
这	费用	.

即使是为了支付费用，她也对他的出现感到不满。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɪð] [sʌm; səm][vek'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]

He	remembered	with	some	vexation	that	he	had	almost	forced	her	into
他	记得	和	一些	烦恼	那	他	有	几乎	强制	她	进入

[ək'septɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ,

accepting	him	as	a	pupil	,
接受	他	作为	一个	瞳孔	,

他有些懊恼地想起，自己几乎是强迫她收他为徒的。

[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pleɪnli] [i'vins] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

for	poor	as	she	undoubtedly	was	she	had	plainly	evinced	that	she
为了	贫穷的	作为	她	无疑	曾是	她	有	显然	表现出	那	她

[hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm] .

had	no	desire	to	instruct	him	.
有	不	欲望	到	指示	他	.

尽管她家境贫寒，但她已经明确表示自己没有教导他的意愿。

['nevə(r)][maɪnd] ,

Never	**mind**	**,**
绝不	头脑	,

没关系，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'sɪstəns] [baɪ] ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [tʃek] [ænd; ənd]

he	**would**	**atone**	**for**	**his**	**persistence**	**by**	**sending**	**her**	**his**	**cheque**	**and**
他	会	赎罪	为了	他的	持久性	经过	发送	她	他的	查看	和

['trʌb(ə)lɪŋ] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ][nəʊ][mɔː(r)] ;

troubling	**the**	**studio**	**no**	**more**	**;**
令人不安的	这	工作室	不	更多的	;

他会通过给她寄支票并不再打扰工作室来弥补自己的纠缠；

[ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʊd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] .

that	**at**	**any**	**rate**	**would**	**show**	**her**	**that**	**he**	**had**	**no**	**wish**	**to**	**intrude**	**.**
那	在	任何	速度	会	展示	她	那	他	有	不	希望	到	侵入	.

至少这样可以向她表明他无意干涉。

[ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['biːɪŋ] ['faɪn(ə)l][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['mætə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ,

This	**decision**	**being**	**final**	**he**	**dismissed**	**the**	**matter**	**from**	**his**	**mind**	**,**	**and**	**,**
这	决定	存在	最终的	他	解雇	这	事情	从	他的	头脑	,	和	,

既然这个决定已经最终确定，他就把这件事抛诸脑后了。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

as	**a**	**proof**	**of**	**the**	**consistency**	**of**	**human**	**nature**	**,**
作为	一个	证明	的	这	一致性	的	人类	自然	,

作为人性一致性的证明，

[ɒn] ['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['spesɪfaɪd] ['aʊə(r)][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['dɜːti] [steps] [ˌaʊt'saɪd] [mɪs]

on	**Friday**	**morning**	**at**	**the**	**specified**	**hour**	**he**	**stood**	**on**	**the**	**dirty**	**steps**	**outside**	**Miss**
在	星期五	早晨	在	这	指定的	小时	他	站立	在	这	肮脏的	步骤	外部	错过

['ɜːrskɪnz] ['lɒdʒɪŋz] ['nɒkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɒn][ðə; ði] [dɔː(r)] .

Erskine's	**lodgings**	**knocking**	**with**	**his**	**walking**	**-**	**stick**	**on**	**the**	**knockerless**	**door**	**.**
厄斯金的	住宿	敲门	和	他的	步行	-	戳	在	这	无敲击者	门	.

星期五早上，到了约定的时间，他站在厄斯金小姐住处外肮脏的台阶上，用拐杖敲着没有门环的门。

[ðə; ði] ['mɒdɪst] ['ɪzəʊbel] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [faɪv] ['mɪnɪts] — ['mɪnɪts] [ɪn]

The	**modest**	**Isobel**	**opened**	**it**	**after**	**a**	**wait**	**of**	**some**	**five**	**minutes**	**—**	**minutes**	**in**
这	谦虚的	伊莎贝尔	打开	它	后	一个	等待	的	一些	五	分钟	—	分钟	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz][pɑːst] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət]

which	**he**	**had**	**time**	**to**	**recall**	**his**	**past**	**determination**	**and**	**to**	**wonder**	**at**
哪个	他	有	时间	到	记起	他的	过去的	决心	和	到	想知道	在

[hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] ['spiːdəli] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]

himself	**for**	**having**	**so**	**speedily**	**altered**	**his**	**mind**	**—**	**and**	**having**	**opened**	**it**
他自己	为了	拥有	所以	迅速地	已修改	他的	头脑	—	和	拥有	打开	它

['stɑːtld] [hɪm] [kən'sɪdərəbli] [baɪ]['faɪərɪŋ][æt; ət][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] [ðə; ði]

startled	**him**	**considerably**	**by**	**firing**	**at**	**him**	**without**	**giving**	**him**	**time**	**for**	**speech**	**the**
惊慌	他	相当	经过	射击	在	他	没有	给予	他	时间	为了	演讲	这

[veɪg] [jet] [ɔːl] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

vague	**yet**	**all**	**comprehensive**	**information**	**.**
模糊的	然而	全部	综合的	信息	.

谦逊的伊莎贝尔等了大约五分钟后才打开它——在这五分钟里，他有时间回想自己之前的决心，并对自己如此迅速地改变主意感到惊讶——打开它后，里面的内容却让他大吃一惊，因为他还没来得及开口，就被那些模糊但又包罗万象的信息吓了一跳。

“ [ʃiːz] ['haʊt] . ”

“	**She's**	**hout**	**.**	**”**
“	她是	豪特	.	”

“她晕倒了。”

“ [mɪs] ['ɜːskɪn] ?
“ Miss Erskine ?
” 错过 厄斯金 ?

“厄斯金小姐？”

” [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] [ɪn] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'stɒnɪʃmənt] .
” he queried in very natural astonishment .
” 他 查询 在 非常 自然的 惊讶 .

他带着非常自然的惊讶问道。

“ [juːs] ; [biːn] [gɒn] ['əʊvə(r)] - [ɑːf][ə; eɪ][nʊər] . ”
“ Yus ; been gone over ' arf a nour . ”
” 优斯 ; 到过 已消失 超过 - 啊 一个 努尔 . ”

“是的；已经过去半小时了。”

“ [bʌt; bət] , ” ['remənstreit, ri'mɔn-][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , “ [ðə; ði][ɑːt] [skuːl] ['əupənz][æt; ət][hɑːf][pɑːst][naɪn] ,
“ But , ” remonstrated St . John , “ the Art School opens at half past nine ,
” 但 , ” 抗议 英石 . 约翰 , “ 这 艺术 学校 打开 在 一半 过去的 九 ,

“但是，”圣约翰抗议道，“艺术学院九点半才开门，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːftə(r)] [ðæt] [naʊ] . ”
it is after that now . ”
它 是 后 那 现在 . ”

现在就此结束了。

“ - - ['iːˌɛl'piː][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiːz] ['haʊt] . ”
“ Carnt ' elp it , she's hout . ”
” - - 帮助 它 , 她是 豪特 . ”

“帮不了她，她晕倒了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [prə'siːdʒə(r)] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]['vɪzəb(ə)l] [ə'nɔɪəns] .
“ It is a very strange procedure , ” he exclaimed in visible annoyance .
” 它 是 一个 非常 奇怪的 程序 , ” 他 惊呼 在 可见的 烦恼 .

“这真是个奇怪的程序，”他明显很恼火地说道。

“ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːt] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['əʊpən][ænd; ənd] [mɪs] ['ɜːskɪn] [ɪz]
“ I come to the Art School at the hour it should open and Miss Erskine is
” 我 来 到 这 艺术 学校 在 这 小时 它 应该 打开 和 错过 厄斯金 是
[aʊt] . ”
out . ”
出去 . ”

“我按时来到艺术学院，发现厄斯金小姐不在。”

“ [wel] ! ” [snæpt] [ðə; ði] ['dæmzl] ['wæksɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , “ [wɒt][ɒv; əv] [ðæt] ?
“ Well ! ” snapped the damsel waxing impatient in her turn , “ wot of that ?
” 出色地 ! ” 啪啪 这 闺女 打蜡 不耐烦 在 她 转动 , “ 什么 的 那 ?

“哼！”那位少女不耐烦地厉声说道，“那又怎样？”

[ðə; ði] [ɑːt] [skuːl] [eɪnt] ['haʊt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
The Art School aint hout , is it ?
这 艺术 学校 不是 豪特 , 是 它 ?

艺术学院还在吗?

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ʌp] [ɪf] [jə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] .
You can go up if yer want to .
你 能 去 向上如果 你的 想 到 .

你想上去就可以上去。

” [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['greɪʃəs] [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnevəðə'les] ,
” The permission was not very gracious but St . John accepted it nevertheless ,
” 这 允许 曾是 不是 非常 亲切 但 英石 . 约翰 公认 它 尽管如此 ,

“虽然这个许可并不太友好，但圣约翰还是接受了。”

[ænd; ənd] ['straɪdɪŋ] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ə'sent] .

and	striding	past	her	into	the	narrow	passage	began	the	ascent	.
和	大步走	过去的	她	进入	这	狭窄的	通道	开始	这	上升	.

他大步越过她，走进狭窄的通道，开始向上攀登。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['maʊntɪd] [tuː] [steəz] [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['slɪpʃɒd] ['ɪzəʊbel] [kɔːld] [hɪm] [bæk]

He	had	not	mounted	two	stairs	however	,	before	the	slipshod	Isobel	called	him	back
他	有	不是	安装	二	楼梯	然而	,	前	这	草率	伊莎贝尔	称为	他	后退

,

,

,

然而，他还没爬上两级台阶，邋遢的伊莎贝尔就把他叫了回去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [wɪð] [sə'praɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] ,

and	he	noticed	with	surprise	that	her	manner	was	altogether	different	,
和	他	注意到	和	惊喜	那	她	方式	曾是	共	不同的	,

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [s'ɒftɐ] ,

her	tone	softer	,
她	语气	更柔和	,

他惊讶地发现她的态度完全不同了，语气也柔和了许多。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi] ['pæsɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [les] ['dɜːti] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi] .

and	in	the	obscurity	of	the	dingy	passage	she	looked	less	dirty	and	untidy	.
和	在	这	朦胧	的	这	昏暗的	通道	她	看起来	较少的	肮脏的	和	凌乱	.

在昏暗昏暗的通道里，她看起来没那么脏乱了。

“ [ɪrz] [ðə; ði] [kiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

“	Ere's	the	key	,	”	she	said	,	holding	it	towards	him	.
“	这是	这	钥匙	,	”	她	说	,	保持	它	向	他	.

“钥匙在这儿，”她说着，把钥匙递向他。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [hɪz; ɪz][hænd][bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] [ænd; ənd]

He	advanced	his	hand	but	immediately	her	own	was	withdrawn	and
他	先进的	他的	手	但	立即地	她	自己的	曾是	撤回	和

[θrʌst] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

thrust	behind	her	.
推力	在后面	她	.

他伸出手，但她的手立刻缩了回来，并被推到了身后。

“ [ˌwʊdnt] [jə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [gɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Wouldn't	yer	like	to	git	it	?
“	不会	你的	喜欢	到	git	它	?

你难道不想得到它吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[hiː; hi]['maɪldli] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪk'spektəntli] ,

He	mildly	answered	that	he	would	and	stood	waiting	expectantly	,
他	轻微地	回答	那	他	会	和	站立	等待	满怀期待地	,

他淡淡地回答说他会的，然后满怀期待地站在那里等待。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [ən'les] [ə; eɪ]['feɪʃ(ə)l] [kən'tɔːʃn] [kʊd; kəd] [kʌm] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['hedɪŋ] .

but	she	made	no	move	unless	a	facial	contortion	could	come	under	such	heading	.
但	她	制成	不	移动	除非	一个	面部的	扭曲	可以	来	在下面	这样的	标题	.

但她没有做出任何动作，除非面部扭曲也算作此类动作。

“ [ðen] [teɪk] [ɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ɑːtʃ] ['pleɪflnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] ,

“	Then	take	if	,	”	she	returned	with	arch	playfulness	,	and	a	broad	grin	,
“	然后	拿	如果	,	”	她	返回	和	拱	玩乐	,	和	一个	广阔	咧嘴笑	,

“那就拿去吧，”她带着一丝俏皮和灿烂的笑容回答道。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [stɛərd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð]

but	still	she	kept	her	hand	behind	her	and	stared	up	in	his	face	with
但	仍然	她	保留	她	手	在后面	她	和	凝视	向上	在	他的	脸	和

['ɪmpjədənt] ['mi:nɪŋ] ,

impudent	meaning	,
厚颜无耻	意义	,

但她仍然将手背在身后，带着傲慢的意味直视着他的脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kæptɪveɪtɪŋ] .

and	a	leer	that	was	evidently	intended	to	be	captivating	.
和	一个	斜视	那	曾是	显然	故意的	到	是	引人入胜	.

还有那明显意在吸引眼球的邪魅笑容。

[hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:fɪktli] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mu:d] [dɪd] [nɒt] [fɪt] [ɪn] [wɪð] [hɜ:z] ;

He	understood	her	perfectly	but	his	mood	did	not	fit	in	with	hers	;
他	理解	她	完美	但	他的	情绪	做过	不是	合身	在	和	她的	;

他完全理解她，但他的情绪却与她的情绪格格不入；

[tu:; tə][du:; də]['mɪstə(r)][ˌes 'ti:] . [dʒɒn][beə(r)]['dʒʌstɪs][hi:; hi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [ə'bʌv] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ]

to	do	Mr	St	.	John	bare	justice	he	was	rather	above	that	sort	of	thing
到	做	先生	英石	.	约翰	裸	正义	他	曾是	相当	多于	那	种类	的	事物

,

,

,

公平地说，圣约翰先生远没有那么在意这种事。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃənri] [wɪð] [wʌn][hænd] ['grɑ:spɪŋ] [ðə; ði] ['gri:si] ['bænɪstə(r)] ,

and	he	remained	stationary	with	one	hand	grasping	the	greasy	banister	,
和	他	剩余	静止的	和	一	手	抓握	这	腻	栏杆	,

他一动不动地站在那里，一只手紧紧抓住油腻腻的栏杆。

[ænd; ənd][wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [steə(r)] .

and	one	foot	on	the	lowest	stair	.
和	一	脚	在	这	最低	楼梯	.

一只脚踩在最低一级台阶上。

[ðə; ði][gɜ:l] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ðen] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['grɪməs] ,

The	girl	gave	it	up	then	,	and	with	another	grimace	,
这	女孩	给予	它	向上	然后	,	和	和	其他	鬼脸	,

女孩这才放弃了，又露出了痛苦的表情。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skɔ:nf(ə)l]['gɪg(ə)l] [epɹ'əʊtʃt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ki:] [held][æt; ət][ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ]

and	a	little	scornful	giggle	approached	him	with	the	key	held	at	arm's	length
和	一个	小的	轻蔑的	傻笑	接近	他	和	这	钥匙	握住	在	武器	长度

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['graɪmi]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] . “

between	a	grimy	finger	and	thumb	.	“
之间	一个	肮脏的	手指	和	拇指	.	“

一声轻蔑的笑声从他耳边传来，钥匙被他用脏兮兮的拇指和食指夹着，伸直手臂。

- [eə(r)] ['gri:nɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

'	Ere	greeny	,	”	she	said	,
-	埃雷	绿色的	,	”	她	说	,

“Ere greeny，”她说。

[ðen] [lɑ:ft] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [θæŋks]

then	laughed	again	as	he	took	it	from	her	with	a	word	of	thanks
然后	笑了	再次	作为	他	采取	它	从	她	和	一个	单词	的	谢谢

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] ,

and	turned	to	go	upstairs	,
和	转向	到	去	楼上	,

然后他接过她递来的东西，说了声谢谢，又笑了起来，转身上楼去了。

“ [ai][doʊnt]['wʌndə(r)] [mɪs] - [went] [aʊt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	don't	wonder	Miss	Herskine	went	out	,	”	she	said	.
”	我	不	想知道	错过	-	去	出去	,	”	她	说	.

“我一点也不奇怪赫斯金小姐会出去，”她说。

[bʌt; bət][ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [went] [ɒn] [fein] [nɒt][tu:; tə][hɪə(r)] [ðəʊ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [daɪd]

But	St	.	John	went	on	feigning	not	to	hear	though	a	flush	of	annoyance	dyed
但	英石	.	约翰	去	在	假装	不是	到	听到	尽管	一个	冲洗	的	烦恼	染色

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,

his	cheek	,
他的	脸颊	,

但圣约翰假装没听见，尽管恼怒的神色已泛起红晕。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['rɑ:ðə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnd]

and	he	had	rather	the	appearance	of	a	man	who	with	difficulty	restrained
和	他	有	相当	这	外貌	的	一个	男人	WHO	和	困难	克制

[ə; eɪ][sweə(r)] .

a	swear	.
一个	发誓	.

他看起来倒像是那种费了好大劲才忍住没骂脏话的人。

[wen] [hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['stju:diəʊ][dɔ:(r)][ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [hɪm][wɒz; wəz][ɪts] [ʌn'taɪdinəs]

When	he	opened	the	studio	door	the	first	thing	that	struck	him	was	its	untidiness
什么时候	他	打开	这	工作室	门	这	第一的	事物	那	击	他	曾是	它是	邋遢

,

,
,

他打开工作室的门，首先映入眼帘的是里面的凌乱。

[ðə; ði][nekst] , [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] ,

the	next	,	that	the	fire	was	out	,
这	下一个	,	那	这	火	曾是	出去	,

接下来，火被扑灭了。

[tu:] [fækts] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] [ænd; ənd][hɑ:f] [ɪn'klaɪnd]

two	facts	which	filled	him	with	an	irritating	sense	of	discomfort	and	half	inclined
二	事实	哪个	已填	他	和	一个	令人恼火的	感觉	的	不适	和	一半	倾斜

[hɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [wens] [hi:; hi] [keɪm] ;

him	to	return	whence	he	came	;
他	到	返回	何处	他	来了	;

这两个事实让他感到一阵烦躁不安，甚至让他几乎想要回到他来的地方；

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ə'keɪʒ(ə)n] [mɪs] ['ɜ:skɪn] [sʌm; səm] [slaɪt] [ɪm'bærəsmənt]

but	for	the	desire	to	occasion	Miss	Erskine	some	slight	embarrassment
但	为了	这	欲望	到	场合	错过	厄斯金	一些	轻微	尴尬

[ænd; ənd] [θwɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][plænz][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

and	thwart	her	plans	by	remaining	,
和	阻挠	她	计划	经过	其余的	,

但为了给厄斯金小姐制造一些尴尬，并阻止她的计划，他才没有留下来。

[hi:; hi][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .

he	assuredly	would	have	done	so	.
他	当然	会	有	完毕	所以	.

他肯定会这么做。

[ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['laɪtɪd] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ɒn]

That	the	fire	had	been	lighted	that	morning	was	evident	,	he	discovered	on
那	这	火	有	到过	照明	那	早晨	曾是	明显	,	他	发现	在

['kləʊzə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

closer	inspection	,
更近	检查	,

他仔细查看后发现，火显然是当天早上点燃的。

[baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ɒv; əv] [sməʊk] [stɪl] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['siːmɪŋli] [ded] ['embəz] ;

by	a	thin	line	of	smoke	still	issuing	from	the	seemingly	dead	embers	;
经过	一个	薄的	线	的	抽烟	仍然	发行	从	这	似乎	死的	余烬	;

从看似已熄灭的余烬中仍然冒出的一缕细烟；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['pɜːpəsli] [ə'mɪtɪd] [ðen] [bʌt; bət][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]

it	had	not	been	purposely	omitted	then	but	had	gone	out	for	want	of
它	有	不是	到过	故意	省略	然后	但	有	已消失	出去	为了	想	的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

当时并非故意遗漏，而是因为疏忽而漏掉了。

[ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ə'piːzd] [hɪz; ɪz] [rɒθ] ['sʌmwɒt] ,

The	knowledge	appeased	his	wrath	somewhat	,
这	知识	安抚	他的	愤怒	有些	,

得知此事后，他的怒气稍稍平息了一些。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l]

and	feeling	more	disposed	to	remain	he	drew	a	chair	up	to	the	table
和	感觉	更多的	处置	到	保持	他	画	一个	椅子	向上	到	这	桌子

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [bɔːd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kə'mensɪŋ]

and	looked	round	for	his	drawing	-	board	with	the	intention	of	commencing
和	看起来	圆形的	为了	他的	绘画	-	木板	和	这	意图	的	开始

[wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [mɪs] ['ɜːskɪn] [rɪ'tɜːnd] .

work	before	Miss	Erskine	returned	.
工作	前	错过	厄斯金	返回	.

他更加倾向于留下来，于是拉了把椅子到桌边，四处寻找他的绘图板，打算在厄斯金小姐回来之前开始工作。

[ðə; ðɪ] [bɔːd] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [stretʃt] ['redi]

The	board	stood	against	the	wall	with	a	fresh	sheet	of	paper	stretched	ready
这	木板	站立	反对	这	墙	和	一个	新鲜的	床单	的	纸	拉伸	准备好

[fɔː(r); fə(r)][juːz] ,

for	use	,
为了	使用	,

黑板靠墙立着，上面绷着一张崭新的纸张，随时可以使用。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['kɒpi] ,

but	there	was	no	copy	,
但	那里	曾是	不	复制	,

但是没有副本。

[səʊ]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃelf] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [dʒɪl][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)][wʌn][hiː; hi]

so	going	over	to	the	shelf	from	which	Jill	had	taken	the	former	one	he
所以	去	超过	到	这	架子	从	哪个	吉尔	有	已采取	这	以前的	一	他

[kə'menst] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

commenced	turning	it	over	in	search	of	another	.
开始	转弯	它	超过	在	搜索	的	其他	.

于是，他走到吉尔之前取下那本书的架子旁，开始翻看书架，寻找另一本书。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][faɪnd] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

He	did	not	find	what	he	wanted	,	however	,
他	做过	不是	寻找	什么	他	通缉	,	然而	,

然而，他并没有找到他想要的东西。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][bɪ'fɔː(r)] ['duːɪŋ] [səʊ][hiː; hi] ['tʌmbld] [ˌæksɪ'dentəli] [ə'pɒn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ]

because	before	doing	so	he	tumbled	accidentally	upon	what	he	was	not	looking
因为	前	正在做	所以	他	翻滚	偶然	之上	什么	他	曾是	不是	寻找

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

因为在此之前，他意外地发现了自己原本不想看到的东西。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

what	he	had	never	dreamed	of	finding	there	,	and	what	,	when	he	had
什么	他	有	绝不	梦见	的	寻找	那里	,	和	什么	,	什么时候	他	有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

found	it	,
成立	它	,

他从未想过会在那里发现什么，而当他发现它时，他又会作何感想?

[kɔːzd] [hɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pleʒə(r)] .

caused	him	anything	but	pleasure	.
导致	他	任何事物	但	乐趣	.

这给他带来的只有痛苦，没有丝毫快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] ,

It	was	,	in	short	,	a	very	clever	,
它	曾是	,	在	短的	,	一个	非常	聪明的	,

简而言之，这是一个非常巧妙的.....

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜːtɪnənt] [sketʃ]

and	considering	the	length	of	the	acquaintance	a	very	impertinent	sketch
和	考虑	这	长度	的	这	熟人	一个	非常	无礼	草图

[ɒv; əv] [hɪm'self] .

of	himself	.
的	他自己	.

考虑到两人相识的时间，他对自己做了非常无礼的描述。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	not	seen	her	doing	it	,
他	有	不是	已见	她	正在做	它	,

他没有亲眼看到她这样做。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [huː] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

but	there	could	be	no	doubt	who	was	responsible	for	the	thing	,
但	那里	可以	是	不	怀疑	WHO	曾是	负责任的	为了	这	事物	,

但毫无疑问，这件事的责任人是谁。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sketʃ] — [smɔːl] ['ledʒəb(ə)l]

besides	he	knew	the	writing	at	the	bottom	of	the	sketch	—	small	legible
除了	他	知道	这	写作	在	这	底部	的	这	草图	—	小的	清晰易读

['raɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn] [wʌn] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kɜːt] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

writing	that	he	had	seen	on	one	other	occasion	in	the	curt	little	note	which	had
写作	那	他	有	已见	在	一	其他	场合	在	这	简短	小的	笔记	哪个	有

[rɪ'fjuːzd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] .

refused	him	as	a	pupil	.
拒绝	他	作为	一个	瞳孔	.

此外，他还认得素描底部的字迹——那是他曾经在拒绝收他为徒的那张简短纸条上见过的，字迹很小，清晰易读。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːn] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi][sæt] ['wɜːkɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [æn; ən]

She	must	have	drawn	him	while	he	sat	working	,	and	had	achieved	an
她	必须	有	绘制	他	尽管	他	卫星	在职的	,	和	有	已达成	一个

['ædmərəb(ə)l] ['laɪknəs] ,

admirable	likeness	,
令人钦佩的	相似	,

她一定是趁他坐着工作时画了他，而且画得惟妙惟肖。

[ɪn'diːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] [skɪl] [ðə; ði]['kærɪkətʃʊə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

indeed	as	a	specimen	of	artistic	skill	the	caricature	—	for	such	it	was
的确	作为	一个	标本	的	艺术	技能	这	漫画	—	为了	这样的	它	曾是

— [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .

—	was	perfect	.
—	曾是	完美的	.

的确，作为艺术技巧的体现，这幅漫画——如果它确实是一幅漫画的话——堪称完美。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['fəʊtəgrɑːf] ,

The	whole	thing	was	not	larger	than	a	cabinet	photograph	,
这	所有的	事物	曾是	不是	更大的	比	一个	内阁	照片	,

整个东西的大小不超过一张橱柜照片。

[dʒʌst] [ðə; ði] [hed] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [wɪð] [aɪz] ['daʊnkɑːst] ,

just	the	head	as	far	as	the	shoulders	with	eyes	downcast	,
只是	这	头	作为	远的	作为	这	肩膀	和	眼睛	沮丧	,

只露出头到肩膀，眼睛低垂。

[ænd; ənd] [æn; ən] [əb'sɜːdlɪ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] .

and	an	absurdly	exaggerated	rapture	of	expression	on	the	face	.
和	一个	荒谬地	夸张的	狂喜	的	表达	在	这	脸	.

脸上带着一种极度夸张的狂喜表情。

[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [biːn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bent]

The	height	of	his	collar	had	also	been	exaggerated	and	above	the	bent
这	高度	的	他的	衣领	有	还	到过	夸张的	和	多于	这	弯曲

[hed] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɪmbəs] .

head	encircling	his	brow	was	a	nimbus	.
头	包围	他的	眉头	曾是	一个	雨云	.

他的衣领也显得格外高耸，低垂的头顶上方，眉间环绕着一圈光环。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [mɪs] ['ɜːskɪn] [hæd; həd] ['skrɪbld] , - [seɪnt] [dʒɒn] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ,

Beneath	the	drawing	Miss	Erskine	had	scribbled	,	'	Saint	John	the	Beloved	,
下面	这	绘画	错过	厄斯金	有	潦草的	,	-	圣	约翰	这	心爱	,

在画作下方，厄斯金小姐潦草地写道："圣约翰，挚爱者"，

- [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	and	St	.	John	looked	at	it	,
-	和	英石	.	约翰	看起来	在	它	,

圣约翰看了看它，

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['tælənt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] [stʊd] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət]

and	failing	to	appreciate	the	unmistakable	talent	it	betrayed	stood	scowling	at
和	失败	到	欣赏	这	毋庸置疑	天赋	它	背叛	站立	皱眉	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɔːtreɪt] .

his	own	portrait	.
他的	自己的	肖像	.

他未能领会自己肖像所展现的非凡才华，只是怒气冲冲地对着自己的肖像皱眉。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] ,

How	long	he	remained	thus	he	knew	not	,
如何	长的	他	剩余	因此	他	知道	不是	,

他不知道自己这样过了多久。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ]

but	the	next	thing	he	was	aware	of	was	the	opening	of	the	studio
但	这	下一个	事物	他	曾是	意识到的	的	曾是	这	开幕	的	这	工作室

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

但他接下来的意识就只剩下工作室的门开了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ɜːskɪn] [hɜː'self] [ə'pɪəd] [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪn]

and	Miss	Erskine	herself	appeared	while	he	still	stood	there	with	the	drawing	in
和	错过	厄斯金	她自己	出现	尽管	他	仍然	站立	那里	和	这	绘画	在

[hɪz; ɪz] [hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

当他仍然站在那里，手里拿着画作时，厄斯金小姐本人出现了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['hʌrid] ,

She	looked	pale	and	hurried	,
她	看起来	苍白	和	慌忙	,

她脸色苍白，匆匆离去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] ['veri] [fɑːst] .

and	was	panting	a	little	as	if	she	had	been	walking	very	fast	.
和	曾是	喘息	一个	小的	作为	如果	她	有	到过	步行	非常	快速地	.

她微微喘着气，好像走了很快的路。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns][frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [bɔːd]

She	bowed	to	St	.	John	,	and	glanced	from	him	to	the	drawing	-	board
她	鞠躬	到	英石	.	约翰	,	和	瞥了一眼	从	他	到	这	绘画	-	木板

,

,

,

她向圣约翰鞠了一躬，目光在他和绘图板之间来回移动。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	then	back	again	to	the	paper	in	his	hand	.
和	然后	后退	再次	到	这	纸	在	他的	手	.

然后他的目光又回到了手中的文件上。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ;

“	I	am	so	sorry	that	you	should	have	found	me	out	,	”	she	exclaimed	;
“	我	是	所以	对不起	那	你	应该	有	成立	我	出去	,	”	她	惊呼	;

“真对不起，让你发现了我的秘密，”她惊呼道；

“ [ai] ['stɑːtɪd] ['ɜːli] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bæk] [ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət] — [wel] ['æksɪdənts] [wɪl]

“	I	started	early	with	the	intention	of	being	back	in	time	,	but	—	well	accidents	will
“	我	开始	早期的	和	这	意图	的	存在	后退	在	时间	,	但	—	出色地	事故	将要

['hæpən] , [woʊnt] [ðeɪ] ?

happen	,	won't	they	?
发生	,	惯于	他们	?

“我早早开始，就是为了能及时赶回来，但是——唉，意外总是会发生的，不是吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

It	was	unfortunate	but	I	am	glad	to	see	that	you	were	going	to
它	曾是	不幸	但	我	是	高兴的	到	看	那	你	是	去	到

[bɪ'gɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

begin	without	me	.
开始	没有	我	.

虽然很遗憾，但我很高兴看到你打算不等我就开始了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɒpi] ? ”

Have	you	found	a	copy	?	”
有	你	成立	一个	复制	?	”

你找到副本了吗?

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kuːlli] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , “ [ə; eɪ]

“	Yes	,	”	he	answered	coolly	,	keeping	his	glance	fixed	full	upon	her	face	,	“	a
“	是的	,	”	他	回答	冷静地	,	保持	他的	瞥一眼	固定的	满的	之上	她	脸	,	“	一个

['bɪblɪkl] [wʌn] ;

Biblical	one	;
圣经	一	;

“是的，”他冷冷地回答，目光始终紧紧地盯着她的脸，“一个圣经故事；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] .

but	I	am	afraid	it	is	rather	beyond	me	.
但	我	是	害怕的	它	是	相当	超过	我	.

但我恐怕这超出了我的能力范围。

" [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi]

"	He	held	it	towards	her	,	and	,	all	unconscious	of	what	it	was	,	she
"	他	握住	它	向	她	,	和	,	全部	无意识	的	什么	它	曾是	,	她

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

took	it	from	him	,
采取	它	从	他	,

他把它递给她，而她完全没有意识到那是什么，就从他手里接了过来。

[glɑːns, glæns] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

glanced	at	it	,
瞥了一眼	在	它	,

我瞥了一眼，

[ðen] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ləʊə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [blʌʃ]

then	bent	her	head	lower	to	conceal	her	features	and	the	vivid	blush
然后	弯曲	她	头	降低	到	隐藏	她	特征	和	这	生动	脸红

[wɪtʃ] [ˌəʊvə'spred] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

which	overspread	her	face	.
哪个	蔓延	她	脸	.

然后她低下头，遮住自己的容貌和脸上的红晕。

" [ɪts] — [ɪts] [dɪ'saɪdɪdli] [bɪ'jɒnd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv]

"	It's	—	it's	decidedly	beyond	you	,	"	she	said	,	and	there	was	a	note	of
"	它是	—	它是	绝对地	超过	你	,	"	她	说	,	和	那里	曾是	一个	笔记	的

[dɪ'faɪəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

defiance	in	her	voice	,
蔑视	在	她	嗓音	,

"这——这绝对超出了你的能力范围，"她说，语气中带着一丝挑衅。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] ,

he	even	fancied	that	he	detected	a	ring	of	laughter	in	it	also	,
他	甚至	幻想	那	他	检测到	一个	戒指	的	笑声	在	它	还	,

他甚至觉得从中还听出了一丝笑意。

[bʌt; bət] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	that	might	have	been	his	imagination	.
但	那	可能	有	到过	他的	想像力	.

但这可能只是他的想象。

" [jes] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , " [səʊ] [ai] [θɔːt] . "

"	Yes	,	"	he	agreed	,	"	so	I	thought	.	"
"	是的	,	"	他	同意	,	"	所以	我	想法	.	"

"是的，"他同意道，"我当时也是这么想的。"

" [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] —

"	It's	very	strange	but	it	seems	to	me	to	be	a	little	—	a	little	like	—
"	它是	非常	奇怪的	但	它	似乎	到	我	到	是	一个	小的	—	一个	小的	喜欢	—

[juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

you	,	"	she	continued	,
你	,	"	她	持续	,

"这很奇怪，但我觉得有点像——有点像——你，"她继续说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [skæn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə]

and	then	she	raised	her	eyes	to	scan	his	face	looking	from	him	to
和	然后	她	提高	她	眼睛	到	扫描	他的	脸	寻找	从	他	到

[ðə; ði] [sketʃ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv]

the	sketch	and	back	again	with	her	head	on	one	side	and	a	gleam	of
这	草图	和	后退	再次	和	她	头	在	一	边	和	一个	闪耀	的

['mɪstʃɪvəs] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] .

mischievous	amusement	in	her	glance	.
恶作剧	娱乐	在	她	瞥一眼	.

然后她抬起头，目光在他脸上逡巡，又在他和素描之间来回移动，头歪向一边，眼神中闪过一丝顽皮的笑意。

['evɪdəntli] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['breɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ;
Evidently she intended braving it out ;
显然 她 故意的 勇敢 它 出去 ;

显然她打算硬着头皮上;

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zəli] [si:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] [bəuθ] ['ɔ:kwəd] [ænd; ənd]
though it was easily seen that she was feeling both awkward and
尽管 它 曾是 容易地 已见 那 她 曾是 感觉 两个都 尴尬的 和
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

虽然很容易看出她感到尴尬和不自在。

“ [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [hi:; hi] [kə'rektɪd] , “ [bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌem 'i:] . ”
“ Not a little , ” he corrected , “ but very much like me . ”
“ 不是 一个 小的 , ” 他 已更正 , “ 但 非常 很多 喜欢 我 . ”

“不，一点也不像，”他纠正道，“而是非常像我。”

“ [ɑ:] ! [səʊ][ju:; jʊ] [pə'si:v] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ] ?
“ Ah ! so you perceive it also ?
“ 啊 ! 所以 你 感知 它 还 ?

“啊！原来你也感觉到了？”

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ju:; jʊ] .
Yes , it is very much like you .
是的 , 它 是 非常 很多 喜欢 你 .

是的，它很像你。

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的!

[aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [gɒt] [ðeə(r)] ? ”
I wonder how it got there ? ”
我 想知道 如何 它 得到 那里 ? ”

我想知道它是怎么到那儿的?

“ [səʊ][du:; də][aɪ] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['draɪli] .
“ So do I , ” he answered dryly .
“ 所以 做 我 , ” 他 回答 干巴巴地 .

“我也是，”他冷冷地回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [haʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] [gɒt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['bɒtəm]
“ It is also a case for speculation how your handwriting got on the bottom
“ 它 是 还 一个 案件 为了 推测 如何 你的 手写 得到 在 这 底部
[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] . ”
of the paper . ”
的 这 纸 . ”

“你的笔迹怎么会出现在纸张底部，也值得我们去猜测。”

“ [waɪ] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , - [seɪnt] [dʒɒn][ðə; ðɪ] [bɪ'lʌvɪd] , - [hu:z] [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ]['wʌndə(r)] ,
“ Why , so it is , ' Saint John the Beloved , ' whose beloved , I wonder ,
“ 为什么 , 所以 它 是 , - 圣 约翰 这 心爱 , - 谁 心爱 , 我 想知道 ,

“为什么会这样呢，《圣约翰，挚爱者》，我想知道，他挚爱的是谁呢？”

[ðæts] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]['ɔ:lsəʊ] .
that's a case for speculation also .
那就是 一个 案件 为了 推测 还 .

这也属于推测的范畴。

" [ʃiː; ʃi] [tɒst] [ðə; ði] [sketʃ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən]

"	She	tossed	the	sketch	on	to	the	table	and	stood	facing	him	with	such	an
"	她	抛掷	这	草图	在	到	这	桌子	和	站立	面向	他	和	这样的	一个

[əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] ,

assured	,
保证	,

她把素描稿扔到桌子上，自信地站在他面前，

[ɔːˈdeɪʃəs] [eə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

audacious	air	that	he	could	find	nothing	to	say	,
大胆的	空气	那	他	可以	寻找	没有什么	到	说	,

他摆出一副厚颜无耻的样子，却又找不到话来说话。

[səʊ] [fel] [tuː; tə] ['skaʊlɪŋ] [ə'gen] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] ['eni] ['vɜːb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]

so	fell	to	scowling	again	in	lieu	of	any	verbal	expression	of	his	opinion
所以	跌倒	到	皱眉	再次	在	代替	的	任何	口头	表达	的	他的	观点

[kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

concerning	her	.
有关	她	.

于是，他再次皱起了眉头，不再用言语表达他对她的看法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːfɪkt] [kən'trəʊl][ɒv; əv] [hɜː'self] [naʊ] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][nəʊ] ['fɜːðə(r)]

She	had	perfect	control	of	herself	now	,	and	meant	to	give	him	no	further
她	有	完美的	控制	的	她自己	现在	,	和	意思是	到	给	他	不	更远

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

她现在完全控制住了自己，不打算再让他得逞。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [vekst] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)]

indeed	she	was	vexed	to	know	that	he	had	managed	to	confuse	her
的确	她	曾是	烦恼	到	知道	那	他	有	管理	到	迷惑	她

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

得知他竟然能把她搞糊涂，她确实很恼火；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɒntrətõ] [ænd; ənd][hæd; həd]

but	it	had	been	such	an	altogether	unexpected	contretemps	and	had
但	它	有	到过	这样的	一个	共	意外	冲突	和	有

['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ɪn'taɪəli] [ə'bæk] .

taken	her	so	entirely	aback	.
已采取	她	所以	完全	背	.

但这完全是一场意料之外的意外，让她大吃一惊。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋgri] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sləʊli] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] .

She	smiled	at	the	angry	young	man	,	and	began	slowly	pulling	off	her	gloves	.
她	微笑	在	这	生气的	年轻的	男人	,	和	开始	缓慢地	拉	离开	她	手套	.

她对着愤怒的年轻人笑了笑，然后开始慢慢脱下手套。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kɒpi] [ðæt] , ['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	If	you	wish	to	copy	that	,	Mr	St	.	John	,	"	she	began	,
"	如果	你	希望	到	复制	那	,	先生	英石	.	约翰	,	"	她	开始	,

“如果你想复制那个，圣约翰先生，”她开口说道，

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [əd'vɑːnst] .

"	you	are	welcome	to	make	the	attempt	,	but	it	is	rather	advanced	.
"	你	是	欢迎	到	制作	这	试图	,	但	它	是	相当	先进的	.

欢迎您尝试，但这相当有难度。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmplə] .

I	should	advise	you	to	give	your	attention	to	something	simpler	.
我	应该	建议	你	到	给	你的	注意力	到	某物	更简单	.

我建议你把注意力放在更简单的事情上。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔːt'fəʊliəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]

"	As	she	finished	speaking	she	turned	to	a	portfolio	against	the	wall	and
"	作为	她	完成的	请讲	她	转向	到	一个	文件夹	反对	这	墙	和

[æb'stræktɪd] [ðens] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [hedz] [ɪn] ['aʊtlaɪn] ,

abstracted	thence	a	series	of	heads	in	outline	,
摘要	因此	一个	系列	的	头部	在	大纲	,

"她说完话后，转身走向靠墙的画册，从中勾勒出一系列人头轮廓。"

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] .

showing	the	method	of	working	.
显示	这	方法	的	在职的	.

展示工作方法。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [brɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ræn] [θruː] [ə; eɪ] [briːf] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

These	she	placed	on	the	table	before	him	and	ran	through	a	brief	explanation
这些	她	放置	在	这	桌子	前	他	和	跑	通过	一个	简短的	解释

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['meθəd] ,

of	the	method	,
的	这	方法	,

她把这些东西放在他面前的桌子上，并简要地解释了一下方法。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] ,

and	how	he	should	follow	it	,	while	he	watched	her	in	gloomy	silence	,
和	如何	他	应该	跟随	它	,	尽管	他	观看	她	在	阴沉	沉默	,

他该如何遵从呢？他一边说着，一边在阴郁的沉默中注视着她。

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['iːzi] ['mɑːstəri] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sketʃ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [hed]

and	reluctantly	admired	the	easy	mastery	with	which	she	sketched	in	the	first	head
和	勉强	钦佩	这	简单的	精通	和	哪个	她	草图	在	这	第一的	头

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [siː] .

for	him	to	see	.
为了	他	到	看	.

他不情愿地赞叹她轻松自如地画出了第一幅人像素描给他看。

" [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	There	,	"	she	exclaimed	,
"	那里	,	"	她	惊呼	,

"就在那儿！"她惊呼道。

" [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [səʊ] [ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [waɪl] [ai] [gəʊ]

"	now	you	know	how	to	go	on	so	I	will	leave	you	for	a	moment	while	I	go
"	现在	你	知道	如何	到	去	在	所以	我	将要	离开	你	为了	一个	片刻	尽管	我	去

[ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [maɪ] ['aʊtdɔː(r)] [θɪŋz] .

and	take	off	my	outdoor	things	.
和	拿	离开	我的	户外的	事物	.

"现在你知道该怎么做了，所以我暂时离开你，去脱掉我的户外装备。"

" [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [brɪ'haɪnd] [ðə; ði] [əʊld] [griːn] ['kɜːt(ə)n] [pɑːr'tɪʃənɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm]

"	She	disappeared	behind	the	old	green	curtain	partitioning	off	a	part	of	the	room
"	她	消失	在后面	这	老的	绿色的	窗帘	分区	离开	一个	部分	的	这	房间

[ðæt] [hæd; həd] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənt] ,

that	had	served	her	father	for	a	sleeping	apartment	,
那	有	服务	她	父亲	为了	一个	睡眠	公寓	,

她消失在旧绿色窗帘后面，窗帘将房间的一部分隔开，那部分曾是她父亲的卧室。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [kept] [æz; əz][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [bʌt; bət] ['seldəm] [juːst] ,

and	was	now	kept	as	a	dressing	-	room	but	seldom	used	,
和	曾是	现在	保留	作为	一个	敷料	-	房间	但	很少	用过的	,

现在被用作更衣室，但很少使用。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni]['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] .

and	from	thence	into	the	tiny	chamber	which	she	called	her	bedroom	.
和	从	因此	进入	这	微小的	房间	哪个	她	称为	她	卧室	.

然后从那里进入她称之为卧室的小房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ɪn][ðə; ði][bɪg]['stjuːdiəʊ]['eɪprən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ,

When	she	returned	,	in	the	big	studio	apron	that	he	had	first	seen	her	in	,
什么时候	她	返回	,	在	这	大的	工作室	围裙	那	他	有	第一的	已见	她	在	,

当她回来时，身上穿着他第一次见到她时穿的那件宽大的摄影棚围裙。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['veri] ['diːpli] [ɪn'grəʊst] ; [hiː; hi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [glɑːns] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi]

she	found	St	.	John	very	deeply	engrossed	;	he	did	not	even	glance	up	as	she
她	成立	英石	.	约翰	非常	深	全神贯注	;	他	做过	不是	甚至	瞥一眼	向上	作为	她

[ə'pɪəd] ,

appeared	,
出现	,

她发现圣约翰全神贯注，她出现时他甚至都没抬头看她一眼。

[bʌt; bət] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ləʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bɔːd] [went] ['dɪlɪdʒəntli] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

but	bending	his	head	lower	over	his	board	went	diligently	on	with	his	work	.
但	弯曲	他的	头	降低	超过	他的	木板	去	勤勉地	在	和	他的	工作	.

但他仍然低着头，埋头在工作台上，认真地继续工作。

[ðə; ði] [sketʃ] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] ,

The	sketch	of	himself	,	she	noticed	,
这	草图	的	他自己	,	她	注意到	,

她注意到，那是他自己的素描。

[hæd; həd] ['vænɪʃd] [bʌt; bət] ['hɑːdli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðɪs] [fækt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

had	vanished	but	hardly	had	she	time	to	regret	this	fact	before	her
有	消失了	但	几乎	有	她	时间	到	后悔	这	事实	前	她

[ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['faɪələs] [greɪt] [wɪtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['entri] ,

attention	was	caught	by	the	fireless	grate	which	on	her	first	entry	,
注意力	曾是	捕捉	经过	这	无火	格特	哪个	在	她	第一的	入口	,

已经消失了，但她还没来得及为此感到遗憾，她的注意力就被那个没有火的壁炉吸引了，在她第一次走进去的时候，

['hiːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ræpɪd] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['dʒækɪt][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

heated	with	her	rapid	walk	,	and	enveloped	in	a	thick	jacket	had	escaped
加热	和	她	迅速的	走	,	和	被包裹	在	一个	厚的	夹克	有	逃脱

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

her	observation	.
她	观察	.

她匆匆走过，身上暖洋洋的，又裹着厚厚的夹克，所以没能被她注意到。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪndʒəd] [eə(r)] .

Seeing	it	now	she	turned	to	him	with	a	very	injured	air	.
看到	它	现在	她	转向	到	他	和	一个	非常	受伤	空气	.

看到这一幕，她转过身来，一脸受伤的神情。

“ [waɪ] , [juːv] [let][ðə; ði]['faɪə(r)] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

“	Why	,	you've	let	the	fire	out	,	”	she	said	reproachfully	.
“	为什么	,	你已经	让	这	火	出去	,	”	她	说	责备地	.

“哎呀，你把火放灭了，”她责备地说。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['stɪfli] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] .

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	answered	stiffly	,	“	it	was	out	when	I	arrived	.
“	我	求	你的	赦免	,	”	他	回答	僵硬地	,	“	它	曾是	出去	什么时候	我	到达的	.

“对不起，”他生硬地回答，“我到的时候它已经出去了。”

" [dʒɪl][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp][ænd; ənd] [wɔːkt] ['swɪftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

"	Jill	bit	her	lip	and	walked	swiftly	across	the	room	to	the	fireplace	.
"	吉尔	少量	她	唇	和	步行	迅速地	穿过	这	房间	到	这	壁炉	.

吉尔咬着嘴唇，快步穿过房间，走到壁炉旁。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪks] [ænd; ənd]['peɪpə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbəd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ]

There	were	sticks	and	paper	in	a	cupboard	beside	it	,	and	,	getting
那里	是	棍子	和	纸	在	一个	橱柜	旁	它	,	和	,	获得

[sʌm; səm] [aʊt] ,

some	out	,
一些	出去	,

旁边橱柜里有树枝和纸，他拿出一些出来，

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [kə'menst] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ə'njuː] .

she	knelt	down	before	the	hearth	and	commenced	laying	the	fire	anew	.
她	跪下	向下	前	这	炉	和	开始	躺下	这	火	重新	.

她跪在壁炉前，开始重新生火。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmwʊt] ['krestfɔːlən] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	she	said	somewhat	crestfallen	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	她	说	有些	垂头丧气	.

"对不起，"她有些沮丧地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [θruː] [maɪ] ['biːɪŋ] [aʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] ;

"	It	happened	,	I	suppose	,	through	my	being	out	so	much	longer	than	I	intended	;
"	它	发生	,	我	认为	,	通过	我的	存在	出去	所以	很多	更长	比	我	故意的	;

"我想，这大概是因为我外出的时间比我预想的要长得多；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [nɒt] [maɪ] [fɔːlt] [æt; ət] [ɔːl] .

but	that	was	quite	an	accident	,	and	not	my	fault	at	all	.
但	那	曾是	相当	一个	事故	,	和	不是	我的	过错	在	全部	.

但这纯属意外，一点也不怪我。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ɔːl] [ðɪs] [ˌɪnkən'viːniəns] . "

I	hope	you	will	excuse	all	this	inconvenience	.	"
我	希望	你	将要	原谅	全部	这	不便	.	"

希望您能谅解由此带来的不便。

" [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɪz]['greɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

"	Don't	mention	it	,	"	he	exclaimed	,	"	the	inconvenience	is	greater	for	you
"	不	提到	它	,	"	他	惊呼	,	"	这	不便	是	更大的	为了	你

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

than	for	me	.
比	为了	我	.

"别提了，"他大声说道，"对你来说的麻烦比对我来说要大得多。"

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]

"	He	glanced	round	as	he	spoke	and	watched	her	while	she	began	to
"	他	瞥了一眼	圆形的	作为	他	辐	和	观看	她	尽管	她	开始	到

[ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [stɪks] .

arrange	the	sticks	.
安排	这	棍子	.

他一边说话一边环顾四周，看着她开始摆弄木棍。

['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɪm] [æz; əz][ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi]

Something	struck	him	as	unusual	about	her	,	and	after	a	time	he
某物	击	他	作为	异常	关于	她	,	和	后	一个	时间	他

[dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

discovered	what	it	was	,
发现	什么	它	曾是	,

他觉得她身上有些不同寻常之处，过了一段时间后，他才发现究竟是什么。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [wʌn][hænd] , [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

she	was	working	with	one	hand	,	the	right	one	,
她	曾是	在职的	和	一	手	,	这	正确的	一	,

她用一只手干活，用的是右手。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [left] [rɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [ænd; ənd] ['veri] [njuː] ['lʊkɪŋ] ['bændɪdʒ] .

and	on	the	left	wrist	was	a	very	neat	and	very	new	looking	bandage	.
和	在	这	左边	手腕	曾是	一个	非常	整洁的	和	非常	新的	寻找	绷带	.

左手腕上缠着一条非常整齐、看起来很新的绷带。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['vænɪʃd] , [ðə; ði]['kærɪkətʃʊə(r)][wɒz; wəz]

In	a	moment	all	his	resentment	against	her	vanished	,	the	caricature	was
在	一个	片刻	全部	他的	怨恨	反对	她	消失了	,	这	漫画	曾是

[fə'gɒtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

刹那间，他对她的所有怨恨都消失了，那段不堪入目的印象也被抛诸脑后。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [ʌn'greɪʃəsnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] .

and	with	it	her	former	ungraciousness	of	manner	.
和	和	它	她	以前的	失礼	的	方式	.

连同她以往粗鲁无礼的态度也一并消失了。

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɒn] ['entərɪŋ] ,

He	recalled	how	pale	and	weary	she	had	looked	on	entering	,
他	召回	如何	苍白	和	厌倦	她	有	看起来	在	进入	,

他回忆起她进来时脸色苍白、疲惫不堪的样子。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	how	he	had	endeavoured	to	embarrass	her	by	showing	her
和	如何	他	有	努力	到	尴尬	她	经过	显示	她

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] .

what	he	had	found	.
什么	他	有	成立	.

以及他如何试图通过向她展示他发现的东西来羞辱她。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] .

He	rose	and	joined	her	where	she	knelt	upon	the	hearth	.
他	玫瑰	和	加入	她	在哪里	她	跪下	之上	这	炉	.

他起身走到她身边，她正跪在壁炉旁。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [əˌpɒlə'dʒetɪk] [təʊn] ,

“	Excuse	me	,	”	he	began	in	a	slightly	apologetic	tone	,
“	原谅	我	,	”	他	开始	在	一个	轻微地	道歉的	语气	,

“打扰一下，”他带着些许歉意说道。

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪst] ; [woʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

“	I	see	that	you	have	hurt	your	wrist	;	won't	you	let	me	do	that	for	you
“	我	看	那	你	有	伤害	你的	手腕	;	惯于	你	让	我	做	那	为了	你

? ”

?	”
?	”

“我看到你的手腕受伤了；让我来帮你处理一下好吗？”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['veri] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] —

“	Thank	you	,	”	she	answered	,	“	but	I	can	manage	very	well	;	it	is	nothing	—
“	感谢	你	,	”	她	回答	,	“	但	我	能	管理	非常	出色地	;	它	是	没有什么	—

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

“谢谢，”她回答说，“但我完全可以应付；这没什么大不了的。”

" [ðə; ði] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kɒnʃəns] ,
" The much was a concession to conscience ,
" 这 很多 曾是 一个 让步 到 良心 ,

“这很大程度上是对良心的妥协。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɪn] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [dʒɜːk][æt; ət][ðə; ði][end] .
and was thrown in with an unwilling jerk at the end .
和 曾是 抛掷 在 和 一个 不情愿 混蛋 在 这 结尾 .

最后，他被迫和一个不情愿的家伙一起被扔进了比赛。

[ðen] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] ['veri] [bəʊld] [θɪŋ] ;
Then he did a very bold thing ;
然后 他 做过 一个 非常 大胆的 事物 ;

然后他做了一件非常大胆的事；

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [stɪks] [aʊt] [ɒv; əv]
he went down on his knees beside her and took the sticks out of
[hɜː(r); hə(r)][hænd] .
her hand .
她 手 .

他跪在她身边，从她手中拿走了木棍。

“ [aɪm][ə; eɪ] [dɒn] [hænd][æt; ət] ['bɪldɪŋ] [ʌp]['faɪərz] , " [hiː; hi] [sed] ;
“ I'm a don hand at building up fires , " he said ;
" 我是 一个 大学教师 手 在 建筑 向上 火灾 , " 他 说 ;

“我可是个纵火高手，”他说；

“ [ðeəz; ðəz]['nevə(r)] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [maɪ]['faɪərz] ['bɜːnɪŋ] . ”
“ there's never any difficulty about my fires burning . ”
" 有 绝不 任何 困难 关于 我的 火灾 燃烧 . "

“我的火从来没出现过燃烧方面的问题。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɪl] ,
“ I should think not , " replied Jill ,
" 我 应该 思考 不是 , " 回复 吉尔 ,

“我想应该不会，”吉尔回答说。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rekləs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [ɒn][ðə; ði] [stɪks] ;
watching the reckless way in which he threw on the sticks ;
观看 这 鲁莽 方式 在 哪个 他 扔 在 这 棍子 ;

看着他鲁莽地把球杆扔上去；

“ [ə; eɪ]['faɪə(r)] [ðæt] [ˌwʊdnt] [bɜːn] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ɪt'self] .
“ a fire that wouldn't burn with all that wood ought to be ashamed of itself .
" 一个 火 那 不会 烧伤 和 全部 那 木头 应该 到 是 羞愧 的 本身 .

“用了那么多木头都烧不着的火，应该感到羞愧。”

['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [pliːz] ; [jʊl] ['ruːɪn][ˌem 'iː] .
Mr St . John , please ; you'll ruin me .
先生 英石 . 约翰 , 请 ; 你会 废墟 我 .

圣约翰先生，求你了，你会毁了我的。

" [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [di'zist] [ðen] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [kəʊl] [ɪn'sted] , ['paɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð] [æn; ən]
" St . John desisted then and put on coals instead , piling them up with an
['iːkwəli] ['lævɪʃ] [hænd] ;
equally lavish hand ;
同样地 奢华的 手 ;

“于是圣约翰停了下来，转而开始烧煤，并且同样毫不吝惜地堆放起来；

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [set] [laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [suːn]

then	he	struck	a	match	and	set	light	to	the	erection	which	was	soon
然后	他	击	一个	匹配	和	放	光	到	这	勃起	哪个	曾是	很快

['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] ['merəli] .

blazing	and	cracking	merrily	.
炽烈	和	裂纹	兴高采烈地	.

然后他划了一根火柴，点燃了那根勃起的物体，它很快就熊熊燃烧，发出噼啪作响的火焰。

“ [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [səʊ] ,

“	I	told	you	so	,
”	我	讲述	你	所以	,

我早就告诉过你了，

” [hiː; hi] [kraɪd] [traɪˈʌmfəntli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɪm]

”	he	cried	triumphantly	looking	up	at	her	as	she	stood	a	little	behind	him
”	他	哭	凯旋而归	寻找	向上	在	她	作为	她	站立	一个	小的	在后面	他

[rɪˈgɑːdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['ruːf(ə)l] [smaɪl] [ðə; ði] ['veri] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɪk'strævəgəns] .

regarding	with	a	somewhat	rueful	smile	the	very	unnecessary	extravagance	.
关于	和	一个	有些	懊悔的	微笑	这	非常	不必要	奢侈	.

他得意地喊道，抬头看着她，她站在他身后不远处，带着一丝无奈的微笑，看着这完全没必要的铺张浪费。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [hɒt] [æz; əz] ['bleɪzɪz] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] .

“	That	will	be	as	hot	as	blazes	before	long	.
”	那	将要	是	作为	热的	作为	火焰	前	长的	.

“不久之后，那里就会像火烧一样热。”

[kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪərə(r)] ; [juː; jʊ] [lʊk] [kəʊld] .

Come	a	little	nearer	;	you	look	cold	.
来	一个	小的	更近	;	你	看	寒冷的	.

靠近点儿，你看上去很冷。

” [hiː; hi] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [dʒɪl] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə]

”	He	fetched	her	a	chair	and	Jill	sat	down	and	held	her	hands	to
”	他	已获取	她	一个	椅子	和	吉尔	卫星	向下	和	握住	她	双手	到

[ðə; ði] [wɔːmθ] .

the	warmth	.
这	温暖	.

他给她搬来一把椅子，吉尔坐了下来，把手放在椅子上取暖。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kəʊld] — [kəʊld] , [ænd; ənd] ['taɪəd] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .

She	was	cold	—	cold	,	and	tired	,	and	shaken	.
她	曾是	寒冷的	—	寒冷的	,	和	疲劳的	,	和	摇晃	.

她感到寒冷——又冷又累，还惊魂未定。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] ['bædli] [tuː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪt] [siːmd] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ;

Her	head	ached	badly	too	,	and	all	the	fight	seemed	taken	out	of	her	;
她	头	疼痛	糟糕	也	,	和	全部	这	斗争	似乎	已采取	出去	的	她	;

她头也疼得厉害，似乎所有的斗志都耗尽了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [sɪt] [ðeə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rest] , [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒərəbl] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv]

she	could	only	sit	there	enjoying	the	rest	,	experiencing	the	pleasurable	novelty	of
她	可以	仅有的	坐	那里	享受	这	休息	,	体验	这	令人愉悦的	新奇	的

['biːɪŋ] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] ,

being	waited	upon	,
存在	等待	之上	,

她只能坐在那里享受余下的时光，体验被人服侍的愉悦新奇感。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ə'gen] .

and	of	having	someone	to	talk	to	again	.
和	的	拥有	某人	到	讲话	到	再次	.

并且再次拥有可以倾诉的对象。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

“	And	now	,	”	exclaimed	St	.	John	,
”	和	现在	,	”	惊呼	英石	.	约翰	,

“现在，”圣约翰高声说道，

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['graɪmi][hændz] [held] [æt; ət] ['ɔːkwəd] ['æŋglz]

taking	his	stand	before	her	with	his	grimy	hands	held	at	awkward	angles
采取	他的	站立	前	她	和	他的	肮脏的	双手	握住	在	尴尬的	角度

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

from	his	clothes	,
从	他的	衣服	,

他站在她面前，脏兮兮的双手从衣服里以别扭的角度伸出来。

“ [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː'self] .

“	tell	me	how	you	managed	to	hurt	yourself	.
”	告诉	我	如何	你	管理	到	伤害	你自己	.

“告诉我你是怎么伤到自己的。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [spreɪn] ? ”

Is	it	a	sprain	?	”
是	它	一个	扭伤	?	”

是扭伤吗?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [skrætʃ] , [ai] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	don't	know	what	it	is	,	a	mere	scratch	,	I	think	,	”	she	answered	.
”	我	不	知道	什么	它	是	,	一个	仅仅	划痕	,	我	思考	,	”	她	回答	.

“我不知道是什么，我想只是个小擦伤吧。”她回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . ”

“	It	happened	when	I	was	out	this	morning	.	”
”	它	发生	什么时候	我	曾是	出去	这	早晨	.	”

“事情发生在我今天早上外出的时候。”

“ [ɪn'diːd] !

“	Indeed	!
”	的确	!

“的确!

[æn; ən]['æksɪdənt] [ðen] ?

an	accident	then	?
一个	事故	然后	?

那只是一场意外吗?

” [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .

”	His	tone	was	sympathetic	and	interested	.
”	他的	语气	曾是	交感神经	和	感兴趣的	.

他的语气充满同情和兴趣。

[dʒɪl] [ɪk'spændɪd] ['fɜːðə(r)] .

Jill	expanded	further	.
吉尔	扩展	更远	.

吉尔进一步扩展了。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Yes	,	”	she	replied	,
”	是的	,	”	她	回复	,

“是的，”她回答道。

['sɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

sinking	her	chin	in	the	palm	of	her	right	hand	and	resting	her
下沉	她	下巴	在	这	棕榈	的	她	正确的	手	和	休息	她

['elbəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] .

elbow	on	her	knee	.
弯头	在	她	膝盖	.

她将下巴埋在右手掌心，手肘撑在膝盖上。

“ [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['hɒrə(r)] [ɒn] [wiːlz] [rəʊd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] . ”

“	A	female	horror	on	wheels	rode	over	me	.	”
“	一个	女性	恐怖	在	车轮	骑	超过	我	.	”

“一个骑着轮子的女人像恐怖生物一样从我身上碾过。”

“ [wɒt] , [ə; eɪ] ['saɪklɪst] ?

“	What	,	a	cyclist	?
“	什么	,	一个	骑自行车的人	?

“什么？骑自行车的人？”

” [dʒɪl] [nˈɒdɪd] .

”	Jill	nodded	.
”	吉尔	点头	.

吉尔点了点头。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [əˈpruːv] [ɒv; əv] ['baɪkɪŋ] [ðen] ? ”

“	You	don't	approve	of	biking	then	?	”
“	你	不	批准	的	骑自行车	然后	?	”

“那你并不赞成骑自行车吗？”

“ [əʊ] ! [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Oh	!	I	don't	know	,	”	she	answered	.
“	哦	!	我	不	知道	,	”	她	回答	.

“哦！我不知道，”她回答道。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

“	I	suppose	I	should	if	I	had	one	of	my	own	.
“	我	认为	我	应该	如果	我	有	一	的	我的	自己的	.

“如果我有自己的孩子，我想我应该这么做。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ðæt] [aɪm] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði]['raɪdə(r)] .

It	isn't	the	machine	that	I'm	disparaging	now	but	the	rider	.
它	不是	这	机器	那	我是	贬损	现在	但	这	骑士	.

我现在贬低的不是机器，而是骑手。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [məˈtrɒpəlɪs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Some	people	seem	to	think	that	the	metropolis	belongs	to	them	,
一些	人们	似乎	到	思考	那	这	都会	属于	到	他们	,

有些人似乎认为这座大都市是属于他们的。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	you	ought	to	apply	to	them	for	the	privilege	of	residing	in	it	.
和	那	你	应该	到	申请	到	他们	为了	这	特权	的	居住	在	它	.

你应该向他们申请居住权。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðæt] [sɔːt] . ”

She	was	one	of	that	sort	.	”
她	曾是	一	的	那	种类	.	”

她就是那种人。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['pɜːpəsli] [dʌn] ? ”

“	But	it	was	not	purposely	done	?	”
”	但	它	曾是	不是	故意	完毕	?	”

“但这并非故意为之吧？”

“ [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒnd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv]

“	No	,	I	suppose	not	,	as	it	occasioned	her	the	great	inconvenience	of
”	不	,	我	认为	不是	,	作为	它	引发	她	这	伟大的	不便	的

['stepɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] ,

stepping	off	into	the	mud	,
步进	离开	进入	这	泥	,

“不，我想不是，因为这给她造成了极大的不便，她不得不踩进泥泞里。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] ['keələsnəs] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

but	it	was	sheer	carelessness	all	the	same	.
但	它	曾是	透明	疏忽	全部	这	相同的	.

但无论如何，这都是纯粹的粗心大意。

[ai][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ]

I	was	crossing	the	road	,	and	it	was	a	case	of	being	run	over	by	a
我	曾是	过境	这	路	,	和	它	曾是	一个	案件	的	存在	跑步	超过	经过	一个

['hænsəm] ,

hansom	,
汉森	,

我当时正在过马路，结果被一辆马车撞了。

[ɔː(r)] [baɪkt] ['əʊvə(r)] ; [ai] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði]['lætə(r)] . ”

or	biked	over	;	I	preferred	the	latter	.	”
或者	骑自行车	超过	;	我	首选	这	后者	.	”

或者骑自行车过来；我更喜欢后者。”

“ [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Did	you	find	out	who	she	was	?	”	he	asked	.
”	做过	你	寻找	出去	WHO	她	曾是	?	”	他	问	.

“你查出她是谁了吗？”他问道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɪl] , ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

“	Yes	,	”	replied	Jill	,	feeling	in	her	pocket	.
”	是的	,	”	回复	吉尔	,	感觉	在	她	口袋	.

“是的，”吉尔一边说着，一边摸了摸自己的口袋。

“ [ai][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][kɑːd] .

“	I	have	her	card	.
”	我	有	她	卡片	.

“我有她的名片。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd]

She	was	very	gracious	,	and	wished	me	to	apply	to	her	if	I	wanted
她	曾是	非常	亲切	,	和	希望	我	到	申请	到	她	如果	我	通缉

['mʌni] ,

money	,
钱	,

她非常和蔼可亲，并表示如果我需要钱，可以向她申请。

['hɪntɪŋ] ['delɪkətli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɒktəz] [fiː] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

hinting	delicately	at	a	doctor's	fee	,	or	something	of	the	sort	.
暗示	轻柔地	在	一个	医生的	费用	,	或者	某物	的	这	种类	.

委婉地暗示要支付医生费用，或者类似的事情。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][kɑːd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kemɪsts] - ,

I	took	her	card	out	of	curiosity	,	and	walked	into	the	nearest	chemists	'	,
我	采取	她	卡片	出去	的	好奇心	,	和	步行	进入	这	最近的	化学家	-	,

出于好奇，我拿了她的名片，走进了最近的药店。

['hævɪŋ] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [æz; əz][aɪ] [went] ,

having	the	satisfaction	of	hearing	her	say	to	someone	as	I	went	,
拥有	这	满意	的	听力	她	说	到	某人	作为	我	去	,

听到她边走边对别人说这句话，我感到很欣慰。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

that	she	would	see	that	I	had	compensation	,	poor	girl	!
那	她	会	看	那	我	有	赔偿	,	贫穷的	女孩	!

她会让我得到补偿的，可怜的女孩!

[səʊ]['stjuːpɪd][tuː; tə][hæv; həv][rʌn] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wiːl] . ”

so	stupid	to	have	run	right	in	front	of	her	wheel	.	”
所以	愚蠢的	到	有	跑步	正确的	在	正面	的	她	车轮	.	”

“真蠢，居然跑到她车轮前面去了。”

“ [prɪg] ! ” ['mʌtə] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .

“	Prig	!	”	muttered	St	.	John	.
“	伪君子	!	”	低声说道	英石	.	约翰	.

“伪君子！”圣约翰低声说道。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][kɑːd] .

“	There's	the	card	.
“	有	这	卡片	.

“卡片在那儿。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] [wen] [juːv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [nəʊ]

You	can	throw	it	into	the	fire	when	you've	done	with	it	;	I	shall	make	no
你	能	扔	它	进入	这	火	什么时候	你已经	完毕	和	它	;	我	将	制作	不

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

application	.
应用	.

用完之后你可以把它扔进火里；我不会再申请了。

” [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [glɑːns, glænsˌ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

”	He	took	it	from	her	,	glanced	at	it	,
”	他	采取	它	从	她	,	瞥了一眼	在	它	,

他从她手中接过东西，瞥了一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [vent] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] .

and	then	gave	vent	to	an	involuntary	exclamation	of	surprise	.
和	然后	给予	发泄	到	一个	非自愿	感叹	的	惊喜	.

然后不由自主地发出了一声惊讶的惊呼。

[dʒɪl] [lʊkt] [ʌp] .

Jill	looked	up	.
吉尔	看起来	向上	.

吉尔抬起头。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] ?

“	You	know	the	name	?
“	你	知道	这	姓名	?

你知道名字吗?

” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

”	she	questioned	.
”	她	被质问	.

她问道。

“ ['rɑːðə(r)] ! ”

“	Rather	!	”
“	相当	!	”

“相当！ ”

“ [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ? ”

“	A	friend	of	yours	?	”
”	一个	朋友	的	你的	?	”

“你的朋友？”

“ [wel] — [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kə'nekʃn] .

“	Well	—	yes	,	I	suppose	so	;	she's	a	sort	of	connection	.
”	出色地	—	是的	,	我	认为	所以	;	她是	一个	种类	的	联系	.

“嗯——是的，我想是这样；她算是一种联系。”

” [dʒɪl] [kəm'prest] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd] [stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

”	Jill	compressed	her	mouth	,	and	stared	fixedly	at	the	fire	;	the	situation
”	吉尔	压缩	她	嘴	,	和	凝视	固定地	在	这	火	;	这	情况

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwəd] .

was	a	little	awkward	.
曾是	一个	小的	尴尬的	.

吉尔抿紧嘴唇，目不转睛地盯着火堆；情况有点尴尬。

“ ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [streɪnd] [vɔɪs] ,

“	Being	a	relation	of	yours	,	”	she	began	in	a	slightly	strained	voice	,
”	存在	一个	关系	的	你的	,	”	她	开始	在	一个	轻微地	紧张	嗓音	,

“作为你的亲戚，”她用略带紧张的声音说道，

“ [aɪm] ['sɒri] [ðæt] [ai] [sed] [wɒt] [ai][dɪd] , [bʌt; bət] — [wel] , [juː; jʊ] [jɔː'self] , [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

“	I'm	sorry	that	I	said	what	I	did	,	but	—	well	,	you	yourself	,	called	her	a
”	我是	对不起	那	我	说	什么	我	做过	,	但	—	出色地	,	你	你自己	,	称为	她	一个

[prɪg] ,

prig	,
伪君子	,

“我很抱歉我说了那些话，但是——好吧，你自己也骂她是伪君子，

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? ”

didn't	you	?	”
没有	你	?	”

难道不是吗?

“ [jes] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ði] [kɑːd] [ɪn] [tuː] , ['æŋgrəli] ,

“	Yes	,	”	he	admitted	,	and	then	he	tore	the	card	in	two	,	angrily	,
”	是的	,	”	他	承认	,	和	然后	他	撕裂	这	卡片	在	二	,	愤怒地	,

“是的，”他承认道，然后愤怒地把卡片撕成了两半。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] .

and	threw	it	into	the	flames	.
和	扔	它	进入	这	火焰	.

然后把它扔进了火里。

“ [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['æksɪdənt] , ” [dʒɪl] [went] [ɒn] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

“	She	couldn't	,	perhaps	,	have	avoided	the	accident	,	”	Jill	went	on	,	“	and	she
”	她	不能	,	也许	,	有	避免	这	事故	,	”	吉尔	去	在	,	“	和	她

[ment] [tuː; tə][kaɪnd] ,

meant	to	kind	,
意思是	到	种类	,

“或许她无法避免这场事故，”吉尔继续说道，“而且她本意是好的。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [pə'zes] [mʌtʃ] [tækt] . ”

but	she	doesn't	possess	much	tact	.	”
但	她	不	具有	很多	策略	.	”

但她不太懂得如何委婉表达。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] , “ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] .

“	No	,	”	he	agreed	,	“	she	doesn't	.
”	不	,	”	他	同意	,	“	她	不	.

“不，”他同意道，“她没有。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][əˈpɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

You	must	allow	me	to	apologise	for	her	.
你	必须	允许	我	到	道歉	为了	她	.

请允许我替她道歉。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gəʊʃəri] ;

After	all	there	is	some	slight	excuse	for	her	gaucherie	;
后	全部	那里	是	一些	轻微	原谅	为了	她	笨拙	;

毕竟，她的笨拙也并非完全没有道理；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [spɔɪlt] [wɪð] [ə; eɪ][ˌsuːpərəˈbʌndəns; ˌsjuːpərəˈbʌndəns][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz] [gʊdz] —

she	has	been	spoilt	with	a	superabundance	of	this	world's	goods	—
她	有	到过	被宠坏了	和	一个	过多	的	这	世界的	商品	—

['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪz]['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [blʌnt] [ðə; ði][faɪnə] [ˌsensi'biliti] .

quarter	of	a	million	of	money	is	rather	inclined	to	blunt	the	finer	sensibilities	.
四分之一	的	一个	百万	的	钱	是	相当	倾斜	到	钝	这	更精细	感性	.

〃
〃
〃

她被世间过多的财富宠坏了——二十五万美元很容易使人变得迟钝。

“ ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ！ ” [gɑːspt] [dʒɪl] .

“	Quarter	of	a	million	!	”	gasped	Jill	.
〃	四分之一	的	一个	百万	！	〃	倒吸一口气	吉尔	.

“二十五万！”吉尔惊呼道。

“ [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ][faɪnə] [ˌsensi'biliti] [blʌnt] .

“	Oh	,	dear	me	,	I	would	like	the	chance	of	having	my	finer	sensibilities	blunted	.
〃	哦	,	亲爱的	我	,	我	会	喜欢	这	机会	的	拥有	我的	更精细	感性	钝化	.

“哦，天哪，我真希望有机会让我的敏锐感官变得迟钝。”

〃 [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

〃	She	laughed	a	little	,
〃	她	笑了	一个	小的	,

她轻笑了一声，

[bʌt; bət][ˌes ˈtiː] . [dʒɒn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['gluːmi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [mɜːθ] [daɪd] [əˈweɪ] ['ɔːlməʊst][æz; əz]

but	St	.	John	was	looking	so	gloomy	that	her	mirth	died	away	almost	as
但	英石	.	约翰	曾是	寻找	所以	阴沉	那	她	欢笑	死亡	离开	几乎	作为

[suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['rɪz(ə)n] .

soon	as	it	had	risen	.
很快	作为	它	有	升起	.

但圣约翰的脸色十分阴沉，她的笑容几乎刚燃起就消失了。

“ [kʌm] ！

“	Come	!
〃	来	！

“来！

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .

〃	she	said	,	jumping	up	.
〃	她	说	,	跳	向上	.

“她说着，跳了起来。”

“ [aɪ] [wɪl] [get][juː; jʊ][sʌm; səm]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst]

“	I	will	get	you	some	water	to	wash	your	hands	,	and	then	we	must
〃	我	将要	得到	你	一些	水	到	洗	你的	双手	,	和	然后	我们	必须

[gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] ;

go	to	work	;
去	到	工作	;

“我去给你弄点水洗手，然后我们就得去工作了；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

it	will	never	do	to	waste	a	whole	morning	like	this	.
它	将要	绝不	做	到	浪费	一个	所有的	早晨	喜欢	这	.

这样浪费整个上午可不行。

" [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] ,

"	He	allowed	her	to	go	without	hindrance	,
"	他	允许	她	到	去	没有	障碍	,

他放她畅通无阻地离开了。

[ænd; ənd] [wen] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [stʊd] ['gleərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːd] ['embəz] [ɒv; əv] [mɪs] ['boʊltənz] [kɑːd] .

and	when	quite	alone	stood	glaring	at	the	charred	embers	of	Miss	Bolton's	card	.
和	什么时候	相当	独自的	站立	刺眼	在	这	烧焦的	余烬	的	错过	博尔顿的	卡片	.

独自一人站在那里，怒视着博尔顿小姐卡片烧焦的余烬。

" [dʒʌst] [laɪk] ['iːvi] , " [hiː; hi] [sə'lɪləkwaɪz] .

"	Just	like	Evie	,	"	he	soliloquised	.
"	只是	喜欢	伊薇	,	"	他	独白	.

“就像伊薇一样，”他自言自语道。

" [ðæt] [gɜːl][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['blɪðərɪŋ] ['ɪdiət][ɒv; əv] [hɜː'self] , [ðəʊ] [aɪ] — [hm] !

"	That	girl	is	always	making	a	blithering	idiot	of	herself	,	though	I	—	H'm	!
"	那	女孩	是	总是	制作	一个	胡言乱语	笨蛋	的	她自己	,	尽管	我	—	嗯	!

“那个女孩总是出尽洋相，虽然我——嗯！

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['ɜːskɪn] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [aɪ] —

I	wonder	what	little	Miss	Erskine	would	say	if	she	knew	that	I	—
我	想知道	什么	小的	错过	厄斯金	会	说	如果	她	知道	那	我	—

我想知道，如果小厄斯金小姐知道我——会怎么说。

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [kɪkt] ['sævɪdʒli] [æt; ət][æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] [lʌmp] [ɒv; əv] [kəʊl]

"	He	broke	off	abruptly	and	kicked	savagely	at	an	inoffensive	lump	of	coal
"	他	打破	离开	突然	和	踢	野蛮地	在	一个	无害的	块	的	煤炭

['laɪɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːt] [left] [ðeə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['keələsnəs] [wen] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

lying	near	to	his	boot	left	there	by	his	own	carelessness	when	making	the	fire	.
说谎	靠近	到	他的	启动	左边	那里	经过	他的	自己的	疏忽	什么时候	制作	这	火	.

“他突然停了下来，狠狠地踢了一脚落在他靴子旁边的一块并不碍事的煤块，那是他生火时粗心大意留下的。

" [əʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	hang	it	!
"	哦	,	悬挂	它	!

“哦，该死！”

" [hiː; hi] ['mentəli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , " [wɒt] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [æs] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	he	mentally	ejaculated	,	"	what	a	confounded	ass	I	am	.	"
"	他	精神上	射精	,	"	什么	一个	令人困惑	屁股	我	是	.	"

他内心狂喜道：“我真是个笨蛋。”

" [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][səʊp][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , " [sed] [dʒɪlz] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

"	The	water	and	soap	are	on	the	table	,	"	said	Jill's	voice	at	his	elbow	,
"	这	水	和	肥皂	是	在	这	桌子	,	"	说	吉尔的	嗓音	在	他的	弯头	,

“水和肥皂都在桌子上，”吉尔的声音从他身旁传来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['frendli] [vɔɪs] ,

such	a	small	friendly	voice	,
这样的	一个	小的	友好的	嗓音	,

多么细小友善的声音啊！

[səʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [təʊn] — [ðə; ði] [təʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

so	very	different	from	her	former	tone	—	the	tone	that	was	always
所以	非常	不同的	从	她	以前的	语气	—	这	语气	那	曾是	总是

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd]

associated	in	his	mind	in	connection	with	her	—	that	he	turned	and
联系	在	他的	头脑	在	联系	和	她	—	那	他	转向	和

[feɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vɒləntrəli] ,

faced	her	involuntarily	,
面对	她	不由自主	,

这与她以往的语气截然不同——在他心中，她以往的语气总是与她联系在一起——以至于他不由自主地转过身面对她。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

looking	down	at	her	with	a	smile	.
寻找	向下	在	她	和	一个	微笑	.

他低头看着她，脸上带着微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	is	awfully	good	of	you	to	trouble	,	”	he	said	.
“	它	是	非常	好的	的	你	到	麻烦	,	”	他	说	.

“你这么好心，真是太好了，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['bɒðə(r)]

“	I	am	afraid	that	I	and	my	relations	are	putting	you	to	a	lot	of	bother
“	我	是	害怕的	那	我	和	我的	关系	是	推杆	你	到	一个	很多	的	打扰

. ”

:	”
.	”

“恐怕我和我的亲戚给您添了不少麻烦。”

“ [baɪ][nəʊ] [miːnz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['dɪstəns] [ɒv; əv]

“	By	no	means	,	”	she	answered	,	with	a	return	to	her	former	distance	of
“	经过	不	方法	,	”	她	回答	,	和	一个	返回	到	她	以前的	距离	的

[vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] .

voice	and	manner	.
嗓音	和	方式	.

“绝不可能，”她回答道，语气和态度又恢复了之前的疏离感。

“ [wen] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [maɪn] [sɔɪlz] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][maɪ] ['sɜːvɪs] ,

“	When	a	student	of	mine	soils	his	hands	in	my	service	,
“	什么时候	一个	学生	的	矿	土壤	他的	双手	在	我的	服务	,

“当我的学生为我效力而弄脏双手时，

[ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['klenzɪŋ] [ðem; ðəm]

the	least	I	can	do	is	to	provide	him	with	the	means	of	cleansing	them
这	至少	我	能	做	是	到	提供	他	和	这	方法	的	清洁	他们

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我至少可以给他提供再次清洗它们的方法。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'triːtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['taʊəl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

”	St	.	John	immediately	retreated	within	himself	,	and	taking	the	towel	which	she
”	英石	.	约翰	立即地	撤退	之内	他自己	,	和	采取	这	毛巾	哪个	她

['ɒfəd] [hɪm] ,

offered	him	,
提供	他	,

圣约翰立刻收敛了心中的烦躁，接过她递给他的毛巾，

[wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

walked	over	to	the	table	.
步行	超过	到	这	桌子	.

走到桌子旁。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'bluːʃnz] , [mɪs] ['ɜːskɪn] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

When	he	had	finished	his	ablutions	,	Miss	Erskine	removed	the	basin	,
什么时候	他	有	完成的	他的	洗礼	，	错过	厄斯金	已移除	这	盆地	，

他洗漱完毕后，厄斯金小姐把脸盆拿走了。

[waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [siːt] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [ri'zjuːmd] [wɜːk] .

while	he	took	his	former	seat	and	quietly	resumed	work	.
尽管	他	采取	他的	以前的	座位	和	悄悄	恢复	工作	.

他回到原来的座位上，默默地继续工作。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] ['prɪti] [wel] [ɪn] ['saɪləns] ,

The	rest	of	the	time	passed	pretty	well	in	silence	,
这	休息	的	这	时间	通过了	漂亮的	出色地	在	沉默	,

剩下的时间在沉默中平静地过去了。

[mɪs] ['ɜːrskɪnz] ['mænə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [æz; əz] ['dɪstənt] [æz; əz]['evə(r)] .

Miss	Erskine's	manner	continuing	as	distant	as	ever	.
错过	厄斯金的	方式	继续	作为	遥远	作为	曾经	.

厄斯金小姐的态度依然像以往一样冷漠疏远。

[ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [baʊd] [hɪm] [aʊt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

In	all	likelihood	she	would	have	bowed	him	out	as	before	,
在	全部	可能性	她	会	有	鞠躬	他	出去	作为	前	,

她很可能会像以前一样把他拒之门外。

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] ['bəʊldli] [pʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

had	he	not	boldly	put	hesitation	on	one	side	,
有	他	不是	大胆地	放	犹豫	在	一	边	,

如果他没有大胆地将犹豫抛诸脑后，

[ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	marching	straight	up	to	her	held	out	his	hand	.
和	行军	直的	向上	到	她	握住	出去	他的	手	.

他径直走到她面前，伸出了手。

[dʒɪl] , [ɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] , [pleɪst] [hɜːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Jill	,	in	unwilling	acquiescence	,	placed	hers	in	it	.
吉尔	，	在	不情愿	默认	，	放置	她的	在	它	.

吉尔不情愿地将自己的那份放了进去。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [triːt] [ˌem 'iː][ˌɔːltə'geðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	mustn't	treat	me	altogether	as	a	stranger	,	”	he	said	.
“	你	不得	对待	我	共	作为	一个	陌生人	，	”	他	说	.

“你们不能完全把我当陌生人，”他说。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fɒləʊ] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [biː; bi]

“	Because	we	are	teacher	and	pupil	it	doesn't	follow	that	we	need	be
“	因为	我们	是	老师	和	瞳孔	它	不	跟随	那	我们	需要	是

['enəmɪz] ['ɔːlsəʊ] .

enemies	also	.
敌人	还	.

“因为我们是老师和学生，但这并不意味着我们一定要成为敌人。”

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] ['ɜːskɪn] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪndʒəri]

Good	morning	,	Miss	Erskine	;	believe	me	,	I	am	sincerely	sorry	for	the	injury
好的	早晨	，	错过	厄斯金	；	相信	我	，	我	是	真挚地	对不起	为了	这	受伤

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] .

that	you	have	received	.
那	你	有	已收到	.

早上好，厄斯金小姐；请相信我，对于你所受的伤，我深感抱歉。

" [dʒɪl] [smaɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Jill smiled and a gleam of mischief shone in her eyes .
" 吉尔 微笑 和 一个 闪耀 的 恶作剧 闪耀 在 她 眼睛 .

吉尔笑了，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [səʊ] ['meni] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
" I seem to have received so many this morning that I hardly know which you
" 我 似乎 到 有 已收到 所以 许多 这 早晨 那 我 几乎 知道 哪个 你
[miːn] ,
mean ,
意思是 ,

"我今天早上好像收到了太多邮件，我都不知道你指的是哪一条了。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

"她说。"

" [duː; də][juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɜːt] [rɪst] [ɔː(r)][ðə; ði] ['veri] [ʌn'dʒen(ə)rəs] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
" Do you allude to the hurt wrist or the very ungenerous manner in which you
" 做 你 暗示 到 这 伤害 手腕 或者 这 非常 吝啬 方式 在 哪个 你
['griːtɪd] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] ?
greeted me on my return ?
问候 我 在 我的 返回 ?

"您指的是我受伤的手腕，还是指您在我回来时非常不友好地迎接我？"

" [hiː; hi] ['kʌləd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" He coloured a little .
" 他 有色 一个 小的 .

他脸色稍微红了一些。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] .
Then he laughed .
然后 他 笑了 .

然后他笑了。

" [aɪ][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][waɪld] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" I was rather wild , " he admitted .
" 我 曾是 相当 荒野 , " 他 承认 .

"我以前相当放荡不羁，"他承认道。

" [seɪnt] [dʒɒn] [wɪð] [maɪ] [feɪs] , ['twentiəθ] ['sentʃəri] [get] - [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪmbəs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]
" Saint John with my face , twentieth century get - up , and a nimbus , was a
" 圣 约翰 和 我的 脸 , 第二十 世纪 得到 - 向上 , 和 一个 雨云 , 曾是 一个
[bɪt] [tuː] [mʌtʃ] . "
bit too much . "
少量 也 很多 . "

"圣约翰顶着我的脸，穿着二十世纪的服装，头上还顶着光环，这有点太过了。"

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

"的确！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)]['klevə(r)] , " [dʒɪl] ['mɒdɪstli] [ri'mɑːk] .
I thought it rather clever , " Jill modestly remarked .
我 想法 它 相当 聪明的 , " 吉尔 谦虚地 评论 .

"我觉得这挺聪明的，"吉尔谦虚地说道。

" ['klevə(r)] , [jes] ; [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] .
" Clever , yes ; so it was , no doubt .
" 聪明的 , 是的 ; 所以 它 曾是 , 不 怀疑 .

"很聪明，没错；毫无疑问，的确如此。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [səʊ] ['klevə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ə'nɔɪɪŋ] . ”

If	it	hadn't	been	so	clever	,	it	wouldn't	have	been	so	annoying	.	”
如果	它	之前没有	到过	所以	聪明的	,	它	不会	有	到过	所以	恼人的	.	”

如果它没那么巧妙，就不会那么令人恼火了。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] !

“	It	has	gone	!
”	它	有	已消失	!

“它消失了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl'redi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt]

”	she	cried	,	glancing	at	the	table	,	though	she	knew	already	that	it	was	not
”	她	哭	,	瞥了一眼	在	这	桌子	,	尽管	她	知道	已经	那	它	曾是	不是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

她哭着，瞥了一眼桌子，尽管她已经知道桌子不在那里。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

“	You	are	not	taking	it	with	you	?	”
”	你	是	不是	采取	它	和	你	?	”

“你不打算把它带走吗？”

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kuːlli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

“	Yes	,	”	he	answered	coolly	,	“	I	am	.	”
”	是的	,	”	他	回答	冷静地	,	“	我	是	.	”

“是的，”他冷冷地回答，“我是。”

“ [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , ” [ʃiː; ʃi]['remənstreit, ri'mɔn-] ,

“	But	,	Mr	St	.	John	,	”	she	remonstrated	,
”	但	,	先生	英石	.	约翰	,	”	她	抗议	,

“但是，圣约翰先生，”她抗议道，

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [kleɪm] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [wɜːk] . ”

“	I	think	that	I	have	some	claim	to	my	own	work	.	”
”	我	思考	那	我	有	一些	宣称	到	我的	自己的	工作	.	”

我认为我对自己的作品有一定的所有权。

“ [bʌt; bət] , [mɪs] ['ɜːskɪn] , ” [hiː; hi] [ri'tɔːt] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [kleɪm] [tuː; tə][maɪ]

“	But	,	Miss	Erskine	,	”	he	retorted	,	“	I	think	that	I	have	some	claim	to	my
”	但	,	错过	厄斯金	,	”	他	反驳	,	“	我	思考	那	我	有	一些	宣称	到	我的

[əʊn] ['pɔːtreɪt] . ”

own	portrait	.	”
自己的	肖像	.	”

“但是，厄斯金小姐，”他反驳道，“我认为我对自己的肖像画也有一定的权利。”

“ [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] , ” [sed] [dʒɪl] .

“	Well	,	never	mind	,	”	said	Jill	.
”	出色地	,	绝不	头脑	,	”	说	吉尔	.

“算了，没事了。”吉尔说。

“ [aɪ][kæn; kən] [sketʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] . ”

“	I	can	sketch	it	again	if	I	want	to	.	”
”	我	能	草图	它	再次	如果	我	想	到	.	”

“如果我愿意，我可以再画一遍。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] . ”

“	Yes	,	”	he	replied	,	“	but	I	don't	think	you	will	.	”
”	是的	,	”	他	回复	,	“	但	我	不	思考	你	将要	.	”

“是的，”他回答说，“但我认为你不会。”

“ [pə'hæps] [nɒt] .
“ Perhaps not .
“ 也许 不是 .

“或许不是。”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['preʃəs] .
I am not fond of wasting my time ; it is too precious .
我 是 不是 喜爱 的 浪费 我的 时间 ; 它 是 也 宝贵的 .

我不喜欢浪费时间，时间太宝贵了。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [lɑːft] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] .
” St . John laughed and took up his hat .
” 英石 . 约翰 笑了 和 采取 向上 他的 帽子 .

圣约翰笑着拿起帽子。

“ [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Good - bye again , ” he said .
“ 好的 - 再见 再次 , ” 他 说 .

“再次告别，”他说。

“ [ai] [həʊp] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ai] [kʌm] [ðæt] [ðə; ði] [hænd] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] . ”
“ I hope by the next time I come that the hand will be quite well . ”
“ 我 希望 经过 这 下一个 时间 我 来 那 这 手 将要 是 相当 出色地 . ”

“我希望下次来的时候，我的手已经完全康复了。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Thank you , ” she answered .
“ 感谢 你 , ” 她 回答 .

“谢谢，”她回答道。

“ [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
“ I hope it will .
“ 我 希望 它 将要 .

我希望如此。

” [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [gɒn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wen] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [ə'kɜːd] —
” He had not been gone half an hour when a most unusual thing occurred —
” 他 有 不是 到过 已消失 一半 一个 小时 什么时候 一个 最多 异常 事物 发生 —
[ʌn'juːʒuəl] , [ðæt] [ɪz] ,
unusual , that is ,
异常 , 那 是 ,

“他离开不到半个小时，就发生了一件非常不寻常的事情——也就是说，非常不寻常。”

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌmbə(r)] - .
for number 144 .
为了 数字 - .

第 144 号。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [ɪ'vent] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]
It was , indeed , an unprecedented event within the memory of the present
它 曾是 , 的确 , 一个 空前的 事件 之内 这 记忆 的 这 展示
['əʊnə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
owners of the establishment ,
所有者 的 这 建立 ,

对于这家店的现任店主来说，这的确是一件前所未有的事情。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] ['ɪzəʊbel] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri]
and quite a shock to the slovenly Isobel who opened the door to the very
和 相当 一个 震惊 到 这 邋遢的 伊莎贝尔 WHO 打开 这 门 到 这 非常
[pə'remptəri] [nɒk] .
peremptory knock .
蛮横 敲 .

对于邋遢的伊莎贝尔来说，这突如其来的敲门声着实让她吃了一惊。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

It	was	,	in	short	,
它	曾是	,	在	短的	,

简而言之，就是

[ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] ['mesɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [hɒt] - [haʊs] ['flaʊəz]

a	florist's	messenger	with	a	large	and	magnificent	basket	of	hot	-	house	flowers
一个	花店	信使	和	一个	大的	和	壮丽	篮子	的	热的	-	房子	花朵

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['ɜːskɪn] .

for	Miss	Erskine	.
为了	错过	厄斯金	.

花店的信使带着一大篮漂亮的温室花卉送给厄斯金小姐。

[nɒt] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ləʊ'kæləti][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['deɪnti] [gɪfts] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] , [tuː; tə]

Not	being	the	locality	for	such	dainty	gifts	,	it	was	not	surprising	that	,	to
不是	存在	这	地点	为了	这样的	纤巧	礼物	,	它	曾是	不是	奇怪	那	,	到

[kwəʊt] ['ɪzəʊbel] [vɜː'beɪtɪm] ,

quote	Isobel	verbatim	,
引用	伊莎贝尔	逐字	,

由于当地并不盛产这种精致的礼物，所以，用伊莎贝尔的原话来说，这并不奇怪：

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːp] .

it	struck	her	all	of	a	heap	.
它	击	她	全部	的	一个	堆	.

这件事对她打击很大。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] , [ə'nʌðə(r)] [ʌn'juːʒuəl] [ɪ'vent] ;

She	carried	the	basket	up	to	the	studio	,	another	unusual	event	;
她	携带	这	篮子	向上	到	这	工作室	,	其他	异常	事件	;

她把篮子提着上工作室，这又是件不同寻常的事；

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['ɜːskɪn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [left]

on	the	very	rare	occasions	when	a	parcel	arrived	for	Miss	Erskine	it	was	left
在	这	非常	稀有的	场合	什么时候	一个	包裹	到达的	为了	错过	厄斯金	它	曾是	左边

[ɒn][ðə; ði] ['dɜːti] [hɔːl] ['teɪb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

on	the	dirty	hall	table	until	she	descended	in	quest	of	it	.
在	这	肮脏的	大厅	桌子	直到	她	下降	在	寻求	的	它	.

极少数情况下，当厄斯金小姐收到包裹时，包裹会被放在肮脏的大厅桌子上，直到她下楼去取。

[bʌt; bət] ['ɪzəˌbɛlz] [ˌfemə'nɪnəti] [dɪ'tektɪd] ['sentɪmənt] [ə'mɪd][ðə; ði]['freɪgrənt] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkət]

But	Isobel's	femininity	detected	sentiment	amid	the	fragrant	scent	of	the	delicate
但	伊莎贝尔的	女性气质	检测到	情绪	之中	这	香	香味	的	这	精美的

['blɔsəmz] ,

blossoms	,
花朵	,

但伊莎贝尔的女性特质，在芬芳的花朵中捕捉到了一丝柔情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vʌlgə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] .

and	the	vulgar	side	of	her	nature	was	all	on	the	alert	.
和	这	庸俗	边	的	她	自然	曾是	全部	在	这	警报	.

她天性中庸俗的一面完全被激发了出来。

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [mɪs] ['ɜːskɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [wɪð] [hɜː'self]

No	doubt	she	expected	Miss	Erskine	to	be	equally	excited	and	curious	with	herself
不	怀疑	她	预期的	错过	厄斯金	到	是	同样地	兴奋的	和	好奇的	和	她自己

,

,
,

毫无疑问，她希望厄斯金小姐也能像她一样对她感到兴奋和好奇。

[bʌt; bət] [mɪs] ['ɜːskɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

but	Miss	Erskine	was	not	in	the	habit	of	gratifying	other	people	at	her
但	错过	厄斯金	曾是	不是	在	这	习惯	的	可喜	其他	人们	在	她

[əʊn] [ɪk'spens] .

own	expense	.
自己的	费用	.

但厄斯金小姐并没有牺牲自己去取悦别人的习惯。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['iːz(ə)l] ['rʌfli] ['sketʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

She	was	standing	in	front	of	her	easel	roughly	sketching	with	a	piece	of
她	曾是	常设	在	正面	的	她	画架	大致	素描	和	一个	片	的

['tʃɑːkəʊl] [wen] ['ɪzəʊbel] [baʊnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

charcoal	when	Isobel	bounced	into	the	room	,
木炭	什么时候	伊莎贝尔	弹跳	进入	这	房间	,

她正站在画架前，用炭笔粗略地勾勒着轮廓，这时伊莎贝尔蹦蹦跳跳地进了房间。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [pɔːzd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['kæʒuəl] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði]

and	only	paused	in	her	occupation	to	give	a	very	casual	glance	at	the
和	仅有的	暂停	在	她	职业	到	给	一个	非常	随意的	瞥一眼	在	这

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

她只是停下手中的工作，漫不经心地瞥了一眼花朵。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [æt; ət]

and	to	evince	some	surprise	at	sight	of	them	,	and	still	more	at
和	到	表明	一些	惊喜	在	视线	的	他们	,	和	仍然	更多的	在

['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [brɔːt] [ʌp] .

having	them	brought	up	.
拥有	他们	带来	向上	.

看到它们时会表现出一些惊讶，而当它们被提起时，则更加惊讶。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɜːst] [flɔː(r)] ['lɒdʒə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

“	One	would	think	that	I	was	a	first	floor	lodger	,	”	she	exclaimed	,
“	一	会	思考	那	我	曾是	一个	第一的	地面	房客	,	”	她	惊呼	,

“人们会以为我是住在二楼的房客呢，”她惊呼道。

['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ə'gen] , “ [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɪəli] [ðə; ði] ['ætik] .

turning	back	to	her	work	again	,	“	instead	of	merely	the	attics	.
转弯	后退	到	她	工作	再次	,	“	反而	的	仅仅	这	阁楼	.

她又开始工作了，“而不是仅仅待在阁楼里。

[jʊl] [biː; bi] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ə'tendəns] [suːn] , ['ɪzəʊbel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒn] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt]

You'll	be	charging	me	for	attendance	soon	,	Isobel	,	if	it	goes	on	at	this	rate
你会	是	收费	我	为了	出席	很快	,	伊莎贝尔	,	如果	它	去	在	在	这	速度

.

:
.

伊莎贝尔，照这样下去，你很快就要向我收取出勤费了。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [pliːz] .

Put	it	down	on	the	table	,	please	.
放	它	向下	在	这	桌子	,	请	.

请把它放在桌子上。

” ['ɪzəʊbel] [lʊkt] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

”	Isobel	looked	distinctly	disappointed	.
”	伊莎贝尔	看起来	明显地	失望的	.

伊莎贝尔看起来明显很失望。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] [lʊkt] [æt; ət] - [ɪm] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	But	you	ain't	looked	at	'	em	yet	,	”	she	said	.
”	但	你	不是	看起来	在	-	呃	然而	,	”	她	说	.

“但你还没看过它们呢，”她说。

“ [aɪv] [siːn] ['flaʊəz] [bɪ'fɔː(r)] , ” [dʒɪl] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I've	seen	flowers	before	,	”	Jill	answered	.
”	我已经	已见	花朵	前	,	”	吉尔	回答	.

“我以前见过花，”吉尔回答道。

“ [ðeɪ] [lʊk] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [smel] [naɪs] ; [bʌt; bət] [ðel] [suːn] [daɪ][ɪn] [ðɪs] ['tɜːpəntaɪn]

“	They	look	very	pretty	and	smell	nice	;	but	they'll	soon	die	in	this	turpentine
”	他们	看	非常	漂亮的	和	闻	好的	;	但	他们会	很快	死	在	这	松节油

['ætməsfɪə(r)] . ”

atmosphere	.	”
气氛	.	”

“它们看起来很漂亮，闻起来也很香；但是它们很快就会在这种松节油的环境中枯萎。”

“ [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] - , ” ['gɪg(ə)ld] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

“	Then	you	can	keep	the	barskit	,	”	giggled	the	other	.
”	然后	你	能	保持	这	-	,	”	咯咯地笑	这	其他	.

“那你就可以保留酒吧小剧场了，”另一个人咯咯笑着说。

“ [aɪ][ɪk'spekt] - [iː] [θɔːt] [əʊ] - [ðæt] ; - [iː][eɪnt][səʊ] [griːn] [æz; əz][aɪ] [tʊk] - [ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

“	I	expect	'	e	thought	o	'	that	;	'	e	aint	so	green	as	I	took	'	im	to	be	.
”	我	预计	-	e	想法	o	-	那	;	-	e	不是	所以	绿色的	作为	我	采取	-	我是	到	是	.

“我猜他肯定想过这一点；他不像我想象的那么天真。”

['fænsi] [juː; jʊ] - ['ævɪn] - [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [mɪs] - !

Fancy	you	'	avin	'	a	young	man	,	Miss	Herskine	!
想要	你	-	艾文	-	一个	年轻的	男人	,	错过	-	!

赫斯金小姐，你以为自己是个年轻小伙子呢！

” [dʒɪl][dɪd] [lʊk] [raʊnd] [ðen] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [wɒz; wəz] ['wɪðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

”	Jill	did	look	round	then	,	and	her	glance	was	withering	in	the	extreme	.
”	吉尔	做过	看	圆形的	然后	,	和	她	瞥一眼	曾是	枯萎	在	这	极端	.

“吉尔当时环顾四周，眼神极其冷漠。”

“ [ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] , [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Explain	your	meaning	,	please	,	”	she	said	.
”	解释	你的	意义	,	请	,	”	她	说	.

“请解释一下你的意思，”她说。

“ [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [dʒest][laɪk] [ðəʊz] . ”

“	I	don't	understand	jests	like	those	.	”
”	我	不	理解	笑话	喜欢	那些	.	”

“我不懂这种玩笑。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ][dʒest] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɪzəʊbel] ['sʌmwɒt] [ə'bæʃt] [bʌt; bət] ['grɪnɪŋ] [stɪl] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

“	It	aint	no	jest	,	”	replied	Isobel	somewhat	abashed	but	grinning	still	despite	the
”	它	不是	不	笑话	,	”	回复	伊莎贝尔	有些	羞愧	但	咧嘴笑	仍然	尽管	这

[snʌb] .

snub	.
冷落	.

“这不是开玩笑，”伊莎贝尔有些尴尬地回答道，尽管受到了冷落，但她脸上仍然带着笑容。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [nəʊ] - [ɑːm] ['naɪðə(r)] , ['əʊnli] , ” ['edʒɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ]

“	I	didn't	mean	no	'	arm	neither	,	only	,	”	edging	toward	the	door	and	preparing
”	我	没有	意思是	不	-	手臂	两者都不	,	仅有的	,	”	边缘	朝向	这	门	和	准备

[fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] ,

for	flight	,
为了	航班	,

“我的意思并不是说‘不带胳膊’，只是，”说着，他慢慢走向门口，准备离开。

“ [wen] [ə; eɪ][dʒent] [teɪks] [tuː; tə] ['sɛndɪn] - ['flaʊəz] [ɪts] [laɪk] [wen] [ðə; ði] ['lɔdʒə] [bɪ'gɪnz] [kəm'pleɪnɪn]
“ when a gent takes to sendin ' flowers it's like when the lodgers begins complainin
“ 什么时候 一个 绅士 需要 到 发送 - 花朵 它是 喜欢 什么时候 这 房客 开始 抱怨
- [əʊ] - [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] — [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - [ɒv; əv][ðə; ði] [hɛnd] ,
' o ' the charges — the beginnin ' of the hend ,
- o - 这 收费 — 这 开始 - 的 这 手 ,

“当一位绅士开始送花时，就像房客开始抱怨费用一样——麻烦的开始。”

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以说。

” [ðə; ði]['stjuːdiəʊ][dɔː(r)] [slæmd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] ,
” The studio door slammed on her retreating figure ,
” 这 工作室 门 猛烈抨击 在 她 撤退 数字 ,

“工作室的门在她离去的背影后砰地一声关上了。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ə'səːtɪŋ] [ðəm'selvz] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn]
and her footsteps could be heard asserting themselves triumphantly in
和 她 脚步声 可以 是 听到 断言 他们自己 凯旋而归 在
[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sent] — ['verɪli] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
her descent — verily some people are born to make a noise in the world
她 下降 — 确实 一些 人们 是 出生 到 制作 一个 噪音 在 这 世界
!
!
!

可以听到她凯旋而归的脚步声——的确，有些人天生就是要在世上留下印记的！

[dʒɪl] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][nekst] ['lændɪŋ] ,
Jill listened to them until they reached the next landing ,
吉尔 听着 到 他们 直到 他们 达到 这 下一个 降落 ,

吉尔一直听着他们说话，直到他们到达下一个码头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːkəʊl] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
then she laid down her charcoal and approached the table .
然后 她 铺设 向下 她 木炭 和 接近 这 桌子 .

然后她放下木炭，走向桌子。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['məʊʃnləs] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
For a minute she stood motionless regarding the flowers ,
为了 一个 分钟 她 站立 静止不动 关于 这 花朵 ,

她静静地站了一会儿，凝视着花朵。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [druː] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
then she smiled a little and bending forward drew out from among them a
然后 她 微笑 一个 小的 和 弯曲 向前 画 出去 从 之中 他们 一个
[kɑːd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdlɪ] ['niːdɪd] [ðæt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [keɪm] .
card though she hardly needed that to tell her from whom they came .
卡片 尽管 她 几乎 需要 那 到 告诉 她 从 谁 他们 来了 .

然后她微微一笑，俯身从他们中间抽出一张卡片，尽管她几乎不需要这张卡片就能知道他们是谁。

“ [wɪð] [seɪnt] [dʒɒnz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , ” [ʃiː; ʃi] [riːd] ,
“ With Saint John's compliments , ” she read ,
“ 和 圣 约翰的 赞美 , ” 她 读 ,

她读道：“谨以圣约翰的名义致意。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['waɪdnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] .
and the smile on her lips widened until it broadened into a laugh .
和 这 微笑 在 她 嘴唇 扩大 直到 它 扩大 进入 一个 笑 .

她嘴角的笑容越来越大，最后变成了爽朗的笑声。

“ [ɪf] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [pə'zest] [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][tækt] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'lɪləkwaɪz] ,

“	If	all	your	relations	possessed	the	same	amount	of	tact	,	”	she	soliloquised	,
”	如果	全部	你的	关系	拥有	这	相同的	数量	的	策略	,	”	她	独白	,

“如果你的所有亲戚都像你一样懂得委婉，”她自言自语道。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l]['fæməli] [jɔːz] [wʊd] [biː; bi] .

“	what	a	model	family	yours	would	be	.
”	什么	一个	模型	家庭	你的	会	是	.

“你们家会是一个多么模范家庭啊。”

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'gen] , [ə; eɪ] [spɒft] ['kwaɪət] [lɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

”	She	laid	her	face	against	the	flowers	and	laughed	again	,	a	soft	quiet	laugh	full	of	enjoyment	.
”	她	铺设	她	脸	反对	这	花朵	和	笑了	再次	,	一个	柔软的	安静的	笑	满的	的	享受	.

她将脸贴在花上，又笑了，那是一种轻柔、平静、充满喜悦的笑声。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [braɪt] [pætʃ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['stjuːdiəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['smaɪlɪŋli] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] ,

“	What	a	bright	patch	of	sunshine	in	the	old	studio	,	”	she	continued	,	smilingly	caressing	the	blossoms	,
”	什么	一个	明亮的	修补	的	阳光	在	这	老的	工作室	,	”	她	持续	,	微笑着	爱抚	这	花朵	,

“老工作室里真是阳光灿烂啊，”她一边说着，一边微笑着抚摸着花朵。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [braɪt] [pætʃ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] ['sʌmˌbɒdiz] [hɑːt] , [maɪ][dɪə(r)] [seɪnt] , [wɒt] [ə; eɪ] [wɔːm] ,

“	and	what	a	bright	patch	of	sunshine	in	somebody's	heart	,	my	dear	saint	,	what	a	warm	,
”	和	什么	一个	明亮的	修补	的	阳光	在	某人的	心	,	我的	亲爱的	圣	,	什么	一个	温暖的	,

“我亲爱的圣人，你心中有多么明亮的一缕阳光，多么温暖啊，

['brɪliənt] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pætʃ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

brilliant	,	altogether	delightful	patch	to	be	sure	.
杰出的	,	共	愉快	修补	到	是	当然	.

这真是一个绝妙、令人愉悦的补丁。

” ['tʃæptə(r)] [fɔː(r)] .

”	Chapter	Four	.
”	章	四	.

第四章。

[ɒn] [ðə; ði][nekst] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [kən'streɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪn] [mɪs] ['ɜːrskɪnz] .

On	the	next	occasion	that	St	.	John	made	his	appearance	at	the	studio	there	was	a	visible	constraint	in	his	manner	as	there	was	also	in	Miss	Erskine's	.
在	这	下一个	场合	那	英石	.	约翰	制成	他的	外貌	在	这	工作室	那里	曾是	一个	可见的	约束	在	他的	方式	作为	那里	曾是	还	在	错过	厄斯金的	.

圣约翰下次出现在工作室时，他的举止明显有些拘谨，厄斯金小姐也是如此。

[dʒɪl][hæd; həd] [rɪ'hɜːst] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['entri] ,

Jill	had	rehearsed	a	grateful	little	speech	to	deliver	on	his	entry	,
吉尔	有	排练	一个	感激的	小的	演讲	到	递送	在	他的	入口	,

吉尔事先准备了一段表达感激之情的简短讲话，打算在他入场时发表。

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)][hændz] [met] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] ; [ðə; ði] [spiːtʃ] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)]

but	when	their	hands	met	there	was	silence	;	the	speech	,	like	many	another
但	什么时候	他们的	双手	遇见	那里	曾是	沉默	;	这	演讲	,	喜欢	许多	其他

[rɪ'hɜːst] [ɪ'fekt] ,

rehearsed	effect	,
排练	影响	,

但当他们的手相触时，一片寂静；这段对话，就像许多其他排练过的效果一样，

[hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ɪt'self] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] ['ɑːftə(r)][æn; ən]

had	taken	to	itself	wings	,	and	all	she	could	find	to	say	after	an
有	已采取	到	本身	翅膀	,	和	全部	她	可以	寻找	到	说	后	一个

['ɔːkwəd] [pɔːz] [wɒz; wəz] , —

awkward	pause	was	,	—
尴尬的	暂停	曾是	,	—

它仿佛长出了翅膀，她尴尬地沉默了一会儿，最后能说出口的只有一句话——

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

“	Good	morning	.
“	好的	早晨	.

“早上好。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːnd] ['maɪldə(r)] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

The	weather	seems	to	have	turned	milder	,	doesn't	it	?
这	天气	似乎	到	有	转向	较温和	,	不	它	?

天气似乎变得温和了，不是吗?

” [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [rɪ'mɑːkəbli] [ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] , —

”	And	St	.	John's	remarkably	original	answer	was	,	—
”	和	英石	.	约翰的	非常	原来的	回答	曾是	,	—

“而圣约翰那极具原创性的回答是：——

“ ['riːəli] !

“	Really	!
“	真的	!

“真的吗!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

Do	you	think	so	?
做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kə'menst] [wɜːk] .

”	And	then	they	commenced	work	.
”	和	然后	他们	开始	工作	.

然后他们就开始工作了。

[jet] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['flaʊəz] ,

Yet	St	.	John	knew	that	she	had	received	his	flowers	,
然而	英石	.	约翰	知道	那	她	有	已收到	他的	花朵	,

然而，圣约翰知道她收到了他送的花。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ['iːv(ə)n][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	was	pleased	with	them	before	even	he	caught	sight	of	them	,
和	曾是	高兴	和	他们	前	甚至	他	捕捉	视线	的	他们	,

['wɪðəd] [ænd; ənd] [ded] [naʊ] ,

withered	and	dead	now	,
干枯	和	死的	现在	,

甚至在他看到它们之前，他就已经对它们感到满意了，而如今它们已经枯萎死去。

[ɪn][ðeə(r)] ['bɑːskɪt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ledʒ] ;

in	their	basket	on	the	window	ledge	;
在	他们的	篮子	在	这	窗户	壁架	;

放在窗台上的篮子里;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ænd; ənd] [jet]

and	she	was	equally	aware	that	he	understood	all	that	she	felt	and	yet
和	她	曾是	同样地	意识到的	那	他	理解	全部	那	她	毛毡	和	然而

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn] [wɜːdz] .

had	failed	to	express	in	words	.
有	失败的	到	表达	在	字	.

她同样也意识到，他理解她所有的感受，尽管她未能用言语表达出来。

[ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] ['leɪtə(r)] [wen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [hæd; həd] [wɔːn] [ɒf] ,

The	words	came	later	when	the	sudden	fit	of	embarrassment	had	worn	off	,
这	字	来了	之后	什么时候	这	突然	合身	的	尴尬	有	磨损	离开	,

等那突如其来的尴尬感消退之后，这些话才说出口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['les(ə)n] [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ɪts] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	the	lesson	was	nearing	its	termination	,
和	这	课	曾是	临近	它是	终止	,

课程即将结束。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [wen]

and	there	was	no	doubt	as	to	the	genuineness	of	her	pleasure	when
和	那里	曾是	不	怀疑	作为	到	这	真实性	的	她	乐趣	什么时候

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [θæŋk] [hɪm] .

she	did	thank	him	.
她	做过	感谢	他	.

当她向他道谢时，她的喜悦之情溢于言表，这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [kə'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

She	was	sitting	in	his	seat	correcting	his	work	,
她	曾是	坐着	在	他的	座位	纠正	他的	工作	,

她坐在他的座位上，帮他批改作业。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	was	standing	over	her	with	his	hands	on	the	back	of	the
和	他	曾是	常设	超过	她	和	他的	双手	在	这	后退	的	这

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

他站在她上方，双手撑在椅背上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] .

When	she	said	.
什么时候	她	说	.

她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [tuː; tə][send][ˌem 'iː] [ðəʊz]

“	It	was	more	than	kind	of	you	,	Mr	St	.	John	,	to	send	me	those
“	它	曾是	更多的	比	种类	的	你	,	先生	英石	.	约翰	,	到	发送	我	那些

['lʌvli] ['flaʊəz] ,

lovely	flowers	,
迷人的	花朵	,

“圣约翰先生，您送我这些漂亮的花，真是太感谢了。”

” [hiː; hi][let][hɪz; ɪz][hændz][slɪp] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

”	he	let	his	hands	slip	forward	a	little	until	they	touched	the	sleeves	of	her
”	他	让	他的	双手	滑	向前	一个	小的	直到	他们	感动	这	袖子	的	她

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

他的手向前滑了一点，直到碰到了她礼服的袖子。

[dʒɪl] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [slaɪt] ['kɒntækt] , [kən'tɪnju:d] ['greɪvlɪ] , —

Jill	,	unconscious	of	the	slight	contact	,	continued	gravely	,	—
吉尔	,	无意识	的	这	轻微	接触	,	持续	严重地	,	—

吉尔没有察觉到轻微的接触，继续严肃地说道——

“ [aɪ] [kænt] ['verɪ] [wel] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑ:dlɪ]

“	I	can't	very	well	tell	you	how	I	enjoyed	them	because	you	could	hardly
”	我	不能	非常	出色地	告诉	你	如何	我	享受	他们	因为	你	可以	几乎

[ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['eniwʌn] ['lʌvɪŋ] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] [jet] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðem; ðəm]

understand	how	anyone	loving	such	luxuries	and	yet	unaccustomed	to	them
理解	如何	任何人	爱	这样的	奢侈品	和	然而	不习惯	到	他们

[kʊd; kəd] [ə'pri:ʃieɪt] [ðem; ðəm] .

could	appreciate	them	.
可以	欣赏	他们	.

“我很难告诉你我有多喜欢它们，因为你很难理解一个喜欢这种奢侈品却又不习惯它们的人是如何欣赏它们的。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɒn][ə; eɪ] ['reɪnɪ] [deɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

It	was	like	a	peep	of	sunshine	on	a	rainy	day	to	me	.
它	曾是	喜欢	一个	窥视	的	阳光	在	一个	下雨	天	到	我	.

对我来说，这就像是雨天里的一缕阳光。

” [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][klɑ:sp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɪm] .

”	St	.	John	drew	himself	up	and	stood	with	his	hands	clasped	behind	him	.
”	英石	.	约翰	画	他自己	向上	和	站立	和	他的	双手	紧握	在后面	他	.

圣约翰挺直身子，双手背在身后站着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜ:l] , [smɔ:l] , ['pɔ:li; 'pʊəli][klæd] , [ænd; ənd] ['frendləs] [ðəʊ]

There	was	something	about	this	girl	,	small	,	poorly	clad	,	and	friendless	though
那里	曾是	某物	关于	这	女孩	,	小的	,	差	覆膜	,	和	没有朋友	尽管

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

这个女孩虽然身材矮小，衣衫褴褛，而且没有朋友，但她身上却有一种特别的气质。

[ðæt] [kə'mɑ:nd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] ,

that	commanded	his	respect	,
那	命令	他的	尊重	,

那赢得了他的尊重，

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən]

and	he	felt	instinctively	that	his	former	lounging	position	had	been	an
和	他	毛毡	本能地	那	他的	以前的	休闲	位置	有	到过	一个

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

insult	to	her	.
侮辱	到	她	.

他本能地觉得，自己以前那种懒散的姿势是对她的侮辱。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['sɪmplɪ] .

“	I	am	glad	,	”	he	answered	simply	.
”	我	是	高兴的	,	”	他	回答	简单地	.

“我很高兴，”他简单地回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [ˌem 'i:] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] .

“	It	gives	me	pleasure	to	know	that	you	enjoyed	them	.
”	它	给予	我	乐趣	到	知道	那	你	享受	他们	.

得知你喜欢它们，我感到非常高兴。

” [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ɑ:t] [sku:l] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,

”	When	he	left	the	Art	school	that	morning	,
”	什么时候	他	左边	这	艺术	学校	那	早晨	,

“那天早上他离开艺术学校时，

[hiː; hi] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] ['plezəntə] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]

he	carried	away	with	him	a	pleasanter	remembrance	of	it	than	he	had
他	携带	离开	和	他	一个	更令人愉悦	纪念	的	它	比	他	有

['evə(r)] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ,

ever	had	before	,
曾经	有	前	,

他带走的记忆比以往任何时候都更加美好。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ə'gen] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [hiː; hi]

nor	was	he	again	to	feel	the	same	annoyance	and	resentment	that	he
也不	曾是	他	再次	到	感觉	这	相同的	烦恼	和	怨恨	那	他

[hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [ɒn] ['evri] ['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] .

had	experienced	on	every	former	occasion	.
有	经验丰富的	在	每一个	以前的	场合	.

他再也没有像以前每次那样感到恼怒和怨恨。

[dʒɪl] [hæd; həd] [let] [fɔːl] [ðə; ðɪ] ['mænt(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pliːzd]

Jill	had	let	fall	the	mantle	of	reserve	which	at	first	it	had	pleased
吉尔	有	让	落下	这	地幔	的	预订	哪个	在	第一的	它	有	高兴

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	to	gather	round	her	,
她	到	收集	圆形的	她	,

吉尔卸下了起初她乐于为自己营造的矜持外衣。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] ['leɪtə(r)] [rɪ'pent] ['hævɪŋ] [dʌn]

and	though	she	might	later	repent	having	done
和	尽管	她	可能	之后	悔改	拥有	完毕

虽然她后来可能会后悔自己做过这件事。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [dɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['efɪkəsi] .

so	she	could	never	don	it	again	with	the	same	efficacy	.
所以	她	可以	绝不	大学教师	它	再次	和	这	相同的	功效	.

所以她再也无法像以前那样有效地使用它了。

[ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] [dʒɪl] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['diːlə(r)] [huː] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd]

The	next	day	Jill	paid	a	visit	to	the	dealer	who	bought	her	pictures	,	and
这	下一个	天	吉尔	有薪酬的	一个	访问	到	这	经销商	WHO	买	她	图片	,	和

,

,

,

第二天，吉尔去拜访了买下她画作的画商，然后.....

['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kænvəs] , [spent] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ]

having	managed	to	dispose	of	a	canvas	,	spent	the	rest	of	the	morning
拥有	管理	到	处置	的	一个	帆布	,	花费	这	休息	的	这	早晨

['ʃɒpɪŋ] ;

shopping	;
购物	;

处理完一幅画布后，上午剩下的时间都用来购物了；

[ɪ'ventʃuəli] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [ɪn] [ðə; ðɪ] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [həʊm] ['leɪdn] [wɪð] ['sʌndri] [smɔːl]

eventually	turning	her	steps	in	the	direction	of	home	laden	with	sundry	small
最终	转弯	她	步骤	在	这	方向	的	家	满载	和	杂项	小的

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊvə(r)] ['taɪdi] ['pɑːslz] .

and	not	over	tidy	parcels	.
和	不是	超过	整齐的	包裹	.

最终，她提着一堆杂乱无章的小包裹，朝着家的方向走去。

[wen] ['pɑːsɪŋ] - [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntəd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [mɪs] ['bəʊltən] .

When	passing	Shoolbred's	she	encountered	St	.	John	in	company	with	Miss	Bolton	.
什么时候	通过	-	她	遭遇	英石	.	约翰	在	公司	和	错过	博尔顿	.

路过舒尔布雷德学校时，她遇到了圣约翰和博尔顿小姐在一起。

[ðeɪ] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [dʒɪl] , [ʌn'hæpɪli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

They	met	face	to	face	,	and	though	Jill	,	unhappily	aware	that	she	was	looking
他们	遇见	脸	到	脸	,	和	尽管	吉尔	,	不幸地	意识到的	那	她	曾是	寻找

['ʃæbi] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,

shabby	and	insignificant	,
破旧	和	微不足道	,

她们面对面地见面了，尽管吉尔很不高兴地意识到自己看起来衣衫褴褛、毫不起眼，

[wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ,

would	have	slipped	by	without	recognising	him	,
会	有	滑倒了	经过	没有	识别	他	,

差点就没认出他来。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .

he	saw	her	and	raised	his	hat	with	a	pleased	smile	.
他	锯	她	和	提高	他的	帽子	和	一个	高兴	微笑	.

他看见她，高兴地抬起帽子，脸上带着笑容。

[dʒɪl] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒn] ['kɒnʃəs] ['əʊnli]

Jill	returned	a	very	slight	inclination	of	the	head	and	hurried	on	conscious	only
吉尔	返回	一个	非常	轻微	倾角	的	这	头	和	慌忙	在	有意识的	仅有的

[ɒv; əv] [mɪs] ['boʊltənz][kəʊld][steə(r)] ,

of	Miss	Bolton's	cold	stare	,
的	错过	博尔顿的	寒冷的	盯	,

吉尔微微颔首，匆匆离去，心中只觉博尔顿小姐冷漠的目光。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] ,

and	her	haughty	,
和	她	傲慢	,

以及她那傲慢的，

[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ['kwestʃən] [bɪ'fɔː(r)] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪəri][hæd; həd] [taɪm]

disapproving	question	before	even	the	object	of	her	enquiry	had	time
不赞同	问题	前	甚至	这	目的	的	她	询问	有	时间

[tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] .

to	get	out	of	earshot	.
到	得到	出去	的	听力范围	.

还没等被询问的对象走开，她就抛出了一个表示不满的问题。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə] , [dʒæk] ?

“	Who	are	you	bowing	to	,	Jack	?
“	WHO	是	你	鞠躬	到	,	杰克	?

杰克，你在向谁鞠躬?

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	wish	that	you	would	remember	that	you	are	walking	with	me	.
我	希望	那	你	会	记住	那	你	是	步行	和	我	.

我希望你能记住，你是和我一起走的。

” [dʒɪl][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [tuː] [fɑːst] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]

”	Jill	did	not	hear	the	answer	;	she	had	walked	too	fast	,	but	her	cheek
”	吉尔	做过	不是	听到	这	回答	;	她	有	步行	也	快速地	,	但	她	脸颊

[bɜːnd] ,

burned	,
烧伤	,

吉尔没听到回答；她走得太快了，但她的脸颊却火辣辣的疼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪərɪənst] [ðə; ði] [ˈveri] [ʌnˈhəʊli][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][ʌpˈset] [mɪs] [ˈbəʊltən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][baɪk]

and	she	experienced	the	very	unholy	desire	to	upset	Miss	Bolton	off	her	bike
和	她	经验丰富的	这	非常	不圣洁的	欲望	到	沮丧的	错过	博尔顿	离开	她	自行车

.

:

.

她竟然产生了一种极其邪恶的欲望，想要把博尔顿小姐从自行车上弄下来。

['hævɪŋ] [wʌns] [hɜːd] [ɒv; əv] [mɪs] ['bəʊltən][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['feɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][hɪə(r)][ænd; ənd]

Having	once	heard	of	Miss	Bolton	it	seemed	fated	that	she	should	both	hear	and
拥有	一次	听到	的	错过	博尔顿	它	似乎	命中注定	那	她	应该	两个都	听到	和

[siː] [mɔː(r)] ;

see	more	;
看	更多的	;

自从听说过博尔顿小姐之后，似乎命中注定她会听到和看到更多关于她的消息；

[ðə; ði][eəˈres; ˈeərəs] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [æt; ət] [ˈevri] [tɜːn] ,

the	heiress	appeared	to	cross	her	path	at	every	turn	,
这	女继承人	出现	到	叉	她	小路	在	每一个	转动	,

这位女继承人似乎总是在她前进的每一个弯道处与她相遇。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ɪkˈspleɪn][dʒɪl] [entəˈteɪnd]

and	for	some	reason	which	she	could	not	altogether	explain	Jill	entertained
和	为了	一些	原因	哪个	她	可以	不是	共	解释	吉尔	娱乐

[ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [æn'tɪpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

a	very	lively	antipathy	for	her	.
一个	非常	热闹	反感	为了	她	.

出于某种她自己也无法完全解释的原因，吉尔对她怀有非常强烈的反感。

[nekst]['fraɪdeɪ] [wen] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːt] [skuːl] [æz; əz]['juːʒuəl][hɜː(r); hə(r)] [neɪm]

Next	Friday	when	St	.	John	arrived	at	the	Art	School	as	usual	her	name
下一个	星期五	什么时候	英石	.	约翰	到达的	在	这	艺术	学校	作为	通常	她	姓名

[əˈgen] [krɒpt] [ʌp] ,

again	cropped	up	,
再次	裁剪	向上	,

下周五，圣约翰像往常一样来到艺术学校时，她的名字再次被提起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	this	time	it	was	he	who	introduced	it	.
和	这	时间	它	曾是	他	WHO	介绍	它	.

而这一次，是他介绍的。

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [freʃ] ['pjuːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	have	found	you	a	fresh	pupil	,	”	he	said	,
“	我	有	成立	你	一个	新鲜的	瞳孔	,	”	他	说	,

“我给你找到了一位新学生，”他说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)] [əˈbaʊt] ['bɔðərɪŋ] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] [æz; əz][maɪ'self] ,

“	if	you	care	about	bothering	with	another	almost	as	great	a	novice	as	myself	,
“	如果	你	关心	关于	烦人	和	其他	几乎	作为	伟大的	一个	新手	作为	我	,

“如果你愿意费心帮助另一个和我一样水平的新手，

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [eɪ] ? ”

what	do	you	say	,	eh	?	”
什么	做	你	说	,	嗯	?	”

你觉得呢?

“ [əʊ] ! ” [kraɪd] [dʒɪl] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] .

“	Oh	!	”	cried	Jill	,	“	I	shall	be	delighted	.
“	哦	!	”	哭	吉尔	,	“	我	将	是	高兴极了	.

“哦！”吉尔喊道，“我会很高兴的。”

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] [ˈpiːp(ə)l] [ˈpeɪtrənaɪz] [maɪ][ˈstjuːdiəʊ][hæv; həv][tuː; tə]

But	did	you	explain	all	the	disadvantages	people	patronising	my	studio	have	to
但	做过	你	解释	全部	这	缺点	人们	居高临下	我的	工作室	有	到

['bæt(ə)l] [wɪð] ?

battle	with	?
战斗	和	?

但是，您是否向光顾我工作室的人们解释了他们所面临的所有不利因素?

[dɪd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [steəz] ?

Did	you	mention	the	stairs	?
做过	你	提到	这	楼梯	?

你提到楼梯了吗?

" [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [lɑːft] .

"	St	.	John	laughed	.
"	英石	.	约翰	笑了	.

圣约翰笑了。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Yes	,	”	he	answered	.
"	是的	,	"	他	回答	.

“是的，”他回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [steəz] ;

“	But	indeed	you	over	-	estimate	the	inconvenience	of	those	stairs	;
"	但	的确	你	超过	-	估计	这	不便	的	那些	楼梯	;

“但你确实高估了那些楼梯带来的不便；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [get] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

they	are	nothing	when	you	get	accustomed	to	them	.
他们	是	没有什么	什么时候	你	得到	习惯	到	他们	.

当你习惯了它们之后，它们就不算什么了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['greɪʊɪŋ] [kwaɪt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm][maɪ'self] . ”

I	am	growing	quite	attached	to	them	myself	.	”
我	是	生长	相当	随附的	到	他们	我	.	”

我本人也越来越喜欢他们了。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , ” [dʒɪl] ['ɑːnsə(r)d] ['smaɪlɪŋ] .

“	I	am	glad	of	that	,	”	Jill	answered	smiling	.
"	我	是	高兴的	的	那	,	"	吉尔	回答	微笑	.

“我很高兴，”吉尔笑着回答。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'freɪd] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [draɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] . ”

“	Do	you	know	I	was	rather	afraid	at	first	that	they	would	drive	you	away	.	”
"	做	你	知道	我	曾是	相当	害怕的	在	第一的	那	他们	会	驾驶	你	离开	.	"

“你知道吗，我一开始很害怕他们会把你赶走。”

“ [ə'freɪd] !

“	Afraid	!
"	害怕的	!

“害怕的!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kredjələsli] .

"	he	repeated	incredulously	.
"	他	重复	难以置信地	.

他难以置信地重复道。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] . ”

“	I	thought	you	were	hoping	that	they	would	.	”
"	我	想法	你	是	希望	那	他们	会	.	"

“我还以为你希望他们会这么做呢。”

“ [ðen] [haʊ] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ɒn] ['kʌmɪŋ] .

“	Then	how	ungenerous	of	you	to	have	kept	on	coming	.
”	然后	如何	吝啬	的	你	到	有	保留	在	未来	.

“那么，你们竟然一直来，真是太吝啬了。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] [njuː] ['pjuːp(ə)l] , — ['mæskjəlɪn] [ɔː(r)] ['femənɪn] ['dʒendə(r)] ? — ['maɪnə(r)][ɔː(r)] ['ædʌlt; ə'dʌlt] ? ”

But	tell	me	about	my	new	pupil	,	—	masculine	or	feminine	gender	?	—	minor	or	adult	?	”
但	告诉	我	关于	我的	新的	瞳孔	,	—	男性	或者	女性	性别	?	—	次要的	或者	成人	?	”

但请告诉我一下我的新学生——是男性还是女性？——是未成年人还是成年人？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] [mɪs] ['bəʊltən] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	It	is	my	cousin	Miss	Bolton	,	”	he	answered	,
”	它	是	我的	表哥	错过	博尔顿	,	”	他	回答	,

“她是我的表妹博尔顿小姐，”他回答道。

“ [ðə; ðɪ]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [juː; jʊ] [daʊn] [lɑːst] [wiːk] .

“	the	lady	who	was	unfortunate	enough	to	run	you	down	last	week	.
”	这	女士	WHO	曾是	不幸	足够的	到	跑步	你	向下	最后的	星期	.

“上周不幸撞到你的那位女士。”

” [dʒɪlz] [feɪs] [fel] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə] .

”	Jill's	face	fell	;	he	could	not	help	seeing	it	though	he	pretended	not	to	.
”	吉尔的	脸	跌倒	;	他	可以	不是	帮助	看到	它	尽管	他	假装	不是	到	.

吉尔的脸色沉了下来；尽管他假装没看见，但他还是看得出来。

“ [ðə; ðɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] !

“	The	lady	who	had	run	her	down	!
”	这	女士	WHO	有	跑步	她	向下	!

“撞倒她的那个女人！”

” [jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] “ [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ” [ɪn][mɔː(r)] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

”	Yes	,	she	had	indeed	“	run	her	down	”	in	more	senses	than	one	.
”	是的	,	她	有	的确	“	跑步	她	向下	”	在	更多的	感官	比	一	.

“是的，她确实在很多方面都‘击败’了她。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

She	turned	away	to	hide	her	disappointment	,
她	转向	离开	到	隐藏	她	失望	,

她转过身去，掩饰自己的失望。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɜːti] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] ['haʊzɪz] .

and	stood	looking	out	of	the	window	at	the	dirty	roofs	of	the	opposite	houses	.
和	站立	寻找	出去	的	这	窗户	在	这	肮脏的	屋顶	的	这	对面的	房屋	.

他站在窗边，望着对面房屋肮脏的屋顶。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] .

St	.	John	watched	her	in	silence	.
英石	.	约翰	观看	她	在	沉默	.

圣约翰默默地注视着她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

At	length	she	spoke	.
在	长度	她	辐	.

她终于开口说话了。

“ [ai] [həʊp] [mɪs] ['bəʊltən] ['dʌznt] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] ['traɪflɪŋ] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ]

“	I	hope	Miss	Bolton	doesn't	think	that	that	trifling	accident	which	was	as	much	my
”	我	希望	错过	博尔顿	不	思考	那	那	琐事	事故	哪个	曾是	作为	很多	我的

[fɔːlt] [æz; əz] [hɜːz] [ni'sesi,teit, nə-][ə; eɪ] [step] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [ˌkɒndɪ'senʃn] ?

fault	as	hers	necessitates	a	step	of	such	great	condescension	?
过错	作为	她的	需要	一个	步	的	这样的	伟大的	居高临下	?

“我希望博尔顿小姐不会认为，那件微不足道的意外（我和她都有错）需要我如此居高临下地对待她？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ai] ['kænɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [lait] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd]

“	I	cannot	look	at	it	in	any	other	light	for	a	lady	in	her	position	could
”	我	不能	看	在	它	在	任何	其他	光	为了	一个	女士	在	她	位置	可以

['stʌdi] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [best] ['mɑːstəz] [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ;

study	under	the	best	masters	how	and	where	she	pleased	;
学习	在下面	这	最好的	大师	如何	和	在哪里	她	高兴	;

“我无法从其他角度看待这件事，因为像她这样身份的女士可以随心所欲地在最好的老师门下学习；

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] ,

her	coming	here	,	therefore	,
她	未来	这里	,	所以	,

所以她才会来到这里。

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd]

is	a	great	condescension	and	I	should	be	sorry	to	think	that	she	inconvenienced
是	一个	伟大的	居高临下	和	我	应该	是	对不起	到	思考	那	她	不便

[hɜː'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əud] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

herself	under	the	mistaken	idea	that	she	owed	me	some	slight	reparation	.
她自己	在下面	这	错误	主意	那	她	欠款	我	一些	轻微	赔偿	.

这是一种极大的傲慢，如果她误以为欠我一些小小的补偿而让自己感到不便，我会感到遗憾。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [wɜːkt] [pə'tɜːbd] .

”	St	.	John	worked	perturbed	.
”	英石	.	约翰	工作	忐忑	.

圣约翰心神不宁地工作着。

[ðɪs] [smɔːl] ['pɜːs(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [fiːl] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət]

This	small	person	had	a	way	of	making	him	feel	decidedly	uncomfortable	at
这	小的	人	有	一个	方式	的	制作	他	感觉	绝对地	不舒服	在

[taɪmz] .

times	.
时代	.

这个个子矮小的人有时会让他感到非常不自在。

“ [mɪs] ['boʊltənz] ['fænsi] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɑːt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪəli] ['temprəri] [wɪm] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Miss	Bolton's	fancy	to	study	art	is	a	merely	temporary	whim	,	”	he	answered	.
”	错过	博尔顿的	想要	到	学习	艺术	是	一个	仅仅	暂时的	一时兴起	,	”	他	回答	.

“博尔顿小姐想学习艺术只是一时的兴致，”他回答说。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [wɪm] [hæd; həd] [biːn] [ə'dɒptɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] ,

He	did	not	add	that	the	whim	had	been	adopted	at	his	instigation	,
他	做过	不是	添加	那	这	一时兴起	有	到过	已采用	在	他的	煽动	,

他没有补充说，这个突发奇想是在他的唆使下做出的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] [hɪm]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['eni] [ɪn'θjuːziæzəm][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

and	with	a	desire	to	please	him	rather	than	any	enthusiasm	on	the	subject	,
和	和	一个	欲望	到	请	他	相当	比	任何	热情	在	这	主题	,

与其说是对这个话题充满热情，不如说是出于取悦他的愿望。

[bʌt; bət] [went] [ɒn] ['greɪvli] .
but **went** **on** **gravely** **.**
但 去 在 严重地 .

但气氛依然沉重。

“ [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪə(r)][ɪz] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'siːtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
“ **Her** **resolve** **to** **attend** **here** **is** **,** **I** **am** **conceited** **enough** **to** **believe** **,**
“ 她 解决 到 出席 这里 是 , 我 是 自负 足够的 到 相信 ,

“我自负地认为，她决心来这里参加活动，

[mɔː(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['duːɪŋ] [səʊ][ðæn; ðən] ['eni] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɒblɪˌgeɪt] [juː; jʊ] .
more **on** **account** **of** **my** **doing** **so** **than** **any** **wish** **to** **obligate** **you** **.**
更多的 在 帐户 的 我的 正在做 所以 比 任何 希望 到 义务 你 .

我这样做更多是出于自身意愿，而不是想让你承担责任。

[haʊ'evə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [vekst] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['mætə(r)] . ”
However **as** **it** **has** **vexed** **you** **I** **am** **sorry** **that** **I** **mentioned** **the** **matter** **.** **”**
然而 作为 它 有 烦恼 你 我 是 对不起 那 我 提及 这 事情 . ”

但是，既然这件事让您感到困扰，我很抱歉提起它。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɪl]['kəʊldli] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð] [kwɪk] [ə'nɔɪəns] ;
“ **Not** **at** **all** **,** **”** **replied** **Jill** **coldly** **,** **flushing** **with** **quick** **annoyance** **;**
“ 不是 在 全部 , ” 回复 吉尔 冷冷地 , 冲洗 和 快的 烦恼 ;

“一点也不，”吉尔冷冷地回答道，脸上迅速泛起恼怒的红晕；

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][hæd; həd][nɒt] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
his **speech** **for** **some** **reason** **or** **other** **had** **not** **pleased** **her** **.**
他的 演讲 为了 一些 原因 或者 其他 有 不是 高兴 她 .

不知为何，他的演讲让她很不高兴。

“ [sɪns] [mɪs] ['boʊltənz][dɪ'zaɪə(r)][ɪz][nɒt] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ˌem 'iː][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊnli] [tuː] [glæd]
“ **Since** **Miss** **Bolton's** **desire** **is** **not** **simply** **to** **benefit** **me** **I** **shall** **be** **only** **too** **glad**
“ 自从 错过 博尔顿的 欲望 是 不是 简单地 到 益处 我 我 将 是 仅有的 也 高兴的
[tuː; tə] [get] [ə'nʌðə(r)] ['pjuːp(ə)l] .
to **get** **another** **pupil** **.**
到 得到 其他 瞳孔 .

“既然博尔顿小姐的愿望不仅仅是为了让我受益，我将非常乐意再招收一名学生。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˌrekə'mendɪŋ] [maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] . ”
I **am** **very** **much** **obliged** **to** **you** **for** **recommending** **my** **establishment** **.** **”**
我 是 非常 很多 有义务 到 你 为了 推荐 我的 建立 . ”

非常感谢您推荐我的店。

“ [ɪn'diːd] !
“ **Indeed** **!**
“ 的确 !

“的确！

” [hiː; hi] ['mentəli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , “ [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [θɔːt] [səʊ] .
” **he** **mentally** **ejaculated** **,** **“** **I** **shouldn't** **have** **thought** **so** **.**
” 他 精神上 射精 , “ 我 不应该 有 想法 所以 .

他心里暗暗发誓：“我不应该这么想的。”

” [ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] , —
” **Aloud** **he** **said** **,** **—**
” 大声 他 说 , —

他大声说道：

“ [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Don't** **mention** **it** **.**
“ 不 提到 它 .

“别提了。”

[ai] [wɪl] [tel] [mɪs] ['bəʊltən][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][nekst] [taɪm] .

I	will	tell	Miss	Bolton	your	decision	;	no	doubt	she	will	come	with	me	next	time	.
我	将要	告诉	错过	博尔顿	你的	决定	;	不	怀疑	她	将要	来	和	我	下一个	时间	.

我会把你的决定告诉博尔顿小姐；毫无疑问，她下次会跟我一起去。

" [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['pjuːp(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [tuː; tə][dʒɪlz]['sɪmp(ə)l]

"	The	advent	of	this	new	pupil	made	a	good	deal	of	difference	to	Jill's	simple
"	这	来临	的	这	新的	瞳孔	制成	一个	好的	交易	的	不同之处	到	吉尔的	简单的

[ə'rendʒmənts] .

arrangements	.
安排	.

“这位新学生的到来给吉尔原本简单的安排带来了很大的变化。”

[ˌhɪðə'tuː] [tuː] [tʃeəz] [hæd; həd] [sə'fais] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] ,

Hitherto	two	chairs	had	sufficed	,	now	it	was	necessary	to	procure	a	third	,
迄今为止	二	椅子	有	足够了	,	现在	它	曾是	必要的	到	采购	一个	第三	,

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [weə(r)] ?

but	from	where	?
但	从	在哪里	?

之前两把椅子就足够了，现在需要第三把，可是从哪里弄来呢?

[ɪ'ventʃuəli] [ʃiː; ʃi] [drægd] [tuː; tə] [laɪt] [æn; ən][əʊld] ['pækɪŋ] [keɪs] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ɒd] ['peɪpəz]

Eventually	she	dragged	to	light	an	old	packing	case	used	for	keeping	odd	papers
最终	她	拖拽	到	光	一个	老的	包装	案件	用过的	为了	保持	奇怪的	文件

[ɪn] ,

in	,
在	,

最后，她拖着一个用来装零散文件的旧包装箱点燃了。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [end] ,

and	turning	it	on	end	,
和	转弯	它	在	结尾	,

然后把它竖起来，

[dreɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['tɜːki] [twɪl] [wɪtʃ] [wʌns] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['skɑːlət] [wɒz; wəz] [naʊ]

draped	it	with	a	piece	of	Turkey	Twill	which	once	a	brilliant	scarlet	was	now
垂坠的	它	和	一个	片	的	火鸡	斜纹布	哪个	一次	一个	杰出的	猩红	曾是	现在

['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [əʊld][eɪdʒ] [səb'djuːd] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɑː'tɪstɪk] [ʃeɪd]

owing	to	having	reached	a	respectable	old	age	subdued	to	a	more	artistic	shade
欠款	到	拥有	达到	一个	可敬	老的	年龄	低沉的	到	一个	更多的	艺术	阴影

.

:
.

用一块土耳其斜纹布盖在上面，这块布曾经是鲜艳的猩红色，现在由于年代久远，已经褪色成了一种更具艺术气息的色调。

[ðɪs] [ɪ'rekʃn] [wʊd] [prə'vaɪd] ['sɪtɪŋ] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

This	erection	would	provide	sitting	accommodation	for	herself	at	any	rate	,
这	勃起	会	提供	坐着	住宿	为了	她自己	在	任何	速度	,

至少，这种勃起方式可以让她坐下。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	St	.	John	could	use	the	chair	with	the	hole	in	it	.
和	英石	.	约翰	可以	使用	这	椅子	和	这	洞	在	它	.

圣约翰可以使用那把带洞的椅子。

[ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [sɒlvd] , [dʒɪl][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,

This	difficulty	solved	,	Jill	set	to	work	to	alter	the	position	of	the	curtain	,
这	困难	已解决	,	吉尔	放	到	工作	到	改变	这	位置	的	这	窗帘	,

解决了这个难题后，吉尔开始着手调整窗帘的位置。

[wɪtʃ] [pɑːr'tɪʃnd] [ɒf] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;

which	partitioned	off	the	end	of	the	room	,	so	as	to	include	the	door	;
哪个	分区	离开	这	结尾	的	这	房间	,	所以	作为	到	包括	这	门	;

将房间的尽头隔开，包括门在内；

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ['pjuːp(ə)lz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʌʃərɪŋ]

thus	making	a	small	room	in	which	to	receive	her	pupils	instead	of	ushering
因此	制作	一个	小的	房间	在	哪个	到	收到	她	学生	反而	的	引座

[ðem; ðəm] ['streɪtˌweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] ;

them	straightway	into	the	studio	;
他们	立刻	进入	这	工作室	;

因此，她腾出一间小房间来接待学生，而不是直接把他们带进工作室；

[ɪf] ['nesəsəri] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [drɔːn] [bæk] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɑːt] [skuːl]

if	necessary	the	curtain	could	be	drawn	back	afterwards	to	make	the	art	school
如果	必要的	这	窗帘	可以	是	绘制	后退	然后	到	制作	这	艺术	学校

['lɑːdʒə(r)] .

larger	.
更大的	.

如有必要，之后可以拉开窗帘，使艺术学院更大。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'spəʊnd] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

The	rest	of	the	preparations	were	postponed	until	Monday	,
这	休息	的	这	准备工作	是	推迟	直到	周一	,

其余准备工作推迟到周一进行。

[ænd; ənd] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['dʌstɪŋ] [ænd; ənd]

and	consisted	of	a	thorough	turning	out	of	the	room	,	and	dusting	and
和	由.....组成	的	一个	彻底	转弯	出去	的	这	房间	,	和	除尘	和

[ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['mɒdlz] .

rearranging	the	models	.
重新排列	这	模型	.

包括彻底打扫房间，擦拭灰尘，并重新摆放模型。

[ænd; ənd] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [dʒɪl] [sæt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bɒks] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]

And	on	Tuesday	morning	Jill	sat	on	her	box	and	surveyed	the	scene	of
和	在	周二	早晨	吉尔	卫星	在	她	盒子	和	调查	这	场景	的

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɪnwəd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

her	labour	with	much	inward	satisfaction	.
她	劳动	和	很多	向内	满意	.

星期二早上，吉尔坐在箱子上，环顾着她分娩的场景，内心充满了满足感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['æp(ə)l] [paɪ]

There	was	a	nice	fire	burning	in	the	grate	and	everything	was	in	apple	pie
那里	曾是	一个	好的	火	燃烧	在	这	格特	和	一切	曾是	在	苹果	馅饼

['ɔːdə(r)] ,

order	,
命令	,

壁炉里燃着一堆漂亮的火，一切都井然有序，就像做苹果派一样。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [dʒɪl] , [hɜː'self] ,

even	to	Jill	,	herself	,
甚至	到	吉尔	,	她自己	,

甚至对吉尔本人来说也是如此。

[huː] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [luːs] ['tiːpɒt] - ['hænd(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [æt; ət]

who	had	twisted	her	hair	up	into	a	loose	teapot	-	handle	arrangement	at
WHO	有	扭曲	她	头发	向上	进入	一个	松动的	茶壶	-	处理	安排	在

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

the	back	of	her	head	,
这	后退	的	她	头	,

她把头发随意地挽成一个像茶壶把手一样的发髻，垂在脑后。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'spenst] [wɪð] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ]['eɪprən][æz; əz] [tuː] ['tʃaɪldɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]

and	had	dispensed	with	the	studio	apron	as	too	childish	for	so
和	有	分发	和	这	工作室	围裙	作为	也	幼稚	为了	所以

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] .

important	an	occasion	.
重要的	一个	场合	.

他认为在如此重要的场合穿摄影围裙太幼稚了，所以就没穿。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)]['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)] [best] [frɒk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [njuː]

She	wore	also	her	best	frock	,	and	had	gone	to	the	expense	of	new
她	穿着	还	她	最好的	连衣裙	,	和	有	已消失	到	这	费用	的	新的

['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌfs] ;

collar	and	cuffs	;
衣领	和	袖口	;

她还穿上了自己最好的连衣裙，并花钱买了新的领子和袖口；

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [felt] ['θʌrəli] ['iːkwəl] [tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][eə'res; 'eərəs][tuː; tə]['kwɔːtə(r)]

and	altogether	felt	thoroughly	equal	to	receiving	even	the	heiress	to	quarter
和	共	毛毡	彻底	平等的	到	接收	甚至	这	女继承人	到	四分之一

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] .

of	a	million	.
的	一个	百万	.

并且完全觉得自己完全有资格接受一位身家二十五万的继承人。

[ðə; ði][eə'res; 'eərəs] [keɪm] [leɪt] [æz; əz][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

The	heiress	came	late	as	was	only	to	be	expected	.
这	女继承人	来了	晚的	作为	曾是	仅有的	到	是	预期的	.

不出所料，这位女继承人姗姗来迟。

[wen] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][hæd; həd] [tɜːnd] [ʌp] [ə'ləʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['dʒen(ə)rəli] [ʃɑːp] [ɒn] [taɪm] ,

When	St	.	John	had	turned	up	alone	he	had	been	generally	sharp	on	time	,
什么时候	英石	.	约翰	有	转向	向上	独自的	他	有	到过	一般来说	锋利的	在	时间	,

圣约翰独自出现时，通常都很准时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉尔的胜利(The Triumph of Jill)
第3/8页

[bʌt; bət][ˌregju'lærəti][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] [naʊ] , [dʒɪl] ['mentəli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

but	regularity	was	at	an	end	now	,	Jill	mentally	supposed	,
但	规律性	曾是	在	一个	结尾	现在	,	吉尔	精神上	据称	,

但吉尔心想，这种规律的生活已经结束了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['drɔːɪŋ] - [bɔːd] [ænd; ənd] ['kɒpi] , [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [ə; eɪ]

as	she	arranged	St	.	John's	drawing	-	board	and	copy	,	and	sharpened	a
作为	她	安排	英石	.	约翰的	绘画	-	木板	和	复制	,	和	锋利	一个

['pens(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

pencil	for	him	.
铅笔	为了	他	.

她一边摆放圣约翰的绘图板和稿纸，一边为他削铅笔。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː; də][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ɐp'iəɹənsɪz] , [tuː; tə] [kwəʊt] [ə; eɪ] [traɪt] ['truːɪzəm] ,

It	doesn't	do	to	judge	by	appearances	,	to	quote	a	trite	truism	,
它	不	做	到	法官	经过	外貌	,	到	引用	一个	老套	真理	,

俗话说，以貌取人是不对的。

['ðeəfɔː(r)] [dʒɪl] [mait] ['riːəli] [hæv; həv] [biːn] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][æn; ən]

therefore	Jill	might	really	have	been	highly	delighted	at	the	prospect	of	an
所以	吉尔	可能	真的	有	到过	高度	高兴极了	在	这	前景	的	一个

[ə'dɪʃən(ə)l] ['pjuːp(ə)l] ,

additional	pupil	,
额外的	瞳孔	,

因此，吉尔或许真的会非常高兴能再多一个学生。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [pliːzd] .

but	she	certainly	did	not	look	pleased	.
但	她	当然	做过	不是	看	高兴	.

但她看起来显然很不高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [ə'klɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [njuː] ['pjuːp(ə)l] [ə'raɪvd] ['rɑːðə(r)] ['breθləs] ,

It	was	ten	o'clock	before	the	new	pupil	arrived	rather	breathless	,
它	曾是	十	点钟	前	这	新的	瞳孔	到达的	相当	喘不过气	,

新学生气喘吁吁地赶到时，已经十点了。

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] ['despərətli] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ɑːm] .

and	clutching	desperately	at	St	.	John's	arm	.
和	紧握	绝望地	在	英石	.	约翰的	手臂	.

她拼命地抓住圣约翰的手臂。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['wʌrid] , [ænd; ənd] [siːmd] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [wen] [wʌns][ˌɪn'saɪd][dʒɪlz]

The	latter	was	looking	worried	,	and	seemed	greatly	relieved	when	once	inside	Jill's
这	后者	曾是	寻找	担心	,	和	似乎	非常	松了口气	什么时候	一次	里面	吉尔的

['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

ante	-	chamber	,
赌注	-	房间	,

后者看起来很担忧，但一进入吉尔的前厅，似乎就松了一口气。

[æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] ['evɪdəntli] [met] [wɪð] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] ;

an	innovation	that	evidently	met	with	his	approval	;
一个	创新	那	显然	遇见	和	他的	赞同	;

这项创新显然得到了他的认可；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈgriːtɪd] [mɪs] [ˈɜːskɪn]

for	he	glanced	round	with	great	satisfaction	and	having	greeted	Miss	Erskine
为了	他	瞥了一眼	圆形的	和	伟大的	满意	和	拥有	问候	错过	厄斯金

, [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ,

,	and	presented	his	cousin	,
,	和	呈现	他的	表哥	,

他满意地环顾四周，向厄斯金小姐问好，并介绍了他的表弟，

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪsəˈpɪəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɑːt] [skuːl] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [əˈləʊn]

he	suddenly	disappeared	round	the	curtain	into	the	art	school	,	leaving	the	two	alone
他	突然	消失	圆形的	这	窗帘	进入	这	艺术	学校	,	离开	这	二	独自的

.

:
.

他突然绕过帘子消失在美术学院里，留下两人单独待着。

[mɪs] [ˈbəʊltən][wɒz; wəz] [tɔːl] , [ˈprɪti] , [ænd; ənd] [wel] [drest] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [bent] [ɒn] [ˈbiːɪŋ]

Miss	Bolton	was	tall	,	pretty	,	and	well	dressed	;	she	was	also	bent	on	being
错过	博尔顿	曾是	高的	,	漂亮的	,	和	出色地	穿着	;	她	曾是	还	弯曲	在	存在

[pəˈlaɪt] ,

polite	,
有礼貌的	,

博尔顿小姐身材高挑，容貌姣好，衣着得体；她也一心想表现得彬彬有礼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ɪˈfjuːsɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)][tuː; tə][dʒɪl] ,

and	was	almost	effusive	in	her	manner	to	Jill	,
和	曾是	几乎	热情洋溢	在	她	方式	到	吉尔	,

她对吉尔的态度几乎是热情洋溢的。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈɜːskɪn] [wɒz; wəz][æz; əz][kəʊld][æz; əz][ðə; ði] [nɔːθ] [ˈpəʊlə(r)][ˈriːdʒən] , [ænd; ənd] [ˈiːkwəli]

but	Miss	Erskine	was	as	cold	as	the	North	polar	region	,	and	equally
但	错过	厄斯金	曾是	作为	寒冷的	作为	这	北	极性	地区	,	和	同样地

[ˈdɪstənt] .

distant	.
遥远	.

但厄斯金小姐就像北极地区一样冷漠，也同样疏远。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ? ” [gʌʃ] [ðə; ði][eəˈres; ˈeərəs] ;

“	I	am	so	glad	to	see	you	again	?	”	gushed	the	heiress	;
”	我	是	所以	高兴的	到	看	你	再次	?	”	滔滔不绝	这	女继承人	;

“我太高兴再次见到你了！”女继承人激动地说；

“ [aɪ][hæv; həv][səʊ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][əˈpɒlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ][stjuːˈpɪdəti] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] — ”

“	I	have	so	wanted	to	apologise	to	you	for	my	stupidity	that	morning	—	”
”	我	有	所以	通缉	到	道歉	到	你	为了	我的	愚蠢	那	早晨	—	”

“我真的很想为那天早上我的愚蠢行为向你道歉——”

“ [maɪ][stjuːˈpɪdəti] , ” [kəˈrektɪd] [dʒɪl] .

“	My	stupidity	,	”	corrected	Jill	.
”	我的	愚蠢	,	”	已更正	吉尔	.

“是我的愚蠢，”吉尔纠正道。

“ [əʊ] , [nəʊ] !

“	Oh	,	no	!
”	哦	,	不	!

“哦，不！”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [hiːps] [ɒv; əv] [ruːm] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,

because	there	was	heaps	of	room	the	other	side	of	me	,
因为	那里	曾是	堆积如山	的	房间	这	其他	边	的	我	,

因为我另一边还有很多空间，

['əʊnli][aɪ]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] [ðæt] ['hɒrɪd] [kæb] .

only	I	didn't	notice	that	horrid	cab	.
仅有的	我	没有	注意	那	可怕的	出租车	.

只是我没注意到那辆糟糕的出租车。

[kæbz][ænd; ənd] ['bʌsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['njuːsns] [ɪn] ['lʌndən] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? ”

Cabs	and	busses	are	a	nuisance	in	London	,	aren't	they	?	”
出租车	和	公交车	是	一个	滋扰	在	伦敦	,	不是	他们	?	”

伦敦的出租车和公交车真是太麻烦了，不是吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['njuːsns] [ɪf] ['lʌndən] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , ” [dʒɪl]

“	It	would	be	a	greater	nuisance	if	London	were	without	them	,	”	Jill
“	它	会	是	一个	更大的	滋扰	如果	伦敦	是	没有	他们	,	”	吉尔

['ɑːnsə(r)d] .

answered	.
回答	.

“如果伦敦没有它们，那才叫麻烦呢，”吉尔回答道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

“	Do	you	think	so	?
“	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[əʊ] ! [aɪ][doʊnt] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] , [jes] ; [aɪ][wɒz; wəz] [fər'get] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] . ”

Oh	!	I	don't	—	But	of	course	,	yes	;	I	was	forgetting	the	working	classes	.	”
哦	！	我	不	—	但	的	课程	,	是的	;	我	曾是	遗忘	这	在职的	课程	.	”

哦！我没有——当然，是的；我忘了工人阶级了。

“ [jes] , ” [rɪ'spɒndɪd] [mɪs] ['ɜːskɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [nɔːθ] [pəʊl] [təʊn] ; “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][doʊnt]

“	Yes	,	”	responded	Miss	Erskine	in	her	North	Pole	tone	;	“	because	you	don't
“	是的	,	”	回应	错过	厄斯金	在	她	北	极	语气	;	“	因为	你	不

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

belong	to	them	,
属于	到	他们	,

“是的，”厄斯金小姐用她那北极腔调回答道，“因为你不属于他们。”

[aɪ][duː; də] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

” [bʌt; bət] [mɪs] ['bəʊltən][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .

”	But	Miss	Bolton	was	not	in	the	least	disconcerted	.
”	但	错过	博尔顿	曾是	不是	在	这	至少	不安	.

但博尔顿小姐丝毫没有感到不安。

“ [ɑː] , [nəʊ] , [jʊr; jər] [æn; ən] ['ɑːtɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [ə; eɪ]['dʒiːniəs] ; [ðæts] ['hev(ə)nli] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	Ah	,	no	,	you're	an	artist	,	”	she	replied	,	“	a	genius	;	that's	heavenly	,	you	know	.
“	啊	,	不	,	你是	一个	艺术家	,	”	她	回复	,	“	一个	天才	;	那就是	天上	,	你	知道	.

“啊，不，你是一位艺术家，”她回答说，“一位天才；你知道，那真是太棒了。”

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [æn; ən]['empərə(r)] [stuːpt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːrtɪsts] [peɪnt] [brʌʃ]

Don't	you	recollect	that	an	Emperor	stooped	for	an	artist's	paint	brush
不	你	追忆	那	一个	皇帝	弯腰	为了	一个	艺术家的	画	刷子

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - ['tɪʃən] [wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [baɪ] ['siːzə(r)] ? -

because	'	Titian	was	worthy	to	be	served	by	Caesar	?	'
因为	-	提香	曾是	值得	到	是	服务	经过	凯撒	?	-

你难道不记得，一位皇帝曾屈尊为一位画家的画笔，因为“提香配得上为凯撒效力”吗?

” [dʒɪlz][lɪp] [kɜːld] .

”	Jill's	lip	curled	.
”	吉尔的	唇	卷曲	.

吉尔的嘴角撇了撇。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['tɪʃən] ， ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

“	I	am	not	a	Titian	,	”	she	answered	.
”	我	是	不是	一个	提香	，	”	她	回答	.

“我不是提香，”她回答道。

“ [pə'hæps] [nɒt] ， ” [kən'tɪnju:d] [mɪs] ['bəʊltən][ɪn][ə; eɪ][aɪ] - [nəʊ] - ['betə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .

“	Perhaps	not	,	”	continued	Miss	Bolton	in	a	I	-	know	-	better	tone	of	voice	.
”	也许	不是	，	”	持续	错过	博尔顿	在	一个	我	-	知道	-	更好的	语气	的	嗓音	.

“也许不是，”博尔顿小姐用一种自以为是的语气继续说道。

“ ['eniweɪ] [dʒæk] [sez] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['terəbli] ['klevə(r)] .

“	Anyway	Jack	says	that	you	are	terribly	clever	.
”	反正	杰克	说道	那	你	是	可怕	聪明的	.

“总之，杰克说你非常聪明。”

[hi:; hi] [kən'sidə] [jɔ:(r); jə(r)] ['peɪntɪŋz] [su:'pɪəriə(r)][tu:; tə] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði][laɪn] [ðɪs] [jɪə(r)] . ”

He	considers	your	paintings	superior	to	many	of	those	on	the	line	this	year	.	”
他	考虑	你的	绘画	优越的	到	许多	的	那些	在	这	线	这	年	.	”

他认为你的画作比今年参展的许多作品都要出色。

“ ['mɪstə(r)][ˌes 'ti:] . [dʒɒn][ɪz] ['veri] [kaɪnd]

“	Mr	St	.	John	is	very	kind
”	先生	英石	.	约翰	是	非常	种类

圣约翰先生非常和蔼可亲。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm] [ˌwʊdnt] [ə'veɪl][ˌem 'i:] [mʌtʃ] .

but	I	am	afraid	his	criticism	wouldn't	avail	me	much	.
但	我	是	害怕的	他的	批评	不会	可用	我	很多	.

但我恐怕他的批评对我帮助不大。

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [fɑ:(r)] [əd'vɑ:nst] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .

Will	you	tell	me	how	far	advanced	you	are	.
将要	你	告诉	我	如何	远的	先进的	你	是	.

请告诉我你的学习进度如何。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] ['drɔ:ɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ? ”

Of	course	you	have	studied	drawing	before	?	”
的	课程	你	有	研究	绘画	前	?	”

你当然学过绘画吧?

“ [əʊ] ， [jes] !

“	Oh	,	yes	!
”	哦	，	是的	!

“哦是的!

[ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ['ɔ:lsəʊ] .

And	painting	also	.
和	绘画	还	.

还有绘画。

[maɪ] [frendz] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [drɒp] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [wɪð] [maɪ] ['ʌðə(r)]

My	friends	considered	it	a	pity	for	me	to	drop	it	altogether	with	my	other
我的	朋友们	经过考虑的	它	一个	遗憾	为了	我	到	降低	它	共	和	我的	其他

['stʌdiz] [səʊ][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [pə'hæps] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ə'gen] .

studies	so	I	thought	that	perhaps	I	would	take	it	up	again	.
研究	所以	我	想法	那	也许	我	会	拿	它	向上	再次	.

朋友们觉得我放弃这门课和其他学业一起学习太可惜了，所以我想也许我应该重新开始学习。

[laɪk] ['mju:zɪk][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ju:sf(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənt] - [pɔ:(r)]['pɑ:sə(r)][ˌel'i:] [temps] ， - [ju:; jʊ] [nəʊ] .

Like	music	it	is	a	very	useful	accomplishment	'	pour	passer	le	temps	,	'	you	know	.
喜欢	音乐	它	是	一个	非常	有用	成就	-	倒	过路人	勒	温度	，	-	你	知道	.

就像音乐一样，它是一项非常有用的技能，“pour passer le temps”，你知道的。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdəd] ['feəli] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	am	considered	fairly	good	at	it	.	”
我	是	经过考虑的	相当	好的	在	它	.	”

我在这方面还算不错。

“ [ɑː] ! ” [rɪ'spɒndɪd] [dʒɪl] [wɪð] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] ['veɪgnəs] .

“	Ah	!	”	responded	Jill	with	uncomplimentary	vagueness	.
“	啊	!	”	回应	吉尔	和	不恭维的	模糊性	.

“啊！”吉尔含糊其辞地回应道，语气中毫无恭维之意。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ?

“	And	what	do	you	wish	to	go	in	for	?
“	和	什么	做	你	希望	到	去	在	为了	?

“你想参加什么考试？”

['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ɪz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['fɪgə(r)] —

Mr	St	.	John	is	studying	the	figure	—
先生	英石	.	约翰	是	学习	这	数字	—

圣约翰先生正在研究这个数字——

” [mɪs] ['bəʊltən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] .

”	Miss	Bolton	interrupted	with	a	little	scream	.
”	错过	博尔顿	中断	和	一个	小的	尖叫	.

博尔顿小姐突然尖叫一声，打断了他们。

“ [haʊ] ['hɒrɪd] [ɒv; əv][hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	How	horrid	of	him	,	”	she	cried	.
“	如何	可怕的	的	他	,	”	她	哭	.

“他真是太可恶了！”她哭喊道。

“ [nɒt] [ðə; ði] [njuːd] , [mɪs] ['ɜːskɪn] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?

“	Not	the	nude	,	Miss	Erskine	,	surely	?
“	不是	这	裸体	,	错过	厄斯金	,	一定	?

“肯定不是裸体吧，厄斯金小姐？”

” [dʒɪl] [stɛərd] .

”	Jill	stared	.
”	吉尔	凝视	.

吉尔愣住了。

“ [wel] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hiː; hi][ɪz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] [fʊt] [ɪn] ['aʊtlaɪn] ,

“	Well	,	at	present	,	”	she	said	,	“	he	is	drawing	the	human	foot	in	outline	,
“	出色地	,	在	展示	,	”	她	说	,	“	他	是	绘画	这	人类	脚	在	大纲	,

“嗯，目前，”她说，“他正在画人脚的轮廓。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['hæznt][ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] [ɒn] . ”

and	it	certainly	hasn't	a	stocking	on	.	”
和	它	当然	还没有	一个	袜	在	.	”

而且它肯定没穿长袜。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [tiːtʃ] — [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] ? ”

“	But	you	don't	teach	—	that	sort	of	thing	,	do	you	?	”
“	但	你	不	教	—	那	种类	的	事物	,	做	你	?	”

“但是你不教——那种东西，对吧？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɔːt] [ɪn] [ɑːt] [skuːlz] , ” [dʒɪl] ['ɑːnsə(r)d] ['frɪdʒɪdli] .

“	It	is	usually	taught	in	Art	Schools	,	”	Jill	answered	frigidly	.
“	它	是	通常	教授	在	艺术	学校	,	”	吉尔	回答	冷漠地	.

“这通常是在艺术院校教授的，”吉尔冷冷地回答道。

“ [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] [ai][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [kə'menst] ['tiːtʃɪŋ] .

“	So	far	as	I	am	concerned	I	have	only	just	commenced	teaching	.
“	所以	远的	作为	我	是	担心的	我	有	仅有的	只是	开始	教学	.

“就我而言，我才刚刚开始教书。”

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ðen] ? ”

You	do	not	wish	to	go	in	for	the	figure	then	?	”
你	做	不是	希望	到	去	在	为了	这	数字	然后	?	”

你不想参与这个数字的讨论吗?

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ; ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['fɔːteɪ] ; [ai][ə'dɔː(r)]['neɪtʃə(r)] .

“	Certainly	not	;	flowers	are	my	forte	;	I	adore	nature	.
”	当然	不是	;	花朵	是	我的	长处	;	我	崇拜	自然	.

“当然不是；花卉是我的强项；我热爱大自然。”

” [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [fɔːm] ['rekən] [ɪn] [ðɪs] ['kætəgəri] ,

”	Apparently	she	did	not	consider	that	the	human	form	reckoned	in	this	category	,
”	显然	她	做过	不是	考虑	那	这	人类	形式	估计	在	这	类别	,

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

and	certainly	her	own	,
和	当然	她	自己的	,

“显然她没有考虑到人类形态也属于这一范畴，当然也包括她自己的形态。”

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] - , [hæd; həd] ['diːvieɪtɪd] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

thanks	to	the	aid	of	the	costumière	,	had	deviated	somewhat	from	the
谢谢	到	这	援助	的	这	-	,	有	偏离	有些	从	这

['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ɒv; əv]['kɒntʊə(r)] ;

natural	laws	of	contour	;
自然的	法律	的	轮廓	;

多亏了服装设计师的帮助，服装在某种程度上偏离了自然轮廓规律；

[ˌnevəðə'les] ['neɪtʃə(r)][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [wiː; wi]

nevertheless	nature	is	at	the	root	of	our	being	and	no	matter	how	we
尽管如此	自然	是	在	这	根	的	我们的	存在	和	不	事情	如何	我们

[ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði][fækt][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

attempt	to	disguise	and	ignore	the	fact	she	will	not	be	denied	.
试图	到	伪装	和	忽略	这	事实	她	将要	不是	是	否认	.

然而，自然是我们存在的根源，无论我们如何试图掩盖和忽视这个事实，她都无法被否认。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][dʒɪlz] [tʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['flaʊəz] [ə'ləʊn] [dɪd] [nɒt]

It	was	on	the	tip	of	Jill's	tongue	to	remark	that	flowers	alone	did	not
它	曾是	在	这	提示	的	吉尔的	舌头	到	评论	那	花朵	独自的	做过	不是

['kɒnstɪtjuːt] ['neɪtʃə(r)][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜː'self] ,

constitute	nature	but	she	restrained	herself	,
构成	自然	但	她	克制	她自己	,

吉尔很想说，光有花朵并不能构成自然，但她忍住了。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] .

and	endeavoured	to	check	her	increasing	irritability	.
和	努力	到	查看	她	增加	易怒	.

并努力控制她日益烦躁的情绪。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɪgə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	You	are	quite	right	not	to	go	in	for	the	figure	,	”	she	said	;
”	你	是	相当	正确的	不是	到	去	在	为了	这	数字	,	”	她	说	;

“你不去关注这个数字是对的，”她说；

“ ['fiːlɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['neɪtʃə(r)] [bɪ'kʌmz] [kɔːs] ,

“	feeling	as	you	do	about	it	nature	becomes	coarse	,
”	感觉	作为	你	做	关于	它	自然	变成	粗	,

“你对它的感受使自然变得粗糙，

[ænd; ənd] [ˌɑːtɪˌfɪʃi'æləti] — [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ?

and	artificiality	—	or	shall	we	say	the	conventional	customs	of	circumstances	?
和	人工性	—	或者	将	我们	说	这	传统的	海关	的	情况	?

— ['prefrəb(ə)l] .

—	preferable	.
—	优选	.

而人为性——或者我们应该说是环境的惯例？——则更为可取。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ?

Will	you	come	into	the	studio	?
将要	你	来	进入	这	工作室	?

你会来录音棚吗?

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [flæʃt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːz]

"	It	just	flashed	through	her	mind	to	wonder	what	this	young	lady	whose
"	它	只是	闪光灯	通过	她	头脑	到	想知道	什么	这	年轻的	女士	谁

['mɒdəsti] [wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəld] [baɪ] ['ɪzəˌbɛlz] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒdlz] [wen]

modesty	was	only	to	be	equalled	by	Isobel's	would	say	to	the	models	when
谦逊	曾是	仅有的	到	是	等于	经过	伊莎贝尔的	会	说	到	这	模型	什么时候

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

she	saw	them	,
她	锯	他们	,

“她脑海中突然闪过一个念头：这位谦逊程度堪比伊莎贝尔的年轻女士，看到模特们会说些什么呢？”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)]

and	it	must	be	confessed	that	the	thought	of	them	caused	her
和	它	必须	是	坦白	那	这	想法	的	他们	导致	她

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [mə'lɪʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

a	certain	malicious	satisfaction	,
一个	肯定	恶意	满意	,

必须承认，想到他们让她感到某种恶意的满足感。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [held] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['bəʊltən][tuː; tə]['entə(r)][ʃiː; ʃi] [pə'siːvd]

but	when	she	held	aside	the	curtain	for	Miss	Bolton	to	enter	she	perceived
但	什么时候	她	握住	旁边	这	窗帘	为了	错过	博尔顿	到	进入	她	感知

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɒdlz] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli]

to	her	unspeakable	astonishment	that	all	the	models	had	been	carefully
到	她	无法形容	惊讶	那	全部	这	模型	有	到过	小心

[dreɪpt] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] ['kʌvəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn'keɪst] [wen] [nɒt][ɪn][juːz] ,

draped	with	the	dust	covers	in	which	they	were	kept	encased	when	not	in	use	,
垂坠的	和	这	灰尘	封面	在	哪个	他们	是	保留	包裹	什么时候	不是	在	使用	,

但当她拉开帘子让博尔顿小姐进来时，她无比惊讶地发现，所有的模型都被小心翼翼地盖上了防尘罩，这些防尘罩是它们不使用时存放的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜː'self] ['teɪkən] [ɒf] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['fəʊldɪd][ænd; ənd]

and	which	she	had	herself	taken	off	that	morning	,	and	had	folded	and
和	哪个	她	有	她自己	已采取	离开	那	早晨	,	和	有	折叠	和

[pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] .

placed	on	the	shelf	.
放置	在	这	架子	.

那是她那天早上自己脱下来的，叠好后放在了架子上。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ɪn] ['rɒθfl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

She	glanced	towards	St	.	John	in	wrathful	indignation	,
她	瞥了一眼	向	英石	.	约翰	在	愤怒的	愤慨	,

她怒气冲冲地瞥了圣约翰一眼，

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][təʊ][ɪn][ðə; ði]['kɒpi]

but	St	.	John	was	busy	measuring	the	length	of	the	big	toe	in	the	copy
但	英石	.	约翰	曾是	忙碌的	测量	这	长度	的	这	大的	脚趾	在	这	复制

[ænd; ənd] [kəmp'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['drɔːɪŋ] ,

and	comparing	it	with	his	own	drawing	,
和	比较	它	和	他的	自己的	绘画	,

但圣约翰正忙着测量摹本中大脚趾的长度，并将其与自己的画作进行比较。

[wɪtʃ] , ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

which	,	taking	into	consideration	the	fact	that	he	was	not	supposed	to	be
哪个	,	采取	进入	考虑	这	事实	那	他	曾是	不是	据称	到	是

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'lɑːdʒmənt] ,

making	an	enlargement	,
制作	一个	放大	,

考虑到他本不应该进行扩建，

[wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] .

was	not	altogether	satisfactory	.
曾是	不是	共	令人满意的	.

并不完全令人满意。

“ [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪə(r)] , ” [ɑːskt] [dʒɪl] [wɪð] [rɪ'lentləs] ['aɪrəni] , “ [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz]

“	May	I	enquire	,	”	asked	Jill	with	relentless	irony	,	“	the	meaning	of	all	these
“	可能	我	查询	,	”	问	吉尔	和	狠	讽刺	,	“	这	意义	的	全部	这些

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ?

preparations	?
准备工作	?

“请问，”吉尔带着毫不掩饰的讽刺问道，“所有这些准备工作的意义是什么？”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒdlz] ['teɪkɪŋ] [kəʊld] [ðæt] [ɪn'djuːst] [juː; jʊ][tuː; tə]['kʌvə(r)][ðem; ðəm][səʊ]

Was	it	fear	of	the	models	taking	cold	that	induced	you	to	cover	them	so
曾是	它	害怕	的	这	模型	采取	寒冷的	那	诱导	你	到	覆盖	他们	所以

['keəfəli] [ɔː(r)][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['stʌdi] ['dreɪpəri] ,

carefully	or	a	desire	to	study	drapery	,
小心	或者	一个	欲望	到	学习	布料	,

是因为担心模特着凉才如此仔细地遮盖她们，还是出于研究服装褶裥的愿望?

['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ?

Mr	St	.	John	?
先生	英石	.	约翰	?

圣约翰先生?

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪk'spektəntli] ,

”	She	paused	expectantly	,
”	她	暂停	满怀期待地	,

她停顿了一下，满怀期待。

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [meɪd] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːd] [bɪ'jɒnd] [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv]

but	St	.	John	made	no	sign	of	having	heard	beyond	an	alarming	increase	of
但	英石	.	约翰	制成	不	符号	的	拥有	听到	超过	一个	令人担忧	增加	的

['kʌlə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

colour	in	the	back	of	his	neck	,
颜色	在	这	后退	的	他的	脖子	,

但圣约翰除了后颈处明显泛红之外，并没有表现出听到任何声音。

[ə; eɪ] [mjuːt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði]

a	mute	appeal	to	her	generosity	,	which	she	was	not	,	however	,	in	the
一个	沉默的	上诉	到	她	慷慨	,	哪个	她	曾是	不是	,	然而	,	在	这

[muːd] [tuː; tə] [hiːd] .

mood	to	heed	.
情绪	到	注意	.

他无声地恳求她慷慨解囊，但她却无心理会。

[mɪs] ['bəʊltən] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [bɪ'wɪldəd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Miss	Bolton	watched	her	in	bewildered	fascination	,
错过	博尔顿	观看	她	在	困惑	魅力	,

博尔顿小姐带着困惑而着迷的神情注视着她，

[ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ˌðeər'ɒv]

astonished	at	her	displeasure	and	unable	to	understand	the	reason	thereof
惊讶	在	她	不满	和	无法	到	理解	这	原因	其中

.

:

.

他对她的不满感到惊讶，却无法理解其中的原因。

[səʊ] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnprɪ'peəd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['fɒləʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]

So	entirely	unprepared	was	she	for	what	followed	that	it	was	probably	a
所以	完全	毫无准备	曾是	她	为了	什么	随后	那	它	曾是	大概	一个

['greɪtə(r)] [ʃɒk] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [streɪt] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mɒdlz] ,

greater	shock	than	if	she	had	walked	straight	in	amongst	the	models	,
更大的	震惊	比	如果	她	有	步行	直的	在	在	这	模型	,

她对接下来发生的事情完全没有准备，这可能比她直接走进模特群中还要让她感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [ɪm'bærəst] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] .

it	could	not	certainly	have	embarrassed	her	more	.
它	可以	不是	当然	有	尴尬的	她	更多的	.

这无疑让她难堪至极。

[dʒɪl] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [pɔːz] , [hæd; həd] [epɹ'əʊtʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] ,

Jill	,	during	the	pause	,	had	approached	one	of	the	figures	,
吉尔	,	期间	这	暂停	,	有	接近	一	的	这	数据	,

趁着这短暂的空隙，吉尔走近了其中一个人影。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kætʃɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [sk'ændəlˌaɪzd]

and	now	catching	impatiently	at	the	covering	drew	it	off	to	the	scandalised
和	现在	捕捉	不耐烦地	在	这	覆盖	画	它	离开	到	这	丑闻

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['pjuːp(ə)l] ,

consternation	of	the	new	pupil	,
惊愕	的	这	新的	瞳孔	,

他不耐烦地一把扯下遮盖物，这让新来的学生感到震惊和愤慨。

[huː] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] , [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

who	,	without	waiting	for	more	,	burst	into	a	very	unexpected	flood	of	tears	,
WHO	,	没有	等待	为了	更多的	,	爆裂	进入	一个	非常	意外	洪水	的	眼泪	,

他不等众人细说，突然间泪如雨下，场面十分出乎意料。

[ænd; ənd] [fled] [prɪ'sɪpɪtətli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

and	fled	precipitately	from	the	room	.
和	逃亡	突然地	从	这	房间	.

然后匆匆逃出了房间。

[dʒɪl] [stɛərd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] - [maʊðd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz]

Jill	stared	after	her	open	-	mouthed	,	and	for	a	moment	there	was
吉尔	凝视	后	她	打开	-	嘴巴	,	和	为了	一个	片刻	那里	曾是

[ded] ['saɪləns] .

dead	silence	.
死的	沉默	.

吉尔目瞪口呆地望着她的背影，一时间，周围一片死寂。

[ðen] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [rəʊz] ['nɔɪzɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Then	St	.	John	pushed	back	his	chair	and	rose	noisily	to	his	feet	.
然后	英石	.	约翰	推动	后退	他的	椅子	和	玫瑰	喧闹地	到	他的	脚	.

然后圣约翰向后推开椅子，大声站了起来。

“ [kɒn] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] ,

“	Con	—	excuse	me	,	”	he	corrected	himself	,
”	康	—	原谅	我	,	”	他	已更正	他自己	,

“康——不好意思，”他纠正道。

“ [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ænd; ənd] [siː] ['ɑːftə(r)][maɪ]['kʌz(ə)n] .

“	but	I	think	that	I	had	better	go	and	see	after	my	cousin	.
”	但	我	思考	那	我	有	更好的	去	和	看	后	我的	表哥	.

“但我认为我最好还是去看看我的表弟。”

” [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [mɑːkt] [ə'nɔɪəns] ,

”	He	caught	up	his	hat	with	marked	annoyance	,
”	他	捕捉	向上	他的	帽子	和	标记	烦恼	,

他明显恼怒地拿起帽子。

[ænd; ənd][dʒɪl] [stʊd] ['geɪpɪŋ] [naʊ] [æt; ət][hɪm] [stɪl] [tuː] [ə'stɒnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

and	Jill	stood	gaping	now	at	him	still	too	astonished	for	words	.
和	吉尔	站立	张开的	现在	在	他	仍然	也	惊讶	为了	字	.

吉尔呆呆地站在那里，目瞪口呆地望着他，震惊得说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm][gəʊ][ɪn]['saɪləns] ,

She	watched	him	go	in	silence	,
她	观看	他	去	在	沉默	,

她默默地看着他离开。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [twɪl] ['kʌvəd] [bɒks][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] — [ə; eɪ] [sɔːt]

and	then	sat	down	on	the	twill	covered	box	and	drew	a	long	breath	—	a	sort
和	然后	卫星	向下	在	这	斜纹布	涵盖	盒子	和	画	一个	长的	气息	—	一个	种类

[ɒv; əv] ['letɪŋ] [ɒf] [stiːm] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

of	letting	off	steam	in	order	to	prevent	an	explosion	.
的	出租	离开	蒸汽	在	命令	到	防止	一个	爆炸	.

然后他坐在斜纹布覆盖的箱子上，深深地吸了一口气——这就像是在释放压力，以防止爆炸。

“ [wel] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnkən'siːvəbl] , [ɪn'kɒmprəbl] , [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,

“	Well	of	all	the	inconceivable	,	incomparable	,	extraordinary	,
”	出色地	的	全部	这	不可思议	,	无与伦比	,	非凡的	,

“在所有不可思议、无与伦比、非凡的事物中，

[ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪŋ] ['imbisiːl,-sail] [ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [kʌm] [ə'krɒs] [ðæt] [gɜːl][ɪz][ðə; ði] [wɜːst] , ” [ʃiː; ʃi]

and	revolting	imbeciles	that	I	have	ever	come	across	that	girl	is	the	worst	,	”	she
和	令人作呕的	白痴	那	我	有	曾经	来	穿过	那	女孩	是	这	最差	,	”	她

[ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

ejaculated	.
射精	.

“我见过的最令人作呕的白痴就是那个女孩，她是最差劲的，”她脱口而出。

“ [θæŋk] ['hevə(n)] [ðæt] [maɪ][maɪnd][ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ['grɒvlɪŋ] ['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [siːz] [vʌl'gærəti] [ɪn]

“	Thank	heaven	that	my	mind	is	not	of	that	grovelling	order	which	sees	vulgarity	in
”	感谢	天堂	那	我的	头脑	是	不是	的	那	卑躬屈膝	命令	哪个	看到	粗俗	在

['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['kɔːsnəs] [weə(r)] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli][biː; bi] [rɪ'faɪnmənt] .

nature	and	coarseness	where	there	should	only	be	refinement	.
自然	和	粗糙度	在哪里	那里	应该	仅有的	是	精炼	.

“感谢上苍，我的思想并不像那些卑躬屈膝的人那样，把自然界中的庸俗和本应高雅的地方看作粗俗。”

[wɒt] ['ægəni] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)][æt; ət] [taɪmz] ; [ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]

What	agonies	such	people	must	endure	at	times	;	they	can	never	go	to	a
什么	痛苦	这样的	人们	必须	忍受	在	时代	;	他们	能	绝不	去	到	一个

['gæləri] [ðæts] ['sɜːt(ə)n] ,

gallery	that's	certain	,
画廊	那就是	肯定	,

这些人有时要承受多么巨大的痛苦啊；他们永远无法确定自己能否去一家画廊。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wʊd] [blʌʃ] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɒl] .

and	I	suppose	they	would	blush	at	sight	of	a	doll	.
和	我	认为	他们	会	脸红	在	视线	的	一个	玩具娃娃	.

我想他们看到洋娃娃都会脸红吧。

[əʊ] ! [maɪ][dɪə(r)] [seɪnt] , [waɪ] ['evə(r)][dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][hɪə(r)] , [ai]['wʌndə(r)] ?

Oh	!	my	dear	saint	,	why	ever	did	you	bring	such	a	person	here	,	I	wonder	?
哦	!	我的	亲爱的	圣	,	为什么	曾经	做过	你	带来	这样的	一个	人	这里	,	我	想知道	?

哦！我亲爱的圣人，我真想知道你为什么要把这样的人带到这里来?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['empti] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [ˌretrə'spekʃn]

"	And	then	she	sat	and	stared	at	his	empty	chair	and	saw	in	retrospection
"	和	然后	她	卫星	和	凝视	在	他的	空的	椅子	和	锯	在	回顾

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vekst] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

the	expression	of	vexed	reproach	in	his	eyes	as	he	had	risen	to	his	feet
这	表达	的	烦恼	责备	在	他的	眼睛	作为	他	有	升起	到	他的	脚

'

,

'

然后她坐着，盯着他空着的椅子，回想起他站起来时眼中流露出的恼怒和责备的神情。

[ðeə(r)] [mjuːt] [ɪn'kwaɪəri] .

their	mute	enquiry	.
他们的	沉默的	询问	.

他们无声的询问。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt][hæv; həv] [speəd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?

"	Could	you	not	have	spared	me	this	?
"	可以	你	不是	有	幸存	我	这	?

“你就不能饶了我一命吗？”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] ?

Was	it	necessary	?
曾是	它	必要的	?

有必要吗?

" [ænd; ənd][ɪn] ['iːkwəli] [mjuːt] [rɪ'spɒns] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , —

"	And	in	equally	mute	response	her	heart	made	answer	,	—
"	和	在	同样地	沉默的	回复	她	心	制成	回答	,	—

“而她的心也以同样无声的方式作出了回应，——

" [nɒt] ['nesəsəri] [pə'hæps] ; [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ə; eɪ][bɪt] ['sɒri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

"	Not	necessary	perhaps	;	but	I'm	not	a	bit	sorry	that	it	happened	all	the	same	.
"	不是	必要的	也许	;	但	我是	不是	一个	少量	对不起	那	它	发生	全部	这	相同的	.

“或许没必要；但我一点也不后悔这件事的发生。”

" ['tʃæptə(r)] [faɪv] .

"	Chapter	Five	.
"	章	五	.

第五章。

[dʒɪl][dɪd] [nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] — [dɪd]

Jill	did	not	anticipate	the	return	of	either	of	her	pupils	that	morning	—	did
吉尔	做过	不是	预料	这	返回	的	任何一个	的	她	学生	那	早晨	—	做过

[nɒt] , [ɪn'diːd] ,

not	,	indeed	,
不是	,	的确	,

吉尔没想到那天早上她的两个学生都会回来——的确，她完全没想到。

[ɪkˈspekt] [mɪs] [ˈbəʊltən][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [æt; ət][ɔːl] ; [ɪn][bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈsəːmaiz, səːˈmaiz][ʃiː; ʃi] [pruːvd]

expect	**Miss**	**Bolton**	**to**	**return**	**at**	**all**	**;**	**in**	**both**	**of**	**which**	**surmises**	**she**	**proved**
预计	错过	博尔顿	到	返回	在	全部	;	在	两个都	的	哪个	推测	她	已证实

[kəˈrekt] .

correct	**.**
正确的	.

预计博尔顿小姐将不会回来；事实证明，她的这两个推测都是正确的。

[ˌes ˈtiː] . [dʒɒn][hæd; həd] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][heɪl][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] [ænd; ənd] [draɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz]

St	**.**	**John**	**had**	**been**	**obliged**	**to**	**hail**	**a**	**four**	**-**	**wheeler**	**and**	**drive**	**with**	**his**
英石	.	约翰	有	到过	有义务	到	冰雹	一个	四	-	惠勒	和	驾驶	和	他的

['kʌz(ə)n] [həʊm] ,

cousin	**home**	**,**
表哥	家	,

圣约翰不得不拦下一辆四轮车，和他的表弟一起开车回家。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [draɪv] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

and	**a**	**most**	**unpleasant**	**drive**	**she**	**made**	**it**	**;**
和	一个	最多	令人不快的	驾驶	她	制成	它	;

她经历了一段非常不愉快的旅程；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][sɪt]['kwaɪət]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaʊə(r)]

it	**was**	**as**	**much**	**as**	**he**	**could**	**do**	**to**	**sit**	**quiet**	**under**	**her**	**shower**
它	曾是	作为	很多	作为	他	可以	做	到	坐	安静的	在下面	她	淋浴

[ɒv; əv] ['tɪəfl] [riˈprəutʃ] .

of	**tearful**	**reproaches**	**.**
的	内牛满面	责备	.

他只能默默地坐在那里，任由她泪流满面地责备他。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	**ought**	**to**	**have**	**known**	**better**	**than**	**to**	**have**	**taken**	**her**	**to**	**such**	**a**
他	应该	到	有	已知	更好的	比	到	有	已采取	她	到	这样的	一个

[ləʊ] [pleɪs] .

low	**place**	**.**
低的	地方	.

他本该更懂事些，不该带她去那么破败的地方。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gest] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] [ðə; ðɪ][gɜːl]

She	**might**	**have**	**guessed**	**after**	**having**	**seen**	**her**	**what**	**sort**	**of**	**creature**	**the**	**girl**
她	可能	有	猜对了	后	拥有	已见	她	什么	种类	的	生物	这	女孩

[wɒz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

她或许在看到那女孩之后就能猜到她是什么样的生物。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪn][ðə; ðɪ]

It	**would**	**have**	**been**	**much**	**better**	**to**	**have**	**acted**	**as**	**she**	**wished**	**to**	**in**	**the**
它	会	有	到过	很多	更好的	到	有	行动	作为	她	希望	到	在	这

[fɜːst] [pleɪs] — ['gɪv(ə)n][sʌm; səm]['suːtəb(ə)l][dəʊˈneɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [kəˈmɪʃənd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

first	**place**	**—**	**given**	**some**	**suitable**	**donation**	**or**	**commissioned**	**her**	**for**	**a**
第一的	地方	—	给定	一些	合适的	捐款	或者	委托	她	为了	一个

['peɪntɪŋ] ;

painting	**;**
绘画	;

如果当初就按照她的意愿行事——给予她一些合适的捐赠或委托她作画——那就好得多了；

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] ;

that	**would**	**have**	**been**	**quite**	**sufficient**	**;**
那	会	有	到过	相当	充足的	;

那样就足够了；

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði]['stjuːpɪd][gɜːl][gɒt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wiːl] ,

it	wasn't	her	fault	that	the	stupid	girl	got	in	front	of	her	wheel	,
它	不是	她	过错	那	这	愚蠢的	女孩	得到	在	正面	的	她	车轮	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] :

etc	:
ETC	:

那个愚蠢的女孩挡在她车轮前面，这并非她的错，等等：

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] : [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [sed] , —

etc	:	St	.	John	said	,	—
ETC	:	英石	.	约翰	说	,	—

等等：圣约翰说，——

“ [ʃʌt] [ʌp] , ['iːvi] ; [doʊnt] [tɔːk] [rɒt] .

“	Shut	up	,	Evie	;	don't	talk	rot	.
“	关闭	向上	,	伊薇	;	不	讲话	腐烂	.

“闭嘴，伊薇；别胡说八道。”

” [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [tel] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɒntrəri] [ɪ'fekt]

”	But	when	you	tell	some	people	to	shut	up	it	has	a	contrary	effect
”	但	什么时候	你	告诉	一些	人们	到	关闭	向上	它	有	一个	相反	影响

[ænd; ənd] [sɜːrvz] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [tɔːk] [mɔː(r)] ,

and	serves	as	an	incentive	to	talk	more	,
和	服务	作为	一个	激励	到	讲话	更多的	,

“但是，当你叫某些人闭嘴时，反而会产生相反的效果，促使他们说得更多。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [wɪð] [mɪs] ['bəʊltən] .

it	was	so	with	Miss	Bolton	.
它	曾是	所以	和	错过	博尔顿	.

博尔顿小姐的情况也是如此。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['vaɪələnt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi]

She	was	not	violent	because	it	was	not	her	nature	to	be
她	曾是	不是	暴力	因为	它	曾是	不是	她	自然	到	是

[dɪ'mɒnstrətɪv] ,

demonstrative	,
示范性的	,

她并不暴力，因为她生性不喜外露。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] ['vʌlgə(r)] ;

nor	was	she	in	the	slightest	degree	vulgar	;
也不	曾是	她	在	这	丝毫	程度	庸俗	;

她丝毫没有粗俗之感；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]

but	her	command	over	the	English	language	could	not	fail	to	excite	the
但	她	命令	超过	这	英语	语言	可以	不是	失败	到	激发	这

[ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənə(r)] ;

astonishment	of	her	listener	;
惊讶	的	她	听众	;

但她对英语的驾驭能力，无不令听众惊叹不已；

[tuː; tə] [kwəʊt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['juːfənɪzəm] , “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [sɪk] . ”

to	quote	St	.	John's	euphonism	,	“	it	made	him	sick	.	”
到	引用	英石	.	约翰的	悦耳动听	,	“	它	制成	他	生病的	.	”

用圣约翰的妙语来说，“这让他感到恶心”。

“ [ai] [ˌdeə'seɪ] , ” [rɪ'tɔːt] [mɪs] ['bəʊltən] [ˌdɪsə'griːəbli] ; “ [maɪ] [rɪ'mɑːrks] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv][ə; eɪ]

“	I	daresay	,	”	retorted	Miss	Bolton	disagreeably	;	“	my	remarks	generally	have	a
”	我	敢说	,	”	反驳	错过	博尔顿	令人不快地	;	“	我的	评论	一般来说	有	一个

['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][juː; jʊ] ,

nauseating	effect	upon	you	,
令人作呕	影响	之上	你	,

“我敢说,”博尔顿小姐不悦地反驳道，“我的话通常都让你感到恶心。”

[ai] ['nəʊtɪs] ; [jet] [ðæt] [dɪs'greɪsfl] [gɜːl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsi] — ”

I	notice	;	yet	that	disgraceful	girl	without	any	sense	of	decency	—	”
我	注意	;	然而	那	可耻	女孩	没有	任何	感觉	的	体面	—	”

我注意到了；然而那个毫无羞耻之心、毫无教养的女孩——”

“ [ɪn'diːsnsi] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	Indecency	,	you	mean	,	”	he	interrupted	.
“	不雅	,	你	意思是	,	”	他	中断	.

“你是说不雅行为吗？”他打断道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hɒrɪd] , ” [sɔb] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [səb'saɪdɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] [ə'gen] ,

“	You	are	very	horrid	,	”	sobbed	his	cousin	,	subsiding	into	tears	again	,
“	你	是	非常	可怕的	,	”	啜泣	他的	表哥	,	消退	进入	眼泪	再次	,

“你真是太糟糕了,”他的表弟抽泣着说，说着说着又哭了起来。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [dɪ'vəʊtli] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .

and	St	.	John	devoutly	wished	that	he	had	held	his	peace	.
和	英石	.	约翰	虔诚地	希望	那	他	有	握住	他的	和平	.

圣约翰虔诚地希望他当时能保持沉默。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] ['veri] ['wɔːtəri] ,

The	rest	of	the	journey	was	very	watery	,
这	休息	的	这	旅行	曾是	非常	水状的	,

剩下的路程全程都在水中。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] [tuː] [di'mɔrəlalz] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [gəʊ]

and	at	its	termination	he	felt	too	demoralised	to	do	anything	except	go
和	在	它是	终止	他	毛毡	也	士气低落	到	做	任何事物	除了	去

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] ;

for	a	stroll	;
为了	一个	漫步	;

旅程结束后，他感到意志消沉，除了散步之外什么也做不了；

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [mɪs] ['bəʊltən][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

the	house	with	Miss	Bolton	in	it	was	too	small	for	him	.
这	房子	和	错过	博尔顿	在	它	曾是	也	小的	为了	他	.

博尔顿小姐住的那栋房子对他来说太小了。

[mɪs] ['bəʊltən][wɒz; wəz]['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['siːniərz] [wɔːd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [fɪfθ]

Miss	Bolton	was	Mr	St	.	John	senior's	ward	;	she	was	a	kind	of	fifth
错过	博尔顿	曾是	先生	英石	.	约翰	老年人	病房	;	她	曾是	一个	种类	的	第五

['kʌz(ə)n] [twaɪs] [rɪ'muːvd] ,

cousin	twice	removed	,
表哥	两次	已移除	,

博尔顿小姐是老圣约翰先生的监护人；她算是他的五代堂表亲。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kɪnʃɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kleɪm] [ɒn] [ɜːθ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [wɪð]

which	was	the	nearest	kinship	that	she	could	claim	on	earth	—	that	is	to	say	with
哪个	曾是	这	最近的	亲属关系	那	她	可以	宣称	在	地球	—	那	是	到	说	和

['eniwʌn] [wɜːθ] ['kleɪmɪŋ] ['kɪnʃɪp] [wɪð] .

anyone	worth	claiming	kinship	with	.
任何人	值得	声称	亲属关系	和	.

这是她在世上所能找到的最亲近的亲属关系——也就是说，是任何值得称道的亲属关系。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌz(ə)nz] [huː] [kept] [ə; eɪ] [ˌhæbə'dæʃəri] ,

There	**were**	**cousins**	**who**	**kept**	**a**	**haberdashery**	**,**
那里	是	表兄弟姐妹	WHO	保留	一个	服装辅料	,

有几个表亲开了一家男装店，

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [eə'res; 'eərəs] - [wɪð] [ə; eɪ] [bɪg] - [eɪtʃ] - [bʌt; bət] ['iːvi] ['bəʊltən] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ]

and	**spoke**	**of**	**the**	**'**	**heiress**	**'**	**with**	**a**	**big**	**'**	**h**	**'**	**but**	**Evie**	**Bolton**	**didn't**	**know**
和	辐	的	这	-	女继承人	-	和	一个	大的	-	h	-	但	伊薇	博尔顿	没有	知道

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

他们提到那位“女继承人”，但伊薇·博尔顿并不认识她们；

[ðəʊ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [triː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [wʌns] [rɪ'muːvd] ,

though	**according**	**to**	**the**	**genealogical**	**tree**	**they**	**were**	**only**	**once**	**removed**	**,**
尽管	根据	到	这	家谱	树	他们	是	仅有的	一次	已移除	,

虽然根据族谱显示他们只隔了一代，

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'muːv] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['dɪstənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði]

but	**that**	**remove**	**had**	**been**	**so**	**distant**	**that**	**it**	**made**	**all**	**the**	**difference**	**in**	**the**
但	那	消除	有	到过	所以	遥远	那	它	制成	全部	这	不同之处	在	这

[wɜːld] .

world	**.**
世界	.

但正是这种距离，造成了天壤之别。

['mɪstə(r)] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , ['siːniə(r)] , [bəuθ] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [wɔːd] , ['mɪstə(r)] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

Mr	**St**	**.**	**John**	**,**	**senior**	**,**	**both**	**admired**	**and**	**loved**	**his**	**ward**	**,**	**Mr**	**St**	**.**	**John**	**,**
先生	英石	.	约翰	,	高级的	,	两个都	钦佩	和	喜爱	他的	病房	,	先生	英石	.	约翰	,

['dʒuːniə(r)] ,

junior	**,**
初级	,

老圣约翰先生既敬佩又爱戴他的养子小圣约翰先生。

[wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [pə'tɜːnl] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪs] ['bəʊltən] , [hɜː'self] ,

was	**expected**	**to**	**follow**	**the**	**paternal**	**example**	**,**	**and**	**Miss**	**Bolton**	**,**	**herself**	**,**
曾是	预期的	到	跟随	这	父系	例子	,	和	错过	博尔顿	,	她自己	,

人们期望她能效仿父亲的榜样，而博尔顿小姐本人也是如此。

[wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪg] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['kʌz(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]

was	**quite**	**willing**	**to**	**present**	**her**	**big**	**,**	**good**	**-**	**looking**	**cousin**	**with**	**her**	**hand**
曾是	相当	愿意的	到	展示	她	大的	,	好的	-	寻找	表哥	和	她	手

, [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,

,	**and**	**her**	**fortune**	**,**
,	和	她	财富	,

她非常乐意将自己的手和财产嫁给那位身材高大、相貌英俊的表哥。

[ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] [speə(r)] .

and	**as**	**much**	**of**	**her**	**heart**	**as**	**she**	**could**	**conveniently**	**spare**	**.**
和	作为	很多	的	她	心	作为	她	可以	方便	空闲的	.

以及她能腾出的所有真心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

It	**would**	**be**	**difficult**	**to**	**ascertain**	**whether**	**St**	**.**	**John**	**appreciated**	**her**
它	会	是	难的	到	探明	无论	英石	.	约翰	感谢	她

[ˌdʒenə'rɒsəti] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvd] .

generosity	**as**	**it**	**deserved**	**.**
慷慨	作为	它	应得的	.

很难确定圣约翰是否真正感激她的慷慨。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪəd] ['θʌrəli] [ˌækwi'es(ə)nt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wen] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]

He	had	appeared	thoroughly	acquiescent	up	to	the	present	when	a	possible
他	有	出现	彻底	默许	向上	到	这	展示	什么时候	一个	可能的

[ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [biːn] [muːt] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

engagement	had	been	mooted	by	his	father	,
订婚	有	到过	讨论	经过	他的	父亲	,

直到他父亲提出可能的婚约之前，他一直表现得十分顺从。

[bʌt; bət][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .

but	had	so	far	refrained	from	putting	his	luck	to	the	test	.
但	有	所以	远的	克制	从	推杆	他的	运气	到	这	测试	.

但他至今仍未尝试去考验自己的运气。

[bʌt; bət][ɪn]['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , ['siːniərz] , [aɪz] [ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['set(ə)ld][fækt] ,

But	in	Mr	St	.	John	,	senior's	,	eyes	the	affair	was	a	settled	fact	,
但	在	先生	英石	.	约翰	,	老年人	,	眼睛	这	事务	曾是	一个	定居	事实	,

但在老圣约翰先生看来，这件事已成定局。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['eniwʌn] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi]

and	had	anyone	suggested	the	probability	of	its	coming	to	nothing	he
和	有	任何人	建议	这	可能性	的	它是	未来	到	没有什么	他

[wʊd] [hæv; həv] [skaut] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

would	have	scouted	the	idea	.
会	有	侦察兵	这	主意	.

如果有人暗示这个想法可能会失败，他就会去调查这个想法。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['fraɪdeɪ] [wen] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['entəd] [ðə; ði] [ɑːt] [skuːl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri]

The	following	Friday	when	St	.	John	entered	the	Art	School	he	found	a	very
这	下列的	星期五	什么时候	英石	.	约翰	进入	这	艺术	学校	他	成立	一个	非常

[səb'djuːd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ðə; ði][əʊld] [staɪl] [ɒv; əv][dʒɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

subdued	little	figure	waiting	for	him	—	the	old	style	of	Jill	with	her	hair
低沉的	小的	数字	等待	为了	他	—	这	老的	风格	的	吉尔	和	她	头发

[taɪd] [wɪð] ['rɪbən] ,

tied	with	ribbon	,
系	和	丝带	,

接下来的星期五，当圣约翰走进艺术学校时，他发现一个非常安静的小女孩在等着他——那是老吉尔的模样，头发用丝带扎了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['pɪnəfɔː(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃæbi] [frɒk] .

and	the	big	pinafore	over	her	shabby	frock	.
和	这	大的	围裙	超过	她	破旧	连衣裙	.

她那件破旧的连衣裙外面还套着一件宽大的围裙。

[bʌt; bət][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)][ðə; ði][əʊld] [staɪl] ['aɪðə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'tempt] [æt; ət] ['dɪgnəti] [hɪə(r)] ,

But	not	altogether	the	old	style	either	;	there	was	no	attempt	at	dignity	here	,
但	不是	共	这	老的	风格	任何一个	;	那里	曾是	不	试图	在	尊严	这里	,

但也不完全是旧式的；这里丝毫没有试图展现尊严。

[nəʊ][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv]['mænə(r)][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['θʌrəli] [kəm'pəʊzd] [hiː; hi]

no	self	-	sufficiency	of	manner	but	that	she	was	so	thoroughly	composed	he
不	自己	-	充足性	的	方式	但	那	她	曾是	所以	彻底	由	他

[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] .

would	have	thought	her	nervous	.
会	有	想法	她	紧张的	.

她举止间并无丝毫自信，但她却表现得如此沉着冷静，以至于他会认为她很紧张。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['deprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] , —

She	shook	hands	with	a	slightly	deprecating	smile	,	and	remarked	interrogatively	,	—
她	摇晃	双手	和	一个	轻微地	弃用	微笑	,	和	评论	疑问句	,	—

她带着一丝谦逊的微笑握了握对方的手，并疑惑地说道：

“ [mɪs] ['bəʊltən][hæz; həz][nɒt] [kʌm] ?
“ Miss Bolton has not come ?
“ 错过 博尔顿 有 不是 来 ?

“博尔顿小姐还没来吗？”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] . ”
I am sorry . ”
我 是 对不起 . ”

对不起。”

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [æt; ət] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)]
“ No , ” he answered with an assumption at indifference which he was far
“ 不 , ” 他 回答 和 一个 假设 在 漠不关心 哪个 他 曾是 远的
[frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] .
from feeling .
从 感觉 .

“不，”他回答道，语气中带着一种漠不关心的姿态，而实际上他远非如此。

“ [ai][təʊld][juː; jʊ][ɑːt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['temprəri] [wɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ I told you art was a temporary whim with her ,
“ 我 讲述 你 艺术 曾是 一个 暂时的 一时兴起 和 她 ,

我早就告诉过你，艺术对她来说只是一时的兴致。

[ænd; ənd][ai] ['fænsi][ðə; ði] [steəz] ['rɑːðə(r)] [ə'pɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['veri] [strɒŋ] .
and I fancy the stairs rather appalled her ; she is not very strong .
和 我 想要 这 楼梯 相当 震惊 她 ; 她 是 不是 非常 强的 .

我猜想楼梯让她很害怕；她力气不大。

” [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'bærəsmənt] [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['pælpəb(ə)l] .
” His desire to spare her embarrassment was altogether too palpable .
” 他的 欲望 到 空闲的 她 尴尬 曾是 共 也 可感知的 .

“他不想让她难堪的心情实在太明显了。”

[dʒɪl] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][smaɪl] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [blʌʃ] ,
Jill turned away to hide a smile , or a blush ,
吉尔 转向 离开 到 隐藏 一个 微笑 , 或者 一个 脸红 ,

吉尔转过身去，掩饰自己的笑容或羞涩。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['femənɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə] [pə'siːv] .
or something feminine which she did not wish him to perceive .
或者 某物 女性 哪个 她 做过 不是 希望 他 到 感知 .

或者一些她不想让他察觉的女性特质。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [breɪk]
He watched her in some amusement and waited for her to break
他 观看 她 在 一些 娱乐 和 等待 为了 她 到 休息
[ðə; ði] ['saɪləns] .
the silence .
这 沉默 .

他饶有兴致地看着她，等着她打破沉默。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]
He would have liked to have helped her out , but could think of
他 会 有 喜欢 到 有 帮助 她 出去 , 但 可以 思考 的
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
nothing to say .
没有什么 到 说 .

他很想帮帮她，但却不知道该说些什么。

“ [ai] [bɪ'heɪvd] ['fuːlɪʃli] [lɑːst] ['tjuːzdeɪ] ; ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
“ I behaved foolishly last Tuesday ; ” she remarked at length ,
“ 我 表现 愚蠢地 最后的 周二 ; ” 她 评论 在 长度 ,

“我上周二的行为很愚蠢，”她长篇大论地说道。

['spiːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ˌɪmpə'laɪtli] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

speaking	with	her	back	impolitely	turned	towards	him	,
请讲	和	她	后退	不礼貌地	转向	向	他	,

她背对着他，说话很不礼貌。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɒn][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː]

and	a	mixture	of	shame	and	triumph	on	the	face	which	he	could	not	see
和	一个	混合物	的	耻辱	和	胜利	在	这	脸	哪个	他	可以	不是	看

.

:

.

而他看不见的那张脸上，则交织着羞愧和胜利的神情。

“ [aɪ] [lɒst] [maɪ]['tempə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪl] [bred] ; [ænd; ənd] , ” ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋli]

“	I	lost	my	temper	which	was	ill	bred	;	and	,	”	turning	round	and	laughingly
“	我	丢失的	我的	脾气	哪个	曾是	患病的	繁殖	;	和	,	”	转弯	圆形的	和	笑着

['əʊpənli] ,

openly	,
公然	,

“我失去了理智，做出了粗鲁无礼的举动；然后，”他转过身，放声大笑道，“

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [səʊ] ['sɒri] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

“	I'm	afraid	that	I'm	not	so	sorry	as	I	ought	to	be	.
“	我是	害怕的	那	我是	不是	所以	对不起	作为	我	应该	到	是	.

“恐怕我并没有像我应该的那样感到抱歉。”

[doʊnt] , ” ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][hiː; hi]['esei, e'sei][tuː; tə] [spiːk] ,

Don't	,	”	putting	up	her	hand	as	he	essayed	to	speak	,
不	,	”	推杆	向上	她	手	作为	他	尝试	到	说话	,

“别这样，”她在他试图开口说话时举起了手。

“ [gəʊ][ɒn] ['meɪkɪŋ] [ɪk'skjuːzɪz] — [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ɐp'ɒlədʒɪz] [bʌt; bət] [kən'dem] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] .

“	go	on	making	excuses	—	your	very	apologies	but	condemn	me	further	.
“	去	在	制作	借口	—	你的	非常	致歉	但	谴责	我	更远	.

“继续找借口吧——你的道歉只会让我更加受谴责。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] [ʌn'greɪʃəs] [ɒn][maɪ] [pɑːt]['ɑːftə(r)] [mɪs] ['boʊltənz] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ;

It	was	most	ungracious	on	my	part	after	Miss	Bolton's	condescension	in	coming	;
它	曾是	最多	不友善的	在	我的	部分	后	错过	博尔顿的	居高临下	在	未来	;

博尔顿小姐如此纡尊降贵地前来，我却如此失礼，实在令人失望。

[jet] [haʊ] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˌsjuːpə'sensɪtɪv] ? ”

yet	how	was	I	to	know	that	she	was	so	supersensitive	?	”
然而	如何	曾是	我	到	知道	那	她	曾是	所以	超灵敏	?	”

可是我怎么会知道她竟然如此敏感呢?

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːnd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	ought	to	have	warned	you	,	”	he	answered	.
“	我	应该	到	有	警告	你	,	”	他	回答	.

“我应该事先警告你的，”他回答道。

“ [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] [naʊ] ; [ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hɑːm] [dʌn] ,

“	But	never	mind	now	;	there	is	very	little	harm	done	,
“	但	绝不	头脑	现在	;	那里	是	非常	小的	伤害	完毕	,

“不过现在不用担心了，造成的损害很小。”

['əʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] . ”

only	I	am	afraid	that	you	have	lost	a	pupil	.	”
仅有的	我	是	害怕的	那	你	有	丢失的	一个	瞳孔	.	”

我只是担心你失去了一个学生。

“ [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['haɪli] [dɪ'plɔ:rəbl] , ” [kraɪd] [dʒɪl] , “ [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [fju:] [aɪ][hæv; həv] ?

“	And	isn't	that	highly	deplorable	,	”	cried	Jill	,	“	considering	how	few	I	have	?
“	和	不是	那	高度	可悲的	,	”	哭	吉尔	,	“	考虑	如何	很少	我	有	?

“考虑到我拥有的就那么少，这难道不令人非常遗憾吗？”吉尔喊道。

” [bʌt; bət][ˌes 'ti:] . [dʒɒn][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] ['ɪntu:]['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ;

”	But	St	.	John	was	not	to	be	drawn	into	any	expression	of	sympathy	;
”	但	英石	.	约翰	曾是	不是	到	是	绘制	进入	任何	表达	的	同情	;

“但圣约翰并没有表现出任何同情之情；

['pɜ:sənəli] [hi:; hi] [felt] [nəʊ] [ˌɪnkən'vi:niəns] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʃru:dli] [sə'spektɪd] [ðæt] [mɪs] ['ɜ:skɪn]

personally	he	felt	no	inconvenience	,	and	he	shrewdly	suspected	that	Miss	Erskine
亲自	他	毛毡	不	不便	,	和	他	精明地	怀疑	那	错过	厄斯金

[wɒz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] [dɪ'strest] [hɜ:'self] .

was	not	particularly	distressed	herself	.
曾是	不是	特别	苦恼	她自己	.

他个人并没有感到任何不便，而且他敏锐地怀疑厄斯金小姐本人并没有特别难过。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɜ:k] [kə'menst] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

He	sat	down	and	work	commenced	as	usual	.
他	卫星	向下	和	工作	开始	作为	通常	.

他坐了下来，工作像往常一样开始了。

[ˌes 'ti:] . [dʒɒn][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn][mɔ:(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ti:tʃə(r)] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt]

St	.	John	was	getting	on	more	quickly	than	his	teacher	had	imagined	that
英石	.	约翰	曾是	获得	在	更多的	迅速地	比	他的	老师	有	想象	那

[hi:; hi] [wʊd] .

he	would	.
他	会	.

圣约翰的进步速度比他的老师预想的要快得多。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə]['evə(r)] [meɪk] [æn; ən]['ɑ:tɪst][bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres]

He	was	not	likely	to	ever	make	an	artist	but	still	he	progressed
他	曾是	不是	可能	到	曾经	制作	一个	艺术家	但	仍然	他	进展

['veri] ['feəli] [ɪn]['æmətə(r)] ['fæʃ(ə)n] .

very	fairly	in	amateur	fashion	.
非常	相当	在	业余	时尚	.

他不太可能成为艺术家，但他在业余领域仍然取得了相当不错的进步。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [wɒz; wəz][nɒt] [tru:] ; [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [si:] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz]

His	eye	unfortunately	was	not	true	;	he	could	never	see	when	a	thing	was
他的	眼睛	很遗憾	曾是	不是	真的	;	他	可以	绝不	看	什么时候	一个	事物	曾是

[aʊt] [ɒv; əv] ['drɔ:ɪŋ] ,

out	of	drawing	,
出去	的	绘画	,

可惜他的眼光不太准；他总是看不出什么东西画得不对劲。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [wɜ:k]

but	he	was	always	ready	to	listen	to	advice	,	and	correct	his	work
但	他	曾是	总是	准备好	到	听	到	建议	,	和	正确的	他的	工作

['ʌndə(r)] [ˌsu:pə'vɪʒ(ə)n] .

under	supervision	.
在下面	监督	.

但他总是乐于听取建议，并在监督下改正自己的工作。

[hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [fɔ:lt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [get] [ɒn] [tu:] ['kwɪkli] ;

His	greatest	fault	was	a	desire	to	get	on	too	quickly	;
他的	最	过错	曾是	一个	欲望	到	得到	在	也	迅速地	;

他最大的缺点是急于求成；

[ænd; ənd][dʒɪl][hæd; həd][tuː; tə] [əˈsɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːˈθɒrəti] [ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə]

and	Jill	had	to	assert	her	authority	on	more	than	one	occasion	to
和	吉尔	有	到	断言	她	权威	在	更多的	比	一	场合	到

[rɪˈstreɪn] [hɪm] ,

restrain	him	,
抑制	他	,

吉尔不止一次不得不行使自己的权威来制止他。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n][ɪn] [tʃek] .

and	keep	his	ambition	in	check	.
和	保持	他的	志向	在	查看	.

并控制住他的野心。

[wʌn] [deɪ] , [ˈsevrəl] [wiːks] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈbəʊltən] [ˈepɪsəʊd] , [hiː; hi] [səˈdʒestid] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm]

One	day	,	several	weeks	after	the	Bolton	episode	,	he	suggested	that	it	was	time
一	天	,	一些	周	后	这	博尔顿	插曲	,	他	建议	那	它	曾是	时间

[hiː; hi] [kəˈmenst] [ˈpeɪntɪŋ] ;

he	commenced	painting	;
他	开始	绘画	;

在博尔顿事件发生几周后的一天，他提出是时候开始画画了；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

he	was	tired	of	black	and	white	.
他	曾是	疲劳的	的	黑色的	和	白色的	.

他厌倦了黑白世界。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ˈdrɔːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv] [ˈklaɪti] ,

He	was	then	drawing	from	the	bust	of	Clytie	,
他	曾是	然后	绘画	从	这	摔碎	的	克莱蒂	,

当时他正在临摹克吕提厄的半身像。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈəʊnli][dʒʌst] [bɪˈgʌn] [ˈwɜːkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːst] .

and	had	only	just	begun	working	from	the	cast	.
和	有	仅有的	只是	开始	在职的	从	这	投掷	.

而且才刚刚开始根据演员阵容进行工作。

[dʒɪl][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˈtempə(r)] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] — [θɪŋz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈprɔspərɪŋ]

Jill	was	not	in	a	good	temper	that	morning	—	things	had	not	been	prospering
吉尔	曾是	不是	在	一个	好的	脾气	那	早晨	—	事物	有	不是	到过	繁荣

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪtli] — [ænd; ənd][səʊ][ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] [ɪl] - [taɪmd] [səˈdʒestʃən] [met] [wɪð] [skænt]

with	her	lately	—	and	so	St	.	John's	ill	-	timed	suggestion	met	with	scant
和	她	最近	—	和	所以	英石	.	约翰的	患病的	-	定时	建议	遇见	和	稀少

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

那天早上吉尔心情不太好——她最近诸事不顺——所以圣约翰不合时宜的建议并没有得到她的重视。

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ɪl] - [ˈhjuːmə(r)]

“	You	want	to	run	before	you	can	walk	,	”	she	returned	with	ill	-	humoured
“	你	想	到	跑步	前	你	能	走	,	”	她	返回	和	患病的	-	幽默

[ˈsɑːkæzəm] .

sarcasm	.
讽刺	.

“你还没学会走路就想跑，”她带着不屑的讽刺说道。

“ [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðæt] .

“	Some	people	are	like	that	.
“	一些	人们	是	喜欢	那	.

有些人就是这样。

[ai] [njuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][wʌns] [huː] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] ['raɪdɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kæntə] [ðə; ði]

I	knew	of	a	girl	once	who	was	learning	riding	and	insisted	on	cantering	the
我	知道	的	一个	女孩	一次	WHO	曾是	学习	骑术	和	坚持	在	慢跑	这

['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

second	time	she	went	out	.
第二	时间	她	去	出去	.

我认识一个女孩，她以前在学骑马，第二次骑马时就坚持要慢跑。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	result	was	not	altogether	satisfactory	;	for	it	left	her	sitting	in	the
这	结果	曾是	不是	共	令人满意的	;	为了	它	左边	她	坐着	在	这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .

middle	of	the	road	.
中间	的	这	路	.

结果并不完全令人满意；因为她被困在了路中央。

[lɑːst] [wiːk] [ai] ['jiːldɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'tempt] ['klaɪti] ; [ðə; ði] [ə'tempt] [ɪz][ə; eɪ]

Last	week	I	yielded	to	your	insane	desire	to	attempt	Clytie	;	the	attempt	is	a
最后的	星期	我	产生	到	你的	疯狂的	欲望	到	试图	克莱蒂	;	这	试图	是	一个

['feɪljə(r)] ;

failure	;
失败	;

上周我屈服于你疯狂的愿望，尝试了克莱蒂亚；结果失败了；

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['peɪntɪŋ] . ”

and	so	you	want	to	begin	painting	.	”
和	所以	你	想	到	开始	绘画	.	”

所以你想开始画画了。

“ [wel] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] [ɪg'zæktli] [pliːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	Well	,	”	he	answered	not	exactly	pleased	by	her	manner	of	refusing	his
“	出色地	,	”	他	回答	不是	确切地	高兴	经过	她	方式	的	拒绝	他的

[pə'tɪʃn] .

petition	.
请愿	.

“嗯，”他回答道，对她拒绝他请求的方式不太满意。

“ [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['veəri] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] .

“	I	certainly	should	like	to	vary	the	monotony	.
”	我	当然	应该	喜欢	到	各不相同	这	单调	.

“我当然希望改变这种单调的生活。”

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ai] ['ʃʊdnt] [peɪnt] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [drɔː] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] . ”

I	don't	see	why	I	shouldn't	paint	one	day	a	week	and	draw	on	the	other	.	”
我	不	看	为什么	我	不应该	画	一	天	一个	星期	和	画	在	这	其他	.	”

我不明白为什么我不能一周抽一天画画，另一天画素描。”

“ [ðæts] [nɒt][maɪ] ['sɪstəm] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɪl] ,

“	That's	not	my	system	,	”	replied	Jill	,
”	那就是	不是	我的	系统	,	”	回复	吉尔	,

“那不是我的系统，”吉尔回答说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːt] [faɪ'næləti][ɒv; əv] [təʊn] [ænd; ənd]['mænə(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] [ɪk'siːdɪŋli] .

and	the	curt	finality	of	tone	and	manner	irritated	him	exceedingly	.
和	这	简短	最终性	的	语气	和	方式	受刺激	他	非常	.

对方生硬的语气和态度让他非常恼火。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] ['seɪɪŋ] - [dæm] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəm] , - [ænd; ənd]['əʊnli] [ˌriː'frein] [baɪ] ['baɪtɪŋ] ['fɪəsli]

He	felt	like	saying	'	Damn	your	system	,	'	and	only	refrained	by	biting	fiercely
他	毛毡	喜欢	说	-	该死	你的	系统	,	-	和	仅有的	克制	经过	咬	激烈地

[æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

at	his	moustache	,
在	他的	胡子	,

他很想骂一句“去他妈的体制”，最后只是狠狠地咬了一下自己的胡子才忍住了。

[ænd; ənd][dʒɜːrkɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [bɔːd] [wɪð] [sʌtʃ] ['viːəmənts] [ðæt] ,

and	jerking	back	his	drawing	-	board	with	such	vehemence	that	,
和	抽搐	后退	他的	绘画	-	木板	和	这样的	激烈	那	,

他猛地将绘图板猛地拉回来，动作如此激烈，以至于

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['vaɪələnt]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][kɑːst][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] ,

coming	into	violent	contact	with	the	cast	from	which	he	had	been	working	,
未来	进入	暴力	接触	和	这	投掷	从	哪个	他	有	到过	在职的	,

与他一直工作的石膏发生剧烈碰撞，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ][bɒks][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ʌp'set][ðə; ði] [həʊl]

and	which	stood	on	a	box	in	the	centre	of	the	table	,	it	upset	the	whole
和	哪个	站立	在	一个	盒子	在	这	中心	的	这	桌子	,	它	沮丧的	这	所有的

[ɪ'rekʃn] ,

erection	,
勃起	,

它立在桌子中央的一个箱子上，结果把整个桌子都弄翻了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kræʃ] [dʒɪlz] ['feɪvərɪt] ['mɒd(ə)l][wɒz; wəz] ['ʃivə] ['ɪntuː] ['frægmənts] .

and	with	a	terrible	crash	Jill's	favourite	model	was	shivered	into	fragments	.
和	和	一个	糟糕的	碰撞	吉尔的	最喜欢的	模型	曾是	瑟瑟发抖	进入	片段	.

一声巨响，吉尔最喜欢的模型被震成了碎片。

[dʒɪl] , [hɜː'self] , [fluː] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ][æz; əz]['bæf(ə)lz] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] , [ə'læs][tuː; tə]

Jill	,	herself	,	flew	into	such	a	rage	as	baffles	description	,	and	,	alas	to
吉尔	,	她自己	,	飞翔	进入	这样的	一个	愤怒	作为	挡板	描述	,	和	,	唉	到

[hæv; həv][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː] !

have	to	record	it	!
有	到	记录	它	!

吉尔本人勃然大怒，简直难以形容，唉，还得把它记录下来！

['sprɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] [bɒkst] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ɪəz] .

springing	forward	boxed	St	.	John's	ears	.
弹簧	向前	盒装	英石	.	约翰的	耳朵	.

向前弹起的方形圣约翰耳朵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['leɪdi] - [laɪk] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ;

It	was	by	no	means	a	lady	-	like	thing	to	do	;
它	曾是	经过	不	方法	一个	女士	-	喜欢	事物	到	做	;

这绝不是淑女该做的事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'keɪʒ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'liːf] .

but	it	seemed	to	occasion	her	some	slight	relief	.
但	它	似乎	到	场合	她	一些	轻微	宽慰	.

但这似乎让她感到了一丝宽慰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,

She	was	positively	quivering	with	passion	,
她	曾是	积极地	颤抖	和	热情	,

她激动得浑身颤抖，

[ænd; ənd] [stʊd] ['gleərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'fendə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	stood	glaring	at	the	offender	as	though	he	had	been	guilty	of	a
和	站立	刺眼	在	这	罪犯	作为	尽管	他	有	到过	有罪的	的	一个

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

他怒视着冒犯者，仿佛他犯了罪一样。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] ,

St	.	John	flushed	crimson	,
英石	.	约翰	酡	赤红	,

圣约翰脸涨得通红，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [ə'sɔːlt] [dɒdʒd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['viːnəs]

and	as	if	fearful	of	further	assault	dodged	behind	the	model	of	the	Venus
和	作为	如果	可怕	的	更远	突击	躲避	在后面	这	模型	的	这	金星

[diː]['medətʃiː] .

de	Medici	.
德	美第奇家族	.

仿佛害怕遭到进一步攻击，她躲到了维纳斯雕像的后面。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [ri'prəʊtʃ] [wɪð] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['petɪkəʊts] ;

He	could	hardly	be	reproached	with	taking	refuge	behind	a	woman's	petticoats	;
他	可以	几乎	是	受责备	和	采取	避难所	在后面	一个	女性的	衬裙	;

他躲在女人的衬裙后面，这很难让人责怪；

['eniwʌn] ['nəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [kʊd; kəd] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪmˌpræktɪkə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ;

anyone	knowing	the	figure	could	vouch	for	the	impracticability	of	that	;
任何人	会心	这	数字	可以	担保	为了	这	不切实际	的	那	;

任何了解这个数字的人都可以证明这是不切实际的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [dɪ'saɪdɪdli] [sefə] [skriːnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [waɪt] [lɪmz] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [sk'ændəlˌaɪzd]

but	he	felt	decidedly	safer	screened	by	the	white	limbs	which	had	so	scandalised
但	他	毛毡	绝对地	更安全	筛选	经过	这	白色的	四肢	哪个	有	所以	丑闻

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

his	cousin	,
他的	表哥	,

但他感到，有那令他表兄大为震惊的白色肢体遮挡，让他安全得多。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [nəʊ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ;

and	betrayed	no	disposition	to	emerge	again	in	a	hurry	;
和	背叛	不	处置	到	出现	再次	在	一个	匆忙	;

而且丝毫没有急于再次出现的迹象；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [bɪg][ænd; ənd][dʒɪl][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][hiː; hi][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [felt] [ə'freɪd]

he	was	very	big	and	Jill	was	very	little	but	he	most	certainly	felt	afraid
他	曾是	非常	大的	和	吉尔	曾是	非常	小的	但	他	最多	当然	毛毡	害怕的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [ðen] .

of	her	just	then	.
的	她	只是	然后	.

他个子很高大，吉尔个子很小，但他当时确实很害怕她。

“ [haʊ] ['klʌmzi] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

“	How	clumsy	of	you	!
“	如何	笨拙	的	你	!

你真笨！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] — [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː]
“ I wouldn't have had it happen for the world — I believe you did it
“ 我 不会 有 有 它 发生 为了 这 世界 — 我 相信 你 做过 它
[ɒn] ['pɜːpəs] . ”
on purpose . ”
在 目的 . ”

“我绝对不会让这种事发生——我相信你是故意的。”

“ [ai][dɪd] [nɒt] , ” [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ I did not , ” he protested indignantly .
“ 我 做过 不是 , ” 他 抗议 愤慨地 .

“我没有！”他愤愤不平地抗议道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
“ How can you say such a thing ?
“ 如何 能 你 说 这样的 一个 事物 ?

你怎么能说出这样的话?

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['sɒri] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
I am as sorry as you can be that it happened .
我 是 作为 对不起 作为 你 能 是 那 它 发生 .

对于发生这样的事，我和你一样感到抱歉。

” [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
” He was not though , and he knew it .
” 他 曾是 不是 尽管 , 和 他 知道 它 .

“但他并非如此，而且他自己也知道这一点。”

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][vek'seɪʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət] , [ænd; ənd] [əb'sɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ]
He considered her vexation altogether disproportionate , and absurd to a
他 经过考虑的 她 烦恼 共 不成比例的 , 和 荒诞 到 一个
[dɪ'griː] [vəːdʒ] [ɒn] [ˌæfek'teɪʃn] .
degree verging on affectation .
程度 接近 在 做作 .

他认为她的恼怒完全不成比例，甚至荒谬到近乎矫揉造作的地步。

[hæd; həd][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [biːn] [ɪ'repərəb(ə)l] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [ɒv; əv]
Had the damage been irreparable he could have understood her loss of
有 这 损害 到过 无法弥补的 他 可以 有 理解 她 损失 的
[self] - [kən'trəʊl] ;
self - control ;
自己 - 控制 ;

如果伤害无法弥补，他或许能够理解她失去自制力；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['plɑːstə(r)][kɑːst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [nəʊ] [ðæt]
but it was only a plaster cast which she must assuredly know that
但 它 曾是 仅有的 一个 石膏 投掷 哪个 她 必须 当然 知道 那
[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'pleɪs] .
he would replace .
他 会 代替 .

但那只是石膏模型，她肯定知道他会帮她换掉。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [teɪk] ['sentɪmənt] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ,
Being a man he did not take sentiment into consideration at all ,
存在 一个 男人 他 做过 不是 拿 情绪 进入 考虑 在 全部 ,

他身为男人，根本不考虑感情因素。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] - ['tempəd] [ænd; ənd] [ʌn'gʌvənəbl] .
but merely thought her ill - tempered and ungovernable .
但 仅仅 想法 她 患病的 - 淬火 和 无法治理的 .

但只觉得她脾气暴躁，难以管教。

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ]['iːkwəl][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][maɪn] ?
“ How dare you equal your sorrow to mine ?
” 如何 敢 你 平等的 你的 悲哀 到 矿 ?

“你怎敢将你的悲伤与我的悲伤相提并论？”

” [dʒɪl][di'mɑːnd, -'mænd] ['fɪəsli] .
” Jill demanded fiercely .
” 吉尔 要求 激烈地 .

“吉尔厉声质问。”

“ [juː; jʊ] [kænt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .
“ You can't know how I feel .
” 你 不能 知道 如何 我 感觉 .

你无法体会我的感受。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][keə(r)] .
I don't believe you care .
我 不 相信 你 关心 .

我不认为你在乎。

” [hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['trembld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .
” Her lip trembled and she turned quickly away .
” 她 唇 颤抖 和 她 转向 迅速地 离开 .

她的嘴唇颤抖了一下，然后迅速转过身去。

['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [fə'lɔːn] , [səʊ]['lɪt(ə)l] , [səʊ] ['ʃæbi] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][æt; ət]
Never had she looked so forlorn , so little , so shabby , he thought , as at
绝不 有 她 看起来 所以 绝望 , 所以 小的 , 所以 破旧 , 他 想法 , 作为 在
[ðæt] ['məʊmənt] ,
that moment ,
那 片刻 ,

他心想，她从未像此刻这样凄凉、瘦弱、邋遢。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [səʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and perhaps never in his life before had he felt so uncomfortable — such a
和 也许 绝不 在 他的 生活 前 有 他 毛毡 所以 不舒服 — 这样的 一个
[bruːt] .
brute .
蛮力 .

他或许一生中从未感到如此不自在——如此粗鲁无礼。

[və'keit] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['seɪfti] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'haɪnd]
Vacating his position of safety he approached until he was close behind
腾空 他的 位置 的 安全 他 接近 直到 他 曾是 关闭 在后面
[hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ,
her where she stood with her back to the débris ,
她 在哪里 她 站立 和 她 后退 到 这 碎片 ,

他离开安全位置，走近她，直到走到她身后，她背对着废墟站着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['pɪkɪŋ] ['nɜːvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [peɪnt] - [sɔɪld]
and he saw that her hands were picking nervously at the paint - soiled
和 他 锯 那 她 双手 是 挑选 紧张地 在 这 画 - 脏的
['eɪprən] .
apron .
围裙 .

他看到她的手焦躁地抠着沾满颜料的围裙。

“ [doʊnt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [təʊnz] .
“ Don't , ” he said , and his voice sounded strangely unlike his usual tones .
” 不 , ” 他 说 , 和 他的 嗓音 听起来 奇怪的 与此不同 他的 通常 音调 .

“别这样，”他说，他的声音听起来和往常的语气截然不同。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] .

“	You	make	me	feel	such	a	beast	.
”	你	制作	我	感觉	这样的	一个	兽	.

你让我觉得自己像个野兽。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][keə(r)] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	know	that	I	care	—	you	must	know	it	.
你	知道	那	我	关心	—	你	必须	知道	它	.

你知道我很关心你——你肯定知道。

[ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðæn; ðən][hæv; həv] [vekst] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] . ”

I	would	rather	anything	had	happened	than	have	vexed	you	like	this	.	”
我	会	相当	任何事物	有	发生	比	有	烦恼	你	喜欢	这	.	”

我宁愿发生任何事，也不愿这样惹你生气。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [dʒɪl][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈstedəli] ,

“	It	doesn't	matter	,	”	answered	Jill	a	little	unsteadily	,
”	它	不	事情	,	”	回答	吉尔	一个	小的	不稳定地	,

“没关系，”吉尔有些不稳地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɪg] [tɪəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈwelɪŋ] [ˈsləʊli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	then	one	of	the	two	big	tears	which	had	been	welling	slowly	in	her
和	然后	一	的	这	二	大的	眼泪	哪个	有	到过	井	缓慢地	在	她

[aɪz] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

eyes	fell	with	a	splash	upon	the	floor	,
眼睛	跌倒	和	一个	溅	之上	这	地面	,

然后，她眼中缓缓涌起的两滴泪珠中的一滴，啪嗒一声落在了地板上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .

and	he	started	as	though	she	had	struck	him	a	second	time	.
和	他	开始	作为	尽管	她	有	击	他	一个	第二	时间	.

他吓得浑身一颤，好像她又打了他一次似的。

“ [doʊnt] , ” [hiː; hi] [ɪnˈtriːt] [əˈgen] .

“	Don't	,	”	he	entreated	again	.
”	不	,	”	他	恳求	再次	.

“别这样，”他再次恳求道。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [slɪpt] [ˈkwaɪətli] [aʊt]

And	then	without	waiting	for	more	he	took	his	hat	and	slipped	quietly	out
和	然后	没有	等待	为了	更多的	他	采取	他的	帽子	和	滑倒了	悄悄	出去

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈstjuːdiəʊ] .

of	the	studio	.
的	这	工作室	.

然后，他没等更多人说话，就拿起帽子，悄悄地溜出了工作室。

[dʒɪl] [ˈskeəsli] [ˈnəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] , [dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˈspekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]

Jill	scarcely	noticed	his	departure	,	did	not	even	speculate	as	to	his	object
吉尔	几乎	注意到	他的	离开	,	做过	不是	甚至	推测	作为	到	他的	目的

[ɪn] [ðʌs] [ˌʌnˌserəˈməʊniəsli] [ˈliːvɪŋ] ,

in	thus	unceremoniously	leaving	,
在	因此	不体面地	离开	,

吉尔几乎没注意到他离开，甚至没有猜测他如此草率地离开的目的是什么。

[nɔː(r)][ˈwʌndə(r)] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ɔː(r)][nɒt] .

nor	wonder	whether	he	was	likely	to	return	or	not	.
也不	想知道	无论	他	曾是	可能	到	返回	或者	不是	.

也不去想他是否会回来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [rɪˈliːvd] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːˈself] [əˈləʊn] ,

She	was	rather	relieved	at	finding	herself	alone	,
她	曾是	相当	松了口气	在	寻找	她自己	独自的	,

她发现自己独自一人时，反而感到有些轻松。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'pres] .

and	able	to	give	vent	to	the	emotion	she	could	no	longer	repress	.
和	有能力的	到	给	发泄	到	这	情感	她	可以	不	更长	抑	.

并得以宣泄她再也无法压抑的情绪。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][hæd; həd][səʊ] ['sʌd(ə)nli]

Sitting	down	at	the	table	in	the	seat	which	St	.	John	had	so	suddenly
坐着	向下	在	这	桌子	在	这	座位	哪个	英石	.	约翰	有	所以	突然

[və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [bɔːd] [ænd; ənd] [wept] [ɔːl]['əʊvə(r)]

vacated	she	laid	her	head	upon	his	drawing	-	board	and	wept	all	over
空置	她	铺设	她	头	之上	他的	绘画	-	木板	和	哭泣	全部	超过

[ðə; ði]['peɪpə(r)] .

the	paper	.
这	纸	.

她坐在圣约翰突然离开的桌旁，把头埋在他的绘图板上，哭得泪流满面。

[ðə; ði] ['aʊtbɜːst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [njʊə'rɒtɪk] , — [sʌtʃ] ['aʊtˌbɜːsts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑː(r); ə(r)] —

The	outburst	,	which	was	purely	neurotic	,	—	such	outbursts	usually	are	—
这	爆发	,	哪个	曾是	纯粹	神经质	,	—	这样的	爆发	通常	是	—

[hæd; həd] [biːn] ['gæðərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [pɑːst] ,

had	been	gathering	for	days	past	,
有	到过	采集	为了	天	过去的	,

这次爆发纯粹是神经质的表现——这类爆发通常都是如此——其实已经酝酿了好几天了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkʌlmineit] [wɪð] [ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] ['klaɪti] — [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌst]

and	had	culminated	with	the	fall	of	Clytie	—	the	breaking	of	the	bust
和	有	达到顶峰	和	这	落下	的	克莱蒂	—	这	打破	的	这	摔碎

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][səʊ] [lʌvd] .

which	her	father	had	so	loved	.
哪个	她	父亲	有	所以	喜爱	.

最终，克吕提厄倒下了——她父亲非常喜爱的半身像被摔碎了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swiːt] , [sæd] , [əb'sɜːd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [klɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]

for	the	sweet	,	sad	,	absurd	associations	which	cling	about	the	things	that	the
为了	这	甜的	,	伤心	,	荒诞	协会	哪个	黏着	关于	这	事物	那	这

[ded] [hæv; həv] [tʌtʃt] .

dead	have	touched	.
死的	有	感动	.

因为那些与逝者接触过的事物相关的甜蜜、悲伤、荒诞的联想。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn][wɒz; wəz][nɒt] [ə'weɪ] ['veri] [lɒŋ] ;

St	.	John	was	not	away	very	long	;
英石	.	约翰	曾是	不是	离开	非常	长的	;

圣约翰离开的时间并不长；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɒp] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] [kwaɪt] ['hændi] ,

he	had	been	to	a	shop	that	he	knew	of	quite	handy	,
他	有	到过	到	一个	店铺	那	他	知道	的	相当	便利	,

他去了一家他知道的、很方便的商店。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] [ðeə(r)][ænd; ənd] [bæk] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['stjuːpɪd][kæbz] [ðæt] [mɪs] ['bəʊltən]

and	had	driven	there	and	back	thanks	to	the	stupid	cabs	that	Miss	Bolton
和	有	驱动	那里	和	后退	谢谢	到	这	愚蠢的	出租车	那	错过	博尔顿

[faʊnd] [səʊ] [ˌɪnkən'viːniənt] .

found	so	inconvenient	.
成立	所以	不方便	.

由于博尔顿小姐觉得出租车很不方便，所以她只能开车往返。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [əˈnʌðə(r)] [bʌst] [ɒv; əv] [ˈklaɪti] ,

He	had	bought	another	bust	of	Clytie	,
他	有	买	其他	摔碎	的	克莱蒂	,

他又买了一尊克吕提厄的半身像。

[æn; ən] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [suːˈpɪəriə(r)] [ˈɑːtɪk(ə)l] [ɪn] [ˈperɪən] [ˈmɑːb(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkærɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

an	altogether	superior	article	in	Parian	marble	which	he	carried	back	to	the
一个	共	优越的	文章	在	帕里安	大理石	哪个	他	携带	后退	到	这

[ˈstjuːdiəʊ] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [kwaɪt] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [dʒɪlz] [griːf] [ˈvænɪʃ] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

studio	in	triumph	quite	expecting	to	see	Jill's	grief	vanish	at	sight	of	it	,
工作室	在	胜利	相当	期待	到	看	吉尔的	悲伤	消失	在	视线	的	它	,

他得意洋洋地把一件用帕罗斯大理石制成的精美作品带回工作室，满心期待吉尔看到它时，悲伤就会烟消云散。

[ænd; ənd] [tɪəz] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [smaɪlz] .

and	tears	give	place	to	smiles	.
和	眼泪	给	地方	到	微笑	.

泪水渐渐被笑容取代。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈkraɪɪŋ] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] ;

He	found	her	still	seated	at	the	table	;	she	was	not	crying	any	longer	;
他	成立	她	仍然	坐着	在	这	桌子	;	她	曾是	不是	哭泣	任何	更长	;

他发现她仍然坐在桌旁；她不再哭泣了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv] [ˈriːs(ə)nt] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [səˈfɪʃntli] [əˈpærənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]

but	the	traces	of	recent	emotion	were	sufficiently	apparent	for	him	to
但	这	痕迹	的	最近的	情感	是	足够	明显	为了	他	到

[dɪˈtekt] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] .

detect	at	a	glance	.
探测	在	一个	瞥一眼	.

但最近的情绪痕迹足够明显，他一眼就能看出来。

[ðə; ði] [saɪt] [ˈsəubəd] [hɪm] [ˈɪnstəntli] ,

The	sight	sobered	him	instantly	,
这	视线	清醒	他	即刻	,

眼前的景象瞬间让他清醒过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [wɪð] [les] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜːtʃəs]

and	he	approached	with	less	confidence	in	the	efficiency	of	his	purchase
和	他	接近	和	较少的	信心	在	这	效率	的	他的	购买

[ðæn; ðən][hæd; həd] [pəˈzest] [hɪm] [wen] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] .

than	had	possessed	him	when	out	of	her	presence	.
比	有	拥有	他	什么时候	出去	的	她	在场	.

与她不在场时相比，他对这次购买的有效性信心大减。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] ['tʃɪəfəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

“	It's	all	right	,	”	he	exclaimed	,	speaking	as	cheerfully	as	he	could	,
“	它是	全部	正确的	,	”	他	惊呼	,	请讲	作为	愉快地	作为	他	可以	,

“没关系，”他尽可能愉快地说道。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['klaɪti] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	placing	the	new	Clytie	on	the	table	among	the	ruins	of	her
和	放置	这	新的	克莱蒂	在	这	桌子	之中	这	废墟	的	她

['priːdəsesə(r)] ,

predecessor	,
前任	,

并将新克吕提亚摆放在桌上，置于前任克吕提亚的废墟之中。

“ [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [əˈnʌðə(r)] .

“	I	managed	to	get	another	.
“	我	管理	到	得到	其他	.

“我设法又弄到了一台。”

[ai] [həʊp] [jʊl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn]

I	hope	you'll	like	it	as	well	as	the	one
我	希望	你会	喜欢	它	作为	出色地	作为	这	一

希望你也会喜欢它，就像喜欢那一个一样。

[ai] [brəʊk] .

I	broke	.
我	打破	.

我崩溃了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kənˈfaundidli] [ˈklʌmzi] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] .

It	was	confoundedly	clumsy	of	me	.
它	曾是	要命	笨拙	的	我	.

我真是笨得令人难以置信。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ˈæŋgri] [wɪð] [ˌem ˈiː] [stɪl] ? ”

But	you	aren't	angry	with	me	still	?	”
但	你	不是	生气的	和	我	仍然	?	”

但你现在不生我的气了吗?

“ [nəʊ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [dʒɪl] ,

“	No	,	”	answered	Jill	,
“	不	,	”	回答	吉尔	,

“不，”吉尔回答道。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ˈklaɪti] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [ɒf] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [ˈræpɪŋ]

raising	her	head	to	view	the	Clytie	as	he	drew	off	the	paper	wrapping
提高	她	头	到	看法	这	克莱蒂	作为	他	画	离开	这	纸	包装

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] .

for	her	to	see	.
为了	她	到	看	.

她抬起头去看克莱蒂，他正撕开包装纸给她看。

“ [əʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɑː(r)] [tuː] [gʊd] ; [maɪn] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈplɑːstə(r)] . ”

”	she	cried	,	“	it	is	far	too	good	;	mine	was	only	plaster	.	”
”	她	哭	,	“	它	是	远的	也	好的	;	矿	曾是	仅有的	石膏	.	”

她喊道：“这太好了；我的只是石膏而已。”

“ [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Was	it	?
“	曾是	它	?

是吗?

” [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .

”	he	said	slowly	.
”	他	说	缓慢地	.

“他缓缓说道。”

“ [ænd; ənd] [jet] , [ai] [ˈfænsi] , [juː; jʊ] [prɪˈfɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪnfɪnətli] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] .

“	And	yet	,	I	fancy	,	you	preferred	it	infinitely	to	this	one	.
“	和	然而	,	我	想要	,	你	首选	它	无限地	到	这	一	.

“然而，我猜想，你肯定更喜欢它，而不是这个。”

” [dʒɪlz] [lɪps] [ˈkwivəd] [ˈɒmɪnəsli] [əˈgen] ,

”	Jill's	lips	quivered	ominously	again	,
”	吉尔的	嘴唇	颤抖	不祥地	再次	,

吉尔的嘴唇再次不祥地颤抖起来，

[ænd; ənd][hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi] ['fɪŋgəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] ['piːsɪz]

and	half	unconsciously	as	it	were	she	fingered	one	of	the	broken	pieces
和	一半	不知不觉	作为	它	是	她	用手指	一	的	这	破碎的	件

[ɪn] ['lɪŋgərɪŋ] [rɪ'gret] .

in	lingering	regret	.
在	挥之不去的	后悔	.

她仿佛半是下意识地抚摸着其中一块碎片，心中仍存着悔意。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	It	had	associations	,	"	she	said	simply	.
"	它	有	协会	,	"	她	说	简单地	.

"它与某些事物有关，"她简单地说。

[hiː; hi] [stuːpt] ['fɔːwəd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

He	stooped	forward	so	that	he	could	see	her	face	,
他	弯腰	向前	所以	那	他	可以	看	她	脸	,

他俯身向前，以便能看到她的脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] [hɜːz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

and	his	hand	sought	hers	where	it	rested	upon	the	table	,
和	他的	手	寻求	她的	在哪里	它	休息	之上	这	桌子	,

他的手找到了她放在桌上的手。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['preʃə(r)] [ɪm'prɪznd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] .

and	with	a	kindly	pressure	imprisoned	it	while	he	spoke	.
和	和	一个	亲切地	压力	被监禁	它	尽管	他	辐	.

他一边说话，一边用温和的压力将它困住。

" [kænt] [juː; jʊ] [fɔːm] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [raʊnd] [ðɪs] [wʌn] [tuː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Can't	you	form	associations	round	this	one	too	?	"	he	asked	.
"	不能	你	形式	协会	圆形的	这	一	也	?	"	他	问	.

"难道你就不能围绕这个建立联系吗？"他问道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] .

For	a	moment	there	was	silence	.
为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	.

一阵沉默。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] ['feɪntli] .

Then	she	looked	back	at	him	and	smiled	faintly	.
然后	她	看起来	后退	在	他	和	微笑	淡淡的	.

然后她回头看了他一眼，淡淡地笑了笑。

" [ai][hæv; həv] [kə'menst] ['duːɪŋ] [səʊ] [ɔːl'redi] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] , ['kwaɪətli] [wɪð'drɔːɪŋ]

"	I	have	commenced	doing	so	already	,	"	she	answered	,	and	,	quietly	withdrawing
"	我	有	开始	正在做	所以	已经	,	"	她	回答	,	和	,	悄悄	撤退

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

"我已经开始这么做了，"她回答道，然后轻轻地收回了手。

[rəʊz][ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəs] .

rose	and	stood	back	a	little	the	better	to	admire	his	purchase	.
玫瑰	和	站立	后退	一个	小的	这	更好的	到	钦佩	他的	购买	.

起身后退了几步，以便更好地欣赏他的战利品。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredfəli] [ɪk'strævəgənt] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)]

"	It	was	dreadfully	extravagant	of	you	to	buy	a	thing	like	that	just	for
"	它	曾是	极其糟糕	靡	的	你	到	买	一个	事物	喜欢	那	只是	为了

[æn; ən] [ɑːt] [skuːl] ['mɒd(ə)l] ,

an	art	school	model	,
一个	艺术	学校	模型	,

"你为了一个艺术学校的模特就买那样的东西，真是太铺张浪费了。"

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][hɪə(r)] . ”
“ It ought to be in some drawing - room instead of here . ”
“ 它 应该 到 是 在 一些 绘画 - 房间 反而 的 这里 . ”

“它应该放在客厅里，而不是这里。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] ['veri] [wel] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kuːlli] .
“ It looks very well where it is , " he answered coolly .
“ 它 看起来 非常 出色地 在哪里 它 是 , " 他 回答 冷静地 .

“它现在的位置看起来很不错，”他冷冷地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gɪv] ['əʊvə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ;
“ But I think I'll give over trying to draw it for a time ;
“ 但 我 思考 患病的 给 超过 尝试 到 画 它 为了 一个 时间 ;

“但我认为我会暂时放弃尝试画它；

[aɪ][kænt] [kætʃ] [ðæt] ['sædli] [kənˈtemplətɪv] , ['swiːtli] ['skɔːnf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ;
I can't catch that sadly contemplative , sweetly scornful expression at all ;
我 不能 抓住 那 令人遗憾的是 沉思的 , 甜蜜地 轻蔑的 表达 在 全部 ;

我完全捕捉不到那种悲伤沉思、带着一丝轻蔑的表情；

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][snɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [ɪz][ˌdaɪəˈbɒlɪk(ə)l] .
I make a sneer of it which is diabolical .
我 制作 一个 冷笑 的 它 哪个 是 邪恶的 .

我对此嗤之以鼻，这真是太恶劣了。

[doʊnt] [ɪnˈsɪst] , [pliːz] ; [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] ['nɜːvəs] [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Don't insist , please ; because it makes me nervous just to look at her .
不 坚持 , 请 ; 因为 它 制作 我 紧张的 只是 到 看 在 她 .

请不要坚持，因为光是看着她我就紧张。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [pəˈseptəb(ə)l] [kəˈmensmənt]
" That was the beginning of things — at any rate the perceptible commencement
" 那 曾是 这 开始 的 事物 — 在 任何 速度 这 可感知的 开始
;
;
;

“那是一切的开始——至少是显而易见的开始；

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈgʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [æz; əz]['ɪzəʊbel][hæd; həd] [ɪnˈsɪnjueɪt] .
though it might have begun with the flowers as Isobel had insinuated .
尽管 它 可能 有 开始 和 这 花朵 作为 伊莎贝尔 有 暗示 .

虽然这一切可能像伊莎贝尔暗示的那样，是从鲜花开始的。

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [dɪd][ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] ['ʌtə(r)] [ðæt] [dʒɪl][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [tɜːnd] [ɔː(r)] ['twɪstɪd]
Never a word did St . John utter that Jill could possibly have turned or twisted
绝不 一个 单词 做过 英石 . 约翰 说出 那 吉尔 可以 可能 有 转向 或者 扭曲
['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪˈtreɪəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [rɪˈgɑːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hiː; hi]
into a betrayal of the growing regard which she felt in her heart he
进入 一个 背叛 的 这 生长 看待 哪个 她 毛毡 在 她 心 他
[entəˈteɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
entertained for her ,
娱乐 为了 她 ,

圣约翰从未说过一句吉尔可能会曲解或歪曲的话，让她背叛他心中对她日益增长的爱慕之情。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ][saɪn][dɪd][dʒɪl] [meɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] ,
and never a sign did Jill make that she understood ,
和 绝不 一个 符号 做过 吉尔 制作 那 她 理解 ,

吉尔始终没有表现出她明白的样子。

[ɔː(r)][ɪn] ['eni] [wei] [ri'siprəkeit] [hɪz; ɪz] [ʌn'spəʊkən] ['laɪkɪŋ] .

or	in	any	way	reciprocated	his	unspoken	liking	.
或者	在	任何	方式	互惠	他的	未说出口的	喜欢	.

或者以某种方式回应了他未曾说出口的好感。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

She	knew	that	he	loved	her	by	instinct	,	and	the	knowledge	made	her
她	知道	那	他	喜爱	她	经过	本能	,	和	这	知识	制成	她

[glæd] ,

glad	,
高兴的	,

她凭直觉就知道他爱她，这种认知让她感到高兴。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ləʊnli] , [nɔː(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [prai'veiʃən] , [ðə; ði]

so	that	her	life	was	no	longer	lonely	,	nor	the	occasional	privations	,	the
所以	那	她	生活	曾是	不	更长	孤独	,	也不	这	偶然	匮乏	,	这

[ɪn'ses(ə)nt] [wɜːk] ,

incessant	work	,
不停歇	工作	,

这样一来，她的生活不再孤独，也不再遭受偶尔的困苦和无休止的劳作。

[ðə; ði] ['peti] , ['kɑːkɪŋ] , ['ɔːlməʊst] ['deɪli] ['wʌrɪs] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] .

the	petty	,	carking	,	almost	daily	worries	so	hard	to	bear	.
这	小气	,	停车	,	几乎	日常的	担忧	所以	难的	到	熊	.

那些琐碎的、令人烦恼的、几乎每天都要面对的忧虑，实在难以忍受。

[laɪf] [wɒz; wəz][wʌn] [lɒŋ] ['plez(ə)nt] [deɪ] - [driːm] ; [ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] [mɪs] ['bəʊltən] " [baɪkt] "

Life	was	one	long	pleasant	day	-	dream	;	though	sometimes	Miss	Bolton	"	biked	"
生活	曾是	一	长的	令人愉快的	天	-	梦	;	尽管	有时	错过	博尔顿	"	骑自行车	"

[θruː] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] ,

through	the	dreaming	,
通过	这	做梦	,

生活就像一场漫长而愉快的白日梦；尽管有时博尔顿小姐也会"骑着自行车"穿梭于梦境之中。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] - [meə(r)] ,

and	then	it	became	a	night	-	mare	,
和	然后	它	成为	一个	夜晚	-	母马	,

然后就变成了一场噩梦。

[ænd; ənd][dʒɪl][wɒz; wəz] [kən'sjuːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] ['bɜːnɪŋ] ['dʒeləsi] [ðæt] ['lɑːstɪd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [njuː] -

and	Jill	was	consumed	with	a	fierce	burning	jealousy	that	lasted	until	a	new	-
和	吉尔	曾是	消耗	和	一个	凶猛的	燃烧	妒忌	那	持续	直到	一个	新的	-

[bɔːn] , [ɔː'deɪʃəs] ,

born	,	audacious	,
出生	,	大胆的	,

吉尔被强烈的嫉妒之火吞噬，直到一个新生的、大胆的.....

[dɪ'lɪʃəs] [kən'siːt] — [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] — [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]

delicious	conceit	—	her	woman's	intuition	—	assured	her	that	poor
可口的	自负	—	她	女性的	直觉	—	保证	她	那	贫穷的

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	insignificant	though	she	was	St	.	John	was	far	more	fond	of	her
和	微不足道	尽管	她	曾是	英石	.	约翰	曾是	远的	更多的	喜爱	的	她

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] ,

than	he	would	ever	be	of	his	pretty	,
比	他	会	曾经	是	的	他的	漂亮的	,

她那令人愉悦的自负——她女人的直觉——让她确信，尽管她贫穷且微不足道，圣约翰却比他自己的漂亮女儿更爱她。

['elɪgənt] , [ænd; ənd] ['welθi] ['kʌz(ə)n] .

elegant	,	and	wealthy	cousin	.
优雅的	,	和	富裕	表哥	.

优雅而富有的表亲。

['tʃæptə(r)] [sɪks] .

Chapter	**Six**	**.**
章	六	.

第六章

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn][hæd; həd] [ə'tendɪd] [mɪs] ['ɜːrskɪnz] ['stjuːdiəʊ][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

St	**.**	**John**	**had**	**attended**	**Miss**	**Erskine's**	**studio**	**for**	**two**	**quarters**	**,**	**and**	**was**
英石	.	约翰	有	参加	错过	厄斯金的	工作室	为了	二	四分之一	,	和	曾是

[naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɜːd] .

now	**into**	**the**	**third**	**.**
现在	进入	这	第三	.

圣约翰在厄斯金小姐的工作室学习了两个学期，现在已经进入第三个学期了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['pjuːp(ə)l] ; [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['stjuːd(ə)nt] ,

He	**was**	**still**	**her**	**sole**	**pupil**	**;**	**though**	**she**	**had**	**had**	**another**	**student**	**,**
他	曾是	仍然	她	唯一	瞳孔	;	尽管	她	有	有	其他	学生	,

他仍然是她唯一的学生；尽管她还有另一个学生，

[ə; eɪ] [lɒŋ] - [legd] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [huː] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [ænd; ənd] [ðen]

a	**long**	**-**	**legged**	**girl**	**of**	**fifteen**	**who**	**had**	**attended**	**for**	**three**	**weeks**	**and**	**then**
一个	长的	-	腿	女孩	的	十五	WHO	有	参加	为了	三	周	和	然后

[biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [mɪs]

been	**taken**	**away**	**in**	**a**	**hurry**	**because**	**her**	**mother**	**had**	**discovered**	**that**	**Miss**
到过	已采取	离开	在	一个	匆忙	因为	她	母亲	有	发现	那	错过

['ɜːskɪn] [wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

Erskine	**was**	**very**	**young**	**,**
厄斯金	曾是	非常	年轻的	,

一个十五岁、腿很长的女孩，上了三个星期的课后，因为她母亲发现厄斯金小姐年纪太小，就被匆匆带走了。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['əʊnli][wʌn] ['ʌðə(r)] ['pjuːp(ə)l] — [ə; eɪ][mæn] —

and	**had**	**,**	**besides**	**her**	**daughter**	**,**	**only**	**one**	**other**	**pupil**	**—**	**a**	**man**	**—**
和	有	,	除了	她	女儿	,	仅有的	一	其他	瞳孔	—	一个	男人	—

[ænd; ənd][nəʊ] ['ʃæpərəʊn] .

and	**no**	**chaperone**	**.**
和	不	监护人	.

除了女儿之外，她只有另一个学生——一个男学生——而且没有监护人。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [mɪs] ['ɜːskɪn] ['veri] ['pleɪnli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	**wrote**	**Miss**	**Erskine**	**very**	**plainly**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**the**	**impropriety**	**of**	**her**
她	写道	错过	厄斯金	非常	显然	在	这	主题	的	这	不当行为	的	她

[kən'dʌkt] ,

conduct	**,**
执行	,

她就厄斯金小姐行为不当一事，在信中直截了当地指出了她的错误。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [ðə; ði] [fiː] .

and	**gave**	**her**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**advice**	**,**	**but**	**omitted**	**to**	**enclose**	**the**	**fee**	**.**
和	给予	她	一个	好的	交易	的	建议	,	但	省略	到	括	这	费用	.

并给了她很多建议，但却忘了附上费用。

[dʒɪl] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][æz; əz][ðə; ði] [best] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] -

Jill	**showed**	**the**	**letter**	**to**	**St**	**.**	**John**	**as**	**the**	**best**	**way**	**of**	**explaining**	**his**	**fellow**	**-**
吉尔	显示	这	信	到	英石	.	约翰	作为	这	最好的	方式	的	解释	他的	同伴	-

['stuːdənts] ['æbsəns] ,

student's	**absence**	**,**
学生	缺席	,

吉尔把这封信给圣约翰看，认为这是解释他同学缺席的最佳方式。

[ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] [lɑːft] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmɒdərətli] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][glæd] [ðæt] [ðə; ði]

and	St	.	John	laughed	over	it	immoderately	;	he	was	so	glad	that	the
和	英石	.	约翰	笑了	超过	它	过度	;	他	曾是	所以	高兴的	那	这

[lɒŋ] - [legd] [gɜːl][wɒz; wəz] [gɒn] .

long	-	legged	girl	was	gone	.
长的	-	腿	女孩	曾是	已消失	.

圣约翰对此哈哈大笑；他非常高兴那个长腿女孩离开了。

“ [ɪts] [ˈrɑːðə(r)] [rʌf] [ɒn][juː; jʊ] [ðəʊ] ,

“	It's	rather	rough	on	you	though	,
“	它是	相当	粗糙的	在	你	尽管	,

“不过这对你来说确实挺难受的。”

” [hiː; hi] [riˈmɑːk] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [wɪtʃ] [dʒɪl][pʊt][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɒkɪt] [tuː; tə]

”	he	remarked	as	he	returned	the	missive	which	Jill	put	into	her	pocket	to
”	他	评论	作为	他	返回	这	信函	哪个	吉尔	放	进入	她	口袋	到

[kiːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti] .

keep	for	a	curiosity	.
保持	为了	一个	好奇心	.

“他一边说着，一边把信还给了吉尔，吉尔把信放进口袋里留着收藏。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][get] [əˈnʌðə(r)] [ˈpjuːp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [dɪˈskrɪpʃn] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,

“	If	you	get	another	pupil	of	that	description	you'll	have	to	get	rid	of	me	,
“	如果	你	得到	其他	瞳孔	的	那	描述	你会	有	到	得到	摆脱	的	我	,

[ðæts] [ˈsɜːt(ə)n] .

that's	certain	.
那就是	肯定	.

“如果你再招到那种类型的学生，你肯定得把我开除。”

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [snʌb] - [nəʊzd] [ˈflɒsi] !

Poor	little	snub	-	nosed	Flossie	!
贫穷的	小的	冷落	-	鼻子	弗洛西	!

可怜的小扁鼻子弗洛西！

[aɪ] [həʊp] [wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt] [dɪˈmɒrəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)][ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

I	hope	we	didn't	demoralise	her	altogether	.
我	希望	我们	没有	打击士气	她	共	.

我希望我们没有彻底打击她的积极性。

[haʊ] [aɪ][duː; də] [dɪˈtest] [ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmeɪtrən] , [doʊnt][juː; jʊ] ? ”

How	I	do	detest	the	respectable	British	matron	,	don't	you	?	”
如何	我	做	厌恶	这	可敬	英国	护士长	,	不	你	?	”

我真是讨厌那些循规蹈矩的英国贵妇，你不觉得吗？

“ [nəʊ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [dʒɪl] .

“	No	,	”	answered	Jill	.
“	不	,	”	回答	吉尔	.

“不，”吉尔回答道。

“ [aɪ] [dɪˈtest] [ðə; ði][ˈvʌlgə(r)] , [ˈnærəʊ] - [ˈmaɪndɪd][ˈɔːdə(r)] [ðəʊ] , [laɪk] [ðə; ði][ˈraɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈletə(r)] .

“	I	detest	the	vulgar	,	narrow	-	minded	order	though	,	like	the	writer	of	this	letter	.
“	我	厌恶	这	庸俗	,	狭窄的	-	有思想	命令	尽管	,	喜欢	这	作家	的	这	信	.

“但我厌恶这种庸俗、狭隘的秩序，就像这封信的作者一样。”

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !

That	poor	child	!
那	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈgɪglɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪdiət] .

I	used	to	think	her	a	giggling	little	idiot	.
我	用过的	到	思考	她	一个	咯咯笑	小的	笨蛋	.

我以前觉得她是个傻乎乎的小笨蛋。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] ['gɪg(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['veri] [waɪz] ;

She	did	giggle	,	and	she	wasn't	very	wise	;
她	做过	傻笑	,	和	她	不是	非常	明智的	;

她咯咯地笑了起来，而且她并不太聪明；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'mizəreit] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

but	she	is	greatly	to	be	commiserated	all	the	same	.
但	她	是	非常	到	是	同情的	全部	这	相同的	.

但无论如何，她的遭遇都值得我们深表同情。

" [dʒɪl] [hæd; həd] [nəʊ] [freʃ] ['pjuːp(ə)lz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['əʊnli] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [trʌdʒ] ['mænfəli] [ʌp] [ðə; ði]

"	Jill	had	no	fresh	pupils	after	that	,	only	St	.	John	trudged	manfully	up	the
"	吉尔	有	不	新鲜的	学生	后	那	,	仅有的	英石	.	约翰	艰难跋涉	勇敢地	向上	这

[stiːp] ,

steep	,
陡	,

“此后吉尔再也没有招收新学生了，只有圣约翰顽强地爬上了陡峭的山路。”

['nærəʊ] [steəz] [wɪð] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˌregju'lærəti] , [ænd; ənd] [wʌns] ,

narrow	stairs	with	unfailing	regularity	,	and	once	,
狭窄的	楼梯	和	永不失败	规律性	,	和	一次	,

狭窄的楼梯，总是规律地，而且有一次，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] [bæd] [kəʊld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

when	she	was	ill	and	obliged	to	stay	in	bed	with	a	bad	cold	on	her
什么时候	她	曾是	患病的	和	有义务	到	停留	在	床	和	一个	坏的	寒冷的	在	她

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

当她生病，不得不卧床休息，忍受着严重的感冒时，

[hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

he	sent	her	fruit	and	flowers	,
他	发送	她	水果	和	花朵	,

他送了她水果和鲜花。

[bʌt; bət] ['keəfəli] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

but	carefully	refrained	from	going	near	the	studio	himself	until	he	received	a
但	小心	克制	从	去	靠近	这	工作室	他自己	直到	他	已收到	一个

['lɪt(ə)l] [nəʊt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['θæŋkɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf]

little	note	from	her	thanking	him	and	saying	that	she	was	well	enough
小的	笔记	从	她	谢谢	他	和	说	那	她	曾是	出色地	足够的

[tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [wɜːk] .

to	resume	work	.
到	恢复	工作	.

但他一直小心翼翼地避免亲自靠近工作室，直到收到她的一张小纸条，感谢他并表示她已经康复可以复工了。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiː] [hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tjuˈɪʃ(ə)n] ,

Independent	of	the	fee	he	paid	for	tuition	,
独立的	的	这	费用	他	有薪酬的	为了	学费	,

撇开他支付的学费不谈，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] [dʒɪl] [ɪn'dʒɔɪd] ['meni] [əd'væntɪdʒ]

and	the	pleasure	she	derived	from	his	society	Jill	enjoyed	many	advantages
和	这	乐趣	她	衍生的	从	他的	社会	吉尔	享受	许多	优势

[θruː] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɜː'self] [hæv; həv] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] .

through	his	being	at	the	studio	which	she	could	not	herself	have	afforded	.
通过	他的	存在	在	这	工作室	哪个	她	可以	不是	她自己	有	提供	.

吉尔从与他相处中获得了许多乐趣，因为他在工作室，吉尔也因此获得了许多她自己无法负担的优势。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['peɪntɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ;

For	one	thing	when	he	started	painting	he	insisted	upon	employing	a	model	;
为了	一	事物	什么时候	他	开始	绘画	他	坚持	之上	雇用	一个	模型	;

首先，他开始画画时就坚持要用模特；

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [peɪnt] [frɒm; frəm] [laɪf] ;

he	wanted	to	paint	from	life	;
他	通缉	到	画	从	生活	;

他想写生作画；

[ænd; ənd][dʒɪl][hæd; həd][tuː; tə] [pəʊz] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][ænd; ənd] [peɪnt] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] —

and	Jill	had	to	pose	the	model	and	paint	from	him	or	her	—
和	吉尔	有	到	姿势	这	模型	和	画	从	他	或者	她	—

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

as	the	case	might	be	—	at	the	same	time	.
作为	这	案件	可能	是	—	在	这	相同的	时间	.

吉尔必须同时摆弄模特，并根据模特的体型进行绘画。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænvəs] [səʊld] ,

She	made	good	use	of	her	opportunities	,	and	many	of	the	canvasses	sold	,
她	制成	好的	使用	的	她	机会	,	和	许多	的	这	画布	卖	,

她很好地把握了机会，许多画作都卖出去了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] ['mɑːkɪt] ['vælјuː][æt; ət][ə; eɪ]

but	she	had	to	dispose	of	them	far	below	their	market	value	at	a
但	她	有	到	处置	的	他们	远的	以下	他们的	市场	价值	在	一个

['mɪəli] ['nɒmɪn(ə)l]['prɒfɪt] [wɪtʃ] [dʒʌst] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

merely	nominal	profit	which	just	paid	her	and	that	was	all	.
仅仅	名义上的	利润	哪个	只是	有薪酬的	她	和	那	曾是	全部	.

但她不得不以远低于市场价的价格出售这些物品，仅获得象征性的利润，这笔钱只够支付她的工资，仅此而已。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['pɪktʃə(r)] — [ə; eɪ]

St	.	John	offered	her	a	hundred	and	fifty	pounds	for	one	picture	—	a
英石	.	约翰	提供	她	一个	百	和	五十	磅	为了	一	图片	—	一个

['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ,

female	figure	against	a	background	of	sea	and	sky	,
女性	数字	反对	一个	背景	的	海	和	天空	,

圣约翰出价一百五十英镑买下她的一幅画——画的是以大海和天空为背景的一位女性形象。

[ðə; ði] [həʊl] [veɪld] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [waɪt] [mɪst] — [ə; eɪ] ['veipəri] [ʃraʊd] [wɪtʃ] ['sɔfənd] [jet]

the	whole	veiled	in	a	kind	of	white	mist	—	a	vapoury	shroud	which	softened	yet
这	所有的	含蓄	在	一个	种类	的	白色的	薄雾	—	一个	雾状的	裹尸布	哪个	软化	然而

[dɪd] [nɒt] [kən'siːl] .

did	not	conceal	.
做过	不是	隐藏	.

整个世界笼罩在一层白色的薄雾之中——一层朦胧的帷幕，柔化了一切，却又无法完全遮蔽。

[dʒɪl][hæd; həd] ['krɪsnd] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] “ [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ” [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

Jill	had	christened	this	picture	“	The	Pride	of	the	Morning	,	”	and	for
吉尔	有	受洗	这	图片	“	这	自豪	的	这	早晨	,	”	和	为了

[sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

some	reason	,
一些	原因	,

吉尔将这幅画命名为“晨曦之光”，而不知何故，

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][səʊ] ['greɪtli] [əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː] ,

perhaps	because	St	.	John	so	greatly	admired	it	,
也许	因为	英石	.	约翰	所以	非常	钦佩	它	,

或许是因为圣约翰非常欣赏它。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ləʊθ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [praɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ək'septɪd]

she	felt	loth	to	let	it	go	for	the	ridiculous	price	which	she	had	accepted
她	毛毡	洛斯	到	让	它	去	为了	这	荒谬的	价格	哪个	她	有	公认

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kænvəs] ;

for	the	other	canvasses	;
为了	这	其他	画布	;

她舍不得以她为其他画作接受的荒谬价格出售这幅画；

[jet] [wen] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [wɪʃt] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] .

yet	when	St	.	John	wished	to	purchase	it	she	refused	.
然而	什么时候	英石	.	约翰	希望	到	购买	它	她	拒绝	.

然而，当圣约翰想要购买它时，她却拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] ,

She	would	not	sell	it	to	him	though	she	offered	it	as	a	gift	,
她	会	不是	卖	它	到	他	尽管	她	提供	它	作为	一个	礼物	,

她虽然提出把它作为礼物送给他，但最终还是没有卖给他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	would	not	take	it	,
但	他	会	不是	拿	它	,

但他不肯接受。

[ænd; ənd] [səʊ] “ [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ” [wɒz; wəz] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	so	“	The	Pride	of	the	Morning	”	was	stood	in	a	corner	of	the
和	所以	“	这	自豪	的	这	早晨	”	曾是	站立	在	一个	角落	的	这

['stjuːdiəʊ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [dʒʌst] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [dɪs'greɪs] .

studio	facing	the	wall	just	as	though	it	was	in	disgrace	.
工作室	面向	这	墙	只是	作为	尽管	它	曾是	在	耻辱	.

于是，《晨曦之光》就那样孤零零地立在演播室的角落里，面朝墙壁，仿佛受到了某种耻辱。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [dʒɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [rʌn] [ɒv; əv] [ɪl] [lʌk] .

Just	about	this	time	Jill	had	a	regular	run	of	ill	luck	.
只是	关于	这	时间	吉尔	有	一个	常规的	跑步	的	患病的	运气	.

就在这个时候，吉尔的运气开始变得非常糟糕。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kænvəs] [bɪ'keɪm] ['bæŋkrʌpt]

In	the	first	instance	the	man	who	always	bought	her	canvasses	became	bankrupt
在	这	第一的	实例	这	男人	WHO	总是	买	她	画布	成为	破产

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səʊld] [ʌp] ,

and	was	sold	up	,
和	曾是	卖	向上	,

首先，那个一直购买她画作的男人破产了，他的财产被变卖了。

[ænd; ənd] [dʒɪl] , [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [ɪn] [kleɪmz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [wʌn]

and	Jill	,	who	didn't	know	anything	about	sending	in	claims	,	and	had	no	one
和	吉尔	,	WHO	没有	知道	任何事物	关于	发送	在	索赔	,	和	有	不	一

[tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ;

to	advise	her	;
到	建议	她	;

而吉尔对提交索赔申请一无所知，也没有人可以给她提供建议；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [kən'sʌltɪd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ɒn] ['pjʊəli] ['pɜːsən(ə)l] ['mætəz] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv]

for	she	never	consulted	St	.	John	on	purely	personal	matters	for	fear	of
为了	她	绝不	咨询	英石	.	约翰	在	纯粹	个人的	事情	为了	害怕	的

[hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,

his	finding	out	how	very	poor	she	really	was	,
他的	寻找	出去	如何	非常	贫穷的	她	真的	曾是	,

因为她从不在纯粹的私事上咨询圣约翰，害怕他发现她实际上有多么贫穷。

[lɒst] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [θriː] [ˈkænvəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

lost	the	price	of	three	canvasses	which	he	had	taken	of	her	and
丢失的	这	价格	的	三	画布	哪个	他	有	已采取	的	她	和

[ˈnevə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

never	paid	for	,
绝不	有薪酬的	为了	,

他损失了三幅从她那里拿走却从未付钱的油画的价钱。

[bɪˈsaɪdz] [ˈhævɪŋ] [ˈnəʊweə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

besides	having	nowhere	now	to	dispose	of	her	work	.
除了	拥有	无处	现在	到	处置	的	她	工作	.

而且她现在也没有地方处理她的作品了。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈpɔːli; ˈpʊəli][bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈmɑːkɪt] ,

He	had	paid	her	poorly	but	it	had	been	a	certain	market	,
他	有	有薪酬的	她	差	但	它	有	到过	一个	肯定	市场	,

他给她的报酬很低，但这在当时的市场环境下是行得通的。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [træmp] [ˈlʌndən] [ˈəʊvə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪəri] [fiːt]

and	although	she	tramped	London	over	,	as	it	seemed	to	her	weary	feet
和	虽然	她	践踏	伦敦	超过	,	作为	它	似乎	到	她	厌倦	脚

,

,

,

尽管她疲惫的双脚感觉自己走遍了整个伦敦，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ˈɔːdə(r)] ,

she	could	find	no	one	to	give	her	an	order	,
她	可以	寻找	不	一	到	给	她	一个	命令	,

她找不到任何人给她下达命令。

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

or	even	a	promise	of	work	in	the	future	;	she	had	plenty	of	time	for
或者	甚至	一个	承诺	的	工作	在	这	未来	;	她	有	很多	的	时间	为了

[ˈdriːmɪŋ] [naʊ] .

dreaming	now	.
做梦	现在	.

甚至连未来工作的保证都没有；她现在有大把时间做梦。

[bɪˈsaɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði] [rent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz][wɒz; wəz] [djuː] [əˈgen] ,

Besides	this	,	the	rent	of	her	rooms	was	due	again	,
除了	这	,	这	租	的	她	房间	曾是	到期的	再次	,

除此之外，她的房租又到期了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [ɪkˈspiːdiənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [njuː] [buːts] .

and	it	was	absolutely	expedient	that	she	should	have	new	boots	.
和	它	曾是	绝对地	权宜	那	她	应该	有	新的	靴子	.

她确实需要一双新靴子。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈklaɪmæks] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][ˈklaɪmæks][tuː; tə][dʒɪlz]

And	then	came	the	climax	—	at	least	it	seemed	the	climax	to	Jill's
和	然后	来了	这	高潮	—	在	至少	它	似乎	这	高潮	到	吉尔的

[ˌəʊvəˈrɔːt] [ænd; ənd][ˈtaɪəd][breɪn] ,

overwrought	and	tired	brain	,
雕饰	和	疲劳的	脑	,

然后，高潮来了——至少在吉尔疲惫不堪、过度紧张的大脑看来，那就是高潮了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ;

but	it	was	not	so	;
但	它	曾是	不是	所以	;

但事实并非如此；

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] [ðæt] [fel] ['leɪtə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kən'si:vd] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l]

as	a	matter	of	fact	that	fell	later	when	she	had	not	conceived	it	possible
作为	一个	事情	的	事实	那	跌倒	之后	什么时候	她	有	不是	构思	它	可能的

[ðæt] ['greɪtə(r)] ['trʌb(ə)l] [kʊd; kəd][fɔ:l][tu:; tə]['hju:mən][lɒt] .

that	greater	trouble	could	fall	to	human	lot	.
那	更大的	麻烦	可以	落下	到	人类	很多	.

事实上，这件事发生在后来，当时她还没有意识到人类的命运还会遭遇更大的不幸。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪl] [ə'gen] — [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

She	became	ill	again	—	off	her	head	,
她	成为	患病的	再次	—	离开	她	头	,

她又病了——神志不清，

[æz; əz]['ɪzəʊbel] [ɪn'fɔ:md] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [hɪm][wʌn] ['tju:zdeɪ] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n]

as	Isobel	informed	St	.	John	when	she	received	him	one	Tuesday	with	the	intimation
作为	伊莎贝尔	知情的	英石	.	约翰	什么时候	她	已收到	他	一	周二	和	这	暗示

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ʌp][æz; əz]['ju:ʒuəl] .

that	he	could	not	go	up	as	usual	.
那	他	可以	不是	去	向上	作为	通常	.

伊莎贝尔在一个星期二接待圣约翰时告诉他，他不能像往常一样上去。

[ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,

The	heat	of	summer	,
这	热	的	夏天	,

盛夏的酷暑

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][kən'tɪnjuəl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] [li:d] [ænd; ənd] ['tɜ:pəntaɪn] [hæd; həd] [bi:n]

together	with	the	continual	atmosphere	of	white	lead	and	turpentine	had	been
一起	和	这	持续的	气氛	的	白色的	带领	和	松节油	有	到过

[tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɪl] ,

too	much	for	Jill	,
也	很多	为了	吉尔	,

再加上空气中持续弥漫的铅白和松节油的味道，吉尔实在难以忍受。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kə'læpst] , [ænd; ənd] ,

and	she	had	collapsed	,	and	,
和	她	有	倒塌	,	和	,

她晕倒了，然后，

[bɪ'kʌmɪŋ] ['ræmblɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪnkəʊ'hɪərənt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:k] [ðə; ði]['lændleɪdi][hæd; həd]['teɪkən] [θɪŋz]

becoming	rambling	and	incoherent	in	her	talk	the	landlady	had	taken	things
成为	漫无边际	和	语无伦次	在	她	讲话	这	房东	有	已采取	事物

['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hændz][ænd; ənd] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

into	her	own	hands	and	sent	for	the	doctor	,
进入	她	自己的	双手	和	发送	为了	这	医生	,

房东太太说话变得语无伦次、语无伦次，于是她决定亲自出马，请医生来。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][rest][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:sɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] [frɒm; frəm]['ment(ə)l] ['wʌri]

when	it	was	only	rest	and	a	little	nursing	and	relief	from	mental	worry
什么时候	它	曾是	仅有的	休息	和	一个	小的	护理	和	宽慰	从	精神的	担心

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [stʊd] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv] ,

that	the	invalid	stood	in	need	of	,
那	这	无效的	站立	在	需要	的	,

当病人真正需要的只是休息、一些护理和缓解精神压力时，

[ænd; ənd][nɒt] ['fɪzɪk] , [ə; eɪ] ['dɒktəz] [bɪl] , [ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l] [əd'vaɪs] .

and	not	physic	,	a	doctor's	bill	,	and	impossible	advice	.
和	不是	物理学	,	一个	医生的	账单	,	和	不可能的	建议	.

而不是医学，而是医生账单和不可能的建议。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] .

The	doctor	came	.
这	医生	来了	.

医生来了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [rʌn] [daʊn] , [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:dəd] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋz] [ðæt]

She	was	thoroughly	run	down	,	he	said	;	and	he	ordered	her	things	that
她	曾是	彻底	跑步	向下	,	他	说	;	和	他	订购	她	事物	那

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bai] ,

she	could	not	buy	,
她	可以	不是	买	,

他说她当时已经筋疲力尽；于是他给她订购了一些她买不起的东西。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔ:d] ['aɪðə(r)] ,

and	change	of	air	which	she	could	not	afford	either	,
和	改变	的	空气	哪个	她	可以	不是	买得起	任何一个	,

还有她也负担不起的换气费用。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt]

though	she	told	him	that	she	would	see	about	it	for	fear	he	should	think	that
尽管	她	讲述	他	那	她	会	看	关于	它	为了	害怕	他	应该	思考	那

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [tʃɑ:dʒ] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ə'tendəns] ,

she	was	hoping	he	would	not	charge	her	for	attendance	,
她	曾是	希望	他	会	不是	收费	她	为了	出席	,

虽然她告诉他她会想办法处理，因为她担心他会误以为她希望他不向她收取出勤费，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] [praʊd] ,

which	was	very	foolish	and	proud	,
哪个	曾是	非常	愚蠢	和	自豪的	,

这真是愚蠢又骄傲。

[dʒʌst][æz; əz] ['fu:lɪʃ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə] [sel] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

just	as	foolish	as	her	refusal	to	sell	St	.	John	the	picture	.
只是	作为	愚蠢	作为	她	拒绝	到	卖	英石	.	约翰	这	图片	.

这和她拒绝把画卖给圣约翰一样愚蠢。

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] [aʊt] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ænd; ənd] [spent] [ˌaɪ 'ti:]

When	she	was	well	enough	to	get	out	again	she	took	a	holiday	and	spent	it
什么时候	她	曾是	出色地	足够的	到	得到	出去	再次	她	采取	一个	假期	和	花费	它

[æt; ət] ['hæmpdən] [kɔ:t] ,

at	Hampden	Court	,
在	汉普顿	法庭	,

当她身体恢复到可以出门的程度后，她去度假，并在汉普顿宫度过了这段时光。

['gəʊɪŋ][baɪ] [sti:m] - [bəʊt][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [baɪ][treɪn]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['sɒlətri]

going	by	steam	-	boat	and	returning	in	the	evening	by	train	after	a	long	,	solitary
去	经过	蒸汽	-	船	和	返回	在	这	晚上	经过	火车	后	一个	长的	,	孤

,

,

,

乘坐汽船前往，晚上乘火车返回，结束了漫长而孤独的旅程。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['feəli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [deɪ] .

but	on	the	whole	fairly	enjoyable	day	.
但	在	这	所有的	相当	令人愉悦	天	.

但总体来说，这是相当愉快的一天。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [ˌaɪ 'tiː] ['benɪfɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

That	was	all	the	change	of	air	she	took	,	and	greatly	it	benefitted	her
那	曾是	全部	这	改变	的	空气	她	采取	,	和	非常	它	受益	她

,

,

,

她只换了那么点空气，却对她大有裨益。

[fɑː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [kʊd; kəd] [duː; də] .

far	more	than	anyone	would	imagine	so	short	a	time	could	do	.
远的	更多的	比	任何人	会	想象	所以	短的	一个	时间	可以	做	.

远远超出任何人想象中如此短的时间内所能取得的成就。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [həʊm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [weə(r)] ['bedfəd] [skweə(r)] ['mɜːrdʒɪz]

On	her	way	home	when	she	was	crossing	the	road	where	Bedford	Square	merges
在	她	方式	家	什么时候	她	曾是	过境	这	路	在哪里	贝德福德	正方形	合并

['ɪntuː] ['gaʊə(r)] [striːt] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['hænsəm] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

into	Gower	Street	a	private	hansom	passed	her	with	St	.	John	and	his
进入	高尔	街道	一个	私人的	汉森	通过了	她	和	英石	.	约翰	和	他的

['kʌz(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bəuθ] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

cousin	in	it	both	in	evening	dress	.
表哥	在	它	两个都	在	晚上	裙子	.

在她回家的路上，当她穿过贝德福德广场与高尔街交汇处的马路时，一辆私人双轮马车从她身边驶过，车上坐着圣约翰和他的表弟，两人都穿着晚礼服。

[dʒɪl] [hæd; həd] ['fænsid] [ðæt] [mɪs] ['bəʊltən] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,

Jill	had	fancied	that	Miss	Bolton	was	out	of	town	,
吉尔	有	幻想	那	错过	博尔顿	曾是	出去	的	镇	,

吉尔以为博尔顿小姐不在城里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [ˌʌp'set] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'raɪvd]

and	the	sight	of	her	quite	upset	all	the	pleasure	she	had	derived
和	这	视线	的	她	相当	沮丧的	全部	这	乐趣	她	有	衍生的

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔːnt] .

from	her	jaunt	.
从	她	短途旅行	.

看到她，她刚才的旅行带来的快乐顿时荡然无存。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

They	did	not	see	her	,	for	it	was	dark	in	the	road	,
他们	做过	不是	看	她	,	为了	它	曾是	黑暗的	在	这	路	,

他们没看见她，因为路很黑。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [striːt] [læmp] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ɪn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [pɑːst] [rɪ'viːld] [ðem; ðəm]

but	a	street	lamp	shining	full	in	their	faces	as	they	drove	past	revealed	them
但	一个	街道	灯	灼灼	满的	在	他们的	面孔	作为	他们	驾驶	过去的	揭晓	他们

['pleɪnli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

plainly	to	her	,
显然	到	她	,

但当他们驾车经过时，一盏路灯正好照在他们脸上，把他们看得清清楚楚。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bəuθ] [bɔːd] [ænd; ənd] ['wʌrid] ,

and	she	noticed	that	St	.	John	was	looking	both	bored	and	worried	,
和	她	注意到	那	英石	.	约翰	曾是	寻找	两个都	无聊的	和	担心	,

她注意到圣约翰看起来既无聊又担忧。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['kɑːmpenseɪtɪd] ['sʌmwɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi]

a	fact	which	compensated	somewhat	for	the	shock	of	disappointment	she
一个	事实	哪个	补偿	有些	为了	这	震惊	的	失望	她

[hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs] .

had	experienced	on	seeing	the	heiress	.
有	经验丰富的	在	看到	这	女继承人	.

这一事实在一定程度上弥补了她见到女继承人时所感受到的失望和震惊。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [həʊm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] [bʊks] [ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

When	she	reached	home	there	was	a	package	of	books	addressed	to	her
什么时候	她	达到	家	那里	曾是	一个	包裹	的	图书	已解决	到	她

[ɒn][ðə; ði][hɔːl]['teɪb(ə)l] ,

on	the	hall	table	,
在	这	大厅	桌子	,

她到家时，发现门厅的桌子上放着一包寄给她的书。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði][bəʊld] , [fə'mɪliə(r)] ['hændraɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [nəʊ] [səʊ]

and	a	note	in	the	bold	,	familiar	handwriting	she	had	learnt	to	know	so
和	一个	笔记	在	这	大胆的	,	熟悉的	手写	她	有	学会了	到	知道	所以

[wel] .

well	.
出色地	.

还有一张用她早已熟知的粗体、熟悉的笔迹写成的纸条。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed]

She	carried	them	up	to	her	room	and	sat	on	the	edge	of	her	bed
她	携带	他们	向上	到	她	房间	和	卫星	在	这	边缘	的	她	床

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['lætə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt] ,

while	she	read	the	latter	without	waiting	to	take	off	her	hat	,
尽管	她	读	这	后者	没有	等待	到	拿	离开	她	帽子	,

她把它们带到自己的房间，坐在床边，一边读着后者，一边连帽子都没摘。

[ɔː(r)] [pʊt] [ɪn]['wɔːtə(r)][ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv][waɪld] ['flaʊəz] , ['feɪdɪd] [naʊ] ,

or	put	in	water	the	knot	of	wild	flowers	,	faded	now	,
或者	放	在	水	这	结	的	荒野	花朵	,	褪色	现在	,

或者把那束已经凋谢的野花插在水里，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðəd] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [belt] .

which	she	had	gathered	and	thrust	into	her	belt	.
哪个	她	有	聚集	和	推力	进入	她	腰带	.

她把这些东西收集起来，塞进了腰带里。

“ [dɪə(r)] [mɪs] ['ɜːskɪn] , ” [ˌaɪ 'tiː][ræn] , —

“	Dear	Miss	Erskine	,	”	it	ran	,	—
“	亲爱的	错过	厄斯金	,	”	它	跑	,	—

“亲爱的厄斯金小姐，”上面写着——

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [wel]

“	I	am	sending	you	some	literature	on	the	chance	of	your	being	well
“	我	是	发送	你	一些	文学	在	这	机会	的	你的	存在	出色地

[ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɪŋ] ,

enough	now	to	do	a	little	reading	,
足够的	现在	到	做	一个	小的	阅读	,

“我寄给你一些资料，希望你现在身体好转，可以读点东西。”

[ænd; ənd] [taɪm] , [ai] [nəʊ] , [hæŋz] ['hevi] [wen] [wʌn][ɪz] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] .

and	time	,	I	know	,	hangs	heavy	when	one	is	convalescent	.
和	时间	,	我	知道	,	悬挂	重的	什么时候	一	是	康复期	.

我知道，对于一个正在康复的人来说，时间总是无比漫长。

[doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lesnz] ; [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] ;

Don't	worry	about	the	lessons	;	I	am	enjoying	the	holiday	;
不	担心	关于	这	课程	;	我	是	享受	这	假期	;

别担心课程的事，我正在享受假期。

[bʌt; bət] [wen] [meɪ] [ai][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ?

but	when	may	I	be	allowed	to	call	and	see	you	?
但	什么时候	可能	我	是	允许	到	称呼	和	看	你	?

但我什么时候可以打电话或见到您呢?

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [kiːp] .

I	have	something	to	say	to	you	which	will	not	keep	.
我	有	某物	到	说	到	你	哪个	将要	不是	保持	.

我有话要对你说，但我不能一直隐瞒下去。

“ [jɔːz] ['veri] ['truːli] , [dʒeɪ] . [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .

“	Yours	very	truly	,	J	.	St	.	John	.
“	此致	非常	真的	,	J	.	英石	.	约翰	.

“您真诚的，J.圣约翰。”

” [dʒɪlz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] ,

”	Jill's	heart	gave	a	little	jump	as	her	eye	took	in	the	last	sentence	,
”	吉尔的	心	给予	一个	小的	跳	作为	她	眼睛	采取	在	这	最后的	句子	,

吉尔的目光落在最后一句话上，心跳不由自主地加快了一拍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ges] [æt; ət] [wɒt] [ðə; ði] - ['sʌmθɪŋ] - [mait] [biː; bi] ,

and	she	made	a	shy	guess	at	what	the	'	something	'	might	be	,
和	她	制成	一个	害羞的	猜测	在	什么	这	-	某物	-	可能	是	,

她羞涩地猜测了一下“那东西”可能是什么。

[ə; eɪ] [ges] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [rɪtʃ] [gləʊ] ,

a	guess	which	sent	the	blood	to	her	face	in	a	warm	rich	glow	,
一个	猜测	哪个	发送	这	血	到	她	脸	在	一个	温暖的	富有的	辉光	,

一个猜测让她脸颊泛起温暖而浓郁的红晕。

[ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)] ['pʌlsɪz] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn] [ɪk'stætɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	set	her	pulses	tingling	in	ecstatic	enjoyment	.
和	放	她	脉冲	刺痛感	在	欣喜若狂	享受	.

让她心跳加速，欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] , [səʊ]['kjʊəriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] ,

She	was	curious	to	hear	that	something	,	so	curious	that	she	could	hardly	wait	,
她	曾是	好奇的	到	听到	那	某物	,	所以	好奇的	那	她	可以	几乎	等待	,

她很想知道那件事，好奇得简直迫不及待。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][let][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [sə'spekt] [haʊ] ['kjʊəriəs] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

and	yet	she	was	determined	not	to	let	St	.	John	suspect	how	curious	she	really	was	.
和	然而	她	曾是	决定	不是	到	让	英石	.	约翰	怀疑	如何	好奇的	她	真的	曾是	.

但她决心不让圣约翰察觉到她内心真正的好奇心。

['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] ,

Going	into	the	studio	she	sat	down	at	the	table	and	wrote	her	reply	,
去	进入	这	工作室	她	卫星	向下	在	这	桌子	和	写道	她	回复	,

她走进工作室，坐在桌旁，写下了她的回复。

[ə; eɪ] ['keəfəli] ['wɜːdɪd] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] ['θæŋkɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊks] ,

a	carefully	worded	little	note	thanking	him	for	the	books	,
一个	小心	措辞	小的	笔记	谢谢	他	为了	这	图书	,

一张措辞谨慎的小纸条，感谢他赠送的书籍。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪŋ] ['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] ;

and	appointing	Friday	morning	at	the	usual	hour	for	him	to	visit	her	;
和	任命	星期五	早晨	在	这	通常	小时	为了	他	到	访问	她	;

并约定星期五上午老时间去探望她；

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɜːk] .

stating	that	she	was	quite	well	and	anxious	to	begin	work	.
声明	那	她	曾是	相当	出色地	和	焦虑的	到	开始	工作	.

她表示自己身体状况良好，迫不及待地想要开始工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wenzdeɪ] [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['θɜːzdeɪ] [tuː; tə] [get]

It	was	Wednesday	so	that	there	would	be	the	whole	of	Thursday	to	get
它	曾是	周三	所以	那	那里	会	是	这	所有的	的	周四	到	得到

[θruː] ,

through	,
通过	,

那天是星期三，这样还有整个星期四的时间可以熬过去。

[bʌt; bət][dʒɪl] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðæt] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

but	Jill	felt	that	she	could	manage	that	now	that	the	letter	was	written	,
但	吉尔	毛毡	那	她	可以	管理	那	现在	那	这	信	曾是	书面	,

但吉尔觉得既然信已经写好了，她就能应付这件事了。

[ænd; ənd]['taɪəd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd]['pəʊstɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	tired	though	she	was	she	went	out	again	and	posted	it	.
和	疲劳的	尽管	她	曾是	她	去	出去	再次	和	发布	它	.

尽管很累，她还是再次出门把帖子发出去了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pəʊst] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] ,

The	next	morning	by	the	same	post	that	St	.	John	got	his	letter	,
这	下一个	早晨	经过	这	相同的	邮政	那	英石	.	约翰	得到	他的	信	,

第二天早上，圣约翰收到信的邮递员也送来了这封信。

[dʒɪl] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɒktəz] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['hevɪə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

Jill	received	her	doctor's	account	which	was	considerably	heavier	than	she
吉尔	已收到	她	医生的	帐户	哪个	曾是	相当	较重	比	她

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

had	expected	.
有	预期的	.

吉尔收到了医生的账单，账单金额比她预想的要高得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] ['biːɪŋ] [ɪl] .

It	is	an	expensive	luxury	being	ill	.
它	是	一个	昂贵的	奢华	存在	患病的	.

生病是一种昂贵的奢侈。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz]

She	sighed	as	she	looked	at	the	bill	,	and	wondered	where	the	money	was
她	叹了口气	作为	她	看起来	在	这	账单	,	和	想知道	在哪里	这	钱	曾是

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] .

coming	from	.
未来	从	.

她看着账单叹了口气，心想这些钱是从哪里来的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] ;

She	had	not	got	it	just	then	that	was	certain	;
她	有	不是	得到	它	只是	然后	那	曾是	肯定	;

当时她还没有明白这一点，这是肯定的；

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'fɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

the	settlement	must	be	deferred	for	a	while	.
这	沉降	必须	是	延期	为了	一个	尽管	.

和解事宜必须暂时推迟。

[haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [peɪ] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] !

How	hard	it	was	to	want	to	pay	and	not	be	able	to	do	so	!
如何	难的	它	曾是	到	想	到	支付	和	不是	是	有能力的	到	做	所以	！

想付钱却付不起，这种感觉真是太难受了！

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['hʌdld] [ʌp][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv]

Later	in	the	morning	as	she	sat	huddled	up	near	the	window	poring	over	one	of
之后	在	这	早晨	作为	她	卫星	蜷缩着	向上	靠近	这	窗户	泡	超过	一	的

[ðə; ði] [bʊks] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][hæd; həd] [sent] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt]

the	books	St	.	John	had	sent	—	for	she	could	not	work	with	the	thought
这	图书	英石	.	约翰	有	发送	—	为了	她	可以	不是	工作	和	这	想法

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

of	the	morrow	before	her	;
的	这	明天	前	她	;

当天上午晚些时候，她蜷缩在窗边，埋头阅读圣约翰寄来的一本书——因为想到明天的事情，她就无法工作；

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːst]

her	sense	of	the	fitness	of	things	had	bidden	her	take	a	last
她	感觉	的	这	健康	的	事物	有	拜登	她	拿	一个	最后的

['hɒlədeɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː'self] [ʌp] ['θʌrəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] —

holiday	and	give	herself	up	thoroughly	to	the	enjoyment	of	the	present	—
假期	和	给	她自己	向上	彻底	到	这	享受	的	这	展示	—

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [daɪ'vɜːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nɒv(ə)l][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep]

her	attention	was	diverted	from	the	novel	by	the	sound	of	a	footstep
她	注意力	曾是	改道	从	这	小说	经过	这	声音	的	一个	脚步

[ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

on	the	stairs	,
在	这	楼梯	,

她觉得一切都恰到好处，于是决定再休个假，彻底享受当下——这时，楼梯上的脚步声把她的注意力从小说上转移开了。

[ə; eɪ] ['hevi] , [ʌn'sɜːt(ə)n] ,

a	heavy	,	uncertain	,
一个	重的	,	不确定	,

沉重、不确定的

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['mæskjəlɪn] [step] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

unmistakably	masculine	step	which	reminded	her	with	a	strange	thrill	of	St	.
毫无疑问	男性	步	哪个	提醒	她	和	一个	奇怪的	刺激	的	英石	.

[dʒɒnz] [fɜːst] ['vɪzɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld] [ʌp] [ðəʊz] [steəz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [eɪt] [mʌnθs]

John's	first	visit	when	he	had	stumbled	up	those	stairs	in	the	darkness	eight	months
约翰的	第一的	访问	什么时候	他	有	踉跄	向上	那些	楼梯	在	这	黑暗	八	几个月

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

那明显带有男性特征的步伐，让她不禁想起八个月前圣约翰第一次来访时的情景，当时他跌跌撞撞地走上黑暗中的楼梯。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [nɒkt] , [ə; eɪ] [laʊd] , [ɪm'perətɪv] ,

She	waited	where	she	was	until	the	visitor	knocked	,	a	loud	,	imperative	,
她	等待	在哪里	她	曾是	直到	这	游客	敲门	,	一个	大声	,	至关重要的	,

她一直待在原地，直到访客敲门，声音洪亮而急促。

['dʌb(ə)l] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [leɪd] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ,

double	knock	on	the	door	with	his	stick	,	then	she	rose	,	laid	aside	her	book	,
双倍的	敲	在	这	门	和	他的	戳	,	然后	她	玫瑰	,	铺设	旁边	她	书	,

他用拐杖敲了两下门，然后她站起身，放下书。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] .

and	slowly	crossed	the	room	.
和	缓慢地	交叉	这	房间	.

然后缓缓穿过房间。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈlændɪŋ] [stʊd] [æn; ən] [ˈeldəli] [mæn] , [tɔːl][ænd; ənd] [gɔːnt] , [wɪð]

Outside	**on**	**the**	**narrow**	**landing**	**stood**	**an**	**elderly**	**man**	**,**	**tall**	**and**	**gaunt**	**,**	**with**
外部	在	这	狭窄的	降落	站立	一个	老年	男人	,	高的	和	瘦削	,	和

['ʃəʊldəz] ['slaɪtli] [bent] ,

shoulders	**slightly**	**bent**	**,**
肩膀	轻微地	弯曲	,

外面狭窄的楼梯平台上站着一位老人，身材高瘦，肩膀微微佝偻。

[ænd; ənd]['aɪən] [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] .

and	**iron**	**grey**	**hair**	**and**	**beard**	**.**
和	铁	灰色的	头发	和	胡须	.

还有铁灰色的头发和胡须。

[hiː; hi] [aɪd] [dʒɪl] [ʌnˈsɜːtnli] , ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] , ['ɔːlsəʊ] [laɪk]

He	**eyed**	**Jill**	**uncertainly**	**,**	**very**	**much**	**as**	**St**	**.**	**John**	**had**	**done**	**,**	**and**	**,**	**also**	**like**
他	眼睛	吉尔	不确定性	,	非常	很多	作为	英石	.	约翰	有	完毕	,	和	,	还	喜欢

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

St	**.**	**John**	**,**
英石	.	约翰	,

他像圣约翰那样，带着不确定的目光打量着吉尔，而且，也像圣约翰一样，

[kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] , [mʌtʃ] [mɔː(r)]

concluded	**that**	**she**	**must**	**be**	**a**	**pupil**	**;**	**she**	**looked**	**so**	**very**	**childish**	**,**	**much**	**more**
结束	那	她	必须	是	一个	瞳孔	;	她	看起来	所以	非常	幼稚	,	很多	更多的

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

like	**a**	**child**	**,**
喜欢	一个	孩子	,

由此推断她一定是学生；她看起来很幼稚，更像个孩子。

[ɪnˈdiːd] , [ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði] ['læŋki] , [ʃɔːt] - [frɔk] , [gɜːl] - ['stjuːd(ə)nt] [huː] [hæd; həd] ['stʌdid]

indeed	**,**	**than**	**had**	**the**	**lanky**	**,**	**short**	**-**	**frocked**	**,**	**girl**	**-**	**student**	**who**	**had**	**studied**
的确	,	比	有	这	瘦长的	,	短的	-	穿着礼服	,	女孩	-	学生	WHO	有	研究

[ðeə(r)] [səʊ] [briːf] [ə; eɪ] [taɪm] .

there	**so**	**brief**	**a**	**time**	**.**
那里	所以	简短的	一个	时间	.

确实，比那位身材瘦长、穿着短裙的女学生要好得多，她在那里学习的时间虽然很短。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [mɪs] ['ɜːskɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**wish**	**to**	**speak**	**with**	**Miss**	**Erskine**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	希望	到	说话	和	错过	厄斯金	,	”	他	说	.

“我想和厄斯金小姐谈谈，”他说。

[ænd; ənd][dʒɪl] , [ɪn] [veɪg] [fɔːˈbəʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

And	**Jill**	**,**	**in**	**vague**	**foreboding**	**,**	**and**	**with**	**a**	**dull**	**repetition**	**of**	**her**
和	吉尔	,	在	模糊的	不祥的预感	,	和	和	一个	乏味的	重复	的	她

[ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðæt] ['fɔːmə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,

information	**on**	**that**	**former**	**occasion**	**,**
信息	在	那	以前的	场合	,

吉尔带着一种模糊的不祥预感，枯燥地重复着上次她听到的信息，

['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] , —

answered	**quietly**	**,**	**—**
回答	悄悄	,	—

轻声回答道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['ɜːskɪn] . ”

“	**I**	**am**	**Miss**	**Erskine**	**.**	**”**
“	我	是	错过	厄斯金	.	”

“我是厄斯金小姐。”

“ [gʊd] [gɒd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] ,

“	**Good**	**God**	**!**	**”**	**exclaimed**	**her**	**visitor**	**,**
“	好的	上帝	!	”	惊呼	她	游客	,

“我的天哪！”来访者惊呼道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [strəʊd] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

and	**without**	**waiting**	**for**	**an**	**invitation**	**he**	**strode**	**past**	**her**	**into**	**the**
和	没有	等待	为了	一个	邀请	他	大步走	过去的	她	进入	这

['stjuːdiəʊ] .

studio	**.**
工作室	.

他不等她邀请，就大步走进了工作室。

[dʒɪl] ['fɒləʊd] [hɪm] ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm] , [wɒtʃt] [hɪm] ['kləʊsli] ,

Jill	**followed**	**him**	**wondering**	**,**	**and**	**standing**	**opposite**	**to**	**him**	**,**	**watched**	**him**	**closely**	**,**
吉尔	随后	他	好奇	,	和	常设	对面的	到	他	,	观看	他	密切	,

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

waiting	**for**	**more**	**.**
等待	为了	更多的	.

吉尔若有所思地跟在他身后，站在他对面，仔细地观察着他，等待着更多。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , ” [hiː; hi] [sed] — [ðə; ði] [bɒm] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

“	**My**	**name**	**is**	**St**	**.**	**John**	**,**	**”**	**he**	**said**	**—**	**the**	**bomb**	**had**	**fallen**	**.**
“	我的	姓名	是	英石	.	约翰	,	”	他	说	—	这	炸弹	有	倒下	.

“我的名字叫圣约翰，”他说——炸弹落下了。

“ [maɪ] [sʌn] — [hm] ! — ['stʌdiz] [ɑːt] [hɪə(r)] .

“	**My**	**son**	**—**	**h'm**	**!**	**—**	**studies**	**art**	**here**	**.**
“	我的	儿子	—	嗯	!	—	研究	艺术	这里	.

“我的儿子——嗯！——在这里学习艺术。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ˌsuːpə'sɪliəsli; ˌsjuːpə'sɪliəsli][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] ['eniwʌn] [kʊd; kəd]

”	**He**	**looked**	**round**	**superciliously**	**as**	**though**	**he**	**wondered**	**how**	**anyone**	**could**
”	他	看起来	圆形的	傲慢地	作为	尽管	他	想知道	如何	任何人	可以

['stʌdi] ['eniθɪŋ] [ɪn][səʊ] [miːn] [ə; eɪ] [pleɪs] ;

study	**anything**	**in**	**so**	**mean**	**a**	**place**	**;**
学习	任何事物	在	所以	意思是	一个	地方	;

他傲慢地环顾四周，仿佛在纳闷在这种简陋的地方怎么会有人学习任何东西；

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['mɪəli] [ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l]

no	**doubt**	**he**	**considered**	**that**	**his**	**son's**	**explanation**	**had**	**been**	**merely**	**a**	**plausible**
不	怀疑	他	经过考虑的	那	他的	儿子的	解释	有	到过	仅仅	一个	合情合理

[ɪk'skjuːs] .

excuse	**.**
原谅	.

毫无疑问，他认为儿子的解释只不过是一个合理的借口。

“ [jes] , ” [dʒɪl] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**Jill**	**answered**	**,**	**and**	**that**	**was**	**all**	**.**
“	是的	,	”	吉尔	回答	,	和	那	曾是	全部	.

“是的，”吉尔回答道，仅此而已。

[hiː; hi] [felt] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət] , [səʊ] [rɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd][səʊ]

He	**felt**	**irritated**	**with**	**her**	**that**	**she**	**was**	**so**	**quiet**	**,**	**so**	**reserved**	**,**	**and**	**so**
他	毛毡	受刺激	和	她	那	她	曾是	所以	安静的	,	所以	预订的	,	和	所以

['θʌrəli] [self] - [pə'zest] .

thoroughly	**self**	**-**	**possessed**	**.**
彻底	自己	-	拥有	.

他觉得她很安静、很内敛、很沉着冷静，这让他感到恼火。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] ; [hɪz; ɪz] [wɔːd] [hæd; həd][ˈspəʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

He	had	expected	something	different	;	his	ward	had	spoken	of	her
他	有	预期的	某物	不同的	;	他的	病房	有	说	的	她

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɒrɪd] , [dɪˈzaɪnɪŋ] , [ləʊ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈkriːtʃə(r)] ,

as	a	horrid	,	designing	,	low	-	minded	creature	,
作为	一个	可怕的	,	设计	,	低的	-	有思想	生物	,

他原本以为会是另一种情况；他的监护人曾说她是一个可怕、阴险、卑鄙的女人。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd][təʊld] [hɪm] [ˈpleɪnli] [ˈəʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən]

his	son	had	told	him	plainly	only	the	night	before	that	she	was	the	one	woman
他的	儿子	有	讲述	他	显然	仅有的	这	夜晚	前	那	她	曾是	这	一	女士

[hiː; hi] [lʌvd] ,

he	loved	,
他	喜爱	,

就在前一天晚上，他的儿子还明确地告诉他，她是他唯一爱的女人。

[ɔː(r)][ˈevə(r)][kʊd; kəd] [lʌv] ; [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [tuː] [dɪskˈɪpʃənz] [təˈgeðə(r)] ,

or	ever	could	love	;	he	had	put	the	two	descriptions	together	,
或者	曾经	可以	爱	;	他	有	放	这	二	描述	一起	,

或者说，他是否曾经爱过；他将这两种描述放在了一起。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] , [bəʊld] [pəˈhæps] ,

and	had	pictured	something	handsome	and	sophisticated	,	bold	perhaps	,
和	有	如图所示	某物	英俊的	和	复杂的	,	大胆的	也许	,

[ænd; ənd] [ˌnesəˈserəli] [ˈtʃɑːmɪŋ] ,

and	necessarily	charming	,
和	一定	迷人	,

我曾想象过一个英俊、精致、或许大胆、而且必然充满魅力的形象。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [hiː; hi] [faʊnd] ; [nɒt] [æn; ən] [ɪl] - [drest] , [waɪt] - [feɪst] , [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] -

but	nothing	like	what	he	found	;	not	an	ill	-	dressed	,	white	-	faced	,	ordinary	-
但	没有什么	喜欢	什么	他	成立	;	不是	一个	患病的	-	穿着	,	白色的	-	面对	,	普通的	-

[ˈlʊkɪŋ] [tʃaɪld] - [ˈwʊmən] ,

looking	child	-	woman	,
寻找	孩子	-	女士	,

但与他发现的完全不同；那不是一个衣衫褴褛、面色苍白、相貌普通的孩童般的女人，

[huːz] [greɪt] [greɪ] [aɪz] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈwɪstf(ə)l] , [ˌæprɪˈhensɪv] ,

whose	great	grey	eyes	watched	him	with	such	wistful	,	apprehensive	,
谁	伟大的	灰色的	眼睛	观看	他	和	这样的	怅惘	,	忧虑	,

那双灰色的大眼睛带着渴望、忧虑的神情注视着他，

[ˈpɪtiəs] [æŋˈzaɪəti] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈskruːtəni] [wɪð] [ɪl] - [kənˈsiːld]

piteous	anxiety	that	he	turned	away	from	their	scrutiny	with	ill	-	concealed
可怜的	焦虑	那	他	转向	离开	从	他们的	审查	和	患病的	-	暗

[vekˈseɪʃ(ə)n] .

vexation	.
烦恼	.

他带着难以掩饰的恼怒，扭过头去躲避他们的审视，心中充满了可怜的焦虑。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɒn][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈerənd] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli] [fiːl]

“	I	have	come	on	an	unpleasant	errand	,	”	he	went	on	,	“	and	naturally	feel
“	我	有	来	在	一个	令人不快的	差事	,	”	他	去	在	,	“	和	自然	感觉

[ˈrɑːðə(r)] [ˌʌpˈset] .

rather	upset	.
相当	沮丧的	.

“我来这里是为了完成一项不愉快的任务，”他继续说道，“自然感到相当沮丧。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [mʌst; məst] ['hæpən] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pruːd(ə)nt]

But	these	unpleasant	things	must	happen	so	long	as	men	are	imprudent
但	这些	令人不快的	事物	必须	发生	所以	长的	作为	男人	是	轻率的

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['əʊvə(r)] ['æŋkʃəs] .

and	women	over	anxious	.
和	女性	超过	焦虑的	.

但只要男人行事鲁莽，女人过度焦虑，这些不愉快的事情就必然会发生。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? — [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ? ”

Have	you	no	one	belonging	to	you	?	—	no	one	to	advise	you	?	”
有	你	不	一	属于	到	你	?	—	不	一	到	建议	你	?	”

你难道没有亲人吗？——没有可以给你出谋划策的人吗?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [dʒɪl] ['ɑːnsə(r)d] ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] ['praʊdli] , “ [ai] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [əd'vaɪs] . ”

“	Thank	you	,	”	Jill	answered	drawing	herself	up	proudly	,	“	I	do	not	want	advice	.	”
“	感谢	你	,	”	吉尔	回答	绘画	她自己	向上	自豪地	,	“	我	做	不是	想	建议	.	”

“谢谢，”吉尔挺直身子，骄傲地回答道，“我不需要建议。”

“ [səʊ] [məʊst] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪ'ræsəbli] ;

“	So	most	young	people	think	,	”	he	said	irascibly	;
“	所以	最多	年轻的	人们	思考	,	”	他	说	易怒地	;

“大多数年轻人都是这么想的，”他恼怒地说；

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

“	but	they	do	well	to	accept	it	all	the	same	.
“	但	他们	做	出色地	到	接受	它	全部	这	相同的	.

“但他们还是应该接受这一点。”

[maɪ] [sʌn] [hæz; həz] [biːn] ['stʌdiɪŋ] ['ʌndə(r)] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [ai] [bɪ'liːv] ? ”

My	son	has	been	studying	under	you	for	some	time	,	I	believe	?	”
我的	儿子	有	到过	学习	在下面	你	为了	一些	时间	,	我	相信	?	”

我相信，我儿子已经跟随您学习一段时间了?

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɪl] , “ [sɪns] [lɑːst] ['dʒænjuəri] . ”

“	Yes	,	”	replied	Jill	,	“	since	last	January	.	”
“	是的	,	”	回复	吉尔	,	“	自从	最后的	一月	.	”

“是的，”吉尔回答说，“从去年一月开始。”

“ [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] ['pjuːp(ə)lz] ? ”

“	And	have	you	any	more	pupils	?	”
“	和	有	你	任何	更多的	学生	?	”

“你们还有其他学生吗？”

“ [nɒt] [naʊ] ; [ai] [hæd; həd] [wʌn] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

“	Not	now	;	I	had	one	other	for	a	short	time	.
“	不是	现在	;	我	有	一	其他	为了	一个	短的	时间	.

“现在没有；我之前有过一次，时间很短。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ləʊ'kæləti] [ɪz] [ə'genst] [maɪ] ['fɔːmɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [kə'nekʃn] . ”

But	the	locality	is	against	my	forming	an	extensive	connection	.	”
但	这	地点	是	反对	我的	成型	一个	广泛的	联系	.	”

但当地政府反对我建立广泛的联系。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] [sʌn] [wɜːk] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [tuː] ['mɔːnɪŋz] [ə; eɪ] [wiːk] ?

“	And	you	and	my	son	work	here	alone	two	mornings	a	week	?
“	和	你	和	我的	儿子	工作	这里	独自的	二	早晨	一个	星期	?

“你和我儿子每周有两个上午单独在这里工作吗？”

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['steərɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [braʊz] , “ [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] ? ”

”	he	continued	staring	hard	at	her	under	his	bushy	brows	,	“	Entirely	alone	?	”
”	他	持续	凝视	难的	在	她	在下面	他的	茂密的	眉毛	,	“	完全	独自的	?	”

他浓密的眉毛下，目光紧紧地盯着她，“一个人吗？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Yes	,	”	she	answered	.
”	是的	,	”	她	回答	.

“是的，”她回答道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [təʊn] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [blʌd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ;

and	his	tone	brought	the	blood	to	her	pale	cheeks	in	a	great	wave	of	colour	;
和	他的	语气	带来	这	血	到	她	苍白	脸颊	在	一个	伟大的	海浪	的	颜色	;

他的语气让她苍白的脸颊瞬间涨红；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .

but	she	looked	him	steadily	in	the	face	notwithstanding	.
但	她	看起来	他	稳步	在	这	脸	虽然	.

但她依然直视着他的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə]['kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] [krɒs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

It	did	not	seem	to	occur	to	her	to	resent	this	cross	examination	;
它	做过	不是	似乎	到	发生	到	她	到	怨恨	这	叉	考试	;

她似乎并没有想到要对这种交叉盘问感到不满；

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kw'iəɹɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['kætɪˌkaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	just	listened	to	his	queries	and	answered	them	as	though	he	had	a	right	to	catechise	her	,
她	只是	听着	到	他的	查询	和	回答	他们	作为	尽管	他	有	一个	正确的	到	教理问答	她	,

她只是听着他的问题，然后一一作答，仿佛他有权对她进行教义问答。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti] [rɪ'plaɪ] .

and	she	must	of	necessity	reply	.
和	她	必须	的	必要性	回复	.

她必须作出答复。

“ [duː; də][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'skriːt] , [mɪs] ['ɜːskɪn] ?

“	Do	you	consider	that	altogether	discreet	,	Miss	Erskine	?
”	做	你	考虑	那	共	慎重	,	错过	厄斯金	?

“厄斯金小姐，您认为这完全谨慎吗？”

” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] .

”	he	enquired	.
”	他	询问	.

他问道。

[dʒɪl] [flʌʃt] ['peɪnfəli] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [mɔː(r)] ['kwɪkli] .

Jill	flushed	painfully	again	,	and	her	breath	came	more	quickly	.
吉尔	酡	痛苦地	再次	,	和	她	气息	来了	更多的	迅速地	.

吉尔的脸又一次涨得通红，呼吸也变得急促起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [wuːnd] [ə'nʌðərz] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ][ɪn'flɪktə(r)][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [peɪn] ['hɑːdli] ['riːəlaɪz] [ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['kɔːzɪz] .

It	is	so	easy	to	wound	another's	feelings	that	sometimes	the	inflicter	of	so	much	pain	hardly	realises	the	anguish	that	he	causes	.
它	是	所以	简单的	到	伤口	另一个的	情怀	那	有时	这	施害者	的	所以	很多	疼痛	几乎	意识到	这	痛苦	那	他	原因	.

伤害他人的感情是如此容易，以至于有时造成巨大痛苦的人几乎意识不到自己给对方带来了多大的痛苦。

“ ['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , ” [ðə; ðɪ][gɜːl] [sed] ['kwɪkli] ,

“	Mr	St	.	John	,	”	the	girl	said	quickly	,
”	先生	英石	.	约翰	,	”	这	女孩	说	迅速地	,

“圣约翰先生，”女孩迅速说道。

['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ,

speaking	**as**	**though**	**she**	**were**	**anxious**	**to**	**say**	**what**	**she**	**wished**	**to**	**,**
请讲	作为	尽管	她	是	焦虑的	到	说	什么	她	希望	到	,

她说话的语气好像很急于说出自己想说的话。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'kwaɪəd] ['kʌrɪdʒ] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

before	**her**	**suddenly**	**acquired**	**courage**	**deserted**	**her**	**again**	**,**
前	她	突然	获得	勇气	荒凉的	她	再次	,

在她突然获得的勇气再次离她而去之前，

“ [aɪ][doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

“	**I**	**don't**	**quite**	**understand**	**what**	**it**	**is**	**you**	**want**	**with**	**me**	**,**
“	我	不	相当	理解	什么	它	是	你	想	和	我	,

我不太明白你想要从我这里得到什么，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n]

and	**I**	**can**	**hardly**	**believe**	**that**	**you**	**have**	**come**	**here**	**with**	**no**	**other**	**intention**
和	我	能	几乎	相信	那	你	有	来	这里	和	不	其他	意图

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] .

than	**that**	**of**	**insulting**	**me**	**.**
比	那	的	侮辱	我	.

我简直不敢相信你来这里的唯一目的就是侮辱我。

[jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

Your	**last**	**question**	**was**	**an**	**insult**	**.**
你的	最后的	问题	曾是	一个	侮辱	.

你最后一个问题简直是在侮辱我。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skriːt] [ɪn'taɪəli] [dɪ'pendənt] [æz; əz]

Do	**you**	**think**	**that**	**I**	**am**	**in**	**a**	**position**	**to**	**be**	**discreet**	**entirely**	**dependent**	**as**
做	你	思考	那	我	是	在	一个	位置	到	是	慎重	完全	依赖	作为

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [əʊn] [ɪg'zəːʃən] ?

I	**am**	**on**	**my**	**own**	**exertions**	**?**
我	是	在	我的	自己的	努力	?

你认为我能完全依靠自己的努力做到谨慎行事吗?

[ɑːt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['meni] [dʌz] [nɒt] [peɪ] [wel] .

Art	**with**	**the**	**many**	**does**	**not**	**pay**	**well**	**.**
艺术	和	这	许多	做	不是	支付	出色地	.

从事大众艺术并不能获得丰厚的报酬。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [biːn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] — [ə; eɪ]

But	**I**	**can**	**assure**	**you**	**had**	**your**	**son**	**been**	**other**	**than**	**he**	**is**	**—**	**a**
但	我	能	保证	你	有	你的	儿子	到过	其他	比	他	是	—	一个

['dʒentlmən] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ,

gentleman	**—**	**I**	**should**	**not**	**,**
绅士	—	我	应该	不是	,

但我可以向你保证，如果你的儿子不是他现在这样——一位绅士——我就不会.....

[æz; əz][juː; jʊ][səʊ] ['græfɪkli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv] [wɜːkt] [hɪə(r)] [wɪð] [hɪm] [tuː] ['mɔːnɪŋz] [ə; eɪ] [wiːk]

as	**you**	**so**	**graphically**	**put**	**it**	**,**	**have**	**worked**	**here**	**with**	**him**	**two**	**mornings**	**a**	**week**
作为	你	所以	图形化	放	它	,	有	工作	这里	和	他	二	早晨	一个	星期

[ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] .

entirely	**alone**	**.**
完全	独自的	.

正如你生动地描述的那样，我每周有两个上午独自一人在这里和他一起工作。

" ['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['teɪkən] [ə'bæk] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld]

"	Mr	St	.	John	was	rather	taken	aback	;	she	was	evidently	not	such	a	child
"	先生	英石	.	约翰	曾是	相当	已采取	背	;	她	曾是	显然	不是	这样的	一个	孩子

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

as	she	looked	.
作为	她	看起来	.

圣约翰先生颇感意外；她显然不像看起来那么像个孩子。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː][ˌɔːltə'geðə(r)] .

"	Excuse	me	,	"	he	said	,	"	but	you	mistake	me	altogether	.
"	原谅	我	,	"	他	说	,	"	但	你	错误	我	共	.

“对不起，”他说，“但你完全误会我了。”

[ai] [nəʊ] [maɪ][sʌn] ['θʌrəli] ,

I	know	my	son	thoroughly	,
我	知道	我的	儿子	彻底	,

我非常了解我的儿子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉尔的胜利(The Triumph of Jill)
第4/8页

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] -
and 和 **though** 尽管 **I** 我 **have** 有 **never** 绝不 **had** 有 **the** 这 **privilege** 特权 **of** 的 **meeting** 会议 **you** 你 **before** 前 **to** 到 **-**
[deɪ] ,
day 天 **,**

虽然我今天之前从未有幸与您见面，

[jet] [wʌns] ['siːɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'bjuːz] [maɪ][maɪnd][ɒv; əv] ['eni] ['predʒədɪs] [ai] [meɪ]
yet 然而 **once** 一次 **seeing** 看到 **is** 是 **quite** 相当 **sufficient** 充足的 **to** 到 **disabuse** 解除虐待 **my** 我的 **mind** 头脑 **of** 的 **any** 任何 **prejudice** 偏见 **I** 我 **may** 可能
[hæv; həv] [entə'teɪnd] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] .
have 有 **entertained** 娱乐 **towards** 向 **you** 你 **.** .

然而，只要亲眼见到你，就足以消除我心中可能对你抱有的任何偏见。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [ˌaʊt'saɪd] ['krɪtɪsɪzəm] .
In 在 **speaking** 请讲 **of** 的 **indiscretion** 轻率 **I** 我 **was** 曾是 **thinking** 思维 **entirely** 完全 **of** 的 **outside** 外部 **criticism** 批评 **.** .

我说的轻率，完全是指外界的批评。

" [dʒɪl] [smaɪld] ['feɪntli] , [kən'temptʃuəsli] , [ɪn'kredjələsli] .
" **Jill** 吉尔 **smiled** 微笑 **faintly** 淡淡的 **,** **contemptuously** 轻蔑地 **,** **incredulously** 难以置信地 **.** .

吉尔微微一笑，带着轻蔑和难以置信的神情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
She 她 **had** 有 **him** 他 **at** 在 **a** 一个 **disadvantage** 劣势 **,** **and** 和 **the** 这 **knowledge** 知识 **gave** 给予 **her** 她 **a** 一个
['grætɪfaɪɪŋ] [sens] [ɒv; əv][suːˌpɪərɪ'ɒrəti] .
gratifying 可喜 **sense** 感觉 **of** 的 **superiority** 优势 **.** .

她让他处于劣势，这种认知让她产生了一种令人满足的优越感。

" [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ]['juːnɪt][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['krɪtɪsɪzəm] , ['kæpʃəs] [ɔː(r)]
" **I** 我 **am** 是 **too** 也 **insignificant** 微不足道 **a** 一个 **unit** 单元 **in** 在 **this** 这 **little** 小的 **world** 世界 **to** 到 **excite** 激发 **criticism** 批评 **,** **captious** 吹毛求疵的 **or** 或者
[ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ,
the 这 **reverse** 撤销 **,** ,

"在这个小世界里，我太微不足道了，不会引起任何批评，无论是吹毛求疵还是赞扬。"

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" **she** 她 **answered** 回答 **.** .

她回答道。

" [ai] [θɔːt] , [maɪ'self] , [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] ,
" **I** 我 **thought** 想法 **,** **myself** 我 **,** **at** 在 **first** 第一的 **that** 那 **it** 它 **wouldn't** 不会 **do** 做 **,** ,

"起初我自己也觉得这行不通"，

[bʌt; bət][hæv; həv] [sɪns] [biːn] ['hʌmb(ə)ld]['ɪntuː] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [maɪ]['ækʃ(ə)nz] [pɑːs] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ðə; ði]

but	have	since	been	humbled	into	learning	that	my	actions	pass	unheeded	by	the
但	有	自从	到过	谦卑	进入	学习	那	我的	行动	经过	无人理会	经过	这

[ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] .

outside	world	.
外部	世界	.

但后来我才谦卑地意识到，我的行为在外界看来是无关紧要的。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] [bɪgə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ'self] [pɑːs] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɪf] [ðeɪ]

A	great	many	actions	of	bigger	people	than	myself	pass	unnoticed	if	they
一个	伟大的	许多	行动	的	大	人们	比	我	经过	未被察觉	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][bɪg] - ['maɪndɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

were	only	big	-	minded	enough	to	realise	it	.
是	仅有的	大的	-	有思想	足够的	到	意识到	它	.

很多比我胸襟宽广的人的善举都被人忽视了，如果他们有足够的胸襟去意识到这一点的话。

[hjuː'mænəti] [dʌz] [nɒt] [spend] [ɪts] [taɪm] ['səʊlli] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ɪts] ['neɪbə(r)] ;

Humanity	does	not	spend	its	time	solely	in	watching	the	doings	of	its	neighbour	;
人类	做	不是	花费	它是	时间	仅	在	观看	这	行为	的	它是	邻居	;

人类并非只关注邻国的所作所为；

[ðæt] [ɪz] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][maɪndz] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ]

that	is	left	for	the	little	minds	who	have	nothing	more	important	to	occupy
那	是	左边	为了	这	小的	思想	WHO	有	没有什么	更多的	重要的	到	占据

[ðəm'selvz] [wɪð] .

themselves	with	.
他们自己	和	.

那是留给那些心胸狭隘、无所事事的人去做的事。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [wɔːn] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

But	you	didn't	come	here	to	warn	me	of	my	indiscretion	.
但	你	没有	来	这里	到	警告	我	的	我的	轻率	.

但你来这里并不是为了警告我我的轻率行为。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði] - [ʌn'plez(ə)nt] ['erənd] - [ɪz] ? ”

Would	you	mind	telling	me	what	the	'	unpleasant	errand	'	is	?	”
会	你	头脑	讲述	我	什么	这	-	令人不快的	差事	-	是	?	”

请问您介意告诉我一下，这个“不愉快的差事”具体是什么吗?

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['blʌntli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

“	No	,	”	he	answered	bluntly	coming	to	the	point	.
“	不	,	”	他	回答	直截了当地	未来	到	这	观点	.

“不，”他直截了当地回答道。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['æŋkʃəs] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ə'brʌpt] .

“	I	was	merely	anxious	not	to	be	too	abrupt	.
“	我	曾是	仅仅	焦虑的	不是	到	是	也	突然	.

“我只是不想显得太唐突。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [kænt] [pə'sweɪd] [hɪm] .

I	want	to	induce	my	son	to	give	up	coming	here	,	and	I	can't	persuade	him	.
我	想	到	诱导	我的	儿子	到	给	向上	未来	这里	,	和	我	不能	说服	他	.

我想让儿子放弃来这里，但我劝不动他。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

” [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

”	He	did	not	look	at	her	,
”	他	做过	不是	看	在	她	,

他没有看她，

[bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪð] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [dɪ'spleɪ]

but	drawing	a	cheque	-	book	from	his	pocket	with	unnecessary	display
但	绘画	一个	查看	-	书	从	他的	口袋	和	不必要	展示

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

placed	it	upon	the	table	.
放置	它	之上	这	桌子	.

但他却炫耀般地从口袋里掏出支票簿，放在桌子上。

[dʒɪl] [wɒtʃt] [hɪm] [ˌkɒmprɪ'hensɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Jill	watched	him	comprehensively	,	and	the	blood	seemed	to	freeze	in	her
吉尔	观看	他	全面地	,	和	这	血	似乎	到	冻结	在	她

[veɪns] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][səʊ] .

veins	as	she	did	so	.
静脉	作为	她	做过	所以	.

吉尔仔细地观察着他，看着他，她感觉血液仿佛在血管里凝固了。

“ [waɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] ,

“	Why	,	”	she	asked	,
“	为什么	,	”	她	问	,

“为什么？”她问道。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] [wɜːd] [tʃəʊkt] [ɪn]

and	could	have	bitten	out	her	tongue	because	the	word	choked	in
和	可以	有	被咬	出去	她	舌头	因为	这	单词	窒息	在

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

her	throat	,
她	喉	,

她差点咬掉自己的舌头，因为那个词哽在了喉咙里。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [gɪv] [ʌp] ['kʌmɪŋ] ? ”

“	why	should	he	give	up	coming	?	”
“	为什么	应该	他	给	向上	未来	?	”

他为什么要放弃来呢?

“ [ðɪs] [ɪz] [əb'sɜːd] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .

“	This	is	absurd	,	”	exclaimed	Mr	St	.	John	.
“	这	是	荒诞	,	”	惊呼	先生	英石	.	约翰	.

“这太荒谬了！”圣约翰先生惊呼道。

“ [let] [juː 'es] [gɪv] ['əʊvə(r)] ['fensɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

“	Let	us	give	over	fencing	and	understand	one	another	.
“	让	我们	给	超过	击剑	和	理解	一	其他	.

让我们放下争执，互相理解。

[maɪ] [sʌn] [ɪz] [ɪn'fætʃueɪtɪd] — [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][ɪz] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

My	son	is	infatuated	—	he	generally	is	,	by	the	way	,	it	is	a	failing	of	his	,
我的	儿子	是	迷恋	—	他	一般来说	是	,	经过	这	方式	,	它	是	一个	失败	的	他的	,

我儿子迷恋上了——顺便说一句，他通常都这样，这是他的一个缺点。

” — [dʒɪl] [felt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'truː] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] .

”	—	Jill	felt	this	to	be	untrue	even	while	he	said	it	,	but	she	made	no	sign	.
”	—	吉尔	毛毡	这	到	是	不属实	甚至	尽管	他	说	它	,	但	她	制成	不	符号	.

“——吉尔在他这么说的时候就觉得这不是真的，但她没有表现出来。”

“ [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ?

“	You	,	of	course	,	are	quite	aware	of	his	infatuation	?
“	你	,	的	课程	,	是	相当	意识到的	的	他的	痴情	?

“你当然很清楚他对你的迷恋？”

[bʌt; bət] , [mɪs] ['ɜːskɪn] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['begə(r)] ;

But	,	Miss	Erskine	,	he	is	a	beggar	;
但	,	错过	厄斯金	,	他	是	一个	乞丐	;

但是，厄斯金小姐，他是个乞丐；

[hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [seɪv] [wɒt] [ai] [ə'laʊ] [hɪm] . ”

he	has	nothing	in	the	world	save	what	I	allow	him	.	”
他	有	没有什么	在	这	世界	节省	什么	我	允许	他	.	”

除了我允许他拥有的，他一无所有。

“ [haʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] ！ ” [kraɪd] [dʒɪl] .

“	How	degrading	!	”	cried	Jill	.
”	如何	降级	！	”	哭	吉尔	.

“太没教养了！”吉尔喊道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [pə'zesɪŋ] [mɔː(r)] ['mænhʊd] [ðæn; ðən] [ðæt] .

“	I	should	have	credited	him	with	possessing	more	manhood	than	that	.
”	我	应该	有	已认可	他	和	拥有	更多的	男子气概	比	那	.

“我应该认为他更有男子气概才对。”

['evriwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [huː] [kæn; kən] [biː; bi] .

Everyone	should	be	independent	who	can	be	.
每个人	应该	是	独立的	WHO	能	是	.

凡有能力的人都应该独立自主。

” [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

”	He	smiled	and	tapped	the	cheque	-	book	with	his	fingers	.
”	他	微笑	和	轻敲	这	查看	-	书	和	他的	手指	.

他笑着用手指轻敲支票簿。

[hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['sensəb(ə)l] .

He	fancied	that	she	would	be	sensible	.
他	幻想	那	她	会	是	明智的	.

他觉得她应该很明智。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['pɔːpə(r)] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	It	would	not	be	wise	to	marry	a	pauper	,	would	it	?
”	它	会	不是	是	明智的	到	结婚	一个	穷光蛋	,	会	它	?

“娶个穷人可不明智，对吧？”

” [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .

”	he	queried	.
”	他	查询	.

他问道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] ['mæriz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['rɛlətɪvz] ['wɪʃɪz] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə]

“	For	a	man	who	marries	against	his	relative's	wishes	when	he	looks	to
”	为了	一个	男人	WHO	结婚	反对	他的	亲属	愿望	什么时候	他	看起来	到

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['peni] ,

them	for	every	penny	,
他们	为了	每一个	一分钱	,

“对于一个不顾亲戚反对而娶妻的男人来说，他每一分钱都依赖着他们，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] . ”

would	be	a	pauper	,	without	doubt	.	”
会	是	一个	穷光蛋	,	没有	怀疑	.	”

毫无疑问，他会沦为赤贫。”

“ [nəʊ] , ” [dʒɪl] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ʌn'nætʃrəl] ['kwaɪətnəs] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][waɪz] .

“	No	,	”	Jill	answered	with	unnatural	quietness	,	“	it	would	not	be	wise	.
”	不	,	”	吉尔	回答	和	不自然	寂静	,	“	它	会	不是	是	明智的	.

“不，”吉尔用一种不自然的平静回答道，“这样做不明智。”

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] ['eniwʌn] [wʊd] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðæt] . ”

I	don't	think	anyone	would	contradict	that	.	”
我	不	思考	任何人	会	顶撞	那	.	”

我想应该没有人会反对这一点吧。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [jɔː'self] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? ”
“ You would not yourself , for instance ? ”
“ 你 会 不是 你自己 , 为了 实例 ? ”

“比如，你自己就不会这样吗？”

“ [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] . ”
“ Most certainly I should not . ”
“ 最多 当然 我 应该 不是 . ”

“我当然不应该。”

“ [naʊ] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['ɔːlməʊst] ['tʃɪəfəli] .
“ Now we begin to understand one another , ” he resumed almost cheerfully .
“ 现在 我们 开始 到 理解 一 其他 , ” 他 恢复 几乎 愉快地 .

“现在我们开始互相理解了，”他几乎带着一丝愉悦的语气继续说道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['greɪtli] [fɪəd] [ə; eɪ] [siːn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['æbsəluːtli] [ˌʌnɪ'məʊʃənl] [ðæt]
He had greatly feared a scene ; but she was so absolutely unemotional that
他 有 非常 害怕 一个 场景 ; 但 她 曾是 所以 绝对地 不带感情的 那
[hiː; hi] [felt] [rɪ'liːvd] .
he felt relieved .
他 毛毡 松了口气 .

他原本非常担心会出现尴尬的场面；但她却表现得如此冷静，让他感到如释重负。

“ ['pɜːsənəli] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]
“ Personally , you will understand I should have no objection to you as a
“ 亲自 , 你 将要 理解 我 应该 有 不 异议 到 你 作为 一个
['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [æt; ət][ɔːl] ,
daughter - in - law at all ,
女儿 - 在 - 法律 在 全部 ,

“就我个人而言，你应该明白我完全不反对你做我的儿媳妇。”

['əʊnli][aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['ʌðə(r)] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sʌn] ,
only I have made other arrangements for my son ,
仅有的 我 有 制成 其他 安排 为了 我的 儿子 ,

只是我已经为我的儿子另作安排了。

[ə'rendʒmənts] [səʊ] ['haɪli] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [haɪt] [ɒv; əv] ['fɒli] [tuː; tə]
arrangements so highly advantageous that it would be the height of folly to
安排 所以 高度 有利 那 它 会 是 这 高度 的 蠢事 到
[rɪ'dʒekt][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][prə'pəuziz] ['duːɪŋ] .
reject them as he proposes doing .
拒绝 他们 作为 他 提议 正在做 .

这些安排如此有利，如果像他提议的那样拒绝它们，那将是愚蠢至极。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['mæri] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːz] [ə'kweɪntəns] , [aɪ] [lɜːn] , [juː; jʊ]
He must marry his cousin , the young lady whose acquaintance , I learn , you
他 必须 结婚 他的 表哥 , 这 年轻的 女士 谁 熟人 , 我 学习 , 你
[hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] — ”
have already made — ”
有 已经 制成 — ”

他必须娶他的表妹，就是那位我听说你已经认识的年轻女子——

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [ə'bʌv] ['neɪtʃə(r)] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɪl] , ['θʌrəli] [ə'stɒnɪʃt] ,
The young lady with a soul above nature ? ” interrupted Jill , thoroughly astonished ,
这 年轻的 女士 和 一个 灵魂 多于 自然 ? ” 中断 吉尔 , 彻底 惊讶 ,

“这位拥有超凡灵魂的年轻女子？”吉尔打断道，语气中充满了惊讶。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] .

and	for	the	first	time	off	her	guard	.
和	为了	这	第一的	时间	离开	她	警卫	.

她第一次卸下了防备。

" [əʊ] , [hiːl] ['nevə(r)] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	Oh	,	he'll	never	marry	her	.	"
"	哦	,	地狱	绝不	结婚	她	.	"

"哦，他永远也娶不到她。"

" [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wɪl] ; [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] .

"	Indeed	he	will	;	there	is	nothing	else	for	him	to	do	.
"	的确	他	将要	;	那里	是	没有什么	别的	为了	他	到	做	.

"他一定会这么做；他别无选择。"

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ai][kæn; kən] [kʌt] [hɪm] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

You	forget	that	I	can	cut	him	off	without	a	shilling	,
你	忘记	那	我	能	切	他	离开	没有	一个	先令	,

你忘了我一分钱就能跟他断绝关系吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [duː; də][səʊ] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kən'fɔːm] [tuː; tə][maɪ] ['wɪʃɪz] . "

and	will	do	so	if	he	does	not	conform	to	my	wishes	.	"
和	将要	做	所以	如果	他	做	不是	符合	到	我的	愿望	.	"

如果他不遵从我的意愿，我就会这么做。"

" [jes] , " [dʒɪl] [ˌækwi'es] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli]

"	Yes	,	"	Jill	acquiesced	as	though	she	were	discussing	something	entirely
"	是的	,	"	吉尔	默许	作为	尽管	她	是	讨论	某物	完全

[ˌdɪskə'nektɪd] [wɪð] [hɜː'self] , " [ɒv; əv] [kɔːs] ,

disconnected	with	herself	,	"	Of	course	,
断开连接	和	她自己	,	"	的	课程	,

"是的，"吉尔顺从地应道，仿佛她在讨论与自己完全无关的事情，"当然。"

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] . "

I	had	forgotten	that	.	"
我	有	被遗忘的	那	.	"

我把这事忘了。

" [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [ðɪs] , [mɪs] ['ɜːskɪn] ,

"	The	long	and	the	short	of	the	matter	is	this	,	Miss	Erskine	,
"	这	长的	和	这	短的	的	这	事情	是	这	,	错过	厄斯金	,

"事情的来龙去脉是这样的，厄斯金小姐，

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [maɪ] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][mæd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [juː; jʊ]['ruːɪn][hɪz; ɪz] ['prɒspekts]

if	you	insist	upon	encouraging	my	son	in	his	mad	infatuation	you	ruin	his	prospects
如果	你	坚持	之上	鼓励	我的	儿子	在	他的	疯狂的	痴情	你	废墟	他的	前景

[ænd; ənd][duː; də] [jɔː'self] [nəʊ] [gʊd] ;

and	do	yourself	no	good	;
和	做	你自己	不	好的	;

如果你执意鼓励我儿子陷入这种疯狂的迷恋，你不仅会毁了他的前途，对你自身也没有好处；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'griːd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['mæri] [ə; eɪ]['pɔːpə(r)] ? "

for	I	believe	that	you	agreed	that	you	would	not	marry	a	pauper	?	"
为了	我	相信	那	你	同意	那	你	会	不是	结婚	一个	穷光蛋	?	"

因为我相信你曾答应过不会嫁给穷人吧?

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['steərɪŋ] ['stəʊnɪli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz] [wɪtʃ] [sɔː]

"	No	,	"	she	answered	,	staring	stonily	out	of	the	window	with	a	gaze	which	saw
"	不	,	"	她	回答	,	凝视	冷漠地	出去	的	这	窗户	和	一个	目光	哪个	锯

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

"不，"她回答道，目光呆滞地望着窗外，仿佛什么也看不到。

“ [ai] [wʊd] [nɒt] ['mæri] [ə; eɪ]['pɔːpə(r)] ; [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] ,

“	I	would	not	marry	a	pauper	;	I	don't	think	it	would	be	wise	,
”	我	会	不是	结婚	一个	穷光蛋	；	我	不	思考	它	会	是	明智的	，

“我不会嫁给穷人；我觉得那样做不明智。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . ”

and	I	don't	think	it	would	be	right	to	do	so	.	”
和	我	不	思考	它	会	是	正确的	到	做	所以	.	”

我认为这样做是不对的。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , ['siːniə(r)] , [ə'pruːvɪŋli] .

“	A	very	sensible	decision	,	”	returned	Mr	St	.	John	,	senior	,	approvingly	.
”	一个	非常	明智的	决定	，	”	返回	先生	英石	.	约翰	，	高级的	，	赞许地	.

“这是一个非常明智的决定，”老圣约翰先生赞许地回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [ɒf] [maɪ][maɪnd] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

“	You	have	taken	a	great	weight	off	my	mind	,	my	dear	young	lady	;
”	你	有	已采取	一个	伟大的	重量	离开	我的	头脑	，	我的	亲爱的	年轻的	女士	；

“亲爱的小姐，你让我如释重负；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	am	greatly	indebted	to	you	.
和	我	是	非常	负债累累	到	你	.

我非常感激你。

[haʊ] ['greɪtli] [juː; jʊ][ə'ləʊn][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][seɪ] ,

How	greatly	you	alone	are	in	a	position	to	say	,
如何	非常	你	独自的	是	在	一个	位置	到	说	,

只有你才有资格说：

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [ə'gen] [wɪð] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] ['delɪkəsi] ,

”	and	he	tapped	the	cheque	-	book	again	with	reassuring	delicacy	,
”	和	他	轻敲	这	查看	-	书	再次	和	令人安心	美味	,

他再次轻敲支票簿，动作带着令人安心的轻柔。

[bʌt; bət][dʒɪl][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [feɪld] [tuː; tə] ['fʊləʊ] [ðə; ði] [drɪft]

but	Jill	did	not	notice	the	action	and	for	once	failed	to	follow	the	drift
但	吉尔	做过	不是	注意	这	行动	和	为了	一次	失败的	到	跟随	这	漂移

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

of	his	speech	.
的	他的	演讲	.

但吉尔没有注意到他的举动，破天荒地没有听懂他说话的意思。

[ə; eɪ] [dʌl] , ['hevi] , ['eɪkɪŋ] [dɪ'speə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ʃeɪk]

A	dull	,	heavy	,	aching	despair	had	fallen	upon	her	which	she	could	not	shake
一个	乏味的	,	重的	,	疼痛	绝望	有	倒下	之上	她	哪个	她	可以	不是	摇

[ɒf] .

off	.
离开	.

一种沉重、压抑、令人痛苦的绝望感笼罩着她，她无法摆脱。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] [ænd; ənd]['əʊnli] [ɪm'pɜːfɪktli]

She	seemed	hardly	to	be	listening	to	him	now	and	only	imperfectly
她	似乎	几乎	到	是	聆听	到	他	现在	和	仅有的	不完美地

[ˌkɔmpri'hend] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

comprehended	his	meaning	.
理解	他的	意义	.

她现在似乎根本没在听他说话，只是勉强理解了他的意思。

“ [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðen] , ” ['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ri'zjuːmd] , ['streɪtnɪŋ] [hɪm'self] ,

“	I	am	to	understand	then	,	”	Mr	St	.	John	resumed	,	straightening	himself	,
”	我	是	到	理解	然后	，	”	先生	英石	.	约翰	恢复	,	拉直	他自己	,

“那我明白了，”圣约翰先生说着，挺直了身子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɜː'beɪn] [bə'nevələns] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ,

and	looking	about	him	with	an	urbane	benevolence	that	was	most	irritating	,
和	寻找	关于	他	和	一个	彬彬有礼	仁	那	曾是	最多	令人恼火的	,

他环顾四周，脸上带着一种令人极其恼火的世故和善意。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɜːk] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

“	that	you	will	work	in	conjunction	with	us	?
”	那	你	将要	工作	在	连词	和	我们	?

“你们愿意与我们合作吗？”

[ˌdɪsɪ'luːʒn] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] — ”

Disillusion	him	a	little	,	and	—	”
幻灭	他	一个	小的	,	和	—	”

让他稍微失望一下，然后——”

“ [əʊ] , [stɒp] !

“	Oh	,	stop	!
”	哦	,	停止	!

“哦，停下！”

” [kraɪd][dʒɪl] , [wɪð] [ðə; ðɪ][fɜːst] ['riːəl] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʃəʊn] [θruː'aʊt]

”	cried	Jill	,	with	the	first	real	display	of	feeling	that	she	had	shown	throughout
”	哭	吉尔	,	和	这	第一的	真实的	展示	的	感觉	那	她	有	所示	自始至终

[ðə; ðɪ] ['ɪntəvjuː] .

the	interview	.
这	面试	.

“吉尔喊道，这是她在整个采访过程中第一次真正流露出感情。”

“ [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	cannot	bear	it	.
”	我	不能	熊	它	.

我无法忍受。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

Do	you	think	that	because	I	have	adopted	art	as	a	profession	that	I	have
做	你	思考	那	因为	我	有	已采用	艺术	作为	一个	职业	那	我	有

[tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪ] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] [æt; ət][ɔːl] ?

turned	into	a	lay	figure	and	have	no	heart	at	all	?
转向	进入	一个	躺	数字	和	有	不	心	在	全部	?

你认为我因为以艺术为职业，就变成了一个麻木不仁、没有感情的人吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɔb] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnli] ['pleʒə(r)] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] .

You	have	robbed	existence	of	its	only	pleasure	so	far	as	I	am	concerned	.
你	有	被抢劫	存在	的	它是	仅有的	乐趣	所以	远的	作为	我	是	担心的	.

在我看来，你剥夺了生命中唯一的乐趣。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt][speə(r)][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][rest] ?

Can	you	not	spare	me	the	rest	?
能	你	不是	空闲的	我	这	休息	?

你能不能把剩下的都给我?

[aɪ][woʊnt] [ɪm'pɒvərɪʃ] [hɪm][baɪ] ['mærɪɪŋ] [hɪm][bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

I	won't	impoverish	him	by	marrying	him	but	I	am	glad	that	he	loves	me	,
我	惯于	贫困	他	经过	结婚	他	但	我	是	高兴的	那	他	爱	我	,

我不会因为嫁给他而让他贫穷，但我很高兴他爱我。

[ænd; ənd][aɪ][woʊnt][traɪ][tuː; tə]['les(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌv] — [aɪ][kænt][duː; də][ðæt] .

and	I	won't	try	to	lessen	his	love	—	I	can't	do	that	.
和	我	惯于	尝试	到	减少	他的	爱	—	我	不能	做	那	.

我不会试图减少他对我的爱——我做不到。

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['fraʊnɪŋ] ['hevɪli] [ðə; ði] [waɪl] .

"	He	regarded	her	with	angry	impatience	,	frowning	heavily	the	while	.
"	他	认为	她	和	生气的	不耐烦	,	皱眉	重度	这	尽管	.

他怒气冲冲地看着她，眉头紧锁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][traɪ][ɒn] — [ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [ruːz] , [hiː; hi] [kən'sɪdəd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [w'ʌndəd]

It	was	a	try	on	—	a	diplomatic	ruse	,	he	considered	;	he	had	wondered
它	曾是	一个	尝试	在	—	一个	外交	诡计	,	他	经过考虑的	;	他	有	想知道

['rɑːðə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [ɪm'pæsɪvnɪs] ;

rather	at	her	former	impassiveness	;
相当	在	她	以前的	冷漠	;

他认为这是一次试探——一种外交伎俩；他反而对她以前的冷漠感到好奇；

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [.kwɪk 'wɪtɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ˌʌnprɪ'peəd] .

but	apparently	she	was	not	very	quickwitted	and	had	been	unprepared	.
但	显然	她	曾是	不是	非常	机智	和	有	到过	毫无准备	.

但显然她反应不够敏捷，而且毫无准备。

“ [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] — ['ɜːskɪn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

“	My	dear	Miss	—	Erskine	,	"	he	exclaimed	,
"	我的	亲爱的	错过	—	厄斯金	,	"	他	惊呼	,

“我亲爱的厄斯金小姐，”他惊呼道。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ə'dæpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [muːd] [wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sək'ses] [haʊ'evə(r)] ,

endeavouring	to	adapt	himself	to	the	new	mood	with	but	little	success	however	,
努力	到	适应	他自己	到	这	新的	情绪	和	但	小的	成功	然而	,

他努力适应新的氛围，但收效甚微。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sensəb(ə)l][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][hə'rəʊɪks] .

“	you	are	too	sensible	altogether	to	indulge	in	heroics	.
"	你	是	也	明智的	共	到	放纵	在	英雄主义	.

“你太理智了，不会沉迷于英雄主义。”

[ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [hɑːʃ] ,

I	don't	wish	to	appear	harsh	,
我	不	希望	到	出现	残酷的	,

我不想显得苛刻，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [laɪk] ['eniwʌn] [els] ,

and	I	am	quite	certain	that	you	have	your	feelings	like	anyone	else	,
和	我	是	相当	肯定	那	你	有	你的	情怀	喜欢	任何人	别的	,

我非常肯定你和其他人一样，也有自己的感受。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [mɪs] ['boʊltənz] ['fiːlɪŋz] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

but	there	are	Miss	Bolton's	feelings	also	to	be	taken	into	consideration	,
但	那里	是	错过	博尔顿的	情怀	还	到	是	已采取	进入	考虑	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但是，也要考虑到博尔顿小姐的感受，而且，

[ðəʊ] [ai] ['greɪtli] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɒnərəbl] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

though	I	greatly	regret	having	myself	to	announce	his	dishonourable	behaviour	,
尽管	我	非常	后悔	拥有	我	到	宣布	他的	不光彩的	行为	,

虽然我非常遗憾不得不亲自揭露他这种不光彩的行为，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [pɑːst] .

she	has	been	engaged	to	my	son	for	some	months	past	.
她	有	到过	已订婚的	到	我的	儿子	为了	一些	几个月	过去的	.

她和我儿子订婚已经几个月了。

〞 [dʒɪl] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [dʌm] ， [ʌn'kwestʃənɪŋ] ['æŋgwɪʃ] .

〞	Jill	stared	at	him	in	dumb	,	unquestioning	anguish	.
〞	吉尔	凝视	在	他	在	哑的	，	不加质疑	痛苦	.

吉尔呆呆地、毫无疑问地盯着他，眼中充满了痛苦。

[ɪn'geɪdʒd] ！

Engaged	!
已订婚的	！

已订婚的！

[pə'hæps] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] - ['sʌmθɪŋ] - [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə]

Perhaps	that	had	been	the	'	something	'	he	wished	to	communicate	to
也许	那	有	到过	这	-	某物	-	他	希望	到	交流	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

或许，那正是他想传达给她的“某种信息”。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] , ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] ['ʌðəwaɪz] ;

He	had	never	,	given	her	any	reason	to	suppose	otherwise	;
他	有	绝不	，	给定	她	任何	原因	到	认为	否则	；

他从未给她任何理由去怀疑其他情况；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['vænəti] [ðæt] [hæd; həd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

it	had	only	been	her	vanity	that	had	led	her	to	imagine	what	she
它	有	仅有的	到过	她	虚荣	那	有	引领	她	到	想象	什么	她

[hæd; həd] .

had	.
有	.

只是出于虚荣心，她才幻想自己拥有了什么。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [bɪ'heɪvd] [dɪs'ɒnəɹəbli] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ; “ [hiː; hi] [hæz; həz]

“	He	has	not	behaved	dishonourably	,	”	she	answered	with	difficulty	;	“	he	has
〞	他	有	不是	表现	不光彩地	，	〞	她	回答	和	困难	；	〞	他	有

['nevə(r)] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

never	made	love	to	me	.
绝不	制成	爱	到	我	.

“他没有做出不光彩的事，”她艰难地回答道；“他从来没有和我发生过性关系。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] ; [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

It	was	you	who	told	me	that	he	cared	;	I	did	not	know	.
它	曾是	你	WHO	讲述	我	那	他	关心	；	我	做过	不是	知道	.

是你告诉我他很关心我；我之前并不知道。

〞 [hiː; hi] [lʊkt] [sə'praɪzd] .

〞	He	looked	surprised	.
〞	他	看起来	惊讶	.

他看起来很惊讶。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [səʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	glad	to	learn	that	that	is	so	,	”	he	said	.
〞	我	是	高兴的	到	学习	那	那	是	所以	，	〞	他	说	.

“得知情况确实如此，我很高兴，”他说。

“ [aɪ] [hæd; həd] [fɪəd] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] ['fɜːðə(r)] .

“	I	had	feared	things	had	gone	further	.
〞	我	有	害怕	事物	有	已消失	更远	.

“我曾担心事情会发展得更糟。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [mʌst; məst] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'truːʒ(ə)n] ,

And	now	,	my	dear	young	lady	,	I	must	apologise	for	the	intrusion	,
和	现在	，	我的	亲爱的	年轻的	女士	，	我	必须	道歉	为了	这	入侵	，

现在，我亲爱的小姐，我必须为打扰您而道歉。

[ænd; ənd] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [ðɪs] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] [æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	will	finish	up	this	very	unpleasant	business	as	speedily	as	possible	.
和	将要	结束	向上	这	非常	令人不快的	商业	作为	迅速地	作为	可能的	.

并将尽快结束这件非常不愉快的事情。

" [hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pen] [tu:; tə] [raɪt] [wɪð] .

"	He	opened	the	cheque	-	book	and	took	up	a	pen	to	write	with	.
"	他	打开	这	查看	-	书	和	采取	向上	一个	笔	到	写	和	.

他打开支票簿，拿起笔开始写。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [bɪ'gæn] ;

"	You	will	allow	me	,	"	he	began	;
"	你	将要	允许	我	,	"	他	开始	;

"你会允许我的，"他开口说道；

[bʌt; bət] [dʒɪl] [tʊk] [ðə; ði] [pen] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [stænd] .

but	Jill	took	the	pen	quickly	and	replaced	it	in	the	stand	.
但	吉尔	采取	这	笔	迅速地	和	替换	它	在	这	站立	.

但吉尔迅速拿起钢笔，把它放回笔架上。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [waɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [lɪps] , [ænd; ənd] ['trembld] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪgju:] .

She	was	white	to	the	very	lips	,	and	trembled	all	over	like	a	person	with	the	ague	.
她	曾是	白色的	到	这	非常	嘴唇	,	和	颤抖	全部	超过	喜欢	一个	人	和	这	疟疾	.

她脸色苍白到嘴唇，浑身颤抖，像得了疟疾的人一样。

" [gəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɔ:sli] , " [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'gret] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] .

"	Go	,	"	she	said	hoarsely	,	"	before	I	say	what	I	might	regret	all	my	life	.
"	去	,	"	她	说	沙哑地	,	"	前	我	说	什么	我	可能	后悔	全部	我的	生活	.

"走吧，"她沙哑地说，"免得我说出让我后悔终生的话。"

[maɪ] [gɒd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[wɒt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [ɔ:(r)] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

what	have	I	done	or	said	that	you	should	take	me	for	a	thing	like	that	?
什么	有	我	完毕	或者	说	那	你	应该	拿	我	为了	一个	事物	喜欢	那	?

我做了什么或说了什么，让你这样看待我?

[gəʊ] , [pli:z] ; [əʊ] !

Go	,	please	;	oh	!
去	,	请	;	哦	!

请走吧；哦！

[gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

go	away	at	once	.
去	离开	在	一次	.

立刻离开。

" ['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n] .

"	Chapter	Seven	.
"	章	七	.

第七章。

[ðə; ði] ['klaɪmæks] [hæd; həd] [kʌm] .

The	climax	had	come	.
这	高潮	有	来	.

高潮来临了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [rʌʃt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪdnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ]

It	had	rushed	upon	her	with	an	unexpectedness	that	was	overwhelming
它	有	匆忙	之上	她	和	一个	意外性	那	曾是	压倒

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [kə'nektɪdli] .

and	had	left	her	too	stunned	to	even	think	connectedly	.
和	有	左边	她	也	目瞪口呆	到	甚至	思考	相互关联地	.

它以一种出乎意料的方式向她袭来，令她不知所措，甚至无法进行连贯的思考。

['əʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][glæd][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

Only	the	night	before	she	had	been	so	full	of	glad	expectation	,
仅有的	这	夜晚	前	她	有	到过	所以	满的	的	高兴的	期待	,

就在前一天晚上，她还充满了喜悦和期待。

[ænd; ənd] [naʊ] ['evriθɪŋ] [siːmd] [æt; ət][æn; ən][end][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['glædnəs] ['vænɪʃd] .

and	now	everything	seemed	at	an	end	and	all	the	gladness	vanished	.
和	现在	一切	似乎	在	一个	结尾	和	全部	这	欢乐	消失了	.

现在一切似乎都结束了，所有的快乐都消失了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

She	walked	unsteadily	back	to	her	old	seat	by	the	window	,
她	步行	不稳定地	后退	到	她	老的	座位	经过	这	窗户	,

她步履蹒跚地走回靠窗的旧座位。

[ænd; ənd] ['fɪŋgəd] ['æbsəntli] [ðə; ði] [bʊk] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][hæd; həd] [sent] .

and	fingered	absently	the	book	St	.	John	had	sent	.
和	用手指	心不在焉地	这	书	英石	.	约翰	有	发送	.

他心不在焉地翻看着圣约翰寄来的书。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['vɒljuːm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gɪft] ;

It	was	a	new	volume	,	and	had	been	a	gift	;
它	曾是	一个	新的	体积	,	和	有	到过	一个	礼物	;

这是一本新书，是别人送的；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][flaɪ] [liːf] .

for	he	had	written	her	name	on	the	fly	leaf	.
为了	他	有	书面	她	姓名	在	这	飞	叶子	.

因为他把她的名字写在了扉页上。

[ðə; ði][fækt][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [lɑːst] [naɪt] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [waɪ] [hiː; hi]

The	fact	had	given	her	pleasure	last	night	,	now	she	wondered	why	he
这	事实	有	给定	她	乐趣	最后的	夜晚	,	现在	她	想知道	为什么	他

[hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	done	it	,
有	完毕	它	,

昨晚这件事让她感到愉悦，现在她却想知道他为什么要这样做。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ə'gen] ['wɪərəli] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['ɪntrəst] [gɒn] .

and	laid	the	book	down	again	wearily	,	all	her	former	interest	gone	.
和	铺设	这	书	向下	再次	疲劳	,	全部	她	以前的	兴趣	已消失	.

她疲惫地再次放下书，之前的兴趣完全消失了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪfts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]

There	were	other	evidences	of	his	gifts	about	the	room	in	the	shape	of
那里	是	其他	证据	的	他的	礼物	关于	这	房间	在	这	形状	的

[bˈɑːskɪts] [wʌns] [kən'teɪnɪŋ] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .

baskets	once	containing	fruit	and	flowers	.
篮子	一次	包含	水果	和	花朵	.

房间里还有其他他赠送的礼物，比如曾经装过水果和鲜花的篮子。

[ðə; ði] [fruːt] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] ['iːt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ; [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]

The	fruit	had	been	all	eaten	,	and	the	flowers	were	dead	;	a	bunch	of
这	水果	有	到过	全部	吃	,	和	这	花朵	是	死的	;	一个	束	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

果实都被吃光了，花也枯萎了；一堆

['feɪdɪŋ] [fɑːst] , [druːp] [ɪn][ə; eɪ] [vɑːz] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [ðə; ði] [rest] , [draɪd] [ænd; ənd] [dis'kʌlə] ,

fading	fast	,	drooped	in	a	vase	upon	the	table	;	the	rest	,	dried	and	discoloured	,
褪色	快速地	,	下垂	在	一个	花瓶	之上	这	桌子	;	这	休息	,	干燥	和	变色	,

迅速凋零，耷拉在桌上的花瓶里；其余的都干枯变色了。

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['bjuːti] ['perɪʃt] ,

with	all	their	beauty	perished	,
和	全部	他们的	美丽	遇难	,

她们的美丽都已消逝，

[wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][dʒɪlz]['lɪt(ə)l] ['bedruːm] [weə(r)] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ,

were	hidden	away	in	Jill's	little	bedroom	where	only	she	could	see	them	,
是	隐	离开	在	吉尔的	小的	卧室	在哪里	仅有的	她	可以	看	他们	,

它们被藏在吉尔的小卧室里，只有她自己才能看到。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ;

and	recall	the	pleasure	they	had	given	;
和	记起	这	乐趣	他们	有	给定	;

并回想起他们曾带给他的快乐；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɔːltɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ɒn][ðə; ði] ['brækɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] [ə'ləʊn] ,

and	from	her	exalted	position	on	on	the	bracket	which	she	occupied	alone	,
和	从	她	崇高	位置	在	在	这	括号	哪个	她	占领	独自的	,

['klaɪti] [lʊkt] [daʊn] [waɪt] ,

Clytie	looked	down	white	,
克莱蒂	看起来	向下	白色的	,

克吕提娅独自占据着高高的支架，从那里俯瞰着下方，脸色苍白。

[ænd; ənd][pjʊə(r)] , [ænd; ənd] ['pensɪv] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

and	pure	,	and	pensive	,	seeming	to	understand	.
和	纯的	,	和	沉思的	,	似乎	到	理解	.

纯洁而沉思，似乎有所领悟。

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] , [ænd; ənd]['kruːəl] , [ænd; ənd]['bɪtə(r)] , — [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['bɪtə(r)] ,

Oh	!	it	was	hard	,	and	cruel	,	and	bitter	,	—	all	the	more	bitter	,
哦	!	它	曾是	难的	,	和	残忍的	,	和	苦的	,	—	全部	这	更多的	苦的	,

哦！这太艰难、太残酷、太痛苦了——痛苦不堪。

[ðæt] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

that	the	mistake	had	been	her	own	.
那	这	错误	有	到过	她	自己的	.

她承认这是她自己的错误。

[ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [briːf] [nəʊt] ,

She	drew	from	the	bosom	of	her	frock	St	.	John's	brief	note	,
她	画	从	这	怀	的	她	连衣裙	英石	.	约翰的	简短的	笔记	,

她从连衣裙的胸前掏出圣约翰的简短字条，

[ðə; ði] [nəʊt] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['hæpi] ,

the	note	that	had	made	her	so	happy	,
这	笔记	那	有	制成	她	所以	快乐的	,

那张让她如此开心的纸条，

[ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [ˌʌndə'stændɪŋ] , - [doʊnt] ['wʌri]
and **read** **it** **again** **by** **the** **light** **of** **her** **new** **understanding** **,** **'** **Don't** **worry**
和 读 它 再次 经过 这 光 的 她 新的 理解 , - 不 担心
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['lesnz] ;
about **the** **lessons** **;**
关于 这 课程 ;

她带着新的理解再次阅读了它，“不要担心课程；

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] .
I **am** **enjoying** **the** **holiday** **.**
我 是 享受 这 假期 .

我很享受这个假期。

- [pə'hæps] [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [ˌaɪ 'ti:] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] [nɒt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ,
' **Perhaps** **he** **had** **meant** **it** **literally** **and** **not** **,** **as** **she** **had** **imagined** **,**
- 也许 他 有 意思是 它 字面上地 和 不是 , 作为 她 有 想象 ,

“或许他指的是字面意思，而不是像她想象的那样，

[pen] [ðə; ði] [klɔ:z] ['səʊlli] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] .
penned **the** **clause** **solely** **with** **a** **thoughtful** **desire** **to** **save** **her** **anxiety** **.**
撰写 这 条款 仅 和 一个 周到 欲望 到 节省 她 焦虑 .

她撰写该条款完全是出于消除焦虑的深思熟虑。

[haʊ] [veɪn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ! — [haʊ] [mæd] !
How **vain** **she** **had** **been** **!** **—** **how** **mad** **!**
如何 徒劳 她 有 到过 ! — 如何 疯狂的 !

她真是太虚荣了！——太疯狂了！

- [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [ki:p] .
' **I** **have** **something** **to** **say** **to** **you** **which** **will** **not** **keep** **.**
- 我 有 某物 到 说 到 你 哪个 将要 不是 保持 .

我有话要对你说，但我不能让你等太久。

- [səʊ] [veɪg] [ə; eɪ] ['sentəns] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fænsid] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gest] [hɪz; ɪz]
' **So** **vague** **a** **sentence** **,** **and** **yet** **she** **had** **fancied** **that** **she** **had** **guessed** **his**
- 所以 模糊的 一个 句子 , 和 然而 她 有 幻想 那 她 有 猜对了 他的
['mi:nɪŋ] ['raɪtli] .
meaning **rightly** **.**
意义 没错 .

“这句话如此含糊，但她却自以为猜对了他的意思。”

[hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wɒt] [mɔ:(r)]['prɒbəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]
He **might** **have** **meant** **a** **hundred** **things** **,** **and** **what** **more** **probable** **than** **the**
他 可能 有 意思是 一个 百 事物 , 和 什么 更多的 可能 比 这
[ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ?
announcement **of** **his** **engagement** **?**
公告 的 他的 订婚 ?

他可能有一百种意思，还有什么比宣布订婚更可能呢?

[dʒɪl] [kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['hʌgɪŋ] [ðɪs] [nju:]
Jill **crouched** **by** **the** **window** **for** **the** **rest** **of** **the** **morning** **hugging** **this** **new**
吉尔 蹲着 经过 这 窗户 为了 这 休息 的 这 早晨 拥抱 这 新的
['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dwɔ:f] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)z]['ɪntu:] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .
trouble **which** **had** **dwarfed** **all** **the** **others** **into** **insignificance** **.**
麻烦 哪个 有 矮小的 全部 这 其他的 进入 微不足道 .

整个上午，吉尔都蹲在窗边，抱着这个新麻烦，因为这个麻烦让其他所有麻烦都显得微不足道了。

[æt; ət] [fɜ:st] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] [deɪzd] [tu:; tə] [fi:l] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] ,
At **first** **she** **was** **too** **dazed** **to** **feel** **anything** **much** **,**
在 第一的 她 曾是 也 茫然 到 感觉 任何事物 很多 ,

起初她神情恍惚，几乎感觉不到任何东西。

[ðen] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][maɪnd] [gruː] ['kiːnə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'beərəb(ə)l] ,

then	gradually	the	anguish	of	mind	grew	keener	until	it	seemed	unbearable	,
然后	逐步地	这	痛苦	的	头脑	生长	更敏锐	直到	它	似乎	难以忍受	,

然后，精神上的痛苦逐渐加剧，直到令人难以忍受。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self] [baɪ] [ɪts] [əʊn] ['vaɪələns] .

and	finally	exhausted	itself	by	its	own	violence	.
和	最后	筋疲力尽的	本身	经过	它是	自己的	暴力	.

最终，它因自身的暴力而耗尽了自身的力量。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [rɪ'zentmənt] , [fɪəs] , ['æktɪv] ,

After	that	came	a	lull	,	and	then	followed	resentment	,	fierce	,	active	,
后	那	来了	一个	麻痹	,	和	然后	随后	怨恨	,	凶猛的	,	积极的	,

之后是一段平静期，随后是强烈的、持续的怨恨。

['helθi] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [left] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [rɪ'zentmənt]

healthy	resentment	that	left	absolutely	no	room	for	any	other	emotion	;	resentment
健康	怨恨	那	左边	绝对地	不	房间	为了	任何	其他	情感	;	怨恨

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt]['vɪzɪtə(r)] ,

against	her	recent	visitor	,
反对	她	最近的	游客	,

那是一种健康的怨恨，完全容不下任何其他情绪；是对她最近来访者的怨恨。

['æŋgri] , [kən'temptʃuəs] , [ɪn'dɪgnənt] ; [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [mɪs] ['bəʊltən][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪəsli]

angry	,	contemptuous	,	indignant	;	resentment	against	Miss	Bolton	of	the	fiercely
生气的	,	轻蔑的	,	愤怒	;	怨恨	反对	错过	博尔顿	的	这	激烈地

['dʒeləs] ['ɔːdə(r)] ;

jealous	order	;
嫉妒的	命令	;

愤怒的、轻蔑的、愤慨的；对博尔顿小姐怀有极其强烈的嫉妒之情；

[bʌt; bət] ['kiːnɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [ðə; ði][kəʊld] , [ɪn'fleksəb(ə)l] , ['hɑːtˌsɔː(r)]

but	keenest	of	all	resentment	against	St	.	John	,	the	cold	,	inflexible	,	heartsore
但	最热衷	的	全部	怨恨	反对	英石	.	约翰	,	这	寒冷的	,	不灵活的	,	心痛

[rɪ'zentmənt] [ɒv; əv] ['wuːndɪd] [lʌv] .

resentment	of	wounded	love	.
怨恨	的	受伤	爱	.

但对圣约翰最强烈的怨恨，是受伤的爱情所带来的冷酷、顽固、刻骨铭心的怨恨。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

He	ought	to	have	told	her	of	his	engagement	;
他	应该	到	有	讲述	她	的	他的	订婚	;

他本应该告诉她他订婚的消息；

[ɪf] [nɒt] ['æktʃuəli] [dɪs'ɒnərəbl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [miːn] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [sə'prest] [ðə; ði]

if	not	actually	dishonourable	it	was	mean	of	him	to	have	suppressed	the
如果	不是	实际上	不光彩的	它	曾是	意思是	的	他	到	有	被抑制	这

[fækt] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

fact	when	he	must	have	seen	that	he	was	becoming	necessary	to	her
事实	什么时候	他	必须	有	已见	那	他	曾是	成为	必要的	到	她

,

;

,

即使这并非真正不光彩的行为，但当他明明知道自己对她变得越来越重要时，却隐瞒事实，这也很卑鄙。

[wen] [hiː; hi] [njuː] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

when	he	knew	,	too	,	that	she	was	more	than	,	under	the	circumstances	,
什么时候	他	知道	,	也	,	那	她	曾是	更多的	比	,	在下面	这	情况	,

当他意识到，在那种情况下，她远不止如此时，

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [hɪm] ;
she should have been to him ;
她 应该 有 到过 到 他 ;

她本该对他好一些；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [daʊt] — [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)]
for that he did care for her she did not doubt — infatuation his father
为了 那 他 做过 关心 为了 她 她 做过 不是 怀疑 — 痴情 他的 父亲
[hæd; həd] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,
had called it ,
有 称为 它 ,

因为他确实在乎她，这一点她毫不怀疑——他父亲称之为迷恋。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] .
and it might be that he was right .
和 它 可能 是 那 他 曾是 正确的 .

或许他是对的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ɑ:t] [sku:l] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [grəʊn]
At any rate St . John should have left the Art School before it had grown
在 任何 速度 英石 . 约翰 应该 有 左边 这 艺术 学校 前 它 有 生长
[tu:] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .

无论如何，圣约翰本该在为时过晚之前离开艺术学院。

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] ['æktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɒnɪk] [tu:; tə] [dʒɪl] ;
This feeling of anger acted as a tonic to Jill ;
这 感觉 的 愤怒 行动 作为 一个 补品 到 吉尔 ;

这种愤怒的感觉对吉尔来说是一种良药；

[ˌaɪ 'ti:] [breɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['met(ə)l] ,
it braced her nerves and put her on her mettle ,
它 支撑 她 神经 和 放 她 在 她 气概 ,

这让她镇定下来，也让她变得更加坚强。

[səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,
so that she determined to face her trouble and conquer it ,
所以 那 她 决定 到 脸 她 麻烦 和 征服 它 ,

所以她决心面对困难并战胜它。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [ʃəʊ] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [wɒt] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɒv; əv] [hɪm] .
and if possible show St . John what a poor opinion she had of him .
和 如果 可能的 展示 英石 . 约翰 什么 一个 贫穷的 观点 她 有 的 他 .

如果可能的话，还要让圣约翰知道她对他的评价有多么差。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [dets] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɒvəti] .
But then came the remembrance of her small debts and her poverty .
但 然后 来了 这 纪念 的 她 小的 债务 和 她 贫困 .

但随后她又想起了自己欠下的少量债务和贫困的生活。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] ;
It had been a bad thing for her this acquaintance with St . John ;
它 有 到过 一个 坏的 事物 为了 她 这 熟人 和 英石 . 约翰 ;

对她来说，认识圣约翰是一件坏事；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'laɪd] [sə'fɪʃntli] [ɒn] [hɜ:'self] .
she had not relied sufficiently on herself .
她 有 不是 依赖 足够 在 她自己 .

她对自己缺乏足够的信任。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ðə; ði] [fiː] [wʊd] [siːs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][səʊld]['eni] [wɜːk]

When	he	was	gone	the	fee	would	cease	,	and	she	had	not	sold	any	work
什么时候	他	曾是	已消失	这	费用	会	停止	,	和	她	有	不是	卖	任何	工作

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

for	weeks	.
为了	周	.

他走后，稿酬就没了，她好几个星期都没卖出一幅作品。

[ðə; ði][lɑːst]['kænvəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ,

The	last	canvas	that	she	had	been	engaged	upon	before	her	illness	,
这	最后的	帆布	那	她	有	到过	已订婚的	之上	前	她	疾病	,

这是她生病前正在创作的最后一幅画作。

['peɪntɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] ,

painting	from	a	model	St	.	John	had	employed	,
绘画	从	一个	模型	英石	.	约翰	有	受雇	,

这幅画是根据圣约翰雇佣的模特创作的。

[stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌn'fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [bʌt; bət]

stood	against	the	wall	unfinished	and	there	were	others	ready	for	sale	but
站立	反对	这	墙	未完成	和	那里	是	其他的	准备好	为了	销售	但

['nəʊweə(r)][tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

nowhere	to	dispose	of	them	.
无处	到	处置	的	他们	.

墙边堆放着未完工的房屋，还有一些房屋已经准备好出售，但却无处处置。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hɒlədeɪz] [naʊ] — [ɪn]

In	the	afternoon	she	went	out	—	there	was	no	time	for	holidays	now	—	in
在	这	下午	她	去	出去	—	那里	曾是	不	时间	为了	假期	现在	—	在

[sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] ,

search	of	a	market	,
搜索	的	一个	市场	,

下午她出门了——现在哪有时间度假——去寻找集市。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['wɪəri] , ['fʊtsɔː(r)] , ['mɪzrəbl] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][nəʊ] [lʌk]

and	returned	in	the	evening	weary	,	footsore	,	miserable	,	having	had	no	luck
和	返回	在	这	晚上	厌倦	,	脚痛	,	悲惨的	,	拥有	有	不	运气

[æt; ət][ɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kænvəs] ,

at	all	with	her	canvasses	,
在	全部	和	她	画布	,

晚上她疲惫不堪地回来了，双脚酸痛，心情沮丧，因为她的画作一点儿也没画成。

[bʌt; bət] — [əʊ] !

but	—	oh	!
但	—	哦	!

但是——哦!

[ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] [tuː; tə][dʒɪlz]['ɑːtɪst] - [səʊl] — ['hævɪŋ] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli]

the	degradation	to	Jill's	artist	-	soul	—	having	been	obliged	to	accept	as	the	only
这	降解	到	吉尔的	艺术家	-	灵魂	—	拥有	到过	有义务	到	接受	作为	这	仅有的

[θɪŋ] ['gəʊɪŋ][æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['naɪtdres] [sæ'ʃeɪz] — - [pə'dʒɑːmə][bægz] -

thing	going	an	order	for	half	-	a	-	dozen	nightdress	sachets	—	'	pyjama	bags	'
事物	去	一个	命令	为了	一半	-	一个	-	打	睡衣	小袋	—	-	睡衣	包	-

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔɪli] ,

as	the	oily	,
作为	这	油腻的	,

吉尔的艺术家灵魂遭受了贬损——她被迫接受了唯一能接受的东西：六包睡衣香囊——“睡衣袋”，油腻腻的，

[liə] , [fə'siːʃəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

leering	,	facetious	individual	who	had	given	her	the	commission	called	them	.
色眯眯的	,	滑稽的	个人	WHO	有	给定	她	这	委员会	称为	他们	.

那个给她委托的、带着猥琐笑容、轻佻口舌的人给他们打了电话。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌn] [ɒn] - [ɪm] , ” [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] ,

“	There	was	a	run	on	'	em	,	”	he	had	added	,
”	那里	曾是	一个	跑步	在	-	呃	,	”	他	有	额外	,

“当时很多人都抢购它们，”他补充道。

“ [ðə; ðɪ] [swelz] [laɪk] ['peɪntɪd] ['sætɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [naɪt] - [gɪə(r)][ɪn] .

“	the	swells	like	painted	satin	things	to	keep	their	night	-	gear	in	.
”	这	涌浪	喜欢	绘	缎	事物	到	保持	他们的	夜晚	-	齿轮	在	.

“波浪像涂了油漆的缎子一样，用来装他们的睡衣。

” [dʒɪl][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] [wɜːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hæpi] ['əʊvə(r)]

”	Jill	had	agreed	to	do	the	work	,	but	she	looked	far	from	happy	over
”	吉尔	有	同意	到	做	这	工作	,	但	她	看起来	远的	从	快乐的	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

吉尔同意做这项工作，但她看起来一点也不高兴。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪəli] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ʃɒp] .

and	very	nearly	cried	as	she	turned	to	leave	the	shop	.
和	非常	几乎	哭	作为	她	转向	到	离开	这	店铺	.

她转身离开商店时，几乎要哭出来了。

[ðə; ðɪ] [fə'siːʃəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd] [tʃʌk] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɪn] , [ænd; ənd][təʊld]

The	facetious	individual	had	chucked	her	under	the	chin	,	and	told
这	滑稽的	个人	有	扔掉	她	在下面	这	下巴	,	和	讲述

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [bʌk] [ʌp] ,

her	to	'	buck	up	,
她	到	-	巴克	向上	,

那个爱开玩笑的人拍了拍她的下巴，让她“振作起来”。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['sʌmθɪŋ] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd]

'	and	he	would	look	round	and	see	if	there	wasn't	something	else	he	could
-	和	他	会	看	圆形的	和	看	如果	那里	不是	某物	别的	他	可以

[faɪnd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [dɔːb] .

find	her	to	'	daub	.
寻找	她	到	-	涂抹	.

然后他会环顾四周，看看能不能找到其他东西来“涂抹”她。

- [ðen] [hiː; hi] [wiŋk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

'	Then	he	winked	at	her	,
-	然后	他	眨眼	在	她	,

然后他朝她眨了眨眼，

[ænd; ənd][dʒɪl][hæd; həd]['brəʊkən] [ə'weɪ] [ɪn] [heɪst] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['əʊvətjɔːz] [wʊd] [liːd] [tuː; tə]

and	Jill	had	broken	away	in	haste	fearing	that	these	overtures	would	lead	to
和	吉尔	有	破碎的	离开	在	匆忙	害怕	那	这些	序曲	会	带领	到

[æn; ən] [ɪm'breɪs] .

an	embrace	.
一个	拥抱	.

吉尔慌忙挣脱，生怕这些示好会导致拥抱。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [went] ['ɜːli] [tuː; tə][bed] ,

And	so	she	reached	home	,	and	that	night	went	early	to	bed	,
和	所以	她	达到	家	,	和	那	夜晚	去	早期的	到	床	,

于是她回到了家，当晚早早就睡了。

[ænd; ənd] ['θɜːzdeɪ] [endid] [ʌn'hæpɪli] ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

and	Thursday	ended	unhappily	even	as	it	had	begun	.
和	周四	结束	不幸地	甚至	作为	它	有	开始	.

星期四的结局和它的开始一样令人不快。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['pærəmaʊnt] .

The	next	morning	when	she	rose	,	the	feeling	of	anger	was	still	paramount	.
这	下一个	早晨	什么时候	她	玫瑰	,	这	感觉	的	愤怒	曾是	仍然	派拉蒙	.

第二天早上醒来时，她仍然怒火中烧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ] ['kiːnli] ['jestədeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	had	suffered	so	keenly	yesterday	that	she	did	not	think	it	possible	that	she
她	有	遭受	所以	敏锐地	昨天	那	她	做过	不是	思考	它	可能的	那	她

[kʊd; kəd] [fiːl] ['eni] ['greɪtə(r)] [peɪn] ,

could	feel	any	greater	pain	,
可以	感觉	任何	更大的	疼痛	,

她昨天已经承受了巨大的痛苦，认为自己不可能再感受到更大的痛苦了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [jet] [ɔːl] [ðæt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['breɪkɪŋ] [wɪð] [ˌes 'tiː] .

and	she	found	it	difficult	to	realise	yet	all	that	this	sudden	breaking	with	St	.
和	她	成立	它	难的	到	意识到	然而	全部	那	这	突然	打破	和	英石	.

[dʒɒn][mʌst; məst] [miːn] .

John	must	mean	.
约翰	必须	意思是	.

但她仍然很难意识到与圣约翰突然决裂意味着什么。

[ʃiː; ʃi] [stiːl] [hɜː'self] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]['pjuːp(ə)l] [wɪð] [kəm'pəʊʒə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	steeled	herself	to	meet	her	old	pupil	with	composure	though	she	had
她	钢铁般的意志	她自己	到	见面	她	老的	瞳孔	和	镇定	尽管	她	有

[nɒt] [jet] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] .

not	yet	determined	upon	what	she	should	say	or	do	.
不是	然而	决定	之上	什么	她	应该	说	或者	做	.

她鼓起勇气，镇定自若地去见她的老学生，尽管她还没有决定自己应该说什么或做什么。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [hɪm]['evə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

At	first	she	had	thought	of	writing	and	forbidding	him	ever	to	come	to
在	第一的	她	有	想法	的	写作	和	禁止	他	曾经	到	来	到

[ðə; ði] [ɑːt] [skuːl] [ə'gen] ,

the	Art	School	again	,
这	艺术	学校	再次	,

起初她想写信禁止他再来艺术学校。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'dʒektɪd] [ðɪs] [plæn][æz; əz] [ɪm'præktɪkəbl] ; [wɒt] ['riːz(ə)n] [hæd; həd]

but	had	subsequently	rejected	this	plan	as	impracticable	;	what	reason	had
但	有	随后	拒绝	这	计划	作为	不切实际	;	什么	原因	有

[ʃiː; ʃi][tuː; tə]['ɒfə(r)] ?

she	to	offer	?
她	到	提供	?

但她后来认为这个计划不切实际，便否决了它；她有什么理由呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

She	could	not	say	on	account	of	your	engagement	,
她	可以	不是	说	在	帐户	的	你的	订婚	,

由于你已经订婚，她无法回答。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'skjuːs] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

such	an	excuse	would	have	placed	her	in	a	false	position	,
这样的	一个	原谅	会	有	放置	她	在	一个	错误的	位置	,

这样的借口会让她陷入不利的境地。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][pʊt] [wɒt] [kən'strʌkʃn] [hiː; hi] [tʃəʊz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	given	St	.	John	a	right	to	put	what	construction	he	chose	upon	her
和	给定	英石	.	约翰	一个	正确的	到	放	什么	建造	他	选择	之上	她

['məʊtɪv] .

motive	.
动机	.

并赋予圣约翰权利，让他可以自行决定如何解释她的动机。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] ,

The	only	thing	that	remained	for	her	was	to	receive	him	,
这	仅有的	事物	那	剩余	为了	她	曾是	到	收到	他	,

她唯一能做的就是迎接他。

[ænd; ənd][baɪ] ['seɪɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [kən'vɪns] [hɪm] [haʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

and	by	saying	as	little	as	possible	convince	him	how	indifferent	she	was	,
和	经过	说	作为	小的	作为	可能的	说服	他	如何	冷漠	她	曾是	,

她尽量少说话，以此让他相信她有多么冷漠。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [dɪ'tɜːmɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	how	very	determined	at	the	same	time	.
和	如何	非常	决定	在	这	相同的	时间	.

同时又非常坚定。

[ænd; ənd][æt; ət][naɪn] ['θɜːti] [ʃɑːp] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ,

And	at	nine	thirty	sharp	he	arrived	,
和	在	九	三十	锋利的	他	到达的	,

他九点半准时到达。

['klætə] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [steəz] [laɪk][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['skuːlbɔɪ] [ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

clattering	up	the	steep	stairs	like	a	noisy	schoolboy	and	marching	through	the
咔嗒咔嗒	向上	这	陡	楼梯	喜欢	一个	嘈杂	男生	和	行军	通过	这

['əʊpən][dɔː(r)] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] [weə(r)] [dʒɪl] [stʊd] [waɪt] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ,

open	door	straight	into	the	studio	where	Jill	stood	white	and	nervous	,
打开	门	直的	进入	这	工作室	在哪里	吉尔	站立	白色的	和	紧张的	,

他像个吵闹的小学生一样，噼里啪啦地跑上陡峭的楼梯，径直穿过敞开的大门，走进工作室。吉尔脸色苍白，紧张地站在那里。

[bʌt; bət] ['aʊtwədli] [kɑːm] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] .

but	outwardly	calm	,	waiting	to	receive	him	.
但	向外	冷静的	,	等待	到	收到	他	.

但表面上却很平静，等待着迎接他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pliːzd] , ['iːgə(r)] ,

There	was	a	pleased	,	eager	,
那里	曾是	一个	高兴	,	渴望的	,

现场一片欢腾，气氛热烈。

['kɒnfɪdənt] [eə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['kwaɪət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

confident	air	about	him	in	striking	contrast	to	the	chilling	quiet	of	her
自信的	空气	关于	他	在	引人注目	对比	到	这	令人不寒而栗	安静的	的	她

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

他身上散发着自信的气息，与她冷峻的沉默形成鲜明对比。

[ænd; ənd][hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri]

and	he	grasped	her	hand	before	she	could	prevent	him	with	a	very
和	他	抓住	她	手	前	她	可以	防止	他	和	一个	非常

['hɑːti] [grɪp][ɒv; əv]['dʒenjuɪn] [sɪn'serəti] .

hearty	grip	of	genuine	sincerity	.
爽朗	紧握	的	真的	诚意	.

不等她阻止，他就紧紧地握住了她的手，那力道饱含真挚的感情。

“ [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə'baʊt] [ə'gen] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	This	is	good	to	see	you	about	again	,	”	he	began	.
“	这	是	好的	到	看	你	关于	再次	,	”	他	开始	.

“很高兴再次见到你，”他开口说道。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [strʌk] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd]
Then **he** **stopped** **short** **struck** **by** **something** **in** **her** **face** **,** **and** **exclaimed**
然后 他 停止 短的 击 经过 某物 在 她 脸 , 和 惊呼
['æŋkʃəsli] .
anxiously **.**
焦虑地 .

然后他突然停住，似乎被她脸上的什么东西吓了一跳，焦急地惊呼起来。

" ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][aɪ][həʊp] , [mɪs] ['ɜːskɪn] ?
" **Nothing** **the** **matter** **I** **hope** **,** **Miss** **Erskine** **?**
" 没有什么 这 事情 我 希望 , 错过 厄斯金 ?

“厄斯金小姐，希望您没事吧？”

" [dʒɪl][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]
" **Jill** **was** **standing** **with** **her** **back** **to** **the** **light** **so** **that** **she** **had** **the**
" 吉尔 曾是 常设 和 她 后退 到 这 光 所以 那 她 有 这
[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [weɪ] ;
advantage **of** **him** **that** **way** **;**
优势 的 他 那 方式 ;

“吉尔背对着光线站着，这样她就比他占了上风；

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [saɪt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [sə'prest]
but **St** **.** **John's** **sight** **was** **good** **and** **he** **detected** **at** **once** **the** **suppressed**
但 英石 . 约翰的 视线 曾是 好的 和 他 检测到 在 一次 这 被抑制
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ;
agitation **of** **her** **manner** **;**
搅动 的 她 方式 ;

但圣约翰视力很好，他立刻察觉到她举止中压抑的激动；

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] , [hɜː'self] ,
though **she** **,** **herself** **,**
尽管 她 , 她自己 ,

虽然她自己

[wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] [laɪfs] ['trædʒədi][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]
was **unaware** **of** **it** **there** **was** **a** **whole** **life's** **tragedy** **in** **the** **depths** **of**
曾是 不知情 的 它 那里 曾是 一个 所有的 生活的 悲剧 在 这 深度 的
[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] .
her **grey** **eyes** **.**
她 灰色的 眼睛 .

她浑然不知，在她灰色的眼睛深处，隐藏着她一生的悲剧。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; " ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn]
" **No** **,** **"** **she** **answered** **;** **"** **nothing** **beyond** **a** **trifling** **annoyance** **that** **I** **have** **been**
" 不 , " 她 回答 ; " 没有什么 超过 一个 琐事 烦恼 那 我 有 到过
[səb'dʒektɪd][tuː; tə] ['leɪtli] ,
subjected **to** **lately** **,**
受 到 最近 ,

“不，”她回答说，“除了最近遇到的一些小麻烦之外，没什么别的了。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
and **which** **I** **have** **determined** **to** **put** **an** **end** **to** **for** **good** **and** **all** **.**
和 哪个 我 有 决定 到 放 一个 结尾 到 为了 好的 和 全部 .

而我已下定决心彻底根除这种现象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ænd; ənd] ['riːəli] [nɒt] [wɜːθ] [dɪ'skʌsɪŋ] ,
It **is** **absurd** **of** **course** **and** **really** **not** **worth** **discussing** **,**
它 是 荒诞 的 课程 和 真的 不是 值得 讨论 ,

这当然很荒谬，根本不值得讨论。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['peti] ['wʌrɪs] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['traɪɪŋ] [ðæn; ðən][bɪg][wʌnz] . ”

but	these	petty	worries	are	even	more	trying	than	big	ones	.	”
但	这些	小气	担忧	是	甚至	更多的	尝试	比	大的	一个	.	”

但这些琐碎的烦恼比大事更让人烦恼。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	If	it	is	not	worth	discussion	,	”	he	said	,
”	如果	它	是	不是	值得	讨论	,	”	他	说	,

“如果这件事不值得讨论，”他说，

“ [wiːl; wil] [let] [ˌaɪ 'tiː] [slaɪd] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

“	we'll	let	it	slide	for	to	-	day	at	any	rate	.
”	出色地	让	它	滑动	为了	到	-	天	在	任何	速度	.

“至少今天我们就先放过这件事吧。”

[ai][hæv; həv][gɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] [dɪ'skʌsɪŋ] ,

I	have	got	so	much	to	say	that	is	worth	discussing	,
我	有	得到	所以	很多	到	说	那	是	值得	讨论	,

我有很多话想说，值得讨论。

[ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

that	I	want	to	say	it	at	once	.
那	我	想	到	说	它	在	一次	.

我想立刻说出来。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][feə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [ai] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə] [wɜːk] .

I	give	you	fair	warning	that	I	haven't	come	to	work	.
我	给	你	公平的	警告	那	我	还没有	来	到	工作	.

我事先声明，我没有来上班。

” [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːk] [pʊt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

”	As	a	matter	of	fact	there	was	no	work	put	ready	for	him	;
”	作为	一个	事情	的	事实	那里	曾是	不	工作	放	准备好	为了	他	;

“事实上，并没有为他准备好工作；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [taɪm][tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] .

but	he	had	not	time	to	notice	that	.
但	他	有	不是	时间	到	注意	那	.

但他没时间注意到这一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] ,

He	was	so	boyish	and	impulsive	,
他	曾是	所以	男孩气	和	冲动	,

他像个孩子一样，做事冲动。

[səʊ] [geɪ] [ænd; ənd][self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] ['gæðəd] [streŋθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

so	gay	and	self	-	complacent	that	her	anger	gathered	strength	from	his
所以	同性恋	和	自己	-	自满	那	她	愤怒	聚集	力量	从	他的

[ʃɪə(r)] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] .

sheer	light	-	heartedness	.
透明	光	-	真心	.

他如此轻浮自满，以至于他的轻松自在反而激起了她的愤怒。

“ [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [stuːl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [dʒɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Come	and	sit	beside	me	on	the	stool	by	the	window	,	Jill	,	”	he	said	,
”	来	和	坐	旁	我	在	这	凳子	经过	这	窗户	,	吉尔	,	”	他	说	,

“吉尔，过来坐在窗边的凳子上，”他说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [æt; ət]['aʊə(r)] [iːz] .

“	and	then	we	can	talk	at	our	ease	.
”	和	然后	我们	能	讲话	在	我们的	舒适	.

“然后我们就可以轻松地交谈了。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən]

”	It	was	the	first	time	that	he	had	addressed	her	by	her	Christian
”	它	曾是	这	第一的	时间	那	他	有	已解决	她	经过	她	基督教

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

这是他第一次直呼她的教名。

[ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] ['smaɪlɪŋ] , [hɑːf] ['dɪfɪdənt] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

and	he	glanced	at	her	half	smiling	,	half	diffident	,	to	see	how	she
和	他	瞥了一眼	在	她	一半	微笑	,	一半	羞怯	,	到	看	如何	她

[wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

would	take	it	.
会	拿	它	.

他半笑半羞地瞥了她一眼，想看看她会作何反应。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kəʊldli] ,

“	No	,	”	she	answered	coldly	,
“	不	,	”	她	回答	冷冷地	,

“不，”她冷冷地回答。

“ [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [kæn; kən] ['veri] [wel] [biː; bi] [sed] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

“	what	I	have	to	say	can	very	well	be	said	where	I	am	,
“	什么	我	有	到	说	能	非常	出色地	是	说	在哪里	我	是	,

“我在这里所要说的话，完全可以当场说出来。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][get] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

and	it	will	be	as	well	to	get	through	with	it	at	once	.
和	它	将要	是	作为	出色地	到	得到	通过	和	它	在	一次	.

最好一次性完成这件事。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)n] [nəʊ] [daʊt] ['ɑːftə(r)][maɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['wenzdeɪ] , [bʌt; bət] ,

You	will	think	it	rather	sudden	no	doubt	after	my	note	of	Wednesday	,	but	,
你	将要	思考	它	相当	突然	不	怀疑	后	我的	笔记	的	周三	,	但	,

毫无疑问，在我周三的留言之后，你会觉得这有点突然，但是……

[æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] ,

as	I	told	you	,
作为	我	讲述	你	,

正如我告诉你的那样，

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] ['leɪtli] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ]

I	have	been	subjected	to	a	great	deal	of	annoyance	lately	and	what	I
我	有	到过	受	到	一个	伟大的	交易	的	烦恼	最近	和	什么	我

[ɪk'spɪərɪənst] ['jestədeɪ] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt]

experienced	yesterday	has	decided	me	to	put	an	end	to	the	existing	state
经验丰富的	昨天	有	决定	我	到	放	一个	结尾	到	这	现存的	状态

[ɒv; əv] [ə'feəz] .

of	affairs	.
的	事务	.

最近我受到了很多困扰，昨天发生的事情让我下定决心要结束这种现状。

[aɪ] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ðɪs] [ə'pɒn][juː; jʊ][səʊ] [ə'brʌptli] ,

I	regret	having	to	spring	this	upon	you	so	abruptly	,
我	后悔	拥有	到	春天	这	之上	你	所以	突然	,

我很抱歉这么突然地告诉你这件事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [tuː] ,

and	in	the	middle	of	a	quarter	too	,
和	在	这	中间	的	一个	四分之一	也	,

而且还是在一个季度的中间，

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

but	I	wish	you	to	understand	that	I	cannot	teach	you	any	longer	,
但	我	希望	你	到	理解	那	我	不能	教	你	任何	更长	,

但我希望你们明白，我不能再教你们了。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ɑːt] [skuːl] .

I	wish	you	to	leave	this	Art	School	.
我	希望	你	到	离开	这	艺术	学校	.

我希望你离开这所艺术学校。

" [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [lɒkt] ['mɪstɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kredjələs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

"	St	.	John	looked	mystified	and	incredulous	,	he	was	astounded	at	her
"	英石	.	约翰	看起来	困惑	和	难以置信	,	他	曾是	震惊	在	她

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

圣约翰一脸困惑和难以置信，他对她的请求感到震惊。

[æt; ət][ðə; ði][kəʊld] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æpəθi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

at	the	cold	precision	of	her	voice	,	and	the	apathy	of	her
在	这	寒冷的	精确	的	她	嗓音	,	和	这	冷漠	的	她

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

她声音冷峻而精准，表情却漠然无情。

[hiː; hi] [felt] [ə'nɔɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɜːt] .

He	felt	annoyed	with	her	and	not	a	little	hurt	.
他	毛毡	恼怒	和	她	和	不是	一个	小的	伤害	.

他感到既恼火又有点受伤。

" [meɪ] [ai][ɪn'kwaɪə(r)] [waɪ] [juː; jʊ] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] ?

"	May	I	enquire	why	you	dismiss	me	thus	suddenly	?
"	可能	我	查询	为什么	你	解雇	我	因此	突然	?

“请问您为何如此突然地解雇我？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['skuːlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][vek'seɪʃ(ə)n][ɪn] [tʃek] .

"	he	asked	schooling	himself	to	keep	his	vexation	in	check	.
"	他	问	学校教育	他自己	到	保持	他的	烦恼	在	查看	.

他要求通过学习来控制自己的烦躁情绪。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [ɪn'djuːst] [juː; jʊ][tuː; tə][ækt][səʊ] [prɪ'sɪpɪtətli] . "

"	I	should	like	to	know	what	has	induced	you	to	act	so	precipitately	.	"
"	我	应该	喜欢	到	知道	什么	有	诱导	你	到	行为	所以	突然地	.	"

我想知道是什么原因促使你如此仓促行事。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] , " [dʒɪl] ['ɑːnsə(r)d] ['krɒsli] ; " [ai]['əʊnli] [tʊk] [juː; jʊ][ɒn]['traɪəl] , [rɪ'membə(r)] . "

"	No	,	you	may	not	,	"	Jill	answered	crossly	;	"	I	only	took	you	on	trial	,	remember	.	"
"	不	,	你	可能	不是	,	"	吉尔	回答	生气	;	"	我	仅有的	采取	你	在	审判	,	记住	.	"

“不，你不能，”吉尔生气地回答道；“我只是把你告上法庭，记住这一点。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [jes] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][prə'beɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

"	For	a	quarter	yes	,	but	then	the	probation	was	over	,
"	为了	一个	四分之一	是的	,	但	然后	这	缓刑	曾是	超过	,

“第一个季度是的，但之后试用期就结束了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['etɪkət] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɜːm]

and	it	is	hardly	etiquette	to	dismiss	a	pupil	in	the	middle	of	a	term
和	它	是	几乎	礼仪	到	解雇	一个	瞳孔	在	这	中间	的	一个	学期

[wɪ'ðaʊt] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] ['eni] ['riːz(ə)n] . "

without	vouchsafing	any	reason	.	"
没有	担保	任何	原因	.	"

而且，在学期中途不给出任何理由就开除学生，这实在有失礼分。”

“ [ai][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ai][duː; də] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ] , ” [mɪs] ['ɜːskɪn] [rɪ'spɒndɪd] .

“	**I**	**consider**	**it**	**quite**	**sufficient**	**that**	**I**	**do**	**dismiss**	**you**	**,**	**”**	**Miss**	**Erskine**	**responded**	**.**
”	我	考虑	它	相当	充足的	那	我	做	解雇	你	,	”	错过	厄斯金	回应	.

“我认为我完全可以让你走了，”厄斯金小姐回答道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)] ['fɜːðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”

“	**We**	**will**	**not**	**discuss**	**the**	**matter**	**further**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**	**”**
”	我们	将要	不是	讨论	这	事情	更远	,	如果	你	请	.	”

“请不要再讨论此事了。”

“ [əʊ] ! [jes] , [wiː; wi] [wɪl] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	**Oh**	**!**	**yes**	**,**	**we**	**will**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**
”	哦	!	是的	,	我们	将要	,	”	他	回答	,

“哦！是的，我们会的，”他回答道。

[hɪz; ɪz]['tempə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] .

his	**temper**	**like**	**her**	**own**	**beginning**	**to**	**get**	**the**	**upper**	**hand**	**.**
他的	脾气	喜欢	她	自己的	开始	到	得到	这	上	手	.

他的脾气和她一样，开始占据上风。

“ [ɪn][fækt][ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'ledʒd] [kəm'pleɪnt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [tɜːm] [ɪz][ɪk'spaɪəd] ;

“	**In**	**fact**	**I**	**refuse**	**to**	**leave**	**without**	**an**	**alleged**	**complaint**	**before**	**my**	**term**	**is**	**expired**	**;**
”	在	事实	我	拒绝	到	离开	没有	一个	据称	抱怨	前	我的	学期	是	已到期	;

“事实上，在我的任期结束之前，我拒绝在没有提出任何所谓投诉的情况下离开；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['nəʊtɪs] . ”

you	**are**	**bound**	**to**	**give**	**a**	**proper**	**notice**	**.**	**”**
你	是	边界	到	给	一个	恰当的	注意	.	”

你必须按规定发出通知。

“ [nɒt] [ɪf] [ai][ɪk'spel][juː; jʊ] , ” [dʒɪl] [ri'tɔːt] .

“	**Not**	**if**	**I**	**expel**	**you**	**,**	**”**	**Jill**	**retorted**	**.**
”	不是	如果	我	驱逐	你	,	”	吉尔	反驳	.

“除非我把你赶出去，”吉尔反驳道。

“ [ɪk'spel][ˌem 'iː] !

“	**Expel**	**me**	**!**
”	驱逐	我	!

“把我开除！ ”

” [hiː; hi][skɔf, skɔːf] .

”	**he**	**scoffed**	**.**
”	他	嘲笑	.

他嗤之以鼻。

“ [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][ɪk'spel][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?

“	**What**	**would**	**you**	**expel**	**me**	**for**	**?**
”	什么	会	你	驱逐	我	为了	?

“你们要以什么理由开除我？ ”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] . ”

You	**couldn't**	**do**	**that**	**without**	**a**	**reason**	**.**	**”**
你	不能	做	那	没有	一个	原因	.	”

无缘无故你不可能这么做。

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] . ”

“	**But**	**I**	**have**	**a**	**reason**	**.**	**”**
”	但	我	有	一个	原因	.	”

“但我有理由。”

“ [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] !

“	**A**	**reason**	**!**
”	一个	原因	!

“一个理由！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gɑːst] , " [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪk'spel][ˌem 'iː] ?

"	he	repeated	aghast	,	"	a	reason	sufficient	to	expel	me	?
"	他	重复	惊愕	,	"	一个	原因	充足的	到	驱逐	我	?

他惊恐地重复道："这足以成为驱逐我的理由吗？"

[wɒt] ['riːz(ə)n] [preɪ] ? "

What	reason	pray	?	"
什么	原因	祈祷	?	"

祈祷的理由是什么？

" ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Making	love	to	me	.
"	制作	爱	到	我	.

"和我做爱。"

" ['saɪləns] ['fɒləʊd] — [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] ['saɪləns] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] .

"	Silence	followed	—	a	depressing	silence	during	which	neither	of	them	moved	.
"	沉默	随后	—	一个	沉闷	沉默	期间	哪个	两者都不	的	他们	已搬	.

随后是一阵沉默——一种令人压抑的沉默，两人一动不动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

She	had	spoken	in	the	heat	of	the	moment	,
她	有	说	在	这	热	的	这	片刻	,

她当时是在盛怒之下说了那些话。

[ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

the	next	she	could	have	bitten	out	her	tongue	for	her	indiscretion	.
这	下一个	她	可以	有	被咬	出去	她	舌头	为了	她	轻率	.

接下来她本可以因为自己的轻率行为而咬掉自己的舌头。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

St	.	John	stared	at	her	fully	a	minute	.
英石	.	约翰	凝视	在	她	完全	一个	分钟	.

圣约翰盯着她看了足足一分钟。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] ['ruːdli] .

Then	he	smiled	rudely	.
然后	他	微笑	粗鲁地	.

然后他露出了一个粗鲁的笑容。

" ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Making	love	to	you	!
"	制作	爱	到	你	!

"和你做爱！"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [əb'sɜːd] !

"	Absurd	!
"	荒诞	!

"荒诞！

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	have	never	spoken	a	word	of	love	to	you	in	my	life	.
我	有	绝不	说	一个	单词	的	爱	到	你	在	我的	生活	.

我这辈子从未对你说过一句爱的话。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] , [ænd; ənd][dʒɪlz] [kʌp] [ɒv; əv] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [wɒz; wəz] [fʊl] .

"	It	was	true	;	he	had	not	,	and	Jill's	cup	of	humiliation	was	full	.
"	它	曾是	真的	;	他	有	不是	,	和	吉尔的	杯子	的	屈辱	曾是	满的	.

"没错，他没有，吉尔的羞辱之杯已经满了。"

[wɒt] [hæd; həd] [ɪn'dju:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'gri:dʒiəs] ['erə(r)] ?

What	had	induced	her	to	make	such	an	egregious	error	?
什么	有	诱导	她	到	制作	这样的	一个	极其恶劣	错误	?

是什么原因导致她犯下如此严重的错误?

" [jʊl] [bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][fɔ:(r); fə(r)] [bri:tʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

"	You'll	be	running	me	in	for	breach	of	promise	,	I	suppose	?
"	你会	是	跑步	我	在	为了	违反	的	承诺	,	我	认为	?

"我想你们会因为我违背承诺而起诉我吧? "

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['ru:θləsli] .

"	he	continued	ruthlessly	.
"	他	持续	无情地	.

他继续毫不留情地说道。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [wel] , [kən'si:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ]

"	Don't	you	think	that	you're	a	little	—	a	little	—	well	,	conceited	to	be	so
"	不	你	思考	那	你是	一个	小的	—	一个	小的	—	出色地	,	自负	到	是	所以

['premətʃə(r)] ?

premature	?
过早	?

"你不觉得你有点——有点——嗯，太自负了，这么早下结论吗? "

" [dʒɪl] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [hɪm] ['rɒθfəli] .

"	Jill	turned	upon	him	wrathfully	.
"	吉尔	转向	之上	他	愤怒地	.

吉尔怒气冲冲地转身面对他。

" [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] [ðæt] ?

"	How	dare	you	speak	to	me	like	that	?
"	如何	敢	你	说话	到	我	喜欢	那	?

你竟敢这样跟我说话?

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] [wɒt] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] .

"	It	is	only	what	people	think	.
"	它	是	仅有的	什么	人们	思考	.

"这只是人们的想法。"

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['mætəd] ['weðə(r)] [ju:; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə][ˌem 'i:]

For	myself	it	wouldn't	have	mattered	whether	you	had	made	love	to	me
为了	我	它	不会	有	重要	无论	你	有	制成	爱	到	我

[ɔ:(r)][nɒt] ;

or	not	;
或者	不是	;

对我来说，你是否和我发生过性关系都无关紧要;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [su:n] [hæv; həv]['set(ə)ld] [ðæt] .

I	should	soon	have	settled	that	.
我	应该	很快	有	定居	那	.

我本该很快解决这个问题。

" [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm]['æŋgri]['krɪmz(ə)n][tu:; tə] [ded] [waɪt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn]

"	He	changed	from	angry	crimson	to	dead	white	,	and	gazed	at	her	in
"	他	已更改	从	生气的	赤红	到	死的	白色的	,	和	凝视	在	她	在

[hɜ:t] [dɪs'pleʒə(r)] .

hurt	displeasure	.
伤害	不满	.

"他的脸色由愤怒的深红色变为死白色，带着受伤和不满的目光凝视着她。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ You mean that ? ” he asked .
“ 你 意思是 那 ? ” 他 问 .

“你是这个意思吗？”他问道。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [vɪn'dɪktɪv] [ænd; ənd] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['emfəsɪs] , “ [ai] [ˌeɪ 'em]
“ Certainly , ” she answered with vindictive and unnecessary emphasis , “ I am
“ 当然 , ” 她 回答 和 报复心强的 和 不必要 强调 , “ 我 是
[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [prɪ'værɪkeɪtɪŋ] . ”
not in the habit of prevaricating . ”
不是 在 这 习惯 的 含糊其辞 . ”

“当然，”她带着报复意味且不必要的强调回答道，“我没有说谎的习惯。”

“ ['veri] [wel] ,
“ Very well ,
“ 非常 出色地 ,

“很好，

” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [fɔːst] [kɑːm] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] [ɪl] [wɪð] [ðə; ði] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
” he said in a tone of forced calm which contrasted ill with the pained expression
” 他 说 在 一个 语气 的 强制 冷静的 哪个 对比 患病的 和 这 痛苦 表达
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
of his face ,
的 他的 脸 ,

“他强装镇定地说，”这与他脸上痛苦的表情形成了鲜明的对比。

“ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
“ I believe you .
“ 我 相信 你 .

我相信你。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['fɜːðə(r)]
And under the circumstances am quite of your opinion that further
和 在下面 这 情况 是 相当 的 你的 观点 那 更远
[ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['betə(r)] [siːs] .
acquaintance had better cease .
熟人 有 更好的 停止 .

在这种情况下，我完全同意你的看法，我们最好就此断绝进一步的联系。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
It was a mistake my coming at all both for you and for me .
它 曾是 一个 错误 我的 未来 在 全部 两个都 为了 你 和 为了 我 .

我来这里是个错误，对你我都是如此。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] ['ɜːskɪn] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] .
Good morning , Miss Erskine , and good - bye .
好的 早晨 , 错过 厄斯金 , 和 好的 - 再见 .

早上好，厄斯金小姐，再见。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] [muːd] [hæd; həd] [biːn] ['prɒmptɪd] [baɪ] [kə'priːs] ,
” He paused , thinking that perhaps her mood had been prompted by caprice ,
” 他 暂停 , 思维 那 也许 她 情绪 有 到过 提示 经过 任性 ,

他顿了顿，心想或许她的情绪波动是出于一时兴起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [rɪ'lent] [jet] [ænd; ənd] [kɔːl] [hɪm] [bæk] ;
and that she might relent yet and call him back ;
和 那 她 可能 屈服 然而 和 称呼 他 后退 ;

或许她最终会心软，把他叫回来；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['muːvmənt] [æt; ət] [ɔːl] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [bend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] ,
but she made no movement at all beyond a bend of the head ,
但 她 制成 不 移动 在 全部 超过 一个 弯曲 的 这 头 ,

但她除了微微低头之外，没有做任何其他动作。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]['kɪndə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm] [ˌfeə'wel] .

and	her	voice	was	no	kinder	when	she	wished	him	farewell	.
和	她	嗓音	曾是	不	幼儿园	什么时候	她	希望	他	告别	.

她向他道别时，语气也丝毫没有和善意。

[ðen] [hiː; hi] [went] , ['straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [rɪ'zentf(ə)l] , ['æŋgri] , ['hɑːtˌsɔː(r)] ,

Then	he	went	,	striding	down	the	stairs	and	out	into	the	street	,	resentful	,	angry	,	heartsore	,
然后	他	去	,	大步走	向下	这	楼梯	和	出去	进入	这	街道	,	不满	,	生气的	,	心痛	,

然后他走了，大步走下楼梯，来到街上，满心怨恨、愤怒、心痛。

['lɪt(ə)l] [gesɪŋ] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [weə(r)] [dʒɪl] ,

little	guessing	how	very	much	greater	was	the	unhappiness	he	had	left	behind	him	where	Jill	,
小的	猜测	如何	非常	很多	更大的	曾是	这	不快乐	他	有	左边	在后面	他	在哪里	吉尔	,

他几乎无法想象，吉尔离开后，给他留下了多么巨大的不幸。

[ə'ləʊn] [naʊ] [ɪn] ['evri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [stʊd] ['bætlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

alone	now	in	every	sense	of	the	word	,	stood	battling	with	her	grief	and	her	emotion	,
独自的	现在	在	每一个	感觉	的	这	单词	,	站立	战斗	和	她	悲伤	和	她	情感	,

她现在彻底孤身一人，独自承受着悲痛和情绪的折磨。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [siːmd] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['evri] [saɪd] .

and	trying	to	face	the	difficulties	which	seemed	crowding	upon	her	on	every	side	.
和	尝试	到	脸	这	困难	哪个	似乎	拥挤	之上	她	在	每一个	边	.

她努力克服似乎从四面八方涌来的种种困难。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['sætɪn] [wɜːk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [sæ'ʃeɪz] [wɪð] ['iːgə(r)] [heɪst] ,

She	got	out	her	satin	work	when	he	had	gone	and	started	upon	the	sachets	with	eager	haste	,
她	得到	出去	她	缎	工作	什么时候	他	有	已消失	和	开始	之上	这	小袋	和	渴望的	匆忙	,

他走后，她拿出缎子织布，急切地开始制作香囊。

[glæd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['ɔːdə(r)] [naʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪd] ,

glad	of	the	miserable	order	now	;	for	it	kept	her	employed	,
高兴的	的	这	悲惨的	命令	现在	;	为了	它	保留	她	受雇	,

她现在很高兴自己身处这种糟糕的境地，因为它让她有事可做。

[ænd; ənd] [daɪ'vɜːtɪd] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

and	diverted	the	train	of	her	thoughts	.
和	改道	这	火车	的	她	想法	.

于是她转移了注意力。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][sæt] ['wɜːkɪŋ] , ['wɜːkɪŋ] ['fiːvərɪʃli] , ['daɪnɪŋ] ,

And	all	that	day	she	sat	working	,	working	feverishly	,	dining	,
和	全部	那	天	她	卫星	在职的	,	在职的	狂热地	,	用餐	,

她整天都坐在那里工作，拼命工作，吃饭，

[wen] [ðə; ðɪ] [laɪt] [feɪld] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [peɪnt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

when	the	light	failed	so	that	she	could	see	to	paint	no	longer	,
什么时候	这	光	失败的	所以	那	她	可以	看	到	画	不	更长	,

当光线消失，她再也看不见东西，无法作画时，

[ɒf] [ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] , [ðə; ðɪ] [best] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːdə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə]['ɒfə(r)] — [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ]

off	a	crust	of	bread	,	the	best	her	larder	had	to	offer	—	indeed	the
离开	一个	地壳	的	面包	,	这	最好的	她	食品储藏室	有	到	提供	—	的确	这

['əʊnlɪ] [θɪŋ] .

only	thing	.
仅有的	事物	.

从面包皮上撕下一块，这是她食品储藏室里最好的东西——实际上也是唯一的东西。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɜːlɪ] [pəʊst][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .

The	next	morning	by	the	early	post	she	received	a	letter	from	St	.	John	.
这	下一个	早晨	经过	这	早期的	邮政	她	已收到	一个	信	从	英石	.	约翰	.

第二天清晨，她收到了圣约翰寄来的一封信。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ['trembld] [səʊ] ['vaɪələntlɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ]

Her	hand	trembled	so	violently	as	she	took	it	up	that	she	could	hardly
她	手	颤抖	所以	暴力	作为	她	采取	它	向上	那	她	可以	几乎

[ʌn'fɑːs(ə)n][ðə; ðɪ] ['envələʊp] ,

unfasten	the	envelope	,
解开	这	信封	,

她拿起信封时，手抖得厉害，几乎无法解开信封。

[bʌt; bət] , ['faɪnəlɪ] ['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ʃiː; ʃɪ] [wɪð'druː] [ðə; ðɪ] ['kɒntents] ,

but	,	finally	tearing	it	open	she	withdrew	the	contents	,
但	,	最后	撕裂	它	打开	她	退出	这	内容	,

但最终，她还是撕开包装，取出了里面的东西。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['nəʊtpeɪpə(r)] [wɪð] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ɪn'skraɪbd] [ˌðeər'ɒn] ,

a	sheet	of	notepaper	with	St	.	John's	compliments	inscribed	thereon	,
一个	床单	的	便笺	和	英石	.	约翰的	赞美	铭文	其上	,

一张写有圣约翰问候语的便笺纸，

[ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fiː] [peɪd] [ɪn] [fʊl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv]

and	enclosed	within	a	cheque	for	the	fee	paid	in	full	up	to	the	end	of
和	内	之内	一个	查看	为了	这	费用	有薪酬的	在	满的	向上	到	这	结尾	的

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['kwɔːtə(r)] .

the	present	quarter	.
这	展示	四分之一	.

并附上截至本季度末已全额支付的费用支票。

[ðə; ðɪ] [tʃek] [fel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ʌn'hiːdɪd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][dʒɪl] [spred] [aʊt]

The	cheque	fell	to	the	ground	unheeded	but	the	sheet	of	paper	Jill	spread	out
这	查看	跌倒	到	这	地面	无人理会	但	这	床单	的	纸	吉尔	传播	出去

[ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ]

on	the	table	before	her	and	then	sat	staring	at	it	as	though	she
在	这	桌子	前	她	和	然后	卫星	凝视	在	它	作为	尽管	她

[kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

could	not	take	it	in	.
可以	不是	拿	它	在	.

支票无人理会地掉在了地上，但吉尔却把那张纸摊在了面前的桌子上，然后呆呆地盯着它，仿佛无法理解其中的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] [briːf] ['mɪsɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ;

It	was	the	first	brief	missive	of	the	sort	that	she	had	received	;
它	曾是	这	第一的	简短的	信函	的	这	种类	那	她	有	已收到	;

这是她收到的第一封此类简短信件；

[ɪts] ['veri] ['brevəti] [tʃɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

its	very	brevity	chilled	her	.
它是	非常	简洁	冷藏	她	.

它的简短让她不寒而栗。

“ [wɪð] ['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

“	With	Mr	St	.	John's	compliments	.
”	和	先生	英石	.	约翰的	赞美	.

“谨代表圣约翰先生致以问候。”

” [səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] ?

”	So	he	had	accepted	his	dismissal	?
”	所以	他	有	公认	他的	解雇	?

所以他接受了解雇?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd][tuː; tə][beə(r)][ɔːl][ðə; ði]

It	was	better	so	,	of	course	;	but	it	was	very	hard	to	bear	all	the
它	曾是	更好的	所以	,	的	课程	;	但	它	曾是	非常	难的	到	熊	全部	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

这样当然更好；但即便如此，也仍然很难忍受。

['tʃæptə(r)] [eɪt] .

Chapter	Eight	.
章	八	.

第八章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn]

It	was	the	Tuesday	following	that	miserable	and	never	to	be	forgotten
它	曾是	这	周二	下列的	那	悲惨的	和	绝不	到	是	被遗忘的

['fraɪdeɪ] .

Friday	.
星期五	.

那是继那个令人痛苦不堪、永生难忘的星期五之后的星期二。

[dʒɪl][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [sæ'ʃeɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Jill	had	been	out	in	the	morning	to	take	back	two	of	the	sachets	which	she
吉尔	有	到过	出去	在	这	早晨	到	拿	后退	二	的	这	小袋	哪个	她

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

had	finished	,
有	完成的	,

吉尔早上出去取回了她用完的两包药。

[bʌt; bət][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˌɔːltə'reɪʃəns] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔɪli]

but	had	brought	them	back	to	make	some	alterations	that	the	oily
但	有	带来	他们	后退	到	制作	一些	变化	那	这	油腻的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pleɪfəli] ['æmərəs] ['fæʃ(ə)n] ;

individual	had	pointed	out	to	her	in	a	playfully	amorous	fashion	;
个人	有	尖	出去	到	她	在	一个	嬉戏地	多情	时尚	;

但她把它们带回来，按照那个油腻的男人用轻佻而暧昧的方式指出的一些改动；

[ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][æz; əz][bæd][ə; eɪ]['tempə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

a	circumstance	that	had	put	her	into	as	bad	a	temper	as	her
一个	环境	那	有	放	她	进入	作为	坏的	一个	脾气	作为	她

[griːf] ['strɪkən] [səʊl] [wʊd] [ə'laʊ] .

grief	stricken	soul	would	allow	.
悲伤	受打击的	灵魂	会	允许	.

这种情况让她悲痛欲绝，情绪彻底失控。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [red] [stuːl] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈiːz(ə)l] [ˈwɜːkɪŋ] ,

She	sat	on	the	red	stool	before	her	easel	working	,
她	卫星	在	这	红色的	凳子	前	她	画架	在职的	,

她坐在画架前的红色凳子上作画，

[nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [sæˈʃeɪz] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [dɪsˈgʌstɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [æt; ət]

not	at	the	sachets	—	she	was	too	disgusted	to	touch	them	—	but	at
不是	在	这	小袋	—	她	曾是	也	厌恶	到	触碰	他们	—	但	在

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [ˈkænvəs] ,

her	last	canvas	,
她	最后的	帆布	,

她没有对那些香囊——她太恶心了，根本碰都碰不上——而是对着她的最后一幅画。

[wɪð] [ə; eɪ] [leɪ] [ˈfɪgə(r)] [pəʊzd] [ɪn] [luː; ljuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)l] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪmˈplɔɪ] .

with	a	lay	figure	posed	in	lieu	of	the	model	she	could	no	longer	employ	.
和	一个	躺	数字	摆拍	在	代替	的	这	模型	她	可以	不	更长	采用	.

她找了个普通人代替她无法再雇佣的模特进行拍摄。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈsʌmwʌn] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [ˈkwɪkən]

When	the	sound	of	someone	mounting	the	stairs	caused	her	heart	to	quicken
什么时候	这	声音	的	某人	安装	这	楼梯	导致	她	心	到	加速

[ɪts] [ˈbiːtɪŋ] ,

its	beating	,
它是	殴打	,

听到有人上楼梯的声音，她的心跳不由自主地加快了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [ˈkʌlə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

and	the	tell	-	tale	colour	to	come	and	go	in	her	cheeks	.
和	这	告诉	-	故事	颜色	到	来	和	去	在	她	脸颊	.

还有她脸颊上忽明忽暗的色彩。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [æt; ət] [wʌns] ; [ˈveri] [fjuː] [men] [əˈsendɪd] [ðəʊz] [steəz] ,

It	was	St	.	John	,	she	knew	at	once	;	very	few	men	ascended	those	stairs	,
它	曾是	英石	.	约翰	,	她	知道	在	一次	;	非常	很少	男人	上升	那些	楼梯	,

她立刻认出那是圣约翰的台阶；很少有男人会走上那几级台阶。

[ænd; ənd] [ˈəʊnli] [wʌn] [wɪð] [ðæt] [kwɪk] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [bɔːn] [ɒv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] .

and	only	one	with	that	quick	decision	born	of	familiarity	.
和	仅有的	一	和	那	快的	决定	出生	的	熟悉	.

只有一人能凭借熟悉感迅速做出决定。

[hiː; hi] [nɒkt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈentərɪŋ] ,

He	knocked	before	entering	,
他	敲门	前	进入	,

他敲了敲门才进去。

[ə; eɪ] [ˈserəməni] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈspenst] [wɪð] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ɒn] [klɑːs] [deɪz] [wen] [hiː; hi]

a	ceremony	that	he	had	dispensed	with	altogether	on	class	days	when	he
一个	仪式	那	他	有	分发	和	共	在	班级	天	什么时候	他

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈstjuːd(ə)nt] ;

had	been	a	student	;
有	到过	一个	学生	;

在他还是学生的时候，上课日里他完全取消了这项仪式；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈentə(r)] , [bʌt; bət] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)]

he	did	not	,	however	,	wait	for	permission	to	enter	,	but	opened	the	door
他	做过	不是	,	然而	,	等待	为了	允许	到	进入	,	但	打开	这	门

[fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .

for	himself	.
为了	他自己	.

然而，他并没有等待允许就进入，而是自己打开了门。

[dʒɪlz] [maʊθ] ['hɑːd(ə)nd] ['ɒbstɪnətli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['kæʒuəli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

Jill's	**mouth**	**hardened**	**obstinately**	**as**	**she**	**glanced**	**casually**	**over**	**her**	**shoulder**	**,**
吉尔的	嘴	硬化	顽固地	作为	她	瞥了一眼	随意地	超过	她	肩膀	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

吉尔嘴角僵硬地抿紧，漫不经心地回头瞥了一眼，然后，

[fein] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ænd; ənd] [leɪd] ['hʌmbli] [ɒn]

feigning	**not**	**to**	**see**	**the**	**bunch**	**of**	**flowers**	**that**	**he**	**brought**	**and**	**laid**	**humbly**	**on**
假装	不是	到	看	这	束	的	花朵	那	他	带来	和	铺设	谦卑地	在

[ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] - ['ɒfərɪŋ] ,

the	**table**	**as**	**a**	**peace**	**-**	**offering**	**,**
这	桌子	作为	一个	和平	-	提供	,

他假装没看见自己带来的、谦卑地放在桌上作为和解礼物的花束。

[went] [ˌʌn'muːvd] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

went	**unmoved**	**on**	**with**	**her**	**work**	**.**
去	不动	在	和	她	工作	.

她不为所动，继续工作。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [raɪz] , [dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] .

She	**did**	**not**	**rise**	**,**	**did**	**not**	**even**	**offer**	**a**	**word**	**of**	**greeting**	**.**
她	做过	不是	上升	,	做过	不是	甚至	提供	一个	单词	的	问候	.

她没有起身，甚至连一句问候都没有。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [spəʊk] [fɜːst] , ['ɔːkwədli] , ['deprəkeɪtɪŋli] , [ʌn'sɜːt(ə)n] , [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv]

St	**.**	**John**	**spoke**	**first**	**,**	**awkwardly**	**,**	**deprecatingly**	**,**	**uncertain**	**,**	**what**	**to**	**make**	**of**
英石	.	约翰	辐	第一的	,	尴尬地	,	贬义地	,	不确定	,	什么	到	制作	的

[hɜː(r); hə(r)] [muːd] .

her	**mood**	**.**
她	情绪	.

圣约翰率先开口，语气尴尬、自嘲、不确定，不知道该如何理解她的情绪。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] , “ [aɪ] — [aɪ][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ]

“	**Good**	**morning**	**,**	**”**	**he**	**said**	**hesitatingly**	**,**	**“**	**I**	**—**	**I**	**was**	**passing**	**and**	**thought**	**I**
“	好的	早晨	,	”	他	说	犹豫地	,	“	我	—	我	曾是	通过	和	想法	我

[wʊd] [kɔːl] . ”

would	**call**	**.**	**”**
会	称呼	.	”

“早上好，”他犹豫地说，“我——我路过这里，就想打个电话。”

“ ['pɑːsɪŋ] [hɪə(r)] ? ” [ˌɪntə'pəʊzd] [dʒɪl] [ɪn'kredjələsli] , “ [wɒt] [ə; eɪ] [sə'kjuːɪtəs] [ruːt] [juː; jʊ][mʌst; məst]

“	**Passing**	**here**	**?**	**”**	**interposed**	**Jill**	**incredulously**	**,**	**“**	**what**	**a**	**circuitous**	**route**	**you**	**must**
“	通过	这里	?	”	插入	吉尔	难以置信地	,	“	什么	一个	迂回	路线	你	必须

[hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðæt] . ”

have	**taken**	**to**	**accomplish**	**that**	**.**	**”**
有	已采取	到	完成	那	.	”

“从这里经过？”吉尔难以置信地插话道，“你们一定绕了很远的路才到达这里。”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [juː; jʊ] [ɑːrnt] [səʊ] ['veri] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] .

“	**Not**	**at**	**all**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**	**“**	**you**	**aren't**	**so**	**very**	**out**	**of**	**the**	**way**	**.**
“	不是	在	全部	,	”	他	回答	,	“	你	不是	所以	非常	出去	的	这	方式	.

“一点也不，”他回答说，“你离得并不算远。”

[bɪ'saɪdz] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] . ”

Besides	**I**	**wanted**	**to**	**come**	**.**	**”**
除了	我	通缉	到	来	.	”

此外，我也想来。

“ [səʊ][ai][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [riˈtɔ:t] [ˌdɪsəˈgri:əbli] .

“	**So**	**I**	**supposed**	**,**	**”**	**she**	**retorted**	**disagreeably**	**.**
”	所以	我	据称	,	”	她	反驳	令人不快地	.

“我猜也是，”她不高兴地反驳道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [jɔ:ˈself] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ; [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [seɪf] [ˈpeɪɪŋ] [baɪ] [tʃek] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . ”

“	**But**	**you**	**might**	**have**	**saved**	**yourself**	**the**	**trouble**	**;**	**you**	**were**	**quite**	**safe**	**paying**	**by**	**cheque**	**,**	**you**	**know**	**.**	**”**
”	但	你	可能	有	已保存	你自己	这	麻烦	;	你	是	相当	安全的	付费	经过	查看	,	你	知道	.	”

“但你其实可以省去这些麻烦；你知道，用支票付款是完全安全的。”

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
”	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [hi:; hi] [ɑ:skt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ [mi:n] !

“	**Mean**	**!**
”	意思是	!

“意思是!

[waɪ] [ˈhævnt] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [rɪˈsi:t] ?

Why	**haven't**	**you**	**called**	**for**	**your**	**receipt**	**?**
为什么	还没有	你	称为	为了	你的	收据	?

你为什么还没打电话索要收据?

[ai] [əʊn] [tu:; tə] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [rɪˈmɪs] [ɪn] [nɒt] [ˈsendɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][maɪ] [ˈri:z(ə)nz] ;

I	**own**	**to**	**having**	**been**	**remiss**	**in**	**not**	**sending**	**it**	**,**	**but**	**I**	**had**	**my**	**reasons**	**;**
我	自己的	到	拥有	到过	疏忽	在	不是	发送	它	,	但	我	有	我的	原因	;

我承认自己疏忽了，没有寄出，但我有我的理由；

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l][ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [θri:] [deɪz] [sɪns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃek] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈprɪti] [seɪf] . ”

and	**after**	**all**	**it**	**was**	**only**	**three**	**days**	**since**	**,**	**and**	**a**	**cheque**	**is**	**always**	**pretty**	**safe**	**.**	**”**
和	后	全部	它	曾是	仅有的	三	天	自从	,	和	一个	查看	是	总是	漂亮的	安全的	.	”

毕竟才过了三天，而且支票总是比较安全的。”

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ˈhævnt] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈæŋgrəli] .

“	**You**	**know**	**that**	**I**	**haven't**	**called**	**for**	**that**	**,**	**”**	**he**	**said**	**angrily**	**.**
”	你	知道	那	我	还没有	称为	为了	那	,	”	他	说	愤怒地	.

“你知道我没有要求这样做，”他生气地说。

“ [ɪf] [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [bɪˈli:vd] [ˌem ˈi:][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ai] [wʊd] — ”

“	**If**	**I**	**thought**	**you**	**really**	**believed**	**me**	**capable**	**of**	**such**	**an**	**act**	**I**	**would**	**—**	**”**
”	如果	我	想法	你	真的	相信	我	有能力的	的	这样的	一个	行为	我	会	—	”

“如果我认为你真的相信我会做出这种事，我就会——”

“ [wel] , [wɒt] ?

“	**Well**	**,**	**what**	**?**
”	出色地	,	什么	?

“什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [dɪ'raɪsɪvli] .
" she asked derisively .
" 她 问 嘲讽地 .

她嘲讽地问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['leɪmli] , " [klɪə(r)] [pə'hæps] .
" I don't know , " he answered lamely , " clear perhaps .
" 我 不 知道 , " 他 回答 跛行 , " 清除 也许 .

"我不知道，"他无力地回答，"也许很清楚吧。"

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [wɒz; wəz] ['kʌstəməri] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)]
I had forgotten even that a receipt was customary , and certainly never
我 有 被遗忘的 甚至 那 一个 收据 曾是 习惯 , 和 当然 绝不
[lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][frɒm; frəm][juː; jʊ] . "
looked for one from you . "
看起来 为了 一 从 你 . "

我甚至忘记了通常需要收据，当然也从未向你索要过收据。

" ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['bɪznəs] [laɪk] , [ai] [sə'pəʊz] ? " [snæpt] [dʒɪl] .
" Nothing so business like , I suppose ? " snapped Jill .
" 没有什么 所以 商业 喜欢 , 我 认为 ? " 啪啪 吉尔 .

"看来一点公事都没有啊？"吉尔厉声说道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [wʌn] [ðəʊ] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [tʃek]
" I should have sent one though if I had not intended returning the cheque
" 我 应该 有 发送 一 尽管 如果 我 有 不是 故意的 返回 这 查看
[ɪn'sted] .
instead .
反而 .

"如果我不打算退回支票，我就应该寄一份。"

[ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['mʌni] ; [ai] [tɜːnd] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] ,
I have no right to that money ; I turned you away at a moment's notice ,
我 有 不 正确的 到 那 钱 ; 我 转向 你 离开 在 一个 瞬间 注意 ,

我无权拿那笔钱；我立刻就把你赶走了。

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [liːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] . "
you did not leave of your own accord . "
你 做过 不是 离开 的 你的 自己的 符合 . "

你并非自愿离开的。

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['ruːfəli] [ə'griːd] .
" That's true enough , " he ruefully agreed .
" 那就是 真的 足够的 , " 他 懊悔地 同意 .

"确实如此，"他无奈地同意道。

" [ˌnevəðə'les] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ai] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][tju'ɪʃ(ə)n] . "
" Nevertheless the money is due to you ; I received the tuition . "
" 尽管如此 这 钱 是 到期的 到 你 ; 我 已收到 这 学费 . "

"不过，这笔钱是应该给你的；我已经收到学费了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [djuː] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɪl] ['fɜːmli] .
" It is not due , " replied Jill firmly .
" 它 是 不是 到期的 , " 回复 吉尔 牢牢 .

"还没到期呢，"吉尔坚定地回答道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,
" You are making me a present of it , Mr St . John ,
" 你 是 制作 我 一个 展示 的 它 , 先生 英石 . 约翰 ,

"圣约翰先生，您这是在送给我一份礼物啊。"

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɪft] .

and	I	will	not	accept	such	a	gift	.
和	我	将要	不是	接受	这样的	一个	礼物	.

我不会接受这样的礼物。

[ðeə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tʃek] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

There	is	your	cheque	,	take	it	back	if	you	please	.
那里	是	你的	查看	,	拿	它	后退	如果	你	请	.

这是您的支票，如果您愿意，请拿回去。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['sævɪdʒli] ['ɪntuː] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [θruː]

"	He	took	it	from	her	,	tore	it	savagely	into	pieces	,	and	threw
"	他	采取	它	从	她	,	撕裂	它	野蛮地	进入	件	,	和	扔

[ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

them	on	the	floor	.
他们	在	这	地面	.

“他从她手中夺过它，残忍地撕成碎片，然后扔到地上。

“ [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['rɒθfəli] .

“	So	be	it	,	"	he	answered	wrathfully	.
“	所以	是	它	,	"	他	回答	愤怒地	.

“那就这样吧，”他愤怒地回答道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [sək'siːdɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] , [tuː; tə][rɪ'dʒekt] [wɒt] [juː; jʊ]

“	You	must	indeed	be	succeeding	as	you	deserve	,	to	reject	what	you
“	你	必须	的确	是	成功	作为	你	应得	,	到	拒绝	什么	你

[hæv; həv] ['lɔːfəli] [ɜːnd] .

have	lawfully	earned	.
有	合法地	获得	.

“你必须真正获得你应得的成功，才会拒绝你合法挣得的东西。”

" [dʒɪl] [went] [waɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] [wen] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

"	Jill	went	white	as	she	generally	did	when	in	a	rage	,
"	吉尔	去	白色的	作为	她	一般来说	做过	什么时候	在	一个	愤怒	,

“吉尔像往常一样，一怒之下脸色就变得苍白了。”

[ænd; ənd] ['feɪvəd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri]

and	favoured	him	with	a	glance	that	he	was	not	likely	to	forget	in	a	hurry
和	受青睐	他	和	一个	瞥一眼	那	他	曾是	不是	可能	到	忘记	在	一个	匆忙

.

:
.

她给了他一个他不太可能很快忘记的眼神。

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , “ ['naɪðə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] [sək'siːdɪŋ] ;

“	I	have	not	earned	it	,	"	she	responded	,	“	neither	am	I	succeeding	;
“	我	有	不是	获得	它	,	"	她	回应	,	“	两者都不	是	我	成功	;

“我没有赢得它，”她回答说，“我也没有成功；

[tuː] [fækts] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θʌrəli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] .

two	facts	which	you	are	thoroughly	well	acquainted	with	.
二	事实	哪个	你	是	彻底	出色地	熟人	和	.

这两个事实你都非常清楚。

[dʌz] [ðæt] [lʊk] [laɪk] [sək'ses] ?

Does	that	look	like	success	?
做	那	看	喜欢	成功	?

这看起来像成功吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːdbɔːd] [bɒks][ðə; ði] [sæ'ʃeɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [həʊm]

"	And	she	drew	from	the	cardboard	box	the	sachets	she	had	brought	home
"	和	她	画	从	这	纸板	盒子	这	小袋	她	有	带来	家

[ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

again	from	the	shop	that	morning	,
再次	从	这	店铺	那	早晨	,

“然后她从纸箱里拿出那天早上从商店带回家的小包装袋，

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

and	threw	them	on	the	table	in	front	of	him	.
和	扔	他们	在	这	桌子	在	正面	的	他	.

然后把它们扔到他面前的桌子上。

“ [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][duː; də] ,

“	That's	the	kind	of	work	that	I	have	come	to	do	,
"	那就是	这	种类	的	工作	那	我	有	来	到	做	,

“这就是我来这里要从事的工作。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋk] ['ləʊə(r)] [jet] ; — ['krɪsməs; 'eksməs] [kɑːdz] [nəʊ] [daʊt] .

and	I	daresay	I	shall	sink	lower	yet	;	—	Xmas	cards	no	doubt	.
和	我	敢说	我	将	下沉	降低	然而	;	—	圣诞节	牌	不	怀疑	.

我敢说我还会继续沉沦下去；——毫无疑问，这是圣诞贺卡上的内容。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [sʌŋk] ['prɪti] [ləʊ] .

yes	,	I	have	sunk	pretty	low	.
是的	,	我	有	沉没	漂亮的	低的	.

是的，我已经跌落谷底了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɔːdə(r)][ˌsjuːpərin'tend][ðə; ði] [wɜːk] , [ænd; ənd] [kə'rekts] ['erə(r)z][ɒv; əv]

The	man	who	gave	me	that	order	superintends	the	work	,	and	corrects	errors	of
这	男人	WHO	给予	我	那	命令	主管	这	工作	,	和	更正	错误	的

['diːteɪl] .

detail	.
细节	.

给我下达命令的那个人负责监督这项工作，并纠正细节错误。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] ['fiːmeɪl] ['fɪgəz] [ɪn] [ˌætməs'ferɪk] ['dreɪpəri] [laɪk] [ðəʊz] .

He	does	not	like	female	figures	in	atmospheric	drapery	like	those	.
他	做	不是	喜欢	女性	数据	在	大气	布料	喜欢	那些	.

他不喜欢那种身着华丽长袍的女性形象。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌwʊdnt] [baɪ] [ðem; ðəm] [ðæt] [weɪ] ;

He	said	the	public	wouldn't	buy	them	that	way	;
他	说	这	民众	不会	买	他们	那	方式	;

他说，公众不会接受这种方式；

[ə; eɪ] [njuːd] ['fɪgə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['naɪtdres] [bæg] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][juːz][ðə; ði] [wɜːd] [njuːd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

a	nude	figure	on	a	nightdress	bag	—	he	didn't	use	the	word	nude	,	by	the	way	,
一个	裸体	数字	在	一个	睡衣	包	—	他	没有	使用	这	单词	裸体	,	经过	这	方式	,

睡衣袋上印着一个裸体人物——顺便说一句，他并没有用“裸体”这个词。

[bʌt; bət] [pleɪn] ['vʌlgə(r)] ['ɪŋglɪʃ] — [wɒz; wəz] [tuː] [sə'dʒestɪv] ,

but	plain	vulgar	English	—	was	too	suggestive	,
但	清楚的	庸俗	英语	—	曾是	也	暗示性的	,

但直白粗俗的英语——就太具暗示性了。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [həʊm] [ænd; ənd] [peɪnt] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːmənt] — - [dʒʌst]
and **requested** **me** **to** **take** **them** **home** **and** **paint** **in** **a** **garment** **—** **'** **Just**
和 请求 我 到 拿 他们 家 和 画 在 一个 服装 — - 只是
[ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] - — [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [vest] .
a **small** **one** **'** **—** **as** **though** **he** **were** **alluding** **to** **a** **vest** **.**
一个 小的 一 - — 作为 尽管 他 是 暗示 到 一个 背心 .

他要求我把它们带回家，然后穿着一件衣服作画——“就一件小衣服”——好像他指的是一件背心。

[ɜː] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [blʌʃ] .
it **makes** **me** **sick** **—** **it** **makes** **me** **blush** **.**
它 制作 我 生病的 — 它 制作 我 脸红 .

这让我感到恶心——这让我脸红。

[hiː; hi] [weəz] [hɪz; ɪz][heə(r)] [ɔɪld] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ˌretrə'spektɪvli] ,
He **wears** **his** **hair** **oiled** **,** **too** **,** **”** **she** **continued** **retrospectively** **,**
他 穿着 他的 头发 涂油 , 也 , ” 她 持续 回顾性地 ,

“他的头发也抹了油，”她回忆道。

[fər'get] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ɪn] [dɪs'gʌst] [æt; ət]
forgetting **for** **the** **minute** **her** **resentment** **against** **St** **.** **John** **in** **disgust** **at**
遗忘 为了 这 分钟 她 怨恨 反对 英石 . 约翰 在 厌恶 在
[hɜː(r); hə(r)] ['leɪtɪst] ['peɪtrən] ,
her **latest** **patron** **,**
她 最新的 赞助人 ,

她暂时忘记了对圣约翰的怨恨，转而厌恶她最新的赞助人。

“ [ænd; ənd] — ['fɜːðə(r)] [ˌdegrə'deɪʃn] — [meɪks] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
“ **and** **—** **further** **degradation** **—** **makes** **love** **to** **me** **which** **for** **the** **sake** **of**
“ 和 — 更远 降解 — 制作 爱 到 我 哪个 为了 这 清酒 的
[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [kə'mɪʃ(ə)n] [aɪ][deə(r)] [nɒt] [rɪ'zent] .
the **miserable** **commission** **I** **dare** **not** **resent** **.**
这 悲惨的 委员会 我 敢 不是 怨恨 .

“而且——更令人羞辱的是——她还和我做爱，为了完成这可悲的任务，我不敢怨恨她。”

” [wɒt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] [ʌn'pɑːdnəbl] [ɒn][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [pɑːt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]
” **What** **followed** **was** **unpardonable** **on** **St** **.** **John's** **part** **but** **for** **the** **life** **of**
” 什么 随后 曾是 不可饶恕的 在 英石 . 约翰的 部分 但 为了 这 生活 的
[hɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ri'tælieit] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θrʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] .
him **he** **could** **not** **resist** **retaliating** **for** **the** **thrusts** **that** **she** **had** **given** **him** **.**
他 他 可以 不是 抵抗 报复 为了 这 推力 那 她 有 给定 他 .

“接下来圣约翰的行为是不可饶恕的，但他无论如何也无法抑制自己想要报复她对他的攻击的冲动。

“ [pə'hæps] [ðə; ði][lɑːst][ɪz][ə; eɪ] [hə¸luːsɪ'neɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestid] [ˌʌn'dʒenərəsli] ;
“ **Perhaps** **the** **last** **is** **a** **hallucination** **,** **”** **he** **suggested** **ungenerously** **;**
“ 也许 这 最后的 是 一个 幻觉 , ” 他 建议 吝啬地 ;

“或许最后一个是幻觉，”他刻薄地暗示道；

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ **You** **have** **a** **tendency** **to** **imagine** **that** **sort** **of** **thing** **you** **know** **.**
“ 你 有 一个 趋势 到 想象 那 种类 的 事物 你 知道 .

“你知道，你总是有想象那种事情的倾向。”

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] ['stəʊnɪ] [dɪs'pleʒə(r)] , [ðen] ['pɔɪntɪd] [ɪm'pɪərɪəslɪ] [tuː; tə]

"	She	eyed	him	for	a	moment	in	stony	displeasure	,	then	pointed	imperiously	to
"	她	眼睛	他	为了	一个	片刻	在	石质的	不满	,	然后	尖	专横跋扈	到

[ðə; ði] [dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

她面无表情地瞪了他一眼，满脸不悦，然后傲慢地指了指门口。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [rɪ'mɑːk] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi]

"	You	may	consider	that	remark	worthy	of	a	gentleman	,	Mr	St	.	John	,	"	she
"	你	可能	考虑	那	评论	值得	的	一个	绅士	,	先生	英石	.	约翰	,	"	她

[sed] , " [aɪ] [dəʊnt] .

said	,	"	I	don't	.
说	,	"	我	不	.

"圣约翰先生，您或许认为这番话很有绅士风度，"她说，"但我并不这么认为。"

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [æt; ət] [wʌns] ;

You	will	oblige	me	by	leaving	the	studio	at	once	;
你	将要	必须	我	经过	离开	这	工作室	在	一次	;

请你立即离开工作室，以示对我的尊重；

[aɪ] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ruːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] .

I	—	I	shall	be	rude	to	you	if	you	don't	.
我	—	我	将	是	粗鲁的	到	你	如果	你	不	.

如果你不这样做，我会对你无礼的。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ə'gen] [ə'brʌptlɪ] ,

"	Her	voice	broke	,	and	she	turned	to	her	work	again	abruptly	,
"	她	嗓音	打破	,	和	她	转向	到	她	工作	再次	突然	,

她声音哽咽，随即又猛地埋头工作起来。

['peɪntɪŋ] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [æz; əz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [luːz] .

painting	with	feverish	haste	as	thought	she	had	not	a	moment	to	lose	.
绘画	和	发烧	匆忙	作为	想法	她	有	不是	一个	片刻	到	失去	.

她作画的速度快得惊人，仿佛一刻也耽搁不了。

[ɪn] [tuː] [straɪdz] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [wɒz; wəz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

In	two	strides	St	.	John	was	behind	her	,
在	二	步幅	英石	.	约翰	曾是	在后面	她	,

圣约翰两步就跟在她身后了。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [fɔː(r); fə(r)]

and	stooping	he	put	his	arms	about	her	with	a	swift	movement	for
和	弯腰	他	放	他的	武器	关于	她	和	一个	迅速	移动	为了

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəlɪ] [ˌʌnprɪ'peəd] ,

which	she	was	entirely	unprepared	,
哪个	她	曾是	完全	毫无准备	,

他弯下腰，迅速地将她搂入怀中，这个动作让她毫无防备。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪm'prɪznd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['fɜːmlɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] .

and	which	imprisoned	her	so	firmly	that	she	could	not	escape	.
和	哪个	被监禁	她	所以	牢牢	那	她	可以	不是	逃脱	.

并将她牢牢囚禁起来，使她无法逃脱。

" [ruːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [bʌt; bət] [nɒt] [ˌʌn'kaɪnd] , [dʒɪl] — ['nevə(r)] ['eni] [mɔː(r)]

"	Rude	to	me	if	you	like	,	"	he	cried	;	"	but	not	unkind	,	Jill	—	never	any	more
"	粗鲁的	到	我	如果	你	喜欢	,	"	他	哭	;	"	但	不是	不友善	,	吉尔	—	绝不	任何	更多的

.

.
.

"如果你觉得我粗鲁，那就这样吧，"他喊道；"但吉尔，你一点也不刻薄——以后再也不会了。"

" [dʒɪl][hæd; həd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][juː'tensɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pælət] [leɪ] [peɪnt] [saɪd] ['daʊnwədz] [ɒn]

"	Jill	had	dropped	her	utensils	,	and	the	palette	lay	paint	side	downwards	on
"	吉尔	有	掉落	她	餐具	,	和	这	调色板	躺	画	边	向下	在

[ðə; ði][flɔː(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

吉尔的用具掉在了地上，调色板颜料面朝下躺在地板上。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hændz] [ɒn] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [rɪsts] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɜː'self]

She	put	her	small	hands	on	St	.	John's	wrists	and	tried	to	free	herself
她	放	她	小的	双手	在	英石	.	约翰的	手腕	和	尝试	到	自由的	她自己

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ,

from	his	embrace	,
从	他的	拥抱	,

她用小手抓住圣约翰的手腕，试图挣脱他的怀抱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['əʊnli] ['taɪt(ə)nd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	the	attempt	was	ineffectual	,	his	arms	Only	tightened	round	her	,
但	这	试图	曾是	无效	,	他的	武器	仅有的	收紧	圆形的	她	,

但这一尝试毫无效果，他的双臂反而更加紧紧地搂住了她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bent] ['ləʊə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	his	face	bent	lower	until	it	was	on	a	level	with	her	own	.
和	他的	脸	弯曲	降低	直到	它	曾是	在	一个	等级	和	她	自己的	.

他的脸向下低了低，直到与她的脸齐平。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['mɑːstəri] [ðæt] [dɪ'faɪd]

She	looked	into	his	eyes	and	read	in	them	a	laughing	mastery	that	defied
她	看起来	进入	他的	眼睛	和	读	在	他们	一个	笑	精通	那	违抗

[hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

her	efforts	to	escape	,
她	努力	到	逃脱	,

她凝视着他的眼睛，从中读出一种令她无法逃脱的、带着笑意的掌控感。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['æŋgəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	,	even	while	it	angered	her	,
和	,	甚至	尽管	它	愤怒	她	,

即使这让她很生气，

[set][hɜː(r); hə(r)] ['pʌlsɪz] ['liːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf][fɪə(r)] , [hɑːf] ['glædnəs] .

set	her	pulses	leaping	in	a	wild	excitement	that	was	half	fear	,	half	gladness	.
放	她	脉冲	跳跃	在	一个	荒野	激动	那	曾是	一半	害怕	,	一半	欢乐	.

她的心跳加速，兴奋之情难以抑制，一半是恐惧，一半是喜悦。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ə'gen] .

She	breathed	quickly	,	and	pulled	at	his	wrists	again	.
她	呼吸	迅速地	,	和	拉	在	他的	手腕	再次	.

她呼吸急促，再次拉扯他的手腕。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Let	me	go	,	"	she	whispered	.
"	让	我	去	,	"	她	低声说道	.

"放开我，"她低声说道。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ?

"	How	dare	you	touch	me	?
"	如何	敢	你	触碰	我	?

你竟敢碰我?

" [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [lɑːft] [ɪn]['ɑːnsə(r)] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)]['kləʊzə(r)][tuː; tə] [hɪm] ,

"	But	he	only	laughed	in	answer	and	held	her	closer	to	him	,
"	但	他	仅有的	笑了	在	回答	和	握住	她	更近	到	他	,

但他只是笑着回应，并将她抱得更紧了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][dʒɪl][felt][hɪz; ɪz][wɔːm] ['kɪsɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

and	for	the	first	time	Jill	felt	his	warm	kisses	on	her	lips	.
和	为了	这	第一的	时间	吉尔	毛毡	他的	温暖的	吻	在	她	嘴唇	.

吉尔第一次感受到了他温暖的吻落在她的嘴唇上。

" [ɪts] [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ][kænt] [get] [ə'weɪ] .

"	It's	not	a	bit	of	good	,	"	he	said	;	"	you	can't	get	away	.
"	它是	不是	一个	少量	的	好的	,	"	他	说	;	"	你	不能	得到	离开	.

"一点也不好，"他说；"你逃不掉的。"

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][həʊld][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

I	feel	as	though	I	could	hold	you	to	my	heart	for	ever	.
我	感觉	作为	尽管	我	可以	抓住	你	到	我的	心	为了	曾经	.

我感觉我可以永远把你拥在怀里。

[juː; jʊ] [ɪk'speld] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['gɪlti] [ɒv; əv] ;

You	expelled	me	for	a	fault	that	I	was	not	guilty	of	;
你	被驱逐	我	为了	一个	过错	那	我	曾是	不是	有罪的	的	;

你因为我没有犯的错而把我开除；

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

I	am	now	going	to	justify	your	accusation	.
我	是	现在	去	到	证明合法	你的	指控	.

现在我要证明你的指控是正确的。

[dʒɪl] , [dʒɪl] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ?

Jill	,	Jill	,	you	foolish	child	,	what	are	you	thinking	?
吉尔	,	吉尔	,	你	愚蠢	孩子	,	什么	是	你	思维	?

吉尔，吉尔，你这个傻孩子，你在想什么?

[doʊnt] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] , [dɪə(r)] .

Don't	shrink	away	like	that	,	dear	.
不	收缩	离开	喜欢	那	,	亲爱的	.

亲爱的，别那样畏缩不前。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'pendənt] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [gɜːl] .

I	love	you	,	my	darling	,	my	little	independent	,	high	-	spirited	girl	.
我	爱	你	,	我的	亲爱的	,	我的	小的	独立的	,	高的	-	精神抖擞	女孩	.

我爱你，我的宝贝，我独立自主、活泼开朗的小姑娘。

[ai] [lʌv] ['evri] [təʊn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , ['evri] [freʃ] [muːd] ,

I	love	every	tone	of	your	voice	,	every	fresh	mood	,
我	爱	每一个	语气	的	你的	嗓音	,	每一个	新鲜的	情绪	,

我喜欢你声音的每一个音调，每一种清新的情绪。

[wuːnd] [ænd; ənd][veks][ˌem 'iː] [ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

wound	and	vex	me	though	they	may	at	the	time	.
伤口	和	烦恼	我	尽管	他们	可能	在	这	时间	.

虽然当时可能会让我感到受伤和烦恼，但事实并非如此。

[dʒɪl] [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? "

Jill	will	you	marry	me	?	"
吉尔	将要	你	结婚	我	?	"

吉尔，你愿意嫁给我吗?

" [nəʊ] , " [dʒɪl] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [kɜːt] [ə'brʌptnəs] .

"	No	,	"	Jill	answered	with	curt	abruptness	.
"	不	,	"	吉尔	回答	和	简短	突兀	.

"不，"吉尔生硬地回答道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈpruːvɪŋli] , [bʌt; bət] [lʊkt] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [wɪt]

He	shook	his	head	at	her	reprovingly	,	but	looked	not	the	least	whit
他	摇晃	他的	头	在	她	责备地	,	但	看起来	不是	这	至少	白色

[ˌdɪskənˈsɜːtɪd] .

disconcerted	.
不安	.

他责备地摇了摇头，但脸上却丝毫没有不安的神色。

“ [əʊ] ！ [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ˈkɒnfɪdəns] ;

“	Oh	!	yes	,	you	will	,	”	he	returned	with	confidence	;
“	哦	！	是的	,	你	将要	,	”	他	返回	和	信心	;

“哦！是的，你会的，”他自信地回答道；

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [ˈkæri] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][maɪ][ɑːmz]

“	you	must	if	I	have	to	carry	you	all	the	way	to	the	Church	in	my	arms
“	你	必须	如果	我	有	到	携带	你	全部	这	方式	到	这	教会	在	我的	武器

[laɪk] [ðɪs] .

like	this	.
喜欢	这	.

“如果我不得不像这样抱着你一路走到教堂，你就必须这么做。”

[ai] [kænt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [əˈgen] ; [ðiːz] [lɑːst] [fɔː(r)] [deɪz] [hæv; həv] [biːn] [ʌnˈbeərəb(ə)l] .

I	can't	let	you	go	again	;	these	last	four	days	have	been	unbearable	.
我	不能	让	你	去	再次	;	这些	最后的	四	天	有	到过	难以忍受	.

我不能再让你走了；这四天对我来说太难熬了。

[ˈɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] [ˈtruːli] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm][səʊ] [tuː] , [dɪə(r)] ? — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][sæd]

Answer	me	truly	,	haven't	you	found	them	so	too	,	dear	?	—	just	a	little	sad
回答	我	真的	,	还没有	你	成立	他们	所以	也	,	亲爱的	?	—	只是	一个	小的	伤心

[ænd; ənd] [ˈləʊnli] ,

and	lonely	,
和	孤独	,

亲爱的，请你如实回答我，难道你不也觉得他们如此吗？——只是有点悲伤和孤独。

[eɪ] [dʒɪl] ? ”

eh	Jill	?	”
嗯	吉尔	?	”

是吗，吉尔?

“ [stænd] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [stɪl] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ˈfjuːtaɪli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm] [ɒf] .

“	Stand	back	,	”	she	cried	still	struggling	futilely	to	shake	him	off	.
“	站立	后退	,	”	她	哭	仍然	挣扎	徒劳地	到	摇	他	离开	.

“退后！”她喊道，同时徒劳地挣扎着想要摆脱他。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] ,

“	You	are	mad	to	talk	to	me	the	way	you	are	doing	,
“	你	是	疯狂的	到	讲话	到	我	这	方式	你	是	正在做	,

你这样跟我说话简直疯了！

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən][mæd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] . ”

and	I	should	be	worse	than	mad	to	listen	.	”
和	我	应该	是	更糟	比	疯狂的	到	听	.	”

我听了这话，简直比疯了还疯。

“ [əʊ] ! [nəʊ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [geɪ] [ɔːˈdæsəti] .

“	Oh	!	no	,	you	wouldn't	,	”	he	replied	with	gay	audacity	.
“	哦	！	不	,	你	不会	,	”	他	回复	和	同性恋	大胆	.

“哦！不，你不会的，”他带着同性恋特有的厚颜无耻回答道。

“ [juː; jʊ] [kænt] [help] ['lɪsənɪŋ] , ['swiːthɑːt] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'vent] [maɪ] ['kɪsɪŋ]
“ You can't help listening , sweetheart , any more than you can prevent my kissing
” 你 不能 帮助 聆听 , 亲爱的 , 任何 更多的 比 你 能 防止 我的 接吻
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“亲爱的，你无法阻止我亲吻你，就像你无法阻止我听你说话一样。”

[kʌm] , [dʒɪl] , [end] [ðɪs] [fɑːs] [ænd; ənd][biː; bi]['kændɪd] .
Come , Jill , end this farce and be candid .
来 , 吉尔 , 结尾 这 闹剧 和 是 坦率 .

吉尔，别再演戏了，坦诚点吧。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [piːk] , [dɪə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] ?
Is it pique , dear , or what ?
是 它 激起 , 亲爱的 , 或者 什么 ?

亲爱的，你这是生气了吗?

[waɪ] [woʊnt][juː; jʊ] [əʊn] [ðæt] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
Why won't you own that you care for me ?
为什么 惯于 你 自己的 那 你 关心 为了 我 ?

你为什么不肯承认你关心我?

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] . ”
I know you do . ”
我 知道 你 做 . ”

我知道你确实知道。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[əʊ] , [maɪ][gɒd] , [jes] !
Oh , my God , yes !
哦 , 我的 上帝 , 是的 !

我的天哪，是的!

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː]['vaɪələnt] [sɒbz] .
” she answered , and she broke into violent sobs .
” 她 回答 , 和 她 打破 进入 暴力 啜泣 .

她回答道，然后突然放声痛哭。

“ [aɪ] [wɪʃ] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] ['truːθfəli] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] .
“ I wish from my heart that I could answer truthfully that I do not .
” 我 希望 从 我的 心 那 我 可以 回答 说实话 那 我 做 不是 .

“我由衷地希望我能如实回答，那就是我没有。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtbɜːst] ,
” He was startled at her outburst ,
” 他 曾是 惊慌 在 她 爆发 ,

他被她的突然爆发吓了一跳。

[ænd; ənd] [druː] [bæk] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [fɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] .
and drew back in consternation letting his hands fall to his sides .
和 画 后退 在 惊愕 出租 他的 双手 落下 到 他的 侧面 .

他惊慌地后退一步，双手无力地垂在身侧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] [ɪ'nʌf] [naʊ] ,
She was free enough now ,
她 曾是 自由的 足够的 现在 ,

她现在足够自由了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] [si:md] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði][fækt][ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][raɪz] .

but	she	hardly	seemed	to	realise	the	fact	and	made	no	attempt	to	rise	.
但	她	几乎	似乎	到	意识到	这	事实	和	制成	不	试图	到	上升	.

但她似乎几乎没有意识到这一点，也没有试图起身。

“ [dʒɪl] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	Jill	,	”	he	exclaimed	,	“	what	is	it	?
”	吉尔	,	”	他	惊呼	,	“	什么	是	它	?

“吉尔，”他惊呼道，“什么事？”

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [dɪə(r)] ?

What	has	happened	,	dear	?
什么	有	发生	,	亲爱的	?

亲爱的，发生什么事了？

[woʊnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ?

Won't	you	tell	me	?
惯于	你	告诉	我	?

你难道不肯告诉我吗？

” [bʌt; bət][dʒɪl]['əʊnli] ['berid] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [sɔb] [ɒn] .

”	But	Jill	only	buried	her	face	in	her	hands	and	sobbed	on	.
”	但	吉尔	仅有的	埋葬	她	脸	在	她	双手	和	啜泣	在	.

但吉尔只是把脸埋在双手里，继续抽泣。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [prɪ'z:vd] [hɜ:(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] [θru:'aʊt]

She	would	have	given	anything	to	have	preserved	her	composure	throughout
她	会	有	给定	任何事物	到	有	保存完好	她	镇定	自始至终

[ðɪs] ['ɪntəvju:] ;

this	interview	;
这	面试	;

她多么希望自己能在整个采访过程中保持镇定自若；

[bʌt; bət] [wʌns] ['hævɪŋ] ['brəʊkən] [daʊn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['stemɪŋ] [ðə; ði] ['tɒrənt] ; [ðə; ði] [flʌd]

but	once	having	broken	down	there	was	no	stemming	the	torrent	;	the	flood
但	一次	拥有	破碎的	向下	那里	曾是	不	词干提取	这	激流	;	这	洪水

[mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [weɪ] ,

must	have	its	way	,
必须	有	它是	方式	,

但是一旦崩溃，就无法阻止洪流；洪水必将肆虐而去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['regjələ(r)]['delju:dʒ][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] .

and	a	regular	deluge	it	proved	.
和	一个	常规的	洪水	它	已证实	.

事实证明，这是一场持续不断的暴雨。

[ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'i:zɪli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

St	.	John	watched	her	uneasily	for	a	while	,
英石	.	约翰	观看	她	不安地	为了	一个	尽管	,

圣约翰不安地观察了她一会儿。

[ðen] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][ˌaɪ 'ti:][lɒŋgə(r)][hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ,

then	unable	to	stand	it	longer	he	went	up	to	her	again	,
然后	无法	到	站立	它	更长	他	去	向上	到	她	再次	,

他再也忍不住了，又走到她面前。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] , [traɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [ə'weɪ] .

and	putting	his	arm	around	her	neck	,	tried	to	draw	her	hands	away	.
和	推杆	他的	手臂	大约	她	脖子	,	尝试	到	画	她	双手	离开	.

他搂住她的脖子，试图把她的手拉开。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ['feɪsɪŋ] [hɪm] , [gri:f] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

In	a	moment	she	was	on	her	feet	facing	him	,	grief	changed	to	indignation	,
在	一个	片刻	她	曾是	在	她	脚	面向	他	,	悲伤	已更改	到	愤慨	,

刹那间，她站起身来面对他，悲伤转为愤慨。

[skɔ:n] [ænd; ənd]['æŋgə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [waɪl] [ðə; ði][teə(r); tɪə] [drɒps] ['glisən] [stɪl] [ə'pɒn]

scorn	and	anger	in	her	eyes	,	while	the	tear	drops	glistened	still	upon
轻蔑	和	愤怒	在	她	眼睛	,	尽管	这	撕	滴	闪闪发光	仍然	之上

[hɜ:(r); hə(r)] [flʌʃt] [tʃi:ks] ,

her	flushed	cheeks	,
她	酡	脸颊	,

她眼中满是轻蔑和愤怒，泪珠仍在她绯红的脸颊上闪闪发光。

[ænd; ənd] ['trembld] [wet] [ænd; ənd] ['spɑ:klɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['læʃɪz] .

and	trembled	wet	and	sparkling	on	her	lashes	.
和	颤抖	湿的	和	闪闪发光	在	她	睫毛	.

睫毛上湿漉漉的，闪闪发光，微微颤动。

“ [doʊnt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [pænt] ; “ [jɔ:(r); jə(r)] [tʌtʃ] [ɪz] ['heɪtfl] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ki:p] [ə'weɪ]

“	Don't	come	near	me	,	”	she	panted	;	“	your	touch	is	hateful	to	me	—	keep	away
“	不	来	靠近	我	,	”	她	喘息	;	“	你的	触碰	是	可恶	到	我	—	保持	离开

, [du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] ? ”

,	do	you	hear	?	”
,	做	你	听到	?	”

“别靠近我，”她喘着气说；“你的触碰令我厌恶——离我远点，听到了吗？”

“ [doʊnt] ['wʌri] [jɔ:'self] , [maɪ][dɪə(r)][gɜ:l] , ” [hi:; hi] [ri'tɔ:t] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]

“	Don't	worry	yourself	,	my	dear	girl	,	”	he	retorted	a	trifle	impatiently	it	must
“	不	担心	你自己	,	我的	亲爱的	女孩	,	”	他	反驳	一个	琐事	不耐烦地	它	必须

[bi:; bi] [kən'fest] .

be	confessed	.
是	坦白	.

“别担心，我的姑娘，”他略带不耐烦地反驳道，不得不承认。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] ['eni] ['nɪərə(r)] ; [ɪn'di:d] [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] .

“	I	have	no	wish	to	approach	any	nearer	;	indeed	I'd	rather	remain	where	I	am	.
“	我	有	不	希望	到	方法	任何	更近	;	的确	ID	相当	保持	在哪里	我	是	.

“我不想再靠近了；事实上，我宁愿待在原地。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ə'baʊt] ,

If	you	would	only	tell	me	what	it	is	all	about	,
如果	你	会	仅有的	告诉	我	什么	它	是	全部	关于	,

如果你能告诉我这到底是怎么回事就好了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt][wi:; wi] [mait] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ]

instead	of	flying	off	at	a	tangent	we	might	arrive	at	a	better	understanding
反而	的	飞行	离开	在	一个	切线	我们	可能	到达	在	一个	更好的	理解

.

:
.

与其偏离主题，我们或许能获得更深刻的理解。

[hæv; həv][ai] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['fɔ:fɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'gɑ:d] ? ”

Have	I	done	anything	to	forfeit	your	regard	?	”
有	我	完毕	任何事物	到	丧失	你的	看待	?	”

我做错了什么，让你不再尊重我吗？

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['petjuləntli] , “ [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] . ”

“	Yes	,	”	she	answered	petulantly	,	“	you	know	you	have	.	”
“	是的	,	”	她	回答	任性地	,	“	你	知道	你	有	.	”

“是的，”她不耐烦地回答，“你知道你有。”

“ [ʃʊd; ʃəd] [ai][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] ?

“	**Should**	**I**	**ask**	**for**	**information**	**which**	**I**	**had**	**already**	**?**
”	应该	我	问	为了	信息	哪个	我	有	已经	?

“我应该询问我已经掌握的信息吗？”

” [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['kuːlli] .

”	**he**	**questioned**	**coolly**	**.**
”	他	被质问	冷静地	.

他冷静地问道。

“ [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [mɔːr'əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'zjuːməbli] ['hɑːdli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][maɪ'self] .

“	**Information**	**moreover**	**which**	**is**	**presumably**	**hardly**	**creditable**	**to**	**myself**	**.**
”	信息	而且	哪个	是	想必	几乎	可信赖的	到	我	.

“此外，这些信息想必对我本人来说也很难令人信服。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] , [pliːz] ?

What	**is**	**the**	**something**	**,**	**please**	**?**
什么	是	这	某物	,	请	?

请问“什么”指的是什么?

” [dʒɪl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kəʊldli] , [bʌt; bət][hiː; hi][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['skruːtəni] [wel] .

”	**Jill**	**looked**	**at**	**him**	**coldly**	**,**	**but**	**he**	**bore**	**her**	**scrutiny**	**well**	**.**
”	吉尔	看起来	在	他	冷冷地	,	但	他	钻孔	她	审查	出色地	.

吉尔冷冷地看着他，但他经受住了她的审视。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [greɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ˌæprɪ'hensɪv] ,

He	**was**	**grave**	**,**	**but**	**he**	**certainly**	**did**	**not**	**appear**	**apprehensive**	**,**
他	曾是	严重	,	但	他	当然	做过	不是	出现	忧虑	,

他神情严肃，但丝毫没有表现出焦虑不安。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪm'bærəst] [ɔː(r)] [pə'tɜːbd] .

nor	**was**	**he**	**in**	**the**	**least**	**embarrassed**	**or**	**perturbed**	**.**
也不	曾是	他	在	这	至少	尴尬的	或者	忐忑	.

他丝毫没有感到尴尬或不安。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	**What**	**is**	**the**	**something**	**?**	**”**	**he**	**repeated**	**.**
”	什么	是	这	某物	?	”	他	重复	.

“那是什么？”他重复道。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] .

“	**I**	**think**	**I**	**have**	**a**	**right**	**to**	**know**	**.**
”	我	思考	我	有	一个	正确的	到	知道	.

我认为我有权知道。

” [bʌt; bət][dʒɪl] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ɑːnsərɪŋ] , [ɔː(r)][ə; eɪ][ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

”	**But**	**Jill**	**seemed**	**to**	**find**	**a**	**difficulty**	**in**	**answering**	**,**	**or**	**a**	**disinclination**	**to**
”	但	吉尔	似乎	到	寻找	一个	困难	在	回答	,	或者	一个	不情愿	到

[duː; də][səʊ] ;

do	**so**	**;**
做	所以	;

“但吉尔似乎难以回答，或者不愿回答；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [æn; ən]['æŋgri] [spɒt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn]

for	**she**	**drew**	**herself**	**up**	**and**	**remained**	**silent**	**,**	**an**	**angry**	**spot**	**of**	**colour**	**in**
为了	她	画	她自己	向上	和	剩余	沉默的	,	一个	生气的	点	的	颜色	在

['aɪðə(r)] [tʃiːk] .

either	**cheek**	**.**
任何一个	脸颊	.

她挺直身子，一言不发，两颊泛起怒红。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [tæpt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪm'peɪʃntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [buːt] .

St	.	John	tapped	the	floor	impatiently	with	his	boot	.
英石	.	约翰	轻敲	这	地面	不耐烦地	和	他的	启动	.

圣约翰不耐烦地用靴子敲着地板。

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðɪs] [ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

“	Come	,	come	,	”	he	cried	,	“	this	is	childish	to	accuse	a	fellow	of	some
”	来	,	来	,	”	他	哭	,	“	这	是	幼稚	到	控	一个	同伴	的	一些

['pɒsəbli] [ɪ'mædʒɪnəri] [rɒŋ] ,

possibly	imaginary	wrong	,
可能	假想	错误的	,

“来吧，来吧，”他喊道，“指责别人犯了可能是自己臆想出来的错误，这太幼稚了。”

[ænd; ənd] [nɒt] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	not	give	him	the	chance	of	refuting	it	.
和	不是	给	他	这	机会	的	反驳	它	.

不给他反驳的机会。

[wɒt] ['heɪnəs] [ə'fens] [duː; də] [juː; jʊ] ['fænsi] [ˌem 'iː] ['gɪlti] [ɒv; əv] ?

What	heinous	offence	do	you	fancy	me	guilty	of	?
什么	令人发指的	罪行	做	你	想要	我	有罪的	的	?

你觉得我犯了什么滔天罪行?

['rɒbɪŋ] [ə; eɪ] [bæŋk] ?

Robbing	a	bank	?
抢劫	一个	银行	?

抢银行?

[aɪ] ['hævnt] [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

I	haven't	I	assure	you	.
我	还没有	我	保证	你	.

我保证，我没有。

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daut] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [wɪtʃ] ['əʊnli] ['æŋgəd]

”	He	was	turning	her	doubts	of	him	to	ridicule	which	only	angered
”	他	曾是	转弯	她	疑虑	的	他	到	嘲笑	哪个	仅有的	愤怒

[hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] .

her	the	more	.
她	这	更多的	.

“他把她对他的怀疑变成了嘲笑，这只会让她更加生气。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]

There	was	a	gleam	of	amusement	in	his	eyes	and	his	moustache
那里	曾是	一个	闪耀	的	娱乐	在	他的	眼睛	和	他的	胡子

[twɪtʃt] ['evə(r)] [səʊ] ['slaɪtli] .

twitched	ever	so	slightly	.
抽搐	曾经	所以	轻微地	.

他眼中闪过一丝玩味的光芒，胡须也微微抽动了一下。

“ [wɒt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么!

['skeptɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːv(ə)n] ? ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [aɪ'rɒnɪkli] .

sceptical	of	that	even	?	”	he	continued	ironically	.
怀疑论者	的	那	甚至	?	”	他	持续	讽刺的是	.

连这一点都怀疑吗？”他讽刺地继续说道。

“ [səʊ] [ɪts] [maɪ] ['ɒnəsti] [ðæts] [kɔːld] ['ɪntuː] ['kwestʃən] , [eɪ] ? ”

“	So	it's	my	honesty	that's	called	into	question	,	eh	?	”
”	所以	它是	我的	诚实	那就是	称为	进入	问题	,	嗯	?	”

“所以，是我的诚实受到了质疑，是吗？”

“ [jes] , ” [dʒɪl] [flæʃt] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɪəsnəs] [bɔːn] [ɒv; əv] [ˈwuːndɪd] [praɪd] , “ [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnəsti]

“	Yes	,	”	Jill	flashed	back	with	a	fierceness	born	of	wounded	pride	,	“	your	honesty
”	是的	,	”	吉尔	闪光灯	后退	和	一个	凶猛	出生	的	受伤	自豪	,	”	你的	诚实

, [ˈmɪstə(r)][ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] .

,	Mr	St	.	John	.
,	先生	英石	.	约翰	.

“是的,”吉尔带着受伤的自尊心而激烈地反驳道，“圣约翰先生，你的诚实。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɒnɪst] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

Is	it	honest	of	you	to	come	and	make	love	to	me	?
是	它	诚实的	的	你	到	来	和	制作	爱	到	我	?

你坦诚地来和我做爱吗?

[nəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪsˈɒnərəbl] , [dɪˈspɪkəb(ə)l] — ”

No	,	you	know	it	is	not	,	it	is	dishonourable	,	despicable	—	”
不	,	你	知道	它	是	不是	,	它	是	不光彩的	,	卑鄙	—	”

不，你知道那不是真的，那是不光彩的，卑鄙的——”

“ [stɒp] [ə; eɪ] [bɪt] , ” [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwaɪətnəs] [ænd; ənd] [kənˈtrəʊl] [wɪtʃ] [səˈpraɪzd]

“	Stop	a	bit	,	”	he	interrupted	with	a	quietness	and	control	which	surprised
”	停止	一个	少量	,	”	他	中断	和	一个	寂静	和	控制	哪个	惊讶

[hɪmˈself] ;

himself	;
他自己	;

“稍等片刻,”他打断道，语气平静而克制，连他自己都感到惊讶;

“ [doʊnt] [let] [ˌjuː ˈes] [luːz] [ɑːˈselvz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] [ɒv; əv] [ˈædʒɪktɪvz] ,

“	don't	let	us	lose	ourselves	in	a	labyrinth	of	adjectives	,
”	不	让	我们	失去	我们自己	在	一个	迷宫	的	形容词	,

“不要让我们迷失在形容词的迷宫中，

[ænd; ənd][səʊ][get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [ˈsʌbdʒɪkt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

and	so	get	away	from	the	main	subject	altogether	.
和	所以	得到	离开	从	这	主要的	主题	共	.

于是完全偏离了主题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉尔的胜利(The Triumph of Jill)
第5/8页

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dɪsˈbɒnərəbl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Why is it dishonourable for me to make love to you ?
为什么 是 它 不光彩的 为了 我 到 制作 爱 到 你 ?

为什么我与你做爱是件不光彩的事?

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈsɪst][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æbsəluːtli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['eni]
For , though you will insist to the contrary , I am absolutely ignorant of any
为了 , 尽管 你 将要 坚持 到 这 相反 , 我 是 绝对地 无知 的 任何
[prəˈhɪbətɪv] ['riːz(ə)n] . ”
prohibitive reason . ”
禁止 原因 . ”

尽管你坚持认为并非如此，但我完全不知道有任何禁止的理由。”

“ [ðæt] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , ” [dʒɪl] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn]
“ That is impossible , ” Jill replied , and he flushed at her want of faith in
“ 那 是 不可能的 , ” 吉尔 回复 , 和 他 酡 在 她 想 的 信仰 在
[hɪz; ɪz] [vəˈræsəti] .
his veracity .
他的 真实性 .

“那不可能，”吉尔回答道，他因她不相信他的话而脸红了。

“ [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][dɪˈskʌvə(r)] [haʊ]
“ But as you are determined to keep your counsel until you discover how
“ 但 作为 你 是 决定 到 保持 你的 法律顾问 直到 你 发现 如何
[mʌtʃ] [aɪ] [nəʊ] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [spiːk] [aʊt] [aɪ] [səˈpəʊz] .
much I know I had better speak out I suppose .
很多 我 知道 我 有 更好的 说话 出去 我 认为 .

“但是，既然你决心要保守秘密，直到你发现我知道多少，我想我最好还是说出来吧。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [friː] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] ['mætrɪməni] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You are not free to propose matrimony to me .
你 是 不是 自由的 到 提出 婚姻 到 我 .

你无权向我求婚。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['aɪbraʊz] [went] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] .
” St . John's eyebrows went up with a jerk .
” 英石 . 约翰的 眉毛 去 向上 和 一个 混蛋 .

圣约翰的眉毛猛地挑了起来。

“ [ɪnˈdiːd] !
“ Indeed !
“ 的确 !

“的确!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['steɪtmənt] [ɪz] [njuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ Your statement is news to me ,
“ 你的 陈述 是 消息 到 我 ,

“你的说法我还是第一次听说。”

[səʊ]['ɔːlsəʊ][ɪz][ðə; ði] ['veri] [ləʊ] [aɪ'dɪə][juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːmd] [ɒv; əv][maɪ] ['kærəktə(r)] .

so	also	is	the	very	low	idea	you	have	formed	of	my	character	.
所以	还	是	这	非常	低的	主意	你	有	形成	的	我的	特点	.

你对我的人品形成的印象也非常差劲。

[ɪn] [wɒt] [weɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [friː] ?

In	what	way	am	I	not	free	?
在	什么	方式	是	我	不是	自由的	?

我究竟在哪些方面不自由?

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmwʌn] [els] ?

Do	you	mean	that	there	is	someone	else	?
做	你	意思是	那	那里	是	某人	别的	?

你的意思是说还有另一个人吗?

" [dʒɪl] [n'ɒdɪd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜːdz] .

"	Jill	nodded	;	she	could	find	no	words	.
"	吉尔	点头	;	她	可以	寻找	不	字	.

吉尔点了点头，她一时语塞。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [neɪm] ?

"	And	the	lady's	name	?
"	和	这	女士的	姓名	?

"那位女士叫什么名字？"

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ɪn] [pə'remptəri] [təʊnz] .

"	he	questioned	in	peremptory	tones	.
"	他	被质问	在	蛮横	音调	.

他用不容置疑的语气问道。

" [mɪs] ['bəʊltən] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efət] .

"	Miss	Bolton	,	"	she	answered	with	a	visible	effort	.
"	错过	博尔顿	,	"	她	回答	和	一个	可见的	努力	.

"博尔顿小姐，"她费力地回答道。

" [aɪ][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [lɜːnt] [frɒm; frəm] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]

"	I	have	recently	learnt	from	unquestionable	authority	that	you	have	been
"	我	有	最近	学会了	从	毋庸置疑	权威	那	你	有	到过

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] .

engaged	to	your	cousin	for	some	months	.
已订婚的	到	你的	表哥	为了	一些	几个月	.

"我最近从绝对权威人士那里得知，你已经和你的表妹订婚几个月了。"

" [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['stɑːtɪd] , ['pʊld] ['θɔːtfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	St	.	John	started	,	pulled	thoughtfully	at	his	moustache	for	a	moment	,
"	英石	.	约翰	开始	,	拉	深思熟虑	在	他的	胡子	为了	一个	片刻	,

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ʃɑːpli] , —

and	then	looking	up	sharply	,	—
和	然后	寻找	向上	尖锐地	,	—

圣约翰猛地一惊，若有所思地扯了扯胡子，然后猛地抬起头——

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'fɔːmənt] ?

"	The	name	of	your	informant	?
"	这	姓名	的	你的	线人	?

"你的线人叫什么名字？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

“ ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , ” [dʒɪl] ['ɑ:nsə(r)d] , “ [maɪ] [ɪn'fɔ:mənt] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [nəʊ] .

“	Never	mind	that	,	”	Jill	answered	,	“	my	informant	was	in	a	position	to	know	.
”	绝不	头脑	那	,	”	吉尔	回答	,	“	我的	线人	曾是	在	一个	位置	到	知道	.

“别在意，”吉尔回答说，“我的线人有机会知道这件事。”

[ai][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][bʌt; bət] ['kænɒt] [daʊt] [ðə; ði] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] . ”

I	have	tried	to	but	cannot	doubt	the	assertion	.	”
我	有	尝试	到	但	不能	怀疑	这	断言	.	”

我已尝试核实，但无法怀疑这一说法。

“ [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [daʊt] [maɪn] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	And	yet	you	seem	to	find	it	easy	enough	to	doubt	mine	,	”	he	said	.
”	和	然而	你	似乎	到	寻找	它	简单的	足够的	到	怀疑	矿	,	”	他	说	.

“然而，你似乎很容易就怀疑我的看法，”他说。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ;

She	made	no	reply	;
她	制成	不	回复	;

她没有回答；

[ænd; ənd] ['straɪdɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

and	striding	up	to	her	he	caught	her	by	the	shoulders	and
和	大步走	向上	到	她	他	捕捉	她	经过	这	肩膀	和

[træns'fɪkst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz] [æt; ət] [wʌns] [stɜ:n] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfl] .

transfixed	her	with	a	gaze	at	once	stern	and	reproachful	.
呆若木鸡	她	和	一个	目光	在	一次	船尾	和	责备的	.

他大步走到她面前，抓住她的肩膀，用严厉而责备的目光盯着她。

“ [spi:k] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	Speak	,	”	he	exclaimed	.
”	说话	,	”	他	惊呼	.

“说！”他喊道。

“ [ai] [wɪl] [nəʊ] [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['laɪɪŋ] , [ˌɪntə'fɪərɪŋ] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkə(r)] [hu:] [hæz; həz] [spred] [sʌtʃ]

“	I	will	know	who	is	the	lying	,	interfering	mischief	-	maker	who	has	spread	such
”	我	将要	知道	WHO	是	这	说谎	,	干扰	恶作剧	-	制造商	WHO	有	传播	这样的

[ə'bɒmɪnəb(ə)l] [rɪ'pɔ:ts] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

abominable	reports	about	me	.
可恶	报告	关于	我	.

“我一定要知道是谁在散布关于我的这些可恶的谣言，是那个撒谎、干涉、制造麻烦的人。”

” [dʒɪl] [sweɪd] ['slaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][grɪp] ,

”	Jill	swayed	slightly	in	his	grip	,
”	吉尔	摇摆	轻微地	在	他的	紧握	,

吉尔在他怀里微微摇晃了一下，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [met] [hɪz; ɪz][ɪn] [waɪd] - [aɪd] ['kwestʃənɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ri:d]

and	her	glance	met	his	in	wide	-	eyed	questioning	as	though	she	would	read
和	她	瞥一眼	遇见	他的	在	宽的	-	眼睛	提问	作为	尽管	她	会	读

[hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] .

his	very	soul	.
他的	非常	灵魂	.

她睁大眼睛，带着疑问的目光与他对视，仿佛要看穿他的灵魂。

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:ls] !

”	she	cried	,	“	if	it	were	false	!
”	她	哭	,	“	如果	它	是	错误的	!

她喊道：“如果这是假的！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [fɔːls] ！ ”
if it were only false ! ”
如果 它 是 仅有的 错误的 ！ ”

如果这一切都是假的就好了！

“ [ðə; ði] [neɪm] ?
“ The name ?
” 这 姓名 ?

“名字是？”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
” he repeated impatiently , and almost shook her in his excitement .
” 他 重复 不耐烦地 , 和 几乎 摇晃 她 在 他的 激动 .

他不耐烦地重复着，激动得几乎把她摇晃了一下。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ʌn'wɪlɪŋli] ,
She hesitated still for a minute , then the answer came unwillingly ,
她 犹豫了一下 仍然 为了 一个 分钟 , 然后 这 回答 来了 不情愿地 ,

她又犹豫了一会儿，然后不情愿地回答道：

[mɔː(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [kəm'peld] [ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['vɒləntrəli]
more as though his glance compelled the truth than that she gave it voluntarily
更多的 作为 尽管 他的 瞥一眼 被迫 这 真相 比 那 她 给予 它 自愿
.
:
.

与其说是她自愿说出真相，不如说是他的目光迫使她说出了真相。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi][hɑːf] - ['wɪspəd] ,
“ It was your father , ” she half - whispered ,
” 它 曾是 你的 父亲 , ” 她 一半 - 低声说道 ,

“是你父亲，”她低声说道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd]
and her eyes sought the floor and stayed there as though she dreaded
和 她 眼睛 寻求 这 地面 和 入住 那里 作为 尽管 她 令人恐惧的
['riːdɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
reading what she might see in his face .
阅读 什么 她 可能 看 在 他的 脸 .

她的目光垂向地板，久久不愿离去，仿佛害怕从他的脸上看到什么。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm]
He stared at her for a moment , then he pushed her from him
他 凝视 在 她 为了 一个 片刻 , 然后 他 推动 她 从 他
[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
with a laugh .
和 一个 笑 .

他盯着她看了一会儿，然后笑着把她推开了。

“ [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ɔː'θɒrəti] ['sɜːt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [sed] ['muːdɪli] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'gen] .
“ Unquestionable authority certainly , ” he said moodily , and laughed again .
” 毋庸置疑 权威 当然 , ” 他 说 情绪低落地 , 和 笑了 再次 .

“毋庸置疑的权威，”他闷闷不乐地说，然后又笑了。

[dʒɪl] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [di'naiŋ] [ðə; ði]
Jill remained motionless watching him , uncertain whether he intended denying the
吉尔 剩余 静止不动 观看 他 , 不确定 无论 他 故意的 否认 这
[ˌælə'geɪʃn] [ɔː(r)][nɒt] ,
allegation or not ,
指控 或者 不是 ,

吉尔一动不动地看着他，不确定他是否会否认指控。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] ['glaʊərɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	he	stood	opposite	in	a	towering	rage	glowering	back	at	her	with	his
和	他	站立	对面的	在	一个	参天	愤怒	忧郁	后退	在	她	和	他的

[braʊz] [drɔːn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld][bæd] - ['tempəd] [skaʊl] .

brows	drawn	together	in	the	old	bad	-	tempered	scowl	.
眉毛	绘制	一起	在	这	老的	坏的	-	淬火	皱眉头	.

他高高地站在她对面，怒气冲冲地瞪着她，眉头紧锁，摆出一副老样子，脾气暴躁。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] ， ” [hiː; hi] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ，

“	I	suppose	,	”	he	went	on	after	a	pause	,
“	我	认为	,	”	他	去	在	后	一个	暂停	,

“我想，”他停顿了一下，接着说道，

“ [ðæt] [hiː; hi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

“	that	he	communicated	this	intelligence	to	you	between	the	time	of	your
“	那	他	沟通	这	智力	到	你	之间	这	时间	的	你的

['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][fɜːst] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ðɪ][ɑːt] [skuːl] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪlnəs] ?

writing	to	me	and	my	first	appearance	at	the	art	school	after	your	illness	?
写作	到	我	和	我的	第一的	外貌	在	这	艺术	学校	后	你的	疾病	?

”

”

”

“他是在你给我写信到你生病后我第一次出现在艺术学校这段时间里，把这个消息透露给你的吗？”

“ [jes] ， ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ， “ [ɒn][ðə; ðɪ] ['θɜːzdeɪ] . ”

“	Yes	,	”	she	replied	,	“	on	the	Thursday	.	”
“	是的	,	”	她	回复	,	“	在	这	周四	.	”

“是的，”她回答说，“星期四。”

“ [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][bæd]['tempə(r)] [ðæt] ['fraɪdeɪ] ， ” [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd]

“	That	accounts	for	your	inexplicable	bad	temper	that	Friday	,	”	he	resumed
“	那	账户	为了	你的	无法解释的	坏的	脾气	那	星期五	,	”	他	恢复

[ʌn'plezntli] .

unpleasantly	.
令人不快的	.

“这就解释了你星期五那天莫名其妙的坏脾气，”他语气不友好地继续说道。

“ [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːs] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [kən'vɪnsɪŋ] , [fɑː(r)]

“	Information	from	such	a	source	must	certainly	have	been	convincing	,	far
“	信息	从	这样的	一个	来源	必须	当然	有	到过	令人信服的	,	远的

[mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæn; ðən][maɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .

more	convincing	than	my	contradiction	.
更多的	令人信服的	比	我的	矛盾	.

“来自这种来源的信息肯定很有说服力，远比我的反驳更有说服力。”

[bʌt; bət][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [streɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ðɪ] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪgnətʃə(r)] ? ”

But	did	it	not	strike	you	to	doubt	the	authenticity	of	the	signature	?	”
但	做过	它	不是	罢工	你	到	怀疑	这	真实性	的	这	签名	?	”

但你难道没有怀疑过签名的真伪吗？

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ， ” [dʒɪl] ['ɑːnsə(r)d] ['kəʊldli] ,

“	It	was	a	word	of	mouth	communication	,	”	Jill	answered	coldly	,
“	它	曾是	一个	单词	的	嘴	沟通	,	”	吉尔	回答	冷冷地	,

“这是口口相传的消息，”吉尔冷冷地回答道。

“ ['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['ɒnəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzɪt] . ”

“	Mr	St	.	John	honoured	me	with	a	visit	.	”
“	先生	英石	.	约翰	荣幸	我	和	一个	访问	.	”

“圣约翰先生的来访让我倍感荣幸。”

“ [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] ？ ” [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['hɪərə(r)] [ə'gɑːst] .

“	He	came	here	?	”	repeated	her	hearer	aghast	.
”	他	来了	这里	？	”	重复	她	听者	惊愕	.

“他来过这里？”听者惊愕地重复道。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] ？ [ɪm'pɒsəb(ə)l] ！ ”

“	My	father	?	Impossible	!	”
”	我的	父亲	？	不可能的	！	”

“我父亲？不可能！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] ['rɑːðə(r)] [ɪm'prɒbəbl] [ai] [əd'mɪt] ， ” [ə'griːd] [dʒɪl] .

“	It	does	sound	rather	improbable	I	admit	,	”	agreed	Jill	.
”	它	做	声音	相当	不太可能	我	承认	，	”	同意	吉尔	.

“我承认，这听起来确实不太可能，”吉尔同意道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)] ， ['wʌznt]

“	It	was	going	to	a	great	deal	of	trouble	over	a	small	matter	,	wasn't
”	它	曾是	去	到	一个	伟大的	交易	的	麻烦	超过	一个	小的	事情	，	不是

[ˌaɪ 'tiː] ？

it	?
它	？

“为一件小事大费周章，是不是？”

— [wen] [ə; eɪ] ['peni] ['pəʊstɪdʒ] [stæmp] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [wel] .

—	when	a	penny	postage	stamp	would	have	done	as	well	.
—	什么时候	一个	一分钱	邮资	邮票	会	有	完毕	作为	出色地	.

——其实一枚一分钱的邮票就能达到同样的效果。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [mɔː(r)] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] . [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

But	he	seemed	more	concerned	about	it	than	either	you	or	I	.	Was	it
但	他	似乎	更多的	担心的	关于	它	比	任何一个	你	或者	我	.	曾是	它

['laɪkli] ，

likely	,
可能	，

但他似乎比你我更关心这件事。这有可能吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ， [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] ？

do	you	think	,	that	I	should	question	his	statement	?
做	你	思考	，	那	我	应该	问题	他的	陈述	?

你认为我应该质疑他的说法吗?

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [nəʊ] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv] ['bɒðəd] ？ ”

Had	there	been	no	truth	in	it	why	should	he	have	bothered	?	”
有	那里	到过	不	真相	在	它	为什么	应该	他	有	烦恼	？	”

如果这事毫无事实根据，他又何必费心呢?

“ [ðə; ði]['əʊnli] ['riːz(ə)n] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ， ” ['ɑːnsə(r)d] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ，

“	The	only	reason	I	can	think	of	,	”	answered	St	.	John	,
”	这	仅有的	原因	我	能	思考	的	，	”	回答	英石	.	约翰	，

“我能想到的唯一理由，”圣约翰回答说，

“ [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] .

“	was	that	he	merely	anticipated	his	desire	.
”	曾是	那	他	仅仅	预期	他的	欲望	.

“他只是预料到了自己的愿望。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai][kæn; kən][faɪnd][nəʊ][ɪk'skjuːs] ， [nɒt]['iːv(ə)n][wʌn][səʊ] ['flɪmzi] [æz; əz] [ðæt] .

But	for	you	I	can	find	no	excuse	,	not	even	one	so	flimsy	as	that	.
但	为了	你	我	能	寻找	不	原谅	，	不是	甚至	一	所以	脆弱的	作为	那	.

但对于你，我找不到任何借口，哪怕是这么站不住脚的借口。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [pleɪs] ['pɜːfɪkt] [rɪ'laɪəns] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,

Why	should	you	place	perfect	reliance	on	the	word	of	a	man	you	did	not	know	,
为什么	应该	你	地方	完美的	依赖	在	这	单词	的	一个	男人	你	做过	不是	知道	,

你为什么要完全相信一个你素未谋面的人的话?

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːs] ['pɒsəb(ə)l] [kən'strʌkʃn] [ɒn][maɪ]['ækʃ(ə)nz] ,

and	,	putting	the	worse	possible	construction	on	my	actions	,
和	,	推杆	这	更糟	可能的	建造	在	我的	行动	,

即使以最坏的方式来解读我的行为,

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['dʒʌstɪfaɪɪŋ][maɪ'self] ? ”

refuse	to	give	me	even	the	chance	of	justifying	myself	?	”
拒绝	到	给	我	甚至	这	机会	的	证明其合理性	我	?	”

连给我解释的机会都不给吗?

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [ri'tɔːt] [dʒɪl] [ʌn'greɪʃəsli] .

“	I	don't	know	,	”	retorted	Jill	ungraciously	.
“	我	不	知道	,	”	反驳	吉尔	不礼貌地	.

“我不知道,”吉尔不客气地反驳道。

“ [lʊkt] [æt; ət][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ['mɒnstrəs] ,

“	Looked	at	from	your	point	of	view	I	suppose	it	appears	monstrous	,
“	看起来	在	从	你的	观点	的	看法	我	认为	它	出现	滔天	,

“从你的角度来看,这似乎很可怕,”

[bʌt; bət][frɒm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

but	from	my	point	it	seems	natural	enough	.
但	从	我的	观点	它	似乎	自然的	足够的	.

但从我的角度来看,这似乎很自然。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɜːd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] , [jɔː'self] ,

I	had	no	reason	to	doubt	your	father's	word	,	and	,	as	you	,	yourself	,
我	有	不	原因	到	怀疑	你的	父亲的	单词	,	和	,	作为	你	,	你自己	,

我没有理由怀疑你父亲的话,而且,就像你本人一样,

[ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

informed	me	that	morning	you	had	never	spoken	a	word	of	love	to	me	in	your	life	.
知情的	我	那	早晨	你	有	绝不	说	一个	单词	的	爱	到	我	在	你的	生活	.

那天早上你告诉我,你这辈子从来没有对我说过一句爱的话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

There	was	no	necessity	for	you	to	mention	your	engagement	;
那里	曾是	不	必要性	为了	你	到	提到	你的	订婚	;

你完全没有必要提及你的订婚;

[men] [nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ðɪ][fækt][frɒm; frəm][g'ɜːlz][ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] — ”

men	not	infrequently	prefer	to	conceal	the	fact	from	girls	of	inferior	social	standing	—	”
男人	不是	不常	更喜欢	到	隐藏	这	事实	从	女孩们	的	下	社会的	常设	—	”

男性常常倾向于对社会地位较低的女孩隐瞒这一事实——

“ [stɒp] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['æŋgrəli] .

“	Stop	,	”	he	cried	,	angrily	.
“	停止	,	”	他	哭	,	愤怒地	.

“住手!”他愤怒地喊道。

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
“ This is too much .
” 这 是 也 很多 .

“这太过分了。”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'givn] [ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət][juː; jʊ][gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] . ”
I could have forgiven the rest , but you go too far . ”
我 可以 有 已原谅 这 休息 , 但 你 去 也 远的 . ”

其他事我都能原谅，但你太过分了。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [in'triːt] [jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] ,
“ I didn't know that I had entreated your forgiveness ,
” 我 没有 知道 那 我 有 恳求 你的 饶恕 ,

“我不知道我曾恳求过你的原谅，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [mɒkt] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] . “
” she said with a smile which mocked his indignation . “
” 她 说 和 一个 微笑 哪个 嘲笑 他的 愤慨 . “

“她笑着说，那笑容嘲讽了他的愤慨。”

- [ai] [lʌv] ['evri] [təʊn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , -
' I love every tone of your voice , '
- 我 爱 每一个 语气 的 你的 嗓音 , -

“我喜欢你声音的每一个音调。”

” [ʃiː; ʃi] ['mɪmɪkt] , “
” she mimicked , “
” 她 模仿 , “

她模仿着说：“

- ['evri] [freʃ] [muːd] ,
' every fresh mood ,
- 每一个 新鲜的 情绪 ,

每一种清新的心情，

[wuːnd] [ænd; ənd][veks][ˌem 'iː] [ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
wound and vex me though they may at the time .
伤口 和 烦恼 我 尽管 他们 可能 在 这 时间 .

虽然当时可能会让我感到受伤和烦恼，但事实并非如此。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] , ['mɪstə(r)] [seɪnt] [dʒɒn] ,
' You have a strange way of showing your affection , Mr Saint John ,
- 你 有 一个 奇怪的 方式 的 显示 你的 感情 , 先生 圣 约翰 ,

“圣约翰先生，您表达爱意的方式很特别。”

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [dis'gaiz] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
an admirable way of disguising it , I should say .
一个 令人钦佩的 方式 的 伪装 它 , 我 应该 说 .

我认为这是一种高明的伪装方式。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [lʊkt] ['fjʊəriəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔː'mentə(r)] [kən'tɪnjuːd] [rɪ'lentləsli] .
” St . John looked furious , and his tormentor continued relentlessly .
” 英石 . 约翰 看起来 狂怒 , 和 他的 折磨者 持续 毫不留情 .

圣约翰看起来很愤怒，但他的折磨者却毫不留情地继续折磨他。

“ [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wuːndɪŋ] [ænd; ənd] ['veksɪŋ] [juː; jʊ] ?
“ Or is it that now it is wounding and vexing you ?
” 或者 是 它 那 现在 它 是 受伤 和 令人恼火 你 ?

“还是说，现在它正在伤害你、困扰你？”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed]

To	-	morrow	,	I	suppose	,	you	will	be	enamoured	of	all	that	I	have	said
到	-	明天	,	我	认为	,	你	将要	是	坠入爱河	的	全部	那	我	有	说

[ænd; ənd] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ?

and	done	to	-	day	?
和	完毕	到	-	天	?

我想，明天你一定会对我今天所说所做的一切都赞不绝口吧?

" [ðen] ,

"	Then	,
"	然后	,

“然后，

[hɜː(r); hə(r)] [muːd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə'brʌptli] [æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [riˈprəutʃ] [hɜː(r); hə(r)]

her	mood	changing	abruptly	as	the	love	in	her	heart	reproached	her
她	情绪	变化	突然	作为	这	爱	在	她	心	受责备	她

[fɔː(r); fə(r)] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['veksɪŋ] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

for	doubting	and	vexing	him	as	she	had	,
为了	怀疑	和	令人恼火	他	作为	她	有	,

她的情绪骤然转变，心中的爱意责备她不该像之前那样怀疑他、惹恼他。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ʃaɪli] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəz] [hiː; hi]

she	went	up	to	the	table	and	buried	her	face	shyly	in	the	flowers	he
她	去	向上	到	这	桌子	和	埋葬	她	脸	害羞地	在	这	花朵	他

[hæd; həd] [brɔːt] .

had	brought	.
有	带来	.

她走到桌前，害羞地把脸埋在他带来的鲜花里。

“ [gəʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [seɪnt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn'sted]

“	Go	away	now	,	my	dear	Saint	,	"	she	whispered	,	“	and	come	to	-	morrow	instead
“	去	离开	现在	,	我的	亲爱的	圣	,	"	她	低声说道	,	“	和	来	到	-	明天	反而

;

;
;

“亲爱的圣女，你现在就走吧，"她低声说，“明天再来吧；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪ'næməd] [best] .

for	I	like	you	enamoured	best	.
为了	我	喜欢	你	坠入爱河	最好的	.

因为我最喜欢你倾慕的样子。

" [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][wɒz; wəz]['æŋgri] [stɪl] , [ænd; ənd] [nɒt][səʊ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [prə'pɪʃieɪtɪd] .

"	But	St	.	John	was	angry	still	,	and	not	so	ready	to	be	propitiated	.
"	但	英石	.	约翰	曾是	生气的	仍然	,	和	不是	所以	准备好	到	是	安抚	.

“但圣约翰仍然很生气，并不愿意被安抚。”

[hɪz; ɪz][hæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][nɪə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] ,

His	hat	lay	on	the	table	where	he	had	placed	it	near	the	flowers	,
他的	帽子	躺	在	这	桌子	在哪里	他	有	放置	它	靠近	这	花朵	,

他的帽子放在桌子上，就在他之前放在花旁边的地方。

[ænd; ənd][dʒɪlz][hænd] ['restɪd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [brɪm] ,

and	Jill's	hand	rested	beside	it	—	her	fingers	touching	the	brim	,
和	吉尔的	手	休息	旁	它	—	她	手指	接触	这	帽檐	,

吉尔的手放在旁边——她的手指触碰到了杯沿，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [baɪ]['æksɪdənt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [dɪ'zaɪn] .

it	may	have	been	by	accident	though	it	looked	more	like	design	.
它	可能	有	到过	经过	事故	尽管	它	看起来	更多的	喜欢	设计	.

虽然看起来更像是精心设计，但或许是偶然造成的。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

“	I	think	I	had	better	go	,	”	he	agreed	,	reaching	out	for	it	;
”	我	思考	我	有	更好的	去	,	”	他	同意	,	到达	出去	为了	它	;

“我想我最好走了，”他同意道，伸手去拿它；

“ [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [fə'get] , [ænd; ənd] —

“	your	opinion	of	me	is	not	easy	to	forget	,	and	—
”	你的	观点	的	我	是	不是	简单的	到	忘记	,	和	—

“你对我的看法我很难忘记，而且——”

” [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ;

”	He	had	taken	hold	of	his	hat	;
”	他	有	已采取	抓住	的	他的	帽子	;

他抓住了自己的帽子；

[bʌt; bət][dʒɪlz] [smɔːl] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði][brɪm][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

but	Jill's	small	fingers	had	closed	upon	the	brim	on	the	other	side	,
但	吉尔的	小的	手指	有	关闭	之上	这	帽檐	在	这	其他	边	,

但吉尔的小手指已经抓住了另一侧的帽檐。

[ænd; ənd] [kept] [ðeə(r)][həʊld] [dɪ'tɜːmɪndli] .

and	kept	their	hold	determinedly	.
和	保留	他们的	抓住	坚定地	.

他们坚定地守住了阵地。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [di'zist] [æt; ət] [wʌns] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l]

St	.	John	desisted	at	once	;	it	was	incompatible	with	his	dignity	to	struggle
英石	.	约翰	停止	在	一次	;	它	曾是	不相容	和	他的	尊严	到	斗争

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['hedgɪə(r)] .

over	his	headgear	.
超过	他的	帽子	.

圣约翰立刻停止了挣扎；为了他的头饰而挣扎有损他的尊严。

“ [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] , [mɪs] ['ɜːskɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	At	your	pleasure	,	Miss	Erskine	,	”	he	said	.
”	在	你的	乐趣	,	错过	厄斯金	,	”	他	说	.

“随您便，厄斯金小姐，”他说。

“ [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] , ” [mjuːzd] [dʒɪl][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

“	It's	very	strange	,	”	mused	Jill	in	a	tone	of	innocent	speculation	;
”	它是	非常	奇怪的	,	”	沉思	吉尔	在	一个	语气	的	清白的	推测	;

“这很奇怪，”吉尔用一种天真无邪的语气沉思道；

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [juː; jʊ] ['hænsəm] ?

“	do	you	know	that	until	to	-	day	I	had	always	considered	you	handsome	?
”	做	你	知道	那	直到	到	-	天	我	有	总是	经过考虑的	你	英俊的	?

“你知道吗，直到今天，我一直都觉得你很英俊？”

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪs] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['smaɪlɪŋ] [ɔː(r)] [glʌm] . ”

What	a	difference	it	makes	to	a	face	whether	it	is	smiling	or	glum	.	”
什么	一个	不同之处	它	制作	到	一个	脸	无论	它	是	微笑	或者	沮丧	.	”

微笑和愁容对脸部的影响真是太大了。

“ [wʌn] [kænt] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [grɪn] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɔːt] ,

“	One	can't	keep	up	a	perpetual	grin	,	”	he	retorted	,
”	一	不能	保持	向上	一个	永久	咧嘴笑	,	”	他	反驳	,

“人不可能一直咧着嘴笑，”他反驳道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['efət] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ˌʌn'muːvd] ,

but	his	countenance	relaxed	a	little	despite	his	effort	to	appear	unmoved	,
但	他的	面容	轻松	一个	小的	尽管	他的	努力	到	出现	不动	,

尽管他努力装作若无其事，但他的表情还是放松了一些。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

and	seeing	her	advantage	she	followed	it	up	,
和	看到	她	优势	她	随后	它	向上	,

她意识到自己占了上风，于是乘胜追击。

['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] ['peɪnfəli] [streɪnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒmədi] [baɪ]

turning	a	scene	which	had	been	growing	painfully	strained	into	a	comedy	by
转弯	一个	场景	哪个	有	到过	生长	痛苦地	紧张	进入	一个	喜剧	经过

[hɜː(r); hə(r)] [deft] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

her	deft	handling	of	the	situation	.
她	麻利	处理	的	这	情况	.

她巧妙地处理了局面，将原本令人痛苦紧张的场景变成了一场喜剧。

“ [nəʊ] ; [nɒt] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

“	No	;	not	unless	it	is	natural	to	one	,	which	is	even	a	greater	affliction	.
”	不	;	不是	除非	它	是	自然的	到	一	,	哪个	是	甚至	一个	更大的	痛苦	.

“不；除非这是人的天性，那反而是一种更大的痛苦。”

[aɪ] [wʌns] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [nəʊz] ['brəʊkən][fɔː(r); fə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

I	once	heard	of	a	man	who	had	his	nose	broken	for	laughing	at	a
我	一次	听到	的	一个	男人	WHO	有	他的	鼻子	破碎的	为了	笑	在	一个

['kwɒrəlsəm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

quarrelsome	individual	in	the	street	.
爱争吵的	个人	在	这	街道	.

我曾听说过一个人因为在街上嘲笑一个爱吵架的人而被打断了鼻子。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][hiː; hi] ['wʌznt] ['lɑːfɪŋ] ;

As	a	matter	of	fact	he	wasn't	laughing	;
作为	一个	事情	的	事实	他	不是	笑	;

事实上，他并没有笑；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [ænd; ənd]

it	was	only	that	Nature	had	endowed	him	with	a	perpetual	and
它	曾是	仅有的	那	自然	有	捐赠	他	和	一个	永久	和

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [grɪn] .

unavoidable	grin	.
不可避免的	咧嘴笑	.

只是大自然赋予了他永远无法摆脱的笑容。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)] [nəʊz]['brəʊkən][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]

But	you	are	not	at	all	likely	to	get	your	nose	broken	from	a	similar
但	你	是	不是	在	全部	可能	到	得到	你的	鼻子	破碎的	从	一个	相似的

[kɔːz] . ”

cause	.	”
原因	.	”

但你不太可能因为类似的原因而鼻子骨折。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['emfəsɪs] .

“	I	should	hope	not	,	”	he	returned	with	disagreeable	emphasis	.
”	我	应该	希望	不是	,	”	他	返回	和	令人不快的	强调	.

“我希望不会，”他语气令人不快地回答道。

“ [ɪz] [maɪn] [ɒn][maɪ] [feɪs] [stɪl] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [dʒɪl] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [fiːl] .

“	Is	mine	on	my	face	still	?	”	enquired	Jill	putting	up	her	hand	to	feel	.
”	是	矿	在	我的	脸	仍然	?	”	询问	吉尔	推杆	向上	她	手	到	感觉	.

“我的脸上还有吗？”吉尔问道，同时抬起手去摸。

“ [waɪ] !

“	Why	!
”	为什么	!

“为什么！

[ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ɪz] .

it	actually	is	.
它	实际上	是	.

确实如此。

['fʌni] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

Funny	,	but	I	thought	you	had	snapped	it	off	.
有趣的	,	但	我	想法	你	有	啪啪	它	离开	.

真奇怪，我还以为你已经把它掰断了呢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

It	is	there	,	isn't	it	?
它	是	那里	,	不是	它	?

它就在那里，对吧?

〞 [ʃiː; ʃi] [went] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][held] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪð]

〞	She	went	quite	close	to	him	and	held	up	her	face	for	inspection	with
〞	她	去	相当	关闭	到	他	和	握住	向上	她	脸	为了	检查	和

[ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən] ,

a	look	in	her	eyes	that	St	.	John	would	have	been	more	than	human	,
一个	看	在	她	眼睛	那	英石	.	约翰	会	有	到过	更多的	比	人类	,

她走到他跟前，抬起头让他仔细端详，眼神中流露出的神情，仿佛圣约翰超越了凡人。

[ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɒt] ['dʒenjuɪnli] [ɪn] [lʌv] , [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] .

or	at	any	rate	not	genuinely	in	love	,	had	he	resisted	.
或者	在	任何	速度	不是	真的	在	爱	,	有	他	抵抗	.

或者至少说明他并非真心爱他，否则他不会抗拒。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ;

He	made	no	attempt	to	;
他	制成	不	试图	到	;

他没有尝试;

[hiː; hi][dʒʌst] [tʊk] [ðə; ði] [smɔːl] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

he	just	took	the	small	face	between	his	two	hands	and	kissed	it	.
他	只是	采取	这	小的	脸	之间	他的	二	双手	和	亲吻	它	.

他用双手捧起那张小脸，亲吻了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [twɪl] ['kʌvəd] [bɒks][tuː; tə] [spuːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

And	then	they	sat	down	together	on	the	twill	covered	box	to	spoon	a	little	,
和	然后	他们	卫星	向下	一起	在	这	斜纹布	涵盖	盒子	到	勺子	一个	小的	,

然后他们一起坐在斜纹布包裹的盒子上，轻轻地亲昵了一会儿。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tɔːk] ['mætəz] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['præktɪkl] , ['kɒmən] [sens] [vjuː] , [æz; əz]

and	afterwards	talk	matters	over	from	a	practical	,	common	sense	view	,	as
和	然后	讲话	事情	超过	从	一个	实际的	,	常见的	感觉	看法	,	作为

[dʒɪl] [dɪ'kleəd] ;

Jill	declared	;
吉尔	声明	;

之后，正如吉尔所说，要从务实、常识的角度来讨论问题;

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['sensəb(ə)l][hæd; həd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['spuːnɪŋ] [ænd; ənd]

though	it	would	have	been	more	sensible	had	they	left	the	spooning	and
尽管	它	会	有	到过	更多的	明智的	有	他们	左边	这	勺子式	和

[tɔːkt] ['mætəz] ['əʊvə(r)] [fɜːst] .

talked	matters	over	first	.
谈话	事情	超过	第一的	.

虽然他们应该先停止拥抱，好好谈谈，这样会更明智。

['tʃæptə(r)] [naɪn] .

Chapter	Nine	.
章	九	.

第九章。

“ [ai]['wʌndə(r)] , ” [mjuːzd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , ['strəʊkɪŋ] [dʒɪlz] ['tʌmbld] [heə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

“	I	wonder	,	”	mused	St	.	John	,	stroking	Jill's	tumbled	hair	with	his	right	hand	,
”	我	想知道	,	”	沉思	英石	.	约翰	,	抚摸	吉尔的	翻滚	头发	和	他的	正确的	手	,

“我想知道，”圣约翰沉思着，右手抚摸着吉尔蓬乱的头发。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [bəuθ] [hɜːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] ,

and	holding	both	hers	in	his	left	,
和	保持	两个都	她的	在	他的	左边	,

他左手紧紧地握着她的双手，

“ [waɪ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] ?

“	why	the	governor	should	have	come	here	and	told	you	what	he	did	?
”	为什么	这	州长	应该	有	来	这里	和	讲述	你	什么	他	做过	?

“州长为什么要来这里告诉你们他做了什么？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] — [wel] ,

It	was	putting	us	all	in	such	a	false	position	,	and	—	well	,
它	曾是	推杆	我们	全部	在	这样的	一个	错误的	位置	,	和	—	出色地	,

这让我们所有人都陷入了非常错误的境地，而且——唉，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ækt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [bɪ'niːθ] [hɪm] .

I	should	have	considered	it	an	act	altogether	beneath	him	.
我	应该	有	经过考虑的	它	一个	行为	共	下面	他	.

我本应认为这是有损他身份的行为。

” [dʒɪl] [saɪd] [ænd; ənd] ['nesld] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] .

”	Jill	sighed	and	nestled	unconsciously	a	little	closer	to	him	.
”	吉尔	叹了口气	和	依偎	不知不觉	一个	小的	更近	到	他	.

吉尔叹了口气，不自觉地向他靠得更近了些。

“ [kænt] [wiː; wi] [fə'get] [ɔːl] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

“	Can't	we	forget	all	that	for	to	-	day	,	”	she	asked	,
”	不能	我们	忘记	全部	那	为了	到	-	天	,	”	她	问	,

“我们今天能不能把那些事都忘掉呢？”她问道。

“ [ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tuː] [selvz] ?

“	and	just	think	only	of	our	two	selves	?
”	和	只是	思考	仅有的	的	我们的	二	自我	?

“难道只想着我们两个人吗？”

[ai] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] .

I	quite	believe	you	when	you	say	that	you	are	not	engaged	to	your	cousin	.
我	相当	相信	你	什么时候	你	说	那	你	是	不是	已订婚的	到	你的	表哥	.

你说你没有和你的表哥订婚，我完全相信你。

[ai] [θɪŋk] [ai] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɒŋ] ['əʊnli][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['hɒrəbli] ['dʒeləs] .

I	think	I	believed	it	all	along	only	I	was	so	horribly	jealous	.
我	思考	我	相信	它	全部	沿着	仅有的	我	曾是	所以	糟糕透了	嫉妒的	.

我想我一直都相信了，只是我嫉妒得发狂。

[aɪm] ['dʒeləs] [stɪl] , ['dʒeləs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [wen] [ai] [kænt] ,

I'm	jealous	still	,	jealous	that	she	can	see	you	when	I	can't	,
我是	嫉妒的	仍然	,	嫉妒的	那	她	能	看	你	什么时候	我	不能	,

我依然嫉妒，嫉妒她能见到你而我不能。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl][juː; jʊ][dʒæk] — ”

and	that	she	has	a	right	to	call	you	Jack	—	”
和	那	她	有	一个	正确的	到	称呼	你	杰克	—	”

她有权叫你杰克——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [ðæt] [raɪt] [tuː] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [ə; eɪ]['betə(r)] [raɪt] [ðæn; ðən]

“	But	you	have	got	that	right	too	,	”	he	interrupted	,	“	a	better	right	than
”	但	你	有	得到	那	正确的	也	,	”	他	中断	,	”	一个	更好的	正确的	比

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

she	has	.
她	有	.

“但你也有权利，”他打断道，“你的权利比她更胜一筹。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ˌem 'iː][dʒæk] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

You	will	call	me	Jack	,	won't	you	?
你	将要	称呼	我	杰克	,	惯于	你	?

你会叫我杰克，对吧?

[aɪ][kɔːl][juː; jʊ][dʒɪl] .

I	call	you	Jill	.
我	称呼	你	吉尔	.

我叫你吉尔。

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

”	She	laughed	.
”	她	笑了	.

她笑了。

“ ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][pʊt][juː; jʊ][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] [raɪm] ?

“	Doesn't	it	put	you	in	mind	of	the	nursery	rhyme	?
”	不	它	放	你	在	头脑	的	这	苗圃	韵	?

“这难道不让你想起那首童谣吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] . ”

“	I	never	thought	of	it	before	.	”
”	我	绝不	想法	的	它	前	.	”

“我以前从来没想过这个问题。”

“ [jes] ; [lets] [siː] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ?

“	Yes	;	let's	see	,	how	does	it	go	?
”	是的	;	我们来吧	看	,	如何	做	它	去	?

“是的；我们看看情况如何？”

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [keɪs] ,

We	must	alter	it	a	little	to	fit	the	case	,
我们	必须	改变	它	一个	小的	到	合身	这	案件	,

我们需要稍微修改一下才能符合情况。

- [dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] — - [wiː; wi][kænt] [seɪ] - [fetʃ] [ə; eɪ][peɪl][ɒv; əv]['wɔːtə(r)]

'	Jack	and	Jill	went	up	the	hill	to	—	'	we	can't	say	'	fetch	a	pail	of	water
-	杰克	和	吉尔	去	向上	这	爬坡道	到	—	-	我们	不能	说	-	拿来	一个	桶	的	水

. - ”

:	'	”

. - ”

“杰克和吉尔上山去——”我们不能说“去打一桶水”。

“ [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [feɪm] [tə'geðə(r)] , ” [pʊt] [ɪn][dʒɪl] .

“	In	search	of	fame	together	,	”	put	in	Jill	.
”	在	搜索	的	名声	一起	,	”	放	在	吉尔	.

“一起追逐名利，”吉尔插话道。

“ [ɑː] , [jes] !
“ Ah , yes !
“ 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [feɪm] [tə'geðə(r)] ,
Jack and Jill went up the hill In search of fame together ,
杰克 和 吉尔 去 向上 这 爬坡道 在 搜索 的 名声 一起 ,

杰克和吉尔一起上山去追寻名利。

[dʒæk] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [kraʊn] , [ænd; ənd] — ”
Jack fell down and broke his crown , And — ”
杰克 跌倒 向下 和 打破 他的 王冠 , 和 — ”

杰克摔倒了，摔碎了头冠，然后——”

“ [nəʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɪl] , “ [aɪ][woʊnt] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] ['ɑːftə(r)] .
“ No , ” interrupted Jill , “ I won't come tumbling after .
“ 不 , ” 中断 吉尔 , “ 我 惯于 来 翻滚 后 .

“不，”吉尔打断道，“我不会跟在后面摔倒的。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [went] [ɒn] [ə'ləʊn] . ”
You can say that I went on alone . ”
你 能 说 那 我 去 在 独自的 . ”

可以说我是独自一人去的。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [səʊ][ˌʌn'kaɪnd] , ” [hiː; hi]['ɔbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] ; “ [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [raɪm] . ”
“ But that's so unkind , ” he objected ; “ besides it doesn't rhyme . ”
“ 但 那就是 所以 不友善 , ” 他 反对 ; “ 除了 它 不 韵 . ”

“但这太不友善了，”他反驳道；“而且它也不押韵。”

“ [əʊ] ! [wel] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə]
“ Oh ! well , ” she answered after a pause devoted to thinking out a finish to
“ 哦 ! 出色地 , ” 她 回答 后 一个 暂停 奉献 到 思维 出去 一个 结束 到
[ðə; ði] [vɜːs] ,
the verse ,
这 诗 ,

“哦！嗯，”她停顿了一会儿，思考着这首诗的结尾，然后回答道。

“ [pʊt] , - [bʌt; bət][dʒɪl] [gəʊz] ['klaɪmɪŋ] ['evə(r)] .
“ put , ' But Jill goes climbing ever .
“ 放 , - 但 吉尔 去 攀登 曾经 .

“但是吉尔一直都在攀岩。

- [ðæt] [raɪmz] , [ænd; ənd] [ɪts] [truː] ;
' That rhymes , and it's true ;
- 那 韵律 , 和 它是 真的 ;

“这押韵，而且是真的；

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hɔːl] [juː; jʊ][ʌp] . ”
I'm not going to stop in the valley trying to haul you up . ”
我是 不是 去 到 停止 在 这 谷 尝试 到 运输 你 向上 . ”

我不会在山谷里停下来，试图把你拉上来。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [prɪg] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ You're a disagreeable little prig , ” he exclaimed .
“ 你是 一个 令人不快的 小的 伪君子 , ” 他 惊呼 .

“你这个讨厌的小伪君子！”他喊道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɒt] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [hɔːl] [juː; jʊ] . ”
“ I should as likely as not be obliged to haul you . ”
“ 我 应该 作为 可能 作为 不是 是 有义务 到 运输 你 . ”

“我很有可能不得不把你拖走。”

“ [ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]

“	And	I	daresay	you	could	manage	that	,	”	she	answered	rubbing	her	cheek
”	和	我	敢说	你	可以	管理	那	,	”	她	回答	擦	她	脸颊

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [sliːv] ;

against	his	coat	sleeve	;
反对	他的	外套	袖子	;

“我敢说你肯定能做到，”她回答道，同时用脸颊蹭着他的外套袖子；

“ [jʊr; jər] [bɪg] [ɪ'nʌf] ['gʊdnəs] [nəʊz] .

“	you're	big	enough	goodness	knows	.
”	你是	大的	足够的	善良	知道	.

“你够大的，天知道。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [hɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [dʒæk] ;

I	should	like	to	be	hauled	up	and	have	no	more	climbing	to	do	,	Jack	;
我	应该	喜欢	到	是	拖拽	向上	和	有	不	更多的	攀登	到	做	,	杰克	;

杰克，我真希望自己能被拉上去，再也不用爬山了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

it	would	be	such	a	change	.
它	会	是	这样的	一个	改变	.

那将是一个巨大的改变。

[bʌt; bət] [ðæts] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [truː] [aɪm] [ə'freɪd] ,

But	that's	too	good	to	come	true	I'm	afraid	,
但	那就是	也	好的	到	来	真的	我是	害怕的	,

但我恐怕这好事太不现实了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [mɔː(r)] [kɪks] [ðæn; ðən] ['kɔpəz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”

it	will	always	be	more	kicks	than	coppers	it	seems	to	me	.	”
它	将要	总是	是	更多的	踢	比	铜	它	似乎	到	我	.	”

在我看来，踢人的事总是比警察多。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? ” [ɑːskt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

“	What	do	you	mean	?	”	asked	St	.	John	in	astonishment	.
”	什么	做	你	意思是	?	”	问	英石	.	约翰	在	惊讶	.

“你这是什么意思？”圣约翰惊讶地问道。

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [kɪks] , [dʒɪl] , [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌns] ['mærid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

“	There	will	be	no	more	kicks	,	Jill	,	when	you	are	once	married	to	me	;
”	那里	将要	是	不	更多的	踢	,	吉尔	,	什么时候	你	是	一次	已婚	到	我	;

“吉尔，等你嫁给我之后，就不会再有踢我了；

[ai] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɔːl] [ðəʊz] .

I	shall	take	all	those	.
我	将	拿	全部	那些	.

我要把那些都带走。

” [dʒɪl] [went] [ɒn] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [sliːv] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [prest] [hɪz; ɪz]

”	Jill	went	on	caressing	his	coat	sleeve	vigorously	,	and	her	hand	pressed	his
”	吉尔	去	在	爱抚	他的	外套	袖子	大力	,	和	她	手	按下	他的

[wɪð] ['tendə(r)] [wɔːmθ] .

with	tender	warmth	.
和	投标	温暖	.

吉尔继续用力地抚摸着他的外套袖子，她的手温柔而温暖地按着他的手。

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] ['mæri] , [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [wiː; wi] [kænt] . ”

“	We	shall	never	marry	,	Jack	,	”	she	said	;	“	we	can't	.	”
”	我们	将	绝不	结婚	,	杰克	,	”	她	说	;	“	我们	不能	.	”

“我们永远不可能结婚，杰克，”她说；“我们不能。”

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] [əˈmeɪzd] .
“ Why ? ” he asked amazed .
“ 为什么 ? ” 他 问 惊叹 .

“为什么？”他惊讶地问道。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi] [kænt] [lɪv; laɪv][ɒn] [lʌv] , [dɪə(r)] ; [aiˈnevə(r)][dɪd] [laɪk] [swiːt] [θɪŋz] [mʌtʃ] ,
“ Because we can't live on love , dear ; I never did like sweet things much ,
“ 因为 我们 不能 居住 在 爱 , 亲爱的 ; 我 绝不 做过 喜欢 甜的 事物 很多 ,

“因为我们不能只靠爱情生活，亲爱的；我从来都不太喜欢甜食，

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [staʊt] .
and you don't like bread and cheese , and stout .
和 你 不 喜欢 面包 和 奶酪 , 和 肥硕 .

你不喜欢面包、奶酪和黑啤。

[ai][doʊnt] [mʌtʃ] [ˈaɪðə(r)] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪts] [tʃiːp] .
I don't much either ; but I have to go in for it ; it's cheap .
我 不 很多 任何一个 ; 但 我 有 到 去 在 为了 它 ; 它是 便宜的 .

我也不太懂；但我得去买；它很便宜。

[ˈəʊnli] [naʊ] [ai][duː; də] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [staʊt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːz] [ˈɔːlsəʊ][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
Only now I do without the stout — and the cheese also the last day or two .
仅有的 现在 我 做 没有 这 肥硕 — 和 这 奶酪 还 这 最后的 天 或者 二 .
”
”
”

只是现在我不喝黑啤了——而且最近一两天也不吃奶酪了。

“ [bʌt; bət] , [ˈdɑːlɪŋ] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [nɒt] [kwaɪt] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈdʒəʊkɪŋ][ɔː(r)][nɒt]
“ But , darling , ” he exclaimed , not quite certain whether she was joking or not
” 但 , 亲爱的 , ” 他 惊呼 , 不是 相当 肯定 无论 她 曾是 开玩笑 或者 不是
,
,
,

“但是，亲爱的，”他惊呼道，不太确定她是不是在开玩笑。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈtrʌb(ə)lz] [weə(r)] [ðeɪ] [doʊnt][ɪgˈzɪst] .
“ you are making troubles where they don't exist .
” 你 是 制作 麻烦 在哪里 他们 不 存在 .

你这是无中生有。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] — [ðəʊ]
There will be no need to live on bread and cheese and affection — though
那里 将要 是 不 需要 到 居住 在 面包 和 奶酪 和 感情 — 尽管
[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈnesəsəri] — [ai][hæv; həv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)]
I should be equal to that even if necessary — I have five hundred a year
我 应该 是 平等的 到 那 甚至 如果 必要的 — 我 有 五 百 一个 年
[frɒm; frəm][maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
from my father ,
从 我的 父亲 ,

我无需靠面包、奶酪和关爱度日——尽管即使必要，我也能做到——我每年从父亲那里得到五百块钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ai] [ˈmæri] . ”
and he has promised to increase it when I marry . ”
和 他 有 承诺 到 增加 它 什么时候 我 结婚 . ”

他还承诺，等我结婚后会增加这笔钱。

“ [prəˈvaɪdɪŋ] [juː; jʊ] [ˈmæri] [jɔː(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n] , ” [dʒɪl] [ˌɪntəˈpəʊzd] .
“ Providing you marry your cousin , ” Jill interposed .
” 提供 你 结婚 你的 表哥 , ” 吉尔 插入 .

“前提是你得娶你表妹，”吉尔插嘴道。

“ [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] .

“	He	would	certainly	decrease	it	if	you	married	me	.
”	他	会	当然	减少	它	如果	你	已婚	我	.

“如果你嫁给我，他肯定会减少罚款。”

[əʊ] ! [ai] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	!	I	know	quite	well	all	about	it	.
哦	！	我	知道	相当	出色地全部		关于	它	.

哦！我对这一切都非常了解。

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [səʊ] [ðen] .

You	forget	that	he	called	upon	me	;	he	told	me	so	then	.
你	忘记	那	他	称为	之上	我	;	他	讲述	我	所以	然后	.

你忘了他曾来找过我；他当时就告诉我了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [wiː; wi] ['ʃudnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [fuːlz] , [dʒæk] ,

And	though	you	love	me	and	I	love	you	we	shouldn't	be	such	fools	,	Jack	,
和	尽管	你	爱	我	和	我	爱	你	我们	不应该	是	这样的	傻瓜	,	杰克	,

虽然你爱我，我也爱你，但我们不应该这么傻，杰克。

[æz; əz] [tuː; tə] ['mæri] [ɒn] ['nʌθɪŋ] .

as	to	marry	on	nothing	.
作为	到	结婚	在	没有什么	.

就像白白结婚一样。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [lʊkt] [glʌm] .

”	St	.	John	looked	glum	.
”	英石	.	约翰	看起来	沮丧	.

圣约翰看起来很沮丧。

[hiː; hi] [entə'teɪnd] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] [ðɪs] [plæn] [ɒv; əv] [di'tə:]

He	entertained	no	doubt	that	his	father	had	resolved	upon	this	plan	of	deterring
他	娱乐	不	怀疑	那	他的	父亲	有	已解决	之上	这	计划	的	威慑

[hɪm] [frɒm; frəm] ['mæriɪŋ] [ðə; ði] [gɜːl] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ,

him	from	marrying	the	girl	he	wished	to	,
他	从	结婚	这	女孩	他	希望	到	,

他毫不怀疑，父亲之所以采取这种计划，是为了阻止他娶自己心仪的女孩。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [θwɔːt] [hɪm] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

and	he	determined	to	thwart	him	if	possible	.
和	他	决定	到	阻挠	他	如果	可能的	.

他决心尽可能地阻止他。

“ [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] ['mærid] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestid] ['brɪliəntli] ,

“	We	could	get	married	,	and	I	could	come	and	live	here	,	”	he	suggested	brilliantly	,
”	我们	可以	得到	已婚	,	和	我	可以	来	和	居住	这里	,	”	他	建议	精彩	,

“我们可以结婚，然后我可以搬来这里住，”他妙语连珠地提议道。

“ [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [wɜːk] [tə'geðə(r)] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dʒɒli] .

“	and	we	could	work	together	;	that	would	be	jolly	.
”	和	我们	可以	工作	一起	;	那	会	是	快乐的	.

“我们可以一起工作；那将是一件非常愉快的事情。”

” [dʒɪl] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪ'saɪsɪvli] .

”	Jill	smiled	at	this	proposal	but	shook	her	head	decisively	.
”	吉尔	微笑	在	这	提议	但	摇晃	她	头	果断地	.

吉尔对这个提议笑了笑，但果断地摇了摇头。

“ [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [ˈɑːnsə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It's	no	good	;	it	wouldn't	answer	,	”	she	said	.
”	它是	不	好的	;	它	不会	回答	,	”	她	说	.

“不行，它没反应。”她说。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [ˈdredfəli] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈmɒdlz] [wʊd] [get] [smæʃt] .

“	We	should	fight	dreadfully	in	a	month	,	and	then	the	models	would	get	smashed	.
”	我们	应该	斗争	极其糟糕	在	一个	月	,	和	然后	这	模型	会	得到	粉碎	.

“我们应该在一个月内展开一场激烈的战斗，然后模型就会被彻底摧毁。”

[ænd; ənd] [jʊd] [ˈnevə(r)] [ɜːn] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ˈpeɪntɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɪktʃəz] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈkwaɪə(r)] [ɪkˈspleɪnɪŋ] ,

And	you'd	never	earn	anything	at	painting	,	you	know	;	your	pictures	always	require	explaining	,
和	你会	绝不	赚	任何事物	在	绘画	,	你	知道	;	你的	图片	总是	要求	解释	,

你知道，你靠画画永远也赚不到钱；你的画总是需要解释。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] [əˈtrəʊʃəs] .

and	your	figures	are	atrocious	.
和	你的	数据	是	极其恶劣	.

你的数据糟透了。

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [pəˈsɪst] [ɪn] [ˈgəʊɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈhjuːmən] [fɔːm] [dɪˈvaɪn] ;

I	can't	think	why	you	will	persist	in	going	in	for	the	human	form	divine	;
我	不能	思考	为什么	你	将要	坚持	在	去	在	为了	这	人类	形式	神圣的	;

我不明白你为什么执意要追求神性的人形；

[ɪts] [məʊst] [ˈdɪfɪkəlt] ;

it's	most	difficult	;
它是	最多	难的	;

这是最难的；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [fuːl] [kæn; kən] [siː] [wen] [ə; eɪ] [ˈfɪgərz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [drɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

for	any	fool	can	see	when	a	figure's	out	of	drawing	except	the	one	who	draws	it	,
为了	任何	傻子	能	看	什么时候	一个	人物的	出去	的	绘画	除了	这	一	WHO	平局	它	,

除了画图的人之外，任何傻子都能看出图形是否画得不好。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [wɪl] [lɜːn] [ðæt] [griːn] [ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [tɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [fleʃ] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðə; ði] [diːp] [ˈʃædəʊz] .

and	you	never	will	learn	that	green	isn't	a	becoming	tint	for	flesh	even	in	the	deep	shadows	.
和	你	绝不	将要	学习	那	绿色的	不是	一个	成为	着色	为了	肉	甚至	在	这	深的	阴影	.

你永远不会明白，即使在阴影深处，绿色也不是适合肤色的颜色。

” [ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [prəˈsiːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] .

”	St	.	John	heaved	a	sigh	which	seemed	to	proceed	from	the	bottom	of	his	boots	.
”	英石	.	约翰	喘息	一个	叹	哪个	似乎	到	继续	从	这	底部	的	他的	靴子	.

圣约翰长叹一声，那声音似乎是从他的靴底传出来的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['dʒenjuɪnli] [dɪ'spɒndənt] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	too	genuinely	despondent	to	resent	her	slighting	criticism	of	his
他	曾是	也	真的	沮丧的	到	怨恨	她	轻视	批评	的	他的

[ə'bɪlətiz] ,

abilities	,
能力	,

他当时真的非常沮丧，以至于根本无暇顾及她对他能力的轻蔑批评。

[ɔː(r)] [tuː] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ɪts] [truːθ] [pə'hæps] .

or	too	well	aware	of	its	truth	perhaps	.
或者	也	出色地	意识到的	的	它是	真相	也许	.

或许是因为他太清楚其中的真相了。

[hiː; hi] [rəʊz] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He	rose	impatiently	,	and	walked	restlessly	up	and	down	trying	to	think	.
他	玫瑰	不耐烦地	,	和	步行	躁动不安	向上	和	向下	尝试	到	思考	.

他不耐烦地站起身，焦躁地来回踱步，努力思考。

[dʒɪl] [wɒtʃt] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [braʊz] [nɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['həʊpləs] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði]

Jill	watched	him	,	her	own	brows	knit	in	a	hopeless	attempt	to	solve	the
吉尔	观看	他	,	她	自己的	眉毛	针织	在	一个	绝望	试图	到	解决	这

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

吉尔看着他，自己也紧皱着眉头，徒劳地试图解决这个问题。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l] [ɒv; əv] [fɪʃ] ,

“	This	is	a	pretty	kettle	of	fish	,
“	这	是	一个	漂亮的	壶	的	鱼	,

“这真是个棘手的问题。”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪəli] [ˌʌp'set] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] .

”	he	exclaimed	swinging	round	so	suddenly	that	he	nearly	upset	the	model	.
”	他	惊呼	摇摆	圆形的	所以	突然	那	他	几乎	沮丧的	这	模型	.

他突然转身，差点把模特撞倒，大声喊道。

“ [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [siː] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də] . ”

“	I'm	hanged	if	I	see	what	we	are	to	do	.	”
“	我是	绞刑	如果	我	看	什么	我们	是	到	做	.	”

“如果我看到我们要做的事，我宁愿被吊死。”

“ [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ” ['remənstreɪt, rɪ'mɔn-][dʒɪl][ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] , “ [duː; də][maɪnd][ðə; ði] [leɪ]

“	My	dear	boy	,	”	remonstrated	Jill	in	tones	of	apprehension	,	“	do	mind	the	lay
“	我的	亲爱的	男生	,	”	抗议	吉尔	在	音调	的	忧虑	,	“	做	头脑	这	躺

['fɪgə(r)] .

figure	.
数字	.

“我亲爱的孩子，”吉尔担忧地劝诫道，“要听从那个外行人的指示。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['kænvəs] [wɪð] [ɪts] [səʊl] [eɪd] ,

I	am	trying	to	finish	this	canvas	with	its	sole	aid	,
我	是	尝试	到	结束	这	帆布	和	它是	唯一	援助	,

我正尝试仅凭它来完成这幅画作。

” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['entri] — [ə; eɪ]

”	pointing	to	the	work	that	she	had	been	engaged	upon	at	his	entry	—	a
”	指向	到	这	工作	那	她	有	到过	已订婚的	之上	在	他的	入口	—	一个

['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] [rɪ'kʌmbənt] [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] ['reɪnbəʊ] .

female	figure	recumbent	on	a	night	rainbow	.
女性	数字	卧式	在	一个	夜晚	彩虹	.

”他指着她当时正在创作的作品——一个女性形象斜倚在夜色彩虹上。

“ [ai] [kænt] ['pɒsəbli] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ,
“ I can't possibly employ a model ,
” 我 不能 可能 采用 一个 模型 ,

“我不可能聘用模特，

[ən'les] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['sɪtɪŋ] [wen] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [səʊ] ['meni]
unless perhaps for a final sitting when I know that I shall see so many
除非 也许 为了 一个 最终的 坐着 什么时候 我 知道 那 我 将 看 所以 许多
[mɪ'steɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [riː'peɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
mistakes it will be a case of repainting it .
错误 它 将要 是 一个 案件 的 重新粉刷 它 .

除非是最后一次修改，我知道那时我会发现很多错误，到时候就得重画一遍了。

” [ðen] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
” Then St . John had a happy inspiration .
” 然后 英石 . 约翰 有 一个 快乐的 灵感 .

“然后圣约翰得到了一个令人欣喜的灵感。”

“ [ˌwʊdnt] [ai][duː; də] ?
“ Wouldn't I do ?
” 不会 我 做 ?

难道我不会吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ɔːl] [gʊd] [feɪθ] .
” he asked in all good faith .
” 他 问 在 全部 好的 信仰 .

“他是出于好意才问的。”

“ [aɪm] [bɪgə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [leɪ] ['fɪgə(r)] ,
“ I'm bigger , of course ; but I'd be better than a lay figure ,
” 我是 大 , 的 课程 ; 但 ID 是 更好的 比 一个 躺 数字 ,

“我当然块头更大；但我肯定比普通人强。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt][maɪnd] [pəʊzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .
and I don't mind posing for you a bit .
和 我 不 头脑 摆姿势 为了 你 一个 少量 .

我不介意稍微给你摆个姿势。

” [dʒɪl] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] , [ðə; ði][fɜːst] [lɑːf] [ɒv; əv] ['θʌrə] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
” Jill broke into a laugh , the first laugh of thorough enjoyment that she had
” 吉尔 打破 进入 一个 笑 , 这 第一的 笑 的 彻底 享受 那 她 有
[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .
had for days .
有 为了 天 .

吉尔突然大笑起来，这是她几天来第一次真正发自内心的快乐。

“ [jiː; ji] [gɒdz] !
“ Ye gods !
” 叶 神 !

我的天哪!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [wɒt] [nekst][ai]['wʌndə(r)] ?
” she cried , “ what next I wonder ?
” 她 哭 , “ 什么 下一个 我 想知道 ?

她哭着说：“接下来会发生什么呢？”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
” Then she got up and put her two arms about his neck .
” 然后 她 得到 向上 和 放 她 二 武器 关于 他的 脖子 .

然后她站起身，用双臂环住他的脖子。

“ [dɪə(r)][əʊld] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪtfəli] ,
“ Dear old boy , ” she said gratefully ,
“ 亲爱的 老的 男生 , ” 她 说 感激不尽 ,

“亲爱的老伙计，”她感激地说。

“ [ai] [bɪ'liːv] [jʊd] [stænd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] .
“ I believe you'd stand on your head if I wanted you to .
“ 我 相信 你会 站立 在 你的 头 如果 我 通缉 你 到 .

“我相信，如果我要求你倒立，你也会照做。”

[bʌt; bət] [nəʊ] , [dɪə(r)] , [ai] [woʊnt] [pəʊz] [juː; jʊ] [æz; əz] - [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [dɪ'laɪt] ,
But no , dear , I won't pose you as ' The Shepherd's Delight ,
但 不 , 亲爱的 , 我 惯于 姿势 你 作为 - 这 牧羊人的 喜 ,

但是，亲爱的，我不会把你当作“牧羊人的喜悦”来塑造的。

- [aɪm][sɔː(r)] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [duː; də][æt; ət] [ɔːl] .
' I'm sore afraid you wouldn't do at all .
- 我是 疮 害怕的 你 不会 做 在 全部 .

我很担心你根本做不到。

” [wel] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ðæt] [dʒɪl] ['æbsəluːtli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ɒn]
” Well the end of it all was that Jill absolutely refused to marry St . John on
” 出色地 这 结尾 的 它 全部 曾是 那 吉尔 绝对地 拒绝 到 结婚 英石 . 约翰 在
[ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [prɪ'keəriəs] ['laɪvlihʊd] [baɪ] [ðeə(r)] [kəm'baɪnd]
the understanding that they should pick up a precarious livelihood by their combined
这 理解 那 他们 应该 挑选 向上 一个 岌岌可危 生计 经过 他们的 合并
[ɑː'tɪstɪk] ['efəts] ,
artistic efforts ,
艺术 努力 ,

“最终，吉尔坚决拒绝嫁给圣约翰，前提是他们必须靠共同的艺术努力来维持生计。”

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði]
though she was quite willing that he should speak to his father again on the
尽管 她 曾是 相当 愿意的 那 他 应该 说话 到 他的 父亲 再次 在 这
['sʌbdʒɪkt] [ɪf] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] ['eni] [juːz] .
subject if he deemed it of any use .
主题 如果 他 被认为 它 的 任何 使用 .

不过，如果他认为有必要，她很乐意让他再次就此事与他父亲谈谈。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [θɔːt] [ðæt] [mɪs] ['bəʊltən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'praɪzd] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,
She also thought that Miss Bolton should be apprised of what had taken place ,
她 还 想法 那 错过 博尔顿 应该 是 已获知 的 什么 有 已采取 地方 ,

她还认为应该让博尔顿小姐了解发生了什么事。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [θɪŋz] [wʊd] [gəʊ] [ɒn] [dʒʌst] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,
and for the rest things would go on just as usual ,
和 为了 这 休息 事物 会 去 在 只是 作为 通常 ,

其余的一切都将照常进行。

['əʊnli] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tend] [ðə; ði] [ɑːt] [skuːl] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] ['stɪpjuːleɪtɪd] ,
only he would attend the Art School again , and , as he himself stipulated ,
仅有的 他 会 出席 这 艺术 学校 再次 , 和 , 作为 他 他自己 规定的 ,

只有他会再次进入艺术学院学习，而且，正如他自己所规定的那样，

[pɒp] [ɪn] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [tʃəʊz] .
pop in as often as he chose .
流行音乐 在 作为 经常 作为 他 选择 .

他想什么时候来就什么时候来。

[ðen] [dʒɪl] [went] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ɒn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,
Then Jill went and put her hat on at his request ,
然后 吉尔 去 和 放 她 帽子 在 在 他的 要求 ,

然后，吉尔按照他的要求戴上了帽子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [strəul] [aʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ] ['sʌmweə(r)] ,

and	they	strolled	out	to	lunch	somewhere	,
和	他们	漫步	出去	到	午餐	某处	,

然后他们漫步出去，找了个地方吃午饭。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] ,

and	afterwards	spent	the	rest	of	the	day	as	they	liked	,
和	然后	花费	这	休息	的	这	天	作为	他们	喜欢	,

之后，他们便自由支配了剩余的时间。

[wɪtʃ] ['wʌznt] [ə'mʌŋ] ['pɪktʃəz] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [frɒm; frəm] [tuː] [sʌtʃ] ['lʌvəz]

which	wasn't	among	pictures	as	one	would	have	imagined	from	two	such	lovers
哪个	不是	之中	图片	作为	一	会	有	想象	从	二	这样的	恋人

[ɒv; əv] [ɑːt] .

of	art	.
的	艺术	.

这幅画并不像人们想象中两位如此热爱艺术的人会创作的作品那样精美。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [drəʊv] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒuːələz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['hænsəm]

In	the	first	place	St	.	John	drove	to	a	jewellers	and	placed	a	handsome
在	这	第一的	地方	英石	.	约翰	驾驶	到	一个	珠宝商	和	放置	一个	英俊的

[ˌsɒlə'teə(r)] [rɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [dʒɪlz] [left] [hænd] ,

solitaire	ring	on	the	third	finger	of	Jill's	left	hand	,
单人纸牌游戏	戒指	在	这	第三	手指	的	吉尔的	左边	手	,

首先，圣约翰开车去了一家珠宝店，把一枚漂亮的单钻戒指戴在了吉尔左手无名指上。

[ðen] [ðeɪ] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] ['mætɪneɪ] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θiətə, 'θiːə-] ,

then	they	attended	a	matinée	at	one	of	the	theatres	,
然后	他们	参加	一个	午场	在	一	的	这	剧院	,

然后他们去其中一家剧院看了一场下午场演出。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

and	in	the	evening	he	took	her	to	Frascatti's	to	dinner	.
和	在	这	晚上	他	采取	她	到	-	到	晚餐	.

晚上，他带她去弗拉斯卡蒂餐厅吃饭。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [men] [ðeə(r)] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] .

There	were	several	men	there	whom	he	knew	and	saluted	in	passing	.
那里	是	一些	男人	那里	谁	他	知道	和	敬礼	在	通过	.

那里有好几个他认识的人，他路过时都向他们敬了个礼。

[ðeɪ] [baʊd] [bæk] [ænd; ənd] [stɛərd] [hɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['daʊdi] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hiː; hi] ['eskɔːtid] ,

They	bowed	back	and	stared	hard	at	the	dowdy	little	girl	he	escorted	,
他们	鞠躬	后退	和	凝视	难的	在	这	土气的	小的	女孩	他	护送	,

他们向他鞠躬，并死死地盯着他护送的那个衣着朴素的小女孩。

['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌn'ɜːrθ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

wondering	where	he	had	unearthed	her	,	and	why	?
好奇	在哪里	他	有	出土	她	,	和	为什么	?

想知道他是在哪里找到她的，以及为什么?

[ðæt] [naɪt] [dʒɪl] ['teɪstɪd] [ʃæm'peɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

That	night	Jill	tasted	champagne	for	the	first	time	,
那	夜晚	吉尔	尝过	香槟酒	为了	这	第一的	时间	,

当晚，吉尔第一次品尝了香槟。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

and	its	effect	upon	her	spirits	was	decidedly	exhilarating	.
和	它是	影响	之上	她	烈酒	曾是	绝对地	令人振奋	.

它对她的精神产生了非常积极的影响。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ʃæm'peɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði][ˌnɑːiːv'teɪ][ɒv; əv][bəuθ]

She	liked	champagne	,	she	said	,	and	St	.	John	laughed	at	the	naïveté	of	both
她	喜欢	香槟酒	,	她	说	,	和	英石	.	约翰	笑了	在	这	天真	的	两个都

['mænə(r)][ænd; ənd] [rɪ'mɑːk] .

manner	and	remark	.
方式	和	评论	.

她说她喜欢香槟，圣约翰嘲笑她言行举止的幼稚。

[wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid]

When	he	asked	her	where	she	would	like	to	finish	up	the	evening	she	suggested
什么时候	他	问	她	在哪里	她	会	喜欢	到	结束	向上	这	晚上	她	建议

[ə; eɪ]['mjuːzɪk] [hɔːl] ;

a	Music	Hall	;
一个	音乐	大厅	;

当他问她晚上想去哪里结束行程时，她建议去音乐厅；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wʌn] [kʊd; kəd] [tɔːk] [waɪl] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

for	there	one	could	talk	while	the	performance	was	going	on	.
为了	那里	一	可以	讲话	尽管	这	表现	曾是	去	在	.

因为在那里，人们可以在演出进行时交谈。

[səʊ] [ðeɪ] [drəʊv] [tuː; tə] ['ʃæftsˌbɛri] ['ævənjuː] ,

So	they	drove	to	Shaftsbury	Avenue	,
所以	他们	驾驶	到	沙夫茨伯里	大街	,

于是他们开车去了沙夫茨伯里大道。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [gɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kɜːt(ə)nd] ['bɒksɪz][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs]

and	St	.	John	got	one	of	the	comfortable	little	curtained	boxes	at	the	Palace
和	英石	.	约翰	得到	一	的	这	舒服的	小的	帘幕	盒子	在	这	宫殿

[weə(r)] [wʌn] [kæn; kən] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪf] [wʌn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ,

where	one	can	enjoy	the	stage	if	one	wishes	to	,
在哪里	一	能	享受	这	阶段	如果	一	愿望	到	,

圣约翰在皇宫里弄到了一间舒适的小包厢，包厢里有帘子，可以欣赏舞台表演。

[ɔː(r)] [sɪt] [bæk] [ænd; ənd] [nɒt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

or	sit	back	and	not	pay	any	attention	to	it	at	all	.
或者	坐	后退	和	不是	支付	任何	注意力	到	它	在	全部	.

或者袖手旁观，完全不去理会它。

[dʒɪl] [laɪkt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃəz] [best] .

Jill	liked	the	Living	Pictures	best	.
吉尔	喜欢	这	活的	图片	最好的	.

吉尔最喜欢“活体图画”。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['ænɪmeɪt]

She	almost	forgot	in	the	delight	of	watching	that	they	were	actually	animate
她	几乎	忘了	在	这	喜	的	观看	那	他们	是	实际上	动画

[ænd; ənd] [nɒt] ['mɑːvələsli] ['peɪntɪd] ['kænvəs] [baɪ] [sʌm; səm]['mɑːstə(r)][hænd] .

and	not	marvellously	painted	canvasses	by	some	master	hand	.
和	不是	奇妙地	绘	画布	经过	一些	掌握	手	.

她看得入了迷，几乎忘记了它们是活生生的，而不是出自大师之手的精美油画。

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɒn]['rɑːðə(r)] [spɔɪld] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - ['legi] ,

But	St	.	John	rather	spoiled	the	effect	by	remarking	that	they	were	-	leggy	,
但	英石	.	约翰	相当	被宠坏了	这	影响	经过	评论	那	他们	是	-	腿长	,

但圣约翰却破坏了这种效果，他说她们“腿很长”。

- [weə'æt] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɒrɪd] ;

-	whereat	she	told	him	that	he	was	horrid	;
-	哪里	她	讲述	他	那	他	曾是	可怕的	;

她告诉他，他很糟糕；

[ˌnevəðə'les] [ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['veri] ['kwaɪətli][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'si:vd] [ði:z] [ɑ:'tɪstɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz]

nevertheless	**she**	**noticed**	**how**	**very**	**quietly**	**the**	**house**	**received**	**these**	**artistic**	**representations**
尽管如此	她	注意到	如何	非常	悄悄	这	房子	已收到	这些	艺术	表现形式

;

;

;

然而，她注意到这栋房子非常安静地接收了这些艺术作品；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ɒv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði]

but	**it**	**was**	**the**	**quietness**	**of**	**appreciation**	**had**	**she**	**known**	**it**	**—**	**the**
但	它	曾是	这	寂静	的	欣赏	有	她	已知	它	—	这

[əˌpri:ʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [ɪn'dʒɔi] ,

appreciation	**which**	**enjoys**	**,**
欣赏	哪个	享受	,

但她若早知道，那便是那种静谧的欣赏——那种令人愉悦的欣赏。

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] [mɒk] ['mɒdəsti] [fɪəz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] .

yet	**with**	**a**	**very**	**common**	**mock**	**modesty**	**fears**	**to**	**be**	**detected**	**enjoying**	**.**
然而	和	一个	非常	常见的	嘲笑	谦逊	恐惧	到	是	检测到	享受	.

然而，他却带着一种非常常见的假装谦虚的恐惧，害怕被发现正在享受。

[dʒɪl][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)][æz; əz][hi:; hi][sæt] [bæk] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

Jill	**glanced**	**at**	**her**	**lover**	**as**	**he**	**sat**	**back**	**watching**	**her**	**instead**	**of**
吉尔	瞥了一眼	在	她	情人	作为	他	卫星	后退	观看	她	反而	的

[ðə; ði][steɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]['kwaɪət] [ə'mju:zmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	**stage**	**with**	**a**	**smile**	**of**	**quiet**	**amusement**	**on**	**his**	**face**	**.**
这	阶段	和	一个	微笑	的	安静的	娱乐	在	他的	脸	.

吉尔瞥了一眼她的爱人，他正靠在椅背上，脸上带着一丝淡淡的愉悦微笑，目光没有落在舞台上，而是注视着她。

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['lʌvli] , [dʒæk] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**They**	**are**	**lovely**	**,**	**Jack**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	他们	是	迷人的	,	杰克	,	”	她	说	.

“它们很可爱，杰克，”她说。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [həʊm] [ɪn] [ri'æləti] [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl][ɪn][maɪ][maɪndz] [aɪ] .

“	**I**	**should**	**like**	**to**	**carry**	**them**	**all**	**home**	**in**	**reality**	**as**	**I**	**shall**	**in**	**my**	**mind's**	**eye**	**.**
“	我	应该	喜欢	到	携带	他们	全部	家	在	现实	作为	我	将	在	我的	心灵的	眼睛	.

“我希望能够像在我的脑海中那样，把它们全部带回家。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɒŋ] ['ɔ:diəns] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tu:; tə] .

But	**this**	**is**	**the**	**wrong**	**audience**	**to**	**exhibit**	**such**	**things**	**to**	**.**
但	这	是	这	错误的	观众	到	展览	这样的	事物	到	.

但向这样的观众展示这类东西是不合适的。

” [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [ə'gri:d] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

”	**And**	**St**	**.**	**John**	**agreed**	**with**	**her**	**,**
”	和	英石	.	约翰	同意	和	她	,

圣约翰同意了她的看法。

[ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['sɜ:t(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɒdʒɪk]

though	**he**	**was**	**by**	**no**	**means**	**certain**	**as**	**to**	**the**	**soundness**	**of**	**her**	**logic**
尽管	他	曾是	经过	不	方法	肯定	作为	到	这	健全性	的	她	逻辑

,

,

,

虽然他并不完全确定她的逻辑是否正确，

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'gri:d] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [ðen] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˌɪdi'ɒtɪk] ,

but	**he**	**would**	**have**	**agreed**	**to**	**anything**	**just**	**then**	**;**	**he**	**was**	**in**	**the**	**idiotic**	**,**
但	他	会	有	同意	到	任何事物	只是	然后	;	他	曾是	在	这	愚蠢的	,

但他当时什么都答应；他当时真是个傻瓜。

[ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] ['sɪknəs] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ['feəli] ['bædli] .

inconsequent	stage	of	love	sickness	,	and	had	got	it	fairly	badly	.
不相关的	阶段	的	爱	疾病	,	和	有	得到	它	相当	糟糕	.

正处于失恋的初期阶段，而且病情相当严重。

[wen] [ðə; ðiː]['mjuːzɪk] [hɔːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hiː; hi] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [leɪt] ['sʌpə(r)] ['sʌmweə(r)] ,

When	the	Music	Hall	was	over	he	suggested	a	late	supper	somewhere	,
什么时候	这	音乐	大厅	曾是	超过	他	建议	一个	晚的	晚餐	某处	,

音乐厅演出结束后，他提议找个地方吃顿晚饭。

[bʌt; bət][dʒɪl][wɒz; wəz][fɜːm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l] ;

but	Jill	was	firm	in	her	refusal	;
但	吉尔	曾是	公司	在	她	拒绝	;

但吉尔坚决拒绝了；

[səʊ] [ðeɪ] [drəʊv] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [weə(r)] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ə'lait] [ænd; ənd] ['əʊpənd]

so	they	drove	straight	to	her	lodgings	where	St	.	John	alighted	and	opened
所以	他们	驾驶	直的	到	她	住宿	在哪里	英石	.	约翰	下车	和	打开

[ðə; ðiː][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

the	door	for	her	,
这	门	为了	她	,

于是他们直接开车来到她的住处，圣约翰下车为她打开了车门。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ðiː] ['dɜːti] ['pæsɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['faɪnəli] [ə'laʊd]

and	embraced	her	several	times	in	the	dirty	passage	before	he	finally	allowed
和	拥抱	她	一些	时代	在	这	肮脏的	通道	前	他	最后	允许

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

her	to	shut	him	out	and	go	on	up	to	her	room	.
她	到	关闭	他	出去	和	去	在	向上	到	她	房间	.

在肮脏的走廊里，他多次拥抱她，最后才允许她把他拒之门外，独自上楼回房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [prest] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,

And	that	night	she	fell	asleep	with	her	cheek	pressed	to	the	diamond	ring	,
和	那	夜晚	她	跌倒	睡着了	和	她	脸颊	按下	到	这	钻石	戒指	,

那天晚上，她脸颊贴着那枚钻戒睡着了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] ['pɑːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

and	a	smile	of	perfect	happiness	parting	her	lips	.
和	一个	微笑	的	完美的	幸福	离别	她	嘴唇	.

她脸上绽放出无比幸福的笑容。

[ðə; ðiː][nekst] ['mɔːnɪŋ] [dʒɪl] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ðiː] [sæ'ʃeɪz] [ə'gen] ,

The	next	morning	Jill	went	to	work	on	the	sachets	again	,
这	下一个	早晨	吉尔	去	到	工作	在	这	小袋	再次	,

第二天早上，吉尔又开始制作小袋包装了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ðiː]['ʌtməʊst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt]

though	it	was	with	the	utmost	difficulty	that	she	managed	to	concentrate
尽管	它	曾是	和	这	极致	困难	那	她	管理	到	集中

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [seɪv] [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ðiː] [njuː] [rɪŋ] .

her	thoughts	upon	anything	at	all	save	Jack	and	the	new	ring	.
她	想法	之上	任何事物	在	全部	节省	杰克	和	这	新的	戒指	.

尽管她费了九牛二虎之力才将注意力集中在杰克和那枚新戒指以外的任何事情上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz] [kept] ['wɒndərɪŋ] ,

As	it	was	,	her	ideas	kept	wandering	,
作为	它	曾是	,	她	想法	保留	漫游	,

然而，她的思绪却总是飘忽不定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːˈself] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈbreɪkɪŋ] [ɒf] [ˈɪntuː] [sɒŋ] — [ˈsnætʃɪz]

and	she	caught	herself	every	now	and	again	breaking	off	into	song	—	snatches
和	她	捕捉	她自己	每一个	现在	和	再次	打破	离开	进入	歌曲	—	抢夺

[ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] [hɔːl] [ˈkɔːrəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .

of	Music	Hall	choruses	that	she	had	heard	the	night	before	.
的	音乐	大厅	合唱	那	她	有	听到	这	夜晚	前	.

她时不时会情不自禁地哼起歌来——那是她前一天晚上在音乐厅听到的几段合唱曲。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [wɔːkt] [ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] ,

And	then	in	the	midst	of	it	in	walked	St	.	John	,
和	然后	在	这	中间	的	它	在	步行	英石	.	约翰	,

就在这时，圣约翰走了进来。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈsætɪn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

and	seeing	what	she	was	doing	he	took	the	satin	away	from	her	in
和	看到	什么	她	曾是	正在做	他	采取	这	缎	离开	从	她	在

[hɪz; ɪz] [ˈmɑːstəfl] [ˈfæʃ(ə)n] ,

his	masterful	fashion	,
他的	精湛	时尚	,

看到她在做什么，他便以娴熟的技巧从她手中夺走了缎子。

[ænd; ənd] [ˈkrʌmpld] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɒrɪfaɪd] [geɪz] .

and	crumpled	it	up	in	his	hands	before	her	horrified	gaze	.
和	皱巴巴的	它	向上	在	他的	双手	前	她	惊恐万分	目光	.

在她惊恐的目光中，他把它揉成一团，攥在手里。

“ [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsmɜːkɪŋ] [ˈɪdiət] [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðiːz] [tuː; tə][duː; də] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ]

“	You	said	that	the	smirking	idiot	who	gave	you	these	to	do	made	love	to	you
“	你	说	那	这	冷笑	笨蛋	WHO	给予	你	这些	到	做	制成	爱	到	你

，

，

，

“你说那个让你做这些事的傻笑的白痴和你发生了性关系，

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [aɪ][woʊnt] [brʊk] [ˈeni] [ˈɔɪli] [ˈraɪvlz] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪˈskrɪpʃn] .

“	I	won't	brook	any	oily	rivals	of	that	description	.
“	我	惯于	溪	任何	油腻的竞争对手		的	那	描述	.

“我绝不容忍任何那种油滑的竞争对手。”

” [dʒɪl] [lɑːft] .

”	Jill	laughed	.
”	吉尔	笑了	.

吉尔笑了。

[ʃiː; ʃi][ˈrɑːðə(r)] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒeləs] .

She	rather	enjoyed	the	idea	of	his	being	jealous	.
她	相当	享受	这	主意	的	他的	存在	嫉妒的	.

她很享受他吃醋的样子。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] .

“	I	thought	you	said	that	that	was	a	hallucination	,	”	she	retorted	.
“	我	想法	你	说	那	那	曾是	一个	幻觉	,	”	她	反驳	.

“我以为你说过那是幻觉，”她反驳道。

“ [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ][nekst] [taɪm]

“	I	was	almost	prepared	to	believe	you	and	to	think	that	the	next	time
”	我	曾是	几乎	准备	到	相信	你	和	到	思考	那	这	下一个	时间

[hiː; hi] [tʃʌk] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɪn] ,

he	chucked	me	under	the	chin	,
他	扔掉	我	在下面	这	下巴	,

“我几乎就要相信你了，也几乎要认为他下次再打我下巴的时候，

[ɔː(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ]['vɪvɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . ”

or	put	his	arm	round	my	waist	that	it	was	only	my	vivid	imagination	.	”
或者	放	他的	手臂	圆形的	我的	腰部	那	它	曾是	仅有的	我的	生动	想像力	.	”

或者他会搂住我的腰，说那只是我丰富的想象力而已。”

“ [hiː; hi][dɪd] [ðæt] ? ” [kraɪd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['fɪəsli] .

“	He	did	that	?	”	cried	St	.	John	fiercely	.
”	他	做过	那	?	”	哭	英石	.	约翰	激烈地	.

“他干的？”圣约翰愤怒地喊道。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !

“	Oh	,	dear	!
”	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的!

[jes] ; ['sevrəl] [taɪmz] . ”

yes	;	several	times	.	”
是的	;	一些	时代	.	”

是的，好几次了。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'dres] , ” [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

“	Give	me	his	address	,	”	commanded	her	lover	.
”	给	我	他的	地址	,	”	命令	她	情人	.

“把他的地址给我，”她的情人命令道。

“ [aɪl] [stɒp] [hɪz; ɪz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [prəu'pensiti] .

“	I'll	stop	his	love	-	making	propensities	.
”	患病的	停止	他的	爱	-	制作	倾向	.

“我会阻止他的性欲。”

[weə(r)] [dʌz] [ðɪs] ['griːsi] [lə'θɑːriəʊ; lə'θeəriəʊ] [hæŋ] [aʊt] ?

Where	does	this	greasy	Lothario	hang	out	?
在哪里	做	这	腻	洛萨里奥	悬挂	出去	?

这个油腻的花花公子经常出没在哪儿?

” [bʌt; bət][dʒɪl][wɒz; wəz] [tuː] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [seɪ] .

”	But	Jill	was	too	discreet	to	say	.
”	但	吉尔	曾是	也	慎重	到	说	.

但吉尔为人谨慎，没有说出口。

“ [ai] [fə'get] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['leɪmli] ; “ [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [æt; ət][ləʊ'kæləti] .

“	I	forget	,	”	she	answered	lamely	;	“	I	never	was	good	at	locality	.
”	我	忘记	,	”	她	回答	跛行	;	”	我	绝不	曾是	好的	在	地点	.

“我忘了，”她无力地回答道；“我从来都不擅长地方事务。”

[dəʊnt] [lʊk] [səʊ] ['sævɪdʒ] , [dʒæk] ; [hiː; hi]['əʊnli] [tʃʌk] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɪn] [wʌns] ,

Don't	look	so	savage	,	Jack	;	he	only	chucked	me	under	the	chin	once	,
不	看	所以	野蛮的	,	杰克	;	他	仅有的	扔掉	我	在下面	这	下巴	一次	,

别那么凶神恶煞的，杰克；他只打过我下巴一次而已。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒʃt] [maɪ] [feɪs] [wel]

and	I	washed	my	face	well
和	我	洗过	我的	脸	出色地

我把脸洗得很干净。

[də'rektli] [ai] [gɒt] [bæk] , [ɪn'di:d] [ai][dɪd] ; [ai] ['skrʌbɪd] [səʊ][hɑ:d] [ðæt] [ai] [rʌbd] [ðə; ði][skɪn] [ɒf] ,

directly	I	got	back	,	indeed	I	did	;	I	scrubbed	so	hard	that	I	rubbed	the	skin	off	,
直接地	我	得到	后退	,	的确	我	做过	;	我	擦洗过	所以	难的	那	我	摩擦	这	皮肤	离开	,

我立刻就回去了，真的；我用力搓洗，把皮都搓掉了。

[ai] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] . ”

I	remember	,	and	it	was	sore	for	two	days	.	”
我	记住	,	和	它	曾是	疮	为了	二	天	.	”

我记得，当时疼了两天。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [wɜ:k] [æt; ət] [wʌns] , ” ['grʌmbld] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] .

“	You	ought	to	have	returned	the	work	at	once	,	”	grumbled	St	.	John	.
“	你	应该	到	有	返回	这	工作	在	一次	,	”	咕哝	英石	.	约翰	.

“你应该立刻把作品还回来，”圣约翰抱怨道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] . ”

“	I	am	surprised	at	your	taking	it	after	that	.	”
“	我	是	惊讶	在	你的	采取	它	后	那	.	”

“我很惊讶你之后竟然接受了它。”

“ [sə'praɪzd] !

“	Surprised	!
“	惊讶	!

“惊讶！”

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

”	she	repeated	.
”	她	重复	.

她重复道。

“ [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [hæd; həd][ju:; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz]

“	You	wouldn't	have	been	so	astonished	had	you	lived	for	a	few	days
“	你	不会	有	到过	所以	惊讶	有	你	居住地	为了	一个	很少	天

[ɒn][ə; eɪ] [steɪl] [krʌst] ,

on	a	stale	crust	,
在	一个	陈旧	地壳	,

“如果你靠一块干硬的面包皮过几天日子，就不会这么惊讶了。”

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][daɪn][ðə; ði][nekst] [ɒf] [ðə; ði] [krʌmz] [ɪf] [baɪ] [gʊd] [lʌk] [ðeə(r)] ['hæpənd]

and	expected	to	dine	the	next	off	the	crumbs	if	by	good	luck	there	happened
和	预期的	到	用餐	这	下一个	离开	这	面包屑	如果	经过	好的	运气	那里	发生

[tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [krʌmz] [left] . ”

to	be	any	crumbs	left	.	”
到	是	任何	面包屑	左边	.	”

他们还指望着，如果运气好，还能剩下一些面包屑，就能吃上下一顿了。

“ [əʊ] ! [dʒɪl] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪm][ə; eɪ] [bru:t] [dɪə(r)] .

“	Oh	!	Jill	,	”	he	exclaimed	,	“	I'm	a	brute	dear	.
“	哦	!	吉尔	,	”	他	惊呼	,	“	我是	一个	蛮力	亲爱的	.

“哦！吉尔，”他惊呼道，“亲爱的，我真是个粗鲁的人。”

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:]['evə(r)] [bi:n] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ?

Has	it	ever	been	as	bad	as	that	,	my	poor	little	girl	?
有	它	曾经	到过	作为	坏的	作为	那	,	我的	贫穷的	小的	女孩	?

我可怜的小女儿，你的情况曾经这么糟糕过吗?

” [dʒɪl] [nˈɒdɪd] [əˈfɜ:mətɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [let][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [rɪ'klaɪn] [kən'tentɪdli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

”	Jill	nodded	affirmatively	,	and	then	let	her	head	recline	contentedly	against	his
”	吉尔	点头	肯定地	,	和	然后	让	她	头	横卧	心满意足地	反对	他的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

吉尔点了点头，然后满足地将头靠在他的肩膀上。

[glæd][tuː; tə]['nes(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] [sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] ,

glad	to	nestle	within	the	comforting	security	of	his	strong	arms	,
高兴的	到	雀巢	之内	这	令人感到安慰	安全	的	他的	强的	武器	,

很高兴能依偎在他强壮臂弯里，感受那份舒适的安全感。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][bəuθ] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'fens] .

and	feel	that	there	she	could	find	both	shelter	and	defence	.
和	感觉	那	那里	她	可以	寻找	两个都	庇护所	和	防御	.

她觉得在那里她既能找到庇护所，又能得到保护。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [jet] ?

“	Have	you	told	your	father	yet	?
”	有	你	讲述	你的	父亲	然而	?

你告诉过你父亲了吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəsli] .

”	she	asked	a	little	nervously	.
”	她	问	一个	小的	紧张地	.

她有些紧张地问道。

“ [nəʊ] , [dɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	No	,	dear	,	”	he	answered	.
”	不	,	亲爱的	,	”	他	回答	.

“不，亲爱的，”他回答道。

[ðen] ['ædɪd] ['kwɪkli] , “ [ai] [wɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðəʊ] . ”

Then	added	quickly	,	“	I	will	some	time	to	-	day	,	though	.	”
然后	额外	迅速地	,	“	我	将要	一些	时间	到	-	天	,	尽管	.	”

然后他又迅速补充道：“不过，我今天会抽出时间。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [doʊnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['eni] [lɒŋgə(r)] ; [ai] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ;

“	Yes	,	”	she	said	,	“	don't	put	it	off	any	longer	;	I	think	that	he	ought	to	know	;
”	是的	,	”	她	说	,	“	不	放	它	离开	任何	更长	;	我	思考	那	他	应该	到	知道	;

“是的，”她说，“不要再拖延了；我认为他应该知道；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [fiːl] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] [wɪl] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ['plez(ə)nt]

and	yet	I	feel	somehow	that	his	knowing	will	put	an	end	to	all	this	pleasant
和	然而	我	感觉	不知何故	那	他的	会心	将要	放	一个	结尾	到	全部	这	令人愉快的

['fuːlɪŋ] .

fooling	.
愚弄	.

然而，我总觉得他的知情会终结这一切愉快的玩笑。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[dʒæk] , [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] ['kaʊəd] , [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] .

Jack	,	I'm	such	a	horrid	little	coward	,	I	know	I	am	.
杰克	,	我是	这样的	一个	可怕的	小的	懦夫	,	我	知道	我	是	.

杰克，我真是个胆小鬼，我知道。

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

”	She	lifted	her	face	,
”	她	抬起	她	脸	,

她抬起头，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

and	he	saw	that	she	was	laughing	even	though	the	tears	stood	in	her	eyes
和	他	锯	那	她	曾是	笑	甚至	尽管	这	眼泪	站立	在	她	眼睛

.

:

.

他看到她虽然眼含泪水，却还在笑。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] ['tendəli] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʌp'tɜːnd] [feɪs] ,

“	If	you	feel	like	that	,	”	he	said	tenderly	,	kissing	the	upturned	face	,
”	如果	你	感觉	喜欢	那	,	”	他	说	温柔地	,	接吻	这	翻转	脸	,

“如果你这么想的话，”他温柔地说着，吻了吻她仰起的脸庞。

“ [waɪ] [nɒt] [get] ['mærid] [fɜːst] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] ['ɑːftəwədz] ? ”

“	why	not	get	married	first	and	tell	him	afterwards	?	”
”	为什么	不是	得到	已婚	第一的	和	告诉	他	然后	?	”

“为什么不先结婚，然后再告诉他呢？”

“ [əʊ] ! [dʒæk] , [faɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['kaʊəd] [tuː] . ”

“	Oh	!	Jack	,	fie	,	”	she	cried	;	“	you	are	turning	coward	too	.	”
”	哦	!	杰克	,	菲	,	”	她	哭	;	“	你	是	转弯	懦夫	也	.	”

“哦！杰克，呸！”她喊道，“你也变成懦夫了。”

“ [nɒt] [aɪ] , ” [hiː; hi] [ˌkɔntrə'diktid] ['staʊtli] , [ðen] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]

“	Not	I	,	”	he	contradicted	stoutly	,	then	added	with	a	smile	,	“	I	think	I	am
”	不是	我	,	”	他	矛盾	坚定地	,	然后	额外	和	一个	微笑	,	“	我	思考	我	是

[ðəʊ] ;

though	;
尽管	;

“不是我，”他坚定地反驳道，然后笑着补充说，“不过我想我是的；

[aɪm][səʊ] ['terəbli] [ə'freɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['slɪpɪŋ] [θruː] [maɪ] ['fɪŋgəz] , [juː; jʊ] [iːl] . ”

I'm	so	terribly	afraid	of	your	slipping	through	my	fingers	,	you	eel	.	”
我是	所以	可怕	害怕的	的	你的	滑倒	通过	我的	手指	,	你	鳗鱼	.	”

我好害怕你从我指缝间溜走，你这条鳗鱼。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)] ! ” ['wɪspəd] [dʒɪl] ['sɒftli] .

“	Oh	,	you	dear	!	”	whispered	Jill	softly	.
”	哦	,	你	亲爱的	!	”	低声说道	吉尔	轻轻	.

“哦，亲爱的！”吉尔轻声低语道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] ['wɒntɪŋ] [juː; jʊ][səʊ]['bædli][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

“	It	is	nice	to	have	someone	wanting	you	so	badly	as	all	that	.
”	它	是	好的	到	有	某人	想要	你	所以	糟糕	作为	全部	那	.

“有人如此渴望你，感觉真好。”

[aɪ][wəʊnt][slɪp] [θruː] [ðəʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑː(r)] [tuː] ['kʌmftəb(ə)l] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	won't	slip	through	though	;	I	am	far	too	comfortable	where	I	am	.
我	惯于	滑	通过	尽管	;	我	是	远的	也	舒服的	在哪里	我	是	.

但我不会溜走；我太喜欢现在的生活了。

” ['tʃæptə(r)] [ten] .

”	Chapter	Ten	.
”	章	十	.

第十章。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

The	following	day	,
这	下列的	天	,

第二天，

[ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] [ˈentəd] [ðə; ðɪ][ˈstjuːdɪəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ðə; ðɪ][ˈgrævətɪ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [bəud] [nəʊ] [gʊd]

St	.	John	entered	the	studio	with	a	face	the	gravity	of	which	boded	no	good
英石	.	约翰	进入	这	工作室	和	一个	脸	这	重力	的	哪个	预兆	不	好的

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][plænz] ,

for	their	plans	,
为了	他们的	计划	,

圣约翰走进演播室，脸色凝重，预示着他们的计划不会有好结果。

[dʒɪl] [fɪəd] .

Jill	feared	.
吉尔	害怕	.

吉尔感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [ˈkaʊntənəns] [ðə; ðɪ] [mætʃ] ,

She	knew	at	once	that	his	father	had	refused	to	countenance	the	match	,
她	知道	在	一次	那	他的	父亲	有	拒绝	到	面容	这	匹配	,

她立刻明白他的父亲坚决反对这门婚事。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsæŋkʃn] ,

and	although	she	had	not	dared	to	hope	for	his	sanction	,
和	虽然	她	有	不是	敢于	到	希望	为了	他的	制裁	,

尽管她不敢奢望得到他的认可，

[ðə; ðɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hɪ][hæd; həd] [ˈpɒzətɪvlɪ] [dɪˈnaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

the	knowledge	that	he	had	positively	denied	it	came	upon	her	with	a
这	知识	那	他	有	积极地	否认	它	来了	之上	她	和	一个

[sens] [ɒv; əv] [ʃɒk] .

sense	of	shock	.
感觉	的	震惊	.

得知他断然否认此事，她感到十分震惊。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˈməʊmənt][dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [riˈzent] [hɪz; ɪz][əbˈdʒekʃ(ə)n] ,

Not	for	one	moment	did	she	think	of	resenting	his	objection	,
不是	为了	一	片刻	做过	她	思考	的	怨恨	他的	异议	,

她丝毫没有想过要怨恨他的反对。

[nɔː(r)][ɒv; əv] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [fəˈbɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmærɪdʒ] ,

nor	of	questioning	his	right	to	forbid	the	marriage	,
也不	的	提问	他的	正确的	到	禁止	这	婚姻	,

也没有质疑他禁止这桩婚姻的权利，

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [krept] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ˈʃeltə(r)] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]

she	just	crept	within	the	shelter	of	St	.	John's	arms	and	stayed	there	,	her
她	只是	悄悄地爬	之内	这	庇护所	的	英石	.	约翰的	武器	和	入住	那里	,	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她悄悄地躲进了圣约翰的怀抱，待在那里，她的脸.....

[wɪð] [ɪts] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈhɪd(ə)n] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [brest] .

with	its	flush	of	mortification	,	hidden	against	his	breast	.
和	它是	冲洗	的	屈辱	,	隐	反对	他的	胸部	.

羞愧的红晕藏在他的胸口。

“ [ðə; ðɪ] [ˈgʌvərnərz] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [əʊld] [fuːl] , ” [ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] [ɪkˈskleɪmd] [ˈsævɪdʒli] , [ˈθɪŋkɪŋ] [les] ,

“	The	governor's	a	silly	old	fool	,	”	St	.	John	exclaimed	savagely	,	thinking	less	,
“	这	州长的	一个	愚蠢的	老的	傻子	,	”	英石	.	约翰	惊呼	野蛮地	,	思维	较少的	,

[pəˈhæps] ,

perhaps	,
也许	,

“州长是个愚蠢的老傻瓜，”圣约翰恶狠狠地喊道，或许他当时并没有想太多。

[ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [dɪsˈkʌmfət] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpɜːsən(ə)l] [gɹˈiːvənsɪz] .

of	the	girl's	discomfort	than	his	own	personal	grievances	.
的	这	女孩们	不适	比	他的	自己的	个人的	不满	.

他更在意女孩的不适，而不是自己的个人不满。

“ [hiːz] [kʌt] [ˌem ˈiː] [ɒf] [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ;

“	He's	cut	me	off	with	nothing	—	at	least	five	hundred	pounds	;
”	他是	切	我	离开	和	没有什么	—	在	至少	五	百	磅	;

“他断绝了我的一切经济来源——至少五百英镑；

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [əˈmaʊnt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kɪk] [aʊt] . ”

he	gave	me	a	cheque	for	that	amount	before	giving	me	the	kick	out	.	”
他	给予	我	一个	查看	为了	那	数量	前	给予	我	这	踢	出去	.	”

他给了我一张相应金额的支票，然后就把我赶走了。

“ [wiː; wi][woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [dʒɪl][kraɪd] [ˈrɒθfəli] [wɪð] [ðə; ði] [ɪmˈprɒvɪdənt] [kənˈtempt] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	We	won't	take	it	,	”	Jill	cried	wrathfully	with	the	improvident	contempt	of	the
”	我们	惯于	拿	它	,	”	吉尔	哭	愤怒地	和	这	不谨慎的	鄙视	的	这

['peniləs] ,

penniless	,
身无分文	,

“我们不收！”吉尔愤怒地喊道，语气中带着一贫如洗的轻蔑。

“ [wiː; wi][woʊnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɑːðɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪl] [wiː; wi] ? ”

“	We	won't	touch	a	farthing	of	it	,	will	we	?	”
”	我们	惯于	触碰	一个	法辛	的	它	,	将要	我们	?	”

“我们一分钱都不会动，对吧？”

“ [əʊ] ; [jes] , [wiː; wi] [wɪl] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .

“	Oh	;	yes	,	we	will	,	”	he	answered	.
”	哦	;	是的	,	我们	将要	,	”	他	回答	.

“哦，是的，我们会的，”他回答道。

“ [wiːl; wil] [get] [ˈmærid] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

“	We'll	get	married	on	it	in	the	first	place	,
”	出色地	得到	已婚	在	它	在	这	第一的	地方	,

“我们首先会在那里举行婚礼。”

[ænd; ənd] [ðen] [lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] [rest] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [lɑːst] . ”

and	then	live	on	the	rest	for	so	long	as	it	will	last	.	”
和	然后	居住	在	这	休息	为了	所以	长的	作为	它	将要	最后的	.	”

然后靠剩下的钱过日子，直到它耗尽为止。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [get] [ˈmærid] [ɒn] [ðæt] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] , ” [dʒɪl] [sed] [ˈfɜːmli] .

“	I	wouldn't	get	married	on	that	five	hundred	pounds	for	anything	,	”	Jill	said	firmly	.
”	我	不会	得到	已婚	在	那	五	百	磅	为了	任何事物	,	”	吉尔	说	牢牢	.

“就算给我五百英镑，我也不会结婚，”吉尔坚定地说。

“ [wel] , [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

“	Well	,	I'm	going	to	,	”	he	replied	,	“	I'm	going	to	see	about	it	now	.
”	出色地	,	我是	去	到	,	”	他	回复	,	“	我是	去	到	看	关于	它	现在	.

“嗯，我会的，”他回答说，“我现在就去看看。”

[wiːl; wil][gəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ][ˌredʒɪˈstrɑː(r); ˈredʒɪstrɑː(r)] — [mʌtʃ] [naɪsə][ðæn; ðən] [tʃɜːtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

We'll	go	before	a	Registrar	—	much	nicer	than	Church	,	you	know	,
出色地	去	前	一个	注册员	—	很多	更漂亮	比	教会	,	你	知道	,

['dʌznt] [teɪk] [səʊ] [lɒŋ] .

doesn't	take	so	long	.
不	拿	所以	长的	.

我们将去登记处办理手续——你知道，这比去教堂好多了，而且也不会花那么长时间。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði] [rest] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [baɪ]

And	then	I'm	going	to	invest	the	rest	with	a	little	capital	that	I	have	by
和	然后	我是	去	到	投资	这	休息	和	一个	小的	首都	那	我	有	经过

[ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] — [ˌhæbə'dæʃəri] ,

me	in	a	snug	little	business	—	haberdashery	,
我	在	一个	舒适	小的	商业	—	服装辅料	,

然后，我打算把剩下的钱和我手头的一小笔资金一起投资到一个温馨的小生意——服装辅料店。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ; [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [wɒt] ,

or	something	of	the	kind	;	I'm	not	quite	sure	what	,
或者	某物	的	这	种类	;	我是	不是	相当	当然	什么	,

或者类似的事情；我不太确定具体是什么。

[ðəʊ] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [els] [ɔːl] [lɑːst] [naɪt] .

though	I	thought	about	nothing	else	all	last	night	.
尽管	我	想法	关于	没有什么	别的	全部最后的		夜晚	.

虽然我昨晚整晚都在想这件事。

" [dʒɪl] [geɪv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [lɑːf] .

"	Jill	gave	a	quiet	laugh	.
"	吉尔	给予	一个	安静的	笑	.

吉尔轻轻地笑了笑。

" [maɪ] [dɪə(r)] [əʊld] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	My	dear	old	boy	,	"	she	said	,
"	我的	亲爱的	老的	男生	,	"	她	说	,

"我亲爱的老伙计，"她说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [seɪ] [ɪn] [ðæt] ['mætə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	you	must	allow	me	a	say	in	that	matter	if	you	please	.
"	你	必须	允许	我	一个	说	在	那	事情	如果	你	请	.

"请允许我在这件事上发表意见。"

[aɪ] [ˌwʊdnt] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌhæbə'dæʃəri] ; [aɪ'd] ['suːnə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [pɔːk]

I	wouldn't	let	you	have	a	haberdashery	;	I'd	sooner	that	you	were	a	pork
我	不会	让	你	有	一个	服装辅料	;	ID	很快	那	你	是	一个	猪肉

['bʊtʃə(r)] [æt; ət] [wʌns] . "

butcher	at	once	.	"
屠夫	在	一次	.	"

我不会让你开服装辅料店；我宁愿你直接去当猪肉屠夫。

" [nəʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	No	good	,	"	he	answered	.
"	不	好的	,	"	他	回答	.

"不行，"他回答道。

" [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kɪl] [ə; eɪ] [pɪg] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] ['mʌni] .

"	I've	thought	of	that	too	;	but	I	couldn't	kill	a	pig	for	love	or	money	.
"	我已经	想法	的	那	也	;	但	我	不能	杀	一个	猪	为了	爱	或者	钱	.

"我也想过这个问题；但我无论如何也无法杀猪。"

[aɪ] [kʊd; kəd] ['meʒə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['rɪbən] [ðəʊ] ,

I	could	measure	out	a	yard	or	two	of	ribbon	though	,
我	可以	措施	出去	一个	院子	或者	二	的	丝带	尽管	,

我可以量出一两码长的丝带。

[ænd; ənd] [sel] ['wʊstɪd] [s'tɒkɪŋz] [tuː; tə] [əʊld] ['wɪmɪn] .

and	sell	worsted	stockings	to	old	women	.
和	卖	最差	长筒袜	到	老的	女性	.

并向老妇人出售精纺羊毛袜。

[ai] [seɪ] , [dʒɪl] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['stjuːdiəʊ] ?

I	say	,	Jill	,	what	do	you	think	of	a	photographic	studio	?
我	说	,	吉尔	,	什么	做	你	思考	的	一个	摄影	工作室	?

我问吉尔，你觉得摄影工作室怎么样?

— [ðæts] [ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tuː; tə][ɑːt] .

—	That's	the	next	best	thing	to	art	.
—	那就是	这	下一个	最好的	事物	到	艺术	.

——这简直就是仅次于艺术的享受。

" [dʒɪl][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [fə'tɒgrəfi] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] ,

"	Jill	had	a	fine	contempt	for	photography	,	and	said	so	,
"	吉尔	有	一个	美好的	鄙视	为了	摄影	,	和	说	所以	,

吉尔对摄影十分不屑，而且她也直言不讳地表达了这一点。

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [aɪ'dɪə] ,

but	St	.	John	was	rather	taken	with	the	new	idea	,
但	英石	.	约翰	曾是	相当	已采取	和	这	新的	主意	,

但圣约翰却很喜欢这个新想法。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [mə'kænɪkl] [wɜːk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [peɪnt]

and	as	he	pointed	out	while	he	did	the	mechanical	work	she	could	paint
和	作为	他	尖	出去	尽管	他	做过	这	机械的	工作	她	可以	画

['pɔːrtrəts] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒmənt] ,

portraits	and	enlargements	,
肖像	和	扩大	,

正如他所指出的，在他做机械工作的时候，她可以画肖像和放大画。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɑːt] ['gæləri] [æz; əz] [wel] .

and	have	a	kind	of	Art	Gallery	as	well	.
和	有	一个	种类	的	艺术	画廊	作为	出色地	.

而且它还有一个类似美术馆的地方。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

He	spoke	with	a	cheery	confidence	that	showed	that	he	fully	expected	her	to
他	辐	和	一个	欢快的	信心	那	显示	那	他	完全	预期的	她	到

[fɔːl] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][plæn] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd][biː; bi] [strʌk] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]

fall	in	with	his	plan	immediately	and	be	struck	as	he	was	with	the
落下	在	和	他的	计划	立即地	和	是	击	作为	他	曾是	和	这

['brɪliəns] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

brilliance	of	the	idea	.
辉煌	的	这	主意	.

他说话时语气轻松自信，这表明他完全相信她会立即接受他的计划，并像他一样被这个主意的绝妙之处所折服。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [dʒɪlz] ['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	for	once	Jill's	spirit	seemed	to	have	deserted	her	,
但	为了	一次	吉尔的	精神	似乎	到	有	荒凉的	她	,

但这一次，吉尔的灵魂似乎离她而去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

and	she	turned	away	with	a	catch	in	her	voice	,
和	她	转向	离开	和	一个	抓住	在	她	嗓音	,

她转过身去，声音哽咽。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][hæd; həd]

and	quite	a	forlorn	expression	in	the	grey	eyes	which	a	moment	ago	had
和	相当	一个	绝望	表达	在	这	灰色的	眼睛	哪个	一个	片刻	前	有

[biːn] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

been	smiling	into	his	.
到过	微笑	进入	他的	.

那双灰色的眼睛里满是悲伤，而就在片刻前，它还对着他微笑。

“ [əʊ] , [dʒæk] , [doʊnt] !
“ Oh , Jack , don't !
” 哦 , 杰克 , 不 !

“哦，杰克，别这样！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ai] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
“ I can't bear to listen to you .
” 我 不能 熊 到 听 到 你 .

“我实在听不下去你的话。”

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [seɪnt] , [ai] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [met] [ˌem 'iː] . ”
My poor old saint , I wish that you had never met me . ”
我的 贫穷的 老的 圣 , 我 希望 那 你 有 绝不 遇见 我 . ”

我可怜的老圣人，我真希望你从未遇见过我。

“ [stɒp] [ðæt] , ” [kə'mɑːnd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['ʃɑːpli] .
“ Stop that , ” commanded St . John sharply .
” 停止 那 , ” 命令 英石 . 约翰 尖锐地 .

“住手！”圣约翰厉声命令道。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːstli] [kæd] — [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['biːstli] [kæd] —
“ You make me feel such a beastly cad — the son of a beastlier cad —
” 你 制作 我 感觉 这样的 一个 兽 CAD — 这 儿子 的 一个 更凶猛 CAD —

“你让我觉得自己像个卑鄙无耻的家伙——一个更卑鄙无耻的家伙的儿子——”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [hɪm]
” She turned and laid her hand upon his lips , shaking her head at him
” 她 转向 和 铺设 她 手 之上 他的 嘴唇 , 摇晃 她 头 在 他
[rɪ'pruːvɪŋli] .
reprovingly .
责备地 .

她转过身，把手放在他的嘴唇上，责备地摇了摇头。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ['ɪz(ə)nt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['eldə(r)] ['sɪstə(r)] ,
“ Your language isn't fit for a stable , ” she said in her elder sister ,
” 你的 语言 不是 合身 为了 一个 稳定的 , ” 她 说 在 她 长老 姐姐 ,
['tiːtʃə(r)] - [tuː; tə] - ['pjuːp(ə)l] [təʊn] .
teacher - to - pupil tone .
老师 - 到 - 瞳孔 语气 .

“你的语言不堪入耳，”她用姐姐老师对学生的语气说道。

“ [ai] [kænt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] ['piːp(ə)l] [nems] [hɪə(r)] .
“ I can't have you calling people names here .
” 我 不能 有 你 呼叫 人们 姓名 这里 .

“我不能容忍你在这里辱骂别人。”

[bɪ'saɪdz] [wɒt] [ai] [sed] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] - [laɪk] [ðæt] .
Besides what I said need not have excited your risability like that .
除了 什么 我 说 需要 不是 有 兴奋的 你的 - 喜欢 那 .

再说，我说的话不应该让你这么激动。

[ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [sɪn'serəti] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] ;
I meant it in all sincerity ; it is a pity as things have turned out ;
我 意思是 它 在 全部 诚意 ; 它 是 一个 遗憾 作为 事物 有 转向 出去 ;

我的话完全是真心的；可惜事情发展成这样了；

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [hɪə(r)] ['wɜːkɪŋ] [baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [gɒt] [ə'lɒŋ] ['feəli] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

I	was	quite	happy	here	working	by	myself	,	and	got	along	fairly	comfortably	,
我	曾是	相当	快乐的	这里	在职的	经过	我	,	和	得到	沿着	相当	舒适地	,

我在这里独自工作，感觉很开心，也过得相当舒适。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] ['fuːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kraɪsɪs]

and	I	think	now	that	we	have	had	our	pleasant	fooling	and	the	crisis
和	我	思考	现在	那	我们	有	有	我们的	令人愉快的	愚弄	和	这	危机

[ɪz] [riːtʃt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['friːdəm] . ”

is	reached	I	should	like	to	offer	you	your	freedom	.	”
是	达到	我	应该	喜欢	到	提供	你	你的	自由	.	”

我认为，既然我们已经度过了愉快的嬉闹时光，危机也已经到来，我应该释放你们了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['grɪmli] ,

“	Thank	you	,	”	he	answered	grimly	,
“	感谢	你	,	”	他	回答	阴沉地	,

“谢谢，”他冷冷地回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] [ɒv; əv] ['brɔːni] ['mænhʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]

and	he	stood	looking	down	from	his	six	feet	of	brawny	manhood	upon	the
和	他	站立	寻找	向下	从	他的	六	脚	的	强壮的	男子气概	之上	这

[smɔːl] [dɪ'tɜːmɪnd] ['fɪgə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wɪð'drɔːɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] —

small	determined	figure	in	front	of	him	busily	engaged	in	withdrawing	the	ring	—
小的	决定	数字	在	正面	的	他	忙碌地	已订婚的	在	撤退	这	戒指	—

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['dʒuːəlri] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] .

her	sole	article	of	jewellery	—	from	the	third	finger	of	her	left	hand	.
她	唯一	文章	的	首饰	—	从	这	第三	手指	的	她	左边	手	.

他站在那里，从他六英尺高、肌肉发达的身躯上俯视着面前那个娇小而坚定的身影，她正忙着从左手无名指上取下戒指——她唯一的首饰。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːklət] , ['embləm] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [lʌv] ,

She	held	the	shining	circlet	,	emblem	of	their	mutual	love	,
她	握住	这	灼灼	圆环	,	徽	的	他们的	相互的	爱	,

她手中拿着那闪闪发光的头饰，那是他们彼此爱情的象征。

[tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

towards	him	with	a	smile	upon	her	lips	,
向	他	和	一个	微笑	之上	她	嘴唇	,

她面带微笑地看向他，

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns]

but	he	made	no	attempt	to	take	it	though	he	understood	the	significance
但	他	制成	不	试图	到	拿	它	尽管	他	理解	这	意义

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n] [wel] [ɪ'nʌf] .

of	her	action	well	enough	.
的	她	行动	出色地	足够的	.

但他并没有试图拿走它，尽管他非常清楚她行为的意义。

“ [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][weə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ?

“	Wouldn't	you	like	to	keep	it	to	wear	on	the	other	hand	?
“	不会	你	喜欢	到	保持	它	到	穿	在	这	其他	手	?

“你难道不想把它留着戴在另一只手上吗？”

” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [sɑː'kæstɪkli] .

”	he	enquired	sarcastically	.
”	他	询问	讽刺地	.

他讽刺地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['etɪkət] , [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət] ['leɪdɪz] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , [ai] [bɪ'liːv] . ”

“	It	isn't	etiquette	,	I	know	;	but	ladies	do	it	sometimes	,	I	believe	.	”
“	它	不是	礼仪	,	我	知道	;	但	女士们	做	它	有时	,	我	相信	.	”

“我知道这不符合礼仪；但我相信，女士们有时会这样做。”

“ [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] ['fri:dəm] ?
“ But your freedom ?
” 但 你的 自由 ?

但你的自由呢?

” [dʒɪl] [pə'sistid] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” Jill persisted , still holding the ring before his eyes .
” 吉尔 持续 , 仍然 保持 这 戒指 前 他的 眼睛 .

吉尔坚持不懈，仍然把戒指举在他眼前。

“ [woʊnt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] ? ”
“ Won't you take that ? ”
” 惯于 你 拿 那 ? ”

“你不拿吗？”

“ [əʊ] , ['sɜ:t(ə)nli] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ˌdɪsə'gri:əbli] , “ [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['kɒnstɪtju:t] [maɪ] ['fri:dəm] ,
“ Oh , certainly , ” he replied disagreeably , “ but that doesn't constitute my freedom ,
” 哦 , 当然 , ” 他 回复 令人不快地 , “ 但 那 不 构成 我的 自由 ,
[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ?
does it ?
做 它 ?

“哦，当然，”他不高兴地回答说，“但这并不代表我拥有自由，对吧？”

” [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] ['gəʊldən] [hu:p] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
” with a contemptuous glance at the small golden hoop in her hand .
” 和 一个 轻蔑的 瞥一眼 在 这 小的 金的 箍 在 她 手 .

她轻蔑地瞥了一眼手中的小金环。

“ [nəʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] ,
“ No , I suppose not ,
” 不 , 我 认为 不是 ,

“不，我想不是。”

” [ðə; ði][gɜ:l] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [blæŋk] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [grɪnd]
” the girl answered in a voice of such blank disappointment that St . John grinned
” 这 女孩 回答 在 一个 嗓音 的 这样的 空白的 失望 那 英石 . 约翰 咧嘴一笑
[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hju:mə(r)] ;
despite his ill - humour ;
尽管 他的 患病的 - 幽默 ;

“女孩的回答语气中充满了失望，以至于圣约翰尽管心情不好，也忍不住笑了；

[hɜ:(r); hə(r)] [lə'gu:briəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [mɜ:θ] .
her lugubrious expression aroused his mirth .
她 忧郁的 表达 被唤醒 他的 欢笑 .

她忧郁的表情激起了他的笑声。

[dʒɪl] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] .
Jill saw nothing to laugh at .
吉尔 锯 没有什么 到 笑 在 .

吉尔觉得没什么好笑的。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'sju:md] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ]['trædʒɪk]['æspekt] ,
The situation had assumed for her quite a tragic aspect ,
这 情况 有 假定 为了 她 相当 一个 悲惨 方面 ,

对她而言，情况已经变得相当悲惨了。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bleiz] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['rɒθfl] [lait] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] ['wɪðərɪŋli] [ʌp]
and her eyes blazed with a very wrathful light as she gazed witheringly up
和 她 眼睛 燃烧的 和 一个 非常 愤怒的 光 作为 她 凝视 枯萎地 向上
['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['brɔ:dli] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .
into his broadly smiling face .
进入 他的 总体而言 微笑 脸 .

她怒目而视，目光灼灼地盯着他那张笑容灿烂的脸。

“ [ai][doʊnt] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] [ˈaɪsɪli] , “ [ðæt] [maɪ] [rɪˈmɑːk] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈvaɪələnt] [ˌebəˈlɪʃən]
“ I don't see , ” she observed icily , “ that my remark called for any violent ebullition
“ 我 不 看 , ” 她 观察到 冰冷地 , “ 那 我的 评论 称为 为了 任何 暴力 沸腾
[ɒv; əv] [mɜːθ] .
of mirth .
的 欢笑 .

“我不认为，”她冷冷地说道，“我的话值得大家如此热烈地欢笑。”

[ai] [ˈwʌznt] [əˈweə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [sed] [ˈeniθɪŋ] [ˈfʌni] .
I wasn't aware that I had said anything funny .
我 不是 意识到的 那 我 有 说 任何事物 有趣的 .

我当时并不知道自己说了什么好笑的话。

[ɪz] [ðeə(r)] [ɪnˈsænəti] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈfæməli] ? ”
Is there insanity in your family ? ”
是 那里 疯狂 在 你的 家庭 ? ”

你家有人精神有问题吗?

“ [nɒt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
“ Not that I know of , ” he replied ,
“ 不是 那 我 知道 的 , ” 他 回复 ,

“据我所知没有，”他回答说。

[ˈteɪkɪŋ] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][bəuθ] [rɪŋ] [ænd; ənd][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
taking possession of both ring and hand as he spoke ,
采取 拥有 的 两个都 戒指 和 手 作为 他 辐 ,

说话间，他同时握住了戒指和手。

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊld] [dɪˈspaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæŋgri] [əˈtempt] [tuː; tə] [friː] [hɜːˈself] . “
and keeping his hold despite her angry attempt to free herself . “
和 保持 他的 抓住 尽管 她 生气的 试图 到 自由的 她自己 . “

尽管她愤怒地挣扎，他仍然紧紧地抓着她。

- [pɒn][maɪ] [wɜːd] , [dʒɪl] , [jʊr; jər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [ˈfɛloʊz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
' Pon my word , Jill , you're enough to try a fellow's patience .
- 庞 我的 单词 , 吉尔 , 你是 足够的 到 尝试 一个 同伴们 耐心 .

“吉尔，我发誓，你真是太能考验人的耐心了。”

[juː; jʊ] [dɪˈzɜːvd] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈdɪd(ə)nt][ɪkˈspekt][tuː; tə]
You deserved to be taken at your word just now , and didn't expect to
你 应得的 到 是 已采取 在 你的 单词 只是 现在 , 和 没有 预计 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

你刚才说的话理应被相信，而且你也没想到会这样。

[ðæts] [ðə; ði][dʒəʊk] .
that's the joke .
那就是 这 开玩笑 .

这就是笑点所在。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [rɪŋ] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ai] [səˈpəʊz] .
And now I've got to put this ring back in its place , I suppose .
和 现在 我已经 得到 到 放 这 戒指 后退 在 它是 地方 , 我 认为 .

现在我得把这枚戒指放回原位了。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv]

The	next	time	that	you	take	it	off	for	the	childish	satisfaction	of
这	下一个	时间	那	你	拿	它	离开	为了	这	幼稚	满意	的

[ˈdæŋg(ə)lɪŋ; ˈdæŋglɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ɪntʃ] [frɒm; frəm][maɪ][nəʊz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː]

dangling	it	an	inch	from	my	nose	I	shall	keep	it	and	give	it
悬挂	它	一个	英寸	从	我的	鼻子	我	将	保持	它	和	给	它

[tuː; tə][sʌm; səm][ˈʌðə(r)][gɜːl] . ”

to	some	other	girl	.	”
到	一些	其他	女孩	.	”

下次你再像个孩子一样把它摘下来，在我鼻子前晃来晃去，我就把它留下来送给别的女孩。

“ [mɪs] [ˈbəʊltən] [pəˈhæps] ? ” [riˈmɑːk] [dʒɪl][ɪn][hɜː(r); hə(r)][nˈɑːstɪəst] [təʊn] .

“	Miss	Bolton	perhaps	?	”	remarked	Jill	in	her	nastiest	tone	.
“	错过	博尔顿	也许	?	”	评论	吉尔	在	她	最恶劣的	语气	.

“或许是博尔顿小姐？”吉尔用她最恶毒的语气说道。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)] , ” [hiː; hi] [səˈdʒestid] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]

“	Don't	you	think	it	would	be	better	,	”	he	suggested	without	looking	at
“	不	你	思考	它	会	是	更好的	,	”	他	建议	没有	寻找	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“你不觉得那样会更好吗？”他头也不抬地建议道。

“ [tuː; tə] [liːv] [ˈiːviz] [neɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][dɪˈspjuːts; ˈdɪspjuːts] ? ”

“	to	leave	Evie's	name	out	of	our	disputes	?	”
“	到	离开	伊薇的	姓名	出去	的	我们的	争议	?	”

“不要把伊薇的名字牵扯进我们的纠纷中？”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [juː; jʊ][kənˈsɪdə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʒentlmənli] , ” [dʒɪl] [kraɪd] [ˈfɪəsli] ,

“	I	don't	know	whether	you	consider	it	gentlemanly	,	”	Jill	cried	fiercely	,
“	我	不	知道	无论	你	考虑	它	绅士风度	,	”	吉尔	哭	激烈地	,

“我不知道你是否认为这符合绅士风度，”吉尔厉声喊道。

“ [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [miːn] ? ”

“	to	try	and	make	me	feel	mean	?	”
“	到	尝试	和	制作	我	感觉	意思是	?	”

“想让我觉得自己很刻薄吗？”

“ [aɪm][glæd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d]

“	I'm	glad	if	I	have	succeeded	in	making	you	feel	it	,	”	he	answered
“	我是	高兴的	如果	我	有	成功了	在	制作	你	感觉	它	,	”	他	回答

[ˌɪmpəˈtɜːbəbli] ,

imperturbably	,
沉着冷静	,

“如果我成功地让你感受到了这一点，我很高兴，”他平静地回答道。

[ˈpætɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [rɪˈliːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , “ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

patting	the	ring	in	place	,	and	slowly	releasing	her	hand	,	“	for	you
轻拍	这	戒指	在	地方	,	和	缓慢地	发布	她	手	,	“	为了	你

[ˈsɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] [miːn] .

certainly	are	mean	.
当然	是	意思是	.

她轻轻拍了拍戒指，然后慢慢松开手，“因为你确实很坏。”

[jɔː(r); jə(r)] [ˈmiːnnəs] [ɪz] , [ɪn][fækt] , [ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːkwəld] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][bæd][ˈtempə(r)][ænd; ənd]

Your	meanness	is	,	in	fact	,	only	to	be	equalled	by	your	bad	temper	and
你的	卑鄙	是	,	在	事实	,	仅有的	到	是	等于	经过	你的	坏的	脾气	和

[ðæt] [ikˈsiːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	exceeds	it	.
那	超过	它	.

你的刻薄程度，实际上只有你的坏脾气可以与之媲美，甚至更甚。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [blaɪnd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlts] [juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːv] ;

I	am	not	blind	to	your	faults	you	may	observe	;
我	是	不是	瞎的	到	你的	故障	你	可能	观察	;

我并非对你观察到的缺点视而不见；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['plentɪf(ə)l] [æz; əz] [flaɪz] [ɪn] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] . ”

they	are	as	plentiful	as	flies	in	summer	,	and	equally	irritating	.	”
他们	是	作为	丰富	作为	苍蝇	在	夏天	,	和	同样地	令人恼火的	.	”

它们像夏天的苍蝇一样多，也同样令人厌烦。

“ [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [ɪk'skleɪmd] [dʒɪl] [ɪn] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ,

“	And	to	think	,	”	exclaimed	Jill	in	exasperation	,
“	和	到	思考	,	”	惊呼	吉尔	在	恼怒	,

“想想看，”吉尔恼怒地喊道，

“ [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːsən(ə)l] ['benɪfɪt] !

“	that	I	was	going	to	give	you	up	just	for	your	personal	benefit	!
“	那	我	曾是	去	到	给	你	向上	只是	为了	你的	个人的	益处	!

“我竟然为了你个人的利益而要出卖你！”

[aɪ] [wəʊnt] [naʊ] ;

I	won't	now	;
我	惯于	现在	;

我现在不会了；

[ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] . ”

if	you	try	to	back	out	of	it	I'll	have	you	up	for	breach	of	promise	.	”
如果	你	尝试	到	后退	出去	的	它	患病的	有	你	向上	为了	违反	的	承诺	.	”

如果你试图反悔，我会以违约罪起诉你。

“ [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	You	will	,	will	you	?
“	你	将要	,	将要	你	?

你会的，对吗?

[dʒəʊv] !

Jove	!
朱庇特	!

朱庇特!

[aɪ] ['ɔːlməʊst] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] .

I	almost	believe	you	would	.
我	几乎	相信	你	会	.

我几乎相信你会这么做。

[ænd; ənd] [jʊd] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [tuː] ,

And	you'd	win	your	case	too	,
和	你会	赢	你的	案件	也	,

而且你也会打赢这场官司。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [bə'lɪdʒərənt] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [wʊd]

for	if	you	looked	as	belligerent	as	you	do	at	present	the	jury	would
为了	如果	你	看起来	作为	好战的	作为	你	做	在	展示	这	陪审团	会

[biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [juː; jʊ] .

be	afraid	to	give	it	against	you	.
是	害怕的	到	给	它	反对	你	.

如果你现在看起来如此好战，陪审团恐怕不敢判你败诉。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [juːz] , [dʒɪl] , ['getɪŋ] ['nɑːsti] ;

It	isn't	a	bit	of	use	,	Jill	,	getting	nasty	;
它	不是	一个	少量	的	使用	,	吉尔	,	获得	可恶的	;

吉尔，生气一点用都没有；

[aɪm][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][æn'dʒelɪk] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][maɪ'self] [ðæt] [nɒt]['i:v(ə)n][ju:; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][ˌem 'i:]

I'm	in	such	an	angelic	frame	of	mind	myself	that	not	even	you	could	put	me
我是	在	这样的	一个	天使般的	框架	的	头脑	我	那	不是	甚至	你	可以	放	我

[aʊt] .

out	.
出去	.

我现在心情无比舒畅，就算是你也无法让我心神不宁。

[get] [jɔ:(r); jə(r)][hæt][ɒn] , [əʊld][gɜ:l] , [ænd; ənd] [lets] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ʃɒp] [tə'geðə(r)]

Get	your	hat	on	,	old	girl	,	and	let's	go	and	look	for	our	shop	together
得到	你的	帽子	在	,	老的	女孩	,	和	我们来吧	去	和	看	为了	我们的	店铺	一起

.

:
.

戴上帽子，老伙计，咱们一起去找我们的店吧。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['pʌblɪk] ['benifæktə] ,

We	are	going	to	become	public	benefactors	,
我们	是	去	到	变得	民众	恩人	,

我们将成为公众的慈善家，

[ænd; ənd][hænd] [daʊn] [tu:; tə] [pɒ'sterəti] [ðə; ði] [ai'diəlaiz] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	hand	down	to	posterity	the	idealised	representatives	of	the	present
和	手	向下	到	后人	这	理想化的	代表	的	这	展示

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

并将当代人的理想化代表传承给后代。

" [dʒɪl] [smaɪld] ['skɔ:nfəli] .

"	Jill	smiled	scornfully	.
"	吉尔	微笑	轻蔑地	.

吉尔轻蔑地笑了笑。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][aɪˌdɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['ɒpəreɪt] ;

“	I	am	sorry	for	the	idealisation	if	you	are	going	to	operate	;
“	我	是	对不起	为了	这	理想化	如果	你	是	去	到	操作	;

“如果你要进行手术，我对这种理想化感到抱歉；

[ðel] [bi:; bi][mɔ:(r)] [laɪk]['kærikətjuə, -tʃə][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

they'll	be	more	like	caricatures	I'm	thinking	.
他们会	是	更多的	喜欢	漫画	我是	思维	.

我想它们更像是漫画式的人物形象。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [fə'tɒgrəfi] ? "

What	do	you	know	about	photography	?	"
什么	做	你	知道	关于	摄影	?	"

你对摄影了解多少?

“ [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ! " ['ekəud] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	Know	about	it	!	"	echoed	St	.	John	indignantly	.
“	知道	关于	它	!	"	回声	英石	.	约翰	愤慨地	.

“知道这件事！”圣约翰愤愤不平地附和道。

“ [waɪ] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['kæm(ə)rə][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ;

“	Why	I've	got	a	camera	of	my	own	;
“	为什么	我已经	得到	一个	相机	的	我的	自己的	;

“为什么我有一台自己的相机；

['i:vi] [ænd; ənd][ai] [ju:st] [tu:; tə]['dæb(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn] [fə'tɒgrəfi] [æt; ət][wʌn] [taɪm] . "

Evie	and	I	used	to	dabble	a	good	deal	in	photography	at	one	time	.	"
伊薇	和	我	用过的	到	玩水	一个	好的	交易	在	摄影	在	一	时间	.	"

我和伊薇曾经有一段时间很喜欢摄影。

“ [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['dæbl] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] , ” [ri'tɔːt] [dʒɪl] .

“	It	strikes	me	that	you	dabbled	in	a	great	many	things	,	”	retorted	Jill	.
”	它	罢工	我	那	你	浅尝辄止	在	一个	伟大的	许多	事物	,	”	反驳	吉尔	.

“我觉得你涉猎的领域很广，”吉尔反驳道。

“ [pə'hæps] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː; də]

“	Perhaps	that	accounts	for	the	very	indifferent	manner	in	which	you	do
”	也许	那	账户	为了	这	非常	冷漠	方式	在	哪个	你	做

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

“或许这就是你做事态度如此冷漠的原因吧。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['æmətə(r)] ['efəts] ['səʊlli] ,

If	you	are	counting	on	your	amateur	efforts	solely	,
如果	你	是	计数	在	你的	业余	努力	仅	,

如果你仅仅依靠自己的业余努力，

[ai][fɪə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][end][ɪn][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [kɔːt] . ”

I	fear	we	shall	end	in	the	bankruptcy	court	.	”
我	害怕	我们	将	结尾	在	这	破产	法庭	.	”

我担心我们最终会破产。

“ [dʒɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ['veri] ['greɪvli] ,

“	Jill	,	”	he	said	very	gravely	,
”	吉尔	,	”	他	说	非常	严重地	,

“吉尔，”他语气非常严肃地说，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːltəd] [təʊn] [ðæt] [dʒɪl] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sə'praɪz] ,

and	in	such	an	altered	tone	that	Jill	looked	up	in	surprise	,
和	在	这样的	一个	已修改	语气	那	吉尔	看起来	向上	在	惊喜	,

语气发生了如此大的变化，以至于吉尔惊讶地抬起头来。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd][tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][lɒt] [wɪð] [maɪn] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['sɜːkəmstənsɪz]

“	are	you	afraid	to	throw	in	your	lot	with	mine	now	that	my	circumstances
”	是	你	害怕的	到	扔	在	你的	很多	和	矿	现在	那	我的	情况

[ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['destɪtjuːt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?

are	almost	as	destitute	and	uncertain	as	your	own	?
是	几乎	作为	贫困	和	不确定	作为	你的	自己的	?

“现在我的处境几乎和你一样贫困潦倒、前途未卜，你是不是不敢和我站在一起了？”

” [dʒɪl] [geɪv] [ə; eɪ][gɑːsp] .

”	Jill	gave	a	gasp	.
”	吉尔	给予	一个	喘气	.

吉尔倒吸了一口气。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə]['ɒfə(r)][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['prəʊtest] ,

For	a	moment	she	looked	as	if	about	to	offer	an	indignant	protest	,
为了	一个	片刻	她	看起来	作为	如果	关于	到	提供	一个	愤怒	反对	,

她有一瞬间看起来像是要提出愤慨的抗议，

[ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː] [tɪəz] .

the	next	she	dissolved	into	tears	.
这	下一个	她	溶解	进入	眼泪	.

下一刻，她就崩溃地哭了起来。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [hɑːf] - [fɔːmd] [sə'spiʃən] ['feɪdɪd] [ɪ'miːdiətli] .

St	.	John's	half	-	formed	suspicions	faded	immediately	.
英石	.	约翰的	一半	-	形成	怀疑	褪色	立即地	.

圣约翰那尚未成形的疑虑立刻消散了。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['plɑːntɪd][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

His	**father**	**had**	**planted**	**them**	**in**	**his**	**mind**	**the**	**night**	**before**	**.**
他的	父亲	有	已种植	他们	在	他的	头脑	这	夜晚	前	.

他父亲前一天晚上就把这些想法灌输到他脑子里了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] “ [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['peniləs] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [sɪn'sɪə(r)]

He	**had**	**said**	**“**	**tell**	**her**	**that**	**you**	**are**	**penniless**	**and**	**see**	**how**	**sincere**
他	有	说	“	告诉	她	那	你	是	身无分文	和	看	如何	真诚

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɪl] [pruːv] .

her	**love**	**will**	**prove**	**.**
她	爱	将要	证明	.

他说：“告诉她你身无分文，看看她的爱是否真挚。”

” [ðə; ði][gɜːrlz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [muːd] [hæd; həd][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [bʌt; bət][hiː; hi]

”	**The**	**girl's**	**uncertain**	**mood**	**had**	**recalled**	**the**	**words**	**to**	**his**	**memory**	**but**	**he**
”	这	女孩们	不确定	情绪	有	召回	这	字	到	他的	记忆	但	他

[njuː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi]

knew	**as**	**soon**	**as**	**he**	**had**	**spoken**	**by**	**the**	**look**	**in**	**her**	**eyes**	**that**	**he**
知道	作为	很快	作为	他	有	说	经过	这	看	在	她	眼睛	那	他

[hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] .

had	**entirely**	**misjudged**	**her**	**.**
有	完全	判断失误	她	.

“女孩不确定的情绪让他想起了那些话，但他一开口，就从她的眼神中意识到，他完全误判了她。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] ?

“	**How**	**can**	**you**	**say**	**such**	**unkind**	**things**	**?**
“	如何	能	你	说	这样的	不友善	事物	?

你怎么能说出这么刻薄的话呢?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [heɪt] [juː; jʊ] . ”

“	**I**	**believe**	**you**	**are**	**trying**	**to**	**make**	**me**	**hate**	**you**	**. ”**
“	我	相信	你	是	尝试	到	制作	我	恨	你	. ”

“我觉得你是想让我恨你。”

“ ['dɑːlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [kən'traɪtli] , ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ]

“	**Darling**	**,**	**”**	**he**	**said**	**contritely**	**,**	**slipping**	**his**	**arm**	**about**	**her**	**,**	**and**	**holding**
“	亲爱的	,	”	他	说	懊悔地	,	滑倒	他的	手臂	关于	她	,	和	保持

[hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][hɪm] ,

her	**closely**	**to**	**him**	**,**
她	密切	到	他	,

“亲爱的，”他懊悔地说，手臂环住她，将她紧紧搂在怀里。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ; [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] [ai]['dɪd(ə)nt] . ”

“	**forgive**	**me**	**;**	**I**	**didn't**	**mean**	**it**	**,**	**indeed**	**I**	**didn't**	**. ”**
“	原谅	我	;	我	没有	意思是	它	,	的确	我	没有	. ”

“请原谅我，我不是那个意思，真的不是。”

“ [juː; jʊ][dɪd] , ” [sɔb] [dʒɪl] .

“	**You**	**did**	**,**	**”**	**sobbed**	**Jill**	**.**
“	你	做过	,	”	啜泣	吉尔	.

“你确实这么做了，”吉尔抽泣着说。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — ”

“	**You**	**thought**	**that**	**I**	**had**	**been**	**running**	**after**	**you**	**as**	**a**	**good**	**speculation**	**—**	**”**
“	你	想法	那	我	有	到过	跑步	后	你	作为	一个	好的	推测	—	”

“你以为我追着你只是为了占便宜——”

“ [doʊnt] , [dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [in'triːt] , “ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] . ”

“	**Don't**	**,**	**dear**	**,**	”	**he**	**entreated**	**,**	“	**you**	**make**	**me**	**feel**	**so**	**ashamed**	**of**	**myself**	**.**	”
”	不	,	亲爱的	,	”	他	恳求	,	“	你	制作	我	感觉	所以	羞愧	的	我	.	”

“亲爱的，别这样，”他恳求道，“你让我感到非常羞愧。”

“ [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	**And**	**so**	**you**	**ought**	**to**	**,**	”	**she**	**answered**	**,**
”	和	所以	你	应该	到	,	”	她	回答	,

“所以你理应如此，”她回答道。

['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['peɪntɪŋ] ['eɪprən] ,

drying	**her**	**eyes**	**on**	**the**	**corner**	**of**	**her**	**painting**	**apron**	**,**
烘干	她	眼睛	在	这	角落	的	她	绘画	围裙	,

她用画画围裙的角擦了擦眼睛。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['wəʊbɪgɒn] [feɪs] .

and	**looking**	**up**	**at**	**him**	**with**	**a**	**very**	**woebegone**	**face**	**.**
和	寻找	向上	在	他	和	一个	非常	悲惨的	脸	.

她抬头望着他，脸上带着极其悲伤的神情。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] , [aɪm] [ə'freɪd] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)]['kruːəl]

“	**I**	**shall**	**never**	**forget**	**that**	**,**	**I'm**	**afraid**	**;**	**I**	**have**	**a**	**horrid**	**memory**	**for**	**cruel**
”	我	将	绝不	忘记	那	,	我是	害怕的	;	我	有	一个	可怕的	记忆	为了	残忍的

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

“恐怕我永远不会忘记这件事；我对残酷的事情记忆力很差。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][səʊ] ['truːli] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .

and	**I**	**have**	**loved**	**you**	**so**	**truly**	**all**	**the**	**time**	**.**
和	我	有	喜爱	你	所以	真的	全部	这	时间	.

我一直都非常非常爱你。

[aɪ] [wʊd] [gəʊ] [θruː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bæŋkrʌptsi] [kɔːts] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	**would**	**go**	**through**	**a**	**dozen**	**bankruptcy**	**courts**	**with**	**you**	**,**
我	会	去	通过	一个	打	破产	法院	和	你	,

我愿意陪你经历十几次破产法庭的审理。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][end] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːk] - [haʊs] ['iːv(ə)n]['suːnə(r)][ðæn; ðən] [luːz] [juː; jʊ]

and	**—**	**and**	**—**	**and**	**end**	**up**	**in**	**the**	**work**	**-**	**house**	**even**	**sooner**	**than**	**lose**	**you**
和	—	和	—	和	结尾	向上	在	这	工作	-	房子	甚至	很快	比	失去	你

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

而且——而且——而且最终进济贫院的速度甚至比现在失去你还要快。

” [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

”	**She**	**dropped**	**her**	**head**	**again**	**with**	**a**	**fresh**	**burst**	**of**	**tears**	**,**
”	她	掉落	她	头	再次	和	一个	新鲜的	爆裂	的	眼泪	,

她再次低下头，泪水再次夺眶而出。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [felt] [æz; əz] [ɪn'tensli] ['mɪzrəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn]

and	**St**	**.**	**John**	**felt**	**as**	**intensely**	**miserable**	**as**	**it**	**is**	**possible**	**for**	**a**	**man**
和	英石	.	约翰	毛毡	作为	强烈地	悲惨的	作为	它	是	可能的	为了	一个	男人

[tuː; tə] [fiːl] ,

to	**feel**	**,**
到	感觉	,

圣约翰感到无比痛苦，这种痛苦是人所能感受到的极致。

[ɪn'tensli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌʌn'dʒʌst]

intensely	ashamed	of	himself	also	for	giving	voice	to	such	an	unjust
强烈地	羞愧	的	他自己	还	为了	给予	嗓音	到	这样的	一个	不公正

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

他对自己竟然说出如此不公正的怀疑之词感到无比羞愧。

[hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['suːðɪŋ] ,

He	racked	his	brains	in	search	of	something	soothing	,
他	架子	他的	大脑	在	搜索	的	某物	舒缓	,

他绞尽脑汁地想找些让自己平静下来的东西，

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] , —

but	the	only	thing	he	could	find	to	say	was	,	—
但	这	仅有的	事物	他	可以	寻找	到	说	曾是	,	—

但他唯一能说的话是——

“ [doʊnt] [kiːp] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wen] [hiːz] [daʊn] , [dʒɪl] .

“	Don't	keep	hitting	a	fellow	when	he's	down	,	Jill	.
“	不	保持	击中	一个	同伴	什么时候	他是	向下	,	吉尔	.

“吉尔，别在别人落魄的时候落井下石。”

” [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] , [nɔː(r)][ə; eɪ] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'mɑːk] ,

”	It	wasn't	a	very	brilliant	,	nor	a	very	original	remark	,
”	它	不是	一个	非常	杰出的	,	也不	一个	非常	原来的	评论	,

“这番话既不精彩，也不新颖。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [l'ʌkiəst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪt] [ə'pɒn] .

but	it	was	the	very	luckiest	thing	he	could	have	hit	upon	.
但	它	曾是	这	非常	最幸运的人	事物	他	可以	有	打	之上	.

但这是他所能遇到的最幸运的事情。

[ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn][dʒɪl][wɒz; wəz] ['mɑːvələs] ; [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'membəd]

Its	effect	on	Jill	was	marvellous	;	she	recollected	what	she	might	have	remembered
它是	影响	在	吉尔	曾是	奇妙	;	她	回忆	什么	她	可能	有	记得

['suːnə(r)] ,

sooner	,
很快	,

它对吉尔的影响非常奇妙；她回忆起了她可能早就想起来的事情。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] ['veri] ['stɔːmi] [taɪmz] ['leɪtli] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

that	he	had	been	passing	through	very	stormy	times	lately	,	and	all	on	her
那	他	有	到过	通过	通过	非常	暴风雨	时代	最近	,	和	全部	在	她

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

他最近过得很艰难，而这一切都是因为她。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt] ['dʒen(ə)rəli] ['relɪʃ] ['breɪkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]

A	man	does	not	generally	relish	breaking	with	his	family	and	throwing	up	a
一个	男人	做	不是	一般来说	尽情享用	打破	和	他的	家庭	和	投掷	向上	一个

[lʌg'ʒʊəriəs] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪvɪŋ] [wen] [hiː; hi]

luxurious	home	for	the	doubtful	prospect	of	earning	his	own	living	when	he
豪华	家	为了	这	疑	前景	的	收入	他的	自己的	活的	什么时候	他

[hæz; həz][nɒt] [biːn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə]['eni] [prə'feʃn] ,

has	not	been	brought	up	to	any	profession	,
有	不是	到过	带来	向上	到	任何	职业	,

一个男人通常不会乐意与家人断绝关系，也不会为了一个前途渺茫的谋生前景而建造豪华住宅，尤其是在他没有接受过任何专业技能培训的情况下。

[ænd; ənd] ['hæznt] [ə; eɪ][ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns][ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [lɔːntʃ] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]

and	hasn't	a	superabundance	of	capital	to	launch	him	into	a
和	还没有	一个	过多	的	首都	到	发射	他	进入	一个

['gəʊɪŋ] [kən'sɜːn] .

going	concern	.
去	忧虑	.

而且他也没有充裕的资金来启动一项持续经营的业务。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['reliʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

St	.	John	had	certainly	not	relished	it	,
英石	.	约翰	有	当然	不是	津津有味	它	,

圣约翰当然不喜欢这样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd][hæd; həd][met][hɪz; ɪz] [ɪl] ['fɔːtʃuːn] [wɪð] [ə; eɪ]

but	he	had	made	no	complaint	and	had	met	his	ill	fortune	with	a
但	他	有	制成	不	抱怨	和	有	遇见	他的	患病的	财富	和	一个

['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] [plʌk] [wɪtʃ] [dɪd][hɪm] ['ɪnfɪnət] ['kredɪt] .

cheerfulness	and	pluck	which	did	him	infinite	credit	.
愉悦	和	采摘	哪个	做过	他	无限	信用	.

但他没有抱怨，而是以乐观和勇敢的态度面对自己的不幸，这为他赢得了无限的赞誉。

[dʒɪl] [mɔp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd][pʊt][bəuθ][ɑːmz] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] .

Jill	mopped	her	eyes	again	vigorously	and	put	both	arms	around	his	neck	.
吉尔	拖把	她	眼睛	再次	大力	和	放	两个都	武器	大约	他的	脖子	.

吉尔再次用力擦了擦眼睛，然后双臂环住他的脖子。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['hɒrɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I	have	been	horrid	,	”	she	said	;
“	我	有	到过	可怕的	,	”	她	说	;

“我真是太糟糕了，”她说；

“ [ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wʌrid] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

“	I	have	done	nothing	but	worried	you	ever	since	you	came	,	and	you
“	我	有	完毕	没有什么	但	担心	你	曾经	自从	你	来了	,	和	你

[wɜː(r); wə(r)] ['wʌrid] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] .

were	worried	enough	before	.
是	担心	足够的	前	.

“自从你来到这里，我除了让你担心之外什么也没做，而你之前就已经够担心的了。”

[dʒæk][dɪə(r)] , [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kwɒrəl] ['dredfəli] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] .

Jack	dear	,	I'm	afraid	we	shall	quarrel	dreadfully	after	we	are	married	.
杰克	亲爱的	,	我是	害怕的	我们	将	争吵	极其糟糕	后	我们	是	已婚	.

亲爱的杰克，恐怕我们结婚后会吵得很凶。

[aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][bæd] - ['tempəd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] — [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]['eɪmiəb(ə)l] ,

I	really	am	bad	-	tempered	,	and	you	are	not	—	not	altogether	amiable	,
我	真的	是	坏的	-	淬火	,	和	你	是	不是	—	不是	共	可亲	,

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

are	you	?
是	你	?

我脾气很坏，而你——你也不是完全和蔼可亲，对吧?

” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [lɑːft] .

”	St	.	John	laughed	.
”	英石	.	约翰	笑了	.

圣约翰笑了。

“ [ai][doʊnt][keə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

“	I	don't	care	,	”	he	said	,	“	so	long	as	we	make	it	up	again	.
“	我	不	关心	,	”	他	说	,	“	所以	长的	作为	我们	制作	它	向上	再次	.

“我不在乎，”他说，“只要我们能和好就行。”

[rəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [hɪlz] [ɪn] ['saɪklɪŋ] , ['biːstli] [æt; ət] [fɜːst] ,

Rows	**are**	**like**	**hills**	**in**	**cycling**	**,**	**beastly**	**at**	**first**	**,**
行	是	喜欢	丘陵	在	骑自行车	,	兽	在	第一的	,

排练就像骑自行车爬坡，一开始非常艰难。

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] [juːst] [tuː; tə] - [ɪm] [ə; eɪ] [flæt] [rəʊd] [siːm] ['dredfəli] [mə'nɒtənəs] .

but	**when**	**you're**	**used**	**to**	**'**	**em**	**a**	**flat**	**road**	**seems**	**dreadfully**	**monotonous**	**.**
但	什么时候	你是	用过的	到	-	呃	一个	平坦的	路	似乎	极其糟糕	单调	.

但当你习惯了平坦的道路，就会觉得它极其单调乏味。

″ [dʒɪl] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfiːɑː'seɪ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] .

″	**Jill**	**saw**	**very**	**little**	**of**	**her**	**fiancé**	**during**	**the**	**next**	**week**	**.**
″	吉尔	锯	非常	小的	的	她	未婚夫	期间	这	下一个	星期	.

接下来的一个星期，吉尔几乎没怎么见到她的未婚夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉尔的胜利(The Triumph of Jill)
第6/8页

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] !

He	was	busy	looking	for	something	to	do	!
他	曾是	忙碌的	寻找	为了	某物	到	做	!

他正忙着找点事做呢!

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] ['pɜːmənənt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ]

for	she	had	declared	that	until	he	found	permanent	occupation	their	marriage
为了	她	有	声明	那	直到	他	成立	永恒的	职业	他们的	婚姻

[mʌst; məst][biː; bi] [pə'spəʊnd] ;

must	be	postponed	;
必须	是	推迟	;

因为她曾说过，在他找到稳定的工作之前，他们的婚事必须推迟；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [plʌndʒ] [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪv]

she	was	not	going	to	take	such	a	serious	plunge	on	the	strength	of	the	five
她	曾是	不是	去	到	拿	这样的	一个	严肃的	暴跌	在	这	力量	的	这	五

['hʌndrəd] [paʊndz] .

hundred	pounds	.
百	磅	.

她不会仅仅因为五百英镑就做出如此重大的决定。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [bʌt; bət] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði]

St	.	John	acknowledged	the	wisdom	of	her	decision	but	chafed	at	the
英石	.	约翰	已确认	这	智慧	的	她	决定	但	擦伤	在	这

[dɪ'leɪ] .

delay	.
延迟	.

圣约翰承认她的决定是明智的，但对延误感到不满。

['hævɪŋ] [biːn] [ɪ'dʒektɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'tɜːnl] [ruːf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Having	been	ejected	from	the	paternal	roof	he	was	anxious	to	have	a
拥有	到过	被弹出	从	这	父系	屋顶	他	曾是	焦虑的	到	有	一个

[həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

home	of	his	own	,
家	的	他的	自己的	,

被赶出家门后，他渴望拥有自己的家。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [dʒɪl][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fruːg(ə)l] [bɔːd] .

and	more	than	anxious	to	see	Jill	at	the	head	of	his	frugal	board	.
和	更多的	比	焦虑的	到	看	吉尔	在	这	头	的	他的	节俭	木板	.

他非常渴望看到吉尔领导他那节俭的董事会。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [haʊ] [dʒɪl][ɪg'zɪstɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʌrid] [hɪm]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

He	was	not	quite	sure	how	Jill	existed	;	it	worried	him	rather	to	think	of
他	曾是	不是	相当	当然	如何	吉尔	存在	;	它	担心	他	相当	到	思考	的

[hɜː(r); hə(r)] ['pɒvəti] ;

her	poverty	;
她	贫困	;

他不太确定吉尔是如何存在的；想到她的贫困，他反而感到担忧；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [nəʊ] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm][hɪm] .

but	she	would	take	no	assistance	from	him	.
但	她	会	拿	不	协助	从	他	.

但她不接受他的任何帮助。

[wʌns] [hiː; hi] ['dɛprəkeɪtɪŋli] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ten] [paʊnd] [nəʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [haʊ'evə(r)] ['fɜːmli]

Once	he	deprecatingly	offered	her	a	ten	pound	note	which	she	however	firmly
一次	他	贬义地	提供	她	一个	十	磅	笔记	哪个	她	然而	牢牢

[rɪ'fjuːzd] .

refused	.
拒绝	.

他曾轻蔑地递给她一张十英镑的钞票，但她断然拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː; də]

She	would	not	allow	him	to	support	her	until	he	had	the	right	to	do
她	会	不是	允许	他	到	支持	她	直到	他	有	这	正确的	到	做

[səʊ] .

so	.
所以	.

她不会允许他供养她，直到他有资格这样做为止。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðæts] ['rɑːðə(r)] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [næt] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Don't	you	think	that	that's	rather	straining	at	a	gnat	?	”	he	said	.
“	不	你	思考	那	那就是	相当	紧张	在	一个	小飞虫	?	”	他	说	.

“你不觉得这是小题大做吗？”他说。

“ [pə'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['smaɪlɪŋ] .

“	Perhaps	,	”	she	answered	smiling	.
“	也许	,	”	她	回答	微笑	.

“或许吧，”她笑着回答。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] ['les(ə)nd] [maɪ] [praɪd]

“	But	you	would	not	like	to	think	that	your	coming	had	lessened	my	pride
“	但	你	会	不是	喜欢	到	思考	那	你的	未来	有	减少	我的	自豪

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

and	independence	,
和	独立	,

“但你肯定不希望你认为你的到来削弱了我的自尊和独立性。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː]['leɪzi][ænd; ənd] [ˌʌnˌselfrɪ'laɪənt] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

and	made	me	lazy	and	unselfreliant	,	would	you	?
和	制成	我	懒惰的	和	不自立的	,	会	你	?

你会让我变得懒惰和缺乏自立吗?

[ɪf] [aɪ] ['æktʃuəli] [niːd] [ə'sɪstəns] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)][əʊld] [bɔɪ] .

If	I	actually	need	assistance	I	will	come	to	you	,	dear	old	boy	.
如果	我	实际上	需要	协助	我	将要	来	到	你	,	亲爱的	老的	男生	.

如果我真的需要帮助，我会来找你的，亲爱的老伙计。

” [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]

”	And	so	he	had	gone	forth	in	search	of	a	livelihood	more	than	ever
”	和	所以	他	有	已消失	前进	在	搜索	的	一个	生计	更多的	比	曾经

['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['serəməni] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] ,

anxious	for	the	ceremony	to	come	off	,
焦虑的	为了	这	仪式	到	来	离开	,

于是，他踏上了谋生之路，比以往任何时候都更加渴望仪式能够顺利举行。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['iːgə(r)][tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [njuː] [laɪf][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][hɑːd]

and	not	a	little	eager	to	commence	the	new	life	of	independence	and	hard
和	不是	一个	小的	渴望的	到	开始	这	新的	生活	的	独立	和	难的

[wɜːk] .

work	.
工作	.

他们非常渴望开始独立自主、努力奋斗的新生活。

[ˌes ˈtiː] . [dʒɒn][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] [njuː] ['evriθɪŋ] .

St	.	John	had	a	friend	who	knew	everything	.
英石	.	约翰	有	一个	朋友	WHO	知道	一切	.

圣约翰有个朋友，他无所不知。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [nəʊz] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː]

There	is	a	difference	between	a	man	who	knows	everything	and	the	man	who
那里	是	一个	不同之处	之间	一个	男人	WHO	知道	一切	和	这	男人	WHO

[θɪŋks] [hiː; hi] [dʌz] ;

thinks	he	does	;
思考	他	做	;

真正无所不知的人和自以为无所不知的人之间是有区别的；

[ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] [frend] [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] ,

St	.	John's	friend	was	the	right	sort	,
英石	.	约翰的	朋友	曾是	这	正确的	种类	,

圣约翰的朋友正是那种合适的人选。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

and	he	put	him	in	the	way	of	the	very	thing	he	was	looking	for	.
和	他	放	他	在	这	方式	的	这	非常	事物	他	曾是	寻找	为了	.

他反而让他挡在了自己寻找的东西前面。

[ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] ['θɑːmpkɪnz] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] , ['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'zɒlvd]

A	photographer	of	the	firm	of	Thompkins	and	Co	,	having	recently	dissolved
一个	摄影师	的	这	公司	的	汤普金斯	和	合作	,	拥有	最近	溶解

['pɑːtnəʃɪp] [θruː] [ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] ,

partnership	through	the	Co	,
合伙	通过	这	合作	,

汤普金斯公司（Thompkins and Co）的一名摄影师，该公司最近解散了合伙关系，

['setɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['ædvətaɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['regjələ(r)] ['tʃæn(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

setting	up	for	himself	was	advertising	through	the	regular	channels	for	a
环境	向上	为了	他自己	曾是	广告	通过	这	常规的	频道	为了	一个

[njuː] ['pɑːtnə(r)] .

new	partner	.
新的	伙伴	.

他为自己做打算的方式是通过常规渠道刊登广告寻找新的合作伙伴。

[ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] [frend] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['θɑːmpkɪnz] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] [tuː]

St	.	John's	friend	having	some	slight	acquaintance	with	Thompkins	introduced	the	two
英石	.	约翰的	朋友	拥有	一些	轻微	熟人	和	汤普金斯	介绍	这	二

,

,

,

圣约翰的一位朋友与汤普金斯略有交情，便将两人介绍认识。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ɪn]

and	eventually	St	.	John	invested	his	capital	and	returned	to	the	studio	in
和	最终	英石	.	约翰	投资	他的	首都	和	返回	到	这	工作室	在

['traɪʌmf] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [dʒɪl] [wɪð] [mʌtʃ] [praɪd] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]

triumph	to	inform	Jill	with	much	pride	and	satisfaction	that	he	represented	the
胜利	到	通知	吉尔	和	很多	自豪	和	满意	那	他	代表	这

[ˌsiː 'əʊ][ɪn] “ ['θɑːmpkɪnz] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . — [fə'tɑːgrəfərz] .

Co	in	“	Thompkins	and	Co	.	—	photographers	.
合作	在	“	汤普金斯	和	合作	.	—	摄影师	.

最终，圣约翰投资了他的资本，凯旋回到工作室，满怀自豪和满足地告诉吉尔，他代表公司加入了“汤普金斯公司——摄影师”。

" ['tʃæptə(r)] [ɪ'lev(ə)n] .
" **Chapter Eleven .**
" 章 十一 .

"第十一章。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪsɪz][ˌes 'ti:] . [dʒɒn] , [ai] [θɪŋk] [wi:l; wil][gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv] [lʌntʃ] ,
" **And now , Mrs St . John , I think we'll go and have lunch ,**
" 和 现在 , 太太 英石 . 约翰 , 我 思考 出色地 去 和 有 午餐 ,

"那么，圣约翰夫人，我想我们该去吃午饭了。"

" [dʒɪlz] [nju:] ['hʌzbənd] [ri'mɑ:k] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['rɛdʒɪˌstrɑ:rz] ['ɒfɪs] ,
" **Jill's new husband remarked as they stood together outside the Registrar's office ,**
" 吉尔的 新的 丈夫 评论 作为 他们 站立 一起 外部 这 注册官的 办公室 ,

"吉尔的新婚丈夫和她一起站在注册处外时说道，"

[ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɒn][ðə; ði] [tu:] ['feɪsɪz] , [hɪz; ɪz]['kwaɪətli] [ə'mju:zd] ,
the sun shining brightly on the two faces , his quietly amused ,
这 太阳 灼灼 明亮地 在 这 二 面孔 , 他的 悄悄 觉得好笑 ,

阳光灿烂地照在两张脸上，他脸上带着一丝不易察觉的愉悦。

[hɜ:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ɪ'revəkəb(ə)l]
hers a little grave and wondering at the importance of the now irrevocable
她的 一个 小的 严重 和 好奇 在 这 重要性 的 这 现在 不可撤销的
[step] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] .
step which they had taken .
步 哪个 他们 有 已采取 .

她神情有些严肃，思索着他们所采取的这个如今已无法挽回的步骤的重要性。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [neɪm] [dʒɪl] [smaɪld] .
At the sound of her new name Jill smiled .
在 这 声音 的 她 新的 姓名 吉尔 微笑 .

听到自己的新名字，吉尔笑了。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] ['brekfəst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **It will be our wedding breakfast , " she said .**
" 它 将要 是 我们的 婚礼 早餐 , " 她 说 .

"这将是我们的婚宴，"她说。

" [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] .
" **So it will .**
" 所以 它 将要 .

"确实如此。"

[wi:l; wil][hæv; həv] [fɪz] [ænd; ənd][gəʊ][ə; eɪ]['bʌstə(r)] — [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [get] ['mærid] ['evri] [deɪ] .
We'll have fizz and go a buster — a man doesn't get married every day .
出色地 有 嘶嘶 和 去 一个 巴斯特 — 一个 男人 不 得到 已婚 每一个 天 .

我们会尽情狂欢——毕竟，结婚这种事不是每天都会发生的。

[ai]['dɪd(ə)nt] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] [lɑ:st] [naɪt] , [dʒɪl][fɔ:(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I didn't sleep a wink last night , Jill for thinking of it .
我 没有 睡觉 一个 眨眼 最后的 夜晚 , 吉尔 为了 思维 的 它 .

昨晚我一夜没睡，都怪吉尔想到了这件事。

" [dʒɪl] ['hædnt] [slept] ['aɪðə(r)] .
" **Jill hadn't slept either .**
" 吉尔 之前没有 睡着了 任何一个 .

吉尔也没睡。

[ɪn] ['mɔ:bɪd] [ˌretrə'spekʃn] , [hɑ:f] [swi:t] , [hɑ:f]['peɪnf(ə)l] ,
In morbid retrospection , half sweet , half painful ,
在 病态的 回顾 , 一半 甜的 , 一半 痛苦 ,

回想起来，既甜蜜又痛苦，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['stjuːdiəʊ] — ['empti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌes 'tiː] . [dʒɒn]

she	had	spent	the	night	in	the	empty	studio	—	empty	because	St	.	John
她	有	花费	这	夜晚	在	这	空的	工作室	—	空的	因为	英石	.	约翰

[hæd; həd][hæd; həd] ['evri] [stɪk] [ɒv; əv] [hɜːz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] ,

had	had	every	stick	of	hers	removed	to	her	new	home	,
有	有	每一个	戳	的	她的	已移除	到	她	新的	家	,

她在空荡荡的工作室里过了一夜——之所以说是空的，是因为圣约翰把她所有的乐器都搬到了她的新家。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klaɪti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən] ,

even	to	the	remains	of	the	Clytie	that	he	had	broken	,
甚至	到	这	遗迹	的	这	克莱蒂	那	他	有	破碎的	,

甚至连他打碎的克吕提亚号残骸也是如此。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [prɪ'zɜːvd] [ə'mʌŋ] [dʒɪlz]['ʌðə(r)] ['treʒəz] [æz; əz] [tuː] ['seɪkrɪd]

and	which	had	been	carefully	preserved	among	Jill's	other	treasures	as	too	sacred
和	哪个	有	到过	小心	保存完好	之中	吉尔的	其他	宝藏	作为	也	神圣

[tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [ə'weɪ] .

to	be	thrown	away	.
到	是	抛掷	离开	.

而且它一直被吉尔小心翼翼地保存着，与其他珍宝放在一起，因为太过神圣，不能丢弃。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] ,

She	looked	up	at	him	,
她	看起来	向上	在	他	,

她抬头看着他，

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['θɔːtflnəs] ['ædɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kriːst] ['tendənəs] [tuː; tə][ðə; ði]

the	memory	of	all	his	thoughtfulness	adding	an	increased	tenderness	to	the
这	记忆	的	全部	他的	深思熟虑	添加	一个	增加	压痛	到	这

['lʌvɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [tʃeɪst] [ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['sædnəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

loving	smile	that	chased	the	momentary	sadness	from	her	face	.
爱	微笑	那	追逐	这	瞬间	悲伤	从	她	脸	.

她想起他所有的体贴，心中涌起一丝温柔，脸上的笑容也随之变得格外甜蜜，驱散了脸上短暂的悲伤。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [guːs] , [maɪ][bɪg] [bɔɪ] ,

“	You're	a	goose	,	my	big	boy	,
“	你是	一个	鹅	,	我的	大的	男生	,

“你真是个笨蛋，我的大宝贝。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['slɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri]

”	she	said	slipping	her	hand	through	his	arm	as	she	spoke	with	a	very
”	她	说	滑倒	她	手	通过	他的	手臂	作为	她	辐	和	一个	非常

[ʌn'wəʊntɪd] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .

unwonted	display	of	affection	.
不寻常的	展示	的	感情	.

“她说着，一边把手伸进他的胳膊里，一边用一种非常不寻常的方式表达着爱意。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [naɪs][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [bɔɪ] — [maɪ] ['veri] [əʊn] .

“	And	how	nice	to	feel	that	you	are	my	boy	—	my	very	own	.
”	和	如何	好的	到	感觉	那	你	是	我的	男生	—	我的	非常	自己的	.

“能感受到你是我的孩子——我亲生的孩子，真是太好了。”

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [pɑːt] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [dʒæk] ; [nɒt] [ɔːl][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɒv; əv][ðə; ði]

No	one	can	part	us	now	,	Jack	;	not	all	the	spiteful	machinations	of	the
不	一	能	部分	我们	现在	,	杰克	;	不是	全部	这	恶毒的	阴谋	的	这

[tɪ'rænɪk(ə)l] ,

tyrannical	,
强横	,

杰克，现在没有人能把我们分开；暴君的所有恶毒阴谋都无法做到。

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['peərənt][kæn; kən] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ,

disagreeable	**,**	**up**	**-**	**to**	**-**	**date**	**parent**	**can**	**come**	**between**	**you**	**and**	**me**	**,**	**dear**	**,**
令人不快的	,	向上	-	到	-	日期	父母	能	来	之间	你	和	我	,	亲爱的	,

亲爱的，令人不快、思想前卫的家长可能会成为你我之间的隔阂。

[nɔː(r)]['ɔːltə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mæn][ænd; ənd] [waɪf] . ”

nor	**alter**	**the**	**fact**	**that**	**we**	**are**	**man**	**and**	**wife**	**.**	**”**
也不	改变	这	事实	那	我们	是	男人	和	妻子	.	”

也不能改变我们是夫妻的事实。

“ [ðæts] [truː] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [wɪð] [mɒk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

“	**That's**	**true**	**,**	**”**	**replied**	**St**	**.**	**John**	**with**	**mock**	**resignation**	**.**
”	那就是	真的	,	”	回复	英石	.	约翰	和	嘲笑	辞职	.

“没错，”圣约翰假装无奈地回答道。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['edʒweɪz] ;

“	**There's**	**no**	**getting**	**out**	**of**	**it**	**edgeways**	**;**
”	有	不	获得	出去	的	它	边缘	;

“没有办法逃避；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['helpləs] [faɪ'nælətɪ][ə'baʊt] ['mætrɪmənɪ] [ðæt] ['kæriz] [ɪts] [əʊn] [kən'vɪkʃn] .

for	**there**	**is**	**a**	**helpless**	**finality**	**about**	**matrimony**	**that**	**carries**	**its**	**own**	**conviction**	**.**
为了	那里	是	一个	无助	最终性	关于	婚姻	那	携带	它是自己的		定罪	.

因为婚姻有一种无可奈何的宿命感，这种宿命感本身就蕴含着一种信念。

[dʒɪl] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [lʊk] [ʌn'kɒmənli] [naɪs] [ɪn] [ðæt] [gaʊn] .

Jill	**,**	**my**	**dear**	**,**	**you**	**look**	**uncommonly**	**nice**	**in**	**that**	**gown**	**.**
吉尔	,	我的	亲爱的	,	你	看	不寻常地	好的	在	那	袍	.

吉尔，亲爱的，你穿这件礼服真好看。

” [dʒɪl] [lɑːft] [kən'tentɪdli] .

”	**Jill**	**laughed**	**contentedly**	**.**
”	吉尔	笑了	心满意足地	.

吉尔满意地笑了。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [θriː] [taɪmz] [ɔːl'redi]

He	**had**	**told**	**her**	**that**	**three**	**times**	**already**
他	有	讲述	她	那	三	时代	已经

他已经跟她说过三次了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

but	**she**	**had**	**not**	**the**	**least**	**objection**	**to**	**hearing**	**him**	**say**	**it**	**again**	**.**
但	她	有	不是	这	至少	异议	到	听力	他	说	它	再次	.

但她丝毫没有反对他再说一遍。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] [greɪ] [fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] - [glʌvd] [hænd] ,

She	**patted**	**the**	**grey**	**folds**	**of**	**her**	**dress**	**with**	**her**	**grey**	**-**	**gloved**	**hand**	**,**
她	轻拍	这	灰色的	折叠	的	她	裙子	和	她	灰色的	-	戴手套	手	,

她用戴着灰色手套的手轻轻拍了拍灰色的裙摆。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .

and	**tried**	**to**	**get**	**a**	**glimpse**	**of**	**herself**	**in**	**the**	**shop**	**windows**	**as**	**they**	**passed**	**.**
和	尝试	到	得到	一个	一瞥	的	她自己	在	这	店铺	视窗	作为	他们	通过了	.

她一边试图从商店橱窗里看到自己，一边经过那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['kɒstjuːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [wʌn][ɪn] [laɪt] [twiːd] .

It	**was**	**a**	**very**	**simple**	**costume**	**,**	**and**	**a**	**very**	**serviceable**	**one**	**in**	**light**	**tweed**	**.**
它	曾是	一个	非常	简单的	戏服	,	和	一个	非常	可用	一	在	光	粗花呢	.

这是一套非常简单的服装，用轻质粗花呢面料制成，非常实用。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wɜːk] ['leɪtli] [ænd; ənd][hæd; həd] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd]

She	had	managed	to	dispose	of	some	work	lately	and	had	felt	justified
她	有	管理	到	处置	的	一些	工作	最近	和	有	毛毡	合理的

[ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'strævəgənt] ;

in	being	a	little	extravagant	;
在	存在	一个	小的	靡	;

她最近处理了一些工作，觉得有理由稍微奢侈一下；

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [ɪk'strævəgəns] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] ['baɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nesəsəri]

though	the	extravagance	had	not	gone	further	than	buying	the	necessary
尽管	这	奢侈	有	不是	已消失	更远	比	购买	这	必要的

[mə'tɪərɪəlz] ;

materials	;
材料	;

虽然这种铺张浪费仅限于购买必要的材料；

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɪzi] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] ['kɒstjuːm] [wɪð] [ðə; ðɪ][eɪd][ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns]

her	own	busy	fingers	had	fashioned	the	costume	with	the	aid	of	experience
她	自己的	忙碌的	手指	有	造型	这	戏服	和	这	援助	的	经验

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ['pæt(ə)n] ,

and	a	paper	pattern	,
和	一个	纸	图案	,

她凭借着自己的巧手，借助经验和纸样，亲手制作了这件服装。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] ['veri] ['kredɪtəbl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tɒp]

and	the	result	was	highly	satisfactory	and	very	creditable	from	the	top
和	这	结果	曾是	高度	令人满意的	和	非常	可信赖的	从	这	顶部

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [smɑːt] ['lɪt(ə)l] [təʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [səʊls] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːt] [njuː] ['wɔːkɪŋ] - ['ʃuːz] .

of	the	smart	little	toque	to	the	soles	of	her	neat	new	walking	-	shoes	.
的	这	聪明的	小的	帽子	到	这	鞋底	的	她	整洁的	新的	步行	-	鞋	.

从她那顶精致的小毛线帽到她那双干净利落的新步行鞋的鞋底，整个造型都非常令人满意，值得称赞。

“ [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [dʒɪl] [sə'riːnli] .

“	Where	shall	we	go	?	”	enquired	Jill	serenely	.
“	在哪里	将	我们	去	?	”	询问	吉尔	平静地	.

“我们去哪儿呢？”吉尔平静地问道。

“ [tuː; tə] - , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [ðeɪ] [went] [ə'kɔːdɪŋli] .

“	To	Frascatti's	,	”	he	answered	,	and	to	Frascatti's	they	went	accordingly	.
“	到	-	,	”	他	回答	,	和	到	-	他们	去	因此	.

“去弗拉斯卡蒂家，”他回答道，于是他们就去了弗拉斯卡蒂家。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['veri] [rəʃer'ʃeɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weə(r)] [ðæt]

St	.	John	ordered	a	very	recherché	little	lunch	although	he	was	fully	aware	that
英石	.	约翰	订购	一个	非常	仔细研究	小的	午餐	虽然	他	曾是	完全	意识到的	那

['iːv(ə)n][ɪn] [smɔːl] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ðɪ] ['strɪktɪst] [ɪ'kɒnəmi] ,

even	in	small	matters	it	was	necessary	to	practise	the	strictest	economy	,
甚至	在	小的	事情	它	曾是	必要的	到	实践	这	最严格的	经济	,

圣约翰点了一份非常精致的午餐，尽管他完全明白，即使在小事上也必须严格节约。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːgjuːd] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][dʒɪlz] [ɪkˌspɔstjʊ'leɪʃən] ,

but	,	as	he	argued	in	answer	to	Jill's	expostulations	,
但	,	作为	他	争论	在	回答	到	吉尔的	抗议	,

但是，正如他在回应吉尔的质问时所辩称的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz]

it	was	out	of	all	reason	to	expect	a	man	to	be	economical	on	his
它	曾是	出去	的	全部	原因	到	预计	一个	男人	到	是	经济	在	他的

['wedɪŋ] [deɪ] .

wedding	day	.
婚礼	天	.

指望一个男人在婚礼当天节俭，这完全不合情理。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌi:kə'nɒmɪk(ə)l] [æt; ət] [ɔ:l] ,

“	I'm	afraid	it's	out	of	all	reason	to	expect	you	to	be	economical	at	all	,
”	我是	害怕的	它是	出去	的	全部	原因	到	预计	你	到	是	经济	在	全部	,

“恐怕指望你节俭一点都是不合理的。”

[maɪ] [dɪə(r)] [seɪnt] , ” [ri'mɑ:k] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['swi:tli] , ['sləʊli] [wɪð'drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [glʌvz] ,

my	dear	saint	,	”	remarked	his	wife	sweetly	,	slowly	withdrawing	her	gloves	,
我的	亲爱的	圣	,	”	评论	他的	妻子	甜蜜地	,	缓慢地	撤退	她	手套	,

“我亲爱的圣女,”他的妻子温柔地说着，缓缓地脱下手套。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [nju:] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [wɪð] [mɑ:kt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

and	regarding	her	very	new	wedding	ring	with	marked	complacency	.
和	关于	她	非常	新的	婚礼	戒指	和	标记	自满	.

她带着明显的自满神情看着自己崭新的结婚戒指。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ] [pɜ:s] , [ðæts] ['evɪdənt] , [ænd; ənd] [dəʊl] [ju:; jʊ] [aʊt] [æn; ən]

“	I	shall	have	to	keep	the	purse	,	that's	evident	,	and	dole	you	out	an
“	我	将	有	到	保持	这	钱包	,	那就是	明显	,	和	救济金	你	出去	一个

[ə'laʊəns] . ”

allowance	.	”
津贴	.	”

“我得保管好钱包，这很正常，然后给你发零花钱。”

“ ['ɪtl] [pʊt] [ˌem 'i:] [ɪn] [maɪnd] [ɒv; əv] [maɪ] ['sku:lbɔɪ] [deɪz] , ” [lɑ:ft] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] ,

“	It'll	put	me	in	mind	of	my	schoolboy	days	,	”	laughed	St	.	John	,
”	它将	放	我	在	头脑	的	我的	男生	天	,	”	笑了	英石	.	约翰	,

“这让我想起了我的学生时代,”圣约翰笑着说。

“ [wen] [ai] [rɪ'si:vd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n] [hæd; həd] [ðæt] ['kɔnfiskeitid] [ɪn]

“	when	I	received	sixpence	a	week	,	and	very	often	had	that	confiscated	in
”	什么时候	我	已收到	六便士	一个	星期	,	和	非常	经常	有	那	没收	在

['peɪmənt] [ɒv; əv] [faɪnz] . ”

payment	of	fines	.	”
支付	的	罚款	.	”

“那时我每周只有六便士的收入，而且经常被没收来支付罚款。”

“ [ai] [kæn; kən] [kwaɪt] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ri'tɔ:t] [dʒɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hed] .

“	I	can	quite	imagine	it	,	”	retorted	Jill	with	a	grave	little	shake	of	the	head	.
”	我	能	相当	想象	它	,	”	反驳	吉尔	和	一个	严重	小的	摇	的	这	头	.

“我完全可以想象,”吉尔严肃地摇了摇头，反驳道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [bɔɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ɑ:(r); ə(r)] [haʊ] ['ri:əli]

“	It	is	strange	considering	what	horrid	little	wretches	boys	generally	are	how	really
”	它	是	奇怪的	考虑	什么	可怕的	小的	可怜虫	男孩们	一般来说	是	如何	真的

[naɪs] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [grəʊ] [ʌp] .

nice	some	of	them	grow	up	.
好的	一些	的	他们	生长	向上	.

“考虑到男孩们通常都是些多么可怕的小混蛋，有些男孩长大后却非常善良，这真是令人费解。”

” [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [lɑ:ft] [ə'gen] ; [ðə; ðɪ] ['kɒmplɪmənt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi]

”	St	.	John	laughed	again	;	the	compliment	was	intended	for	him	,	and	he
”	英石	.	约翰	笑了	再次	;	这	赞扬	曾是	故意的	为了	他	,	和	他

[ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

appropriated	it	.
挪用	它	.

圣约翰又笑了；这句恭维话原本是说给他的，他欣然接受了。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ækt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [su:p] [tu:; tə] [lʊk] [ə'krɒs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [waɪf] .

He	paused	in	the	act	of	taking	his	soup	to	look	across	at	his	small	wife	.
他	暂停	在	这	行为	的	采取	他的	汤	到	看	穿过	在	他的	小的	妻子	.

他端起汤来，停下动作，看向对面身材娇小的妻子。

['nevə(r)][hæd; həd][hi:; hi][felt][mɔ:(r)][su:'pri:mli; sju:'pri:mli]['hæpi][ænd; ənd][kən'tentɪd][ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd]

Never	had	he	felt	more	supremely	happy	and	contented	than	he	did
绝不	有	他	毛毡	更多的	至高无上	快乐的	和	满足	比	他	做过

[æt; ət][ðæt]['məʊmənt].

at	that	moment	.
在	那	片刻	.

他从未像那一刻那样感到无比幸福和满足。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['keələs]['hæbɪt][ɒv; əv]['lɪvɪŋ]['səʊlli][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt],['tɜ:nɪŋ][hɪz; ɪz][bæk][ɒn]

He	had	a	careless	habit	of	living	solely	in	the	present	,	turning	his	back	on
他	有	一个	粗心	习惯	的	活的	仅	在	这	展示	,	转弯	他的	后退	在

[ðə; ði][pɑ:st],

the	past	,
这	过去的	,

他生性漫不经心，只活在当下，对过去漠不关心。

[ænd; ənd][dɪ'lɪbərətli][rɪ'fju:zɪŋ][tu:; tə][lʊk]['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃə(r)]—[ðæt]['fju:tʃə(r)][wɪtʃ][wɪð][ɪts][wɜ:k]

and	deliberately	refusing	to	look	into	the	future	—	that	future	which	with	its	work
和	故意地	拒绝	到	看	进入	这	未来	—	那	未来	哪个	和	它是	工作

,[ɪts][ˌɪndɪ'pendəns],

,	its	independence	,
,	它是	独立	,

并故意拒绝展望未来——那个拥有工作、拥有独立性的未来，

[ænd; ənd][ɪts]['pɒsəb(ə)l]['pɒvəti][ment][səʊ][mʌtʃ][tu:; tə][ðem; ðəm][bəuθ],

and	its	possible	poverty	meant	so	much	to	them	both	,
和	它是	可能的	贫困	意思是	所以	很多	到	他们	两个都	,

而他们可能面临的贫困对他们两人来说意义重大。

[ænd; ənd][wʊd][pru:v][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ][test][tu:; tə][ðə; ði][streŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænhʊd][bʌt; bət][tu:; tə]

and	would	prove	not	only	a	test	to	the	strength	of	his	manhood	but	to
和	会	证明	不是	仅有的	一个	测试	到	这	力量	的	他的	男子气概	但	到

[ðə; ði][sɪn'serəti][ɒv; əv][ðeə(r)]['mju:tʃuəl][lʌv].

the	sincerity	of	their	mutual	love	.
这	诚意	的	他们的	相互的	爱	.

这不仅将考验他的男子气概，也将考验他们彼此爱情的真挚程度。

[tu:; tə]-[deɪ][hi:; hi][wɒz; wəz][dɪ'tɜ:mɪnd][tu:; tə][pʊt][sʌtʃ][θɔ:ts][ɒn][wʌn][saɪd];[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

To	-	day	he	was	determined	to	put	such	thoughts	on	one	side	;	it	was
到	-	天	他	曾是	决定	到	放	这样的	想法	在	一	边	;	它	曾是

[hɪz; ɪz]['wedɪŋ]['mɔ:nɪŋ]

his	wedding	morning
他的	婚礼	早晨

今天他决心把这些想法抛到一边；今天是他的婚礼早晨。

[ænd; ənd][hi:; hi][ment][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self].

and	he	meant	to	enjoy	himself	.
和	他	意思是	到	享受	他自己	.

他本想好好享受一番。

[hi:; hi][tɜ:nd][hɪz; ɪz][ə'tenʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪfs][feɪs][tu:; tə][ðə; ði]['stʌdi][ɒv; əv][ðə; ði][waɪn][kɑ:d]

He	turned	his	attention	from	his	wife's	face	to	the	study	of	the	wine	card
他	转向	他的	注意力	从	他的	妻子的	脸	到	这	学习	的	这	葡萄酒	卡片

,

,

,

他将注意力从妻子的脸上转移到酒单上，

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][aɪ]['kwɪkli][daʊn][ðə; ði][lɪst].

and	ran	his	eye	quickly	down	the	list	.
和	跑	他的	眼睛	迅速地	向下	这	列表	.

他迅速地扫了一眼名单。

“ [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [waɪn] [draɪ] ?
“ Do you like your wine dry ?
” 做 你 喜欢 你的 葡萄酒 干燥 ?

你喜欢干型葡萄酒吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [ʌm; əm] ? ” ['kwɪrrɪd] [dʒɪl] .
“ Um ? ” queried Jill .
” 嗯 ? ” 查询 吉尔 .

“嗯？”吉尔问道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [draɪ] [waɪnz] ? ”
“ Do you like dry wines ? ”
” 做 你 喜欢 干燥 葡萄酒 ? ”

你喜欢干型葡萄酒吗?

“ [haʊ] ['fʌni] !
“ How funny !
” 如何 有趣的 !

“真好笑！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
“ I didn't know there was such a thing .
” 我 没有 知道 那里 曾是 这样的 一个 事物 .

“我以前不知道还有这种东西。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ; [aɪm][səʊ] ['θɜːsti] .
I don't think I should ; I'm so thirsty .
我 不 思考 我 应该 ; 我是 所以 渴 .

我觉得我不应该去；我太渴了。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [lʊkt] [ðə; ði][t'aɪniəst] [ʃeɪd] [pʊt] [aʊt] , [ðə; ði]['weɪtə(r)] [stɛərd] ,
” St . John looked the tiniest shade put out , the waiter stared ,
” 英石 . 约翰 看起来 这 最小的 阴影 放 出去 , 这 服务员 凝视 ,

圣约翰看起来有点不高兴，服务员盯着他看。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪʃ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]
and a good - looking man with a lightish moustache who happened to be
和 一个 好的 - 寻找 男人 和 一个 浅色 胡子 WHO 发生 到 是
['pɑːsɪŋ] [ðeə(r)]['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [greɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn]
passing their table at the moment glanced down at the small grey figure in
通过 他们的 桌子 在 这 片刻 瞥了一眼 向下 在 这 小的 灰色的 数字 在
['keələs] [ə'mjuːzmənt] .
careless amusement .
粗心 娱乐 .

这时，一个长相俊朗、留着浅色胡须的男人正好路过他们的桌子，漫不经心地瞥了一眼那个矮小的灰色身影，觉得很有趣。

[dʒɪl] [flʌʃt] , ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sed] [ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]

Jill	flushed	,	suddenly	conscious	of	having	said	the	wrong	thing	,	and	the	man
吉尔	酡	,	突然	有意识的	的	拥有	说	这	错误的	事物	,	和	这	男人

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

behind	her	,
在后面	她	,

吉尔脸红了，突然意识到自己说错了话，而她身后的男人，

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

looking	from	her	to	her	companion	and	recognising	the	latter	,
寻找	从	她	到	她	伴侣	和	识别	这	后者	,

她看了看自己，又看了看她的同伴，认出了后者。

[wʌndəd] [wɒt] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][hæd; həd][gɒt][həʊld][ɒv; əv] [naʊ] .

wondered	what	country	cousin	St	.	John	had	got	hold	of	now	.
想知道	什么	国家	表哥	英石	.	约翰	有	得到	抓住	的	现在	.

不知道我那乡下的表亲圣约翰这次又搞到了什么鬼东西。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [vekst] [təʊn] ,

“	I	don't	know	much	about	it	,	”	she	admitted	in	a	slightly	vexed	tone	,
“	我	不	知道	很多	关于	它	,	”	她	承认	在	一个	轻微地	烦恼	语气	,

“我对此了解不多，”她略带恼怒地承认道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

“	but	I	liked	what	we	had	here	before	.
“	但	我	喜欢	什么	我们	有	这里	前	.

但我喜欢我们以前在这里拥有的一切。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] ; [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trʌbld] [greɪ] [aɪz] ['ɒpəzɪt]

”	St	.	John	gave	his	order	;	then	he	looked	into	the	troubled	grey	eyes	opposite
”	英石	.	约翰	给予	他的	命令	;	然后	他	看起来	进入	这	麻烦	灰色的	眼睛	对面的

[ænd; ənd] [smaɪld] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

and	smiled	reassuringly	.
和	微笑	令人安心	.

圣约翰下达命令后，看着对面那双忧虑的灰色眼睛，露出了令人安心的微笑。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][nɪə(r)][dʒɪlz][tʃeə(r)] ;

As	he	did	so	he	caught	sight	of	the	man	near	Jill's	chair	;
作为	他	做过	所以	他	捕捉	视线	的	这	男人	靠近	吉尔的	椅子	;

他这样做的时候，瞥见了吉尔椅子附近的那个人；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['teɪb(ə)l] ,

he	was	about	to	seat	himself	at	the	next	table	,
他	曾是	关于	到	座位	他自己	在	这	下一个	桌子	,

他正准备在隔壁桌坐下，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][səʊ][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [rəʊz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'septid] [hɪm] .

but	before	he	could	do	so	St	.	John	rose	and	intercepted	him	.
但	前	他	可以	做	所以	英石	.	约翰	玫瑰	和	截获	他	.

但他还没来得及这么做，圣约翰就站起来拦住了他。

“ ['mɑːkəm] !

“	Markham	!
“	马卡姆	!

“Markham!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [ðɪs] [ɪz] [lʌk] .
“ This is luck .
” 这 是 运气 .

这是运气。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'brɔːd] . ”
I thought you were abroad . ”
我 想法 你 是 国外 . ”

我以为你在国外。

“ ['əʊnli] [rɪ'tɜːnd] [lɑːst] [naɪt] , ” [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .
“ Only returned last night , ” the other answered shaking hands .
” 仅有的 返回 最后的 夜晚 , ” 这 其他 回答 摇晃 双手 .

“昨晚才回来，”另一个人握手回答道。

“ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .
“ Glad to see you again , St . John .
” 高兴的 到 看 你 再次 , 英石 . 约翰 .

“很高兴再次见到你，圣约翰。”

[ɔːl] [wel] [æt; ət] [həʊm] ? ”
All well at home ? ”
全部出色地 在 家 ? ”

家里一切都好吗?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [rɪ'plaɪd] ; “ ['hævnt] [biːn] [ðeə(r)] ['leɪtli] .
“ I don't know , ” St . John replied ; “ haven't been there lately .
” 我 不 知道 , ” 英石 . 约翰 回复 ; “ 还没有 到过 那里 最近 .

“我不知道，”圣约翰回答说，“我最近没去过那里。”

[kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] , [əʊld] [bɔɪ] ; [wiː; wi] ['wɒntɪd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [drɪŋk] ['aʊə(r)] [helθ] .
Come over to our table , old boy ; we wanted someone to drink our health .
来 超过 到 我们的 桌子 , 老的 男生 ; 我们 通缉 某人 到 喝 我们的 健康 .

老兄，过来我们桌边坐坐吧，我们想找个人为我们干杯。

” ['mɑːkəm] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
” Markham elevated his eyebrows in a show of surprise .
” 马卡姆 升高 他的 眉毛 在 一个 展示 的 惊喜 .

马克汉姆惊讶地挑了挑眉。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn][hæd; həd][həʊld][ɒv; əv][hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] ,
St . John had hold of him by the arm ,
英石 . 约翰 有 抓住 的 他 经过 这 手臂 ,

圣约翰抓住他的胳膊，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['fɔːwəd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and he allowed himself to be drawn forward until he stood facing the little
和 他 允许 他自己 到 是 绘制 向前 直到 他 站立 面向 这 小的
[gɜːl][ɪn] [greɪ] ,
girl in grey ,
女孩 在 灰色的 ,

于是他任由自己向前走去，直到他站在那个穿灰色衣服的小女孩面前。

[nɒt] [kwaɪt] [klɪə(r)]['iːv(ə)n] [ðen] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['mætəz] [stʊd] .
not quite clear even then as to how matters stood .
不是 相当 清除 甚至 然后 作为 到 如何 事情 站立 .

当时的情况仍然不太明朗。

“ [dʒɪl] , ” [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , “ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)]

“	Jill	,	”	exclaimed	her	husband	,	“	allow	me	to	introduce	you	to	Mr
”	吉尔	,	”	惊呼	她	丈夫	,	”	允许	我	到	介绍	你	到	先生

['mɑːkəm] ,

Markham	,
马卡姆	,

“吉尔，”她丈夫惊呼道，“请允许我向您介绍马克汉姆先生。”

[ə; eɪ] ['veri] [əʊld][pæl][ɒv; əv] [maɪn] .

a	very	old	pal	of	mine	.
一个	非常	老的	朋友	的	矿	.

我的一位老朋友。

” [dʒɪl] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	Jill	held	out	her	hand	with	a	smile	.
”	吉尔	握住	出去	她	手	和	一个	微笑	.

吉尔笑着伸出手。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][hæd; həd][səʊ] ['redɪli] [endid] [ðeə(r)] [teɪt] - -

She	was	a	little	disappointed	that	St	.	John	had	so	readily	ended	their	tête	-	à
她	曾是	一个	小的	失望的	那	英石	.	约翰	有	所以	容易	结束	他们的	头	-	-

- [teɪt] ['lʌntʃən] ,

-	tête	luncheon	,
-	头	午餐	,

圣约翰如此轻易地结束了他们的午餐私下会谈，这让她有些失望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['letɪŋ] [hɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	she	carefully	refrained	from	letting	him	see	it	,
但	她	小心	克制	从	出租	他	看	它	,

但她小心翼翼地不让他看到。

[ænd; ənd] ['greɪʃəsli] ['sekəndid] [ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] [ə'pɪəd] [baɪ][nəʊ] [miːnz]

and	graciously	seconded	the	invitation	which	the	stranger	appeared	by	no	means
和	亲切地	附议	这	邀请	哪个	这	陌生人	出现	经过	不	方法

[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ək'sept] .

reluctant	to	accept	.
不情愿的	到	接受	.

他欣然应允了邀请，而这位陌生人似乎也毫不犹豫地接受了邀请。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [siːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

He	took	the	seat	on	her	right	hand	and	looked	her	over	with	a
他	采取	这	座位	在	她	正确的	手	和	看起来	她	超过	和	一个

[glɑːns] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .

glance	that	was	at	once	curious	and	puzzled	.
瞥一眼	那	曾是	在	一次	好奇的	和	困惑	.

他坐在她右边，上下打量着她，眼神中既有好奇又有疑惑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] ,

She	was	a	lady	that	was	evident	,
她	曾是	一个	女士	那	曾是	明显	,

她是一位显而易见的女士，

[ðəʊ] ['dɪfrənt] [ɪn][məʊst] [rɪ'spekts] [tuː; tə] [ðəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [miːt] ;

though	different	in	most	respects	to	those	he	was	accustomed	to	meet	;
尽管	不同的	在	最多	尊重	到	那些	他	曾是	习惯	到	见面	;

虽然在大多数方面都与他以往遇到的人不同；

[wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['raɪtli] [fɪks] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌes 'tiː]
what **he** **could** **not** **rightly** **fix** **was** **the** **relationship** **between** **her** **and** **St**
什么 他 可以 不是 没错 使固定 曾是 这 关系 之间 她 和 英石
. [dʒɒn] .
. John .
. 约翰 .

他无法妥善解决的是她和圣约翰之间的关系。

[wen] [hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz]
When **he** **left** **England** **he** **had** **understood** **that** **the** **latter** **was** **to** **marry** **his**
什么时候 他 左边 英格兰 他 有 理解 那 这 后者 曾是 到 结婚 他的
['kʌz(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔːd] — [ænd; ənd]
cousin **—** **it** **had** **been** **for** **that** **reason** **that** **he** **had** **gone** **abroad** **—** **and**
表哥 — 它 有 到过 为了 那 原因 那 他 有 已消失 国外 — 和
[jet] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] - [drɪŋk] ['aʊə(r)] [helθ] .
yet **a** **moment** **ago** **St** **.** **John** **had** **distinctly** **asked** **him** **to** **'** **drink** **our** **health** **.**
然而 一个 片刻 前 英石 . 约翰 有 明显地 问 他 到 - 喝 我们的 健康 .

当他离开英国时，他知道后者要嫁给他的表妹——他出国就是为了这个原因——然而就在刚才，圣约翰还明确地请他“为我们干杯”。

- [huːz] [helθ] ?
' Whose health ?
- 谁 健康 ?

谁的健康?

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['festɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn] , ['mɑːkəm] , ” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn]
“ This is a very festive occasion you are participating in , Markham , ” St . John
“ 这 是 一个 非常 节日 场合 你 是 参与 在 , 马卡姆 , ” 英石 . 约翰
[əb'zɜːvd] ['geɪli] .
observed gaily .
观察到 兴高采烈地 .

“马克姆，你正在参加一个非常喜庆的场合，”圣约翰兴高采烈地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] .
“ It is my wedding day .
“ 它 是 我的 婚礼 天 .

今天是我的婚礼日。

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [gest] ['prez(ə)nt][wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spiːtʃ] .
As the only guest present we look to you for a speech .
作为 这 仅有的 客人 展示 我们 看 到 你 为了 一个 演讲 .

作为唯一到场的嘉宾，我们期待您致辞。

” ['mɪstə(r)] ['mɑːkəm] [stɛərd] [ɪn'kredjələsli] [fɜːst][æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf]
” Mr Markham stared incredulously first at St . John , and then at his wife
” 先生 马卡姆 凝视 难以置信地 第一的 在 英石 . 约翰 , 和 然后 在 他的 妻子
.
:
.

“马克汉姆先生先是难以置信地盯着圣约翰，然后又看了看他的妻子。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][dʒɪlz] [njuː] [rɪŋ] — [ðə; ði] [pleɪn] [gəʊld] ['sɜːklət] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri]

Suddenly	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**Jill's**	**new**	**ring**	**—**	**the**	**plain**	**gold**	**circlet**	**seemed**	**to**	**carry**
突然	他	捕捉	视线	的	吉尔的	新的	戒指	—	这	清楚的	金子	圆环	似乎	到	携带

[kən'vɪkʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

conviction	**with**	**it**	**.**
定罪	和	它	.

他突然瞥见了吉尔的新戒指——那枚朴素的金戒指似乎蕴含着坚定的信念。

[hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][dʒɪl][ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪvli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .

He	**bowed**	**to**	**Jill**	**and**	**impulsively**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**St**	**.**	**John**	**.**
他	鞠躬	到	吉尔	和	冲动地	握住	出去	他的	手	到	英石	.	约翰	.

他向吉尔鞠躬，并情不自禁地向圣约翰伸出了手。

“ [maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [əʊld] ['feləʊ] , ” [hiː; hi][kraɪd] ['wɔːmli] , “ [maɪ] ['veri] [sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] ['hɑːti]

“	**My**	**congratulations**	**,**	**old**	**fellow**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**warmly**	**,**	**“**	**my**	**very**	**sincere**	**and**	**hearty**
“	我的	恭喜！	,	老的	同伴	,	”	他	哭	热情地	,	“	我的	非常	真诚	和	爽朗

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

congratulations	**.**
恭喜！	.

“老伙计，恭喜你，”他热情地喊道，“我由衷地、衷心地祝贺你。”

[baɪ][dʒəʊv] !

By	**jove**	**!**
经过	木星	!

我的天哪！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] .

I	**am**	**surprised**	**.**
我	是	惊讶	.

我很惊讶。

[bʌt; bət] —

But	**—**
但	—

但-

” [hiː; hi] [pɔːzd] .

”	**He**	**paused**	**.**
”	他	暂停	.

他停顿了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] - [wɒt] [ə'baʊt] [mɪs] ['bəʊltən] ?

He	**had**	**been**	**going**	**to**	**ask**	**'**	**what**	**about**	**Miss**	**Bolton**	**?**
他	有	到过	去	到	问	-	什么	关于	错过	博尔顿	?

他原本想问“博尔顿小姐怎么样了？”

- [bʌt; bət] [bɪ'θɔːt] [hɪm][ɪn][taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] ['tɒpɪk][tuː; tə][ðə; ði]

'	**but**	**bethought**	**him**	**in**	**time**	**that**	**it**	**might**	**not**	**be**	**a**	**welcome**	**topic**	**to**	**the**
-	但	思考	他	在	时间	那	它	可能	不是	是	一个	欢迎	话题	到	这

[braɪd] .

bride	**.**
新娘	.

但他及时想到，这可能不是新娘乐于谈论的话题。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] ” [sed] [dʒɪl] ['smaɪlɪŋ] ,

“	**You**	**don't**	**congratulate**	**me**	**”**	**said**	**Jill**	**smiling**	**,**
“	你	不	祝贺	我	”	说	吉尔	微笑	,

“你不祝贺我吗？”吉尔笑着说。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [mait] [duː; də] [ðæt] [mɔː(r)] ['redɪli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [dʒæk][ænd; ənd][juː; jʊ]
“ and yet you might do that more readily because you know Jack and you
” 和 然而 你 可能 做 那 更多的 容易 因为 你 知道 杰克 和 你
[doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
don't know me .
不 知道 我 .

“然而，你可能更容易这样做，因为你认识杰克，但不认识我。”

[ai] [fiːl] [kwaɪt] [ˌæprɪ'hensɪv] ; [aɪv] ['teɪkən] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [ænd; ənd] [wɜːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I feel quite apprehensive ; I've taken him for better and worse , you know .
我 感觉 相当 忧虑 ; 我已经 已采取 他 为了 更好的 和 更糟 , 你 知道 .

我感到非常不安；你知道，我把他当成过往的榜样，无论好坏都和他在一起。

” ['mɪstə(r)] ['mɑːkəm] [lɑːft] .
” Mr Markham laughed .
” 先生 马卡姆 笑了 .

马克汉姆先生笑了。

“ [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] [dʌz] ['ɪnfɪnət] ['kredɪt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒʌdʒmənt] , ['mɪsɪz] [ˌes 'tiː] .
“ I think your having done so does infinite credit to your judgment , Mrs St .
“ 我 思考 你的 拥有 完毕 所以 做 无限 信用 到 你的 判断 , 太太 英石 .
[dʒɒn] ,
John ,
约翰 ,

“我认为您这样做充分体现了您卓越的判断力，圣约翰夫人。”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [bəuθ] ['evri] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [sək'ses] . ”
“ I wish you both every happiness and success . ”
“ 我 希望 你 两个都 每一个 幸福 和 成功 . ”

“祝你们幸福美满，事业成功。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [dʒɪl] ['ɑːnsə(r)d] : “ [ai] [fiːl] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [ænd; ənd] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz]
“ Thank you , ” Jill answered : “ I feel reassured and good wishes are always
“ 感谢 你 , ” 吉尔 回答 : “ 我 感觉 放心 和 好的 愿望 是 总是
[məʊst] [ək'septəb(ə)l] . ”
most acceptable . ”
最多 可接受 . ”

“谢谢，”吉尔回答说：“我感到安心多了，美好的祝愿总是最令人欣喜的。”

“ [tuː; tə] [wɪʃ] [sək'ses] [ɪn] ['aʊə(r)] [keɪs] [ɪz] ['veri] [ə'prəʊpriət] [tuː] , ” [strʌk] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .
“ To wish success in our case is very appropriate too , ” struck in St . John .
“ 到 希望 成功 在 我们的 案件 是 非常 合适的 也 , ” 击 在 英石 . 约翰 .

“祝愿我们的案子取得成功也是非常恰当的，”圣约翰说道。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [sə'praɪz] [naʊ] , [əʊld] ['feləʊ] ;
“ I'm going to give you another surprise now , old fellow ;
“ 我是 去 到 给 你 其他 惊喜 现在 , 老的 同伴 ;

“老兄，我现在还要给你一个惊喜；

[aɪv] [set] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] [ɒn] [maɪ] [əʊn] . ”
I've set up in business on my own . ”
我已经 放 向上 在 商业 在 我的 自己的 . ”

我已自行创业。

“ [eɪ] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['mɪstə(r)] ['mɑːkəm] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['waɪŋglɑːs] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət]

“	Eh	?	”	enquired	Mr	Markham	,	putting	down	his	wineglass	and	staring	at
”	嗯	?	”	询问	先生	马卡姆	,	推杆	向下	他的	酒杯	和	凝视	在

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

“嗯？”马克汉姆先生放下酒杯，盯着他的朋友问道。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [wɪpt] [ə; eɪ] [kɑːd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [klɒθ] .

St	.	John	whipped	a	card	out	of	his	pocket	and	laid	it	on	the	table	cloth	.
英石	.	约翰	鞭打	一个	卡片	出去	的	他的	口袋	和	铺设	它	在	这	桌子	布	.

圣约翰从口袋里掏出一张牌，放在桌布上。

“ [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] ['teɪkən] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ɪn] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] , “

“	When	you	want	your	photograph	taken	,	”	he	observed	in	some	amusement	,	“
”	什么时候	你	想	你的	照片	已采取	,	”	他	观察到	在	一些	娱乐	,	“

[gəʊ] [tuː; tə] [ðæt] [ə'dres] ,

go	to	that	address	,
去	到	那	地址	,

“如果你想拍照，”他带着几分戏谑说道，“就去那个地址。”

[maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [jʊl] [get] ['teɪkən] [æz; əz] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

my	boy	,	and	you'll	get	taken	as	you	never	were	before	.
我的	男生	,	和	你会	得到	已采取	作为	你	绝不	是	前	.

我的孩子，你会体验到前所未有的感觉。

[aɪm] [ðə; ði] [ˌsiː 'əʊ] , [ænd; ənd] [ai] [gəʊ] ['ɪntuː] ['hɑːnɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] [tuː; tə] - [deɪ] .

I'm	the	Co	,	and	I	go	into	harness	a	week	from	to	-	day	.
我是	这	合作	,	和	我	去	进入	马具	一个	星期	从	到	-	天	.

我是连长，下周今天正式上岗。

” [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['mɑːkəm] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]

”	To	say	that	Mr	Markham	was	astonished	would	be	to	express	his
”	到	说	那	先生	马卡姆	曾是	惊讶	会	是	到	表达	他的

[sen'seiʃən] ['veri] [ɪn'ædɪkwətli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] — ['ɔːlməʊst] [ɪn'kredjələs] .

sensations	very	inadequately	he	was	astounded	—	almost	incredulous	.
感觉	非常	不足	他	曾是	震惊	—	几乎	难以置信	.

“要说马克汉姆先生感到惊讶，就不足以表达他的感受——他感到震惊，几乎难以置信。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [dʒɪlz] [greɪv] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv]

He	looked	at	St	.	John's	smiling	face	,	and	then	at	Jill's	grave	,	matter	-	of
他	看起来	在	英石	.	约翰的	微笑	脸	,	和	然后	在	吉尔的	严重	,	事情	-	的

- [fækt] [wʌn] ,

-	fact	one	,
-	事实	一	,

他看了看圣约翰的笑脸，又看了看吉尔的墓碑，那墓碑上的字迹平淡无奇。

[ænd; ənd] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] “ [baɪ] [dʒɔːdʒ] !

and	ejaculated	“	By	George	!
和	射精	“	经过	乔治	!

然后射精了：“我的天哪！”

” [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [meɪd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [lɑːf] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

”	in	a	tone	that	made	St	.	John	laugh	more	than	ever	.
”	在	一个	语气	那	制成	英石	.	约翰	笑	更多的	比	曾经	.

“他的语气让圣约翰笑得比以往任何时候都更厉害。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [fækt] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['lætə(r)] .

“	It's	a	fact	,	”	observed	the	latter	.
”	它是	一个	事实	,	”	观察到	这	后者	.

“这是事实，”后者说道。

“ [pʊt][ðə; ði][kɑːd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['ædvətaɪz] [ðə; ði][fɜːm][ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ðə; ði][klʌb]

“	Put	the	card	in	your	pocket	and	advertise	the	firm	a	bit	at	the	club
”	放	这	卡片	在	你的	口袋	和	广告	这	公司	一个	少量	在	这	俱乐部

[ænd; ənd] [ˌelsˈweə(r)] .

and	elsewhere	.
和	别处	.

“把名片放在口袋里，在俱乐部和其他地方为公司做些宣传。”

[bɪˈsaɪdz] [jʊl] [nəʊ] [maɪ] [əˈdres] [ðen] , [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Besides	you'll	know	my	address	then	,	though	,	of	course	,
除了	你会	知道	我的	地址	然后	,	尽管	,	的	课程	,

当然，那样你也会知道我的地址。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [pəˈmɪsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [fəˈget] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .

it	is	quite	permissible	for	you	to	forget	that	if	you	want	to	.
它	是	相当	允许的	为了	你	到	忘记	那	如果	你	想	到	.

如果你想忘记这件事，完全没问题。

” ['mɪstə(r)] ['mɑːkəm] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kɑːd][ɪn]['saɪləns] , [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ['keəfəli] [ɪn][hɪz; ɪz]

”	Mr	Markham	took	up	the	card	in	silence	,	read	it	,	placed	it	carefully	in	his
”	先生	马卡姆	采取	向上	这	卡片	在	沉默	,	读	它	,	放置	它	小心	在	他的

['pɒkɪt] - [bʊk] ,

pocket	-	book	,
口袋	-	书	,

马克汉姆先生默默地拿起卡片，读了一遍，然后小心翼翼地把它放进钱包里。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [fel] [tuː; tə] ['lɑːfɪŋ] [ɪˈmɒdərətli] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

and	sitting	back	in	his	chair	fell	to	laughing	immoderately	as	though	it
和	坐着	后退	在	他的	椅子	跌倒	到	笑	过度	作为	尽管	它

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒəʊk] .

were	a	huge	joke	.
是	一个	巨大的	开玩笑	.

他靠在椅背上，放声大笑，仿佛这是个天大的笑话。

[hiː; hi][hæd; həd][grɑːsp, græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɪˈmiːdiətli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] ['teɪkən][ɪn]

He	had	grasped	the	situation	immediately	when	he	had	quite	taken	in
他	有	抓住	这	情况	立即地	什么时候	他	有	相当	已采取	在

[ðə; ði] [njuːz] .

the	news	.
这	消息	.

他一听到消息就立刻明白了情况。

[hiː; hi][hæd; həd] [wˈʌndəd] [ðæt] [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] ['wedɪŋ]

He	had	wondered	that	Jack	and	his	wife	should	be	having	their	wedding
他	有	想知道	那	杰克	和	他的	妻子	应该	是	拥有	他们的	婚礼

['brekfəst] [æt; ət] - ,

breakfast	at	Frascatti's	,
早餐	在	-	,

他曾想过杰克和他的妻子应该在弗拉斯卡蒂餐厅享用婚宴早餐。

[ænd; ənd] [əˈləʊn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] .

and	alone	;	but	now	he	understood	.
和	独自的	;	但	现在	他	理解	.

他孤身一人；但现在他明白了。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] , ['siːniə(r)] , [wɒz; wəz] [bent] [ɒn] ['mæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [mɪs] ['bəʊltən]

He	knew	that	St	.	John	,	Senior	,	was	bent	on	marrying	his	son	to	Miss	Bolton
他	知道	那	英石	.	约翰	,	高级的	,	曾是	弯曲	在	结婚	他的	儿子	到	错过	博尔顿

,

,
,

他知道老圣约翰一心想让儿子娶博尔顿小姐。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [pə'zest] [nəʊ] ['praɪvət] [miːnz] .

and	he	also	knew	that	St	.	John	possessed	no	private	means	.
和	他	还	知道	那	英石	.	约翰	拥有	不	私人的	方法	.

他也知道圣约翰没有任何私人财产。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [rʌn] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɜːnl] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]

He	had	evidently	run	contrary	to	the	paternal	wishes	and	this	was	the
他	有	显然	跑步	相反	到	这	父系	愿望	和	这	曾是	这

['aʊtkʌm] .

outcome	.
结果	.

他显然违背了父亲的意愿，这就是结果。

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

What	a	fool	he	was	to	be	sure	!
什么	一个	傻子	他	曾是	到	是	当然	!

他真是个傻瓜！

[tuː; tə] [tʃʌk] [ʌp]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd] ['prɪti] ['iːvi] ['bəʊltən][fɔː(r); fə(r)] —

To	chuck	up	quarter	of	a	million	and	pretty	Evie	Bolton	for	—
到	查克	向上	四分之一	的	一个	百万	和	漂亮的	伊薇	博尔顿	为了	—

拿出二十五万美元和漂亮的伊薇·博尔顿——

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['miːtɪŋ] [dʒɪlz]

“	You	must	really	excuse	me	,	Mrs	St	.	John	,	”	he	exclaimed	meeting	Jill's
“	你	必须	真的	原谅	我	,	太太	英石	.	约翰	,	”	他	惊呼	会议	吉尔的

[sə'praɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

“圣约翰夫人，您实在太抱歉了，”他惊呼道，吉尔惊讶地看着他。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [glɑːns] [wɪð] ['iːzi] ['fræŋknəs] , “ [bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst] [ɪ'mens] [tuː; tə]

and	slightly	disapproving	glance	with	easy	frankness	,	“	but	it's	just	immense	to
和	轻微地	不赞同	瞥一眼	和	简单的	坦率	,	“	但	它是	只是	巨大	到

[hɪə(r)][dʒæk] [tɔːk] [ə'baʊt] [wɜːk] ;

hear	Jack	talk	about	work	;
听到	杰克	讲话	关于	工作	;

他带着一丝不赞同的神情，坦率地说：“但是听杰克谈论工作真是太棒了；

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ]['hændz] [tɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

I	don't	suppose	he	has	done	a	hand's	turn	in	his	life	.
我	不	认为	他	有	完毕	一个	手的	转动	在	他的	生活	.

我猜他这辈子都没做过转手工作。

” [dʒɪl] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [wɪð] [ˌʌnkən'siːld] [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk]

”	Jill	lifted	her	eyes	to	her	husband's	with	unconcealed	pride	in	her	look
”	吉尔	抬起	她	眼睛	到	她	丈夫的	和	未隐藏的	自豪	在	她	看

.

:
.

吉尔抬起头，目光与丈夫相遇，眼中毫不掩饰地流露出自豪。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fəʊləʊ] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d]

“	It	doesn't	follow	that	he	won't	be	able	to	do	it	,	”	she	answered
“	它	不	跟随	那	他	惯于	是	有能力的	到	做	它	,	”	她	回答

['kɒnfɪdəntli] .

confidently	.
自信地	.

“但这并不意味着他做不到，”她自信地回答道。

“ [juː; jʊ] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] .

“	You	none	of	you	seem	to	have	understood	him	.
”	你	没有任何	的	你	似乎	到	有	理解	他	.

你们似乎都没有理解他。

[hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [plʌk] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , ['əʊnli][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

He	is	full	of	pluck	and	perseverance	,	only	he	has	always	been	discouraged	.
他	是	满的	的	采摘	和	毅力	,	仅有的	他	有	总是	到过	灰心	.

”
”
”

他胆识过人，毅力十足，只是总是灰心丧气。

“ [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ðiː][əʊld][dʒæk] [wel] [ɪ'nʌf] , ” ['mɑːkəm] [rɪ'spɒndɪd] .

“	We	understood	the	old	Jack	well	enough	,	”	Markham	responded	.
”	我们	理解	这	老的	杰克	出色地	足够的	,	”	马卡姆	回应	.

“我们对老杰克足够了解了，”马克汉姆回答道。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][sʌm; səm] [menz] [laɪvz; lɪvz] [wen] [ðeə(r)] [həʊl] ['neɪtʃə(r)]

“	But	there	comes	a	crisis	in	some	men's	lives	when	their	whole	nature
”	但	那里	来	一个	危机	在	一些	男士	生活	什么时候	他们的	所有的	自然

[ˌʌndə'gəu] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] .

undergoes	a	complete	change	.
经历	一个	完全的	改变	.

“但是，有些男人的一生中会经历一场危机，他们的整个性格会发生彻底的改变。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [lɑːst] ; [ðeɪ] ['ɒf(ə)n][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] [wɪtʃ] [miːnz]

It	doesn't	always	last	;	they	often	go	back	to	the	original	state	which	means
它	不	总是	最后的	;	他们	经常	去	后退	到	这	原来的	状态	哪个	方法

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

这种情况并非总能持续；它们往往会恢复原状，这意味着失望。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [tuː] .

and	sometimes	disillusionment	too	.
和	有时	幻灭	也	.

有时也会带来幻灭感。

[ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] , [ai][wɒz; wəz] ['mɪəli] — ”

I	don't	mean	that	St	.	John	is	likely	to	go	back	,	I	was	merely	—	”
我	不	意思是	那	英石	.	约翰	是	可能	到	去	后退	,	我	曾是	仅仅	—	”

我的意思并不是说圣约翰很可能会回去，我只是——”

“ [prɪ'peərɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [sə'dʒestid] [dʒɪl] .

“	Preparing	me	,	”	suggested	Jill	.
”	准备	我	,	”	建议	吉尔	.

“为我做准备，”吉尔建议道。

“ [nəʊ] ; ['wɒndərɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] — [ə; eɪ] [mis'teik] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ʌn'pɑːdnəbl]

“	No	;	wandering	off	into	personal	experience	—	a	mistake	at	any	time	,	unpardonable
”	不	;	漫游	离开	进入	个人的	经验	—	一个	错误	在	任何	时间	,	不可饶恕的

['ʌndə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

under	existing	circumstances	.
在下面	现存的	情况	.

“不；偏离主题，陷入个人经历——在任何时候都是错误，在当前情况下更是不可饶恕的。

[ai][woʊnt] [fə'get] [tu:; tə] ['ædvətaɪz] [ðə; ði] [ʃəʊ] , [əʊld][mæn] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ˌes 'ti:] .

I	won't	forget	to	advertise	the	show	,	old	man	,	”	he	continued	turning	to	St	.
我	惯于	忘记	到	广告	这	展示	,	老的	男人	,	”	他	持续	转弯	到	英石	.

[dʒɒn] ,

John	,
约翰	,

“我不会忘记宣传这场演出的，老头，”他继续转向圣约翰说道。

“ [ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [meɪ] , [wɪl] [bʊk] [tu:; tə] - [deɪ] ['fɔ:tnaɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .

“	and	,	if	I	may	,	will	book	to	-	day	fortnight	for	a	sitting	.
”	和	,	如果	我	可能	,	将要	书	到	-	天	两星期	为了	一个	坐着	.

“如果可以的话，我想预订两周后的今天进行一次会面。”

[ai]['rɑ:ðə(r)][ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [maɪ] ['pɔ:treɪt] ['teɪkən] , [ænd; ənd][doʊnt][maɪnd] ['prɒmɪsɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

I	rather	enjoy	having	my	portrait	taken	,	and	don't	mind	promising	to	become	a
我	相当	享受	拥有	我的	肖像	已采取	,	和	不	头脑	有前途	到	变得	一个

['regjələ(r)]['kʌstəmə(r)] .

regular	customer	.
常规的	顾客	.

我很喜欢拍肖像照，也愿意承诺成为你们的常客。

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [wel] . ”

I	think	I	can	bring	some	others	as	well	.	”
我	思考	我	能	带来	一些	其他的	作为	出色地	.	”

我想我还可以带其他人来。

“ [θæŋks] ['ɔ:fli] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] .

“	Thanks	awfully	,	”	answered	St	.	John	.
”	谢谢	非常	,	”	回答	英石	.	约翰	.

“非常感谢，”圣约翰回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [ɪf] [ai][kæn; kən] [ˌɪntrə'dju:s] [sʌm; səm] [freʃ] ['kʌstəməz] .

“	It	will	be	good	for	me	if	I	can	introduce	some	fresh	customers	.
”	它	将要	是	好的	为了	我	如果	我	能	介绍	一些	新鲜的	顾客	.

“如果我能介绍一些新客户，那对我来说是件好事。”

[ai][hæv; həv]['pəʊstɪd][ðə; ði][əʊld][mæn][ə; eɪ][kɑ:d] .

I	have	posted	the	old	man	a	card	.
我	有	发布	这	老的	男人	一个	卡片	.

我给老人寄了一张贺卡。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ][hju:dʒ][dʒəʊk] [ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['foʊtəgræfɪŋ] [maɪ] [əʊn]

Wouldn't	it	be	a	huge	joke	if	I	had	the	honour	of	photographing	my	own
不会	它	是	一个	巨大的	开玩笑	如果	我	有	这	荣誉	的	摄影	我的	自己的

['fɑ:ðə(r)] ?

father	?
父亲	?

如果我有幸为自己的父亲拍照，那岂不是一个巨大的笑话?

” [dʒɪl] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [lɑ:ft] [ʌp'rɔ:riəsli]

”	Jill	made	a	little	grimace	,	and	then	the	three	of	them	laughed	uproariously
”	吉尔	制成	一个	小的	鬼脸	,	和	然后	这	三	的	他们	笑了	哄堂大笑

[tɪl] ['mɑ:kəm] ,

till	Markham	,
直到	马卡姆	,

吉尔做了个鬼脸，然后三人哄堂大笑，直到马卡姆.....

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒn] [haɪ] , [dræŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv] [braɪd] [ænd; ənd]

raising	his	glass	on	high	,	drank	to	the	health	and	prosperity	of	bride	and
提高	他的	玻璃	在	高的	,	喝	到	这	健康	和	繁荣	的	新娘	和

['braɪdgruːm] ,

bridegroom	,
新郎	,

他高举酒杯，祝愿新郎新娘健康幸福，万事如意。

[ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['enəmɪz] .

and	confusion	to	their	enemies	.
和	困惑	到	他们的	敌人	.

并给他们的敌人造成混乱。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['hævɪŋ] ['enəmɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv] [wʌnz] ['mærid] [laɪf] ,

“	It	is	rather	unfortunate	having	enemies	at	the	outset	of	one's	married	life	,
“	它	是	相当	不幸	拥有	敌人	在	这	开端	的	一个人的	已婚	生活	,

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

don't	you	think	?
不	你	思考	?

“婚姻生活伊始就树敌，这实在是件不幸的事，你不觉得吗？”

” [əb'zɜːvd] [dʒɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] .

”	observed	Jill	a	little	wistfully	.
”	观察到	吉尔	一个	小的	怅然地	.

吉尔略带惆怅地说道。

“ [wel] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['fænsi] [æn; ən] ['enəmi] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn'hɑːns] , [baɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] ,

“	Well	,	I	don't	know	;	I	always	fancy	an	enemy	or	two	enhance	,	by	comparison	,
“	出色地	,	我	不	知道	;	我	总是	想要	一个	敌人	或者	二	提高	,	经过	比较	,

“嗯，我不知道；我总觉得有一两个敌人能让情况更有看头，相比之下……”

[ðə; ði] ['vælјuː] [ɒv; əv] [wʌnz] [frendz] . ”

the	value	of	one's	friends	.	”
这	价值	的	一个人的	朋友们	.	”

朋友的价值。”

“ [jes] , [pə'hæps] — [ɪf] [wʌn] [hæz; həz] [frendz] . ”

“	Yes	,	perhaps	—	if	one	has	friends	.	”
“	是的	,	也许	—	如果	一	有	朋友们	.	”

“是的，也许吧——如果你有朋友的话。”

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] ['plenti] [æz; əz] [juː; jʊ] [gəʊ] [θruː] [laɪf] ,

“	You	cannot	persuade	me	that	you	will	not	find	plenty	as	you	go	through	life	,
“	你	不能	说服	我	那	你	将要	不是	寻找	很多	作为	你	去	通过	生活	,

“你无法说服我，你在人生旅途中不会遇到很多好事。”

” ['mɑːkəm] ['ɑːnsə(r)d] ['gæləntli] .

”	Markham	answered	gallantly	.
”	马卡姆	回答	英勇地	.

马克姆英勇地回答道。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌriː'dʒɔin, ri-] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	They	are	a	long	time	coming	,	”	she	rejoined	with	a	smile	,
“	他们	是	一个	长的	时间	未来	,	”	她	重新加入	和	一个	微笑	,

“它们来之不易，”她笑着回答道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [keɪs] [weə(r)] ['mʌni] [ɪz] [skeəs] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	but	that	is	generally	the	case	where	money	is	scarce	,	isn't	it	?
“	但	那	是	一般来说	这	案件	在哪里	钱	是	稀少	,	不是	它	?

“但资金稀缺的地方通常都是这种情况，不是吗？”

[ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['hɒrəbli] [pɔː(r); pʊə(r)] .

And	Jack	and	I	are	horribly	poor	.
和	杰克	和	我	是	糟糕透了	贫穷的	.

我和杰克都非常穷。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] [θriː] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd]

We	are	going	to	live	over	the	shop	,	you	know	,	in	three	rooms	and
我们	是	去	到	居住	超过	这	店铺	,	你	知道	,	在	三	房间	和

[ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .

a	kitchen	.
一个	厨房	.

我们将住在商店楼上，你知道，三间房加一个厨房。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lʌki] [tuː; tə][get][səʊ] ['meni] ; [əʊld] ['θɑːmpkɪnz] — ”

We	are	lucky	to	get	so	many	;	old	Thompkins	—	”
我们	是	幸运的	到	得到	所以	许多	;	老的	汤普金斯	—	”

我们很幸运能得到这么多；老汤普金斯——”

“ [maɪ][dɪə(r)][dʒɪl] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

“	My	dear	Jill	,	”	interposed	her	husband	,
“	我的	亲爱的	吉尔	,	”	插入	她	丈夫	,

“我亲爱的吉尔，”她丈夫插话道，

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [lɜːn] [tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] [rɪ'spektfəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] .

“	you	must	really	learn	to	speak	more	respectfully	of	the	head	of	the	firm	.
“	你	必须	真的	学习	到	说话	更多的	尊敬	的	这	头	的	这	公司	.

”

”

”

“你真的应该学会对公司负责人更加尊重。”

“ [əʊld] ['θɑːmpkɪnz] , ” [went] [ɒn][dʒɪl] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] , “ [hæz; həz]['əʊnli] [tuː] .

“	Old	Thompkins	,	”	went	on	Jill	imperturbably	,	“	has	only	two	.
“	老的	汤普金斯	,	”	去	在	吉尔	沉着冷静	,	“	有	仅有的	二	.

“老汤普金斯，”吉尔镇定地继续说道，“只有两个。”

[bʌt; bət] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiːz] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] .

But	then	,	of	course	,	he's	a	bachelor	.
但	然后	,	的	课程	,	他是	一个	学士	.

当然，他是个单身汉。

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][flɜːt] [wɪð] [hɪm] !

I	think	I	shall	flirt	with	him	!
我	思考	我	将	调情	和	他	!

我想我应该跟他调情！

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [eɪ] ?

it	might	be	a	stroke	of	business	,	eh	?
它	可能	是	一个	中风	的	商业	,	嗯	?

这或许是一笔精明的商业决策，对吧?

” ['mɑːkəm] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][bəuθ] [lɑːft] .

”	Markham	and	St	.	John	both	laughed	.
”	马卡姆	和	英石	.	约翰	两个都	笑了	.

马克汉姆和圣约翰都笑了。

“ [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

“	You're	all	right	,	”	ejaculated	the	former	.
“	你是	全部	正确的	,	”	射精	这	以前的	.

“你没事吧？”前者脱口而出。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [liːv] [jɔː'self] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [hændz] ;

“	You	can	safely	leave	yourself	in	your	wife's	hands	;
”	你	能	安全	离开	你自己	在	你的	妻子的	双手	;

“你可以放心地把自己交给你的妻子;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɔː'siː] [ðæt][əʊld] ['θɑːmpkɪnz] [wɪl] [biː; bi] ['spiːdəli] [boʊld] [aʊt] . ”

it	is	not	difficult	to	foresee	that	old	Thompkins	will	be	speedily	bowled	out	.	”
它	是	不是	难的	到	预见	那	老的	汤普金斯	将要	是	迅速地	保龄球	出去	.	”

不难预见，老汤普金斯很快就会被淘汰出局。

“ [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪ'sɒdʒɪnɪst] , ” [sə'dʒestɪd] [dʒɪl] .

“	He	might	be	a	misogynist	,	”	suggested	Jill	.
”	他	可能	是	一个	厌女者	,	”	建议	吉尔	.

“他可能是一个厌女者，”吉尔说道。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tuː; tə][get]['əʊvə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðəm'selvz] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l]

“	They	are	the	easiest	to	get	over	because	they	imagine	themselves	invulnerable
”	他们	是	这	最容易	到	得到	超过	因为	他们	想象	他们自己	无敌的

, ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

,	”	he	replied	.
,	”	他	回复	.

“他们最容易被打败，因为他们觉得自己刀枪不入，”他回答说。

“ [aɪ] [njuː] [wʌn] [wʌns] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mærɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

“	I	knew	one	once	,	but	he	married	long	ago	.
”	我	知道	一	一次	,	但	他	已婚	长的	前	.

“我曾经认识一个这样的人，但他很久以前就结婚了。”

[aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]

I	forgot	to	ask	him	to	explain	the	inconsistency	,	but	it	seems	to	have
我	忘了	到	问	他	到	解释	这	不一致	,	但	它	似乎	到	有

['ɑːnsə(r)d] ['veri] [wel] . ”

answered	very	well	.	”
回答	非常	出色地	.	”

我忘了问他如何解释这种前后矛盾之处，但他似乎解释得很好。

“ [aɪm][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , ” [sed] [dʒɪl] ['greɪvli] .

“	I'm	glad	of	that	,	”	said	Jill	gravely	.
”	我是	高兴的	的	那	,	”	说	吉尔	严重地	.

“我很高兴，”吉尔严肃地说。

[ðen] ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

Then	catching	his	eye	she	smiled	.
然后	捕捉	他的	眼睛	她	微笑	.

然后，她与他对视，笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [pɔɪnt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

“	It	would	have	been	such	a	strong	point	against	us	if	he	had	found	it
”	它	会	有	到过	这样的	一个	强的	观点	反对	我们	如果	他	有	成立	它

[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

a	mistake	after	all	,
一个	错误	后	全部	,

“如果他最终认定这是一个错误，那将是我们非常不利的一点。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

”	she	explained	.
”	她	解释	.

她解释说。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː] .

He	smiled	too	.
他	微笑	也	.

他也笑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [smɔːl] [waɪf] [ðæt] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'træktɪd] [hɪm] ;

There	was	something	about	St	.	John's	small	wife	that	unconsciously	attracted	him	;
那里	曾是	某物	关于	英石	.	约翰的	小的	妻子	那	不知不觉	吸引	他	;

圣约翰娇小的妻子身上有一种莫名的吸引力，不知不觉地吸引了他；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [frend] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ɪf] [ə; eɪ] ['feləʊ]

he	could	not	help	thinking	what	a	capital	friend	she	would	make	if	a	fellow
他	可以	不是	帮助	思维	什么	一个	首都	朋友	她	会	制作	如果	一个	同伴

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] ,

were	in	trouble	and	in	need	of	advice	,
是	在	麻烦	和	在	需要	的	建议	,

他不禁想到，如果有人遇到麻烦需要建议，她会是一位多么好的朋友啊。

[ðəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] ;

though	why	he	should	arrive	at	such	a	conclusion	he	could	not	guess	;
尽管	为什么	他	应该	到达	在	这样的	一个	结论	他	可以	不是	猜测	;

但他自己也无法猜到他为何会得出这样的结论；

[səʊ][fɑː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['veri] [slaɪt] ['kɔmənpleis] .

so	far	they	had	exchanged	nothing	but	very	slight	commonplaces	.
所以	远的	他们	有	交换	没有什么	但	非常	轻微	俗语	.

到目前为止，他们之间除了非常琐碎的客套话之外，什么也没交流。

“ [ai] [fiːl] [ai][mʌst; məst] [ˌkɒntrə'dɪkt] [juː; jʊ][ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	feel	I	must	contradict	you	there	,	”	he	said	.
“	我	感觉	我	必须	顶撞	你	那里	,	”	他	说	.

“我觉得我必须在这点上反驳你，”他说。

“ [hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [məʊst] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ;

“	Had	he	found	it	a	mistake	it	would	most	probably	have	been	his	fault	;
“	有	他	成立	它	一个	错误	它	会	最多	大概	有	到过	他的	过错	;

“如果他发现这是个错误，那很可能是他的错；

['piːp(ə)l] [wɪð] [dɪ'saɪdɪd] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['dɪfɪkəlt] . ”

people	with	decided	principles	are	generally	difficult	.	”
人们	和	决定	原则	是	一般来说	难的	.	”

有坚定原则的人通常很难相处。

“ [doʊnt] , ” [kraɪd] [dʒɪl] , “ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] .

“	Don't	,	”	cried	Jill	,	“	you	make	me	nervous	.
“	不	,	”	哭	吉尔	,	“	你	制作	我	紧张的	.

“别这样，”吉尔喊道，“你让我紧张。”

[dʒæk] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] ['prɪnsəp(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ] [nəʊ] — [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['tempə(r)]

Jack	may	have	decided	principles	for	aught	I	know	—	he's	got	a	decided	temper
杰克	可能	有	决定	原则	为了	零	我	知道	—	他是	得到	一个	决定	脾气

,

,

,

杰克或许有自己的看法，但我不知道——他脾气很倔强。

[ænd; ənd][aɪm] ['hɒrəbli] [ə'freɪd] ['ɪlfrəˌkʊm] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] . ”

and	I'm	horribly	afraid	Ilfracombe	will	make	it	worse	.	”
和	我是	糟糕透了	害怕的	伊尔弗勒科姆	将要	制作	它	更糟	.	”

我非常担心伊尔弗勒科姆会让情况变得更糟。

“ [səʊ][juː; jʊ] [prə'pəʊz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [æt; ət] ['ɪlfrəˌkʊm] ? ”

“	So	you	propose	spending	the	week	at	Ilfracombe	?	”
“	所以	你	提出	开支	这	星期	在	伊尔弗勒科姆	?	”

“所以你打算在伊尔弗勒科姆待一周？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ai] [steɪd] [ðeə(r)] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][wʌns] [waɪl] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [kəʊst] ,
I stayed there with my father once while he painted the Coast ,
我 入住 那里 和 我的 父亲 一次 尽管 他 绘 这 海岸 ,

我父亲在海岸边作画的时候，我曾和他一起在那里住过一段时间。

[səʊ][dʒæk][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] . ”
so Jack is taking me there for auld lang syne . ”
所以 杰克 是 采取 我 那里 为了 老 语言 同步 . ”

所以杰克要带我去那里重温旧时光。”

“ [ɪts] ['breɪsɪŋ] , ” [strʌk] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [kə'mendəbl] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv]
“ It's bracing , ” struck in St . John , with a commendable determination to have
“ 它是 支撑 , ” 击 在 英石 . 约翰 , 和 一个 值得称赞 决心 到 有
['nʌθɪŋ] [sæd] ,
nothing sad ,
没有什么 伤心 ,

“这令人振奋，”圣约翰说道，语气中带着一种令人钦佩的决心，不愿流露一丝悲伤。

[nɒt]['iːv(ə)n] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] .
not even reminiscences , on his wedding day .
不是 甚至 回忆录 , 在 他的 婚礼 天 .

甚至在他结婚那天，都没有留下任何回忆。

“ ['eni] [pleɪs] [wʊd] [duː; də][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['riːəli] ['wɒnts] ['setɪŋ] [ʌp] . ”
“ Any place would do me , but the little woman really wants setting up . ”
“ 任何 地方 会 做 我 , 但 这 小的 女士 真的 想要 环境 向上 . ”

“任何地方都行，但我老婆真的想要个地方安家。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] - ['ɪlfrəˌkʊm] , - [aɪ] [sə'pəʊz] ? ” [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)]
“ You will be putting up at the ' Ilfracombe , ' I suppose ? ” observed Mr
“ 你 将要 是 推杆 向上 在 这 - 伊尔弗勒科姆 , - 我 认为 ? ” 观察到 先生
['mɑːkəm] , [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] .
Markham , conversationally .
马卡姆 , 对话 .

“我想您应该会住在‘伊尔弗勒科姆’酒店吧？”马克汉姆先生闲聊道。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , “ [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] ['aʊə(r)]
“ My dear fellow , ” returned St . John , “ you don't seem to quite realise our
“ 我的 亲爱的 同伴 , ” 返回 英石 . 约翰 , “ 你 不 似乎 到 相当 意识到 我们的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

“我亲爱的朋友，”圣约翰回答说，“你似乎不太明白我们的处境。”

[wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [klɑːs] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] [tʃiːp]
We belong to the working - class , and will have to hunt out cheap
我们 属于 到 这 在职的 - 班级 , 和 将要 有 到 打猎 出去 便宜的
[rʊmz; ruːmz] [wen] [wiː; wi][get] [ðeə(r)] . ”
rooms when we get there . ”
房间 什么时候 我们 得到 那里 . ”

我们是工人阶级，到了那里之后得想办法找便宜的房间。

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

[wel] , ['dɪgɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [kən'viːniənt] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['praɪvət] , [tuː] .

Well	,	diggings	are	more	convenient	in	many	ways	,	and	more	private	,	too	.
出色地	,	挖掘	是	更多的	方便的	在	许多	方式	,	和	更多的	私人的	,	也	.

嗯，挖掘在很多方面都更方便，也更私密。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['mɑːkəm] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪŋglɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] ,

"	And	Mr	Markham	,	raising	his	wineglass	to	his	lips	,	drained	it	quickly	,
"	和	先生	马卡姆	,	提高	他的	酒杯	到	他的	嘴唇	,	排水	它	迅速地	,

“马克汉姆先生举起酒杯，迅速地将酒饮尽。”

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['swɒləʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] ['haɪdˌsiːk] , [æz; əz][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi]

as	though	he	were	swallowing	something	beside	Heidsieck	,	as	no	doubt	he
作为	尽管	他	是	吞咽	某物	旁	海德西克	,	作为	不	怀疑	他

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

仿佛他正和海德西克一起吞咽着什么东西，毫无疑问，他确实如此。

['tʃæptə(r)] [twelv] .

Chapter	Twelve	.
章	十二	.

第十二章。

[tʃiːp] [ə'pɑːtmənts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['iːzəli] [əb'teɪnəb(ə)l][æt; ət] ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

Cheap	apartments	are	not	easily	obtainable	at	watering	places	in	the	summer	,
便宜的	公寓	是	不是	容易地	可获得	在	浇水	地方	在	这	夏天	,

夏季在水边地区很难找到便宜的公寓。

[ðæt] [ɪz] [ə'pɑːtmənts] [wɪtʃ] [kəm'baɪn] ['tʃiːpnəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .

that	is	apartments	which	combine	cheapness	with	a	certain	amount	of	comfort	.
那	是	公寓	哪个	结合	廉价	和	一个	肯定	数量	的	舒适	.

也就是说，既价格低廉又具有一定的舒适度的公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɪl] [huː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [l'aɪkliəst] [ləʊ'kæləti][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ɪn] ,

It	was	Jill	who	pointed	out	the	likeliest	locality	to	search	in	,
它	曾是	吉尔	WHO	尖	出去	这	最有可能	地点	到	搜索	在	,

是吉尔指出了最有可能的搜寻地点。

[ænd; ənd] [huː] ['faɪnəli] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ['ɑːftə(r)] ['meni] ['fruːtləs] [ɪn'kwaɪəriz] .

and	who	finally	discovered	what	they	wanted	after	many	fruitless	enquiries	.
和	WHO	最后	发现	什么	他们	通缉	后	许多	徒劳无功	查询	.

经过多次徒劳的询问，他们最终找到了自己想要的东西。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [suːt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [teɪst] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

They	did	not	suit	St	.	John's	taste	,	however	much	they	might	his	pocket	.
他们	做过	不是	套装	英石	.	约翰的	品尝	,	然而	很多	他们	可能	他的	口袋	.

尽管它们可能很合圣约翰的口味，但却不符合他的喜好。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [æt; ət] [wʌns] [hæd; həd] [nɒt] [dʒɪl] ['fɜːmli]

He	would	have	pronounced	them	impossible	at	once	had	not	Jill	firmly
他	会	有	发音	他们	不可能的	在	一次	有	不是	吉尔	牢牢

[meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] .

maintained	that	they	would	do	.
维持	那	他们	会	做	.

如果不是吉尔坚决坚持说这些方法可行，他早就断然否定它们了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] ['stʌdi] [ɪ'kɒnəmi] [səʊ] [mʌtʃ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːzəli]

She	had	had	to	study	economy	so	much	all	her	life	that	she	was	easily
她	有	有	到	学习	经济	所以	很多	全部	她	生活	那	她	曾是	容易地

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

她一生都在学习经济学，所以很容易满足。

[ænd; ənd] ['riːəli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] .

and	really	considered	the	rooms	quite	good	enough	for	what	they	required	.
和	真的	经过考虑的	这	房间	相当	好的	足够的	为了	什么	他们	必需的	.

他们认为这些房间完全能够满足他们的需求。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ['tʃɪəfəli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , “

“	They	are	,	”	she	observed	cheerfully	as	soon	as	they	were	alone	together	,	“
”	他们	是	,	”	她	观察到	愉快地	作为	很快	作为	他们	是	独自的	一起	,	”

[kliːn] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .

clean	and	comfortable	.
干净的	和	舒服的	.

“它们很干净舒适，”他们单独相处后，她高兴地说道。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)][maɪ][əʊld] ['ætɪk] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lʌg'ʒʊəriəs] .

To	me	,	after	my	old	attic	,	they	are	more	—	they	are	luxurious	.
到	我	,	后	我的	老的	阁楼	,	他们	是	更多的	—	他们	是	豪华	.

对我来说，跟我的旧阁楼相比，它们更棒——它们简直是豪华的。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

And	the	air	is	perfectly	delightful	.
和	这	空气	是	完美	愉快	.

空气真是太宜人了。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði]['taɪni] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ɪts] [tʃiːp] ['sæd(ə)l] - [bæg] [swiːt] ,

”	St	.	John	glanced	round	the	tiny	sitting	-	room	with	its	cheap	saddle	-	bag	suite	,
”	英石	.	约翰	瞥了一眼	圆形的	这	微小的	坐着	-	房间	和	它是	便宜的	鞍	-	包	套房	,

[ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋli] [hɑːd] ['səʊfə] ,

and	uncompromisingly	hard	sofa	,
和	毫不妥协	难的	沙发	,

圣约翰环顾了一下这间狭小的起居室，里面摆放着廉价的马鞍袋式沙发和硬邦邦的沙发。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ]

and	endeavoured	to	see	things	from	her	point	of	view	,	but	with	no
和	努力	到	看	事物	从	她	观点	的	看法	,	但	和	不

['veri] [mɑːkt] [sək'ses] .

very	marked	success	.
非常	标记	成功	.

他努力从她的角度看待事物，但并没有取得明显的成功。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv] ['pɒvəti] , [ɪn][ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][ɪts]

He	was	losing	sight	of	the	romance	of	poverty	,	in	the	realisation	of	its
他	曾是	输	视线	的	这	浪漫	的	贫困	,	在	这	实现	的	它是

['sɔːdidnis] .

sordidness	.
肮脏	.

他逐渐看不清贫穷的浪漫之处，转而意识到贫穷的肮脏不堪。

[hiː; hi] [heit] [tʃiːp] ['lɒdʒɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] [ə'tendənt] [dɪs'kʌmfət] ,

He	hated	cheap	lodgings	and	all	their	attendant	discomforts	,
他	憎恨	便宜的	住宿	和	全部	他们的	服务员	不适	,

他讨厌廉价的住处及其带来的所有不便。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['pleɪnli] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	his	dissatisfaction	was	written	plainly	on	his	face	.
和	他的	不满	曾是	书面	显然	在	他的	脸	.

他的不满完全写在了脸上。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] .

“	It	might	have	been	worse	,	”	he	answered	disparagingly	.
”	它	可能	有	到过	更糟	,	”	他	回答	轻蔑地	.

“情况可能更糟，”他轻蔑地回答道。

[dʒɪl][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Jill	bit	her	lip	and	turned	to	look	out	of	the	window	.
吉尔	少量	她	唇	和	转向	到	看	出去	的	这	窗户	.

吉尔咬着嘴唇，转头看向窗外。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] [ɪn'kriːst] .

He	followed	her	example	,	and	his	discontent	increased	.
他	随后	她	例子	,	和	他的	不满	增加	.

他效仿了她的做法，不满情绪也随之加剧。

“ [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] ['aʊtlʊk] [ɒn] ['sʌmˌbɒdiz] [biːn] [pætʃ] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] .

“	Not	much	of	an	outlook	on	somebody's	bean	patch	,	”	he	grumbled	.
“	不是	很多	的	一个	前景	在	某人的	豆	修补	,	”	他	咕哝	.

“对别人的豆田没什么好感，”他抱怨道。

“ [djuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːsns] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][gəʊ]['nɪərə(r)][ðə; ði] [siː] . ”

“	Deuce	of	a	nuisance	we	didn't	go	nearer	the	sea	.	”
“	德乌斯	的	一个	滋扰	我们	没有	去	更近	这	海	.	”

“真是太麻烦了，我们都没敢靠近海边。”

“ [siː] [vjuː] [ə'pɑːtmənts] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['fɪgə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

“	Sea	view	apartments	are	beyond	our	figure	,	”	she	returned	.
“	海	看法	公寓	是	超过	我们的	数字	,	”	她	返回	.

“海景公寓超出了我们的预算，”她回答道。

“ [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [wɒnt] ['eni] ['aʊtlʊk] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [ˌem 'iː] .

“	Besides	you	ought	not	to	want	any	outlook	,	nor	anything	else	except	me	.
“	除了	你	应该	不是	到	想	任何	前景	,	也不	任何事物	别的	除了	我	.

“此外，你不应该有任何其他想法，除了我以外，你也不应该有任何想法。”

” [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] ['vænɪʃd] ,

”	St	.	John's	ill	-	humour	vanished	,
”	英石	.	约翰的	患病的	-	幽默	消失了	,

圣约翰的坏脾气消失了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	he	smiled	as	he	put	his	arm	round	her	shoulders	and	drew	her	nearer	to	his	side	.
和	他	微笑	作为	他	放	他的	手臂	圆形的	她	肩膀	和	画	她	更近	到	他的	边	.

他笑着搂住她的肩膀，把她拉近自己身边。

“ [ai][doʊnt] , ” [hiː; hi] [əˈsevəreit] .

“	I	don't	,	”	he	asseverated	.
“	我	不	,	”	他	断言	.

“我没有，”他断然说道。

“ [ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət] ? ”

“	Then	what	are	you	grumbling	at	?	”
“	然后	什么	是	你	抱怨	在	?	”

“那你还在抱怨什么呢？”

“ [ai] ['wʌznt] ; [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][naɪsə][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

“	I	wasn't	;	I	was	only	wishing	that	things	were	a	little	nicer	for	you	.	”
“	我	不是	;	我	曾是	仅有的	祝	那	事物	是	一个	小的	更漂亮	为了	你	.	”

“我没有；我只是希望你的情况能好一些。”

“ [ðæts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ,

“	That's	very	kind	of	you	,	dear	,
“	那就是	非常	种类	的	你	,	亲爱的	,

“亲爱的，你真是太好了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] [kəm'pleɪn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ]['dæmpə(r)][ɒn] [θɪŋz]

but	you	might	wait	until	I	complain	before	you	begin	throwing	a	damper	on	things
但	你	可能	等待	直到	我	抱怨	前	你	开始	投掷	一个	阻尼器	在	事物

.

:

.

但你可能要等到我抱怨之后才会开始泼冷水。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['lʌvli] , ['əʊnli] — [huː] [ɪz][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]['lændleɪdi] , [dʒæk] ?

I	think	that	everything	is	lovely	,	only	—	who	is	to	manage	the	landlady	,	Jack	?
我	思考	那	一切	是	迷人的	,	仅有的	—	WHO	是	到	管理	这	房东	,	杰克	?

我觉得一切都很美好，只是——杰克，谁来管管房东太太呢?

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [dɛənt] ; [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪk] [ɒn][ðə; ði]['ekstrəz] .

I'm	sure	I	daren't	;	she	looks	as	if	she	would	stick	on	the	extras	.
我是	当然	我	不敢	;	她	看起来	作为	如果	她	会	戳	在	这	额外	.

我肯定不敢；她看上去像是会给别人添麻烦的人。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː; də]['aʊə(r)] [əʊn] ['mɑːkɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][woʊnt] [laɪk] [ðæt] , [ai] [sə'pəʊz] .

We	must	do	our	own	marketing	,	and	she	won't	like	that	,	I	suppose	.
我们	必须	做	我们的	自己的	营销	,	和	她	惯于	喜欢	那	,	我	认为	.

我们必须自己做市场推广，我想她不会喜欢这样。

" [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [lʊkt] [ʌn'iːzi] .

"	St	.	John	looked	uneasy	.
"	英石	.	约翰	看起来	不安	.

圣约翰看起来有些不安。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sed] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['mænə(r)] ,

“	You	always	said	,	"	he	remarked	in	a	reminiscent	manner	,
"	你	总是	说	,	"	他	评论	在	一个	令人怀念的	方式	,

“你总是说，”他回忆道，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn] [də'mestɪk] [kən'sɜːnz] ; [ˌaɪ 'tiː]

“	that	you	would	never	allow	your	husband	to	interfere	in	domestic	concerns	;	it
"	那	你	会	绝不	允许	你的	丈夫	到	干扰	在	国内的	担忧	;	它

['wʌznt] [ə; eɪ] [mænz] [wɜːk] . "

wasn't	a	man's	work	.	"
不是	一个	男人的	工作	.	"

“你绝不会允许你的丈夫干涉家务；那不是男人该做的事。”

“ [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] , " [kraɪd][dʒɪl] ; “ [bɪg] [men] ['dʒen(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)] .

“	Well	,	you	are	a	coward	,	"	cried	Jill	;	“	big	men	generally	are	.
"	出色地	,	你	是	一个	懦夫	,	"	哭	吉尔	;	“	大的	男人	一般来说	是	.

“哼，你真是个懦夫！”吉尔喊道；“个子高的男人通常都是懦夫。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [nɒt] ['eni] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ai] . "

And	she's	only	a	little	woman	,	not	any	bigger	than	I	.	"
和	她是	仅有的	一个	小的	女士	,	不是	任何	大	比	我	.	"

她个子很小，比我还矮小。

“ ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [vɪn'dɪktɪv] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] .

“	Little	women	are	so	vindictive	,	"	he	retorted	.
"	小的	女性	是	所以	报复心强的	,	"	他	反驳	.

“小女人真是太记仇了，”他反驳道。

“ [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] [haʊ] [bɪg][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ,

“	I	shouldn't	have	minded	how	big	she	had	been	,
"	我	不应该	有	有思想	如何	大的	她	有	到过	,

“我不应该在意她有多胖，

[bʌt; bət][ai][dɪd][maɪnd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˌju: 'es]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [sed] ,

but	I	did	mind	the	way	in	which	she	looked	us	over	and	said	,
但	我	做过	头脑	这	方式	在	哪个	她	看起来	我们	超过	和	说	,

但我确实很在意她上下打量我们并说道的那种眼神：

- [jʊl] [hæv; həv] ['brekfəst] [æt; ət] [eɪt] - ['θɜ:ti] , [ai] [sə'pəʊz] ?

'	You'll	have	breakfast	at	eight	-	thirty	,	I	suppose	?
-	你会	有	早餐	在	八	-	三十	,	我	认为	?

我想你们大概八点半吃早餐吧?

[ai][kæn; kən][let][ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['bʌtə(r)] [ðæt] [aɪv] [gɒt][ɪn] [haʊs] .

I	can	let	you	have	some	butter	that	I've	got	in	house	.
我	能	让	你	有	一些	黄油	那	我已经	得到	在	房子	.

我可以给你一些我家里现有的黄油。

- [eɪt] - ['θɜ:ti] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [plə'bi:ən] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [sʌmz] [ʌp] [wʌnz] ['səʊʃ(ə)l]

'	Eight	-	thirty	is	such	a	commonplace	plebeian	hour	,	and	sums	up	one's	social
-	八	-	三十	是	这样的	一个	平凡	平民	小时	,	和	总和	向上	一个人的	社会的

['steɪtəs][səʊ][ɪg'zæktli] ,

status	so	exactly	,
地位	所以	确切地	,

“八点半是如此普通的平民时间，它如此精准地概括了一个人的社会地位。”

[ænd; ənd] [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [ɪn] - [ðə; ði] - [haʊs] ? ”

and	why	couldn't	she	say	in	'	the	'	house	?	”
和	为什么	不能	她	说	在	-	这	-	房子	?	”

为什么她不能说“在房子里”呢?

“ [əʊ] ! [doʊnt][bi:; bi][səʊ] [rɪ'dɪkjələs] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɪl] , “ [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['devənʃə] ['wʊmən] , [ɒv; əv]

“	Oh	!	don't	be	so	ridiculous	,	”	replied	Jill	,	“	she	is	a	Devonshire	woman	,	of
”	哦	!	不	是	所以	荒谬的	,	”	回复	吉尔	,	“	她	是	一个	德文郡	女士	,	的

[kɔ:s] ,

course	,
课程	,

“哦！别这么荒谬，”吉尔回答说，“她当然是德文郡人。”

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

which	makes	a	difference	.
哪个	制作	一个	不同之处	.

这很重要。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)] ['bʌtə(r)] ;

But	I	don't	want	her	butter	;
但	我	不	想	她	黄油	;

但我不想要她的黄油；

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [gʊd] [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . ”

I'm	sure	it	isn't	good	and	that's	why	she	is	anxious	to	get	rid	of	it	.	”
我是	当然	它	不是	好的	和	那就是	为什么	她	是	焦虑的	到	得到	摆脱	的	它	.	”

我确信它不好，所以她才急着把它扔掉。

“ [ðen] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ? ”

“	Then	why	didn't	you	tell	her	so	instead	of	saying	thank	you	?	”
”	然后	为什么	没有	你	告诉	她	所以	反而	的	说	感谢	你	?	”

“那你为什么不直接告诉她，反而只说谢谢呢？”

“ [ai] ['hædnt] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] , ” [dʒɪl] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli] .

“	I	hadn't	the	moral	courage	to	,	”	Jill	admitted	frankly	.
”	我	之前没有	这	道德	勇气	到	,	”	吉尔	承认	坦率地说	.

“我没有那样的道德勇气，”吉尔坦率地承认道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][help][ˌem 'iː][aʊt] .
“ I don't know why you didn't help me out .
“ 我 不 知道 为什么 你 没有 帮助 我 出去 .

“我不知道你为什么不帮我。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['wʌrid] [ɒn][maɪ]
If you were half a man you wouldn't allow me to be worried on my
如果 你 是 一半 一个 男人 你 不会 允许 我 到 是 担心 在 我的
['hʌnimuːn] . ”
honeymoon . ”
蜜月 . ”

如果你是个男人，就不会让我在蜜月期间提心吊胆了。

“ [ɪts] [maɪ] ['hʌnimuːn] [tuː] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .
“ It's my honeymoon too , ” protested St . John .
“ 它是 我的 蜜月 也 , ” 抗议 英石 . 约翰 .

“这也是我的蜜月啊！”圣约翰抗议道。

“ [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wʌrid] ['aɪðə(r)] .
“ I don't see why I should be worried either .
“ 我 不 看 为什么 我 应该 是 担心 任何一个 .

“我也不明白我有什么好担心的。”

[dʒɪl] , [dɪə(r)] ,
Jill , dear ,
吉尔 , 亲爱的 ,

亲爱的吉尔

[rʌn] [ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][hæt][ɒn][wiː; wi] [kænt] [steɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['pəʊki] [ruːm] .
run and put your hat on we can't stay all the evening in this pokey room .
跑步 和 放 你的 帽子 在 我们 不能 停留 全部 这 晚上 在 这 狱 房间 .

快去戴上帽子，我们不能整个晚上都待在这个狭小的房间里。

[lets] [gəʊ] [aʊt] ['keɪtərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [siː] .
Let's go out catering for to - morrow and have a peep at the sea .
我们来吧 去 出去 餐饮服务 为了 到 - 明天 和 有 一个 窥视 在 这 海 .

咱们出去为明天的餐饮做准备，顺便看看大海。

” [səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [dʒɪl] [went] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ]
” So with a laugh Jill went to do his bidding and together they
” 所以 和 一个 笑 吉尔 去 到 做 他的 投标 和 一起 他们
[英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
sallied forth like a pair of children ,
突袭 前进 喜欢 一个 一对 的 孩子们 ,

于是吉尔笑着去执行他的命令，他们像两个孩子一样一起出发了。

[ɔː(r)] [tuː] [siː] - [saɪd] ['tripə] [huː] ['hævɪŋ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːks] ['hɒlədeɪ] ,
or two sea - side trippers who having come for a week's holiday ,
或者 二 海 - 边 旅行者 WHO 拥有 来 为了 一个 本周 假期 ,

或者两名来海边度假一周的游客，

[ɪn'tend] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] .
intend making the most of their time .
打算 制作 这 最多 的 他们的 时间 .

打算充分利用时间。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] ['fʊtsteps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] ,
They turned their footsteps towards the sea ,
他们 转向 他们的 脚步声 向 这 海 ,

他们转身朝着大海的方向走去，

[ænd; ənd][ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [stiːp] [ˈwaɪndɪŋ] [pɑːθ] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

and	sauntered	along	the	steep	winding	path	up	the	cliff	for	the	sake	of
和	漫步	沿着	这	陡	绕线	小路	向上	这	悬崖	为了	这	清酒	的

[ðə; ði] [vjuː] ,

the	view	,
这	看法	,

为了欣赏风景，她沿着陡峭蜿蜒的小路漫步上山。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbriːzɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpæd(ə)l] [sˈtiːməz] [ˈpɑːsɪŋ] [ɪn]

and	the	breezes	,	and	to	catch	sight	of	the	little	paddle	steamers	passing	in
和	这	微风	,	和	到	抓住	视线	的	这	小的	桨	蒸汽船	通过	在

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

the	distance	.
这	距离	.

微风拂面，还能看到远处驶过的小型明轮船。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈnɒns(ə)ns] ,

They	talked	a	great	deal	of	nonsense	,
他们	谈话	一个	伟大的	交易	的	废话	,

他们说了许多废话，

[ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ][ˈgəʊldən][ˈfjuːtʃə(r)][æz; əz] [ˈbækgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrəʊzi][ˈprez(ə)nt]

and	St	.	John	painted	a	golden	future	as	background	to	the	rosy	present
和	英石	.	约翰	绘	一个	金的	未来	作为	背景	到	这	红润	展示

[tɪl] [dʒɪl][ˈɔːlməʊst] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [fɜːm] [ɒv; əv] [ˈθɑːmpkɪnz] [ænd; ənd][ˌsiː ˈəʊ] . [wɒz; wəz]

till	Jill	almost	believed	that	the	insignificant	firm	of	Thompkins	and	Co	.	was
直到	吉尔	几乎	相信	那	这	微不足道	公司	的	汤普金斯	和	合作	.	曾是

[ðə; ði] [ˈgɪldɪd] [geɪt] [tuː; tə] [ˈfɔːtʃuːn] ,

the	gilded	gate	to	fortune	,
这	镀金	门	到	财富	,

圣约翰将美好的未来描绘成玫瑰色的现在的背景，以至于吉尔几乎相信，不起眼的汤普金斯公司就是通往财富的金门。

[ænd; ənd][dʒæks][ðə; ði] [ˈlʌki] [hænd][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [kiː] .

and	Jack's	the	lucky	hand	to	hold	the	key	.
和	杰克的	这	幸运的	手	到	抓住	这	钥匙	.

而杰克幸运地掌握了关键。

[ˈmɑːrkəmz] [neɪm] [krɒpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

Markham's	name	cropped	up	in	the	course	of	conversation	.
马克姆的	姓名	裁剪	向上	在	这	课程	的	对话	.

在谈话过程中，有人提到了马克汉姆的名字。

[ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈəʊnə(r)] , [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ,

St	.	John	introduced	it	,	as	he	had	the	owner	,	unexpectedly	,
英石	.	约翰	介绍	它	,	作为	他	有	这	所有者	,	不料	,

圣约翰出人意料地把它介绍给了主人。

[ænd; ənd][ˌæprəˈpəʊ][ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] .

and	apropos	of	nothing	that	had	gone	before	.
和	恰好	的	没有什么	那	有	已消失	前	.

而且与之前发生的事情毫无关联。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ˈmɑːkəm] ?

“	How	did	you	like	Markham	?
“	如何	做过	你	喜欢	马卡姆	?

你觉得马卡姆怎么样?

” [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .

”	he	enquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ [nɒt] [ə; eɪ][bæd] [sɔːt] , [ɪz][hiː; hi] ?
“ Not a bad sort , is he ?
“ 不是 一个 坏的 种类 , 是 他 ?

“他不算是个坏人，对吧？”

” [dʒɪl] [lʊkt] ['djuːbiəs] , [ænd; ənd] ['pʌkəd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ['θɔːtfəli] .
” Jill looked dubious , and puckered her brows thoughtfully .
” 吉尔 看起来 可疑 , 和 皱巴巴的 她 眉毛 深思熟虑 .

吉尔一脸怀疑，若有所思地皱起了眉头。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I don't know , ” she answered .
“ 我 不 知道 , ” 她 回答 .

“我不知道，”她回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ɪf] [ai] [njuː] [hɪm] ['betə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
“ I am not sure whether if I knew him better I should like him a little ,
“ 我 是 不是 当然 无论 如果 我 知道 他 更好的 我 应该 喜欢 他 一个 小的 ,

“我不确定如果我更了解他，我会不会有点喜欢他。”

[ɔː(r)] [dɪs'laɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
or dislike him a great deal .
或者 不喜欢 他 一个 伟大的 交易 .

或者非常讨厌他。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spɔɪl] ['aʊə(r)] [lʌntʃ] ? ”
Why did you ask him to come and spoil our lunch ? ”
为什么 做过 你 问 他 到 来 和 剧透 我们的 午餐 ? ”

你为什么叫他来破坏我们的午餐?

“ [ai]['dɪd(ə)nt] , [ai] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['aʊə(r)] [helθ] . ”
“ I didn't , I asked him to come and drink our health . ”
“ 我 没有 , 我 问 他 到 来 和 喝 我们的 健康 . ”

“我没有，我邀请他来为我们祝酒。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ” [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
“ But why ? ” she protested .
“ 但 为什么 ? ” 她 抗议 .

“可是为什么？”她抗议道。

“ [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] ['hɒrɪd] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] .
“ We didn't want any horrid third person .
“ 我们 没有 想 任何 可怕的 第三 人 .

“我们不想引入任何可怕的第三者。”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [ɑːskt] [ə; eɪ] [gɜːl] ? ”
What would you have thought if I had asked a girl ? ”
什么 会 你 有 想法 如果 我 有 问 一个 女孩 ? ”

如果我问的是个女孩子，你会怎么想?

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɒv; əv][juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mʌnɪtri] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
“ I should have thought it inconsiderate of you from a monetary point of
“ 我 应该 有 想法 它 不体贴 的 你 从 一个 货币 观点 的
[vjuː] ,
view ,
看法 ,

“从金钱的角度来看，我本以为你会觉得你考虑不周。”

['ʌðəwaɪz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] . ”
otherwise a charming arrangement . ”
否则 一个 迷人 安排 . ”

否则，这将是一项令人愉悦的安排。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [bruːt] ， ” [kraɪd]['mɪsɪz][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['petɪʃli] .

“	**You**	**are**	**a**	**brute**	**，**	”	**cried**	**Mrs**	**St**	**.**	**John**	**pettishly**	**.**
”	你	是	一个	蛮力	，	”	哭	太太	英石	.	约翰	斤斤计较	.

“你真是个畜生！”圣约翰太太恼怒地喊道。

“ [aɪm][nɒt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ] ['hʌnimuːn] [ə; eɪ][bɪt] . ”

“	**I'm**	**not**	**enjoying**	**my**	**honeymoon**	**a**	**bit**	**.**	**”**
”	我是	不是	享受	我的	蜜月	一个	少量	.	”

“我的蜜月一点也不愉快。”

“ ['piːp(ə)l] ['nevə(r)][duː; də] ， ” [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] ； “ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ， [bɪ'saɪdz] [ɪts][bæd] [teɪst] .

“	**People**	**never**	**do**	**，**	**”**	**he**	**rejoined**	**；**	**“**	**It**	**isn't**	**fashionable**	**，**	**besides**	**its**	**bad**	**taste**	**.**
”	人们	绝不	做	，	”	他	重新加入	；	“	它	不是	时髦	，	除了	它是	坏的	品尝	.

“人们从来不会这么做，”他反驳道；“这既不时髦，又品味低俗。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ðəʊ] ；

I	**am**	**afraid**	**that**	**I'm**	**going**	**to**	**prove**	**an**	**exception**	**to**	**the**	**rule**	**though**	**;**
我	是	害怕的	那	我是	去	到	证明	一个	例外	到	这	规则	尽管	；

恐怕我将成为这条规则的一个例外；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] .

for	**I**	**don't**	**know**	**when**	**I**	**have**	**enjoyed**	**anything**	**so**	**much**	**as**	**to**	**-**	**day**	**.**
为了	我	不	知道	什么时候	我	有	享受	任何事物	所以	很多	作为	到	-	天	.

因为我不知道自己何时曾像今天这样享受过什么。

['biːstli] [fɔːm] [ɒn][maɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nəʊ] .

Beastly	**form**	**on**	**my**	**part**	**to**	**admit**	**it**	**，**	**I**	**know**	**.**
兽	形式	在	我的	部分	到	承认	它	，	我	知道	.

我知道，承认这一点很不光彩。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['mɑːkəm] , [aɪ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] ,

But	**to**	**return**	**to**	**Markham**	**，**	**I**	**asked**	**him**	**to**	**join**	**us**	**for**	**several**	**reasons**	**，**
但	到	返回	到	马卡姆	，	我	问	他	到	加入	我们	为了	一些	原因	，

但回到马卡姆，我邀请他加入我们有几个原因。

[nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ] [waɪf] — ”

not	**the**	**least**	**important**	**being**	**a**	**natural**	**desire**	**to**	**introduce**	**my**	**wife**	**—**	**”**
不是	这	至少	重要的	存在	一个	自然的	欲望	到	介绍	我的	妻子	—	”

其中最重要的一点，是我自然而然地想要介绍我的妻子——”

“ [jes] , [dɪə(r)] , [aɪl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [prɪ'lɪməˌneri] ， ” [ˌɪntə'pəʊzd] [dʒɪl] .

“	**Yes**	**，**	**dear**	**，**	**I'll**	**excuse**	**the**	**preliminaries**	**，**	**”**	**interposed**	**Jill**	**.**
”	是的	，	亲爱的	，	患病的	原谅	这	预备工作	，	”	插入	吉尔	.

“好的，亲爱的，我会原谅这些前奏，”吉尔插话道。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] . ”

“	**I**	**want**	**to**	**know**	**the**	**real**	**reason**	**.**	**”**
”	我	想	到	知道	这	真实的	原因	.	”

“我想知道真正的原因。”

“ [juː; jʊ] ['ægrəveɪtɪŋ] ['mʌŋki] ， [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][nɒt][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] .

“	**You**	**aggravating**	**monkey**	**，**	**I've**	**a**	**good**	**mind**	**not**	**to**	**satisfy**	**you**	**.**
”	你	加重	猴	，	我已经	一个	好的	头脑	不是	到	满足	你	.

“你这只烦人的猴子，我真不想让你满意。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'griːvd] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz]

And	**I**	**daresay**	**you**	**will**	**be**	**aggrieved**	**when**	**you**	**hear**	**it**	**because**	**it**	**concerns**
和	我	敢说	你	将要	是	受委屈的	什么时候	你	听到	它	因为	它	担忧

['iːvi] . ”

Evie	**.**	**”**
伊薇	.	”

我敢说，你听到这件事后一定会感到难过，因为它关系到伊薇。

“ [əʊ] ! [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ Oh ! Was he in love with her ?
“ 哦 ! 曾是 他 在 爱 和 她 ?

“哦！他是不是爱上她了？”

” [ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈspærɪdʒɪŋ] [təʊn] [ænd; ənd] [ˈtiːzɪŋli] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
” St . John laughed at the disparaging tone and teasingly pinched her ear .
” 英石 . 约翰 笑了 在 这 贬损 语气 和 戏谑地 捏 她 耳朵 .

圣约翰被她轻蔑的语气逗笑了，并戏谑地捏了捏她的耳朵。

“ [ɪnˈkredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [saʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ Incredible as it may sound he was , ” he replied .
“ 极好的 作为 它 可能 声音 他 曾是 , ” 他 回复 .

“虽然听起来难以置信，但他确实如此，”他回答道。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd] [hɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgəʊ][bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [aʊt][ɒv; əv]
“ I believe she refused him a little while ago but he has been out of
“ 我 相信 她 拒绝 他 一个 小的 尽管 前 但 他 有 到过 出去 的
[ˈɪŋgləndˌ] [sɪns] [ðen] [ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
England since then and I never heard the rights of the case .
英格兰 自从 然后 和 我 绝不 听到 这 权利 的 这 案件 .

“我相信她不久前拒绝了他，但他从那以后就离开了英国，我再也没有听到过案件进展的消息。”

[hiːz] [æn; ən][əʊld] [ˈkɒlɪdʒ] [tʃʌm] [ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔːfli] [gʊd] [sɔːt] ;
He's an old college chum of mine , and an awfully good sort ;
他是 一个 老的 大学 密友 的 矿 , 和 一个 非常 好的 种类 ;

他是我大学时的老朋友，人非常好；

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ˈiːvi] [ˈdʌznt] [hæv; həv][hɪm] . ”
I don't know why Evie doesn't have him . ”
我 不 知道 为什么 伊薇 不 有 他 . ”

我不知道为什么伊薇没有他。

“ [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː; də] , ” [ˌriːˈdʒɔɪn, ri-][dʒɪl] [ˈseɪdʒli] .
“ Oh , yes , you do , ” rejoined Jill sagely .
“ 哦 , 是的 , 你 做 , ” 重新加入 吉尔 睿智地 .

“哦，是的，你的确如此，”吉尔老练地回答道。

“ [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˈmɪstə(r)] [ˈmɑːkəm] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
“ And so you thought you would let Mr Markham see that you were
“ 和 所以 你 想法 你 会 让 先生 马卡姆 看 那 你 是
[ˈmærid] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋz] ,
married and out of the runnings ,
已婚 和 出去 的 这 跑步 ,

“所以你以为你会让马克汉姆先生看到你已经结婚，退出竞选了？”

[juː; jʊ] [kənˈsiːtɪd] [əʊld] [ˈhʌmbʌg] ; [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [lɑːft] [səʊ] [mʌtʃ] ,
you conceited old humbug ; and that's why he laughed so much ,
你 自负 老的 骗子 ; 和 那就是 为什么 他 笑了 所以 很多 ,

你这个自负的老骗子；这就是他笑得那么开心的原因。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [ˈveri] [pəˈlaɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
and was so very polite to me .
和 曾是 所以 非常 有礼貌的 到 我 .

他对我非常有礼貌。

[hiːl] [send] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] , [dʒæk] , [aɪ] [fiːl] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv] [ðæt] . ”
He'll send us a wedding present , Jack , I feel convinced of that . ”
地狱 发送 我们 一个 婚礼 展示 , 杰克 , 我 感觉 确信 的 那 . ”

杰克，他肯定会送我们结婚礼物的，我对此深信不疑。

“ [juːv] [ˈɔːlweɪz] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ˈəʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [meɪn] [tʃɑːns] , ” [əbˈzɜːvd] [ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] ,
“ You've always got your eye open for the main chance , ” observed St . John ,
“ 你已经 总是 得到 你的 眼睛 打开 为了 这 主要的 机会 , ” 观察到 英石 . 约翰 ,

圣约翰评论道：“你总是时刻留意着最佳机会。”

“ [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɪznəs] [ˈwʊmən] .
“ and ought to make a good business woman .
“ 和 应该 到 制作 一个 好的 商业 女士 .

“她应该能成为一名优秀的女商人。”

[jʊl] [biː; bi] [ˈpɒndərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtrɪnzɪk] [ˈvæljuː] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈprez(ə)nt] [wɪˈðɪn] [hɑːf] - [æn; ən] - [ˈaʊə(r)] .
You'll be pondering the intrinsic value of that present within half - an - hour .
你会 是 沉思 这 固有的 价值 的 那 展示 之内 一半 - 一个 - 小时 .

半小时之内，你就会开始思考这份礼物的内在价值了。

[ˈpɜːsənəli] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈθʌrəli] [ˈsætɪsfaɪd] [ɪf] [aɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪnz] [ˈiːvi] .
Personally , I shall be thoroughly satisfied if I hear that he wins Evie .
亲自 , 我 将 是 彻底 使满意 如果 我 听到 那 他 胜利 伊薇 .

如果我听说他赢得了伊薇的芳心，我个人就会非常满意。

” [dʒɪl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ˈswɪftli] , [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]
” Jill looked up at him swiftly , and slipped her hand into his with a smile
” 吉尔 看起来 向上 在 他 迅速地 , 和 滑倒了 她 手 进入 他的 和 一个 微笑
.
:
.

吉尔迅速抬起头看向他，微笑着将手放入他的手中。

“ [aɪ] [doʊnt] [maɪnd] [huː] [wɪnz] [ˈiːvi] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈhɒrəbli] [ˈæŋkʃəs] [wʌns] .
“ I don't mind who wins Evie now , ” she said , “ but I was horribly anxious once .
“ 我 不 头脑 WHO 胜利 伊薇 现在 , ” 她 说 , “ 但 我 曾是 糟糕透了 焦虑的 一次 .

“我现在不在乎谁赢得伊薇的芳心，”她说，“但我曾经非常焦虑。”

[aɪ] [doʊnt] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [ˈriːəli] [felt] [kwaɪt] [seɪf] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [gəʊld] [bænd] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn] [maɪ]
I don't believe that I really felt quite safe until this little gold band was placed on my
我 不 相信 那 我 真的 毛毡 相当 安全的 直到 这 小的 金子 乐队 曾是 放置 在 我的
[ˈfɪŋgə(r)] ,
finger ,
手指 ,

直到这枚小小的金戒指戴在我的手指上，我才真正感到安全。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [njuː] [ðæt] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [mɪs] [ˈbəʊltən] [kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] . ”
and then I knew that not even Miss Bolton could take you away from me . ”
和 然后 我 知道 那 不是 甚至 错过 博尔顿 可以 拿 你 离开 从 我 . ”

那时我就知道，即使是博尔顿小姐也无法把你从我身边带走。

“ [pəˈzeʃ(ə)n] [ɪz] [ˈəʊnli] [naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔː] , ” [ˌɪntəˈpəʊzd] [ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] ;
“ Possession is only nine - tenths of the law , ” interposed St . John ;
“ 拥有 是 仅有的 九 - 十分之一 的 这 法律 , ” 插入 英石 . 约翰 ;

圣约翰插话说：“占有只是法律的十分之九。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [skwiːzd] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [hænd] [ˈlʌvɪŋli] , [ˈlaɪɪŋ] [səʊ] [kənˈfaɪdɪŋli] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [səʊ] [ðæt] ,
but he squeezed the small hand lovingly , lying so confidingly in his , so that ,
但 他 挤压 这 小的 手 深情地 , 说谎 所以 悄悄地 在 他的 , 所以 那 ,
[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpreʃə(r)] ,
feeling the pressure ,
感觉 这 压力 ,

但他温柔地握紧了那只小手，那只手如此信任地躺在他手中，以至于感受到了那份压力，

[ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɜːnɪst] [geɪz] , [dʒɪl] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈθʌrəli] [ˈhæpi] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈtɔːt] .
and meeting his earnest gaze , Jill was too thoroughly happy even to retort .
和 会议 他的 认真 目光 , 吉尔 曾是 也 彻底 快乐的 甚至 到 反驳 .

迎上他真挚的目光，吉尔欣喜若狂，甚至没有反驳的余地。

['tʃæptə(r)] [ˌθɜː'tiːn] .

Chapter	Thirteen	.
章	十三	.

第十三章

['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , ['siːniərz] ,

Mr	St	.	John	,	Senior's	,
先生	英石	.	约翰	,	老年人	,

圣约翰先生，老年人，

[rɒθ] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [nəʊt] [ænd; ənd] [lɜːnt] [ðæt] [hiː; hi]

wrath	knew	no	bounds	when	he	received	his	son's	note	and	learnt	that	he
愤怒	知道	不	界限	什么时候	他	已收到	他的	儿子的	笔记	和	学会了	那	他

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [step] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['mærid] [ðə; ði] [ɑːt] ['mɪstrəs] .

had	taken	the	irrevocable	step	and	actually	married	the	art	mistress	.
有	已采取	这	不可撤销的	步	和	实际上	已婚	这	艺术	情妇	.

当他收到儿子的信，得知儿子已经迈出了不可挽回的一步，竟然娶了那位美术老师时，他怒不可遏。

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði]['letə(r)] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːs] [wɪð] ['θɑːmpkɪnz] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . - [es] [kɑːd] ,

He	passed	the	letter	on	to	his	niece	with	Thompkins	and	Co	.	'	s	card	,
他	通过了	这	信	在	到	他的	侄女	和	汤普金斯	和	合作	.	-	s	卡片	,

他把信连同汤普金斯公司的名片一起转交给了他的侄女。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌntʃ] - ['teɪb(ə)l] [tuː] [dɪs'gʌstɪd] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [fuːd] .

and	turned	away	from	the	lunch	-	table	too	disgusted	to	eat	his	food	.
和	转向	离开	从	这	午餐	-	桌子	也	厌恶	到	吃	他的	食物	.

他厌恶地转过身，离开了餐桌，吃不下饭菜。

['iːvi] ['bəʊltən] [tʊk] [θɪŋz] [mɔː(r)] ['kwaɪətli] .

Evie	Bolton	took	things	more	quietly	.
伊薇	博尔顿	采取	事物	更多的	悄悄	.

伊薇·博尔顿则采取了更为低调的方式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,

She	had	realised	her	defeat	from	the	first	,
她	有	意识到	她	击败	从	这	第一的	,

她从一开始就意识到自己失败了。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['mærɪdʒ]

and	accepted	it	as	she	did	the	announcement	of	her	cousin's	marriage
和	公认	它	作为	她	做过	这	公告	的	她	表亲	婚姻

[wɪð] [ə; eɪ][kəm'pəʊʒə(r)] [ðæt] [dɪd][mɔː(r)] ['kredɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

with	a	composure	that	did	more	credit	to	her	head	than	to	her	heart
和	一个	镇定	那	做过	更多的	信用	到	她	头	比	到	她	心

.

:

.

她像接受表妹结婚的消息一样，平静地接受了这件事，这种平静更多地体现了她的理智，而不是她的情感。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði][kɑːd] .

She	read	the	letter	through	without	comment	,	and	studied	the	card	.
她	读	这	信	通过	没有	评论	,	和	研究	这	卡片	.

她默默地读完了信，然后仔细研究了卡片。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

Then	she	looked	up	with	a	little	laugh	.
然后	她	看起来	向上	和	一个	小的	笑	.

然后她抬起头，轻笑了一声。

“ [haʊ] ['fʌni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	How	funny	,	”	she	said	.
“	如何	有趣的	,	”	她	说	.

“真好笑，”她说。

“ [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] ['fəʊtəgrɑːf] ['teɪkən] [ðeə(r)] .
“ I will go and have my photograph taken there .
“ 我 将要 去 和 有 我的 照片 已采取 那里 .

“我会去那里拍照。”

” ['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” Mr St . John said nothing .
” 先生 英石 . 约翰 说 没有什么 .

圣约翰先生一言不发。

[hiː; hi][dʒʌst] [wiːld] [ə'baʊt] ['ʃɔːtli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
He just wheeled about shortly and left the room ,
他 只是 带轮子的 关于 不久 和 左边 这 房间 ,

他转身走了一会儿，离开了房间。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['fɔːsəbl] [ðæn; ðən] [pə'laɪt] ,
but when he got outside his language was more forcible than polite ,
但 什么时候 他 得到 外部 他的 语言 曾是 更多的 强制的 比 有礼貌的 ,

但当他走到户外时，他的语言就变得强硬而非礼貌了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪkt] [mɪs] ['boʊltənz] [pet] [pʌg] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] .
and he kicked Miss Bolton's pet pug right across the hall .
和 他 踢 错过 博尔顿的 宠物 哈巴狗 正确的 穿过 这 大厅 .

他一脚把博尔顿小姐的宠物哈巴狗踢到了走廊对面。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [aɪz] .
For the first time he saw the heiress with his son's eyes .
为了 这 第一的 时间 他 锯 这 女继承人 和 他的 儿子的 眼睛 .

他第一次用儿子的视角看待这位女继承人。

“ [dʒæk][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , ” [mjuːzd] [mɪs] ['bəʊltən] [kəm'pleɪsntli] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['peɪstbɔːd] [ɪn][ə; eɪ]
“ Jack is a fool , ” mused Miss Bolton complacently , tapping the pasteboard in a
“ 杰克 是 一个 傻子 , ” 沉思 错过 博尔顿 自满地 , 窃听 这 纸板 在 一个
['medɪtətɪv] ['fæʃ(ə)n] .
meditative fashion .
冥想 时尚 .

“杰克是个傻瓜，”博尔顿小姐自鸣得意地沉思着，一边沉思地敲着纸板。

“ [hiː; hi] [wɪl] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θriː] [mʌnθs] [hens] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] ['kwɒrəl] ['hɒrəbli] .
“ He will hate it all three months hence , and then they will quarrel horribly .
“ 他 将要 恨 它 全部 三 几个月 因此 , 和 然后 他们 将要 争吵 糟糕透了 .

“三个月后他就会恨透这件事，然后他们会大吵一架。”

[ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] [ɪn'diːd] !
A photographer indeed !
一个 摄影师 的确 !

真是个摄影师！

[wɒt] [pə'zest] [hɪm] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?
What possessed him , I wonder ?
什么 拥有 他 , 我 想知道 ?

我想知道他究竟是被什么迷惑了？

” [wen] [mɪs] ['bəʊltən] ['flɪpəntli] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] ['teɪkən]
” When Miss Bolton flippantly observed that she intended having her photograph taken
” 什么时候 错过 博尔顿 轻率地 观察到 那 她 故意的 拥有 她 照片 已采取
[æt; ət] ['θɑːmpkɪnz] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . - [es] ,
at Thompkins and Co . ' s ,
在 汤普金斯 和 合作 . - s ,

“当博尔顿小姐轻率地表示她打算在汤普金斯公司拍照时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ['sɪəriəsli] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

she	did	not	mean	it	seriously	;	for	she	had	not	considered	the	matter	,
她	做过	不是	意思是	它	严重地	;	为了	她	有	不是	经过考虑的	这	事情	,

她并非认真的，因为她没有考虑过这件事。

[ænd; ənd]['əʊnli] [spəʊk] [ə'pɒn] ['ɪmpʌls] .

and	only	spoke	upon	impulse	.
和	仅有的	辐	之上	冲动	.

只是一时冲动才说的。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][aɪ'dɪə] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ʃiː; ʃi]

Some	months	later	,	however	,	the	idea	returning	to	her	mind	,	she
一些	几个月	之后	,	然而	,	这	主意	返回	到	她	头脑	,	她

[dɪ'tɜːmɪnd] ,

determined	,
决定	,

然而，几个月后，这个想法再次浮现在她的脑海中，她下定决心：

['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [tuː; tə][ækt][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

after	thinking	it	over	for	a	little	while	,	to	act	upon	it	,
后	思维	它	超过	为了	一个	小的	尽管	,	到	行为	之上	它	,

经过一番思考，决定采取行动。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [haʊ] [dʒæk] [ə'dæptɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] ['sɜːkəmstənsɪz] .

and	judge	for	herself	how	Jack	adapted	himself	to	his	changed	circumstances	.
和	法官	为了	她自己	如何	杰克	改编	他自己	到	他的	已更改	情况	.

她自己可以判断杰克是如何适应环境变化的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪtʃɪst] [ə'taɪə(r)]

It	was	characteristic	of	her	that	she	should	don	her	richest	attire
它	曾是	特征	的	她	那	她	应该	大学教师	她	最富有的	服装

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

for	the	occasion	,
为了	这	场合	,

她一贯的作风就是盛装出席。

[ænd; ənd] [draɪv] [ðeə(r)] [ɪn] [staɪl] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kw'aɪətəst][ænd; ənd][məʊst] [ˌʌnəb'truːsɪv]

and	drive	there	in	style	instead	of	going	in	the	quietest	and	most	unobtrusive
和	驾驶	那里	在	风格	反而	的	去	在	这	最安静	和	最多	不引人注目

['mænə(r)] ;

manner	;
方式	;

而且要以体面的方式驾车前往，而不是以最安静、最不引人注目的方式前往；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ðæt] [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] [ʃiː; ʃi]

and	it	was	also	characteristic	that	on	arriving	and	entering	the	shop	she
和	它	曾是	还	特征	那	在	抵达	和	进入	这	店铺	她

[ʃʊd; ʃəd] ['hɔːtɪli] [dɪ'mɑːnd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

should	haughtily	demand	to	see	Mr	St	.	John	,
应该	傲慢地	要求	到	看	先生	英石	.	约翰	,

另一个特点是，她一到店里，就会傲慢地要求见圣约翰先生。

[ɪn'taɪəli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [dʒɪl] , [huː] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['entri] , [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət]

entirely	ignoring	Jill	,	who	,	on	her	entry	,	had	risen	from	her	seat	at
完全	忽略	吉尔	,	WHO	,	在	她	入口	,	有	升起	从	她	座位	在

[ðə; ði] [desk] ,

the	desk	,
这	桌子	,

完全无视了吉尔，吉尔进来时已经从办公桌前的座位上站了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['mænə(r)] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə]

and	now	in	her	usual	philosophic	manner	walked	quietly	out	of	the	shop	to
和	现在	在	她	通常	哲学	方式	步行	悄悄	出去	的	这	店铺	到

[kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][snæp][æn; ən]

call	her	husband	St	.	John	was	in	the	studio	endeavouring	to	snap	an
称呼	她	丈夫	英石	.	约翰	曾是	在	这	工作室	努力	到	折断	一个

['ɪnfənt] [ɪn][ɪts] [vest] ,

infant	in	its	vest	,
婴儿	在	它是	背心	,

然后，她一如既往地带着几分哲思，静静地走出商店去给丈夫打电话。圣约翰当时正在工作室里，试图给一个穿着背心的婴儿拍照。

[ænd; ənd]['əʊnli] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haʊl] .

and	only	succeeding	in	making	it	howl	.
和	仅有的	成功	在	制作	它	嗥	.

结果却只是让它发出嚎叫。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['wʌrid] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] ['welkəm] [dʒɪlz]['ædvent] [wɪð] [rɪ'liːf] .

He	was	looking	worried	and	annoyed	,	and	welcomed	Jill's	advent	with	relief	.
他	曾是	寻找	担心	和	恼怒	,	和	欢迎	吉尔的	来临	和	宽慰	.

他看起来既担忧又恼火，吉尔的到来让他如释重负。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][æt; ət] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ,

“	You	are	better	at	this	kind	of	thing	than	I	am	,
“	你	是	更好的	在	这	种类	的	事物	比	我	是	,

“你比我更擅长做这种事。”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; “ [dʒʌst] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['pæsɪfaɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] . ”

”	he	said	in	an	aside	to	her	;	“	just	see	if	you	can	pacify	the	little	beast	.	”
”	他	说	在	一个	旁边	到	她	;	“	只是	看	如果	你	能	安抚	这	小的	兽	.	”

他悄悄对她说：“你看看能不能安抚一下这只小野兽。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dʒɪl] ['ʃɔːtli] .

“	All	right	,	”	answered	Jill	shortly	.
“	全部	正确的	,	”	回答	吉尔	不久	.

“好的，”吉尔简短地回答道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['iːvi] ['bəʊltən] ;

“	You	can	go	and	do	the	agreeable	to	Evie	Bolton	;
“	你	能	去	和	做	这	同意	到	伊薇	博尔顿	;

“你可以去做伊维·博尔顿乐意做的事；

[ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

she's	in	the	shop	waiting	to	see	you	.
她是	在	这	店铺	等待	到	看	你	.

她正在店里等你。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['hwisl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] [stɒpt] ['jelɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ;

”	St	.	John	whistled	,	and	the	infant	stopped	yelling	to	listen	;
”	英石	.	约翰	吹口哨	,	和	这	婴儿	停止	大喊	到	听	;

圣约翰吹了声口哨，婴儿停止了哭闹，侧耳倾听；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [lʌv] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

it	was	noted	for	its	love	of	music	.
它	曾是	著名的	为了	它是	爱	的	音乐	.

它以热爱音乐而闻名。

“ [haʊ] ['dʒɒli] [naɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	How	jolly	nice	of	her	,	”	he	cried	.
”	如何	快乐的	好的	的	她	,	”	他	哭	.

“她真是太好了！”他喊道。

“ [pə'hæps] [ʃɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tiː] [wɪð] [juː 'es] . ”

“	Perhaps	she'll	stay	and	have	tea	with	us	.	”
”	也许	壳	停留	和	有	茶	和	我们	.	”

“或许她会留下来和我们一起喝茶。”

“ [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] , ” [dʒɪl] ['ɑːnsə(r)d] ['rɑːðə(r)] ['bɪtəli] ; [bʌt; bət] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] ;

“	Perhaps	she	won't	,	”	Jill	answered	rather	bitterly	;	but	St	.	John	was	not	paying	any	attention	;
”	也许	她	惯于	,	”	吉尔	回答	相当	苦涩地	;	但	英石	.	约翰	曾是	不是	付费	任何	注意力	;

“也许她不会，”吉尔有些苦涩地回答道；但圣约翰并没有在意；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

he	was	busy	adjusting	the	collar	of	his	coat	,
他	曾是	忙碌的	调整	这	衣领	的	他的	外套	,

他正忙着整理外套的领子。

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['ʃægrɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] .

and	failed	to	detect	the	chagrin	in	his	wife's	tone	and	manner	.
和	失败的	到	探测	这	懊恼	在	他的	妻子的	语气	和	方式	.

他没有察觉到妻子语气和举止中的懊恼。

[dʒɪl] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [hɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nɔɪəns] ,

Jill	turned	her	back	on	him	quickly	to	hide	her	annoyance	,
吉尔	转向	她	后退	在	他	迅速地	到	隐藏	她	烦恼	,

吉尔迅速转身背对他，以掩饰自己的恼怒。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪbi] , [waɪl] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] ,

and	walked	over	to	make	friends	with	the	baby	,	while	St	.	John	,	unconscious	that	anything	was	amiss	,
和	步行	超过	到	制作	朋友们	和	这	婴儿	,	尽管	英石	.	约翰	,	无意识	那	任何事物	曾是	错误	,

他走过去和婴儿交朋友，而圣约翰却浑然不觉任何异样。

[strəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒp] [weə(r)] ['iːvi] ['bəʊltən] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

strode	through	the	studio	into	the	shop	where	Evie	Bolton	awaited	him	.
大步走	通过	这	工作室	进入	这	店铺	在哪里	伊薇	博尔顿	等待中	他	.

他大步穿过工作室，走进商店，伊薇·博尔顿在那里等着他。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['entri] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] ,

She	turned	at	his	entry	and	advanced	to	greet	him	,
她	转向	在	他的	入口	和	先进的	到	迎接	他	,

她看到他进来，便转身上前迎接他。

['rekəgnaɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pæŋ] [ɒv; əv] ['envi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] , ['mænli] ,

recognising	with	a	little	pang	of	envy	as	she	did	so	,	what	a	fine	,	manly	,
识别	和	一个	小的	疼痛	的	嫉妒	作为	她	做过	所以	,	什么	一个	美好的	,	男子气概	,

她一边这样做，一边带着一丝羡慕的神情意识到，多么英俊、多么有男子气概啊！

['hænsəm] ['feləʊ] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz] .

handsome	fellow	this	cousin	of	hers	was	.
英俊的	同伴	这	表哥	的	她的	曾是	.

她这位表兄真是个英俊的小伙子。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [tuː] , ['riːəlaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [haʊ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['staɪlɪʃ] ['iːvi]

St	.	John	,	too	,	realised	for	the	first	time	how	very	pretty	and	stylish	Evie
英石	.	约翰	,	也	,	意识到	为了	这	第一的	时间	如何	非常	漂亮的	和	时髦的	伊薇

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

圣约翰也第一次意识到伊薇是多么漂亮、多么时尚。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['staɪlɪʃ] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ðiːz] [θɪŋz] ,

When	he	had	lived	with	stylish	women	he	had	not	noticed	these	things	,
什么时候	他	有	居住地	和	时髦的	女性	他	有	不是	注意到	这些	事物	,

当他与时髦女郎同住时，他并没有注意到这些事情。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɒt][wɒz; wəz][kɑːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - ['klɑːsɪz] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ænd; ənd]

now	that	his	lot	was	cast	among	the	working	-	classes	,	he	perceived	and
现在	那	他的	很多	曾是	投掷	之中	这	在职的	-	课程	,	他	感知	和

[ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

appreciated	the	difference	.
感谢	这	不同之处	.

既然他已跻身工人阶级，他就体会到了其中的区别。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] ['restɪd] [ɒn] [mɪs] ['boʊltənz] [wel] [gruːmd] ['prɪtinəs] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['taɪəd] [rɪ'liːf]

His	glance	rested	on	Miss	Bolton's	well	groomed	prettiness	with	a	kind	of	tired	relief
他的	瞥一眼	休息	在	错过	博尔顿的	出色地	修剪过的	美丽	和	一个	种类	的	疲劳的	宽慰

,

,

,

他的目光落在博尔顿小姐精心打扮的美貌上，带着一种疲惫而释然的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːdidnis] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'raʊndɪŋz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ə'pærənt] .

and	the	sordidness	of	his	own	surroundings	became	more	apparent	.
和	这	肮脏	的	他的	自己的	周围环境	成为	更多的	明显	.

他周围环境的肮脏不堪也变得越来越明显。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ˌjuː 'es][ʌp] , ” [hiː; hi][kraɪd] .

“	It	is	good	of	you	to	look	us	up	,	”	he	cried	.
“	它	是	好的	的	你	到	看	我们	向上	,	”	他	哭	.

“你们能来找我们真是太好了，”他喊道。

“ [ai][hɑːf] [fɪəd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði][kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

“	I	half	feared	that	I	was	going	to	get	the	cold	shoulder	altogether	.
“	我	一半	害怕	那	我	曾是	去	到	得到	这	寒冷的	肩膀	共	.

“我当时有点担心自己会被彻底冷落。”

” [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][gɜːrlz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ɪn][bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

”	He	had	taken	the	girl's	outstretched	hand	in	both	of	his	,
”	他	有	已采取	这	女孩们	伸展	手	在	两个都	的	他的	,

他用双手握住了女孩伸出的手，

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [pliːzd] ['grætɪtjuːd] .

and	now	looked	into	her	eyes	with	a	smile	of	pleased	gratitude	.
和	现在	看起来	进入	她	眼睛	和	一个	微笑	的	高兴	感激	.

现在，他带着欣喜和感激的微笑望着她的眼睛。

['iːvi] [smaɪld] [bæk] .

Evie	smiled	back	.
伊薇	微笑	后退	.

伊薇回以微笑。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	should	never	have	thought	that	of	me	,	”	she	said	.
“	你	应该	绝不	有	想法	那	的	我	,	”	她	说	.

“你真不该那样想我，”她说。

“ [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ai] [wʊd] [kʌm] [ɪ'ventʃuəli] .
“ You might have known I would come eventually .
” 你 可能 有 已知 我 会 来 最终 .

“你可能早就知道我迟早会来。”

[ɪf] ['ʌŋk(ə)l] ['hædnt] [biːn] [səʊ] ['fjʊəriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['suːnə(r)] ,
If uncle hadn't been so furious about it I should have come sooner ,
如果 叔叔 之前没有 到过 所以 狂怒 关于 它 我 应该 有 来 很快 ,

如果叔叔没那么生气，我应该早点来的。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [juːz] [maɪ] [dɪ'skreʃn] [ænd; ənd] [weɪt] .
but I had to use my discretion and wait .
但 我 有 到 使用 我的 审慎 和 等待 .

但我必须自行判断并等待。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['tempə(r)] .
The first time I suggested a visit he flung out of the room in a temper .
这 第一的 时间 我 建议 一个 访问 他 扔 出去 的 这 房间 在 一个 脾气 .

我第一次提出要去看望他时，他勃然大怒，把我踢出了房间。

[ai] [fɪə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [dɪə(r)] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪz]
I fear you have done for yourself , dear , so far as your father is
我 害怕 你 有 完毕 为了 你自己 , 亲爱的 , 所以 远的 作为 你的 父亲 是
[kən'sɜːnd] .
concerned .
担心的 .

亲爱的，就你父亲而言，恐怕你已经为自己做了一件糟糕的事。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [lʊkt] ['muːdi] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd]
” St . John looked moody , and seeing his change of countenance , she hastened
” 英石 . 约翰 看起来 情绪化 , 和 看到 他的 改变 的 面容 , 她 加快
[tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
to turn the subject .
到 转动 这 主题 .

圣约翰看起来闷闷不乐，看到他脸色的变化，她赶紧转移了话题。

“ [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] — [ai] [sə'pəʊz] [ai] [hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ]
“ Jack , ” she said , “ I am awfully low - spirited — I suppose I have missed you
” 杰克 , ” 她 说 , “ 我 是 非常 低的 - 精神抖擞 — 我 认为 我 有 错过 你
['rɑːðə(r)] .
rather .
相当 .

“杰克，”她说，“我心情很低落——我想我真的很想念你。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ]
I want you to take me out to tea somewhere and cheer me up if you
我 想 你 到 拿 我 出去 到 茶 某处 和 欢呼 我 向上 如果 你
[kæn; kən] .
can .
能 .

如果你可以的话，我想请你带我出去喝杯茶，让我开心起来。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] [beɪt] .
” St . John swallowed the bait .
” 英石 . 约翰 吞咽 这 饵 .

圣约翰上钩了。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,
The idea of a diversion was pleasing to him ,
这 主意 的 一个 导流 曾是 令人愉悦 到 他 ,

他很喜欢这种消遣的方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mɪst] ['grætɪfaɪd][hɪz; ɪz]['vænəti] .

and	the	knowledge	that	he	had	been	missed	gratified	his	vanity	.
和	这	知识	那	他	有	到过	错过	满意	他的	虚荣	.

得知自己被人思念，他的虚荣心得到了满足。

“ [dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Dear	little	girl	,	of	course	I	will	,	”	he	answered	.
”	亲爱的	小的	女孩	,	的	课程	我	将要	,	”	他	回答	.

“亲爱的小姑娘，我当然会的。”他回答道。

“ [aɪl] [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð] ['θɑːmpkɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [biː; bi][æt; ət]

“	I'll	just	go	and	put	it	all	right	with	Thompkins	,	and	then	I'll	be	at
”	患病的	只是	去	和	放	它	全部	正确的	和	汤普金斯	,	和	然后	患病的	是	在

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .

your	service	.
你的	服务	.

“我这就去和汤普金斯把事情处理好，然后就为您效劳。”

[dʒɪlz][ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .

Jill's	in	the	studio	.
吉尔的	在	这	工作室	.

吉尔在录音棚。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðəʊ] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

You	saw	her	though	,	didn't	you	?
你	锯	她	尽管	,	没有	你	?

你看到她了，对吧?

” [mɪs] ['bəʊltən] [flʌʃt] .

”	Miss	Bolton	flushed	.
”	错过	博尔顿	酡	.

博尔顿小姐脸红了。

“ [jiː; ji] - [iːz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['hezɪteɪtɪŋli] , “ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	Ye	-	es	,	”	she	answered	hesitatingly	,	“	for	a	minute	.
”	叶	-	es	,	”	她	回答	犹豫地	,	“	为了	一个	分钟	.

“是的，”她犹豫地回答，“一分钟。”

[meɪk] [heɪst] , [dʒæk][dɪə(r)] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] .

Make	haste	,	Jack	dear	;	I	am	so	impatient	to	be	off	.
制作	匆忙	,	杰克	亲爱的	;	我	是	所以	不耐烦	到	是	离开	.

杰克，快点儿，我等不及要走了。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [aɪ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['fəutəgræfs] .

While	you	are	gone	I	will	look	at	these	abominable	photographs	.
尽管	你	是	已消失	我	将要	看	在	这些	可恶	照片	.

你不在的这段时间，我会看看这些令人作呕的照片。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [teɪk] [maɪn][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ]

I	meant	to	let	you	take	mine	to	-	day	,	but	I	object	to	being
我	意思是	到	让	你	拿	矿	到	-	天	,	但	我	目的	到	存在

['kærɪkəˌtʃʊəd] . ”

caricatured	.	”
漫画式的	.	”

我本来打算今天让你拿走我的那张，但我反对被丑化。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][let][dʒɪl][peɪnt][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	You	must	let	Jill	paint	you	,	”	he	said	,
”	你	必须	让	吉尔	画	你	,	”	他	说	,

“你一定要让吉尔给你画像，”他说。

“ [ʃiːz] [fɜːst] [klɑːs] [æt; ət] ['pɔːtreɪt] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['kʌstəməz] . ”

“	She's	first	class	at	portrait	painting	and	would	like	to	get	some	customers	.	”
”	她是	第一的	班级	在	肖像	绘画	和	会	喜欢	到	得到	一些	顾客	.	”

“她的肖像画技艺一流，希望能招到一些顾客。”

“ [wʌn] [deɪ] , ” [ðə; ði] [gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] ['veɪgli] , “ [pə'hæps] [aɪ] [wɪl] .

“	One	day	,	”	the	girl	answered	vaguely	,	“	perhaps	I	will	.
”	一	天	,	”	这	女孩	回答	依稀	,	“	也许	我	将要	.

“也许有一天，”女孩含糊地回答，“我会的。”

” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['hʌrid] [aʊt] ,

”	St	.	John	hurried	out	,
”	英石	.	约翰	慌忙	出去	,

圣约翰匆匆走了出去，

[ænd; ənd] [mɪs] ['bəʊltən] [tɜːnd] [wɪð] ['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [raʊnd] [ðə; ði]

and	Miss	Bolton	turned	with	languid	interest	to	inspect	the	portraits	round	the
和	错过	博尔顿	转向	和	慵懒的	兴趣	到	检查	这	肖像	圆形的	这

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

博尔顿小姐懒洋洋地转过身，饶有兴致地打量着墙上的肖像画。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli] ['skruːtinaiz] [ə; eɪ] ['kæbɪnət]

When	her	cousin	returned	he	discovered	her	intently	scrutinising	a	cabinet
什么时候	她	表哥	返回	他	发现	她	专注地	仔细审查	一个	内阁

['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] ['mɑːkəm] .

photograph	of	Mr	Markham	.
照片	的	先生	马卡姆	.

当她的表兄回来时，发现她正全神贯注地仔细查看橱柜里的一张马克汉姆先生的照片。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['laɪb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

“	What	a	libel	,	”	she	cried	holding	it	up	.
”	什么	一个	诽谤	,	”	她	哭	保持	它	向上	.

“这简直是诽谤！”她举起纸条喊道。

“ [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['hændiwɜːk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] .

“	This	is	your	handiwork	,	I	should	imagine	.
”	这	是	你的	手工制品	,	我	应该	想象	.

“我想这应该是你的杰作吧。”

[wen] [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

When	did	you	take	it	?	”
什么时候	做过	你	拿	它	?	”

你是什么时候服用的?

“ [əʊ] ! [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['keələsli] , “ [dʒɪl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [deɪ] .

“	Oh	!	I	don't	know	,	”	he	answered	carelessly	,	“	Jill	took	it	one	day	.
”	哦	!	我	不	知道	,	”	他	回答	粗心大意	,	“	吉尔	采取	它	一	天	.

“哦！我不知道，”他漫不经心地回答，“吉尔有一天把它拿走了。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] [hɪm] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] ; [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [kɔːlz] [ɪn] .

She	has	taken	him	lots	of	times	;	he	often	calls	in	.
她	有	已采取	他	很多	的	时代	;	他	经常	呼叫	在	.

她带他去过很多次；他经常打电话过来。

” ['iːviz] ['aɪbraʊz] [went] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

”	Evie's	eyebrows	went	up	with	a	show	of	surprise	.
”	伊薇的	眉毛	去	向上	和	一个	展示	的	惊喜	.

“伊薇惊讶地挑了挑眉。”

“ [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] — ['mɪsɪz][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ?
“ Is he a friend of — Mrs St . John ?
“ 是 他 一个 朋友 的 — 太太 英石 . 约翰 ?

“他是圣约翰夫人的朋友吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] ; [dʒɪl] [laɪks] [hɪm] .
“ I suppose so ; Jill likes him .
“ 我 认为 所以 ; 吉尔 点赞 他 .

我想也是；吉尔喜欢他。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] ['tʃʌmi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɒps] [ɪn][ɪn][tuː; tə] [tɔːk]
He and I were always rather chummy , and he drops in in to talk
他 和 我 是 总是 相当 亲密 , 和 他 滴 在 在 到 讲话
[ə'baʊt] — [əʊ] !
about — oh !
关于 — 哦 !

我和他一直关系很好，他经常过来和我聊——哦！

[wel] , [ə'baʊt] [əʊld] [taɪmz] [ænd; ənd] — [frendz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
well , about old times and — friends , you know . ”
出色地 , 关于 老的 时代 和 — 朋友们 , 你 知道 . ”

嗯，说说过去的事，还有——朋友们，你知道的。”

“ [hiː; hi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-] ['sləʊli] .
“ He never told me , ” she rejoined slowly .
“ 他 绝不 讲述 我 , ” 她 重新加入 缓慢地 .

“他从来没告诉过我，”她缓缓地回答道。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['veri] ['kæʒuəli] [ðæt] [hiː; hi] [met] [juː; jʊ] ['riːs(ə)ntli] ;
“ I saw him yesterday and he mentioned very casually that he met you recently ;
“ 我 锯 他 昨天 和 他 提及 非常 随意地 那 他 遇见 你 最近 ;

“我昨天见到他了，他很随意地提到他最近见过你；

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntɪmət] [hɪə(r)] . ”
he did not say that he was intimate here . ”
他 做过 不是 说 那 他 曾是 亲密的 这里 . ”

他并没有说他在这里有过亲密行为。

“ [pə'hæps] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
“ Perhaps he didn't think that it would interest you , ” he suggested .
“ 也许 他 没有 思考 那 它 会 兴趣 你 , ” 他 建议 .

“或许他认为你不会对此感兴趣，”他建议道。

“ [ɔː(r)][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [tə'buːd] . ”
“ Or he might have thought the subject tabooed . ”
“ 或者 他 可能 有 想法 这 主题 禁忌 . ”

“或者他可能认为这个话题是禁忌。”

“ [wɪð] [ˌem 'iː] ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ With me ? ” she cried .
“ 和 我 ? ” 她 哭 .

“跟我一起吗？”她喊道。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
“ Impossible !
“ 不可能的 !

“不可能的！

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”

I	am	always	talking	about	you	.	”
我	是	总是	说	关于	你	.	”

我总是提起你。

“ ['veri] ['flætərɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['iːvi] , ” [hiː; hi] ['lɑːfɪŋli] [ˌriː'dʒɔin, ri-] ,

“	Very	flattering	of	you	,	my	dear	Evie	,	”	he	laughingly	rejoined	,
”	非常	奉承	的	你	,	我的	亲爱的	伊薇	,	”	他	笑着	重新加入	,

“你太会夸我了，我亲爱的伊薇，”他笑着回答道。

“ [bʌt; bət] [jʊl] ['nevə(r)] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][wʌn][aɪ'diːəd] .

“	but	you'll	never	persuade	me	that	you	are	so	one	idead	.
”	但	你会	绝不	说服	我	那	你	是	所以	一	构思	.

“但你永远也无法说服我你如此固执己见。”

” [mɪs] ['bəʊltən] [pʊt] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [bæk] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,

”	Miss	Bolton	put	the	photograph	back	in	its	place	,
”	错过	博尔顿	放	这	照片	后退	在	它是	地方	,

博尔顿小姐把照片放回了原处。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['entrəns] [wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

and	turned	towards	the	entrance	with	an	evident	desire	to	get	away	.
和	转向	向	这	入口	和	一个	明显	欲望	到	得到	离开	.

然后他转身朝入口走去，明显想要离开。

“ [ai][ˌeɪ 'em] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	,	”	she	said	.
”	我	是	,	”	她	说	.

“是的，”她说。

“ [aɪv] ['əʊnli] [gɒt] [wʌn] [aɪ'dɪə] [æt; ət]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ðæts] [tiː] .

“	I've	only	got	one	idea	at	present	and	that's	tea	.
”	我已经	仅有的	得到	一	主意	在	展示	和	那就是	茶	.

“我目前只有一个想法，那就是茶。”

[doʊnt] [let] [juː 'es] [weɪst] [mɔː(r)] [taɪm] , [dʒæk] , [bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [wʌns] . ”

Don't	let	us	waste	more	time	,	Jack	,	but	come	along	at	once	.	”
不	让	我们	浪费	更多的	时间	,	杰克	,	但	来	沿着	在	一次	.	”

别浪费时间了，杰克，赶紧跟我来。

“ [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['pɪti] [dʒɪl] [kænt] [kʌm] [wɪð] [juː 'es] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] [æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd]

“	It's	an	awful	pity	Jill	can't	come	with	us	,	”	he	remarked	as	he	followed
”	它是	一个	可怕	遗憾	吉尔	不能	来	和	我们	,	”	他	评论	作为	他	随后

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ,

her	out	,
她	出去	,

“吉尔不能和我们一起去，真是太可惜了，”他一边跟着她往外走一边说道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [bəuθ] [liːv] [tə'geðə(r)] . ”

“	but	we	couldn't	both	leave	together	.	”
”	但	我们	不能	两个都	离开	一起	.	”

“但我们不可能一起离开。”

“ [jes] , ” [ˌækwi'es] ['iːvi] , [nʌn] [tuː] ['hɑːtɪli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .

“	Yes	,	”	acquiesced	Evie	,	none	too	heartily	,	“	it	is	a	pity	.
”	是的	,	”	默许	伊薇	,	没有任何	也	衷心地	,	“	它	是	一个	遗憾	.

“是的，”伊薇不太情愿地附和道，“真是可惜。”

['nevə(r)][maɪnd][ʃiː; ʃi] [siːz] ['plenti] [ɒv; əv][juː; jʊ] [naʊ]

Never	mind	she	sees	plenty	of	you	now
绝不	头脑	她	看到	很多	的	你	现在

没关系，她现在经常见到你。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] .

and	**I**	**don't**	**.**
和	我	不	.

而我没有。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [bɪ'grʌdʒ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

She	**can't**	**begrudge**	**me**	**a**	**few**	**hours**	**now**	**and**	**then**	**.**
她	不能	怨恨	我	一个	很少	小时	现在	和	然后	.

她不会吝啬偶尔抽出几个小时给我。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪəriəsli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] [maɪ'self] , [dʒæk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['dedli] [dʌl] [sɪns]

I	**am**	**seriously**	**thinking**	**of**	**getting**	**married**	**myself**	**,**	**Jack**	**;**	**it**	**is**	**so**	**deadly**	**dull**	**since**
我	是	严重地	思维	的	获得	已婚	我	,	杰克	;	它	是	所以	致命	乏味的	自从

[juː; jʊ] [went] .

you	**went**	**.**
你	去	.

杰克，我真的在认真考虑结婚了；自从你走了之后，日子变得无比无聊。

〞 ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɑːkəm] , [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [lʊkt] [pliːzd] .

〞	**Thinking**	**of**	**Markham**	**,**	**St**	**.**	**John**	**looked**	**pleased**	**.**
〞	思维	的	马卡姆	,	英石	.	约翰	看起来	高兴	.

想到马卡姆，圣约翰面露欣慰之色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉尔的胜利(The Triumph of Jill)
第7/8页

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ Why don't you ? ” he asked .
“ 为什么 不 你 ? ” 他 问 .

“你为什么不呢？”他问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ,
“ I am going to ,
“ 我 是 去 到 ,

“我打算……”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['set(ə)lɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [æn; ən]['eəri] [lɑːf] .
” she answered settling herself in a corner of the carriage with an airy laugh .
” 她 回答 安顿 她自己 在 一个 角落 的 这 运输 和 一个 轻盈的 笑 .

她笑着回答，在车厢角落里坐了下来。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] . ”
“ I am looking about for a title . ”
“ 我 是 寻找 关于 为了 一个 标题 . ”

“我正在寻找一个头衔。”

“ [əʊ] ! ” [əb'zɜːvd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] , “ [ai] ['ʃudnt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ Oh ! ” observed St . John disapprovingly , “ I shouldn't bother about that .
“ 哦 ! ” 观察到 英石 . 约翰 不赞同地 , “ 我 不应该 打扰 关于 那 .

“哦！”圣约翰不赞同地说道，“我不应该为此烦恼。”

[waɪ] [nɒt] [lʊk] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] ? ”
Why not look about for someone you can give your heart to ? ”
为什么 不是 看 关于 为了 某人 你 能 给 你的 心 到 ? ”

为什么不四处寻找一个可以倾心相爱的人呢?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['hævnt] [gɒt][wʌn][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] .
“ Because I haven't got one to bestow , ” she retorted .
“ 因为 我 还没有 得到 一 到 赐给 , ” 她 反驳 .

“因为我没有可以送的，”她反驳道。

“ [ɪf] [ai]['evə(r)] [pə'zest] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ɔːgən] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['stəʊlən]
“ If I ever possessed such an uncomfortable organ it must have been stolen
“ 如果 我 曾经 拥有 这样的 一个 不舒服 器官 它 必须 有 到过 被盗
[frɒm; frəm][ˌem 'iː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
from me long ago ,
从 我 长的 前 ,

“如果我曾经拥有过如此令人不适的器官，那它一定是很久以前就被偷走了。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [fiːl] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][səʊ][doʊnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
but I don't feel the want of it so don't miss it at all .
但 我 不 感觉 这 想 的 它 所以 不 错过 它 在 全部 .

但我并不觉得需要它，所以一点也不怀念它。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ]['flætə(r)] [jɔː'self] [ðæt] [dʒɪl][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
I suppose you flatter yourself that Jill has given her heart to you ? ”
我 认为 你 奉承 你自己 那 吉尔 有 给定 她 心 到 你 ? ”

我猜你大概是自以为吉尔已经把心交给你了吧?

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [saɪd] ,
“ Yes , ” he answered smiling , and patting his left side ,
“ 是的 , ” 他 回答 微笑 , 和 轻拍 他的 左边 边 ,

“是的，”他笑着回答，并拍了拍自己的左侧。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ] [geɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ”

“	I	have	it	here	safe	enough	in	place	of	the	one	I	gave	to	her	.	”
”	我	有	它	这里	安全的	足够的	在	地方	的	这	一	我	给予	到	她	.	”

“我把它安全地放在这儿，代替我送给她的那一个。”

“ [ɑː] ! ” [rɪ'tɜːnd] [mɪs] ['bəʊltən] ['kuːlli] , “ [ə; eɪ] ['prɪti] ['fænsi][nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['fænsi] [ɔːl]

“	Ah	!	”	returned	Miss	Bolton	coolly	,	“	a	pretty	fancy	no	doubt	,	but	a	fancy	all
”	啊	!	”	返回	错过	博尔顿	冷静地	,	“	一个	漂亮的	想要	不	怀疑	,	但	一个	想要	全部

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

“啊！”博尔顿小姐冷冷地回答道，“这无疑是一种美好的幻想，但终究只是幻想而已。”

[maɪ][dɪə(r)][dʒæk] , [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [rɪ'dɪkjələs] . ”

my	dear	Jack	,	and	absolutely	ridiculous	.	”
我的	亲爱的	杰克	,	和	绝对地	荒谬的	.	”

我亲爱的杰克，这简直荒谬至极。”

“ [doʊnt][biː; bi]['sɪnɪk(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ɪts] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] . ”

“	Don't	be	cynical	,	”	he	said	;	“	it's	a	sign	of	the	times	,	and	unbecoming	.	”
”	不	是	愤世嫉俗	,	”	他	说	;	“	它是	一个	符号	的	这	时代	,	和	不体面	.	”

“不要愤世嫉俗，”他说；“这是时代的标志，也是不体面的。”

“ [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][əʊld] [meɪdz] , ” [lɑːft] ['iːvi] .

“	And	cynical	women	are	generally	old	maids	,	”	laughed	Evie	.
”	和	愤世嫉俗	女性	是	一般来说	老的	女佣	,	”	笑了	伊薇	.

“愤世嫉俗的女人通常都是老处女，”伊薇笑着说。

“ [ðæt] [woʊnt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ]['taɪt(ə)l] .

“	That	won't	do	for	I	must	have	my	title	.
”	那	惯于	做	为了	我	必须	有	我的	标题	.

“那不行，我必须拿到我的头衔。”

[aɪ][woʊnt][daɪ][æn; ən][əʊld][meɪd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['ædvətaɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˌmætrɪ'məʊniəl]['dʒɜːn(ə)l] .

I	won't	die	an	old	maid	if	I	have	to	advertise	in	a	matrimonial	journal	.
我	惯于	死	一个	老的	女佣	如果	我	有	到	广告	在	一个	婚姻	杂志	.

即使要在征婚杂志上登广告，我也不想孤独终老。

” ['tʃæptə(r)] [ˌfɔː'tiːn] .

”	Chapter	Fourteen	.
”	章	十四	.

“第十四章。

[wen] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [rɪ'tɜːnd] ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['seɪfli] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

When	St	.	John	returned	after	seeing	his	cousin	safely	home	it	was	late	in	the
什么时候	英石	.	约翰	返回	后	看到	他的	表哥	安全	家	它	曾是	晚的	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

圣约翰送表弟安全回家后返回时，已是下午晚些时候了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['əʊpən] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	though	the	place	still	remained	open	business	was	apparently	over	for
和	尽管	这	地方	仍然	剩余	打开	商业	曾是	显然	超过	为了

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

虽然店里仍然开着，但显然当天的生意已经结束了。

['θɑːmpkɪnz] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['əʊvə(r)] - ['bəːdnd] [wɪð] ['kʌstəməz] [æt; ət]['eni] [taɪm] ,

Thompkins	and	Co	.	were	not	over	-	burdened	with	customers	at	any	time	,
汤普金斯	和	合作	.	是	不是	超过	-	负担	和	顾客	在	任何	时间	,

汤普金斯公司在任何时候都没有客户过多的情况。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [ˌsi: 'əʊ] . [hæd; həd] [bi:n] ['stedəli] [ɒn]

and	their	number	since	the	advent	of	the	new	Co	.	had	been	steadily	on
和	他们的	数字	自从	这	来临	的	这	新的	合作	.	有	到过	稳步	在

[ðə; ði] [dɪ'kri:s] .

the	decrease	.
这	减少	.

自新公司成立以来，他们的数量一直在稳步下降。

['bɪznəs] [wɒz; wəz] [slæk] , [ðə; ði] [rɪ'tɜ:nz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [smɔ:l] ,

Business	was	slack	,	the	returns	were	very	small	,
商业	曾是	松弛	,	这	返回	是	非常	小的	,

生意清淡，收益微薄。

[ænd; ənd][ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [felt] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['sæŋgwɪn] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ventʃə(r)]

and	St	.	John	felt	by	no	means	sanguine	as	to	the	success	of	his	venture
和	英石	.	约翰	毛毡	经过	不	方法	乐观	作为	到	这	成功	的	他的	风险投资

.

:
.

但圣约翰对自己的冒险能否成功丝毫不感到乐观。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['mærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][fɔ:(r)] [mʌnθs] ,

He	had	been	married	a	little	over	four	months	,
他	有	到过	已婚	一个	小的	超过	四	几个月	,

他结婚才四个多月，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [peɪ]

and	it	was	only	by	exercising	the	greatest	care	that	they	managed	to	pay
和	它	曾是	仅有的	经过	锻炼	这	最	关心	那	他们	管理	到	支付

[ðeə(r)] [wei] ['i:v(ə)n] .

their	way	even	.
他们的	方式	甚至	.

他们只有极其谨慎地生活，才能勉强维持生计。

[dʒɪl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪfti] ['haʊswaɪf] — [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bi:n] , — [bʌt; bət][ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [fə'gɒt]

Jill	was	a	thrifty	housewife	—	she	always	had	been	,	—	but	St	.	John	forgot
吉尔	曾是	一个	节俭	家庭主妇	—	她	总是	有	到过	,	—	但	英石	.	约翰	忘了

[hɪz; ɪz] ['streɪt(ə)nd] ['sɜ:kəmstənsɪz] [æt; ət] [taɪmz] ,

his	straightened	circumstances	at	times	,
他的	拉直	情况	在	时代	,

吉尔是个节俭的家庭主妇——她一直都是——但圣约翰有时会忘记自己拮据的处境。

[ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rekləsli] .

and	launched	out	a	little	recklessly	.
和	发射	出去	一个	小的	鲁莽地	.

然后有点鲁莽地出发了。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['keəf(ə)l] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

He	had	not	been	altogether	careful	that	afternoon	,
他	有	不是	到过	共	小心	那	下午	,

那天下午他并没有完全谨慎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s]

and	the	consciousness	of	the	fact	gave	him	an	unpleasant	twinge	of	remorse
和	这	意识	的	这	事实	给予	他	一个	令人不快的	轻微疼痛	的	悔恨

[æz; əz][hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sti:p] [steəz] [tu:; tə][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

as	he	mounted	the	steep	stairs	to	their	little	sitting	-	room	.
作为	他	安装	这	陡	楼梯	到	他们的	小的	坐着	-	房间	.

意识到这一点，他走上通往他们小客厅的陡峭楼梯时，心中涌起一丝不快的悔恨。

[dʒɪl][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

Jill	was	alone	standing	looking	out	of	the	window	with	her	back	towards	the	door	,
吉尔	曾是	独自的	常设	寻找	出去	的	这	窗户	和	她	后退	向	这	门	,

吉尔独自一人站在那里，背对着门，望着窗外。

[nɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tɜːn] [raʊnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['entri] .

nor	did	she	turn	round	at	his	entry	.
也不	做过	她	转动	圆形的	在	他的	入口	.

她也没有在他进来时回头。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] .

She	was	displeased	.
她	曾是	不高兴	.

她很不高兴。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	have	been	a	long	time	,	”	she	said	.
“	你	有	到过	一个	长的	时间	,	”	她	说	.

“你来了很久了，”她说。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [hæv; həv] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

“	I'm	afraid	I	have	,	”	he	admitted	.
“	我是	害怕的	我	有	,	”	他	承认	.

“恐怕我已经有了，”他承认道。

“ [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['ləʊnli] [aɪ] [həʊp] ? ”

“	You	weren't	lonely	I	hope	?	”
“	你	不是	孤独	我	希望	?	”

“你不会感到孤独吧？”

“ [nəʊ] ; [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

“	No	;	I	was	too	busy	for	that	.
“	不	;	我	曾是	也	忙碌的	为了	那	.

“不，我太忙了，没时间做那件事。”

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['mɪstə(r)] ['mɑːkəm] [keɪm] [ɪn] .

And	afterwards	Mr	Markham	came	in	.
和	然后	先生	马卡姆	来了	在	.

随后，马克汉姆先生进来了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [left] . ”

He	has	just	left	.	”
他	有	只是	左边	.	”

他刚离开。

“ [waɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] .

“	Why	,	he	was	here	yesterday	.
“	为什么	,	他	曾是	这里	昨天	.

“他昨天还在这里呢。”

[hiː; hi] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪz; ɪz] ['fəʊtəʊ] ['teɪkən] [ə'gen] ? ”

He	surely	didn't	want	his	photo	taken	again	?	”
他	一定	没有	想	他的	照片	已采取	再次	?	”

他肯定不想再被拍照了吧?

“ [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [tʃæt] ,

“	No	,	I	think	he	wanted	a	chat	,
“	不	,	我	思考	他	通缉	一个	聊天	,

“不，我觉得他只是想聊聊。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ai][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [hiː; hi] [steɪd] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .

and	when	he	found	I	was	alone	he	stayed	on	for	company	.
和	什么时候	他	成立	我	曾是	独自的	他	入住	在	为了	公司	.

当他发现我独自一人时，就留下来陪伴我。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] ?

Have	you	had	a	pleasant	time	?
有	你	有	一个	令人愉快的	时间	?

你玩得开心吗?

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ] ? ”

Where	did	you	go	?	”
在哪里	做过	你	去	?	”

你去哪儿? ”

“ [wiː; wi] [went] [ænd; ənd][hæd; həd] [tiː] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	We	went	and	had	tea	,	”	he	answered	.
“	我们	去	和	有	茶	,	”	他	回答	.

“我们去喝茶了，”他回答说。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [weə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ;

He	didn't	say	where	;	he	was	ashamed	to	;
他	没有	说	在哪里	;	他	曾是	羞愧	到	;

他没说具体地点；他羞于启齿；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ləʊ'kæləti][ænd; ənd] [mɪs] ['bəʊltən]

it	was	one	of	the	places	where	you	pay	for	locality	and	Miss	Bolton
它	曾是	一	的	这	地方	在哪里	你	支付	为了	地点	和	错过	博尔顿

[hæd; həd] [nɒt] [wʌns] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪk'spensɪz] .

had	not	once	offered	to	share	expenses	.
有	不是	一次	提供	到	分享	开支	.

这是那种需要为地段付费的地方之一，而博尔顿小姐一次也没有主动提出分担费用。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kædəmi] — ['iːviz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz]

“	And	then	we	spent	a	little	time	at	the	Academy	—	Evie's	fond	of	pictures
“	和	然后	我们	花费	一个	小的	时间	在	这	学院	—	伊薇的	喜爱	的	图片

[juː; jʊ] [nəʊ] . ”

you	know	.	”
你	知道	.	”

“然后我们在学院待了一会儿——你知道，伊薇很喜欢拍照。”

“ [əʊ] , [jes] , [ai] [nəʊ] , ” [ə'griːd] [dʒɪl] ['draɪli] .

“	Oh	,	yes	,	I	know	,	”	agreed	Jill	drily	.
“	哦	,	是的	,	我	知道	,	”	同意	吉尔	干巴巴地	.

“哦，是的，我知道，”吉尔冷冷地同意道。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]

“	I	have	a	vivid	recollection	of	her	passion	for	art	;	it	was	so
“	我	有	一个	生动	回忆	的	她	热情	为了	艺术	;	它	曾是	所以

[ʌp'setɪŋ] .

upsetting	.
镦	.

“我对她热爱艺术的记忆犹新；这太令人难过了。”

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'keɪʒnəli] ?

I	suppose	she	shut	her	eyes	occasionally	?
我	认为	她	关闭	她	眼睛	偶尔	?

我想她偶尔会闭上眼睛吧?

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [teɪk] [ɑ:t] [laɪk] [ðeɪ] [du:; də] ['fɪzɪk] — [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][həʊld][ðeə(r)]['nəʊzɪz]

Some	people	take	art	like	they	do	physic	—	shut	their	eyes	and	hold	their	noses
一些	人们	拿	艺术	喜欢	他们	做	物理学	—	关闭	他们的	眼睛	和	抓住	他们的	鼻子

[ɪk'sept] [wen] ['noʊˌbɑ:di:z] ['lʊkɪŋ] . ”

except	when	nobody's	looking	.	”
除了	什么时候	没有人	寻找	.	”

有些人对待艺术就像对待物理学一样——闭上眼睛捏着鼻子，只有在没人注意的时候才会去看。

“ [dʒɪl][dɪə(r)] , [doʊnt][bi:; bi]['nɑ:sti] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Jill	dear	,	don't	be	nasty	,	”	he	said	.
“	吉尔	亲爱的	,	不	是	可恶的	,	”	他	说	.

“吉尔，亲爱的，别这么刻薄，”他说。

[dʒɪl] [lɑ:ft] .

Jill	laughed	.
吉尔	笑了	.

吉尔笑了。

“ [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

“	I	can't	help	it	,	”	she	answered	.
“	我	不能	帮助	它	,	”	她	回答	.

“我没办法，”她回答道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [maɪ]['neɪtʃə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [wɔ:pt] [ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [næk] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]

“	I'm	afraid	my	nature	must	be	warped	I	have	such	a	knack	of	being
“	我是	害怕的	我的	自然	必须	是	扭曲的	我	有	这样的	一个	诀窍	的	存在

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] .

disagreeable	.
令人不快的	.

“恐怕我的本性有问题，我天生就容易惹人厌烦。”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪntʃt] [ðæt] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ˌaɪ 'ti:] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'i:][səʊ] ;

I	could	have	pinched	that	horrid	little	baby	this	afternoon	,	it	irritated	me	so	;
我	可以	有	捏	那	可怕的	小的	婴儿	这	下午	,	它	受刺激	我	所以	;

今天下午我真想掐死那个讨厌的小婴儿，他太让我生气了；

[ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ 'em] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

and	yet	I	am	fond	of	children	.
和	然而	我	是	喜爱	的	孩子们	.

然而，我却很喜欢孩子。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ɪk'si:dɪŋli] [ru:d] [tu:; tə] [mɪs] ['bəʊltən] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [bi:n] [ru:d]

And	I	could	have	been	exceedingly	rude	to	Miss	Bolton	if	she	hadn't	been	rude
和	我	可以	有	到过	非常	粗鲁的	到	错过	博尔顿	如果	她	之前没有	到过	粗鲁的

[tu:; tə][ˌem 'i:][fɜ:st] ;

to	me	first	;
到	我	第一的	;

如果博尔顿小姐没有先对我无礼，我本可以对她非常无礼；

— [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [ˌwʊdnt] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɪn] ['eniθɪŋ] . ”

—	of	course	I	wouldn't	follow	her	example	in	anything	.	”
—	的	课程	我	不会	跟随	她	例子	在	任何事物	.	”

——我当然不会在任何事情上效仿她。

“ [ru:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? — ['i:vi] ?

“	Rude	to	you	?	—	Evie	?
“	粗鲁的	到	你	?	—	伊薇	?

“对你无礼？——伊薇？”

[haʊ] ? ”

How	?	”
如何	?	”

如何？ ”

“ [əʊ] ! [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['leɪdi] - [laɪk] ['mænə(r)] .
“ Oh ! in an entirely lady - like manner .
“ 哦 ！ 在 一个 完全 女士 - 喜欢 方式 .

“哦！”语气十分淑女。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ,
She merely gave me to understand that she didn't intend to recognise me ,
她 仅仅 给予 我 到 理解 那 她 没有 打算 到 认出 我 ,

她只是想让我明白她并不打算认出我。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['eni] ['ʌðə(r)] [ʃɒp] [ə'sɪstənt] .
and treated me as she would any other shop assistant .
和 治疗 我 作为 她 会 任何 其他 店铺 助手 .

她对待我就像对待其他店员一样。

[mɪs] ['bəʊltən] [miːnz] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
Miss Bolton means taking you up and cutting your wife .
错过 博尔顿 方法 采取 你 向上 和 切割 你的 妻子 .

博尔顿小姐的意思是带你上去，然后砍了你老婆。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd] . ”
I suppose she is perfectly justified . ”
我 认为 她 是 完美 合理的 . ”

我认为她的说法完全合理。

“ [dəʊnt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , [dʒɪl] , ” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [kraɪd] ['ʃɑːpli] .
“ Don't be ridiculous , Jill , ” St . John cried sharply .
“ 不 是 荒谬的 , 吉尔 , ” 英石 . 约翰 哭 尖锐地 .

“别胡说八道了，吉尔！”圣约翰厉声喊道。

“ ['iːvi] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
“ Evie means nothing of the sort .
“ 伊薇 方法 没有什么 的 这 种类 .

“Evie 的意思完全不是那样。”

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][juː; jʊ][məʊst]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ]
She spoke of you most kindly , and said it was a pity you couldn't go
她 辐 的 你 最多 亲切地 , 和 说 它 曾是 一个 遗憾 你 不能 去
[wɪð] [ˌjuː 'es] . ”
with us . ”
和 我们 . ”

她对你赞不绝口，说很遗憾你不能和我们一起去。

“ [ɑː] ! ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][dʒɪl] ['kwɪəli] .
“ Ah ! ” rejoined Jill queerly .
“ 啊 ！ ” 重新加入 吉尔 奇怪地 .

“啊！”吉尔奇怪地重新说道。

“ [maɪ] [mis'teik] [ə'gen] .
“ My mistake again .
“ 我的 错误 再次 .

“我又犯错了。”

['iːvi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [wei] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət] ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi]
Evie has a mystifying way of showing her kindness , but doubtless she
伊薇 有 一个 神秘的 方式 的 显示 她 仁慈 , 但 毫无疑问 她
[miːnz] [wel] .
means well .
方法 出色地 .

伊薇表达善意的方式令人费解，但她无疑是出于好意。

[juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [duː; də] ,

You	,	I	suppose	,	understand	her	better	than	I	do	,
你	,	我	认为	,	理解	她	更好的	比	我	做	,

我想，你比我更了解她。

[bʌt; bət] [ai] ['ʃudnt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [traɪ] [ə'reɪndʒɪŋ] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] . ”

but	I	shouldn't	advise	you	to	try	arranging	an	excursion	for	three	.	”
但	我	不应该	建议	你	到	尝试	安排	一个	短途旅行	为了	三	.	”

但我不建议你们尝试安排三人短途旅行。

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , “ [ai] [woʊnt] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

“	Very	well	,	”	he	returned	,	“	I	won't	go	with	her	again	.
“	非常	出色地	,	”	他	返回	,	“	我	惯于	去	和	她	再次	.

“好吧，”他回答说，“我不会再和她一起去了。”

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] .

I	wouldn't	have	to	-	day	if	I	had	thought	it	would	annoy	you	.
我	不会	有	到	-	天	如果	我	有	想法	它	会	烦人	你	.

如果我知道这样做会惹你生气，我今天就不会这么做了。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]

We	were	like	brother	and	sister	always	and	it	was	pleasant	for
我们	是	喜欢	兄弟	和	姐姐	总是	和	它	曾是	令人愉快的	为了

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

me	to	see	her	again	.
我	到	看	她	再次	.

我们一直像兄妹一样，再次见到她我很高兴。

” [dʒɪl] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn]

”	Jill	heaved	a	deep	sigh	,	and	leaned	her	forehead	against	the	window	pane
”	吉尔	喘息	一个	深的	叹	,	和	倾斜	她	前额	反对	这	窗户	窗格

.

:

.

吉尔深深地叹了口气，把额头靠在窗玻璃上。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wuːndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [jet] [ðiːz]

She	knew	that	he	had	no	intention	of	wounding	her	feelings	yet	these
她	知道	那	他	有	不	意图	的	受伤	她	情怀	然而	这些

[ʌn'kɒnʃəs] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɜːt]

unconscious	allusions	to	the	sacrifice	that	he	had	made	in	marrying	her	hurt
无意识	暗示	到	这	牺牲	那	他	有	制成	在	结婚	她	伤害

[hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [niːd] [hæv; həv] [dʌn] .

her	more	than	they	need	have	done	.
她	更多的	比	他们	需要	有	完毕	.

她知道他并没有想要伤害她的感情，但是这些无意识中暗示他为了娶她而做出的牺牲，却比原本应该造成的伤害更大。

[ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['nevə(r)] [gest] .

And	St	.	John	never	guessed	.
和	英石	.	约翰	绝不	猜对了	.

圣约翰做梦也想不到。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hæd; həd] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [step] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ,

Not	for	a	moment	had	he	regretted	the	step	he	had	taken	,
不是	为了	一个	片刻	有	他	后悔	这	步	他	有	已采取	,

他没有丝毫后悔自己采取的这一步。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [dʒɪl] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [hiː; hi] [mait] .

and	it	did	not	occur	to	him	that	Jill	should	imagine	he	might	.
和	它	做过	不是	发生	到	他	那	吉尔	应该	想象	他	可能	.

他丝毫没有想到吉尔会认为他会这样想。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'nɔɪd] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] .

“	I	am	not	annoyed	,	”	she	said	after	a	brief	pause	.
”	我	是	不是	恼怒	，	”	她	说	后	一个	简短的	暂停	。

“我并不生气，”她停顿了一下后说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ， [ðæts] [ɔ:l] .

“	I	am	irritable	this	evening	,	that's	all	.
”	我	是	易怒的	这	晚上	，	那就是	全部	。

“我今晚心情烦躁，仅此而已。”

['mɪstə(r)] ['mɑ:kəm] [sed] [ðæt] [ai] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [wel] ； [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][sɔ:rts]

Mr	Markham	said	that	I	wasn't	looking	well	;	perhaps	I	am	a	little	out	of	sorts
先生	马卡姆	说	那	我	不是	寻找	出色地	；	也许	我	是	一个	小的	出去	的	排序

.

:

.

马克汉姆先生说我脸色不太好；也许我有点心不在焉。

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [gʊd] [ðɪs] [jɪə(r)] , [dʒæk] ？ ”

Are	the	pictures	good	this	year	,	Jack	?	”
是	这	图片	好的	这	年	，	杰克	？	”

杰克，今年的照片拍得怎么样？

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] .

“	Good	enough	.
”	好的	足够的	。

“足够好了。”

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [jɔ:z] [ɪn][maɪ] [aɪz] [æz; əz][ai][təʊld] ['i:vi] .

But	none	of	them	to	come	up	to	yours	in	my	eyes	as	I	told	Evie	.
但	没有任何	的	他们	到	来	向上	到	你的	在	我的	眼睛	作为	我	讲述	伊薇	。

但正如我告诉伊薇的那样，在我看来，她们中没有一个人能比得上你。

[ɪts] ['skændələs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ri:əl] ['tælənt] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˌəʊvə'lʊkt] ， [jet] [ɪts] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf]

It's	scandalous	to	think	that	real	talent	should	get	overlooked	,	yet	it's	often	enough
它是	丑闻	到	思考	那	真实的	天赋	应该	得到	被忽视的	，	然而	它是	经常	足够的

[ðə; ði] [keɪs] . ”

the	case	.	”
这	案件	.	”

认为真正的人才应该被埋没是件令人愤慨的事，但这种情况却屡见不鲜。

“ ['mɪstə(r)] ['mɑ:kəm] ， ” [dʒɜ:k] [aʊt] [dʒɪl] ['sʌd(ə)nli] ， “ ['wɪʃɪz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [peɪnt] [hɪz; ɪz] ['pɔ:treɪt] .

“	Mr	Markham	,	”	jerked	out	Jill	suddenly	,	“	wishes	me	to	paint	his	portrait	.
”	先生	马卡姆	，	”	猛地一抖	出去	吉尔	突然	，	“	愿望	我	到	画	他的	肖像	。

“马克汉姆先生，”吉尔突然说道，“希望我能为他画一幅肖像。”

” [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [lɑ:ft] .

”	St	.	John	laughed	.
”	英石	.	约翰	笑了	。

圣约翰笑了。

“ ['mɑ:kəm] [ɪz] ['getɪŋ] [veɪn] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Markham	is	getting	vain	,	”	he	said	.
”	马卡姆	是	获得	徒劳	，	”	他	说	。

“马克姆越来越虚荣了，”他说。

“ [nəʊ] [daʊt] [hi:; hi] [p'ɜ:pəsɪz] [prɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['i:vi] .

“	No	doubt	he	purposes	presenting	it	to	Evie	.
”	不	怀疑	他	目的	呈现	它	到	伊薇	。

毫无疑问，他是打算把它送给伊薇的。

[wen] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ? ”

When	is	the	first	sitting	to	be	?	”
什么时候	是	这	第一的	坐着	到	是	?	”

第一次会议安排在什么时候?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['defɪnətli] ['set(ə)ld] , [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt]

“	I	don't	know	,	nothing	is	definitely	settled	,	I	thought	I	would	speak	to	you	about
”	我	不	知道	,	没有什么	是	确实	定居	,	我	想法	我	会	说话	到	你	关于

[ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] .

it	first	.
它	第一的	.

“我不知道，事情还没有定论，我想先跟你谈谈这件事。”

” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

”	St	.	John	looked	at	her	in	astonishment	.
”	英石	.	约翰	看起来	在	她	在	惊讶	.

圣约翰惊讶地看着她。

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Why	?	”	he	asked	.
”	为什么	?	”	他	问	.

“为什么？”他问道。

[dʒɪl] ['hezɪteɪtɪd] .

Jill	hesitated	.
吉尔	犹豫了一下	.

吉尔犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ,

She	had	no	real	reason	to	offer	,
她	有	不	真实的	原因	到	提供	,

她其实并没有什么理由要提出要求。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstə(r)] ['mɑːkəm] [meɪd] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]

but	when	Mr	Markham	made	the	proposal	she	felt	that	she	would	like	to
但	什么时候	先生	马卡姆	制成	这	提议	她	毛毡	那	她	会	喜欢	到

[kən'sʌlt] [dʒæk] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] .

consult	Jack	before	deciding	.
咨询	杰克	前	决定	.

但当马克汉姆先生提出这个建议时，她觉得在做决定之前应该先咨询一下杰克的意见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sʌltɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] .

She	had	consulted	him	,	and	now	regretted	having	done	so	.
她	有	咨询	他	,	和	现在	后悔	拥有	完毕	所以	.

她曾向他咨询过，现在后悔了。

“ [ai] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['θɑːmpkɪnz] ,

“	I	wasn't	sure	whether	the	arrangement	would	be	agreeable	to	Mr	Thompkins	,
”	我	不是	当然	无论	这	安排	会	是	同意	到	先生	汤普金斯	,

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

”	she	answered	.
”	她	回答	.

“我不确定汤普金斯先生是否会同意这样的安排，”她回答说。

“ [hiː; hi][ik'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd]

“	He	expects	me	to	be	available	for	the	studio	at	all	times	and
”	他	预期	我	到	是	可用的	为了	这	工作室	在	全部	时代	和

['siːz(ə)nz] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

seasons	you	know	,
季节	你	知道	,

“他希望我无论何时何地都能到录音棚待命，你知道的。”

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðɪs] [wʊd] [miːn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] —

and	,	of	course	,	undertaking	this	would	mean	giving	a	good	deal	of	my	time	—
和	,	的	课程	,	承诺	这	会	意思是	给予	一个	好的	交易	的	我的	时间	—

"

"

"

当然，做这件事意味着我要投入大量时间——"

" [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [ðæt] [juː; jʊ]

"	To	hear	you	one	would	think	,	"	interposed	her	husband	,	"	that	you
"	到	听到	你	一	会	思考	,	"	插入	她	丈夫	,	"	那	你

['kɒntəmpleɪtɪd] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] .

contemplated	painting	a	multitude	.
思考	绘画	一个	民众	.

"听你这么说，人们会以为，"她丈夫插话道，"你打算画很多幅画。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də] [ðæt] ['θɑːmpkɪnz] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] .

You	know	as	well	as	I	do	that	Thompkins	will	be	quite	agreeable	.
你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	汤普金斯	将要	是	相当	同意	.

你我都清楚，汤普金斯先生会非常乐意帮忙的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['set(ə)ld] [ðə; ði]['mætə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] . "

I	should	have	thought	you	would	have	settled	the	matter	out	of	hand	.	"
我	应该	有	想法	你	会	有	定居	这	事情	出去	的	手	.	"

我原以为你会当场解决这件事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'tɔːt] [dʒɪl] ['petɪʃli] .

"	I	am	not	at	all	sure	that	I	will	undertake	it	,	"	retorted	Jill	pettishly	.
"	我	是	不是	在	全部	当然	那	我	将要	承担	它	,	"	反驳	吉尔	斤斤计较	.

"我完全不确定我会不会接受，"吉尔不高兴地反驳道。

" [aɪ] [heɪt] ['peɪntɪŋ] [men] ; [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] ['hɒrəbli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] ;

"	I	hate	painting	men	;	they	make	such	horribly	uninteresting	subjects	;
"	我	恨	绘画	男人	;	他们	制作	这样的	糟糕透了	无聊	主题	;

"我讨厌画男人；他们是极其无趣的题材；

[ænd; ənd][aɪm] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['iːvi] ['boʊltənz] [neɪm] .

and	I'm	sick	to	death	of	the	sound	of	Evie	Bolton's	name	.
和	我是	生病的	到	死亡	的	这	声音	的	伊薇	博尔顿的	姓名	.

我真是听腻了伊薇·博尔顿这个名字。

['fænsi] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɒlɪd]['aʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stəʊlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtjuːz] !

Fancy	listening	for	a	solid	hour	to	the	extolling	of	her	virtues	!
想要	聆听	为了	一个	坚硬的	小时	到	这	赞扬	的	她	美德	!

想象一下，要听她整整一个小时吹捧自己的美德！

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] . "

I	don't	think	I	could	stand	it	.	"
我	不	思考	我	可以	站立	它	.	"

我恐怕受不了。

" [əʊ] ! [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [lɑːft] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .

"	Oh	!	that's	it	,	is	it	?	"	laughed	St	.	John	.
"	哦	!	那就是	它	,	是	它	?	"	笑了	英石	.	约翰	.

"哦！原来如此啊？"圣约翰笑着说。

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz] [jɔː'self] , [əʊld][gɜːl] ,

"	Well	,	of	course	,	you	must	please	yourself	,	old	girl	,
"	出色地	,	的	课程	,	你	必须	请	你自己	,	老的	女孩	,

"当然，老姑娘，你得自己开心才行。"

[bʌt; bət][ai] ['ʃudnt] [let] ['i:vi] [du:; də][ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪvə(r)] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] .

but	I	shouldn't	let	Evie	do	me	out	of	a	fiver	if	I	were	you	.
但	我	不应该	让	伊薇	做	我	出去	的	一个	五英镑	如果	我	是	你	.

但如果我是你，我就不会让伊薇骗走我五英镑。

[bɪ'saɪdz] [ai][hæv; həv] [θɔ:t] ['leɪtli] [ðæt] ['mɑ:kəm] [ə'vɔɪdz] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ai] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [twɪgz]

Besides	I	have	thought	lately	that	Markham	avoids	the	subject	I	suppose	he	twigs
除了	我	有	想法	最近	那	马卡姆	避免	这	主题	我	认为	他	树枝

[ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi][ɪz] .

that	you're	not	so	fond	of	it	as	he	is	.
那	你是	不是	所以	喜爱	的	它	作为	他	是	.

此外，我最近一直在想，马克姆似乎在回避这个话题，我猜他察觉到你不像他那样喜欢这个话题。

" [dʒɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Jill	said	nothing	.
"	吉尔	说	没有什么	.

吉尔什么也没说。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;

She	had	noticed	the	same	thing	;
她	有	注意到	这	相同的	事物	;

她也注意到了这一点；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðeə(r)]['vɪzɪtə(r)] [keɪm] [səʊ] ['fri:kwəntli] [wen] [hi:; hi][nəʊ]

and	could	not	help	wondering	why	their	visitor	came	so	frequently	when	he	no
和	可以	不是	帮助	好奇	为什么	他们的	游客	来了	所以	频繁地	什么时候	他	不

[lɒŋgə(r)] [kɛəd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][wʌns] [ɔ:l] [sə'faɪsɪŋ] ['tɒpɪk] .

longer	cared	to	discuss	the	once	all	sufficing	topic	.
更长	关心	到	讨论	这	一次	全部	足够	话题	.

不禁纳闷，既然这位访客不再关心讨论曾经足够重要的话题，为什么他来得如此频繁呢?

[dʒæk][hæd; həd] ['fɔ:məli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi]['əʊnli] [keɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] ['i:vi] ,

Jack	had	formerly	declared	that	he	only	came	to	talk	Evie	,
杰克	有	以前	声明	那	他	仅有的	来了	到	讲话	伊薇	,

杰克之前曾说过，他来这里只是为了和伊薇谈谈。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [sed] [ɒv; əv] [hɪm] [naʊ] .

but	that	could	hardly	be	said	of	him	now	.
但	那	可以	几乎	是	说	的	他	现在	.

但现在很难再这样评价他了。

['sʌmtaɪmz] ['mɪsɪz][dʒæk] ['fænsid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [su:t] [dɪd] [nɒt] ['prəʊgres] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd]

Sometimes	Mrs	Jack	fancied	that	his	suit	did	not	progress	altogether	as	he	could
有时	太太	杰克	幻想	那	他的	套装	做过	不是	进步	共	作为	他	可以

[hæv; həv] [wɪʃt] ,

have	wished	,
有	希望	,

有时杰克太太觉得他的诉讼并没有完全按照他希望的那样进展顺利。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['wʊmənli] , [həʊl] - [hɑ:tɪd] [weɪ] [felt] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

and	in	her	womanly	,	whole	-	hearted	way	felt	sorry	for	him	.
和	在	她	女性	,	所有的	-	心地	方式	毛毡	对不起	为了	他	.

她以女性特有的、真挚的方式同情他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['hæpi] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [lʌv] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['piti] ['eniwʌn]

She	had	been	so	happy	in	her	own	love	that	she	would	have	pitied	anyone
她	有	到过	所以	快乐的	在	她	自己的	爱	那	她	会	有	可怜的	任何人

[les] ['fɔ:tʃənət] [ðæn; ðən] [hɜ:'self] .

less	fortunate	than	herself	.
较少的	幸运	比	她自己	.

她沉浸在自己的爱情中，幸福得让她觉得任何不如她幸运的人都会感到怜悯。

[bɪ'saɪdz] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['mɑ:kəm] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] ,

Besides	**she**	**liked**	**Markham**	**and**	**admired**	**his**	**perseverance**	**,**
除了	她	喜欢	马卡姆	和	钦佩	他的	毅力	,

此外，她还喜欢马卡姆，并钦佩他的毅力。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [ə'keɪʒnəli] ['weðə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [kwaɪt] [səʊ] [dɪ'vəʊtɪd]

though	**she**	**wondered**	**occasionally**	**whether**	**he**	**would**	**have**	**been**	**quite**	**so**	**devoted**
尽管	她	想知道	偶尔	无论	他	会	有	到过	相当	所以	奉献

[hæd; həd] [mɪs] ['bəʊltən] [bi:n] ['peniləs] [laɪk] [hɜ:'self] .

had	**Miss**	**Bolton**	**been**	**penniless**	**like**	**herself**	**.**
有	错过	博尔顿	到过	身无分文	喜欢	她自己	.

她偶尔会想，如果博尔顿小姐像她一样一贫如洗，他是否还会如此忠诚呢?

“ [aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] ['gʌvənə(r)] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [həʊm] , ” [əb'zɜ:vd] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

“	**I**	**saw**	**the**	**Governor**	**on**	**my**	**way**	**home**	**,**	**”**	**observed**	**St**	**.**	**John**	**at**	**length**	**,**
“	我	锯	这	州长	在	我的	方式	家	,	”	观察到	英石	.	约翰	在	长度	,

圣约翰详细地说道：“我回家路上看到了州长。”

['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɑ:f] .

breaking	**the**	**silence**	**with**	**a**	**short**	**laugh**	**.**
打破	这	沉默	和	一个	短的	笑	.

一阵短促的笑声打破了沉默。

['mɪsɪz] [ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] [hɑ:t] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒʌmp] .

Mrs	**St**	**.**	**John's**	**heart**	**gave**	**a**	**sudden**	**jump**	**.**
太太	英石	.	约翰的	心	给予	一个	突然	跳	.

圣约翰太太的心猛地一跳。

“ [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] — [kʌt] [ju:; jʊ] ?

“	**He**	**didn't**	**—**	**cut**	**you**	**?**
“	他	没有	—	切	你	?

“他没——割伤你？”

” [ʃi:; ʃi] ['kwɪrrɪd] .

”	**she**	**queried**	**.**
”	她	查询	.

她问道。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] [nəʊ] !

“	**Oh**	**,**	**dear**	**no**	**!**
“	哦	,	亲爱的	不	!

“哦，天哪，不！”

[baʊd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['ɔ:lməʊst] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ˌem 'i:] [ɒn] [æn; ən] [i'kwɒlətɪ] .

bowed	**to**	**me**	**almost**	**as**	**though**	**he**	**considered**	**me**	**on**	**an**	**equality**	**.**
鞠躬	到	我	几乎	作为	尽管	他	经过考虑的	我	在	一个	平等	.

他向我鞠躬，仿佛把我视为平等的人。

[fi:lz] ['dʒɒli] [rʌm] ['bi:ɪŋ] ['tri:tɪd] [baɪ] [wʌnz] ['fɑ:ðə(r)] [laɪk] [ðæt] . ”

Feels	**jolly**	**rum**	**being**	**treated**	**by**	**one's**	**father**	**like**	**that**	**.**	**”**
感觉	快乐的	朗姆酒	存在	治疗	经过	一个人的	父亲	喜欢	那	.	”

被父亲这样对待，感觉真是太棒了。

“ [aɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [ɒv; əv] [hɪm] , ” [dʒɪl] [kraɪd] ['hɒtlɪ] .

“	**I**	**call**	**it**	**abominable**	**of**	**him**	**,**	**”**	**Jill**	**cried**	**hotly**	**.**
“	我	称呼	它	可恶	的	他	,	”	吉尔	哭	热	.

“我称他的行为令人发指！”吉尔愤怒地喊道。

“ [hi:; hi] [si:m] ['æbsəlu:tlɪ] ['hɑ:tləs] .

“	**He**	**seems**	**absolutely**	**heartless**	**.**
“	他	似乎	绝对地	狠心	.

“他看起来完全冷酷无情。”

" [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [lʊkt] [ə'mjuːzd] .
" St . John looked amused .
" 英石 . 约翰 看起来 觉得好笑 .

圣约翰看起来很开心。

" [wel] , [ai][doʊnt][kwaɪt] [siː] [wɒt] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] , "
" Well , I don't quite see what else he could have done under the circumstances , "
" 出色地 , 我 不 相当 看 什么 别的 他 可以 有 完毕 在下面 这 情况 , "
[sed] [hiː; hi] .
said he .
说 他 .

"嗯，在这种情况下，我不太明白他还能做什么，"他说。

" [ai][doʊnt] [bleɪm] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [kɪk] [aʊt][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [æz; əz][ai]
" I don't blame him for giving me the kick out and all that as I
" 我 不 责备 他 为了 给予 我 这 踢 出去 和 全部 那 作为 我
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm] ,
disappointed him ,
失望的 他 ,

"我不怪他把我赶走，因为我让他失望了。"

[bʌt; bət][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [prə'feʃn] ; [ɪts] ['biːstli] [rʌf]
but I do for not bringing me up to some profession ; it's beastly rough
但 我 做 为了 不是 带来 我 向上 到 一些 职业 ; 它是 兽 粗糙的
[lʌk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
luck for me .
运气 为了 我 .

但我很遗憾没能让我从事某种职业；这对我来说真是太倒霉了。

" [dʒɪl] [leɪd] [wʌn] [smɔːl] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
" Jill laid one small hand upon his shoulder ,
" 吉尔 铺设 一 小的 手 之上 他的 肩膀 ,

吉尔将一只小手放在他的肩膀上，

['evə(r)][səʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kærɪd] [greɪt] ['kʌmfət] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
ever so light a touch but it carried great comfort with it .
曾经 所以 光 一个 触碰 但 它 携带 伟大的 舒适 和 它 .

触感虽然很轻柔，却带来了极大的舒适感。

" [juː; jʊ][doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" You don't make a good poor man , dear , " she said gently .
" 你 不 制作 一个 好的 贫穷的 男人 , 亲爱的 , " 她 说 轻轻地 .

"亲爱的，你不适合当穷人，"她温柔地说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [maɪ]['fɑːðə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪəf(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
" You should have known my father ; he was always cheerful even in his
" 你 应该 有 已知 我的 父亲 ; 他 曾是 总是 快乐 甚至 在 他的
[pʊrɪst; pɔːrɪst] ['momənts] ;
poorest moments ;
最贫困 时刻 ;

"你应该了解我父亲；即使在他最贫困的时候，他也总是很乐观；

[jet] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] ['keələs] [nɔː(r)] [ɪm'prɒvɪdənt] .
yet no one would have called him careless nor improvident .
然而 不 一 会 有 称为 他 粗心 也不 不谨慎的 .

然而，没有人会说他粗心大意或考虑不周。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [breɪv] [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪənt] . "
He was simply brave and self - reliant . "
他 曾是 简单地 勇敢的 和 自己 - 依赖 . "

他只是勇敢且自立自强。

“ ['lɪt(ə)l] ['mentɔ:(r)] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['greɪvli] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [daʊn] [tu:; tə]

“	Little	mentor	,	”	answered	her	husband	gravely	,	drawing	her	face	down	to
“	小的	导师	,	”	回答	她	丈夫	严重地	,	绘画	她	脸	向下	到

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

“小导师，”她丈夫严肃地回答，把她的脸拉向自己。

“ [aɪ] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [rɪ'bju:k] ; [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [nəʊ] [mɔ:(r)] [kəm'pleɪnts] .

“	I	accept	the	rebuke	;	there	shall	be	no	more	complaints	.
“	我	接受	这	训斥	;	那里	将	是	不	更多的	投诉	.

“我接受责备；以后不再抱怨。”

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] - [ʌp] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] — [lɜ:n] [tu:; tə] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [tu:; tə] [weɪt] . -

I	will	be	'	up	and	doing	—	learn	to	labour	and	to	wait	.	'
我	将要	是	-	向上	和	正在做	—	学习	到	劳动	和	到	等待	.	-

我会“振作起来，努力工作——学会劳动和等待”。

” ['tʃæptə(r)] [ˌfɪf'ti:n] .

”	Chapter	Fifteen	.
”	章	十五	.

“第十五章。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:mə(r)] [rɪ'lʌktəns] [dʒɪl] [ɪ'ventʃuəli] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ðɪ] [kə'mɪʃ(ə)n]

Notwithstanding	her	former	reluctance	Jill	eventually	undertook	the	commission
虽然	她	以前的	不情愿	吉尔	最终	承担	这	委员会

[fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] ['mɑ:rkəmz] ['pɔ:treɪt] ,

for	Mr	Markham's	portrait	,
为了	先生	马克姆的	肖像	,

尽管吉尔之前并不情愿，但她最终还是接受了为马克汉姆先生绘制肖像的委托。

[ðəʊ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [wɜ:k] , ['mɑ:kəm] , [hɪm'self] ,

though	some	time	elapsed	before	she	started	on	the	work	,	Markham	,	himself	,
尽管	一些	时间	过去	前	她	开始	在	这	工作	,	马卡姆	,	他自己	,

虽然过了一段时间她才开始这项工作，但马克姆本人

['bi:ɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ['steɪɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] ['i:vi] ['bəʊltən] [wɒz; wəz]

being	out	of	town	staying	as	a	guest	at	a	house	where	Evie	Bolton	was
存在	出去	的	镇	入住	作为	一个	客人	在	一个	房子	在哪里	伊薇	博尔顿	曾是

['ɔ:lsəʊ] ['vɪzɪtɪŋ] ,

also	visiting	,
还	访问	,

当时身处外地，借宿在伊薇·博尔顿也来访的一户人家。

[ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [ðæt] [fɪld] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [wɪð] ['pleʒərəbl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [dʒɪl] , [les]

a	circumstance	that	filled	St	.	John	with	pleasurable	anticipation	,	though	Jill	,	less
一个	环境	那	已填	英石	.	约翰	和	令人愉悦的	预期	,	尽管	吉尔	,	较少的

['sæŋgwɪn] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] ,

sanguine	as	to	the	result	,
乐观	作为	到	这	结果	,

圣约翰对此充满期待，而吉尔则对结果不太乐观。

[wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [fɔ:'si:] ['trʌb(ə)lz] [ə'hed] ,

was	more	inclined	to	foresee	troubles	ahead	,
曾是	更多的	倾斜	到	预见	麻烦	前方	,

更倾向于预见未来的麻烦，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [wɪð] [nəʊ] [greɪt] [dʒɔɪ] [tu:; tə] [ðeə(r)] [frɛndz] [rɪ'tɜ:n] .

and	looked	forward	with	no	great	joy	to	their	friend's	return	.
和	看起来	向前	和	不	伟大的	喜悦	到	他们的	朋友们	返回	.

他们虽然盼望着朋友归来，但并没有感到特别高兴。

[jet] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] , [wen] [hiː; hi] [dɪd] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪərəns] , [kən'veɪd] ['æbsəluːtli] [nəʊ]

Yet	his	manner	,	when	he	did	put	in	an	appearance	,	conveyed	absolutely	no
然而	他的	方式	,	什么时候	他	做过	放	在	一个	外貌	,	传递	绝对地	不

[ɪm'preʃ(ə)n] ;

impression	;
印象	;

然而，他每次露面时，举止都丝毫没有给人留下任何印象；

[æz; əz] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['ɑːftəwədz] [ɪn'fɔːmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['mɑːkəm] [hæd; həd]

as	St	.	John	afterwards	informed	his	wife	he	believed	that	Markham	had
作为	英石	.	约翰	然后	知情的	他的	妻子	他	相信	那	马卡姆	有

[fʌŋkt] [ˌaɪ 'tiː] .

funked	it	.
放克	它	.

后来圣约翰告诉他的妻子，他认为马克汉姆搞砸了。

“ [wen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['sɪtɪŋ] , ['mɪsɪz] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ?

“	When	shall	we	have	the	first	sitting	,	Mrs	St	.	John	?
“	什么时候	将	我们	有	这	第一的	坐着	,	太太	英石	.	约翰	?

圣约翰夫人，我们什么时候举行第一次会议?

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] ['griːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] .

”	he	exclaimed	after	the	usual	greetings	were	over	.
”	他	惊呼	后	这	通常	问候	是	超过	.

“在例行问候结束后，他惊呼道。”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] . ”

“	I	am	quite	anxious	to	begin	.	”
“	我	是	相当	焦虑的	到	开始	.	”

“我非常渴望开始。”

“ [waɪ] [nɒt] [fɪks] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? ” [sə'dʒestid] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['æmɪkəbli] .

“	Why	not	fix	Monday	?	”	suggested	St	.	John	amicably	.
“	为什么	不是	使固定	周一	?	”	建议	英石	.	约翰	友好地	.

“为什么不把日期改成星期一呢？”圣约翰友好地建议道。

“ ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ! ” [kraɪd] [dʒɪl] .

“	Monday	!	”	cried	Jill	.
“	周一	!	”	哭	吉尔	.

“星期一！”吉尔喊道。

“ [ɪts] ['wɒʃɪŋ] [deɪ] .

“	It's	washing	day	.
“	它是	洗涤	天	.

今天是洗衣服的日子。

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [səʊ] [ˌɪnkən'sɪdərət] ? ”

How	can	you	be	so	inconsiderate	?	”
如何	能	你	是	所以	不体贴	?	”

你怎么能这么不体谅人?

“ [əʊ] , [ɑː] ! ['wɒʃɪŋ] [deɪ] !

“	Oh	,	ah	!	washing	day	!
“	哦	,	啊	!	洗涤	天	!

“哦，啊！洗衣日！”

[ai] [fə'gɒt] .

I	forgot	.
我	忘了	.

我忘了。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [səʊp] - [sʌdz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][kəʊld] [miːt] .

The	atmosphere	is	composed	of	soap	-	suds	,	and	we	have	cold	meat	.
这	气氛	是	由	的	肥皂	-	泡沫	,	和	我们	有	寒冷的	肉	.

空气中弥漫着肥皂泡的味道，而我们却只能吃到冷肉。

[nɒt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'gɒdli] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] . ”

Not	Monday	,	my	dear	boy	;	it	is	the	most	ungodly	day	of	the	week	.	”
不是	周一	,	我的	亲爱的	男生	;	它	是	这	最多	不敬神的	天	的	这	星期	.	”

亲爱的孩子，千万别选星期一；那是每周最不吉利的日子。

“ ['tjuːzdeɪ] [wʊd] [duː; də] , ” [sed] [dʒɪl] , “ [ɪf] [ðæt] [suːts] ,

“	Tuesday	would	do	,	”	said	Jill	,	“	if	that	suits	,
“	周二	会	做	,	”	说	吉尔	,	“	如果	那	西装	,

“星期二可以，”吉尔说，“如果方便的话。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [θriː] [ə'klɑːk] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] [kən'viːniənt] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	I	think	three	o'clock	would	be	the	most	convenient	hour	for	me	.
和	我	思考	三	点钟	会	是	这	最多	方便的	小时	为了	我	.

我认为三点钟对我来说是最方便的时间。

[ðə; ði] [laɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz][best][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [ðen] . ”

The	light	,	of	course	,	is	best	in	the	mornings	,	but	I	am	always	busy	then	.	”
这	光	,	的	课程	,	是	最好的	在	这	早晨	,	但	我	是	总是	忙碌的	然后	.	”

当然，早晨的光线最好，但我那时总是很忙。

“ ['eni] [taɪm] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] , ” ['mɑːkəm] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] , “ [ænd; ənd] ['eni] [deɪ] . ”

“	Any	time	will	suit	me	,	”	Markham	answered	promptly	,	“	and	any	day	.	”
“	任何	时间	将要	套装	我	,	”	马卡姆	回答	及时	,	“	和	任何	天	.	”

“任何时间我都方便，”马克姆立即回答道，“任何一天都可以。”

“ [ɑː] , ” [sed] [dʒɪl] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] , “ [dʒæk][wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [wʌns] .

“	Ah	,	”	said	Jill	with	a	little	smile	,	“	Jack	was	like	that	once	.
“	啊	,	”	说	吉尔	和	一个	小的	微笑	,	“	杰克	曾是	喜欢	那	一次	.

“啊，”吉尔带着一丝微笑说，“杰克以前也是那样。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ? ”

Why	don't	you	get	something	to	do	?	”
为什么	不	你	得到	某物	到	做	?	”

你为什么不找点事做呢?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] . ”

“	Because	it	isn't	necessary	.	”
“	因为	它	不是	必要的	.	”

“因为没有必要。”

“ [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

“	But	independence	is	such	a	grand	thing	,	”	she	persisted	.
“	但	独立	是	这样的	一个	盛大	事物	,	”	她	持续	.

“但是独立是一件多么伟大的事情啊，”她坚持道。

“ [ɪg'zæktli] .

“	Exactly	.
“	确切地	.

“确切地。

[ai] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][best] [ðæt] [wei] .

I	inherited	it	,	and	I	like	it	best	that	way	.
我	遗传	它	,	和	我	喜欢	它	最好的	那	方式	.

这是我继承来的，我最喜欢它现在的样子。

” [dʒɪl] [lɑːft] .

”	Jill	laughed	.
”	吉尔	笑了	.

吉尔笑了。

“ [wiː; wi] [kænt] [ɔːl] [biː; bi] ['wɜːkəz] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ We can't all be workers , I suppose , ” she said ,
” 我们 不能 全部 是 工人 , 我 认为 , ” 她 说 ,

“我想我们不可能都是工人吧,”她说。

“ [jet] [ai] ['fænsi] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [tʃɔɪs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv]
“ yet I fancy if I had been given my choice I should have chosen that kind of
” 然而 我 想要 如果 我 有 到过 给定 我的 选择 我 应该 有 选定 那 种类 的
[ˌɪndɪ'pendəns] .
independence .
独立 .

“但我认为，如果让我选择，我应该会选择那种独立。”

[wɜːk] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
Work is necessary to me . ”
工作 是 必要的 到 我 . ”

工作对我来说必不可少。

“ [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; ['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt]
“ From a selfish point of view I am glad that it is ; otherwise you wouldn't
” 从 一个 自私 观点 的 看法 我 是 高兴的 那 它 是 ; 否则 你 不会
[peɪnt] ['pɔːrtrəts] . ”
paint portraits . ”
画 肖像 . ”

“从自私的角度来看，我很高兴是这样；否则你就没法画肖像画了。”

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] ['fænsi] [ðæt] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
“ What makes you fancy that ? ” she asked .
” 什么 制作 你 想要 那 ? ” 她 问 .

“你为什么喜欢那个？”她问。

“ [nəʊ] [wʌn] [huː] [peɪnts] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] [wʊd] [ˌʌndə'teɪk] ['pɔːrtrəts] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː]
“ No one who paints as you do would undertake portraits if they could avoid it
” 不 一 WHO 油漆 作为 你 做 会 承担 肖像 如果 他们 可以 避免 它
.
:
.

“像你这样作画的人，如果可以避免的话，是不会去画肖像的。”

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] ['kænvəs] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kædəmi] ,
I know a man who has always one canvas at least in the academy ,
我 知道 一个 男人 WHO 有 总是 一 帆布 在 至少 在 这 学院 ,

我认识一个人，他总能在学院里至少拥有一幅画布。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪnt] ['pɪktʃəz] [naʊ] ; [ðeɪ] [doʊnt] [sel] ; [səʊ] [hiː; hi] [dʌz] ['pɔːrtrəts] .
but he can't afford to paint pictures now ; they don't sell ; so he does portraits .
但 他 不能 买得起 到 画 图片 现在 ; 他们 不 卖 ; 所以 他 做 肖像 .

但他现在没钱画油画了，因为油画卖不出去，所以他就画肖像画。

” [dʒɪl] [saɪd] .
” Jill sighed .
” 吉尔 叹了口气 .

吉尔叹了口气。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hɪz; ɪz] [laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ]
“ I am sorry for that man , ” she said , “ his life must be a
” 我 是 对不起 为了 那 男人 , ” 她 说 , “ 他的 生活 必须 是 一个
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

“我为那个人感到难过，”她说，“他的人生一定很令人失望。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][səʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”

The	people	who	want	to	be	painted	are	generally	so	impossible	.	”
这	人们	WHO	想	到	是	绘	是	一般来说	所以	不可能的	.	”

那些想被画像的人通常都很难搞。

“ [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , ” ['remənstreit, ri'mɔn-][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

“	My	dear	girl	,	”	remonstrated	St	.	John	,
”	我的	亲爱的	女孩	,	”	抗议	英石	.	约翰	,

“我亲爱的姑娘，”圣约翰劝诫道。

“ [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['betə(r)] [left] [ʌn'sed] . ”

“	considering	the	circumstances	that	is	one	of	the	things	better	left	unsaid	.	”
”	考虑	这	情况	那	是	一	的	这	事物	更好的	左边	未说出口的话	.	”

“考虑到目前的情况，有些话最好还是不说。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [sens] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [bɪ'saɪdz] [aɪ] [sed] - ['dʒen(ə)rəli] . - ” ' ” . - ”

“	I	am	speaking	from	the	artistic	sense	,	”	she	replied	;	“	besides	I	said	'	generally
”	我	是	请讲	从	这	艺术	感觉	,	”	她	回复	;	“	除了	我	说	-	一般来说

“我是从艺术角度来说的，”她回答说；“而且我说的是‘一般而言’。”

“ [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɑːkəm] ['lɑːfɪŋ] , “ [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	I	quite	understand	,	”	interposed	Markham	laughing	,	“	and	entirely	agree	with	you	.
”	我	相当	理解	,	”	插入	马卡姆	笑	,	“	和	完全	同意	和	你	.

“我完全理解，”马克汉姆笑着插话道，“我完全同意你的观点。”

[bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] , [eɪ] ? ”

But	that	won't	interfere	with	the	sitting	on	Tuesday	,	eh	?	”
但	那	惯于	干扰	和	这	坐着	在	周二	,	嗯	?	”

但这不会影响周二的会议，对吧?

“ [aɪ] [həʊp] [nɒt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] ; “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dʌbli] ['sɒri] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] . ”

“	I	hope	not	,	”	she	answered	gravely	;	“	I	should	be	doubly	sorry	now	if	you	didn't
”	我	希望	不是	,	”	她	回答	严重地	;	“	我	应该	是	双倍	对不起	现在	如果	你	没有

come	.	”
来	.	”

“我希望不会，”她严肃地回答道，“如果你没来，我会更加遗憾。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There	is	no	fear	of	that	,	”	he	said	.
”	那里	是	不	害怕	的	那	,	”	他	说	.

“完全不用担心这个问题，”他说。

“ [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ['siːɪŋ] [maɪ'self] [ˌriːprə'djuːst] .

“	I	enjoy	seeing	myself	reproduced	.
”	我	享受	看到	我	复制品	.

“我喜欢看到自己的复制品。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

It	is	so	often	an	improvement	,	you	know	,
它	是	所以	经常	一个	改进	,	你	知道	,

你知道，这通常是一种进步。

[jet] [wʌn] [ɪn'veəriəbli] ['flætəz] [wʌn'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][wʌn] [hə'bɪtʃuəli] [lʊks] . ”

yet	one	invariably	flatters	oneself	that	it	is	as	one	habitually	looks	.	”
然而	一	总是	奉承者	自己	那	它	是	作为	一	习惯性地	看起来	.	”

然而，人们总是自欺欺人地认为，事实正如自己平时所看到的那样。

“ [wiː; wi] ['hævnt] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə]['fɒstə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kən'siːt] [səʊ][fɑː(r)] , ” [jiː; ji] [əb'zɜːvd] .
“ We haven't done much to foster your conceit so far , ” she observed .
“ 我们 还没有 完毕 很多 到 促进 你的 自负 所以 远的 , ” 她 观察到 .

“到目前为止，我们还没有采取太多措施来助长你的自负，”她说道。

“ [əʊ] ! [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Oh ! I don't know , ” he answered .
“ 哦 ! 我 不 知道 , ” 他 回答 .

“哦！我不知道，”他回答道。

“ [ai] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] [lɑːst] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ˌem 'iː] .
“ I really thought that that last portrait was a bit like me .
“ 我 真的 想法 那 那 最后的 肖像 曾是 一个 少量 喜欢 我 .

“我真的觉得最后那幅肖像有点像我。”

['sʌmbədi] [təʊld][ˌem 'iː][ai][dɪd] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪvə(r)] [ə'tæk] . ”
Somebody told me I did look like that sometimes when I had a liver attack . ”
某人 讲述 我 我 做过 看 喜欢 那 有时 什么时候 我 有 一个 肝 攻击 . ”

有人告诉我，我肝病发作的时候有时候看起来确实像那样。

“ ['iːvi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] , ” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ri'mɑːk] ['tentətɪvli] .
“ Evie said it was a libel , ” St . John remarked tentatively .
“ 伊薇 说 它 曾是 一个 诽谤 , ” 英石 . 约翰 评论 姑且 .

“伊薇说这是诽谤，”圣约翰试探性地说道。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['spri] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][dʒɪl] ['fænsid] ,
Well , I should be sorry to contradict her , ” he replied , and Jill fancied ,
出色地 , 我 应该 是 对不起 到 顶撞 她 , ” 他 回复 , 和 吉尔 幻想 ,

“唉，我真不该反驳她，”他回答道，吉尔心想，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ,
though she could not be quite sure ,
尽管 她 可以 不是 是 相当 当然 ,

虽然她不能完全确定，

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['slaɪtli] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] ['boʊltənz] [neɪm] .
that he looked slightly displeased at the mention of Miss Bolton's name .
那 他 看起来 轻微地 不高兴 在 这 提到 的 错过 博尔顿的 姓名 .

听到博尔顿小姐的名字，他似乎略感不悦。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [hɪz; ɪz] [səʊl] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪk'saɪt]
Why should a name that had once been his sole subject of conversation excite
为什么 应该 一个 姓名 那 有 一次 到过 他的 唯一 主题 的 对话 激发
[hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [naʊ] ?
his annoyance now ?
他的 烦恼 现在 ?

为什么曾经让他无比关注的名字，如今却让他如此恼火?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [kən'sɪstənt] .
It was not consistent .
它 曾是 不是 持续的 .

它并不一致。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [ə'fekʃn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz]

Had	it	been	a	case	of	unrequited	affection	she	could	have	understood	his
有	它	到过	一个	案件	的	单相思	感情	她	可以	有	理解	他的

['biːɪŋ] [hɜːt] ,

being	hurt	,
存在	伤害	,

如果这是单相思，她或许还能理解他的伤心。

[bʌt; bət] [dɪs'pleʒə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd]

but	displeasure	was	something	she	could	not	account	for	;	it	irritated
但	不满	曾是	某物	她	可以	不是	帐户	为了	;	它	受刺激

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但她无法解释自己为何会感到不悦；这种不悦让她感到恼火。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .

why	she	could	not	have	explained	.
为什么	她	可以	不是	有	解释	.

她为什么无法解释呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['ænəlaɪz][hɜː(r); hə(r)] [sen'seiʃən] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] ;

She	was	not	accustomed	to	analyse	her	sensations	even	to	herself	;
她	曾是	不是	习惯	到	分析	她	感觉	甚至	到	她自己	;

她甚至不习惯分析自己的感受;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['waɪzə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz]

it	would	have	been	wiser	if	she	had	;	for	her	instinct	was
它	会	有	到过	更明智	如果	她	有	;	为了	她	本能	曾是

['wʌndəfəli] [truː] ,

wonderfully	true	,
太棒了	真的	,

如果她当时那样做会更明智；因为她的直觉非常准确。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [əb'zɜːvənt] .

and	her	nature	peculiarly	observant	.
和	她	自然	奇特地	观察者	.

她生性观察力敏锐。

“ [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ]['met(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

“	You	put	me	on	my	mettle	,	”	she	said	,	smiling	.
“	你	放	我	在	我的	气概	,	”	她	说	,	微笑	.

“你让我鼓起了勇气，”她笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [biː; bi][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ɪf] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] [kæn; kən] [prɪ'vent] . ”

“	It	shan't	be	a	libel	this	time	I	promise	you	if	infinite	pains	can	prevent	.	”
“	它	不会	是	一个	诽谤	这	时间	我	承诺	你	如果	无限	疼痛	能	防止	.	”

“这次绝对不会是诽谤，我向你保证，即使付出无穷的代价也无济于事。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	not	afraid	to	trust	myself	in	your	hands	,	”	he	said	.
“	我	是	不是	害怕的	到	相信	我	在	你的	双手	,	”	他	说	.

“我不怕把自己托付给你，”他说。

[dʒɪl] [lɑːft] .

Jill	laughed	.
吉尔	笑了	.

吉尔笑了。

“ [ðæts] ['veri] ['fʊlsəm] ['flætəri] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	That's	very	fulsome	flattery	,	”	she	answered	.
“	那就是	非常	饱满	奉承	,	”	她	回答	.

“这真是太恭维了，”她回答道。

“ [ai][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['laɪb(ə)l] , [rɪ'membə(r)] .

“	I	was	responsible	for	the	libel	,	remember	.
”	我	曾是	负责任的	为了	这	诽谤	,	记住	.

“别忘了，诽谤事件是我造成的。”

['mɪstə(r)] ['θɑːmpkɪnz] [di'klɛə] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['ruːɪn][ðə; ði][fɜːm] [jet] .

Mr	Thompkins	declares	that	I	shall	ruin	the	firm	yet	.
先生	汤普金斯	声明	那	我	将	废墟	这	公司	然而	.

汤普金斯先生宣称，我终将毁掉这家公司。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['pɒzətɪv] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

It	is	so	humiliating	because	I	was	so	positive	at	first	that	I	was	going
它	是	所以	羞辱	因为	我	曾是	所以	积极的	在	第一的	那	我	曾是	去

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['selɪbreɪtɪd] ['leɪdi] [fə'tɑːgrəfərz] [huː] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][best]

to	become	one	of	those	celebrated	lady	photographers	who	have	all	the	best
到	变得	一	的	那些	著名	女士	摄影师	WHO	有	全部	这	最好的

['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

people	sitting	to	them	,
人们	坐着	到	他们	,

这太令人羞辱了，因为我一开始非常自信，认为自己会成为那些著名的女摄影师之一，让所有最优秀的人都为她们拍摄。

[ænd; ənd][kæn; kən] [tʃɑːdʒ] ['eni] [praɪs] [ðeɪ] [laɪk] . ”

and	can	charge	any	price	they	like	.	”
和	能	收费	任何	价格	他们	喜欢	.	”

他们可以随意定价。”

“ [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pə'hæps] , ” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ˌriː'dʒɔin, ri-] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .

“	It's	just	as	well	as	it	is	,	perhaps	,	”	St	.	John	rejoined	with	conviction	.
”	它是	只是	作为	出色地	作为	它	是	,	也许	,	”	英石	.	约翰	重新加入	和	定罪	.

“也许这样也好，”圣约翰坚定地回答道。

“ [sək'ses] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] [prɪg] , [dʒɪl] ; ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː]

“	Success	would	make	you	a	horrid	little	prig	,	Jill	;	very	few	people	can	stand	it
”	成功	会	制作	你	一个	可怕的	小的	伪君子	,	吉尔	;	非常	很少	人们	能	站立	它

. ”

:	”
.	”

“吉尔，成功会让你变成一个令人厌恶的小伪君子；很少有人能忍受你。”

“ [ɪf] ['mɪstə(r)] ['mɑːkəm] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɪə(r)] , ” [dʒɪl] [rɪ'tɜːnd] ,

“	If	Mr	Markham	were	not	here	,	”	Jill	returned	,
”	如果	先生	马卡姆	是	不是	这里	,	”	吉尔	返回	,

“如果马克汉姆先生不在的话，”吉尔回答道。

“ [ai] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

“	I	would	tell	you	what	I	think	of	you	.
”	我	会	告诉	你	什么	我	思考	的	你	.

“我会告诉你我对你的看法。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌsɪks'tiːn] .

”	Chapter	Sixteen	.
”	章	十六	.

“第十六章。

[dʒɪl][hæd; həd][gɒt][hɜː(r); hə(r)]['kænvəs][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['redinəs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ]

Jill	had	got	her	canvas	and	everything	in	readiness	,	and	was	waiting
吉尔	有	得到	她	帆布	和	一切	在	准备就绪	,	和	曾是	等待

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mɒd(ə)l] .

for	her	model	.
为了	她	模型	.

吉尔已经准备好了画布和所有东西，正在等待她的模特。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['slaɪtli]

She	had	been	waiting	for	about	ten	minutes	,	and	was	growing	slightly
她	有	到过	等待	为了	关于	十	分钟	,	和	曾是	生长	轻微地

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ;

impatient	;
不耐烦	;

她已经等了大约十分钟，开始有些不耐烦了；

[ʃiː; ʃi] [heit] ['weɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .

she	hated	wasting	her	time	.
她	憎恨	浪费	她	时间	.

她讨厌浪费时间。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn][wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] , [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['bɪzi] ,

St	.	John	was	busy	in	the	studio	,	unusually	busy	,
英石	.	约翰	曾是	忙碌的	在	这	工作室	,	异常地	忙碌的	,

圣约翰在录音棚里忙得不可开交，异常忙碌。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [get] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

so	that	he	could	not	possibly	get	away	even	for	a	few	minutes	.
所以	那	他	可以	不是	可能	得到	离开	甚至	为了	一个	很少	分钟	.

所以他连几分钟的逃脱时间都没有。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bædli] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [meɪt] ,

He	wanted	her	badly	,	she	knew	;	he	always	wanted	a	mate	,
他	通缉	她	糟糕	,	她	知道	;	他	总是	通缉	一个	伴侣	,

她知道他非常想要她；他一直都想找个伴侣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['rɑːðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['ʃɜːkɪŋ] .

and	she	felt	rather	as	if	she	were	shirking	.
和	她	毛毡	相当	作为	如果	她	是	偷懒	.

她觉得自己好像在逃避责任。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kænvəs][ɪn][ə; eɪ] [dɪs'sætɪsfaɪd] [kaɪnd][ɒv; əv] [weɪ] ,

She	looked	at	the	canvas	in	a	dissatisfied	kind	of	way	,
她	看起来	在	这	帆布	在	一个	不满	种类	的	方式	,

她带着不满的神情看着画布。

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

and	then	out	of	the	window	at	the	people	in	the	street	.
和	然后	出去	的	这	窗户	在	这	人们	在	这	街道	.

然后他从窗户望向街上的人们。

“ [ai] [bɪ'liːv] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ['mɑːkəm] ,

“	I	believe	,	”	she	mused	,	thinking	of	the	absent	Markham	,
“	我	相信	,	”	她	沉思	,	思维	的	这	缺席的	马卡姆	,

“我相信，”她沉思着，想着不在场的马卡姆。

“ [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm] ['meməri] .

“	that	I	could	draw	his	face	from	memory	.
“	那	我	可以	画	他的	脸	从	记忆	.

“我竟然能凭记忆画出他的脸。”

” ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

”	Fetching	a	piece	of	paper	she	seated	herself	at	the	table	and	made	a
”	获取	一个	片	的	纸	她	坐着	她自己	在	这	桌子	和	制成	一个

[rʌf] [sketʃ] [ɪn]['pens(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [dʌn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

rough	sketch	in	pencil	as	she	had	once	done	of	St	.	John	,
粗糙的	草图	在	铅笔	作为	她	有	一次	完毕	的	英石	.	约翰	,

她拿来一张纸，在桌旁坐下，用铅笔粗略地画了一幅素描，就像她以前画圣约翰那样。

['əʊnli][ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [keɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['trʌstɪd] [tuː; tə] ['meməri] .

only	in	St	.	John's	case	she	had	not	trusted	to	memory	.
仅有的	在	英石	.	约翰的	案件	她	有	不是	可信	到	记忆	.

唯独在圣约翰的例子中，她没有相信自己的记忆。

['mɑːkəm] [ə'raɪvd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

Markham	arrived	while	she	was	thus	employed	,	and	he	stood	by	the	table
马卡姆	到达的	尽管	她	曾是	因此	受雇	,	和	他	站立	经过	这	桌子

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

watching	her	,
观看	她	,

马克姆在她工作期间到达，他站在桌旁看着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [strəʊks] .

as	she	put	in	the	finishing	strokes	.
作为	她	放	在	这	精加工	笔画	.

她完成了最后的几笔。

[hiː; hi] [smaɪld] [waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'mjuːzd] .

He	smiled	while	he	watched	as	though	he	were	amused	.
他	微笑	尽管	他	观看	作为	尽管	他	是	觉得好笑	.

他一边看着一边微笑，似乎觉得很有趣。

[dʒɪl][wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] .

Jill	was	grave	and	very	much	absorbed	.
吉尔	曾是	严重	和	非常	很多	吸收	.

吉尔神情严肃，全神贯注地听着。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hed] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	What	a	wonderful	little	head	it	is	,	”	he	said	.
”	什么	一个	精彩的	小的	头	它	是	,	”	他	说	.

“这真是个可爱的小脑袋啊，”他说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

“	Do	you	think	so	?	”	she	asked	,
”	做	你	思考	所以	?	”	她	问	,

“你觉得是这样吗？”她问道。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [hed] [hiː; hi] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði][wʌn][ɒn]['peɪpə(r)] [wɪtʃ]

lifting	the	head	he	alluded	to	the	better	to	regard	the	one	on	paper	which
举重	这	头	他	暗示	到	这	更好的	到	看待	这	一	在	纸	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

he	was	not	even	looking	at	.
他	曾是	不是	甚至	寻找	在	.

他抬起头，暗示自己要更好地看清纸上的那份文件，尽管他根本没在看。

“ [ai][doʊnt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði]

“	I	don't	call	it	wonderful	,	but	I	had	an	idea	that	I	could	catch	the
”	我	不	称呼	它	精彩的	,	但	我	有	一个	主意	那	我	可以	抓住	这

['laɪknəs] ;

likeness	;
相似	;

“我不会称之为精彩绝伦，但我当时觉得我可以捕捉到这种神韵；

[sʌm; səm]['feɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] ['iːzəli] [rɪ'membəd] . ”

some	faces	are	quite	easily	remembered	.	”
一些	面孔	是	相当	容易地	记得	.	”

有些面孔很容易记住。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ˌækwi'es] , “ [jɔːz] [ɪz] . ”

“	Yes	,	”	he	acquiesced	,	“	yours	is	.	”
”	是的	,	”	他	默许	,	“	你的	是	.	”

“是的，”他顺从地说，“是你的。”

“ [maɪn] ?
“ Mine ?
“ 矿 ?

“矿？

[ai][doʊnt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] ; [maɪ] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
I don't agree with you ; my features are too indescribable .
我 不 同意 和 你 ; 我的 特征 是 也 无法形容 .

我不同意你的看法；我的容貌特征太难以形容了。

[ðeə(r)] .
There .
那里 .

那里。

[ɪts] ['fɪnɪʃt] .
It's finished .
它是 完成的 .

完成了。

[ai][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['hævnt] !
I have caught the expression , haven't !
我 有 捕捉 这 表达 , 还没有 !

我听到了“haven't！”这个表达。

[bʌt; bət][ai] ['hævnt] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][nəʊz] .
But I haven't done justice to the nose .
但 我 还没有 完毕 正义 到 这 鼻子 .

但我并没有把鼻子画好。

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt][ɪn] [ðɪs] [tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [pliːz] ?
Will you sit in this chair near the window , please ?
将要 你 坐 在 这 椅子 靠近 这 窗户 , 请 ?

请您坐在靠窗的这张椅子上好吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dredfəli] [leɪt] , [səʊ][wiː; wi] ['mʌsnt] [weɪst] ['fɜːðə(r)] [taɪm] .
you are dreadfully late , so we mustn't waste further time .
你 是 极其糟糕 晚的 , 所以 我们 不得 浪费 更远 时间 .

你迟到了很久，我们不能再浪费时间了。

” [dʒɪl] [wɜːkt] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi]['eni] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə]
” Jill worked rapidly , and there could not possibly be any question as to
” 吉尔 工作 快速 , 和 那里 可以 不是 可能 是 任何 问题 作为 到
[hɜː(r); hə(r)][ə'bɪlətɪ] .
her ability .
她 能力 .

“吉尔工作效率很高，她的能力毋庸置疑。”

['mɑːkəm] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ɪntrəst] ,
Markham watched her with interest ,
马卡姆 观看 她 和 兴趣 ,

马克汉姆饶有兴致地看着她。

[ænd; ənd] ['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [haʊ]
and every now and again he rose from his seat to have a look how
和 每一个 现在 和 再次 他 玫瑰 从 他的 座位 到 有 一个 看 如何
[ðə; ði] [wɜːk] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ,
the work progressed ,
这 工作 进展 ,

他时不时地从座位上站起来，看看工作进展如何。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['prəʊtest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlt] [ðə; ði] [pəʊz] .

notwithstanding	**her**	**protest**	**that**	**it**	**spoilt**	**the**	**pose**	**.**
虽然	她	反对	那	它	被宠坏了	这	姿势	.

尽管她抗议说这破坏了姿势。

“ [ai] [kænt] [help] [ðæt] ， ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ， “ [ˌaɪ 'tiː] ['fæsineit] [ˌem 'iː] , [ai][mʌst; məst] [lʊk] . ”

“	**I**	**can't**	**help**	**that**	**,**	**”**	**he**	**declared**	**,**	**“**	**it**	**fascinates**	**me**	**,**	**I**	**must**	**look**	**.**	**”**
”	我	不能	帮助	那	,	”	他	声明	,	“	它	令人着迷	我	,	我	必须	看	.	”

“我控制不住自己，”他宣称，“它让我着迷，我必须看。”

“ [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][veɪn] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**had**	**no**	**idea**	**before**	**that**	**you**	**were**	**so**	**vain**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	我	有	不	主意	前	那	你	是	所以	徒劳	,	”	她	说	.

“我以前根本不知道你这么爱慕虚荣，”她说。

“ [aɪm] [nɒt] ， ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	**I'm**	**not**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**.**
”	我是	不是	,	”	他	回答	.

“我不是，”他回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] .

“	**It**	**isn't**	**the**	**subject**	**that**	**interests**	**me**	**but**	**the**	**work**	**.**
”	它	不是	这	主题	那	兴趣	我	但	这	工作	.

“我感兴趣的不是主题，而是作品本身。”

[ai][kʊd; kəd][stænd][bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɒtʃ] [juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] . ”

I	**could**	**stand**	**behind**	**you**	**and**	**watch**	**you**	**all**	**day**	**.**	**”**
我	可以	站立	在后面	你	和	手表	你	全部	天	.	”

我可以站在你身后，整天看着你。

“ [nɒt] ['hævɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [hed] [ai] ['ʃʊdnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['prəʊgres] [wɪð]

“	**Not**	**having**	**eyes**	**at**	**the**	**back**	**of**	**my**	**head**	**I**	**shouldn't**	**make**	**much**	**progress**	**with**
”	不是	拥有	眼睛	在	这	后退	的	我的	头	我	不应该	制作	很多	进步	和

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

the	**portrait**	**in**	**that**	**case**	**,**
这	肖像	在	那	案件	,

“既然我后脑勺上没有眼睛，那我画肖像画恐怕很难取得什么进展了。”

” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] .

”	**she**	**retorted**	**.**
”	她	反驳	.

她反驳道。

“ [duː; də][juː; jʊ][maɪnd]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [siːt] ， [pliːz] , [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

“	**Do**	**you**	**mind**	**going**	**back**	**to**	**your**	**seat**	**,**	**please**	**,**	**and**	**allowing**	**me**	**to**
”	做	你	头脑	去	后退	到	你的	座位	,	请	,	和	允许	我	到

['stʌdi] [jɔː(r); jə(r)] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ə'gen] ?

study	**your**	**physiognomy**	**again**	**?**
学习	你的	面相学	再次	?

“请您回到座位上，让我再仔细观察一下您的面相好吗？”

” [hiː; hi] [əu'bei] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [wɜːk] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['saɪləns] ;

”	**He**	**obeyed**	**reluctantly**	**,**	**and**	**for**	**a**	**time**	**the**	**work**	**continued**	**in**	**silence**	**;**
”	他	服从	勉强	,	和	为了	一个	时间	这	工作	持续	在	沉默	;

他很不情愿地服从了，工作在一段时间内默默地继续进行；

[dʒɪl][wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'grəʊst] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd] ['mɑːkəm] [ə'pærəntli] [hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] .

Jill	**was**	**too**	**engrossed**	**to**	**talk**	**,**	**and**	**Markham**	**apparently**	**had**	**no**	**desire**	**to**	**.**
吉尔	曾是	也	全神贯注	到	讲话	,	和	马卡姆	显然	有	不	欲望	到	.

吉尔全神贯注，没心思说话，而马克汉姆显然也不想说话。

[hiː; hi][sæt][kwaɪt] ['məʊʃnləs] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪnd] , [ɪn'tent] ,

He	sat	quite	motionless	watching	her	with	a	strained	,	intent	,
他	卫星	相当	静止不动	观看	她	和	一个	紧张	,	意图	,

他一动不动地坐着，目光紧张而专注地注视着她。

[ʌn'fæðəməbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [glɑːns] [ðæt] [dʒɪl][ɪn] [ʌn'kɒnʃəs] ['ækjərəsi] [wɒz; wəz]

unfathomable	expression	in	his	glance	that	Jill	in	unconscious	accuracy	was
深不可测	表达	在	他的	瞥一眼	那	吉尔	在	无意识	准确性	曾是

[trænz'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['peɪntɪd] [aɪz] [ɒn][ðə; ðɪ]['kænvəs] ,

transmitting	to	the	painted	eyes	on	the	canvas	,
传输	到	这	绘	眼睛	在	这	帆布	,

他眼神中那深不可测的神情，吉尔无意识地准确地传递给了画布上画中的眼睛。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðɪ]

though	the	expression	was	by	no	means	habitual	to	him	,	and	gave	the
尽管	这	表达	曾是	经过	不	方法	习惯性的	到	他	,	和	给予	这

['pɔːtreɪt] [æn; ən] [ʌn'lɪflaɪk] [ə'pɪərəns] .

portrait	an	unlifelike	appearance	.
肖像	一个	非生命状态	外貌	.

虽然这种表情对他来说绝非习惯性的，也让这幅肖像显得不够生动。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spɒndəntli] ,

She	shook	her	head	over	it	despondently	,
她	摇晃	她	头	超过	它	沮丧地	,

她沮丧地摇了摇头。

[ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['iːz(ə)l][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['betə(r)] [lʊk] .

and	stood	back	from	the	easel	in	order	to	take	a	better	look	.
和	站立	后退	从	这	画架	在	命令	到	拿	一个	更好的	看	.

他从画架前退后几步，以便看得更清楚些。

“ [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ə'ləʊn][tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l]

“	I	must	leave	the	eyes	alone	to	-	day	,	”	she	said	,	“	I	am	making	a	muddle
“	我	必须	离开	这	眼睛	独自的	到	-	天	,	”	她	说	,	“	我	是	制作	一个	混乱

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

“我今天必须放过眼睛，”她说，“我把它们弄得一团糟。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jɔːz] .

They	are	your	eyes	,	and	yet	they	are	not	yours	.
他们	是	你的	眼睛	,	和	然而	他们	是	不是	你的	.

它们是你的眼睛，但它们却不属于你。

[aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	don't	understand	it	.	”
我	不	理解	它	.	”

我不明白。

“ [əʊ] , ['bɒðə(r)][ðə; ðɪ] ['pɔːtreɪt] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	Oh	,	bother	the	portrait	,	”	he	exclaimed	.
“	哦	,	打扰	这	肖像	,	”	他	惊呼	.

“哦，真烦人，这幅画像！”他惊呼道。

“ [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [lets] [tɔːk] . ”

“	Put	it	up	for	to	-	day	and	let's	talk	.	”
“	放	它	向上	为了	到	-	天	和	我们来吧	讲话	.	”

“今天就把它挂出来，我们再谈。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [get] ['fɪnɪʃt] ['veri] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	It	wouldn't	get	finished	very	quickly	at	that	rate	,	”	she	answered	.
“	它	不会	得到	完成的	非常	迅速地	在	那	速度	,	”	她	回答	.

“照这个速度，不可能很快完工，”她回答说。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] ['kwɪkli] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	don't	want	it	finished	quickly	,	”	he	said	.
”	我	不	想	它	完成的	迅速地	,	”	他	说	.

“我不想让它很快结束，”他说。

“ [nəʊ] ?

“	No	?
”	不	?

“不?

” [dʒɪlz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['veri] [st'reɪtli]

”	Jill's	tone	was	expressive	of	surprise	,	and	she	looked	at	him	very	straightly
”	吉尔的	语气	曾是	富有表现力的	的	惊喜	,	和	她	看起来	在	他	非常	直

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

as	she	spoke	.
作为	她	辐	.

吉尔的语气中充满了惊讶，她说话时直直地看着他。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] ?

“	What	are	you	going	to	do	with	it	when	it	is	finished	?
”	什么	是	你	去	到	做	和	它	什么时候	它	是	完成的	?

“完成后你打算怎么处理它？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Give	it	to	you	if	you	will	accept	it	.	”
”	给	它	到	你	如果	你	将要	接受	它	.	”

“如果你愿意接受，就给你。”

“ [doʊnt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] !

“	Don't	be	ridiculous	!
”	不	是	荒谬的	!

“别胡说！”

[ðæts] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['peɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] . ”

that's	not	what	you	had	it	painted	for	.	”
那就是	不是	什么	你	有	它	绘	为了	.	”

你当初画这幅画可不是为了这个目的。”

“ [naʊ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

“	Now	,	how	do	you	know	that	?
”	现在	,	如何	做	你	知道	那	?

“那么，你怎么知道的？”

” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] .

”	he	enquired	.
”	他	询问	.

他问道。

[hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [tʊk] [ðə; ði] ['pælət] [ænd; ənd] [peɪnt] ['brʌʃɪz] [aʊt]

He	had	risen	,	and	coming	forward	took	the	palette	and	paint	brushes	out
他	有	升起	,	和	未来	向前	采取	这	调色板	和	画	刷子	出去

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

of	her	hand	;
的	她	手	;

他站起身来，走上前去，从她手中接过调色板和画笔；

[ðen] , [rɪ'si:vɪŋ] [nəʊ] [rɪ'mɒnstrəns] , [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

then	,	receiving	no	remonstrance	,	he	began	to	untie	the	strings	of	her
然后	,	接收	不	抗议	,	他	开始	到	解开	这	字符串	的	她

['peɪntɪŋ] ['eɪprən] .

painting	apron	.
绘画	围裙	.

然后，见她没有反对，他便开始解开她画画围裙的带子。

" [ʃʌt] [ʌp] [ʃɒp] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] - [deɪ] , " [hi:; hi] ['pli:dɪd] .

"	Shut	up	shop	for	to	-	day	,	"	he	pleaded	.
"	关闭	向上	店铺	为了	到	-	天	,	"	他	恳求	.

“今天就关门歇业吧，”他恳求道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] [ti:] .

"	I	am	going	to	stay	to	tea	.
"	我	是	去	到	停留	到	茶	.

“我打算留下来喝茶。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] [æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['məʊmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [tu:; tə] [tʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)]

"	It	was	rather	an	unfortunate	moment	for	St	.	John	to	choose	for
"	它	曾是	相当	一个	不幸	片刻	为了	英石	.	约翰	到	选择	为了

['pʊtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪərəns] .

putting	in	an	appearance	.
推杆	在	一个	外貌	.

“对于圣约翰来说，选择在这个时机露面实在是不合时宜。”

[hæd; həd] [hi:; hi] [bi:n] ['mærid] [æz; əz] ['meni] [j'iəz] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [mʌnθs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt]

Had	he	been	married	as	many	years	as	he	had	months	it	would	not
有	他	到过	已婚	作为	许多	年	作为	他	有	几个月	它	会	不是

[hæv; həv] ['mætəd] ,

have	mattered	,
有	重要	,

如果他结婚的年限和他现在的结婚月份一样多，那也无关紧要。

[bʌt; bət] ['ʌndə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [rɪ'gretəbl] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən] [ðə; ði]

but	under	existing	circumstances	it	was	regrettable	that	he	should	open	the
但	在下面	现存的	情况	它	曾是	令人遗憾	那	他	应该	打开	这

[dɔ:(r)] [wen] [hi:; hi] [dɪd] [dʒɪl] ,

door	when	he	did	Jill	,
门	什么时候	他	做过	吉尔	,

但在当时的情况下，他不应该在这个时候给吉尔开门，这令人遗憾。

[ɔ:l] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [prɒk'sɪməti] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] ['mɑ:rkəmz] [ɑ:m] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]

all	unconscious	of	the	suspicious	proximity	of	Mr	Markham's	arm	to	her
全部	无意识	的	这	可疑的	邻近	的	先生	马克姆的	手臂	到	她

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

她们全然没有意识到马克汉姆先生的手臂与她的肩膀之间可疑的距离。

[smaɪld] [sə'ri:nli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɪn'kaʊntəd] [ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] [ʃɑ:p] , [sə'praɪzd] [glɑ:ns] , [ænd; ənd]

smiled	serenely	as	she	encountered	St	.	John's	sharp	,	surprised	glance	,	and
微笑	平静地	作为	她	遭遇	英石	.	约翰的	锋利的	,	惊讶	瞥一眼	,	和

['nəʊtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [dɪs'pli:zd] ,

noting	that	he	looked	displeased	,
注意到	那	他	看起来	不高兴	,

她平静地微笑着，迎上圣约翰锐利而惊讶的目光，注意到他看起来很不高兴。

[prɪ'zju:md] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['wɪərisəm] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn] [ðə; ði] ['stju:diəʊ] .

presumed	that	he	had	spent	a	wearisome	afternoon	in	the	studio	.
假定	那	他	有	花费	一个	令人厌倦的	下午	在	这	工作室	.

估计他在录音棚里度过了一个疲惫的下午。

“ ['leʒərəb(ə)l] [æt; ət][lɑ:st] ?
“ Leisurable at last ?
” 休闲的 在 最后的 ?

“终于可以休闲放松了？”

” [ʃi:; ʃi] ['kwɪrrɪd] ['tʃɪəfəli] .
” she queried cheerfully .
” 她 查询 愉快地 .

她兴高采烈地问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , [dɪə(r)] .
“ I am so glad , dear .
” 我 是 所以 高兴的 , 亲爱的 .

“亲爱的，我太高兴了。”

[kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:'self] [ə'gri:əb(ə)l] [waɪl] [ai] [si:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ;
Come and make yourself agreeable while I see about the kettle ;
来 和 制作 你自己 同意 尽管 我 看 关于 这 壶 ;

请您过来坐下，我去看看水壶。

['mɪstə(r)] ['mɑ:kəm] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] [ti:] . ”
Mr Markham is going to stay to tea . ”
先生 马卡姆 是 去 到 停留 到 茶 . ”

马克汉姆先生要留下来喝茶。

“ ['sɒri] , [bʌt; bət][ai] [kænt] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['ʃɔ:tli] .
“ Sorry , but I can't , ” he answered shortly .
” 对不起 , 但 我 不能 , ” 他 回答 不久 .

“抱歉，我不能，”他简短地回答道。

“ [ai][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
“ I have to be in the dark room in a few minutes ,
” 我 有 到 是 在 这 黑暗的 房间 在 一个 很少 分钟 ,

“我几分钟后就要进暗室了。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [dɪ'veləpɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
and have enough developing to keep me engaged for some time .
和 有 足够的 发展 到 保持 我 已订婚的 为了 一些 时间 .

而且还有足够多的新项目让我持续关注一段时间。

[haʊz] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['getɪŋ] [ɒn] ?
How's the sitting getting on ?
怎么样 这 坐着 获得 在 ?

坐姿训练进行得怎么样?

[ju:; jʊ][doʊnt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['bɪzi] .
You don't appear to be very busy .
你 不 出现 到 是 非常 忙碌的 .

你看起来好像不太忙。

[ɪz] ['mɑ:kəm] ['taɪəd] [ɔ:l'redi] ? ”
Is Markham tired already ? ”
是 马卡姆 疲劳的 已经 ? ”

马克姆已经累了吗?

“ [wɪv] [bi:n] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['spɒlɪd] [θri:] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , ” [ˌri:'dʒɔin, ri-] ['mɑ:kəm]
“ We've been at it a solid three quarters of an hour , ” rejoined Markham
” 我们已经 到过 在 它 一个 坚硬的 三 四分之一 的 一个 小时 , ” 重新加入 马卡姆
[ə'gri:vd] ,
aggrieved ,
受委屈的 ,

“我们已经忙了足足四十五分钟了，”马克汉姆愤愤不平地说道。

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] ['bɪzi] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kænvəs] , [mæn] .

“	and	as	for	not	being	busy	,	look	at	the	canvas	,	man	.
”	和	作为	为了	不是	存在	忙碌的	,	看	在	这	帆布	,	男人	.

“至于说自己不忙，看看画布吧，伙计。”

” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][dɪd] [lʊk] ; [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːnɪstli]

”	St	.	John	did	look	;	he	stood	a	little	way	off	,	and	studied	it	earnestly
”	英石	.	约翰	做过	看	;	他	站立	一个	小的	方式	离开	,	和	研究	它	切实

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

for	several	minutes	,
为了	一些	分钟	,

圣约翰确实看了看；他站在不远处，认真地观察了好几分钟。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] .

but	he	did	not	speak	.
但	他	做过	不是	说话	.

但他没有说话。

“ [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

“	Well	,	what	do	you	think	of	it	?	”	enquired	the	other	.
“	出色地	,	什么	做	你	思考	的	它	?	”	询问	这	其他	.

“那你觉得怎么样？”另一个人问道。

“ [ai]['nevə(r)] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [dʒɪlz] [wɜːk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	never	presume	to	criticise	Jill's	work	until	it	is	finished	,	”	he	answered	.
“	我	绝不	怙	到	批评	吉尔的	工作	直到	它	是	完成的	,	”	他	回答	.

“在吉尔的作品完成之前，我从不妄加批评，”他回答说。

“ [æt; ət]['prez(ə)nt][ai][doʊnt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	At	present	I	don't	like	it	.	”
“	在	展示	我	不	喜欢	它	.	”

“目前我不喜欢它。”

“ ['naɪðə(r)] [duː; də][ai] , ” [ˌækwi'es] [dʒɪl] , “ [ðæts] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ləʊθ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

“	Neither	do	I	,	”	acquiesced	Jill	,	“	that's	why	I	was	not	loth	to	give	up
“	两者都不	做	我	,	”	默许	吉尔	,	“	那就是	为什么	我	曾是	不是	洛斯	到	给	向上

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

for	to	-	day	.
为了	到	-	天	.

“我也是，”吉尔顺从地说，“所以我今天才不舍得放弃。”

[ɪts] [ðə; ðɪ] [aɪz] , [ai] [θɪŋk] ;

It's	the	eyes	,	I	think	;
它是	这	眼睛	,	我	思考	;

我想，是眼睛的问题；

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [meɪks] [hɪm] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][steɪdʒ] ['vɪlən] .

they	have	a	sinister	expression	that	makes	him	look	like	a	stage	villain	.
他们	有	一个	险恶	表达	那	制作	他	看	喜欢	一个	阶段	恶棍	.

他们脸上带着阴险的表情，让他看起来像个舞台上的反派角色。

[ænd; ənd] [jet] [aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] . ”

And	yet	I'm	sure	the	expression	was	there	at	the	time	.	”
和	然而	我是	当然	这	表达	曾是	那里	在	这	时间	.	”

但我确信当时确实存在这种表达方式。

“ [ai] [həʊp] [nɒt] , ” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ˌriː'dʒɔin, ri-] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]

“	I	hope	not	,	”	St	.	John	rejoined	,	looking	fixedly	at	his	friend	in	a	rather
“	我	希望	不是	,	”	英石	.	约翰	重新加入	,	寻找	固定地	在	他的	朋友	在	一个	相当

[ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] ['mænə(r)] ;

disconcerting	manner	;
令人不安	方式	;

“我希望不会，”圣约翰回答道，目光紧紧地盯着他的朋友，这让他感到有些不安；

“ [ðə; ði] [aɪz] ['nevə(r)][laɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ the eyes never lie , you know .
” 这 眼睛 绝不 说谎 , 你 知道 .

“眼睛不会说谎，你知道的。”

” [dʒɪl] [tʊk] [ðə; ði]['kænvəs] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['iːz(ə)l][ænd; ənd] [liːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪts] [feɪs] ['hɪd(ə)n]
” Jill took the canvas down from the easel and leaned it with its face hidden
” 吉尔 采取 这 帆布 向下 从 这 画架 和 倾斜 它 和 它是 脸 隐
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
against the wall .
反对 这 墙 .

吉尔把画布从画架上取下来，靠在墙上，画布正面朝下。

“ [doʊnt] ['ʌtə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['plætitjuːd] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .
“ Don't utter uncomfortable platitudes , ” she remarked .
” 不 说出 不舒服 老生常谈 , ” 她 评论 .

“不要说那些令人不舒服的陈词滥调，”她说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [aɪ] [həʊp] [jʊl] [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɑːk] [ruːm] ['spiːdəli] ;
“ If you can't be more cheerful I hope you'll retire to your dark room speedily ;
” 如果 你 不能 是 更多的 快乐 我 希望 你会 退休 到 你的 黑暗的 房间 迅速地 ;

“如果你不能更开心些，我希望你尽快回到你的暗室里去；

['mɪstə(r)] ['mɑːkəm] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɑː'selvz] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] .
Mr Markham and I were enjoying ourselves till you came .
先生 马卡姆 和 我 是 享受 我们自己 直到 你 来了 .

在你来之前，我和马克汉姆先生一直玩得很开心。

” [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪtərəli] , [ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
” To her surprise he took her literally , and , muttering something about
” 到 她 惊喜 他 采取 她 字面上地 , 和 , 喃喃自语 某物 关于
- ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wet] ['blæŋkit] ,
' sorry to be a wet blanket ,
- 对不起 到 是 一个 湿的 毯子 ,

令她惊讶的是，他竟然真的把她的话当真了，嘴里嘟囔着“抱歉我扫了大家的兴”，

- [wiːld] [ə'baʊt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
' wheeled about abruptly and left the room .
- 带轮子的 关于 突然 和 左边 这 房间 .

他猛地转身离开了房间。

[dʒɪl] [lʊkt] [æt; ət] ['mɑːkəm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['æŋgri] [ænd; ənd] [kən'sɜːnd]
Jill looked at Markham , and her eyes were both angry and concerned
吉尔 看起来 在 马卡姆 , 和 她 眼睛 是 两个都 生气的 和 担心的
.
:
.

吉尔看着马克汉姆，眼神中既有愤怒又有担忧。

“ [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [hɑːf] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ;
“ I can't think what's the matter with Jack , ” she said half apologetically ;
” 我 不能 思考 是什么 这 事情 和 杰克 , ” 她 说 一半 带着歉意地 ;

“我不知道杰克怎么了，”她半是歉意地说；

“ [hiː; hi][ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][beə(r)] .
“ he is not often such a bear .
” 他 是 不是 经常 这样的 一个 熊 .

“他并不经常是这么凶狠的。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['ɔːlməʊst]['betə(r)] [nɒt] [steɪ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
Do you know that I think you had almost better not stay this evening .
做 你 知道 那 我 思考 你 有 几乎 更好的 不是 停留 这 晚上 .

你知道吗，我觉得你今晚最好不要留下来。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['veri] [hɪ'leəriəs] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] [muːd] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

It	wouldn't	be	very	hilarious	if	he	were	in	that	mood	,	would	it	?	”
它	不会	是	非常	太搞笑了	如果	他	是	在	那	情绪	,	会	它	?	”

如果他真有那种心情，那就一点也不好笑了，对吧?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][woʊnt] [steɪ] ; [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] .

“	Of	course	I	won't	stay	;	I	was	only	joking	.
”	的	课程	我	惯于	停留	;	我	曾是	仅有的	开玩笑	.

“我当然不会留下来；我只是开玩笑。”

[dʒæk][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [hʌf] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [nəʊ] [daʊt] ,

Jack	is	a	bit	huffed	about	something	no	doubt	,
杰克	是	一个	少量	哼了一声	关于	某物	不	怀疑	,

杰克肯定是有什么事让他有点不高兴。

[bʌt; bət] [jʊl] [suːn] [kəʊks][hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['betə(r)]['tempə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ,

but	you'll	soon	coax	him	into	a	better	temper	,	”	he	responded	,
但	你会	很快	哄	他	进入	一个	更好的	脾气	,	”	他	回应	,

“但你很快就能哄好他的脾气，”他回答说。

“ [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['sɪtɪŋ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? ”

“	I'll	come	to	-	morrow	for	another	sitting	,	shall	I	?	”
”	患病的	来	到	-	明天	为了	其他	坐着	,	将	我	?	”

“我明天再来一次，好吗？”

“ [nəʊ] , ” [dʒɪl] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] ; “ [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊə(r)][nekst] [wiːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

“	No	,	”	Jill	answered	slowly	;	“	the	same	day	and	hour	next	week	,	if	you	please	.
”	不	,	”	吉尔	回答	缓慢地	;	“	这	相同的	天	和	小时	下一个	星期	,	如果	你	请	.

“不，”吉尔缓缓回答道；“如果您愿意的话，下周同一天同一时间就可以了。”

” [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tjuːzdeɪ] [wen] ['mɑːkəm] [tɜːnd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'reɪndʒd] ['sɪtɪŋ] [hiː; hi]

”	On	the	following	Tuesday	when	Markham	turned	up	for	the	arranged	sitting	he
”	在	这	下列的	周二	什么时候	马卡姆	转向	向上	为了	这	安排	坐着	他

[faʊnd] [dʒɪl] [ə'ləʊn] [æz; əz][ɒn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

found	Jill	alone	as	on	the	former	occasion	,
成立	吉尔	独自的	作为	在	这	以前的	场合	,

“接下来的星期二，当马克汉姆按约定时间出现时，他发现吉尔和上次一样独自一人待在那里。”

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['hævɪŋ] ['pɜːpəsli] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] ['iːvi] ['bəʊltən] .

St	.	John	having	purposely	gone	out	to	spend	the	afternoon	with	Evie	Bolton	.
英石	.	约翰	拥有	故意	已消失	出去	到	花费	这	下午	和	伊薇	博尔顿	.

圣约翰特意出去和伊维·博尔顿共度下午时光。

[ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

The	latter	had	written	to	him	during	the	past	week	asking	him	if	he	could
这	后者	有	书面	到	他	期间	这	过去的	星期	问	他	如果	他	可以

['mænɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔː(t)ns]

manage	to	meet	her	somewhere	as	she	had	something	of	importance
管理	到	见面	她	某处	作为	她	有	某物	的	重要性

[tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə] [hɪm] ,

to	impart	to	him	,
到	传授	到	他	,

过去一周，后者曾写信给他，询问他是否能抽出时间与她见面，因为她有重要的事情要告诉他。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

and	St	.	John	,
和	英石	.	约翰	,

还有圣约翰，

[ɪn][hɪz; ɪz][fɪt][ɒv; əv] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] ['dʒeləsi] [hæd; həd]['set(ə)ld][ɒn][ðə; ði][deɪ] [ðæt][dʒɪl][hæd; həd]

in	his	fit	of	suddenly	awakened	jealousy	had	settled	on	the	day	that	Jill	had
在	他的	合身	的	突然	觉醒	妒忌	有	定居	在	这	天	那	吉尔	有

[fɪkst] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] ['sɪtɪŋ] ,

fixed	upon	for	the	second	sitting	,
固定的	之上	为了	这	第二	坐着	,

他突然涌起的嫉妒之火，让他决定选择吉尔选定的第二次约会日期。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [mə'lɪʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] [ə'nɔɪəns] [wen] [hiː; hi] ['steɪtɪd]

taking	a	very	malicious	satisfaction	in	her	evident	annoyance	when	he	stated
采取	一个	非常	恶意	满意	在	她	明显	烦恼	什么时候	他	声明

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

his	intention	.
他的	意图	.

当他表明自己的意图时，她表现出明显的恼怒，这让他感到一种非常恶毒的满足感。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)][vek'seɪʃ(ə)n]

She	said	little	enough	at	the	time	,	but	her	manner	betrayed	her	vexation
她	说	小的	足够的	在	这	时间	,	但	她	方式	背叛	她	烦恼

,

,

,

当时她话不多，但她的举止却透露出她的恼怒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst]

and	the	strained	relationship	that	had	existed	between	them	during	the	past
和	这	紧张	关系	那	有	存在	之间	他们	期间	这	过去的

[fjuː] [deɪz] [gruː] [mɔː(r)] [ə'pærənt] .

few	days	grew	more	apparent	.
很少	天	生长	更多的	明显	.

过去几天里，他们之间一直存在的紧张关系变得更加明显。

[wen] ['mɑːkəm] [ə'raɪvd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)] [hɜːt] [ðæn; ðən]['æŋgri] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

When	Markham	arrived	,	she	was	feeling	more	hurt	than	angry	,	and	her
什么时候	马卡姆	到达的	,	她	曾是	感觉	更多的	伤害	比	生气的	,	和	她

[muːd] [wɒz; wəz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [səb'djuːd] ,

mood	was	softened	and	subdued	,
情绪	曾是	软化	和	低沉的	,

马克姆到达时，她更多的是感到受伤而不是愤怒，她的情绪变得柔和而低沉。

[ænd; ənd]['nɪərə(r)][ə'kɪn][tuː; tə] [tɪəz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] .

and	nearer	akin	to	tears	than	it	had	been	since	her	marriage	.
和	更近	类似的	到	眼泪	比	它	有	到过	自从	她	婚姻	.

比她结婚以来任何时候都更接近于泪水。

“ [dʒæk][hæz; həz] [gɒn] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəri] , [nɒt][səʊ] [mʌtʃ]

“	Jack	has	gone	out	,	”	she	said	in	answer	to	his	enquiry	,	not	so	much
“	杰克	有	已消失	出去	,	”	她	说	在	回答	到	他的	询问	,	不是	所以	很多

[ɪksplænə'tərɪli] ,

explanatorily	,
解释性地	,

“杰克出去了，”她回答他的询问时说道，语气中并没有太多解释。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

but	because	she	felt	she	must	say	something	,
但	因为	她	毛毡	她	必须	说	某物	,

但她觉得自己必须说些什么，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

and	that	was	the	only	thing	she	could	think	of	at	the	moment	.
和	那	曾是	这	仅有的	事物	她	可以	思考	的	在	这	片刻	.

那是她当时唯一能想到的办法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['mɪzrəbl] [rɪ'freɪn] [ðæt] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] — “

It	was	the	one	miserable	refrain	that	kept	repeating	itself	in	her	mind	—	“
它	曾是	这	一	悲惨的	避免	那	保留	重复	本身	在	她	头脑	—	“

[dʒæk][hæz; həz] [gɒn] [aʊt] — [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] . ”

Jack	has	gone	out	—	back	to	his	own	people	.	”
杰克	有	已消失	出去	—	后退	到	他的	自己的	人们	.	”

那句令人沮丧的话在她脑海中不断重复——“杰克出去了——回到了他自己的人民身边。”

“ [hiː; hi][woʊnt][biː; bi] [həʊm] [tɪl] [leɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ˌæpə'θetɪkli] .

“	He	won't	be	home	till	late	,	”	she	went	on	apathetically	.
“	他	惯于	是	家	直到	晚的	,	”	她	去	在	冷漠地	.

“他要很晚才会回家，”她冷漠地继续说道。

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] ,

“	He	said	he	was	going	to	take	a	journey	into	the	past	,
“	他	说	他	曾是	去	到	拿	一个	旅行	进入	这	过去的	,

他说他要去进行一次穿越时空的旅行，

[ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

and	forget	the	sordid	present	for	a	time	.
和	忘记	这	肮脏的	展示	为了	一个	时间	.

暂时忘却这不堪回首的现实。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)] [waɪz][ɒv; əv][hɪm] , [duː; də][juː; jʊ] ?

I	don't	think	it	altogether	wise	of	him	,	do	you	?
我	不	思考	它	共	明智的	的	他	,	做	你	?

我觉得他这么做不太明智，你觉得呢?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [wen] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] ['prez(ə)nt][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][lɪvd; 'laɪvd]

Where	is	the	use	in	looking	back	when	the	sordid	present	has	to	be	lived
在哪里	是	这	使用	在	寻找	后退	什么时候	这	肮脏的	展示	有	到	是	居住地

[θruː] ,

through	,
通过	,

既然必须经历这肮脏的当下，回顾过去又有何用呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['fjuːtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] ? ”

and	the	uncertain	future	to	be	faced	?	”
和	这	不确定	未来	到	是	面对	?	”

以及即将面临的充满不确定性的未来?

“ ['mɪsɪz][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , ” ['mɑːkəm] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] .

“	Mrs	St	.	John	,	”	Markham	answered	gravely	.
“	太太	英石	.	约翰	,	”	马卡姆	回答	严重地	.

“圣约翰夫人，”马克姆严肃地回答道。

“ [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] — ['aʊə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][wɒz; wəz]['nevə(r)] [waɪz] ;

“	St	.	John	—	our	St	.	John	was	never	wise	;
“	英石	.	约翰	—	我们的	英石	.	约翰	曾是	绝不	明智的	;

“圣约翰——我们的圣约翰从来就不是一位智者；

[ðə; ði]['əʊnli] ['nəʊtwɜːði] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [juː; jʊ] . ”

the	only	noteworthy	action	of	his	life	was	when	he	married	you	.	”
这	仅有的	值得注意	行动	的	他的	生活	曾是	什么时候	他	已婚	你	.	”

他一生中唯一值得一提的事就是娶了你。

“ [ɑː] ! ” [sed] [dʒɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [pə'θetɪk] [smaɪl] ,

“	Ah	!	”	said	Jill	with	a	very	pathetic	smile	,
“	啊	!	”	说	吉尔	和	一个	非常	可怜的	微笑	,

“啊！”吉尔带着一丝可怜兮兮的笑容说道。

“ [aɪ]['ɒf(ə)n] ['fænsi] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˌʌn'waɪz] [θɪŋ] [hiː; hi]['evə(r)][dɪd] .

“	I	often	fancy	that	that	was	the	most	unwise	thing	he	ever	did	.
”	我	经常	想要	那	那	曾是	这	最多	失策	事物	他	曾经	做过	.

“我常常觉得那是他做过的最不明智的事。”

” ['mɑːkəm] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['spekjələtɪvli] , [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .

”	Markham	looked	at	her	speculatively	,	and	failed	to	make	an	immediate	reply	.
”	马卡姆	看起来	在	她	推测性地	,	和	失败的	到	制作	一个	即时	回复	.

马克汉姆若有所思地看着她，没有立即回答。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] .

Was	it	St	.	John	,	himself	,	who	had	given	her	cause	to	think	so	,
曾是	它	英石	.	约翰	,	他自己	,	WHO	有	给定	她	原因	到	思考	所以	,

he	wondered	.
他	想知道	.

他心想，是不是圣约翰本人让她产生了这样的想法?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [səʊ] [suːn] [ðæt] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

Was	she	finding	out	so	soon	that	their	marriage	had	been	a	mistake	?
曾是	她	寻找	出去	所以	很快	那	他们的	婚姻	有	到过	一个	错误	?

她这么快就发现他们的婚姻是个错误吗?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'prest] , ” [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	You	are	depressed	,	”	he	said	,	leaning	towards	her	,
”	你	是	郁闷	,	”	他	说	,	倾斜	向	她	,

“你得了抑郁症，”他边说边向她靠近。

[hɪz; ɪz][hændz] ['laɪtli] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

his	hands	lightly	grasping	the	arms	of	his	chair	.
他的	双手	轻轻	抓握	这	武器	的	他的	椅子	.

他的双手轻轻地抓住椅子的扶手。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ðæt] .

“	It	isn't	good	for	you	to	feel	like	that	.
”	它	不是	好的	为了	你	到	感觉	喜欢	那	.

“你这样想对身体不好。”

[dʒæk][ɪz][ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔː'self] .

Jack	is	a	brute	to	leave	you	to	yourself	.
杰克	是	一个	蛮力	到	离开	你	到	你自己	.

杰克是个粗人，他会把你一个人丢下。

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ] [ʌp] , [ai]['wʌndə(r)] ?

What	can	I	do	to	cheer	you	up	,	I	wonder	?
什么	能	我	做	到	欢呼	你	向上	,	我	想知道	?

我该怎么做才能让你开心起来呢?

['ɑːftə(r)][ɔːl][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ləʊnli] , [səʊ][ˌeɪ 'em] [aɪ] . ”

After	all	we	are	both	in	the	same	boat	;	for	if	you	are	lonely	,	so	am	I	.	”
后	全部	我们	是	两个都	在	这	相同的	船	;	为了	如果	你	是	孤独	,	所以	是	我	.	”

毕竟我们都在同一条船上；如果你感到孤独，我也一样。

“ [juː; jʊ] !

“	You	!
”	你	!

“你!

" ['ekəud] [dʒɪl][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪsənə(r)] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['ləʊnlinəs]
" **echoed** **Jill** **in** **a** **tone** **which** **implied** **that** **her** **listener** **did** **not** **know** **what** **loneliness**
" 回声 吉尔 在 一个 语气 哪个 暗示 那 她 听众 做过 不是 知道 什么 孤独
[ment] .
meant **.**
意思是 .

吉尔用一种暗示听者不了解孤独含义的语气重复道。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] ?
" How can you talk of loneliness ?
" 如何 能 你 讲话 的 孤独 ?

"你怎么能谈论孤独呢？"

[æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['i:vi] — "
At least you have Evie — "
在 至少 你 有 伊薇 — "

至少你还有伊薇——"

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɔ:tli] ; " ['i:vi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən]
" No , " he interrupted shortly ; " Evie is nothing to me , and less than
" 不 , " 他 中断 不久 ; " 伊薇 是 没有什么 到 我 , 和 较少的 比
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

"不，"他简短地打断道；"伊薇对我来说什么都不是，甚至比什么都不是。"

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['mɑ:kwɪs] .
She is engaged to marry a marquis .
她 是 已订婚的 到 结婚 一个 侯爵 .

她已与一位侯爵订婚。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðæt] [baɪ] [naʊ] .
I should have thought you would have heard of that by now .
我 应该 有 想法 你 会 有 听到 的 那 经过 现在 .

我本以为你早就听说过这件事了。

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] , [dʒɪlz] [feɪs] ['vɪzəbli] ['braitən] .
" At his words , Jill's face visibly brightened .
" 在 他的 字 , 吉尔的 脸 明显地 明亮 .

听到他的话，吉尔的脸上明显绽放出笑容。

[ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ]
It flashed upon her with a certain amount of conviction that this was why
它 闪光灯 之上 她 和 一个 肯定 数量 的 定罪 那 这 曾是 为什么
[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ;
her husband had gone to his cousin ;
她 丈夫 有 已消失 到 他的 表哥 ;

她突然确信，这就是她丈夫去见他表兄的原因；

['pɒsəbli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
possibly she had sent for him to consult him on the subject ,
可能 她 有 发送 为了 他 到 咨询 他 在 这 主题 ,

或许她召见他是想就此事征求他的意见。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ə'prest] [hɜ:(r); hə(r)] ['laɪt(ə)nd] ['ɪnstəntli] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t]
and the trouble that had oppressed her lightened instantly with the thought
和 这 麻烦 那 有 受压迫者 她 轻度 即刻 和 这 想法
.
.
.

想到这里，一直压在她心头的烦恼瞬间消散了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] ['daʊtɪd] [hɪm]['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ?

How	could	she	have	doubted	him	even	for	a	moment	?
如何	可以	她	有	怀疑	他	甚至	为了	一个	片刻	?

她怎么可能有一丝一毫的怀疑?

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ;

But	he	ought	to	have	taken	her	into	his	confidence	;
但	他	应该	到	有	已采取	她	进入	他的	信心	;

但他本应该对她敞开心扉;

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['si:krət] [ɒv; əv][səʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] .

it	was	a	mistake	to	make	a	secret	of	so	simple	a	thing	.
它	曾是	一个	错误	到	制作	一个	秘密	的	所以	简单的	一个	事物	.

把这么简单的事情保密是个错误。

['mɑ:kəm] [ˌmisin'tə:prit] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['braɪtnɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd]

Markham	misinterpreted	the	sudden	brightening	of	her	countenance	,	and
马卡姆	误解	这	突然	提亮	的	她	面容	,	和

[wen] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'pʌlsɪv] ,

when	in	her	impulsive	,
什么时候	在	她	冲动	,

马克姆误解了她脸上突然明媚的神色，一时冲动之下，

[ˌsɪmpə'θetɪk] [wei] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] ['fɪŋgəz] [kəm'pæʃənətli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ,

sympathetic	way	she	laid	her	small	fingers	compassionately	over	his	,
交感神经	方式	她	铺设	她	小的	手指	充满同情心	超过	他的	,

她用充满同情的方式，将纤细的手指温柔地放在他的手指上。

[hi:; hi][grɑ:sp, græsp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] ['fi:vərɪʃli] [bɪ'twi:n] [bəuθ][hɪz; ɪz]['i:gə(r)] [pɑ:mz] ,

he	grasped	the	little	hand	feverishly	between	both	his	eager	palms	,
他	抓住	这	小的	手	狂热地	之间	两个都	他的	渴望的	棕榈树	,

他急切地用两只充满渴望的手掌紧紧握住那只小手，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [waɪl] [hi:; hi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)]['nɪərə(r)][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd]

and	held	it	against	his	breast	while	he	drew	her	nearer	to	him	and
和	握住	它	反对	他的	胸部	尽管	他	画	她	更近	到	他	和

[stɛərd] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] ['bɜ:nɪŋ] ,

stared	into	her	face	with	burning	,
凝视	进入	她	脸	和	燃烧	,

他把她紧紧抱在胸前，同时把她拉近，用灼热的目光凝视着她的脸庞。

[kəm'pelɪŋ] [aɪz] .

compelling	eyes	.
引人注目的	眼睛	.

迷人的眼睛。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [streɪndʒ] [bʌt; bət] ['pɑ:dnəbl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

She	thought	his	manner	strange	but	pardonable	under	the	circumstances	.
她	想法	他的	方式	奇怪的	但	情有可原	在下面	这	情况	.

她觉得他的行为举止很奇怪，但考虑到当时的情况，也可以理解。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] , “ [səʊ] ['veri] ['sɒri] . ”

“	I	am	so	sorry	,	”	she	said	gently	,	“	so	very	sorry	.	”
“	我	是	所以	对不起	,	”	她	说	轻轻地	,	“	所以	非常	对不起	.	”

“我非常抱歉，”她轻声说道，“真的非常抱歉。”

“ ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] .

“	Sorry	for	what	?	”	he	asked	.
“	对不起	为了	什么	?	”	他	问	.

“你为什么道歉？”他问道。

“ [əʊ] , [ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ] — [jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , ” [ʃiː; ʃi][ˌriːˈdʒɔin, ri-] [wɪð] [æn; ən] [ˈɔːkwəd]

“	Oh	,	the	—	the	—	your	disappointment	,	”	she	rejoined	with	an	awkward
“	哦	,	这	—	这	—	你的	失望	,	”	她	重新加入	和	一个	尴尬的

[ˈdiːpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌlə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

deepening	of	the	colour	in	her	cheeks	.
加深	的	这	颜色	在	她	脸颊	.

“哦，你——你——你的失望啊，”她尴尬地回答道，脸颊上的红晕更深了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [ˈdelɪkət] [graʊnd] ,

She	felt	that	she	was	getting	on	to	delicate	ground	,
她	毛毡	那	她	曾是	获得	在	到	精美的	地面	,

她觉得自己正在触及敏感话题。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˈveri] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [prəˈsiːd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈliːvd] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][baɪ]

and	did	not	know	very	well	how	to	proceed	;	but	he	relieved	the	situation	by
和	做过	不是	知道	非常	出色地	如何	到	继续	;	但	他	松了口气	这	情况	经过

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

a	short	,
一个	短的	,

他不太清楚该如何应对；但他通过一个简短的举动缓解了局面，

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [lɑːf] .

impatient	laugh	.
不耐烦	笑	.

不耐烦的笑声。

“ [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ˈeni] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] .

“	There	wasn't	any	disappointment	,	”	he	returned	.
“	那里	不是	任何	失望	,	”	他	返回	.

“没有任何失望，”他回答道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɒf] [ðæt] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

“	You	must	have	known	that	I	was	off	that	long	ago	.
“	你	必须	有	已知	那	我	曾是	离开	那	长的	前	.

“你肯定早就知道我离开很久了。”

[dəʊnt] [ˈhʌmbʌg] , [dʒɪl] ;

Don't	humbug	,	Jill	;
不	骗子	,	吉尔	;

别装腔作势，吉尔；

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ˈevə(r)] [sɪns] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]

you	must	have	perceived	that	ever	since	I	knew	you	I	have	cared	for	no
你	必须	有	感知	那	曾经	自从	我	知道	你	我	有	关心	为了	不

[wʌn] [els] .

one	else	.
一	别的	.

你一定已经察觉到，自从认识你以来，我心中只有你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli][aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][keə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːlsəʊ] —

I	should	not	have	mentioned	it	only	I	see	now	that	you	care	a	little	also	—
我	应该	不是	有	提及	它	仅有的	我	看	现在	那	你	关心	一个	小的	还	—

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmærɪdʒ] [ɪz][nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)][ə; eɪ] [səkˈses] .

that	your	marriage	is	not	altogether	a	success	.
那	你的	婚姻	是	不是	共	一个	成功	.

我本不该提起这件事，只是现在看来你也有点在意——你的婚姻并不完全成功。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈləʊnli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] , [dɪə(r)] .

You	are	lonely	as	well	as	I	,	dear	.
你	是	孤独	作为	出色地	作为	我	,	亲爱的	.

亲爱的，你和我一样感到孤独。

[waɪ] [nɒt] [let] [ˌjuː 'es] [kən'səʊl] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ?
Why not let us console one another ?
为什么 不是 让 我们 安慰 一 其他 ?

我们为什么不互相安慰呢?

〞 ['tʃæptə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
〞 Chapter Seventeen .
〞 章 十七 .

“第十七章。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][dʒɪl][sæt] [mjuːt] , [tuː] ['θʌrəli] ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] ['iːv(ə)n][tuː; tə]
For a few seconds Jill sat mute , too thoroughly taken by surprise even to
为了 一个 很少 秒 吉尔 卫星 沉默的 , 也 彻底 已采取 经过 惊喜 甚至 到
[muːv] .
move .
移动 .

吉尔愣在那里好几秒钟，一言不发，完全被吓了一跳，甚至动弹不得。

[nəʊ] ['lɜːkɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['evə(r)] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] , ['həʊlsəm] ,
No lurking suspicion had ever entered her pure , wholesome ,
不 潜伏 怀疑 有 曾经 进入 她 纯的 , 健康 ,

她纯洁无瑕的心灵里从未有过一丝怀疑的念头。

[ˌʌn'spɔɪlt] [maɪnd] [ðæt] ['eni] [mæn][kʊd; kəd][səʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ] ['diːsnt] ['wʊmən] .
unspoilt mind that any man could so insult a decent woman .
未受破坏的 头脑 那 任何 男人 可以 所以 侮辱 一个 体面的 女士 .

纯洁无瑕的心灵，竟能如此侮辱一位端庄的女士。

['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ʌn'kɒnʃəsli]
Even then it struck her that in some way she must have unconsciously
甚至 然后 它 击 她 那 在 一些 方式 她 必须 有 不知不觉
['gɪv(ə)n][hɪm][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] .
given him an opening .
给定 他 一个 开幕 .

即使在那时，她也意识到自己一定在某种程度上无意识地给了他一个机会。

[haʊ] [els] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
How else would he have dared to make love to her ,
如何 别的 会 他 有 敢于 到 制作 爱 到 她 ,

不然他怎么敢和她做爱?

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːm] [səʊ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] ?
and to seem so assured that his love would be returned ?
和 到 似乎 所以 保证 那 他的 爱 会 是 返回 ?

他似乎如此确信自己的爱会得到回应?

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [nɒt] ['vaɪələntli] ,
She drew herself away from him , not violently ,
她 画 她自己 离开 从 他 , 不是 暴力 ,

她挣脱了他的怀抱，但并非激烈地挣脱。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [dɪs'pleʒə(r)] [ðæt] ['kærid] [mɔː(r)] [weɪt] [ðæn; ðən] ['eni] [fɪəs] [rɪ'zentmənt]
but with a cold displeasure that carried more weight than any fierce resentment
但 和 一个 寒冷的 不满 那 携带 更多的 重量 比 任何 凶猛的 怨恨
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,
could have done ,
可以 有 完毕 ,

但其中却夹杂着一种冷漠的不满，这种不满比任何强烈的怨恨都更有分量。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] ['slaɪtli] [wɪð] [rɪ'prest] ['æŋgə(r)] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][rəʊz]

and	in	a	voice	that	trembled	slightly	with	repressed	anger	exclaimed	as	she	rose
和	在	一个	嗓音	那	颤抖	轻微地	和	压抑	愤怒	惊呼	作为	她	玫瑰

[ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] , —

and	faced	him	,	—
和	面对	他	,	—

她站起身来面对他，声音因压抑的怒火而微微颤抖，喊道：

" ['mɪstə(r)] ['mɑ:kəm] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [in'sʌlt] [ˌem 'i:][pɑ:st] [fə'gɪvnəs] .

"	Mr	Markham	,	you	have	insulted	me	past	forgiveness	.
"	先生	马卡姆	,	你	有	受辱	我	过去的	饶恕	.

“马克汉姆先生，你对我的侮辱已经到了我无法原谅的地步。”

[ɪf] ['eni] ['ækʃ(ə)n][ɔ:(r)] [wɜ:d] [ɒv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [led] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ]

If	any	action	or	word	of	mine	has	led	you	to	speak	as	you	have	done	I
如果	任何	行动	或者	单词	的	矿	有	引领	你	到	说话	作为	你	有	完毕	我

[dɪ'plɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑ:t] — [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [fi:l] [mɔ:(r)] [hju:'mɪlieɪtɪd] ['i:v(ə)n] [ɪf] [sʌtʃ]

deplore	it	with	my	whole	heart	—	I	couldn't	feel	more	humiliated	even	if	such
遗憾	它	和	我的	所有的	心	—	我	不能	感觉	更多的	受辱	甚至	如果	这样的

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [keɪs] ;

were	the	case	;
是	这	案件	;

如果我的任何言行导致你发表了这样的言论，我由衷地感到遗憾——即使真是如此，我也感到无比羞愧；

[aɪ] [fi:l] [səʊ]['ædʒektli] [dɪ'beɪst] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

I	feel	so	abjectly	debased	as	it	is	.
我	感觉	所以	卑躬屈膝地	堕落	作为	它	是	.

我感觉自己已经堕落到如此地步了。

[haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ][ɪm'plaɪ] [ðæt] [aɪ][du:; də] [nɒt] [get] [ɒn] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] ?

How	dare	you	imply	that	I	do	not	get	on	with	my	husband	?
如何	敢	你	意味着	那	我	做	不是	得到	在	和	我的	丈夫	?

你竟敢暗示我和我丈夫关系不好?

[aɪ] [lʌv] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [fɔ:s] [ɒv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] .

I	love	him	with	the	whole	force	of	my	being	.
我	爱	他	和	这	所有的	力量	的	我的	存在	.

我全心全意地爱着他。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ɔ:(r)] [ə'pri:ʃieɪt] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz]['aʊəz] . "

I	doubt	if	you	could	understand	or	appreciate	such	love	as	ours	.	"
我	怀疑	如果	你	可以	理解	或者	欣赏	这样的	爱	作为	我们的	.	"

我怀疑你是否能够理解或欣赏我们这样的爱。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , " [hi:; hi] [sniə] .

"	I	doubt	it	too	,	"	he	sneered	.
"	我	怀疑	它	也	,	"	他	冷笑	.

“我也对此表示怀疑，”他冷笑道。

" [maɪ] [lʌv] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kæn; kən][səʊ] ['redɪli] [ɪ'feɪs] [ɪt'self] .

"	My	love	is	not	of	the	kind	that	can	so	readily	efface	itself	.
"	我的	爱	是	不是	的	这	种类	那	能	所以	容易	抹去	本身	.

“我的爱不是那种可以轻易消逝的爱。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['rɑ:ðə(r)] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ə; eɪ][mæn][kænt] [help] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .

You	are	rather	unreasonable	,	I	think	;	a	man	can't	help	his	feelings	.
你	是	相当	不合理	,	我	思考	;	一个	男人	不能	帮助	他的	情怀	.

我觉得你有点不讲道理；人是控制不住自己的感情的。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] . "

Some	women	would	take	it	as	a	compliment	.	"
一些	女性	会	拿	它	作为	一个	赞扬	.	"

有些女性会把这当作一种赞美。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [juː; jʊ] [siːm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d]
“ I am sorry for the sort of women you seem acquainted with , ” she answered
” 我 是 对不起 为了 这 种类 的 女性 你 似乎 熟人 和 , ” 她 回答
['rɑːðə(r)] ['sædli] .
rather sadly .
相当 令人遗憾的是 .

“我很遗憾你似乎认识那种女人，”她有些悲伤地回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] .
“ You have formed a very low opinion of the sex .
” 你 有 形成 一个 非常 低的 观点 的 这 性别 .

“你对女性的看法非常低下。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
It is not a compliment that you have paid me , and you know it .
它 是 不是 一个 赞扬 那 你 有 有薪酬的 我 , 和 你 知道 它 .

你给我的不是赞美，你自己也知道。

[doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [pliːz] ; [ai] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð]
Don't say anything more please ; I decline to discuss that , or any other subject with
不 说 任何事物 更多的 请 ; 我 衰退 到 讨论 那 , 或者 任何 其他 主题 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

请你不要再说了；我拒绝与你讨论这件事，或者任何其他话题。

[ai][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [maɪ][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ðem; ðəm]
I must request you to leave my rooms , and never to enter them
我 必须 要求 你 到 离开 我的 房间 , 和 绝不 到 进入 他们
[ə'gen] .
again .
再次 .

我必须要求你离开我的房间，并且永远不要再进来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['fɜːðə(r)] ['ɪntəkɔːs] [æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] ,
You have made further intercourse an impossibility ,
你 有 制成 更远 交往 一个 不可能 ,

你已经使进一步的性交成为不可能。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][pɑːst] ['frendʃɪp] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] ['əʊnli] [wɪð] [rɪ'gret] . ”
and our past friendship something to be remembered only with regret . ”
和 我们的 过去的 友谊 某物 到 是 记得 仅有的 和 后悔 . ”

而我们过去的友谊，如今只剩下遗憾。

“ [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['pliːdɪŋli] ; [bʌt; bət][dʒɪl] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .
“ Don't say that , ” he began pleadingly ; but Jill cut him short .
” 不 说 那 , ” 他 开始 恳求地 ; 但 吉尔 切 他 短的 .

“别这么说，”他哀求道；但吉尔打断了他。

“ [pliːz] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪn] ['ɜːnɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Please understand that I am quite in earnest , ” she said .
” 请 理解 那 我 是 相当 在 认真 , ” 她 说 .

“请理解，我是认真的，”她说。

“ [wen] [dʒæk] ['kɒmz] [həʊm] [ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ;
“ When Jack comes home I shall explain to him what has happened ;
” 什么时候 杰克 来 家 我 将 解释 到 他 什么 有 发生 ;

“等杰克回家后，我会向他解释发生了什么事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [truː] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
it is well that he should understand the true character of his friend .
它 是 出色地 那 他 应该 理解 这 真的 特点 的 他的 朋友 .

他应该了解朋友的真实品格。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [θæŋk] ['hev(ə)n] [sə'fɪʃntli] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][bəuθ][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

I	can	never	thank	heaven	sufficiently	that	my	husband	is	both	a	man	of	honour	,
我	能	绝不	感谢	天堂	足够	那	我的	丈夫	是	两个都	一个	男人	的	荣誉	,

我永远无法充分感谢上苍，我的丈夫既是一位正直的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] . ”

and	a	gentleman	.	”
和	一个	绅士	.	”

他还是一位绅士。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)][səʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [met] [juː; jʊ] [fɜːst] ,

“	For	that	matter	so	should	I	have	been	if	I	had	met	you	first	,
“	为了	那	事情	所以	应该	我	有	到过	如果	我	有	遇见	你	第一的	,

“就此而言，如果我先遇到的是你，我也应该如此。”

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['gluːmɪli] .

”	he	answered	gloomily	.
”	他	回答	阴郁地	.

他沮丧地回答道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ɒn][ˌem 'iː] , [dʒɪl] .

“	You	are	rather	hard	on	me	,	Jill	.
“	你	是	相当	难的	在	我	,	吉尔	.

“吉尔，你对我太严厉了。”

[pə'hæps] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː] [prɪ'sɪpɪteɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] ['mædli] ,

Perhaps	I	have	been	too	precipitate	;	but	I	love	you	so	madly	,
也许	我	有	到过	也	沉淀	;	但	我	爱	你	所以	疯狂地	,

或许我太草率了；但我爱你如此深沉。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [siːmd] [səʊ][sæd] , [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd] ['ləʊnli] , [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd]

and	to	-	day	you	seemed	so	sad	,	and	sweet	,	and	lonely	,	that	I	wanted
和	到	-	天	你	似乎	所以	伤心	,	和	甜的	,	和	孤独	,	那	我	通缉

[tuː; tə] ['kʌmfət] [juː; jʊ] . ”

to	comfort	you	.	”
到	舒适	你	.	”

今天你看上去那么悲伤、那么温柔、那么孤独，我真想安慰你。

“ [ɪ'nʌf] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒɪl] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	Enough	!	”	exclaimed	Jill	excitedly	.
“	足够的	!	”	惊呼	吉尔	兴奋地	.

“够了！”吉尔兴奋地喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][gəʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑːsk]['mɪstə(r)] ['θɑːmpkɪnz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ˌem 'iː]

“	If	you	don't	go	I	shall	ask	Mr	Thompkins	to	come	and	protect	me
“	如果	你	不	去	我	将	问	先生	汤普金斯	到	来	和	保护	我

[frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] [ɪn'dɪgnəti] .

from	further	indignity	.
从	更远	侮辱	.

“如果你不去，我就请汤普金斯先生来保护我，让我免受进一步的羞辱。”

[haʊ] [kən'temptəbl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! — [haʊ] [miːn] !

How	contemptible	you	are	!	—	how	mean	!
如何	可鄙	你	是	!	—	如何	意思是	!

你真是太卑鄙了！——太恶毒了！

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][æt; ət] [həʊm] ?

Why	don't	you	insult	me	when	my	husband	is	at	home	?
为什么	不	你	侮辱	我	什么时候	我的	丈夫	是	在	家	?

为什么你不在我丈夫在家的时候侮辱我?

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	sight	of	you	is	hateful	to	me	.
这	视线	的	你	是	可恶	到	我	.

看到你我就感到厌恶。

[waɪ] [woʊnt][juː; jʊ][gəʊ] ? ″

Why	won't	you	go	?	″
为什么	惯于	你	去	?	″

你为什么不去?

“ [aɪ] [wɪl] , ″ [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] , “ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	will	,	″	he	answered	quietly	,	“	as	you	wish	it	.
″	我	将要	,	″	他	回答	悄悄	,	“	作为	你	希望	它	.

“我会的,”他平静地回答,“如你所愿。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ;

I	do	not	want	to	frighten	you	;
我	做	不是	想	到	吓唬	你	;

我不想吓唬你;

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] — ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

but	remember	—	always	remember	that	I	love	you	with	all	my	heart	.
但	记住	—	总是	记住	那	我	爱	你	和	全部	我的	心	.

但请记住——永远记住,我全心全意地爱你。

″ [dʒɪl] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] ['greɪvli] ['kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

″	Jill	stood	quite	still	and	watched	him	as	he	gravely	quitted	her	presence	,
″	吉尔	站立	相当	仍然	和	观看	他	作为	他	严重地	辞职	她	在场	,

吉尔静静地站在那里,看着他神情严肃地离开了她。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪsnd] ['dʌlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['klætə] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

and	then	listened	dully	to	his	footsteps	clattering	down	the	stairs	.
和	然后	听着	沉闷地	到	他的	脚步声	咔嗒咔嗒	向下	这	楼梯	.

然后,他呆呆地听着他脚步声噼里啪啦地跑下楼梯。

[wen] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] [bæŋ]

When	they	died	away	along	the	narrow	passage	and	she	heard	the	street	door	bang
什么时候	他们	死亡	离开	沿着	这	狭窄的	通道	和	她	听到	这	街道	门	砰

[bɪ'haɪnd][hɪm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [kaɪnd][ɒv; əv] [weɪ] ,

behind	him	she	put	her	hand	to	her	forehead	in	a	dazed	kind	of	way	,
在后面	他	她	放	她	手	到	她	前额	在	一个	茫然	种类	的	方式	,

当他们的身影沿着狭窄的通道渐渐消失,她听到身后的街门砰地一声关上时,她茫然地用手捂住了额头。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['veɪgli] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɑːrkəmz] ['sɪnɪk(ə)l]

and	glanced	vaguely	round	the	little	room	seeing	nothing	but	Markham's	cynical
和	瞥了一眼	依稀	圆形的	这	小的	房间	看到	没有什么	但	马克姆的	愤世嫉俗

[feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌgli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

face	with	the	ugly	expression	in	his	eyes	that	was	in	the	painted	eyes	of	the
脸	和	这	丑陋的	表达	在	他的	眼睛	那	曾是	在	这	绘	眼睛	的	这

['kænvəs][ɒn][ðə; ði]['iːz(ə)l] .

canvas	on	the	easel	.
帆布	在	这	画架	.

他茫然地环顾四周,只见马克姆那张愤世嫉俗的脸,以及他眼中那丑陋的表情,就像画架上画布上的画作的眼睛一样。

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Her	glance	travelled	to	the	portrait	,	and	rested	there	for	a	moment	.
她	瞥一眼	旅行	到	这	肖像	,	和	休息	那里	为了	一个	片刻	.

她的目光落在了画像上,并在那里停留了一会儿。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

The	sight	of	it	seemed	to	rouse	her	into	action	,	and	,
这	视线	的	它	似乎	到	唤醒	她	进入	行动	,	和	,

看到那景象似乎激发了她的行动力,于是,

[wɪð] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [ˌes əʊ 'biː] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]

with	a	catch	in	her	voice	that	sounded	like	an	angry	sob	,	she	took	up	a
和	一个	抓住	在	她	嗓音	那	听起来	喜欢	一个	生气的	哭泣	,	她	采取	向上	一个

[brʌʃ] ,

brush	,
刷子	,

她声音哽咽，听起来像是愤怒的抽泣，然后拿起画笔。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['vɪgərəs] [streʊks] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	in	a	few	vigorous	strokes	painted	the	whole	thing	out	again	as	she	would
和	在	一个	很少	蓬勃	笔画	绘	这	所有的	事物	出去	再次	作为	她	会

[hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [blɒt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .

have	liked	to	blot	the	incident	from	her	memory	.
有	喜欢	到	印迹	这	事件	从	她	记忆	.

她用几笔有力的笔触将整个画面再次涂抹掉，因为她想把这件事从记忆中抹去。

[tuː; tə][dʒɪl][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɑːkəm] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

To	Jill	the	fact	that	Markham	loved	her	was	anything	but	a
到	吉尔	这	事实	那	马卡姆	喜爱	她	曾是	任何事物	但	一个

[kənˌgrætʃu'leɪtəri] ['mætə(r)] .

congratulatory	matter	.
祝贺	事情	.

对吉尔来说，马克汉姆爱她这件事，绝不是一件值得庆贺的事。

[ðə; ði] [red] [blʌd] [sɜːrdʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['templz] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['kʌlə(r)] [æt; ət]

The	red	blood	surged	to	her	temples	in	a	flood	of	indignant	colour	at
这	红色的	血	激增	到	她	寺庙	在	一个	洪水	的	愤怒	颜色	在

[ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['waɪfhʊd] .

the	mere	thought	of	such	an	outrage	to	her	wifehood	.
这	仅仅	想法	的	这样的	一个	暴行	到	她	妻子	.

一想到这种对她妻子身份的侮辱，她的太阳穴就因愤怒而涨得通红。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] ;

She	was	very	angry	;
她	曾是	非常	生气的	;

她非常生气；

[hɜː(r); hə(r)] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['liːvɪŋ]

her	calmness	and	self	-	possession	had	entirely	deserted	her	leaving
她	平静	和	自己	-	拥有	有	完全	荒凉的	她	离开

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['həʊlli] [ˌʌn'laɪk] [hɜː'self] .

her	excited	and	wholly	unlike	herself	.
她	兴奋的	和	完全	与此不同	她自己	.

她原本的冷静和沉着完全消失了，取而代之的是兴奋和完全不像她自己的样子。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ;

She	did	not	expect	St	.	John	home	for	some	time	;
她	做过	不是	预计	英石	.	约翰	家	为了	一些	时间	;

她预计圣约翰还要过一段时间才会回家；

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [weɪt] [tiː] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪt] ;

he	had	told	her	not	to	wait	tea	,	he	should	be	late	;
他	有	讲述	她	不是	到	等待	茶	,	他	应该	是	晚的	;

他告诉她不用等茶了，他会迟到；

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][bɪg][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	so	she	seated	herself	in	the	big	chair	by	the	window	to	watch	for	his
和	所以	她	坐着	她自己	在	这	大的	椅子	经过	这	窗户	到	手表	为了	他的

[rɪ'tɜːn] ,

return	,
返回	,

于是，她坐在窗边的大椅子上，等待他回来。

[tuː] [ˌʌpˈset] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] , [tuː] [ˈmɪzrəbl] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [niːd]

too	upset	to	think	of	getting	tea	for	herself	,	too	miserable	to	feel	the	need
也	沮丧的	到	思考	的	获得	茶	为了	她自己	,	也	悲惨的	到	感觉	这	需要

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

她太难过了，以至于没心思给自己泡杯茶；她太痛苦了，感觉不到自己需要茶。

[ˌes ˈtiː] . [dʒɒn][wɒz; wəz][nɒt] [ˈveri] [leɪt] [haʊˈevə(r)] .

St	.	John	was	not	very	late	however	.
英石	.	约翰	曾是	不是	非常	晚的	然而	.

然而，圣约翰并没有迟到太久。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [ˈθɑːmpkɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [baɪ][sɪks] ,

He	had	promised	Thompkins	to	be	back	by	six	,
他	有	承诺	汤普金斯	到	是	后退	经过	六	,

他曾向汤普金斯承诺六点前回来。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊə(r)][hiː; hi] [əˈraɪvd] .

and	at	a	few	minutes	to	the	hour	he	arrived	.
和	在	一个	很少	分钟	到	这	小时	他	到达的	.

他于整点前几分钟到达。

[dʒɪl] [sɔː] [hɪm] [ˈkʌmɪŋ] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [muːv] .

Jill	saw	him	coming	but	she	did	not	move	.
吉尔	锯	他	未来	但	她	做过	不是	移动	.

吉尔看到他走过来，但她没有动。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtstep] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

She	remained	where	she	was	until	she	heard	his	footstep	on	the	stairs	,
她	剩余	在哪里	她	曾是	直到	她	听到	他的	脚步	在	这	楼梯	,

她一直待在原地，直到听到他在楼梯上的脚步声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊpən] .

then	she	rose	and	walking	quickly	to	the	door	threw	it	open	.
然后	她	玫瑰	和	步行	迅速地	到	这	门	扔	它	打开	.

然后她起身，快步走到门口，一把拉开了门。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][kəʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][wʌn][hiː; hi]

He	was	going	into	the	bedroom	to	change	his	coat	for	the	old	one	he
他	曾是	去	进入	这	卧室	到	改变	他的	外套	为了	这	老的	一	他

[dɪd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] .

did	his	work	in	.
做过	他的	工作	在	.

他正要进卧室换外套，把干活时穿的那件旧外套脱下来。

[dʒɪl] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] ['sɒftli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɒn][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] .

Jill	called	to	him	softly	,	but	he	went	on	as	though	he	had	not	heard	.
吉尔	称为	到	他	轻轻	,	但	他	去	在	作为	尽管	他	有	不是	听到	.

吉尔轻声呼唤他，但他却装作没听见的样子继续往前走。

[ʃiː; ʃi] [set][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['taɪtli] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] ,

She	set	her	lips	tightly	and	followed	him	,
她	放	她	嘴唇	紧紧	和	随后	他	,

她抿紧嘴唇，跟在他身后。

[dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] [ðæt] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][æt; ət] ['eni]

determined	to	clear	up	the	misunderstanding	that	existed	between	them	at	any
决定	到	清除	向上	这	误解	那	存在	之间	他们	在	任何

[kɒst] ,

cost	,
成本	,

他决心不惜一切代价消除彼此之间的误会。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .

and	to	tell	him	what	had	occurred	during	the	afternoon	.
和	到	告诉	他	什么	有	发生	期间	这	下午	.

并告诉他下午发生的事情。

“ [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	Jack	,	”	she	said	,	“	I	want	to	talk	to	you	.	”
”	杰克	,	”	她	说	,	“	我	想	到	讲话	到	你	.	”

“杰克，”她说，“我想和你谈谈。”

“ [ˈsɒri] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [bʌt; bət][ai] [ˈhævnt] [taɪm] .

“	Sorry	,	”	he	answered	,	“	but	I	haven't	time	.
”	对不起	,	”	他	回答	,	“	但	我	还没有	时间	.

“抱歉，”他回答说，“但我没时间。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .

I	have	a	lot	of	work	to	do	.
我	有	一个	很多	的	工作	到	做	.

我有很多工作要做。

” [hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] .

”	His	manner	was	anything	but	encouraging	.
”	他的	方式	曾是	任何事物	但	鼓励	.

他的态度一点也不令人鼓舞。

[æt; ət] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [briːtʃ] [tuː; tə]

At	another	time	she	would	have	turned	away	and	allowed	the	breach	to
在	其他	时间	她	会	有	转向	离开	和	允许	这	违反	到

[ˈwaɪd(ə)n] ,

widen	,
扩大	,

换作平时，她或许会转身离开，任由裂痕扩大。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv] [ˈkwɒrəlɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)]

but	to	-	day	she	was	sick	of	quarrelling	about	nothing	,	and	longed	for
但	到	-	天	她	曾是	生病的	的	争吵	关于	没有什么	,	和	渴望	为了

[ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] ,

a	complete	reconciliation	,
一个	完全的	和解	,

但今天她厌倦了无谓的争吵，渴望彻底和解。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [ˌpəːsiˈviə] .

and	so	she	persevered	.
和	所以	她	坚持不懈	.

于是她坚持了下来。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	are	not	very	kind	to	me	,	dear	,	”	she	said	.
”	你	是	不是	非常	种类	到	我	,	亲爱的	,	”	她	说	.

“亲爱的，你对我不太友善，”她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

吉尔的胜利(The Triumph of Jill)

“ [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːk] [kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] ,
“ I think the work can wait a few minutes longer ,
” 我 思考 这 工作 能 等待 一个 很少 分钟 更长 ,

我认为这项工作可以再等几分钟。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
and what I have to say is most important .
和 什么 我 有 到 说 是 最多 重要的 .

而我要说的话才是最重要的。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒæk] ,
I have had a very unpleasant experience to - day , Jack ,
我 有 有 一个 非常 令人不快的 经验 到 - 天 , 杰克 ,

杰克，我今天经历了一件非常不愉快的事情。

[ænd; ənd] [fiːl] [kwaɪt] ['wʌrid] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [haʊ] ['wʌrid] [ai]
and feel quite worried and upset about it — if you only knew how worried I
和 感觉 相当 担心 和 沮丧的 关于 它 — 如果 你 仅有的 知道 如何 担心 我
[ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
am sure you would give me your attention .
是 当然 你 会 给 我 你的 注意力 .

我对此感到非常担忧和难过——如果你知道我有多担心，我相信你会关注我的。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” St . John turned towards her , an expression of surprise on his face .
” 英石 . 约翰 转向 向 她 , 一个 表达 的 惊喜 在 他的 脸 .

圣约翰转向她，脸上带着惊讶的表情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːvz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['hænsəm] , [bæd] - ['tempəd] [ænd; ənd]
He was in his shirt sleeves , and looked handsome , bad - tempered and
他 曾是 在 他的 衬衫 袖子 , 和 看起来 英俊的 , 坏的 - 淬火 和
[ɪl] [æt; ət] [iːz] ,
ill at ease ,
患病的 在 舒适 ,

他穿着衬衫，看起来很英俊，但脾气暴躁，很不自在。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] ['iːvi] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɒt] [kən'djuːs] [tuː; tə] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
his afternoon with Evie had apparently not conduced to exhilaration of spirits .
他的 下午 和 伊薇 有 显然 不是 进行 到 兴奋 的 烈酒 .

他和伊薇共度的下午时光显然并没有让他感到愉悦。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən][biː; bi] ['wʌrɪɪŋ] [juː; jʊ] ?
“ What on earth can be worrying you ?
” 什么 在 地球 能 是 令人担忧 你 ?

你到底在担心什么呢?

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ ['dɪd(ə)nt] ['mɑːkəm] [tɜːn] [ʌp] ? ”
“ Didn't Markham turn up ? ”
” 没有 马卡姆 转动 向上 ? ”

“马克汉姆没来吗？”

“ [jes] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [dʒɪl] [ˈʃɑːpli] .
“ Yes , he turned up , ” answered Jill sharply .
“ 是的 , 他 转向 向上 , ” 回答 吉尔 尖锐地 .

“是的，他出现了，”吉尔厉声回答。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
“ That is the trouble .
“ 那 是 这 麻烦 .

这就是问题所在。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][send] [hɪm] [əˈweɪ] [əˈgen] .
I had to send him away again .
我 有 到 发送 他 离开 再次 .

我不得不再次把他送走。

[juː; jʊ] , [huː] [njuː] [hɪm][səʊ] [ˈɪntɪmətli] ,
You , who knew him so intimately ,
你 , WHO 知道 他 所以 亲密 ,

你，一个与他如此亲密的人，

[hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː][əˈləʊn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] — [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs]
had no right to leave me alone with such a man — no right to introduce
有 不 正确的 到 离开 我 独自的 和 这样的 一个 男人 — 不 正确的 到 介绍
[ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm][æt; ət][ɔːl] .
me to him at all .
我 到 他 在 全部 .

她没有权利让我单独和这样的男人待在一起——她根本没有权利把我介绍给他。

[hiː; hi] [ɪnˈsʌlt] [ˌem ˈiː] — [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
He insulted me — he actually tried to make love to me .
他 受辱 我 — 他 实际上 尝试 到 制作 爱 到 我 .

他侮辱了我——他竟然还想和我发生性关系。

” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [əˈbrʌptli] .
” She broke off abruptly .
” 她 打破 离开 突然 .

她突然中断了谈话。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɜːnɪŋ] [feɪs] .
Her voice shook a little , and she put up a hand to her burning face .
她 嗓音 摇晃 一个 小的 , 和 她 放 向上 一个 手 到 她 燃烧 脸 .

她的声音有些颤抖，抬手捂住了发烫的脸。

[ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] [swɔː(r)] .
St . John swore .
英石 . 约翰 发誓 .

圣约翰发誓。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði][ˈdʒækɪt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,
He dropped the jacket he was holding on to the floor ,
他 掉落 这 夹克 他 曾是 保持 在 到 这 地面 ,

他把手中的外套扔到了地上。

[ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ˈfɪəsli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈaʊtdɔː(r)] [kəʊt] [əˈgen] .
and began struggling fiercely into his outdoor coat again .
和 开始 挣扎 激烈地 进入 他的 户外的 外套 再次 .

然后他开始拼命地往外穿外套。

[dʒɪl] [wɒtʃt] [hɪm] [ˈæŋkʃəsli] .
Jill watched him anxiously .
吉尔 观看 他 焦虑地 .

吉尔焦急地看着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Then	**she**	**laid**	**a**	**restraining**	**hand**	**upon**	**his**	**arm**	**.**
然后	她	铺设	一个	限制	手	之上	他的	手臂	.

然后她将一只手放在他的手臂上，阻止他继续下去。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ?

“ What	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**
” 什么	是	你	去	到	做	?

“你会怎样做?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

” she	**asked**	**.**
” 她	问	.

她问道。

“ [faɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] — [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .

“ Find	**him**	**and**	**—**	**give**	**him**	**a**	**lesson**	**.**
” 寻找	他	和	—	给	他	一个	课	.

找到他，好好教训他一顿。

” [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [fɪəs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [dʒɪl] [felt] ['fraɪt(ə)nd] .

” He	**looked**	**so**	**fierce**	**and**	**determined**	**that**	**Jill**	**felt**	**frightened**	**.**
” 他	看起来	所以	凶猛的	和	决定	那	吉尔	毛毡	害怕	.

“他看起来那么凶狠、那么坚定，让吉尔感到害怕。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'strʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

She	**was**	**nervous**	**and**	**unstrung**	**with**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**afternoon**	**,**
她	曾是	紧张的	和	未上弦	和	这	激动	的	这	下午	,

下午的兴奋让她紧张不安。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['trembld] ['slaɪtli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tə'neɪʃəsli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

and	**she**	**trembled**	**slightly**	**as**	**she**	**clung**	**tenaciously**	**to**	**his**	**arm**	**.**
和	她	颤抖	轻微地	作为	她	紧紧抓住	顽强地	到	他的	手臂	.

她紧紧抓住他的手臂，身体微微颤抖。

“ [let] [hɪm] [ə'ləʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['kwɪkli] .

“ Let	**him**	**alone**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**quickly**	**.**
” 让	他	独自的	,	”	她	哭	迅速地	.

“别管他了！”她急忙喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [maɪ] [neɪm] [drægd] ['ɪntuː] ['eni] [dɪ'spjuːt] .

“ I	**will**	**not**	**have**	**my**	**name**	**dragged**	**into**	**any**	**dispute**	**.**
” 我	将要	不是	有	我的	姓名	拖拽	进入	任何	争议	.

“我绝不会让我的名字卷入任何纠纷。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɪm] ; [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

We	**have**	**done**	**with**	**him**	**;**	**that**	**is**	**enough**	**.**
我们	有	完毕	和	他	;	那	是	足够的	.

我们已经处理完他了，这就够了。

[ðə; ði] ['mætə(r)] [mʌst; məst] [end] [ðeə(r)] . ”

The	**matter**	**must**	**end**	**there**	**.**	**”**
这	事情	必须	结尾	那里	.	”

事情就到此为止吧。

“ [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [ri'tɔːt] ,

“ That	**is**	**all**	**very**	**well**	**,**	**”**	**he**	**retorted**	**,**
” 那	是	全部	非常	出色地	,	”	他	反驳	,

“那当然很好，”他反驳道。

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd]['kwaɪətli][baɪ][ænd; ənd] [ə'laʊ] ['eni][kæd]
“ but do you suppose I am going to stand quietly by and allow any cad
“ 但 做 你 认为 我 是 去 到 站立 悄悄 经过 和 允许 任何 CAD
[tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][maɪ][waɪf] ? ”
to make love to my wife ? ”
到 制作 爱 到 我的 妻子 ? ”

“难道你认为我会袖手旁观，任由任何一个无赖勾引我的妻子吗？”

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [stʊd] ['kwaɪətli][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv] ['hæpənd] , ” [ʃiː; ʃi]
“ If you had not stood quietly by it might never have happened , ” she
“ 如果 你 有 不是 站立 悄悄 经过 它 可能 绝不 有 发生 , ” 她
['ɑːnsə(r)d] .
answered .
回答 .

“如果你当时没有默默地站在一旁，这件事或许就不会发生，”她回答道。

“ [ai][dəʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['kwɒrəlɪŋ] [ə'baʊt] ,
“ I don't quite know what it is we have been quarrelling about ,
“ 我 不 相当 知道 什么 它 是 我们 有 到过 争吵 关于 ,

“我不太清楚我们到底在争吵什么，”

[bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] [ðæt] ['leɪtli] [wiː; wi][hæv; həv] ['drɪftɪd] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] —
but I do know that lately we have drifted apart , and he noticed it —
但 我 做 知道 那 最近 我们 有 漂移 除 , 和 他 注意到 它 —
[hiː; hi] [sed] [səʊ] .
he said so .
他 说 所以 .

但我知道最近我们关系疏远了，他也注意到了——他亲口承认的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mis'teik] .
He thought that I had found out that our marriage had been a mistake .
他 想法 那 我 有 成立 出去 那 我们的 婚姻 有 到过 一个 错误 .

他以为我已经意识到我们的婚姻是个错误。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [geɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
” She looked up to meet St . John's gaze riveted upon her face ,
” 她 看起来 向上 到 见面 英石 . 约翰的 目光 铆接 之上 她 脸 ,

她抬起头，与圣约翰紧盯着她脸庞的目光相遇。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] ,
with an expression in his eyes that puzzled her ,
和 一个 表达 在 他的 眼睛 那 困惑 她 ,

他眼神中带着令她困惑的表情，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] .
it was so unlike anything she had seen in them before .
它 曾是 所以 与此不同 任何事物 她 有 已见 在 他们 前 .

这和她以前在他们当中看到的任何东西都截然不同。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [mait] [lʊk] [wen] ['sʌmwʌn] [hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd]
He looked as a man might look when someone he has loved and trusted
他 看起来 作为 一个 男人 可能 看 什么时候 某人 他 有 喜爱 和 可信
[diːlz] [hɪm][ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] ,
deals him a blow on the face ,
交易 他 一个 吹 在 这 脸 ,

他的表情就像一个被自己所爱和信任的人狠狠打了一拳的人一样。

[səʊ] [stɜːn] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ʃeɪm]

so	stern	and	white	and	miserable	,	and	so	full	of	an	unspeakable	shame
所以	船尾	和	白色的	和	悲惨的	,	和	所以	满的	的	一个	无法形容	耻辱

.

:

.

如此严厉、苍白、悲惨，充满了难以言喻的耻辱。

“ [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] [hɑːf] - ['wɪspəd] , “ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Jack	,	”	she	half	-	whispered	,	“	what	is	it	?
“	杰克	,	”	她	一半	-	低声说道	,	“	什么	是	它	?

“杰克，”她低声说道，“什么事？”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [dɪə(r)] ? ”

What	is	the	matter	,	dear	?	”
什么	是	这	事情	,	亲爱的	?	”

亲爱的，你怎么了？

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['brəʊkənli] , “ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˌmis'dʒʌdʒ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt]

“	Forgive	me	,	”	he	cried	brokenly	,	“	If	I	have	misjudged	you	;	but	I	thought
“	原谅	我	,	”	他	哭	破碎地	,	“	如果	我	有	判断失误	你	;	但	我	想法

— [æz; əz] ['mɑːkəm] [θɪŋks] .

—	as	Markham	thinks	.
—	作为	马卡姆	思考	.

“请原谅我，”他哽咽着说，“如果我误判了你；但我以为——就像马卡姆想的那样。”

[ænd; ənd] , [maɪ][gɒd] , [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] [stɪl] .

And	,	my	God	,	I	think	so	still	.
和	,	我的	上帝	,	我	思考	所以	仍然	.

我的天哪，我现在仍然这么认为。

” [dʒɪl] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['wuːndɪd] ['ɪntuː] ['saɪləns] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] .

”	Jill	drew	away	from	him	,	wounded	into	silence	by	what	she	heard	.
”	吉尔	画	离开	从	他	,	受伤	进入	沉默	经过	什么	她	听到	.

“吉尔听到这些话后，伤心得说不出话来，她躲开了他。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , [strʌk] ['məʊʃnləs] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [tuː]

For	a	few	moments	she	stood	irresolute	,	struck	motionless	with	an	anguish	too
为了	一个	很少	时刻	她	站立	徊	,	击	静止不动	和	一个	痛苦	也

[diːp] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ;

deep	for	words	;
深的	为了	字	;

她犹豫不决地站在那里，一动不动，心中涌起一股难以言喻的痛苦；

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [ɑː'tɪkjuleɪt] [kraɪ][ʃiː; ʃi] ['tɔtə] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [fel] , [ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l]

then	with	a	half	articulate	cry	she	tottered	forward	,	and	fell	,	a	forlorn	little
然后	和	一个	一半	能言善辩	哭	她	摇摇晃晃	向前	,	和	跌倒	,	一个	绝望	小的

['bʌnd(ə)l] ,

bundle	,
捆	,

然后她发出了一声含糊不清的哭喊，踉跄着向前走去，摔倒在地，像个孤零零的小东西。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [stuːpt] ['swɪftli] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [leɪd][hɜː(r); hə(r)]

at	his	feet	St	.	John	stooped	swiftly	,	and	gathering	her	up	,	laid	her
在	他的	脚	英石	.	约翰	弯腰	迅速地	,	和	采集	她	向上	,	铺设	她

['tendəli] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] ,

tenderly	upon	the	bed	,
温柔地	之上	这	床	,

圣约翰迅速弯下腰，将她抱起，温柔地放在床上。

[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['iːv(ə)n]['wai,tər][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

and	,	bending	over	her	with	a	face	even	whiter	than	her	own	,
和	,	弯曲	超过	她	和	一个	脸	甚至	更白	比	她	自己的	,

[stɛərd] [daʊn] , [ɔːd] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)ld] ,

stared	down	,	awed	and	humbled	,
凝视	向下	,	敬畏	和	谦卑	,

他俯身看着她，脸色比她还要苍白，满脸敬畏和谦卑。

[æt; ət][ðə; ði] ['məʊʃnləs] , [ʌn'kɒnʃəs] [fɔːm] .

at	the	motionless	,	unconscious	form	.
在	这	静止不动	,	无意识	形式	.

一动不动，毫无意识。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [stʌnd] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] ['sɪəriəs]

He	was	almost	too	stunned	at	first	to	realise	that	there	was	anything	serious
他	曾是	几乎	也	目瞪口呆	在	第一的	到	意识到	那	那里	曾是	任何事物	严肃的

[ðə; ði]['mætə(r)] ;

the	matter	;
这	事情	;

他起初几乎惊呆了，以至于没有意识到事情的严重性；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][laɪ]

but	it	gradually	dawned	upon	him	that	she	ought	not	to	be	allowed	to	lie
但	它	逐步地	黎明	之上	他	那	她	应该	不是	到	是	允许	到	说谎

[ðeə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] ,

there	as	she	was	without	calling	in	some	assistance	,
那里	作为	她	曾是	没有	呼叫	在	一些	协助	,

但他渐渐意识到，不应该让她就这样躺在那里而不寻求帮助。

[ænd; ənd][səʊ] , [nɒt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] ,

and	so	,	not	pausing	to	put	on	his	coat	,
和	所以	,	不是	暂停	到	放	在	他的	外套	,

于是，他连穿外套的时间都没来得及停下来，

[hiː; hi][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt]

he	ran	out	of	the	bedroom	on	to	the	landing	,	and	stood	there	in	his	shirt
他	跑	出去	的	这	卧室	在	到	这	降落	,	和	站立	那里	在	他的	衬衫

[sliːvz] ,

sleeves	,
袖子	,

他跑出卧室，来到楼梯平台上，穿着衬衫袖子站在那里。

[ɪn] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] ['breθləs] [æŋ'zaɪəti] .

in	terrified	and	breathless	anxiety	.
在	恐惧	和	喘不过气	焦虑	.

惊恐万分，焦虑得喘不过气来。

“ ['θɑːmpkɪnz] !

“	Thompkins	!
“	汤普金斯	!

“汤普金斯！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

”	he	cried	excitedly	.
”	他	哭	兴奋地	.

他激动地喊道。

“ ['θɑːmpkɪnz] ! ”

“	Thompkins	!	”
“	汤普金斯	!	”

“汤普金斯！”

“ [hə'ləʊ] ! ” ['ɑ:nsə(r)d] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

“	Hallo	!	”	answered	a	voice	from	the	bottom	of	the	stairs	,
”	你好	！	”	回答	一个	嗓音	从	这	底部	的	这	楼梯	,

“你好！”楼梯下传来一个声音。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][kɑ:m][ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] [sə'renəti] .

a	voice	of	calm	and	unruffled	serenity	.
一个	嗓音	的	冷静的	和	镇定自若	宁静	.

平静而沉稳的声音。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] [rʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] , ” [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [kɔ:ld] [bæk] .

“	For	God's	sake	run	for	the	doctor	,	”	St	.	John	called	back	.
”	为了	神的	清酒	跑步	为了	这	医生	,	”	英石	.	约翰	称为	后退	.

“看在上帝的份上，快去找医生！”圣约翰喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ; [ðen] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:(r)][wɒz; wəz]

There	was	silence	for	a	few	seconds	;	then	the	street	door	was
那里	曾是	沉默	为了	一个	很少	秒	;	然后	这	街道	门	曾是

['əʊpənd] [ænd; ənd] [b'æŋgd] [tu:; tə] [ə'gen] ,

opened	and	banged	to	again	,
打开	和	砰的一声	到	再次	,

沉默了几秒钟；然后街上的门被打开，又砰地一声关上了。

[ænd; ənd][ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [wɒtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [weɪt] .

and	St	.	John	returned	to	the	room	to	watch	by	his	wife	and	wait	.
和	英石	.	约翰	返回	到	这	房间	到	手表	经过	他的	妻子	和	等待	.

于是圣约翰回到房间，守在妻子身边等待。

['tʃæptə(r)] [ˌeɪ'ti:n] .

Chapter	Eighteen	.
章	十八	.

第十八章

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ['meni] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl] [ə'tæk] [ɒv; əv]

It	was	not	many	weeks	after	her	sudden	and	unusual	attack	of
它	曾是	不是	许多	周	后	她	突然	和	异常	攻击	的

[ʌn'kɒnʃəsnəs] [ðæt] [dʒɪl] [prɪ'zentɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] .

unconsciousness	that	Jill	presented	her	husband	with	a	little	son	.
无意识	那	吉尔	呈现	她	丈夫	和	一个	小的	儿子	.

在吉尔突然昏迷不醒后没几周，她就为丈夫生下了一个儿子。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['streɪndʒə(r)] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:n] ['rɑ:ðə(r)] [tu:] [su:n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['delɪkət]

The	small	stranger	appeared	upon	the	scene	rather	too	soon	,	and	was	delicate
这	小的	陌生人	出现	之上	这	场景	相当	也	很快	,	和	曾是	精美的

[ænd; ənd]['pju:ni][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,

and	puny	in	consequence	,
和	弱小	在	结果	,

这位身材矮小的陌生人出现得太早了，因此显得纤弱瘦弱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [sɔ:s] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][ɪts]['peərənts] .

and	a	great	source	of	anxiety	to	its	parents	.
和	一个	伟大的	来源	的	焦虑	到	它是	父母	.

也给它的父母带来了极大的焦虑。

[dʒɪl] , [hɜ:'self] , [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['ɑ:ftə(r)][ɪts] [bɜ:θ] ,

Jill	,	herself	,	was	very	ill	for	a	long	while	after	its	birth	,
吉尔	,	她自己	,	曾是	非常	患病的	为了	一个	长的	尽管	后	它是	出生	,

吉尔本人在孩子出生后很长一段时间都病得很重。

[səʊ] [ðæt] [ˌes 'ti:] . [dʒɒn][hæd; həd][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

so	that	St	.	John	had	a	trying	and	expensive	time	of	it	,
所以	那	英石	.	约翰	有	一个	尝试	和	昂贵的	时间	的	它	,

因此，圣约翰经历了一段艰难而昂贵的时期。

[ðə; ði]['əʊnli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ðæt] ['evri] ['maɪnə(r)] ['wʌri] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði][ɔːl]

the	only	beneficial	result	being	that	every	minor	worry	was	forgotten	in	the	all
这	仅有的	有利	结果	存在	那	每一个	次要的	担心	曾是	被遗忘的	在	这	全部

[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [helθ] .

absorbing	one	of	his	wife's	health	.
吸收	一	的	他的	妻子的	健康	.

唯一的好处是，他所有的小烦恼都被妻子的健康状况完全占据了全部心思，忘记了其他一切琐事。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [bɜːθ] [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [briːf] [nəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'kweɪntɪŋ] [hɪm] [wɪð]

After	the	child's	birth	he	wrote	a	brief	note	to	his	father	acquainting	him	with
后	这	孩子的	出生	他	写道	一个	简短的	笔记	到	他的	父亲	熟悉	他	和

[ðə; ði] [njuːz] .

the	news	.
这	消息	.

孩子出生后，他写了一封简短的信给父亲，告知他这个消息。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

He	considered	it	his	duty	to	do	so	,
他	经过考虑的	它	他的	责任	到	做	所以	,

他认为这样做是他的职责。

[ðəʊ] [hiː; hi]['naɪðə(r)] [ɪk'spektɪd] [nɔː(r)] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] ; [ænd; ənd]

though	he	neither	expected	nor	hoped	for	any	reply	to	the	letter	;	and
尽管	他	两者都不	预期的	也不	希望	为了	任何	回复	到	这	信	;	和

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

he	was	not	disappointed	;
他	曾是	不是	失望的	;

虽然他既没有期待也没有希望收到任何回复；但他并没有失望；

['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , ['siːniə(r)] , [mait] ['nevə(r)][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][saɪn][hiː; hi]

Mr	St	.	John	,	Senior	,	might	never	have	received	it	for	all	the	sign	he
先生	英石	.	约翰	,	高级的	,	可能	绝不	有	已收到	它	为了	全部	这	符号	他

[meɪd] ,

made	,
制成	,

老圣约翰先生就算做了那么多努力，可能也永远得不到这份礼物。

[ænd; ənd][dʒɪl] , ['biːɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

and	Jill	,	being	ill	and	low	-	spirited	at	the	time	,
和	吉尔	,	存在	患病的	和	低的	-	精神抖擞	在	这	时间	,

而吉尔当时生病了，情绪低落，

[kraɪd] [wɪð] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm]

cried	with	annoyance	to	think	that	her	husband	should	have	written	to	him
哭	和	烦恼	到	思考	那	她	丈夫	应该	有	书面	到	他

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

一想到丈夫竟然会给他写信，她就气得哭了。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['petɪʃli]

“	He	will	only	imagine	that	you	want	something	out	of	him	,	”	she	exclaimed	pettishly
“	他	将要	仅有的	想象	那	你	想	某物	出去	的	他	,	”	她	惊呼	斤斤计较

.

:
.

“他只会以为你想从他身上得到什么，”她恼怒地说道。

“ ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['spiːkərz] [kaʊtʃ] ,

“	**Never**	**mind**	**what**	**he**	**imagines**	**,**	**”**	**answered**	**St**	**.**	**John**	**,**	**bending**	**over**	**the**	**speaker's**	**couch**	**,**
”	绝不	头脑	什么	他	想象	,	”	回答	英石	.	约翰	,	弯曲	超过	这	演讲者的	长椅	,

“别在意他想象的是什么，”圣约翰回答道，同时俯身趴在演讲者的沙发上。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbiz] [smuːð] [tʃiːk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

and	**touching**	**the**	**baby's**	**smooth**	**cheek**	**with**	**his**	**finger**	**.**
和	接触	这	婴儿的	光滑的	脸颊	和	他的	手指	.

他用手指轻轻抚摸着婴儿光滑的脸颊。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['nɪdnt] ['bɒðə(r)][ˌjuː 'es][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [ɪz] [raɪt] .

“	**It**	**needn't**	**bother**	**us**	**so**	**long**	**as**	**we**	**are**	**satisfied**	**that**	**we**	**have**	**done**	**what**	**is**	**right**	**.**
”	它	不必	打扰	我们	所以	长的	作为	我们	是	使满意	那	我们	有	完毕	什么	是	正确的	.

“只要我们确信自己做的是正确的事，那就无需为此烦恼。”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][mæn] [maɪt] [feɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

You	**wouldn't**	**like**	**to**	**think**	**that**	**one**	**day**	**this**	**little**	**man**	**might**	**fail**	**in**	**his**	**duty**	**to**	**his**	**father**	**,**
你	不会	喜欢	到	思考	那	一	天	这	小的	男人	可能	失败	在	他的	责任	到	他的	父亲	,

你肯定不愿看到有一天这个小家伙会辜负父亲的期望。

[wʊd] [juː; jʊ] ?

would	**you**	**?**
会	你	?

你会吗?

” [dʒɪl] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [wiː] , ['mɒt(ə)ld] [feɪs] , [ænd; ənd] [lɑːft] ['sɒftli] ,

”	**Jill**	**looked**	**down**	**at**	**the**	**wee**	**,**	**mottled**	**face**	**,**	**and**	**laughed**	**softly**	**,**
”	吉尔	看起来	向下	在	这	哇	,	斑驳	脸	,	和	笑了	轻轻	,

吉尔低头看着那张稚嫩的、满是斑点的小脸，轻轻地笑了。

[ðəʊ] [ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [bliŋk] [ə'weɪ] .

though	**the**	**tears**	**stood**	**in**	**her**	**eyes**	**still**	**,**	**and**	**would**	**not**	**be**	**blinked**	**away**	**.**
尽管	这	眼泪	站立	在	她	眼睛	仍然	,	和	会	不是	是	眨眼	离开	.

虽然她的眼里依然噙着泪水，怎么也眨不掉。

“ [haʊ] [əb'sɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

“	**How**	**absurd**	**it**	**seems**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**to**	**think**	**that**	**this**	**will**	**one**	**day**	**be**	**a**	**man**	**.**
“	如何	荒诞	它	似乎	,	”	她	说	,	“	到	思考	那	这	将要	一	天	是	一个	男人	.

“这真是太荒谬了，”她说，“想到这有一天会变成一个男人。”

[ɪts] [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [freɪl] [ðæt] [aɪm] [hɑːf] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] .

It's	**so**	**small**	**and**	**frail**	**that**	**I'm**	**half**	**afraid**	**of**	**it**	**,**	**Jack**	**.**
它是	所以	小的	和	脆弱	那	我是	一半	害怕的	的	它	,	杰克	.

它又小又脆弱，我都有点害怕它了，杰克。

[ænd; ənd] [ɪts] ['dredfəli] ['ʌgli] [tuː] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ?

And	**it's**	**dreadfully**	**ugly**	**too**	**,**	**isn't**	**it**	**,**	**dear**	**?**
和	它是	极其糟糕	丑陋的	也	,	不是	它	,	亲爱的	?

而且它也丑得可怕，不是吗，亲爱的?

[nɒt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] . ”

Not	**even**	**you**	**could**	**call**	**it**	**pretty**	**.** **”**
不是	甚至	你	可以	称呼	它	漂亮的	. ”

连你都不能说它漂亮。

“ ['nevə(r)][maɪnd] [ɪts] [lʊks] , ” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['ɑːnsə(r)d] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

“	**Never**	**mind**	**it's**	**looks**	**,**	”	**St**	**.**	**John**	**answered**	**reassuringly**	**.**
”	绝不	头脑	它是	看起来	,	”	英石	.	约翰	回答	令人安心	.

“别在意它的外表，”圣约翰安慰地回答道。

“ ['ðer] [ɔːl] ['pʌti] - [feɪst] [æt; ət][fɜːst] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	**They're**	**all**	**putty**	**-**	**faced**	**at**	**first**	**,**	**you**	**know**	**.**
”	它们是	全部	油灰	-	面对	在	第一的	,	你	知道	.

“你知道，他们一开始都像腻子一样。”

[ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [grəuz] [ʌp] [wɪð] [bʌt; bət][hɑːf][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [tʃɑːm] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [hiːl] [duː; də]

If	**he**	**only**	**grows**	**up**	**with**	**but**	**half**	**his**	**mother's**	**charm**	**and**	**goodness**	**he'll**	**do**
如果	他	仅有的	生长	向上	和	但	一半	他的	母亲的	魅力	和	善良	地狱	做

[ɔːl] [raɪt] .

all	**right**	**.**
全部	正确的	.

如果他只继承了母亲一半的魅力和善良，他也会过得很好。

” [dʒɪl] [lɑːft] [ə'gen] ; [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

”	**Jill**	**laughed**	**again**	**;**	**the**	**extravagance**	**of**	**the**	**compliment**	**amused**	**her**	**.**
”	吉尔	笑了	再次	;	这	奢侈	的	这	赞扬	觉得好笑	她	.

吉尔又笑了；这句夸张的赞美让她觉得很有趣。

“ [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [woʊnt] [grəʊ] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['tempə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**I**	**hope**	**he**	**won't**	**grow**	**up**	**with**	**his**	**mother's**	**temper**	**,**	”	**she**	**said**	**,**
”	我	希望	他	惯于	生长	向上	和	他的	母亲的	脾气	,	”	她	说	,

“我希望他长大后不要遗传他母亲的坏脾气，”她说。

['ædɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [lʊk] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , “ [nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

adding	**with**	**a**	**mischievous**	**look**	**at**	**St**	**.**	**John**	**,**	**“**	**nor**	**his**	**father's**	**either**	**for**
添加	和	一个	恶作剧	看	在	英石	.	约翰	,	“	也不	他的	父亲的	任何一个	为了

[ðæt] ['mætə(r)] ;

that	**matter**	**;**
那	事情	;

他调皮地看了圣约翰一眼，补充道：“他父亲的也不是；

[aɪ'd] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪn] [ðeə(r)] , [dʒæk] . ”

I'd	**like**	**him**	**to**	**strike**	**out**	**an**	**original**	**line**	**there**	**,**	**Jack**	**.**	**”**
ID	喜欢	他	到	罢工	出去	一个	原来的	线	那里	,	杰克	.	”

杰克，我希望他能即兴发挥一下。

“ [tuː] [leɪt] , [aɪm] [ə'freɪd] ,

“	**Too**	**late**	**,**	**I'm**	**afraid**	**,**
”	也	晚的	,	我是	害怕的	,

恐怕太迟了。

” [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['ɑːnsə(r)d] ['ruːfəli] [æz; əz][ðə; ði]['beɪbi] [skruːd] [ʌp] [ɪts] [feɪs] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə]

”	**St**	**.**	**John**	**answered**	**ruefully**	**as**	**the**	**baby**	**screwed**	**up**	**its**	**face**	**preparatory**	**to**
”	英石	.	约翰	回答	懊悔地	作为	这	婴儿	螺丝	向上	它是	脸	预备	到

['haʊlɪŋ] .

howling	**.**
嚎叫	.

圣约翰懊恼地回答道，婴儿皱起脸，准备嚎啕大哭。

“ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [jel] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst] [wen] [wɪr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [tʃæt] .

“	**He**	**always**	**yells**	**for**	**nothing**	**just**	**when**	**we're**	**having**	**a**	**quiet**	**chat**	**.**
”	他	总是	喊叫	为了	没有什么	只是	什么时候	是	拥有	一个	安静的	聊天	.

“我们安静地聊天时，他总是无缘无故地大喊大叫。”

” [dʒɪl][sæt][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [rɔkt] [ðə; ði][tʃaɪld] ['dʒentli][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] .

”	**Jill**	**sat**	**up**	**a**	**little**	**and**	**rocked**	**the**	**child**	**gently**	**in**	**her**	**arms**	**.**
”	吉尔	卫星	向上	一个	小的	和	摇滚	这	孩子	轻轻地	在	她	武器	.

吉尔坐起身来，轻轻地摇晃着怀里的孩子。

“ [hiː; hi][ɪz] ['dʒeləs] ， ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ； “ [hiː; hi] [teɪks] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] . ”

| | | |

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

He	was	very	much	ashamed	of	himself	,
他	曾是	非常	很多	羞愧	的	他自己	,

他感到非常羞愧。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəst] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒenə'rɒsəti] [ðæt] [fə'geɪv] [səʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli]

and	rather	embarrassed	by	a	generosity	that	forgave	so	quickly	and	entirely
和	相当	尴尬的	经过	一个	慷慨	那	原谅了	所以	迅速地	和	完全

[æz; əz][dʒɪl][hæd; həd] [dʌn] .

as	Jill	had	done	.
作为	吉尔	有	完毕	.

吉尔如此迅速而彻底地原谅了他，这让他感到有些不好意思。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sɒftli] [mɔː(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] , “ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

“	Yes	,	”	he	repeated	softly	more	to	himself	than	her	,	“	we	were	a
“	是的	,	”	他	重复	轻轻	更多的	到	他自己	比	她	,	“	我们	是	一个

[peə(r)][ɒv; əv] [giːs] .

pair	of	geese	.
一对	的	鹅	.

“是的，”他轻声重复道，与其说是对她说，不如说是自言自语，“我们是一对鹅。”

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] .

How	I	wish	we	had	found	it	out	sooner	than	we	did	.
如何	我	希望	我们	有	成立	它	出去	很快	比	我们	做过	.

我多么希望我们能早点发现这件事。

[wɒt] [æn; ən] [ɪn'fɪnɪˌtjuːd] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌjuː 'es][bəuθ] !

What	an	infinitude	of	suffering	it	might	have	saved	us	both	!
什么	一个	无穷大	的	痛苦	它	可能	有	已保存	我们	两个都	!

如果当初那样做，我们俩就能免受多少苦难啊！

” [ðə; ði][nekst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

”	The	next	important	event	in	their	lives	,
”	这	下一个	重要的	事件	在	他们的	生活	,

“他们生命中的下一个重要事件，

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][dʒɪl][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

which	took	place	as	soon	as	Jill	was	well	enough	to	walk	to	Church	,
哪个	采取	地方	作为	很快	作为	吉尔	曾是	出色地	足够的	到	走	到	教会	,

吉尔身体好转，能够步行去教堂后，这件事就发生了。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['beɪbiz] ['krɪsnɪŋ] .

was	the	baby's	christening	.
曾是	这	婴儿的	洗礼	.

那是婴儿的洗礼仪式。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [dʒɒn]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz]

He	was	called	John	after	his	father	as	the	eldest	sons	of	the	St	.	John's
他	曾是	称为	约翰	后	他的	父亲	作为	这	长子	儿子们	的	这	英石	.	约翰的

[hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .

had	been	from	time	immemorial	.
有	到过	从	时间	远古的	.

他被命名为约翰，与他的父亲同名，因为自古以来，圣约翰家族的长子都叫约翰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɪlz] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [hɪm'self] , ['hævɪŋ] [nəʊ][aɪ'dɪə][ɒn]

It	was	Jill's	wish	that	this	should	be	,	St	.	John	,	himself	,	having	no	idea	on
它	曾是	吉尔的	希望	那	这	应该	是	,	英石	.	约翰	,	他自己	,	拥有	不	主意	在

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

the	subject	.
这	主题	.

这是吉尔的愿望，而圣约翰本人对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][dʒɪlz] [wɪʃ] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['θɑːmpkɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [stænd]['gɒdfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] , [ə'pɒn]
It 它 **was** 曾是 **also** 还 **Jill's** 吉尔的 **wish** 希望 **that** 那 **Mr** 先生 **Thompkins** 汤普金斯 **should** 应该 **stand** 站立 **Godfather** 教父 **,** , **and** 和 **,** , **upon** 之上
['biːɪŋ] [ɑːskt] ,
being 存在 **asked** 问 **,** ,

吉尔也希望汤普金斯先生能担任教父，当被问及时，

[ðə; ði]['siːniə(r)]['pɑːtnə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [rɪ'lʌktənt] [kən'sent] .
the 这 **senior** 高级的 **partner** 伙伴 **gave** 给予 **a** 一个 **somewhat** 有些 **reluctant** 不情愿的 **consent** 同意 **.** .

资深合伙人有些不情愿地同意了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪkl] , [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [əʊld]['bætʃələ(r)] , [ænd; ənd] ['beɪbiz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]
He 他 **was** 曾是 **a** 一个 **practical** 实际的 **,** , **hard** 难的 **-** - **working** 在职的 **old** 老的 **bachelor** 学士 **,** , **and** 和 **babies** 婴儿 **were** 是 **not** 不是
[mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] ,
much 很多 **in** 在 **his** 他的 **line** 线 **,** ,

他是个务实勤劳的老单身汉，照顾婴儿并不是他的强项。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'baʊndɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['beɪbiz]
but 但 **he** 他 **had** 有 **an** 一个 **unbounded** 无界 **admiration** 钦佩 **and** 和 **respect** 尊重 **for** 为了 **this** 这 **baby's** 婴儿的
['mʌðə(r)] ,
mother 母亲 **,** ,

但他对这个孩子的母亲怀有无限的钦佩和尊重。

[səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn]
so 所以 **when** 什么时候 **she** 她 **informed** 知情的 **him** 他 **of** 的 **her** 她 **desire** 欲望 **very** 非常 **much** 很多 **after** 后 **the** 这 **manner** 方式 **of** 的 **one** 一
[kən'fɜːrɪŋ] [æn; ən] [ɪn'estɪməbl] ['feɪvə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [plʌk] [nɔː(r)][ðə; ði] ['kruːəlti] [tuː; tə] [seɪ]
conferring 授予 **an** 一个 **inestimable** 不可估量 **favour** 偏爱 **he** 他 **had** 有 **not** 不是 **the** 这 **pluck** 采摘 **nor** 也不 **the** 这 **cruelty** 残酷 **to** 到 **say** 说
[hɜː(r); hə(r)] [neɪ] .
her 她 **nay** 不 **.** .

所以当她以给予她无比珍贵恩惠的方式向他表达自己的愿望时，他既没有勇气也没有残忍地拒绝她。

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [kɒst] [hɪm][ə; eɪ] ['gɪni] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] ['prez(ə)nt] ,
The 这 **honour** 荣誉 **cost** 成本 **him** 他 **a** 一个 **guinea** 几内亚 **in** 在 **the** 这 **shape** 形状 **of** 的 **a** 一个 **christening** 洗礼 **present** 展示 **,** ,

这份荣誉让他付出了一基尼，以洗礼礼物的形式呈现。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪni] [wei] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi]
but 但 **the** 这 **guinea** 几内亚 **weighed** 称重 **lightly** 轻轻 **in** 在 **the** 这 **balance** 平衡 **compared** 比较的 **with** 和 **the** 这 **interest** 兴趣 **that** 那 **he** 他
[wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɒdsʌn] .
was 曾是 **expected** 预期的 **to** 到 **take** 拿 **in** 在 **his** 他的 **Godson** 教子 **.** .

但与他应该对教子投入的精力相比，那几尼金币就显得微不足道了。

[dʒɪl][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
Jill 吉尔 **had** 有 **a** 一个 **way** 方式 **of** 的 **putting** 推杆 **it** 它 **in** 在 **his** 他的 **arms** 武器 **,** ,

吉尔有办法把它放到他怀里。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [nɜːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [nɒt]['əʊnli] [ɪm'bærəst] [bʌt; bət] [ə'nɔɪd] [hɪm] ['greɪtli] ;
and 和 **watching** 观看 **him** 他 **nurse** 护士 **it** 它 **which** 哪个 **not** 不是 **only** 仅有的 **embarrassed** 尴尬的 **but** 但 **annoyed** 恼怒 **him** 他 **greatly** 非常 **;** ;

看着他照顾伤口，不仅让他感到尴尬，也让他非常恼火；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] ,

and	sometimes	St	.	John	would	come	in	and	look	on	with	a	grin	,
和	有时	英石	.	约翰	会	来	在	和	看	在	和	一个	咧嘴笑	,

有时圣约翰会走进来，带着微笑看着这一切。

[əbˈzɜːvɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['fæməli][mæn] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] [ˌɪdiˈɒtɪk]

observing	the	while	that	he	was	quite	a	family	man	,	or	something	equally	idiotic
观察	这	尽管	那	他	曾是	相当	一个	家庭	男人	,	或者	某物	同样地	愚蠢的

.

:

.

观察者们认为他非常顾家，或者说了一些同样愚蠢的话。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn][wɒz; wəz][ˌɪdiˈɒtɪk][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

St	.	John	was	idiotic	in	those	days	.
英石	.	约翰	曾是	愚蠢的	在	那些	天	.

圣约翰那时候真是个傻瓜。

[hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌgli] ['ɒfsprɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfənts] ['gɒdfɑːðə(r)] ['mentəli]

He	thought	so	much	of	his	ugly	offspring	,	as	the	infant's	Godfather	mentally
他	想法	所以	很多	的	他的	丑陋的	后代	,	作为	这	婴儿的	教父	精神上

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

called	it	,
称为	它	,

他非常看重自己那丑陋的孩子，就像孩子的教父在心里称呼它的那样。

[ænd; ənd] [spɔɪlt] [æz; əz] ['meni] [pleɪts] [ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fəʊtəgrɑːf] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv]

and	spoilt	as	many	plates	in	attempting	to	photograph	it	as	would	have
和	被宠坏了	作为	许多	盘子	在	尝试	到	照片	它	作为	会	有

[sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['beɪbiz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] .

served	for	all	the	babies	that	came	to	the	studio	in	a	year	.
服务	为了	全部	这	婴儿	那	来了	到	这	工作室	在	一个	年	.

为了拍摄这张照片，我弄坏了好多盘子，这些盘子足够一年内所有来工作室的婴儿食用。

['mɪstə(r)] ['θɑːmpkɪnz] [grəʊn] , [bʌt; bət][dʒɪl] [lɑːft] ['hæpɪli] ;

Mr	Thompkins	groaned	,	but	Jill	laughed	happily	;
先生	汤普金斯	呻吟	,	但	吉尔	笑了	快乐地	;

汤普金斯先生呻吟了一声，但吉尔却高兴地笑了；

[ðɪs] ['taɪni] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd][dʒæk] [siːmd] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk]

this	tiny	link	between	herself	and	Jack	seemed	the	one	thing	necessary	to	make
这	微小的	关联	之间	她自己	和	杰克	似乎	这	一	事物	必要的	到	制作

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ['pɜːfɪkt] .

her	life	perfect	.
她	生活	完美的	.

她和杰克之间这微不足道的联系，似乎是让她的人生变得完美的必要条件。

[ɪts] ['ædvent][hæd; həd] [kləʊzd] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɪn][ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn]

Its	advent	had	closed	a	chapter	in	their	history	and	commenced	a	new	one
它是	来临	有	关闭	一个	章	在	他们的	历史	和	开始	一个	新的	一

[ˌɔːltə'geðə(r)] [braɪtə] [ænd; ənd] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] .

altogether	brighter	and	happier	than	the	last	.
共	更亮	和	更快乐	比	这	最后的	.

它的出现结束了他们历史上的一个篇章，开启了一个比以往更加光明、更加幸福的新篇章。

[ðə; ði][lɑːst][hæd; həd] [nəʊn] ['iːvi] ['bəʊltən] , [ænd; ənd] ['mɑːkəm] ;

The	last	had	known	Evie	Bolton	,	and	Markham	;
这	最后的	有	已知	伊薇	博尔顿	,	和	马卡姆	;

最后一位认识伊薇·博尔顿和马克汉姆；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz] ['seldəm] ['menʃ(ə)nd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]['nevə(r)] .

but	now	the	name	of	the	one	was	seldom	mentioned	,	the	other	never	.
但	现在	这	姓名	的	这	一	曾是	很少	提及	,	这	其他	绝不	.

但现在，其中一个人的名字很少被提及，另一个人的名字则从未被提及。

[dʒɪl][hæd; həd] [nɒt] [siːn] ['mɑːkəm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

Jill	had	not	seen	Markham	from	the	hour	she	sent	him	from	her
吉尔	有	不是	已见	马卡姆	从	这	小时	她	发送	他	从	她

['prez(ə)ns] — ['naɪðə(r)][hæd; həd][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ə'feə(r)][ʃiː; ʃi]

presence	—	neither	had	St	.	John	—	but	a	few	days	after	the	affair	she
在场	—	两者都不	有	英石	.	约翰	—	但	一个	很少	天	后	这	事务	她

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ,

had	received	a	letter	from	him	,
有	已收到	一个	信	从	他	,

自从吉尔把马卡姆赶出家门后，她就再也没见过他——圣约翰也没见过——但几天后，她收到了他的一封信。

[dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɔːt] [nəʊt] [ɒv; əv][ə'pɒlədʒi] [wɪtʃ] [ræn][æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

just	a	short	note	of	apology	which	ran	as	follows	:	—
只是	一个	短的	笔记	的	道歉	哪个	跑	作为	跟随	:	—

仅附上一份简短的道歉信，内容如下：——

“ [dɪə(r)]['mɪsɪz][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , —

“	Dear	Mrs	St	.	John	,	—
“	亲爱的	太太	英石	.	约翰	,	—

“亲爱的圣约翰夫人，——

“ [ai] ['kænɒt] , [ai][fɪə(r)] ,

“	I	cannot	,	I	fear	,
“	我	不能	,	我	害怕	,

恐怕我不能.....

[kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] ['hɑːtfelt] ['sɒrəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ai][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv][lɑːst]

convey	to	you	my	heartfelt	sorrow	at	the	indiscretion	I	was	guilty	of	last
传达	到	你	我的	衷心	悲哀	在	这	轻率	我	曾是	有罪的	的	最后的

['tjuːzdeɪ] .

Tuesday	.
周二	.

对于上周二我所犯的轻率之举，我深表歉意。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ri'prəutʃ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɒli] ['evə(r)] [sɪns] .

I	have	been	reproaching	myself	for	my	folly	ever	since	.
我	有	到过	责备	我	为了	我的	蠢事	曾经	自从	.

从那以后，我一直为自己的愚蠢行为感到懊悔。

[ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [maɪn] , [æz; əz][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [lɒs] .

The	fault	was	mine	,	as	is	also	the	loss	.
这	过错	曾是	矿	,	作为	是	还	这	损失	.

过错在我，损失也在我。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

I	made	a	mistake	.
我	制成	一个	错误	.

我犯了个错误。

[traɪ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [fə'get] .

Try	to	forgive	me	and	to	forget	.
尝试	到	原谅	我	和	到	忘记	.

请试着原谅我，忘记我吧。

[ai][gəʊ] [ə'brɔːd] [nekst] [wiːk] [ɪn'defɪnətli] .

I	go	abroad	next	week	indefinitely	.
我	去	国外	下一个	星期	无限期	.

我下周要出国，时间待定。

[ˌgʊd'baɪ] .
Goodbye **.**
再见 .

再见。

" [dʒɪl] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] ,
" **Jill** **offered** **it** **to** **her** **husband** **when** **she** **had** **finished** **reading** **,**
" 吉尔 提供 它 到 她 丈夫 什么时候 她 有 完成的 阅读 ,

吉尔读完后把它递给了丈夫。

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪsɪvli] .
but **St** **.** **John** **put** **her** **hand** **aside** **,** **and** **shook** **his** **head** **decisively** **.**
但 英石 . 约翰 放 她 手 旁边 , 和 摇晃 他的 头 果断地 .

但圣约翰把她的手放到一边，果断地摇了摇头。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed]
" **You** **know** **that** **that** **isn't** **necessary** **between** **you** **and** **me** **,** **"** **he** **said**
" 你 知道 那 那 不是 必要的 之间 你 和 我 , " 他 说
[rɪ'prəʊtʃfəli] .
reproachfully **.**
责备地 .

"你知道你我之间没有必要那样做，"他责备地说。

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" **I** **think** **he** **would** **like** **you** **to** **see** **it** **,** **"** **she** **answered** **.**
" 我 思考 他 会 喜欢 你 到 看 它 , " 她 回答 .

"我想他会希望你看到它，"她回答道。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ;
He **took** **it** **then** **and** **read** **it** **through** **;**
他 采取 它 然后 和 读 它 通过 ;

他随即拿起来通读了一遍；

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [hɑːf] - ['trʌbld]
when **he** **had** **done** **so** **he** **handed** **it** **back** **again** **with** **a** **grave** **half** **-** **troubled**
什么时候 他 有 完毕 所以 他 递交 它 后退 再次 和 一个 严重 一半 - 麻烦
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

他照做了，然后带着一丝严肃而又略显不安的微笑，把东西递了回去。

" [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ai] , [maɪ'self] , [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Considering** **how** **I** **,** **myself** **,** **was** **mistaken** **,** **"** **he** **said** **,**
" 考虑 如何 我 , 我 , 曾是 错误 , " 他 说 ,

"考虑到我自己也犯了错误，"他说，

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['senʃə(r)] [hɪm][æt; ət][ɔːl] .
" **I** **don't** **think** **that** **I** **have** **the** **right** **to** **censure** **him** **at** **all** **.**
" 我 不 思考 那 我 有 这 正确的 到 谴责 他 在 全部 .

"我认为我根本没有权利谴责他。"

" [dʒɪl][tɔː(r)][ðə; ði] [nəʊt] [ʌp] ['sləʊli] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɪn'tentli] [æz; əz] [ðeɪ] ['flʌtə]
" **Jill** **tore** **the** **note** **up** **slowly** **,** **watching** **the** **fragments** **intently** **as** **they** **fluttered**
" 吉尔 撕裂 这 笔记 向上 缓慢地 , 观看 这 片段 专注地 作为 他们 飘动
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
from **her** **fingers** **.**
从 她 手指 .

吉尔慢慢地撕碎了纸条，目不转睛地看着碎片从她指间飘落。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [b'ɪtərɹəst]

The	knowledge	that	her	husband	had	misjudged	her	was	the	bitterest
这	知识	那	她	丈夫	有	判断失误	她	曾是	这	最苦涩的

[pɑːt] [ɒv; əv][ɔːl] .

part	of	all	.
部分	的	全部	.

最令她痛苦的是，她意识到丈夫误判了她。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [bleɪm] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [faʊnd] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)]

And	yet	in	her	heart	she	did	not	blame	him	;	she	even	found	excuses	for
和	然而	在	她	心	她	做过	不是	责备	他	;	她	甚至	成立	借口	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

然而，在她内心深处，她并没有责怪他；她甚至还为他找借口。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə'kjuːt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][əd'mɪt] [ɪts]

but	the	pain	was	none	the	less	acute	because	she	refused	to	admit	its
但	这	疼痛	曾是	没有任何	这	较少的	急性	因为	她	拒绝	到	承认	它是

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

但她拒绝承认痛苦的原因，所以痛苦依然剧烈。

[ðəʊ] [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [bɔːn] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['redɪli] [fə'gɒtn] .

though	no	doubt	it	was	easier	borne	,	and	would	be	more	readily	forgotten	.
尽管	不	怀疑	它	曾是	更轻松	出生	,	和	会	是	更多的	容易	被遗忘的	.

虽然这无疑更容易忍受，也更容易被遗忘。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [təʊn]

“	I	am	very	much	afraid	,	”	she	said	gently	,	with	a	slight	hesitation	of	tone
“	我	是	非常	很多	害怕的	,	”	她	说	轻轻地	,	和	一个	轻微	犹豫	的	语气

[ænd; ənd]['mænə(r)] ,

and	manner	,
和	方式	,

“我很害怕，”她轻声说道，语气和举止略带犹豫。

“ [ðæt] [ai] , ['ɔːlsəʊ] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [fɔːlt] [tuː; tə] [kɔːz] [tuː] [men] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

“	that	I	,	also	,	must	have	been	at	fault	to	cause	two	men	to	make	the
“	那	我	,	还	,	必须	有	到过	在	过错	到	原因	二	男人	到	制作	这

[seɪm] [mis'teik] .

same	mistake	.
相同的	错误	.

“我也一定有错，才会让两个人犯同样的错误。”

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm] ['aɪðə(r)] .

I	don't	suppose	that	I	have	any	right	to	blame	him	either	.
我	不	认为	那	我	有	任何	正确的	到	责备	他	任何一个	.

我想我也没有权利责怪他。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [sə'dʒests] — [fə'gɪv]

I	think	the	wisest	course	would	be	to	do	as	he	suggests	—	forgive
我	思考	这	最明智的	课程	会	是	到	做	作为	他	建议	—	原谅

['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [fə'get] .

everything	,	and	forget	.
一切	,	和	忘记	.

我认为最明智的做法是听从他的建议——原谅一切，然后忘记。

” [ænd; ənd][æz; əz][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [ðə; ði]['mætə(r)] [endid] [ðeə(r)] ,

”	And	as	St	.	John	was	of	the	same	opinion	the	matter	ended	there	,
”	和	作为	英石	.	约翰	曾是	的	这	相同的	观点	这	事情	结束	那里	,

“由于圣约翰也持相同观点，此事就此结束。”

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [wɒz; wəz][æt; ət] [li:st] ['nevə(r)] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]

and	if	not	entirely	forgotten	was	at	least	never	referred	to	between	them
和	如果	不是	完全	被遗忘的	曾是	在	至少	绝不	指	到	之间	他们

[ə'gen] .

again	.
再次	.

即使没有完全忘记，至少他们之间也再也没有提起过这件事。

['tʃæptə(r)] [ˌnaɪn'ti:n] .

Chapter	Nineteen	.
章	十九	.

第十九章

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst] [tu:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][dʒɪlz]['beɪbi][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l]

It	was	just	two	years	after	Jill's	baby	had	been	born	that	a	very	wonderful
它	曾是	只是	二	年	后	吉尔的	婴儿	有	到过	出生	那	一个	非常	精彩的

[θɪŋ] [ə'kɜ:d] ;

thing	occurred	;
事物	发生	;

吉尔的孩子出生仅仅两年后，发生了一件非常美好的事情；

['mɪstə(r)][ˌes 'ti:] . [dʒɒn]['si:niə(r)] ['vɪzɪtɪd] ['θɑ:mpkɪnz] [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] . [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜ:pəs]

Mr	St	.	John	senior	visited	Thompkins	and	Co	.	for	no	less	a	purpose
先生	英石	.	约翰	高级的	到访	汤普金斯	和	合作	.	为了	不	较少的	一个	目的

[ðæn; ðən] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sʌnz] [waɪf] .

than	calling	upon	his	son's	wife	.
比	呼叫	之上	他的	儿子的	妻子	.

老圣约翰先生拜访汤普金斯公司的目的只有一个，那就是拜访他儿媳。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ; [hi:; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:hænd] [ə'praiz] [ðem; ðəm][ɒv; əv]

He	did	not	come	unexpectedly	;	he	wrote	a	week	beforehand	apprising	them	of
他	做过	不是	来	不料	;	他	写道	一个	星期	预先	了解	他们	的

[ðə; ði][fækt] ,

the	fact	,
这	事实	,

他并非突然到访；他提前一周写信告知了他们此事。

[ænd; ənd]['dju:li][ɒn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪt] [hi:; hi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['entəd]

and	duly	on	the	appointed	date	he	pushed	open	the	outer	door	and	entered
和	正式地	在	这	任命	日期	他	推动	打开	这	外	门	和	进入

[ðə; ði] [mi:n] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] ,

the	mean	little	shop	,
这	意思是	小的	店铺	,

到了约定的日子，他推开外门，走进了那间简陋的小店。

['stændɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [prə'tɛstɪŋli] , [hɪz; ɪz][hæt] [ɒf] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli]

standing	in	it	,	as	it	were	,	protestingly	,	his	hat	off	,	his	shoulders	slightly
常设	在	它	,	作为	它	是	,	抗议地	,	他的	帽子	离开	,	他的	肩膀	轻微地

[baʊd] ; [tɔ:l] ,

bowed	;	tall	,
鞠躬	;	高的	,

他仿佛站在其中，带着抗议的意味，脱下帽子，微微耸肩；身材高大，

[ænd; ənd] [krɒs] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] — ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	cross	,	and	dignified	—	frowning	at	his	son	.
和	叉	,	和	凝重	—	皱眉	在	他的	儿子	.

他神情严肃而庄重，皱着眉头看着他的儿子。

[ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [keɪm] ['fɔ:wəd] ['kwɪkli] .

St	.	John	came	forward	quickly	.
英石	.	约翰	来了	向前	迅速地	.

圣约翰迅速站了出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][bʌt; bət][praɪd][fəˈbæd; fəˈbeɪd][hɪz; ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .

He	was	expecting	his	father	but	pride	forbade	his	making	any	preparation	.
他	曾是	期待	他的	父亲	但	自豪	禁止	他的	制作	任何	准备	.

他期待着父亲的到来，但骄傲使他无法做任何准备。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][ˈstjuːdiəʊ][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd]

He	had	been	in	the	studio	during	the	early	part	of	the	afternoon	and
他	有	到过	在	这	工作室	期间	这	早期的	部分	的	这	下午	和

[wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɜːkɪŋ] [kləʊðz] [ðəʊ] [dʒɪl][hæd; həd] [səˈdʒestid] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][prəˈpraɪəti]

was	still	in	his	working	clothes	though	Jill	had	suggested	to	him	the	propriety
曾是	仍然	在	他的	在职的	衣服	尽管	吉尔	有	建议	到	他	这	礼

[ɒv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] ,

of	changing	,
的	变化	,

他下午早些时候一直在工作室里，虽然吉尔建议他换衣服比较合适，但他仍然穿着工作服。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)][ðə; ði] [səˈdʒestʃən] ,

but	he	had	chosen	to	ignore	the	suggestion	,
但	他	有	选定	到	忽略	这	建议	,

但他选择忽略了这个建议。

[ˈɑːgjuːɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf]

arguing	that	that	which	was	good	enough	for	his	wife	should	be	good	enough
争论	那	那	哪个	曾是	好的	足够的	为了	他的	妻子	应该	是	好的	足够的

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [tuː] ;

for	his	father	too	;
为了	他的	父亲	也	;

他认为，妻子能接受的东西，父亲也应该能接受；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)]

and	so	he	came	forward	as	he	was	and	stood	in	front	of	the	visitor
和	所以	他	来了	向前	作为	他	曾是	和	站立	在	正面	的	这	游客

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ˈeni][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ˈkʌstəmə(r)] .

just	as	he	might	have	done	had	he	been	any	ordinary	customer	.
只是	作为	他	可能	有	完毕	有	他	到过	任何	普通的	顾客	.

于是，他便以自己的身份走到访客面前，就像一个普通的顾客一样。

[ðə; ði][əʊld] [mænz] [glɑːns] [ˈtrævld] [ˈsləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [strɒŋ] [feɪs] [wɪð] [ɪts] [praʊd] [smaɪl] [tuː; tə]

The	old	man's	glance	travelled	slowly	from	the	strong	face	with	its	proud	smile	to
这	老的	男人的	瞥一眼	旅行	缓慢地	从	这	强的	脸	和	它是	自豪的	微笑	到

[ðə; ði] [ˈʃæbi] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] ,

the	shabby	suit	of	clothes	,
这	破旧	套装	的	衣服	,

老人的目光缓缓从那张笑容坚毅的脸上移到那件破旧的西装上。

[ðə; ði] [steɪnz] [əˈpɒn][ðem; ðəm] ['testifai] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɛrərz] [wɜːk] ,

the	stains	upon	them	testifying	to	the	nature	of	the	wearer's	work	,
这	污渍	之上	他们	作证	到	这	自然	的	这	穿着者的	工作	,

上面的污渍证明了穿着者的工作性质。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkeələsnəs] [æz; əz][æn; ən]['ɒpəreɪtə(r)] .

and	his	carelessness	as	an	operator	.
和	他的	疏忽	作为	一个	操作员	.

以及他作为操作员的粗心大意。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [smaɪld] ['ɔːlsəʊ] .

As	he	looked	he	smiled	also	.
作为	他	看起来	他	微笑	还	.

他看着他，脸上也露出了笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['plez(ə)nt][smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn]['saɪləntli] [ri'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	not	a	pleasant	smile	,	and	the	younger	man	silently	resented	it	.
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	微笑	,	和	这	年轻	男人	默默	怨恨	它	.

那笑容并不友善，年轻人默默地对此感到不满。

" [fə'tɒgrəfi] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['luːkrətɪv] [ɪm'plɔɪmənt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

"	Photography	does	not	appear	a	very	lucrative	employment	,	"	he	observed	.
"	摄影	做	不是	出现	一个	非常	利润丰厚	就业	,	"	他	观察到	.

"摄影似乎并不是一份很赚钱的工作，"他评论道。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .

"	No	,	"	answered	St	.	John	.
"	不	,	"	回答	英石	.	约翰	.

"不，"圣约翰回答道。

" [æt; ət] [liːst] [ai][duː; də][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] . "

"	At	least	I	do	not	find	it	so	.	"
"	在	至少	我	做	不是	寻找	它	所以	.	"

"至少我并不这么认为。"

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

[wel] , [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ə'sɪsts] [juː; jʊ][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [mis'teik] [juː; jʊ] [meɪd] . "

Well	,	no	doubt	that	assists	you	to	realise	the	mistake	you	made	.	"
出色地	,	不	怀疑	那	助攻	你	到	意识到	这	错误	你	制成	.	"

毫无疑问，这有助于你意识到自己犯的错误。

" [ai] [meɪd] [nəʊ] [mis'teik] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɔːtli] .

"	I	made	no	mistake	,	"	the	other	interrupted	shortly	.
"	我	制成	不	错误	,	"	这	其他	中断	不久	.

"我没有犯错，"另一个人很快打断了他。

" [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][maɪ] ['mærɪdʒ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]

"	If	you	refer	to	my	marriage	that	is	the	one	thing	I	have	never	—	and	shall
"	如果	你	参考	到	我的	婚姻	那	是	这	一	事物	我	有	绝不	—	和	将

['nevə(r)] [rɪ'gret] . "

never	regret	.	"
绝不	后悔	.	"

"如果你指的是我的婚姻，那是我从未后悔过，也永远不会后悔的一件事。"

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'dʊsɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [streɪt] . "

"	Yet	it	has	been	the	means	of	reducing	you	to	your	present	strait	.	"
"	然而	它	有	到过	这	方法	的	减少	你	到	你的	展示	海峡	.	"

"然而，正是它使你陷入了如今的困境。"

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] , " [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃn] , [ænd; ənd] [nɒt]

"	Pardon	me	,	"	retorted	the	younger	man	,	"	want	of	a	profession	,	and	not
"	赦免	我	,	"	反驳	这	年轻	男人	,	"	想	的	一个	职业	,	和	不是

[maɪ] ['mærɪdʒ] ,

my	marriage	,
我的	婚姻	,

"恕我直言，"年轻人反驳道，"是缺乏职业，而不是婚姻问题。"

[hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][maɪ] ['pɒvəti] .

has	been	the	means	of	my	poverty	.
有	到过	这	方法	的	我的	贫困	.

这是我贫穷的根源。

[ɪf] [aɪ] [feɪld] [ɪn][maɪ]['djuːti][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs]
If I failed in my duty to you as a son remember that you in the first place
如果 我 失败的 在 我的 责任 到 你 作为 一个 儿子 记住 那 你 在 这 第一的 地方
[feɪld] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə][ˌem 'iː] .
failed in your duty to me .
失败的 在 你的 责任 到 我 .

如果我辜负了你作为儿子的责任，请记住，你首先辜负了你对我的责任。

" [ðə; ði] [greɪ] [braʊz] [druː] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪ] - [brɪdʒd] [nəʊz] ,
" The grey brows drew together over the high - bridged nose ,
" 这 灰色的 眉毛 画 一起 超过 这 高的 - 桥接 鼻子 ,

“灰白的眉毛在鼻梁高挺的地方蹙了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [aɪz] [glɛə] ['æŋgrəli]['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] , [ɪn'dɪgnənt] [wʌnz] .
and the old eyes glared angrily into the young , indignant ones .
和 这 老的 眼睛 怒目而视 愤怒地 进入 这 年轻的 , 愤怒 一个 .

老者怒目而视，怒气冲冲地瞪着年轻愤慨的双眼。

“ [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , " ['mɪstə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn]
“ I brought you up to the profession of a gentleman , " Mr St . John
“ 我 带来 你 向上 到 这 职业 的 一个 绅士 , " 先生 英石 . 约翰
[ri'mɑːk] .
remarked .
评论 .

“我把你培养成了一位绅士，”圣约翰先生说道。

“ [ɪf] [baɪ][ðə; ði] - [prə'feʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] - [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ['begə(r)] — [ə; eɪ]
“ If by the ' profession of a gentleman ' you mean a dependent beggar — a
“ 如果 经过 这 - 职业 的 一个 绅士 - 你 意思是 一个 依赖 乞丐 — 一个
['pærəsaɪt] — [ə; eɪ] [les] [ðæn; ðən] ['miːniəl] ,
parasite — a less than menial ,
寄生虫 — 一个 较少的 比 卑微的 ,

“如果你所说的‘绅士的职业’是指依赖他人的乞丐——寄生虫——卑贱之人，

" [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði][sʌn] , “ [juː; jʊ][dɪd] .
" rejoined the son , “ you did .
" 重新加入 这 儿子 , “ 你 做过 .

儿子接着说：“你做到了。”

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [dʒɪl][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And until I met Jill I was not man enough to feel the degradation of it .
和 直到 我 遇见 吉尔 我 曾是 不是 男人 足够的 到 感觉 这 降解 的 它 .
"
"
"

直到遇见吉尔，我才意识到自己不够勇敢，无法体会到那种屈辱感。

“ [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [met] [dʒɪl][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [fuːl] , " [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
“ Until you met Jill you were not a fool , " snapped his father .
" 直到 你 遇见 吉尔 你 是 不是 一个 傻子 , " 啪啪 他的 父亲 .

“在你遇到吉尔之前，你可不是个傻瓜，”他父亲厉声说道。

“ [wiː; wi][woʊnt] [dɪ'skʌs] [ðæt] [pɔɪnt] ['fɜːðə(r)] , " [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ˌriː'dʒɔin, ri-] ;
“ We won't discuss that point further , " St . John rejoined ;
" 我们 惯于 讨论 那 观点 更远 , " 英石 . 约翰 重新加入 ;

“我们不再讨论这一点了，”圣约翰回答道；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'griː] .
“ it is one on which we are never likely to agree .
" 它 是 一 在 哪个 我们 是 绝不 可能 到 同意 .

“在这个问题上，我们不太可能达成一致。”

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] , [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [sed] , [tuː; tə] [siː] [dʒɪl] .

You	wanted	,	your	note	said	,	to	see	Jill	.
你	通缉	,	你的	笔记	说	,	到	看	吉尔	.

你的纸条上写着，你想见吉尔。

[aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] ,

I	can't	imagine	why	,
我	不能	想象	为什么	,

我无法想象为什么，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ʌp'steəz] [æt; ət] [wʌns] .

but	if	you	still	wish	to	see	her	we	will	go	upstairs	at	once	.
但	如果	你	仍然	希望	到	看	她	我们	将要	去	楼上	在	一次	.

但如果你仍然想见她，我们马上上楼。

" ['mɪstə(r)] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['hævɪŋ] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [tuː] ['mɪnɪts] - [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

"	Mr	St	.	John	having	intimated	that	a	two	minutes	'	uncomfortable	conversation
"	先生	英石	.	约翰	拥有	暗示	那	一个	二	分钟	-	不舒服	对话

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [nɒt] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

with	his	son	had	not	altered	his	intention	in	coming	,
和	他的	儿子	有	不是	已修改	他的	意图	在	未来	,

圣约翰先生暗示，与儿子进行了两分钟令人不快的谈话并没有改变他前来的目的。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [tɜːnd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -

the	latter	turned	impatiently	upon	his	heel	and	led	the	way	to	the	sitting	-
这	后者	转向	不耐烦地	之上	他的	脚跟	和	引领	这	方式	到	这	坐着	-

[ruːm] [weə(r)] [dʒɪl] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

room	where	Jill	was	waiting	with	her	little	boy	,
房间	在哪里	吉尔	曾是	等待	和	她	小的	男生	,

后者不耐烦地转身，带头走向客厅，吉尔正带着她的小儿子在那里等着。

['straɪvɪŋ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm] , [tuː; tə] ['staɪf(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nɜːvəsnəs]

striving	,	in	her	efforts	to	amuse	him	,	to	stifle	her	own	nervousness
努力	,	在	她	努力	到	娱乐	他	,	到	窒息	她	自己的	紧张

[ænd; ənd] [veɪg] [mɪs'gɪvɪŋz] .

and	vague	misgivings	.
和	模糊的	疑虑	.

为了逗他开心，她努力压抑自己的紧张和模糊的疑虑。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [drest] [ɪn] [waɪt] ,

The	child	was	simply	and	daintily	dressed	in	white	,
这	孩子	曾是	简单地	和	轻柔地	穿着	在	白色的	,

孩子身着简洁雅致的白色服装。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [grəʊn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pjuːni] ['ɪnfənt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stɜːdi] , ['helθi] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,

and	had	grown	from	a	puny	infant	into	a	sturdy	,	healthy	little	man	,
和	有	生长	从	一个	弱小	婴儿	进入	一个	结实的	,	健康	小的	男人	,

他从一个瘦弱的婴儿长成了一个结实健康的小男子汉。

[wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [gʊd] ['spɪrɪt] ,

with	more	than	an	ordinary	share	of	good	looks	and	good	spirits	,
和	更多的	比	一个	普通的	分享	的	好的	看起来	和	好的	烈酒	,

拥有远超常人的俊美容貌和开朗性格，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

and	a	very	charming	and	lovable	disposition	.
和	一个	非常	迷人	和	可爱的	处置	.

而且性格非常迷人可爱。

[dʒɪl] ['aɪdəlˌaɪzd] [hɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [waɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,

Jill	idolised	him	,	but	she	was	wise	in	her	love	,
吉尔	偶像化	他	,	但	她	曾是	明智的	在	她	爱	,

吉尔崇拜他，但她在爱情方面很明智。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] — [ɪf] ['spɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] — [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]

and	the	spoiling	—	if	spoiling	it	could	be	called	—	was	of	a	very
和	这	破坏	—	如果	破坏	它	可以	是	称为	—	曾是	的	一个	非常

[dʒuː'dɪʃəs] [kaɪnd] ,

judicious	kind	,
明智的	种类	,

而这种糟蹋——如果可以称之为糟蹋的话——是极其明智的。

['tendɪŋ] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði][best] ['kwɒlətiz] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['beɪbi] - ['neɪtʃə(r)] , [səʊ]

tending	chiefly	to	bring	out	the	best	qualities	in	the	impressionable	baby	-	nature	,	so
倾向于	主要	到	带来	出去	这	最好的	品质	在	这	易受影响的	婴儿	-	自然	,	所以

[ðæt] [sə'raʊndɪd] ,

that	surrounded	,
那	包围	,

主要目的是激发易受影响的婴儿天性中最美好的品质，从而使婴儿在周围环境中，

[æz; əz] [ðɪs] ['beɪbi][wɒz; wəz] , [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)][ænd; ənd] ['tendənəs] ,

as	this	baby	was	,	with	love	and	care	and	tenderness	,
作为	这	婴儿	曾是	,	和	爱	和	关心	和	压痛	,

这个婴儿，带着爱、关怀和温柔，

[hiː; hi] [beɪd] [feə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt][ə; eɪ] ['dʒenərəs] , [ə'fekʃənət] , ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ;

he	bade	fair	to	turn	out	a	generous	,	affectionate	,	happy	little	fellow	;
他	巴德	公平的	到	转动	出去	一个	慷慨的	,	亲热	,	快乐的	小的	同伴	;

他希望把孩子培养成一个慷慨、有爱心、快乐的小家伙；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æz; əz] [wel] [ɒf] [æz; əz][sʌm; səm] ['beɪbiz] ,

and	if	he	were	not	as	well	off	as	some	babies	,
和	如果	他	是	不是	作为	出色地	离开	作为	一些	婴儿	,

如果他不如一些婴儿那么富裕的话，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [spuːn] ,

at	least	he	had	been	born	without	the	silver	spoon	,
在	至少	他	有	到过	出生	没有	这	银	勺子	,

至少他生来就没有含着金汤匙。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˌdeprɪ'veɪʃn] .

and	so	was	not	likely	to	feel	the	deprivation	.
和	所以	曾是	不是	可能	到	感觉	这	剥夺	.

因此不太可能感受到匮乏感。

[dʒɪl][hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Jill	had	been	playing	with	him	on	the	floor	,
吉尔	有	到过	玩耍	和	他	在	这	地面	,

吉尔一直在地板上和他玩耍。

['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][best][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [gʊd] - ['tempəd] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] [ə'raɪv(ə)l] ;

doing	her	best	to	keep	him	good	-	tempered	before	his	grandfather's	arrival	;
正在做	她	最好的	到	保持	他	好的	-	淬火	前	他的	祖父的	到达	;

在爷爷到来之前，她尽力安抚他的情绪；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - ['ɪnstɪŋkt] [ʃiː; ʃi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ðɪs] ['vɪzɪt] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

for	with	her	mother	-	instinct	she	associated	this	visit	with	the	child	,
为了	和	她	母亲	-	本能	她	联系	这	访问	和	这	孩子	,

出于母性的本能，她将这次探访与孩子联系起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] .

and	was	naturally	anxious	that	he	should	appear	at	his	best	.
和	曾是	自然	焦虑的	那	他	应该	出现	在	他的	最好的	.

他自然很希望自己能以最佳状态示人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðeə(r)] [steps] [əˈpɒn] [ðə; ði] [steəz] [ʃiː; ʃi] [ˈskræmb(ə)ld] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈdɪgnɪfaɪd]
When **she** **heard** **their** **steps** **upon** **the** **stairs** **she** **scrambled** **hastily** **to** **a** **more** **dignified**
什么时候 她 听到 他们的 步骤 之上 这 楼梯 她 打乱 草草 到 一个 更多的 凝重
[pəˈzɪʃ(ə)n] ,
position **,**
位置 ,

当她听到他们在楼梯上的脚步声时，她赶紧找了个更端庄的姿势站好。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃiːks] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜː(r); hə(r)]
and **stood** **with** **bright** **eyes** **,** **and** **flushed** **cheeks** **waiting** **to** **receive** **her**
和 站立 和 明亮的 眼睛 , 和 酡 脸颊 等待 到 收到 她
[ˈfɔːmə(r)] [ˈenəmi] .
former **enemy** **.**
以前的 敌人 .

她目光炯炯，双颊绯红，站在那里等待迎接她以前的敌人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [fəˈgɒtn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ænd; ənd] [ˈəʊnli] [ˈʌðə(r)] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;
She **had** **not** **forgotten** **his** **first** **and** **only** **other** **visit** **to** **her** **;**
她 有 不是 被遗忘的 他的 第一的 和 仅有的 其他 访问 到 她 ;

她没有忘记他之前唯一一次来拜访她；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] ,
she **was** **not** **likely** **to** **forget** **it** **,**
她 曾是 不是 可能 到 忘记 它 ,

她不太可能忘记这件事。

[nɔː(r)] [tuː; tə] [fəˈgɪv] [hɪm] [ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌfə(r)] [ðen] ,
nor **to** **forgive** **him** **the** **pain** **he** **made** **her** **suffer** **then** **,**
也不 到 原谅 他 这 疼痛 他 制成 她 遭受 然后 ,

也不原谅他当时给她带来的痛苦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] .
and **the** **insult** **which** **he** **had** **offered** **her** **.**
和 这 侮辱 哪个 他 有 提供 她 .

以及他对她的侮辱。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [ɪgˈnɔː(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [seɪk] [mɔː(r)]
But **she** **was** **content** **to** **ignore** **the** **past** **for** **her** **husband's** **sake** **more**
但 她 曾是 内容 到 忽略 这 过去的 为了 她 丈夫的 清酒 更多的
[ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
than **her** **own** **,**
比 她 自己的 ,

但她更愿意为了丈夫而不是为了自己而忽略过去。

[ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [ˈredi] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð] [ə; eɪ] [pəˈlaɪtnəs] [ænd; ənd]
and **equally** **ready** **to** **treat** **her** **father** **-** **in** **-** **law** **with** **a** **politeness** **and**
和 同样地 准备好 到 对待 她 父亲 - 在 - 法律 和 一个 礼貌 和
[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
consideration **that** **he** **had** **no** **right** **to** **expect** **at** **her** **hands** **.**
考虑 那 他 有 不 正确的 到 预计 在 她 双手 .

她同样准备以礼貌和体贴对待她的公公，而公公原本没有权利期待她这样做。

[ˈdaʊtləs] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ˈɔːlsəʊ] ; [hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ə; eɪ]
Doubtless **he** **remembered** **the** **incident** **also** **;** **he** **certainly** **did** **not** **anticipate** **a**
毫无疑问 他 记得 这 事件 还 ; 他 当然 做过 不是 预料 一个
[ˈwelkəm] ,
welcome **,**
欢迎 ,

毫无疑问，他也记得这件事；他当然没有预料到会受到欢迎。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] ['lɪt(ə)l][bəʊ; bəʊ] [wɪð] ['iːkwəl] ['dɪstəns] — [ɪn'diːd] ['hɑːdli]

for	he	returned	her	cool	little	bow	with	equal	distance	—	indeed	hardly
为了	他	返回	她	凉爽的	小的	弓	和	平等的	距离	—	的确	几乎

[ə'pɪəd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

appeared	to	notice	her	at	all	.
出现	到	注意	她	在	全部	.

因为他以同样的距离回以她略带冷淡的鞠躬——实际上，他似乎根本没有注意到她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɪvn] [hɪm] ['naɪðə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [fə'gɪvn]

It	was	evident	that	if	she	had	not	forgiven	him	neither	had	he	forgiven
它	曾是	明显	那	如果	她	有	不是	已原谅	他	两者都不	有	他	已原谅

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

很明显，如果她没有原谅他，他也没有原谅她；

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [əud] [ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][plænz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['ləʊnli]

to	her	he	owed	the	upsetting	of	all	his	plans	,	and	his	present	lonely
到	她	他	欠款	这	镦	的	全部	他的	计划	,	和	他的	展示	孤独

, ['tʃaɪldləs] [kən'dɪʃn] ,

,	childless	condition	,
,	无子女	状况	,

他的所有计划都被她打乱，他如今孤身一人，膝下无子的境地也都是她的错。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [huː] ['iːzəli] [fə'gɒt] [æn; ən]['ɪndʒəri] ,

and	he	was	not	the	sort	of	man	who	easily	forgot	an	injury	,
和	他	曾是	不是	这	种类	的	男人	WHO	容易地	忘了	一个	受伤	,

他不是那种会轻易忘记伤病的人。

[nɔː(r)] ['redɪli] ['pɑːd(ə)n] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] .

nor	readily	pardoned	the	offender	.
也不	容易	赦免	这	罪犯	.

也没有轻易赦免罪犯。

[hɪz; ɪz] [ˌsuːpə'sɪliəs] [geɪz] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒn][ðə; ði] ['mʌðərz] [feɪs] ,

His	supercilious	gaze	rested	for	an	instant	on	the	mother's	face	,
他的	傲慢	目光	休息	为了	一个	立即的	在	这	母亲的	脸	,

他那傲慢的目光在母亲的脸上停留了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɔndə] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] -

and	then	wandered	away	to	the	child's	,	taking	in	every	detail	of	the	baby	-
和	然后	漫步	离开	到	这	孩子的	,	采取	在	每一个	细节	的	这	婴儿	-

['fiːtʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪd] ,

features	from	the	wide	,
特征	从	这	宽的	,

然后她漫步走向孩子，从宽阔的视野中仔细端详着婴儿的每一个细节。

['kjʊəriəs] [aɪz] , [səʊ] [əb'sɜːdli] [laɪk] [dʒɪlz][bəuθ][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti]

curious	eyes	,	so	absurdly	like	Jill's	both	in	expression	and	colouring	,	to	the	pretty
好奇的	眼睛	,	所以	荒谬地	喜欢	吉尔的	两个都	在	表达	和	染色	,	到	这	漂亮的

[kɜːvd] [lɪps] ,

curved	lips	,
弯曲	嘴唇	,

好奇的眼睛，无论是表情还是颜色，都和吉尔的眼睛惊人地相似，还有漂亮的弧形嘴唇，

[ænd; ənd] ['raʊndɪd] [tʃɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðen] [geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz][skweə(r)][ænd; ənd]

and	rounded	chin	which	even	then	gave	promise	of	being	as	square	and
和	圆润	下巴	哪个	甚至	然后	给予	承诺	的	存在	作为	正方形	和

['ɒbstɪnət] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] .

obstinate	as	his	father's	.
顽固	作为	他的	父亲的	.

他的下巴圆圆的，即使在那时也预示着他将来会像他父亲一样，长得方正而固执。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ə'pærəntli] [pliːzd] [hɪm] ; [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

What	**he**	**saw**	**apparently**	**pleased**	**him**	**;**	**his**	**features**	**relaxed**	**a**	**little**	**,**
什么	他	锯	显然	高兴	他	;	他的	特征	轻松	一个	小的	,

他所看到的景象似乎令他满意；他的表情放松了一些。

[dʒɪl]['iːv(ə)n] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] [bæk] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendli] ,

Jill	**even**	**fancied**	**that**	**he**	**smiled**	**back**	**when**	**the**	**child**	**in**	**his**	**friendly**	**,**
吉尔	甚至	幻想	那	他	微笑	后退	什么时候	这	孩子	在	他的	友好的	,

吉尔甚至幻想，当孩子友好地看着他时，他也会回以微笑。

[kən'faɪdɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [ðəʊ] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [keɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

confiding	**fashion**	**smiled**	**up**	**at**	**him**	**,**	**though**	**if**	**such**	**were**	**the**	**case**	**,**	**which**	**was**
倾诉	时尚	微笑	向上	在	他	,	尽管	如果	这样的	是	这	案件	,	哪个	曾是

['daʊtf(ə)l] ,

doubtful	**,**
疑	,

时尚女神向他露出了亲切的微笑，尽管这令人怀疑。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [əd'vɑːns] .

he	**made**	**no**	**further**	**advance**	**.**
他	制成	不	更远	进步	.

他没有取得进一步进展。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ,

He	**had**	**never**	**cared**	**for**	**children**	**,**
他	有	绝不	关心	为了	孩子们	,

他从来都不喜欢孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [naʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [wʌn][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)]

and	**he**	**did**	**not**	**now**	**pretend**	**to**	**feel**	**any**	**interest**	**in**	**this**	**one**	**more**	**than**	**another**
和	他	做过	不是	现在	假装	到	感觉	任何	兴趣	在	这	一	更多的	比	其他

.

:
.

他现在并没有假装对这一个比其他的更感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l]

He	**had**	**not**	**come**	**to**	**see**	**his**	**grandson**	**,**	**but**	**merely**	**to**	**make**	**a**	**proposal**
他	有	不是	来	到	看	他的	孙子	,	但	仅仅	到	制作	一个	提议

[kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] ,

concerning	**him**	**,**
有关	他	,

他并非来看望孙子，而是来提出一项与他有关的提议。

[ænd; ənd] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l][hiː; hi][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ik'spaund] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪbiz] ['peərənts][tuː; tə][ðeə(r)]

and	**this**	**proposal**	**he**	**forthwith**	**expounded**	**to**	**the**	**baby's**	**parents**	**to**	**their**
和	这	提议	他	立即	阐述	到	这	婴儿的	父母	到	他们的

[nəʊ] [smɔːl] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

no	**small**	**astonishment**	**and**	**dismay**	**.**
不	小的	惊讶	和	沮丧	.

他立即向孩子的父母阐述了这个提议，这让他们感到非常惊讶和沮丧。

[hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɜːldli] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] —

His	**offer**	**—**	**and**	**it**	**was**	**a**	**good**	**one**	**from**	**a**	**worldly**	**point**	**of**	**view**	**—**
他的	提供	—	和	它	曾是	一个	好的	一	从	一个	世俗	观点	的	看法	—

[wɒz; wəz][tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði][tʃaɪld] [ˌɔːltə'geðə(r)] ;

was	**to**	**adopt**	**the**	**child**	**altogether**	**;**
曾是	到	采纳	这	孩子	共	;

从世俗的角度来看，他的提议——而且这的确是个不错的提议——是完全收养这个孩子；

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd]

to	take	him	at	the	age	of	seven	from	his	present	surroundings	and
到	拿	他	在	这	年龄	的	七	从	他的	展示	周围环境	和

[brɪŋ] [hɪm] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ,

bring	him	up	as	he	had	brought	up	the	father	,
带来	他	向上	作为	他	有	带来	向上	这	父亲	,

在他七岁时将他从现在的环境中带走，并像抚养他父亲那样抚养他。

[bɪ'kwiːðɪŋ] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] , [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪə(r)] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [hɪm] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] .

bequeathing	,	at	his	death	,	his	entire	fortune	to	him	unconditionally	.
遗赠	,	在	他的	死亡	,	他的	全部的	财富	到	他	无条件地	.

遗嘱中规定，他去世时将全部财产无条件地遗赠给他。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði]

He	made	no	stipulation	against	the	child	seeing	his	parents	as	often	as	the
他	制成	不	规定	反对	这	孩子	看到	他的	父母	作为	经常	作为	这

['lætə(r)] [wɪʃt] ,

latter	wished	,
后者	希望	,

他没有规定孩子不能像父母希望的那样经常探望父母。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

but	he	was	not	to	live	with	them	,
但	他	曾是	不是	到	居住	和	他们	,

但他不能和他们一起生活。

[nɔː(r)] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [ruːf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm] .

nor	to	stay	beneath	their	roof	for	any	length	of	time	.
也不	到	停留	下面	他们的	屋顶	为了	任何	长度	的	时间	.

也不能在他们家住任何时间。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [bʌt; bət] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn]

When	he	had	finished	speaking	he	looked	towards	his	son	,	but	St	.	John
什么时候	他	有	完成的	请讲	他	看起来	向	他的	儿子	,	但	英石	.	约翰

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪsɪvli] ,

shook	his	head	decisively	,
摇晃	他的	头	果断地	,

讲完话后，他看向儿子，但圣约翰果断地摇了摇头。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ;

and	turned	abruptly	away	;	he	could	not	answer	such	a	question	;
和	转向	突然	离开	;	他	可以	不是	回答	这样的	一个	问题	;

他突然转身离开；他无法回答这个问题；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

he	felt	that	he	had	not	the	right	to	do	so	.
他	毛毡	那	他	有	不是	这	正确的	到	做	所以	.

他觉得自己没有权利这样做。

“ [ɑːsk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ” [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] .

“	Ask	his	mother	,	”	was	all	he	said	.
“	问	他的	母亲	,	”	曾是	全部	他	说	.

“去问他妈妈吧。”他只说了这么一句。

“ ['petɪkəʊt] ['gʌvənmənt] , [eɪ] ? ” [sniə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

“	Petticoat	government	,	eh	?	”	sneered	the	old	man	.
“	衬裙	政府	,	嗯	?	”	冷笑	这	老的	男人	.

“裙带政府啊？”老人冷笑道。

“ [ai] [əˈpiːld] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [həʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈprɑfɪtɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]
“ I appealed to you because I hoped that you would have profited by your
“ 我 上诉 到 你 因为 我 希望 那 你 会 有 获利 经过 你的
[əʊn] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd] [biːn] [glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ə; eɪ]
own experience and been glad of the opportunity of giving your son a
自己的 经验 和 到过 高兴的 的 这 机会 的 给予 你的 儿子 一个
[tʃɑːns] .
chance .
机会 .

“我向您求助，是因为我希望您能从自己的经历中吸取教训，并乐于给您的儿子一个机会。”

[wɪð] [ˈwɪmɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfrənt] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈbiːstli] [ˈselfɪʃ] [ɪn][ðeə(r)] [lʌv] ;
With women it is different ; they are so beastly selfish in their love ;
和 女性 它 是 不同的 ; 他们 是 所以 兽 自私 在 他们的 爱 ;

女人就不一样了；她们在爱情里是如此的自私自利；

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [wɒnt] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [əˈfekʃn] [nɪə(r)][ðem; ðəm] . ”
they always want the object of their affection near them . ”
他们 总是 想 这 目的 的 他们的 感情 靠近 他们 . ”

他们总是希望自己心仪的人待在身边。

“ [ɑːsk][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , ” [ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːd] [vɔɪs] .
“ Ask his mother , ” St . John repeated in a hard voice .
“ 问 他的 母亲 , ” 英石 . 约翰 重复 在 一个 难的 嗓音 .

“去问问他母亲，”圣约翰语气生硬地重复道。

“ [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [hæz; həz][mɔː(r)] [raɪt] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [els] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][ɒv; əv]
“ A mother has more right than anyone else to decide the future of
“ 一个 母亲 有 更多的 正确的 比 任何人 别的 到 决定 这 未来 的
[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .
her child .
她 孩子 .

“母亲比任何人都更有权决定自己孩子的未来。”

” [dʒɪl] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [tɪl] [naʊ] [ɪmˈpæsɪv] , [ˈlɪsənɪŋ] [ˈəʊpən] - [aɪd] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [hɜːd]
” Jill , who had remained till now impassive , listening open - eyed to all she heard
” 吉尔 , WHO 有 剩余 直到 现在 冷漠 , 聆听 打开 - 眼睛 到 全部 她 听到
,
,
,

吉尔一直面无表情，睁大眼睛听着她听到的一切，

[keɪm] [ˈfɔːwəd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][əʊld]
came forward as her husband finished speaking and stood between the old
来了 向前 作为 她 丈夫 完成的 请讲 和 站立 之间 这 老的
[mæn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prəˈtekt] [ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm]
man and the baby on the floor as though she would protect the child from
男人 和 这 婴儿 在 这 地面 作为 尽管 她 会 保护 这 孩子 从
[hɪz; ɪz] [ˈgrændˌfɑːðərz] [dɪˈzaɪnz] .
his grandfather's designs .
他的 祖父的 设计 .

丈夫说完话后，她走上前来，站在老人和地上的婴儿之间，仿佛要保护孩子免受祖父的伤害。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] ; [ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] [wˈʌndəd] [ˈrɑːðə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
She was quite calm and collected ; St . John wondered rather at her
她 曾是 相当 冷静的 和 集 ; 英石 . 约翰 想知道 相当 在 她
[ˈevɪdənt] [self] - [kənˈtrəʊl] .
evident self - control .
明显 自己 - 控制 .

她表现得相当冷静沉着；圣约翰对她明显的自制力感到十分惊讶。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)][ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	It	is	very	good	of	you	,	Mr	St	.	John	,	”	she	said	,
”	它	是	非常	好的	的	你	,	先生	英石	.	约翰	,	”	她	说	,

“圣约翰先生，您真是太好了，”她说。

“ [tuː; tə] [meɪk] [ˈbeɪbi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈɒfə(r)] .

“	to	make	Baby	such	a	handsome	offer	.
”	到	制作	婴儿	这样的	一个	英俊的	提供	.

“给宝贝提供如此优厚的条件。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [lʌv] [ɪz] [ˈselfɪʃ] ;

But	you	are	wrong	in	thinking	that	a	mother's	love	is	selfish	;
但	你	是	错误的	在	思维	那	一个	母亲的	爱	是	自私	;

但你认为母爱是自私的，这种想法是错误的；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəl] ;

it	is	not	where	it	is	real	;
它	是	不是	在哪里	它	是	真实的	;

它并不存在于真实的地方；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈtaɪəli] [ɪn][maɪ] [ˈbeɪbiz] [ˈɪntrəsts] [ðæt] [aiˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [jɔː(r); jə(r)]

and	it	is	entirely	in	my	baby's	interests	that	I	am	going	to	regard	your
和	它	是	完全	在	我的	婴儿的	兴趣	那	我	是	去	到	看待	你的

[prəˈpəʊz(ə)l] . ”

proposal	.	”
提议	.	”

我完全是为了我孩子的利益才考虑你的提议。

“ [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [miːn] , ” [hiː; hi] [snæpt] .

“	Going	to	refuse	it	you	mean	,	”	he	snapped	.
”	去	到	拒绝	它	你	意思是	,	”	他	啪啪	.

“你是说你会拒绝吗？”他厉声说道。

[dʒɪl] [smaɪld] .

Jill	smiled	.
吉尔	微笑	.

吉尔笑了。

“ [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Going	to	refuse	it	if	you	like	to	put	it	that	way	,	”	she	said	.
”	去	到	拒绝	它	如果	你	喜欢	到	放	它	那	方式	,	”	她	说	.

“如果你非要这么说的话，那我拒绝。”她说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsplendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbeɪbi] [ɪn] [wʌn] [sens] ,

“	Of	course	it	would	be	splendid	for	Baby	in	one	sense	,
”	的	课程	它	会	是	灿烂	为了	婴儿	在	一	感觉	,

“从某种意义上说，这对宝宝来说当然是件好事。”

[bʌt; bət][ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] .

but	I	don't	think	it	would	be	kind	.
但	我	不	思考	它	会	是	种类	.

但我认为这样做并不仁慈。

[ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [əˈpruːvd] [ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)]

I	have	never	approved	of	bringing	children	up	in	a	different	position	to	their
我	有	绝不	得到正式认可的	的	带来	孩子们	向上	在	一个	不同的	位置	到	他们的

[ˈpeərənts] .

parents	.
父母	.

我从来不赞成让孩子以不同于父母的方式抚养长大。

[maɪ] [bɔɪ] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [gʊd] - [hɑːtɪd] [hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] , [wʊd] [grəʊ] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn]

My	boy	,	no	matter	how	good	-	hearted	he	turned	out	,	would	grow	to	look	down
我的	男生	,	不	事情	如何	好的	-	心地	他	转向	出去	,	会	生长	到	看	向下

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

upon	his	father	,
之上	他的	父亲	,

我的儿子，无论他长大后多么善良，都会瞧不起他的父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [wɪð] [ɪts] ['pʊrər] ['fəʊtəgræfs] ,

and	the	poor	little	shop	with	its	poorer	photographs	,
和	这	贫穷的	小的	店铺	和	它是	贫穷	照片	,

还有那家可怜的小店，照片拍得也很糟糕。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði][kaɪnd][əʊld][mæn] [huː] [stʊd] ['gɒdfɑːðə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][drɒps][hɪz; ɪz]

and	upon	the	kind	old	man	who	stood	Godfather	to	him	,	and	drops	his
和	之上	这	种类	老的	男人	WHO	站立	教父	到	他	,	和	滴	他的

[.eɪtʃ tuː 'əʊ] ,

h's	,
h 的	,

以及那位对他如同教父般的和蔼老人，还有他省略的h音，

[bʌt; bət] [lʌvz] [ðə; ði][tʃaɪld]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

but	loves	the	child	almost	as	though	he	were	his	own	.
但	爱	这	孩子	几乎	作为	尽管	他	是	他的	自己的	.

但他爱这个孩子，几乎就像爱自己的孩子一样。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] .

I	have	heard	of	such	things	before	.
我	有	听到	的	这样的	事物	前	.

我以前听说过类似的事情。

['tʃɪldrən] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪg'zɔːltɪd][tuː; tə] ['veri] ['dɪfrənt] [pə'zɪʃnz] [tuː; tə][ðeə(r)]['peərənts] [lɜːn] [tuː; tə]

Children	who	are	exalted	to	very	different	positions	to	their	parents	learn	to
孩子们	WHO	是	崇高	到	非常	不同的	职位	到	他们的	父母	学习	到

[dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] ,

despise	them	,
鄙视	他们	,

子女如果被捧到与父母截然不同的地位，就会学会鄙视父母。

[ænd; ənd] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [dɪ'spaɪz] [ðəm'selvz]

and	feel	ashamed	of	them	,	and	then	,	of	course	,	they	despise	themselves
和	感觉	羞愧	的	他们	,	和	然后	,	的	课程	,	他们	鄙视	他们自己

[fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] ;

for	doing	so	;
为了	正在做	所以	;

并为此感到羞耻，当然，他们也会因此而鄙视自己；

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['həʊpləs] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)]['kruːəl] , [ai] [θɪŋk] .

and	altogether	it	is	very	hopeless	,	and	rather	cruel	,	I	think	.
和	共	它	是	非常	绝望	,	和	相当	残忍的	,	我	思考	.

总而言之，这非常令人绝望，而且相当残酷，我认为。

“ [doʊnt] ['fænsi] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðæt] .

“	Don't	fancy	me	ungrateful	;	it	is	not	that	.
“	不	想要	我	忘恩负义	;	它	是	不是	那	.

“别以为我忘恩负义；事实并非如此。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] [speə(r)][maɪ] [bɔɪ] [ɪf] [ai] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ;

It	isn't	that	I	wouldn't	spare	my	boy	if	I	considered	it	all	for	the	best	;
它	不是	那	我	不会	空闲的	我的	男生	如果	我	经过考虑的	它	全部	为了	这	最好的	;

并不是说如果一切都是为了孩子好，我就不会放过他；

[bʌt; bət][ai][doʊnt][ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] ,

but	I	don't	I	think	he	will	be	a	much	happier	,
但	我	不	我	思考	他	将要	是	一个	很多	更快乐	,

但我认为他不会更快乐。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [brɔːt] [ʌp][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]

and	a	better	little	boy	if	he	is	brought	up	just	as	well	as	we	can
和	一个	更好的	小的	男生	如果	他	是	带来	向上	只是	作为	出色地	作为	我们	能

['mænɪdʒ] ,

manage	,
管理	,

如果我们尽我们所能把他抚养成人，他就会成为一个更好的小男孩。

[wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] ['brɪliənt] ['prɒspekt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

with	no	more	brilliant	prospect	than	the	knowledge	that	he	has	to	make	his
和	不	更多的	杰出的	前景	比	这	知识	那	他	有	到	制作	他的

[əʊn] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] . ”

own	way	in	the	world	as	his	father	did	before	him	.	”
自己的	方式	在	这	世界	作为	他的	父亲	做过	前	他	.	”

他唯一的希望就是像他父亲一样，靠自己在这个世界上闯出一片天地。

“ [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['begə(r)] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][juː; jʊ][dɪd]

“	So	you	are	going	to	make	an	independent	beggar	of	him	as	you	did
“	所以	你	是	去	到	制作	一个	独立的	乞丐	的	他	作为	你	做过

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

of	his	father	,
的	他的	父亲	,

“所以，你们要像对待他父亲一样，把他变成一个自食其力的乞丐吗？”

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[wel] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['dʒentlmən] .

Well	,	I	would	have	made	him	an	independent	gentleman	.
出色地	,	我	会	有	制成	他	一个	独立的	绅士	.

嗯，我会把他培养成一位独立自主的绅士。

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] .

But	no	matter	.
但	不	事情	.

但没关系。

[juː; jʊ] [pə'zes] [ðə; ði] [raɪt] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ɒv; əv] ['ruːɪnɪŋ] [bəuθ][ðeə(r)] ['fjuːtʃəz] .

You	possess	the	right	unfortunately	of	ruining	both	their	futures	.
你	具有	这	正确的	很遗憾	的	毁坏	两个都	他们的	期货	.

不幸的是，你有权毁掉他们两个人的未来。

[pə'hæps] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [maɪ]['ɒfə(r)] [wɪð] [rɪ'gret] , [bʌt; bət] [ˌʌndə'stænd] ,

Perhaps	one	day	you	will	remember	my	offer	with	regret	,	but	understand	,
也许	一	天	你	将要	记住	我的	提供	和	后悔	,	但	理解	,

或许有一天你会后悔我当时的提议，但请理解。

[pliːz] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'njuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

please	that	I	shall	not	renew	it	;
请	那	我	将	不是	更新	它	;

请允许我不再续约；

['naɪðə(r)] [wɪl] [juː; jʊ][ɔː(r)] [jɔːz] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [wei] . ”

neither	will	you	or	yours	benefit	from	me	in	any	way	.	”
两者都不	将要	你	或者	你的	益处	从	我	在	任何	方式	.	”

你和你的家人都不会从我这里得到任何好处。

“ [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] , ” [dʒɪl] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [praʊd] [sɪm'plɪsətɪ] .

“	I	had	never	expected	that	we	should	,	”	Jill	answered	with	proud	simplicity	.
”	我	有	绝不	预期的	那	我们	应该	,	”	吉尔	回答	和	自豪的	简单	.

“我从未想过我们会这样做，”吉尔骄傲而朴实地回答道。

“ [ai][hæv; həv] [nɒt] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][səʊ][doʊnt] [fi:l] [ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

“	I	have	not	been	accustomed	to	luxury	and	so	don't	feel	the	need	of	it	.
”	我	有	不是	到过	习惯	到	奢华	和	所以	不	感觉	这	需要	的	它	.

“我从没习惯过奢侈的生活，所以也不觉得需要它。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

It	is	harder	for	my	husband	than	for	me	,
它	是	更难	为了	我的	丈夫	比	为了	我	,

对我丈夫来说比对我来说更难。

['hɑ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] ;

harder	for	him	than	it	will	be	for	the	boy	;
更难	为了	他	比	它	将要	是	为了	这	男生	;

对他来说比对那个男孩来说更难；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] ['fænsi] [ðæt] [dʒæk][maɪndz][ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] . ”

but	I	don't	fancy	that	Jack	minds	it	much	.	”
但	我	不	想要	那	杰克	思想	它	很多	.	”

但我感觉杰克应该不太在意。

“ [dʒæk][ɪz][ə; eɪ] [fu:l] , ” [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] ['bɪtəli] .

“	Jack	is	a	fool	,	”	his	father	answered	bitterly	.
”	杰克	是	一个	傻子	,	”	他的	父亲	回答	苦涩地	.

“杰克是个傻瓜，”他父亲愤愤不平地回答道。

“ [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ['eniθɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [aʊt] [maɪ] ['wɪʃɪz] .

“	He	could	have	been	anything	almost	if	he	had	followed	out	my	wishes	.
”	他	可以	有	到过	任何事物	几乎	如果	他	有	随后	出去	我的	愿望	.

“如果他听从我的意愿，他几乎可以成为任何我想成为的人。”

” [ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [smaɪld] ['feɪntli] .

”	St	.	John	smiled	faintly	.
”	英石	.	约翰	微笑	淡淡的	.

圣约翰微微一笑。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['slaɪtɪŋ] ['epɪθet] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] ; [hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

He	did	not	resent	the	slighting	epithet	applied	to	himself	;	he	understood	in	a	way	,
他	做过	不是	怨恨	这	轻视	别名	应用	到	他自己	;	他	理解	在	一个	方式	,

他并不怨恨别人用轻蔑的语气称呼他；某种程度上，他能理解。

[ðə; ði][əʊld][mænz] [ki:n] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [felt] [mɔ:(r)] ['sɒri] [ðæn; ðən] ['ʃægrɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['hɑ:ʃnəs] .

the	old	man's	keen	disappointment	,	and	felt	more	sorry	than	chagrined	at	his	unrelenting	harshness	.
这	老的	男人的	敏锐的	失望	,	和	毛毡	更多的	对不起	比	懊恼地	在	他的	毫不留情	严厉	.

老人感到非常失望，对于他毫不留情的严厉，他更多的是感到惋惜而不是懊恼。

“ [doʊnt] [θɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] , ” [hi:; hi] [sed] ;

“	Don't	think	too	much	about	it	,	sir	,	”	he	said	;
”	不	思考	也	很多	关于	它	,	先生	,	”	他	说	;

“先生，别想太多，”他说；

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [baʊnd] [tuː; tə] [feɪl] [juː; jʊ] [ˈsʌmhaʊ] .
“ I should have been bound to fail you somehow .
“ 我 应该 有 到过 边界 到 失败 你 不知何故 .

“我注定会在某些方面让你失望。”

[ai] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈbreɪni] [æmˈbɪʃəs] [ˈfeloʊz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
I was never one of those brainy ambitious fellows , you know ;
我 曾是 绝不 一 的 那些 聪明的 雄心勃勃 伙伴们 , 你 知道 ;

你知道，我从来就不是那种聪明又有野心的人；

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈmʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [kəˈrɪə(r)] . ”
it takes more than money to make a great career . ”
它 需要 更多的 比 钱 到 制作 一个 伟大的 职业 . ”

要想成就一番事业，光靠金钱是不够的。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [mæn] , ” [ˈmɪstə(r)] [ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] [ˈɑːnsə(r)d] [senˈtenʃəsli] .
“ It takes a man , ” Mr St . John answered sententiously .
“ 它 需要 一个 男人 , ” 先生 英石 . 约翰 回答 义正言辞地 .

“这需要男人，”圣约翰先生意味深长地回答道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [sæt] [daʊn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [briːf] [ˈɪntəvjuː] ,
He had not sat down throughout the brief interview ,
他 有 不是 卫星 向下 自始至终 这 简短的 面试 ,

在短暂的采访过程中，他始终没有坐下。

[ɔːlˈðəʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
although his son had placed a chair for him ,
虽然 他的 儿子 有 放置 一个 椅子 为了 他 ,

虽然他的儿子已经为他放了一把椅子，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [les] [ˈserəməni] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [ˈentəd] .
and now he turned to go with less ceremony than when he entered .
和 现在 他 转向 到 去 和 较少的 仪式 比 什么时候 他 进入 .

现在他转身离开，姿态比他进来时随意得多。

[hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [əʊˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːtəsi] [ɒv; əv] [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒɪl] ; [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [wɔːkt] [aʊt] [wɪˈðaʊt]
He even omitted the courtesy of bowing to Jill ; he simply walked out without
他 甚至 省略 这 礼貌 的 鞠躬 到 吉尔 ; 他 简单地 步行 出去 没有
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
looking at her .
寻找 在 她 .

他甚至连向吉尔鞠躬的礼貌都没做；他头也不回地走了出去。

[ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ʃɒp] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] .
St . John followed him and opened the shop door for him to pass through .
英石 . 约翰 随后 他 和 打开 这 店铺 门 为了 他 到 经过 通过 .

圣约翰跟在他身后，打开店门让他进去。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɜːnɪstli] .
“ Good - bye , ” he said earnestly .
“ 好的 - 再见 , ” 他 说 切实 .

“再见，”他诚恳地说。

“ [ai] [rɪˈgret] [ðə; ði] [briːtʃ] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] — [ðəʊ] [ðæt] [wɪl] [ˈhɑːdli] [brɪdʒ]
“ I regret the breach between us with all my heart — though that will hardly bridge
“ 我 后悔 这 违反 之间 我们 和 全部 我的 心 — 尽管 那 将要 几乎 桥
[ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] ,
it over ,
它 超过 ,

“我由衷地为我们之间的裂痕感到遗憾——尽管这很难弥合裂痕。”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?

will	it	?
将要	它	?

会吗?

[ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [kə'mɑːnd] . ”

If	at	any	time	you	want	me	you	have	only	to	command	.	”
如果	在	任何	时间	你	想	我	你	有	仅有的	到	命令	.	”

如果你任何时候需要我，你只需一声令下。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [əu'bei] [maɪ] [kə'mændz] [səʊ] ['redɪli] , [eɪ] ? ” [ri'tɔːt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

“	You	have	always	obeyed	my	commands	so	readily	,	eh	?	”	retorted	his	father	.
“	你	有	总是	服从	我的	命令	所以	容易	,	嗯	?	”	反驳	他的	父亲	.

“你总是这么听从我的命令，是吗？”他父亲反驳道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] .

“	I	am	not	likely	to	trouble	you	again	.
“	我	是	不是	可能	到	麻烦	你	再次	.

“我不太可能再给你添麻烦了。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

By	the	way	you	need	not	consider	it	necessary	in	future	to	make	a	kind	of
经过	这	方式	你	需要	不是	考虑	它	必要的	在	未来	到	制作	一个	种类	的

['fæməli]['baɪb(ə)l][ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɔnikl] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [ɪ'vents] .

family	Bible	of	me	for	the	chronicling	of	domestic	events	.
家庭	圣经	的	我	为了	这	编年史	的	国内的	活动	.

顺便说一句，以后你不必再为我制作一本类似家庭圣经的东西来记录家庭大事了。

['aʊə(r)] ['ɪntəkɔːs] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end][frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪt] .

Our	intercourse	is	at	an	end	from	this	date	.
我们的	交往	是	在	一个	结尾	从	这	日期	.

从今天起，我们的性生活将结束。

[ai] ['naɪðə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] , [nɔː(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	neither	wish	to	hear	of	,	nor	to	see	you	again	.
我	两者都不	希望	到	听到	的	,	也不	到	看	你	再次	.

我既不想再听到你的消息，也不想再见到你。

” ['tʃæptə(r)] ['twenti] .

”	Chapter	Twenty	.
”	章	二十	.

“第二十章。

[wen] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

When	St	.	John	had	closed	the	door	after	his	father	he	walked	into	the
什么时候	英石	.	约翰	有	关闭	这	门	后	他的	父亲	他	步行	进入	这

['stjuːdiəʊ][ænd; ənd] ['bizi] [hɪm'self] [ʌn'nesəsərəli] ['ʃɪftɪŋ] [bæk] [siːnz] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ]

studio	and	busied	himself	unnecessarily	shifting	back	scenes	and	rearranging
工作室	和	忙碌	他自己	不必要的	转变	后退	场景	和	重新排列

['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [ɒf] [ðə; ði] [dɪ'preʃn] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['ɪntəvjuː] [hæd; həd] [left]

everything	in	order	to	work	off	the	depression	the	recent	interview	had	left
一切	在	命令	到	工作	离开	这	沮丧	这	最近的	面试	有	左边

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

圣约翰在父亲离开后关上门，走进工作室，忙着随意地挪动背景场景，重新布置一切，以摆脱最近那次采访给他留下的沮丧情绪。

[hiː; hi] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [breɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

He	thoroughly	understood	that	this	was	the	final	break	with	his	father	,
他	彻底	理解	那	这	曾是	这	最终的	休息	和	他的	父亲	,

他完全明白，这是他和父亲的彻底决裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrɪəlaɪˈzeɪʃən] [kɒst] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [pæŋ] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [rɪ'gret] .

and	the	realisation	cost	him	more	than	one	pang	of	bitter	regret	.
和	这	实现	成本	他	更多的	比	一	疼痛	的	苦的	后悔	.

而意识到这一点，让他感到无比的懊悔。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɒntɪŋ] [ɪn]['djuːti] ,

He	felt	that	to	a	certain	extent	he	had	been	wanting	in	duty	,
他	毛毡	那	到	一个	肯定	程度	他	有	到过	想要	在	责任	,

他觉得自己在某种程度上没有尽到职责。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['æktɪd] ['ʌðəwaɪz] ;

and	yet	he	knew	that	he	could	not	have	acted	otherwise	;
和	然而	他	知道	那	他	可以	不是	有	行动	否则	;

但他知道自己别无选择；

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] [dɪ'plɔːrəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ;

the	whole	thing	was	as	deplorable	as	it	was	inevitable	;
这	所有的	事物	曾是	作为	可悲的	作为	它	曾是	不可避免的	;

整件事既令人痛心又无法避免；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['dɪfrənt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	it	might	have	been	so	different	had	it	not	been	for	the
和	它	可能	有	到过	所以	不同的	有	它	不是	到过	为了	这

['ɒbstɪnət] [praɪd][ɒv; əv][wʌn] [æm'bɪʃəs] [əʊld][mæn] .

obstinate	pride	of	one	ambitious	old	man	.
顽固	自豪	的	一	雄心勃勃	老的	男人	.

如果不是因为一个雄心勃勃的老人的固执自尊，事情可能会完全不同。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sæd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [hiː; hi] [fə'gɒt] [dʒɪl] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

In	the	midst	of	his	sad	reflections	he	forgot	Jill	altogether	.
在	这	中间	的	他的	伤心	反思	他	忘了	吉尔	共	.

沉浸在悲伤的回忆中，他完全忘记了吉尔。

['sɒrəʊ] [in'klain] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] ,

Sorrow	inclines	one	to	be	selfish	,
悲哀	斜坡	一	到	是	自私	,

悲伤会使人变得自私。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][dʒʌst] [ðen] [wɒz; wəz] ['dwelɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz]

and	St	.	John	just	then	was	dwelling	so	much	upon	his	own	wounded	feelings
和	英石	.	约翰	只是	然后	曾是	住宅	所以	很多	之上	他的	自己的	受伤	情怀

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [θɔːt] .

that	he	had	no	room	for	any	other	thought	.
那	他	有	不	房间	为了	任何	其他	想法	.

而当时的圣约翰正沉浸在自己受伤的感情中，以至于没有余力去想其他事情。

[ðæt] [dʒɪl] , [tuː] , [maɪt] [biː; bi] [hɜːt] ,

That	Jill	,	too	,	might	be	hurt	,
那	吉尔	,	也	,	可能	是	伤害	,

吉尔也可能受到伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌrɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [dɪd] [nɒt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm]

and	that	very	possibly	she	was	worrying	on	his	account	did	not	occur	to	him
和	那	非常	可能	她	曾是	令人担忧	在	他的	帐户	做过	不是	发生	到	他

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] ,

or	he	would	have	gone	to	her	at	once	,
或者	他	会	有	已消失	到	她	在	一次	,

他丝毫没有想到她很可能是在为他担心，否则他早就去找她了。

[ɪn'sted] [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [bentʃ] [ðæt] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [sɜ:vd] [tu:; tə]

instead	he	seated	himself	on	a	little	rustic	bench	that	had	so	often	served	to
反而	他	坐着	他自己	在	一个	小的	乡村	长椅	那	有	所以	经常	服务	到

[pəʊz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒɪkt] ,

pose	a	difficult	subject	,
姿势	一个	难的	主题	,

他没有坐下，而是坐在了一张简陋的小长凳上，这张长凳曾多次被用来提出棘手的问题。

[ænd; ənd] [li:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'dʒektɪdli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['əʊpən][pɑ:m] .

and	leaned	his	head	dejectedly	upon	his	open	palm	.
和	倾斜	他的	头	沮丧地	之上	他的	打开	棕榈	.

他沮丧地将头靠在摊开的手掌上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dʒɪl] [faʊnd] [hɪm]['leɪtə(r)] [wen] , ['hævɪŋ] [left] [hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:dfɑ:ðərz]

And	thus	Jill	found	him	later	when	,	having	left	her	baby	in	his	Godfather's
和	因此	吉尔	成立	他	之后	什么时候	,	拥有	左边	她	婴儿	在	他的	教父的

[tʃɑ:dʒ] ,

charge	,
收费	,

于是，吉尔后来找到了他，当时她把孩子托付给了他的教父照顾。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɪm] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] .

she	came	in	search	of	him	wondering	at	his	continued	absence	.
她	来了	在	搜索	的	他	好奇	在	他的	持续	缺席	.

她前来寻找他，疑惑他为何迟迟不见踪影。

[ðə; ði] [saɪt] [brɔ:t] [ðə; ði] [tɪəz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

The	sight	brought	the	tears	to	her	eyes	,
这	视线	带来	这	眼泪	到	她	眼睛	,

眼前的景象让她热泪盈眶。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][hɑ:f] - [fɔ:md] [rɪ'zɒlv] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ˌʌn'si:n] ,

and	she	drew	back	with	the	half	-	formed	resolve	of	going	away	unseen	,
和	她	画	后退	和	这	一半	-	形成	解决	的	去	离开	看不见	,

她带着尚未成形的决心退后一步，打算悄悄离开。

[bʌt; bət] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd]['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] [ʃi:; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['kɜ:t(ə)n] [wɪtʃ]

but	changing	her	mind	almost	immediately	she	dropped	the	shabby	curtain	which
但	变化	她	头脑	几乎	立即地	她	掉落	这	破旧	窗帘	哪个

[fɔ:md] [ðə; ði]['eksɪt][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,

formed	the	exit	behind	her	,
形成	这	出口	在后面	她	,

但她几乎立刻改变了主意，放下了身后的破旧帘子，帘子成了她的出口。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['fɔ:wəd] [pʊt] [bəuθ][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	running	forward	put	both	her	arms	about	his	neck	.
和	跑步	向前	放	两个都	她	武器	关于	他的	脖子	.

她跑上前去，双臂环住他的脖子。

“ [əʊ] ! [maɪ] [seɪnt] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [seɪnt] , [doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɑ:t] [səʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd]

“	Oh	!	my	saint	,	my	dear	old	saint	,	don't	take	it	to	heart	so	,	”	she	cried
“	哦	！	我的	圣	,	我的	亲爱的	老的	圣	,	不	拿	它	到	心	所以	,	”	她	哭

[im'plɔ:rɪŋli] .

imploringly	.
恳求地	.

“哦！我的圣人，我亲爱的老圣人，别太放在心上，”她恳求道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

And	at	the	sound	of	her	voice	,
和	在	这	声音	的	她	嗓音	,

听到她的声音，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪrər] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ,

the	voice	that	was	dearer	to	him	than	any	other	in	all	the	world	,
这	嗓音	那	曾是	更贵	到	他	比	任何	其他	在	全部	这	世界	,

那是他心中比世上任何其他声音都更珍贵的声音。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [smaɪl]

he	lifted	his	head	and	smiled	up	at	her	,	a	loving	,	reassuring	smile
他	抬起	他的	头	和	微笑	向上	在	她	,	一个	爱	,	令人安心	微笑

.

:

.

他抬起头，对着她露出一个充满爱意和安慰的微笑。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	not	taking	it	to	heart	,	”	he	said	.
“	我	是	不是	采取	它	到	心	,	”	他	说	.

“我不会放在心上，”他说。

“ [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [hɪpt] , [ðæts] [ɔːl] . ”

“	I	was	a	little	bit	hipped	,	that's	all	.	”
“	我	曾是	一个	小的	少量	臀部	,	那就是	全部	.	”

“我当时有点儿时髦，仅此而已。”

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] ['æktɪd] ['rɒŋli] ? ” ['kwɪrrɪd] [dʒɪl] ['dɪfɪdəntli] .

“	You	don't	think	that	I	acted	wrongly	?	”	queried	Jill	diffidently	.
“	你	不	思考	那	我	行动	错	?	”	查询	吉尔	羞怯地	.

“你不认为我的做法是错误的吗？”吉尔怯生生地问道。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [vekst] [ðæt] [ai] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɒfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['beɪbi] ? ”

“	You	are	not	vexed	that	I	declined	his	offer	for	baby	?	”
“	你	是	不是	烦恼	那	我	拒绝	他的	提供	为了	婴儿	?	”

“你不生气我拒绝了他要孩子的提议吗？”

“ [gʊd] [lɔːd] , [nəʊ] !

“	Good	Lord	,	no	!
“	好的	主	,	不	!

“我的天哪，不！”

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['viːəməntli] .

”	he	answered	vehemently	.
”	他	回答	强烈地	.

他激烈地回答道。

“ [ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['rekənsaɪld] [maɪ'self] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [ʌp] .

“	I	could	never	have	reconciled	myself	to	giving	the	little	beggar	up	.
“	我	可以	绝不	有	和解	我	到	给予	这	小的	乞丐	向上	.

“我永远也无法接受放弃那个小乞丐。”

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] , [dʒɪl] [dɪə(r)] ;

We	managed	very	well	without	him	before	he	came	,	Jill	dear	;
我们	管理	非常	出色地	没有	他	前	他	来了	,	吉尔	亲爱的	;

亲爱的吉尔，在他来之前，我们没有他的日子过得很好；

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] ['mænɪdʒ] [naʊ] ['ɑːftə(r)] [wʌns] ['hævɪŋ] [hɪm] , [kʊd; kəd] [wiː; wi] ?

but	we	couldn't	manage	now	after	once	having	him	,	could	we	?
但	我们	不能	管理	现在	后	一次	拥有	他	,	可以	我们	?

但是有了他之后，我们就做不到了，对吧?

[juː; jʊ] [dɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] [æz; əz] [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] .

You	did	what	was	right	as	I	knew	you	would	.
你	做过	什么	曾是	正确的	作为	我	知道	你	会	.

你做了我预料中会做的正确事。

[ɪn] ['eni] ['sɪəriəs] ['mætə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'veəriəbli] [liːv] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

In	any	serious	matter	I	should	invariably	leave	the	decision	to	you	.	”
在	任何	严肃的	事情	我	应该	总是	离开	这	决定	到	你	.	”

任何严肃的事情，我都应该把决定权交给你。

“ [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['greɪtfəli] .

“	How	good	you	are	to	me	,	Jack	,	”	she	whispered	gratefully	.
“	如何	好的	你	是	到	我	,	杰克	,	”	她	低声说道	感激不尽	.

“杰克，你对我真好，”她感激地低声说道。

“ [haʊ] [ʌn'selfɪʃ] !

“	How	unselfish	!
“	如何	无私	!

“多么无私啊！”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [feə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

It	doesn't	seem	fair	that	you	should	have	had	to	give	up	so	much	for
它	不	似乎	公平的	那	你	应该	有	有	到	给	向上	所以	很多	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你为了我放弃了那么多，这似乎不太公平。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɒmz] [ðɪs] [freʃ] ['trʌb(ə)l] .

And	now	comes	this	fresh	trouble	.
和	现在	来	这	新鲜的	麻烦	.

现在又出现了新的麻烦。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['wʌrɪs] , ['hævnt] [wiː; wi][dɪə(r)] ? ”

We	have	had	one	or	two	worries	,	haven't	we	dear	?	”
我们	有	有	一	或者	二	担忧	,	还没有	我们	亲爱的	?	”

我们确实遇到过一两件烦心事，对吧，亲爱的?

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['braɪtli] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [prə'tektɪŋlɪ] [ə'raʊnd]

“	Yes	,	”	he	answered	brightly	,	rising	,	and	putting	his	arm	protectingly	around
“	是的	,	”	他	回答	明亮地	,	上升	,	和	推杆	他的	手臂	保护性地	大约

[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , “ [wiː; wi][hæv; həv] ,

her	waist	,	“	we	have	,
她	腰部	,	“	我们	有	,

“是的，”他爽朗地回答，站起身来，手臂环住她的腰，像是在保护她，“我们有……”

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [sə'fɪʃntli] [self] - [rɪ'spektɪŋ] , [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] -

but	fortunately	we	are	both	sufficiently	self	-	respecting	,	and	single	-
但	幸运的是	我们	是	两个都	足够	自己	-	尊重	,	和	单身的	-

[p'ɜːpəsd] [tuː; tə] [trʌst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪm'plɪsɪtli] ,

purposed	to	trust	one	another	implicitly	,
目的	到	相信	一	其他	隐式地	,

但幸运的是，我们都足够自尊，而且目标明确，所以能够完全信任彼此。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['wʌrɪs] [dəʊnt] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] ['veri] [mʌtʃ] .

and	so	the	worries	don't	affect	us	very	much	.
和	所以	这	担忧	不	影响	我们	非常	很多	.

所以这些担忧对我们影响不大。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['mægnɪfaɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['trædʒədi] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]

Some	people	would	have	magnified	them	into	tragedies	,	but	we	have
一些	人们	会	有	放大	他们	进入	悲剧	,	但	我们	有

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] ['sʌmhaʊ] ,

managed	to	shake	them	off	somehow	,
管理	到	摇	他们	离开	不知何故	,

有些人可能会把它们夸大成悲剧，但我们设法摆脱了它们的困扰。

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] .

and	come	up	smiling	.
和	来	向上	微笑	.

然后面带微笑地走过来。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [helθ] — ”

So	long	as	we	have	each	other	,	and	health	—	”
所以	长的	作为	我们	有	每个	其他	,	和	健康	—	”

只要我们彼此相伴，身体健康——”

“ [ænd; ənd]['beɪbi] , ” ['sʌplɪmentɪd] [dʒɪl] .

“	And	Baby	,	”	supplemented	Jill	.
“	和	婴儿	,	”	补充	吉尔	.

“还有宝宝，”吉尔补充道。

“ [ænd; ənd]['beɪbi] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [niːd] ['wʌri] [ə'baʊt] .

“	And	Baby	,	of	course	;	there	is	nothing	much	we	need	worry	about	.
“	和	婴儿	,	的	课程	;	那里	是	没有什么	很多	我们	需要	担心	关于	.

“当然还有宝宝；我们没什么好担心的。”

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [kiːp] [ɒn][ɪts] [fiːt] ['sʌmhaʊ] ;

The	business	manages	to	keep	on	its	feet	somehow	;
这	商业	管理	到	保持	在	它是	脚	不知何故	;

这家企业设法勉强维持运营；

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɒsəbli] ['iːv(ə)n] [wɔːk] . ”

I	think	one	day	it	may	possibly	even	walk	.	”
我	思考	一	天	它	可能	可能	甚至	走	.	”

我认为它有一天甚至可能会走路。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] , ” [dʒɪl] ['wɪspəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] ,

“	You	are	brave	and	confident	,	”	Jill	whispered	a	little	wistfully	,
“	你	是	勇敢的	和	自信的	,	”	吉尔	低声说道	一个	小的	怅然地	,

“你勇敢又自信，”吉尔带着一丝惆怅低声说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [wel] [ɒf] [naʊ] [dɪə(r)] .

“	but	you	will	never	be	well	off	now	dear	.
“	但	你	将要	绝不	是	出色地	离开	现在	亲爱的	.

“但是亲爱的，你现在永远不会过上好日子了。”

” [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [stɪl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	And	St	.	John	with	his	arm	still	round	her	,
”	和	英石	.	约翰	和	他的	手臂	仍然	圆形的	她	,

圣约翰的手臂仍然搂着她，

[druː] [hɜː(r); hə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][lɪps] .

drew	her	nearer	to	him	and	kissed	her	upon	the	lips	.
画	她	更近	到	他	和	亲吻	她	之上	这	嘴唇	.

他将她拉近，吻了她的嘴唇。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [hæd; həd] [pɑːst] , [ə; eɪ] [diːp] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt]

The	feeling	of	sadness	had	passed	,	a	deep	happiness	and	contentment
这	感觉	的	悲伤	有	通过了	,	一个	深的	幸福	和	满意

[hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

had	risen	in	its	place	.
有	升起	在	它是	地方	.

悲伤的情绪已经消散，取而代之的是深深的幸福和满足感。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɒf] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	am	well	off	,	”	he	answered	.
“	我	是	出色地	离开	,	”	他	回答	.

“我家境不错，”他回答道。

“ [nəʊ][mæn] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bæŋkɪŋ] [ə'kaʊnt] ,

“	**No**	**man**	**,**	**whatever**	**his**	**social**	**standing**	**or**	**the**	**size**	**of**	**his**	**banking**	**account**	**,**
”	不	男人	,	任何	他的	社会的	常设	或者	这	尺寸	的	他的	银行业	帐户	,

[kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] [ɒf] .

could	**be**	**better**	**off**	**.**
可以	是	更好的	离开	.

“无论社会地位如何，无论银行存款多少，没有人能比现在更好。”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [swɒp] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [dʒɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ʌn'təʊld] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

I	**wouldn't**	**swop**	**you**	**and**	**the**	**boy**	**,**	**Jill**	**,**	**for**	**the**	**untold**	**wealth**	**of**	**the**
我	不会	串换	你	和	这	男生	,	吉尔	,	为了	这	不明	财富	的	这

[wɜːld] .

world	**.**
世界	.

吉尔，就算用世上所有的财富，我也不会用你和那个男孩交换。

” [ðə; ðɪ][end] .

”	**The**	**End**	**.**
”	这	结尾	.

“剧终。”

['tʃæptə(r)][wʌn]	['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː]	['tʃæptə(r)][θriː]	['tʃæptə(r)][fɔːr]	['tʃæptə(r)][faɪv]
Chapter 1	**Chapter 2**	**Chapter 3**	**Chapter 4**	**Chapter 5**
章 1	章 2	章 3	章 4	章 5

['tʃæptə(r)][sɪks]	['tʃæptə(r)]['sɛvən]	['tʃæptə(r)][eɪt]	['tʃæptə(r)][naɪn]	['tʃæptə(r)] -	['tʃæptə(r)]
Chapter 6	**Chapter 7**	**Chapter 8**	**Chapter 9**	**Chapter 10**	**Chapter**
章 6	章 7	章 8	章 9	章 -	章

-	['tʃæptə(r)] -	['tʃæptə(r)] -	['tʃæptə(r)] -	['tʃæptə(r)] -	['tʃæptə(r)] -	['tʃæptə(r)]
11	**Chapter 12**	**Chapter 13**	**Chapter 14**	**Chapter 15**	**Chapter 16**	**Chapter**
-	章 -	章 -	章 -	章 -	章 -	章

-	['tʃæptə(r)] -	['tʃæptə(r)] -	['tʃæptə(r)] -
17	**Chapter 18**	**Chapter 19**	**Chapter 20**
-	章 -	章 -	章 -

第一章	第二章	第三章	第四章	第五章	第六章	第七章	第八章	第九章	第十章	第十一章	第十二章	第十三章	第十四章	第十五章	第十六章	第十七章	第十八章	第十九章	第二十章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神